

# قراءات أيام شهر طوبة

## Lectures des jours du mois de Tubah

<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>	<u>4</u>	<u>5</u>	<u>6.Circumcision Feast</u>				
<u>7</u>	<u>8</u>	<u>9</u>	<u>10.Epiphany Paramouni</u>						
<u>11.Epiphany Feast</u>				<u>12</u>	<u>13.Wedding of Cana</u>				
<u>14</u>	<u>15</u>	<u>16</u>	<u>17</u>	<u>18</u>	<u>19</u>	<u>20</u>	<u>21</u>	<u>22</u>	<u>23</u>
<u>24</u>	<u>25</u>	<u>26</u>	<u>27</u>	<u>28</u>	<u>29</u>	<u>30</u>			

First day of The Month of Tubah

اليوم الأول من شهر طوبة

Première jour du mois de Tubah



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 5:11-12

ويفرح جميع المتكلمين عليك. الى الابد يهتفون وتظللهم. لانك انت تبارك الصديق يا رب. كانه بترس تحيطه بالرضا. هلوليا.

### Psalms 5:11-12

11 But let all those rejoice who put their trust in You; let them ever shout for joy.

12 For You, O LORD, will bless the righteous; with favor You will surround him as with a shield. Alleluia

### Psalms 5:11-12

11 Alors tous ceux qui se réfugient en toi se réjouiront, Ils exulteront à toujours, et tu les protégeras

12 Car toi Éternel, tu bénis le juste, Comme un bouclier, tu l'environs de faveur.

Alléluia.

ليس التلميذ افضل من المعلم ولا العبد افضل من سيده. يكفي التلميذ ان يكون كمعلمه والعبد كسيده.

Matthew 10:24-33

24 A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master. 25 It is enough for a disciple that he be like his teacher, and a servant like his master.

Mathieu 10:24-33

24 Le disciple n'est pas plus que le maître, ni le serviteur plus que son seigneur. 25 Il suffit au disciple d'être comme son maître, et au serviteur comme son seigneur.

ان كانوا قد لقبوا رب البيت بعزبول فكم بالحري اهل بيته. فلا تخافوهم.

If they have called the master of the house Beelzebub, how much more will they call those of his household! 26 Therefore do not fear them.

S'ils ont surnommé le maître de la maison Béalzébul, à combien plus forte raison surnommeront-ils ainsi les gens de sa maison ! 26 Ne les craignez donc point,

لأن ليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف. الذي اقوله لكم في  
الظلمة قولوه في النور. والذي تسمعونه في الاذن نادوا به على  
السطوح.

For there is nothing  
covered that will not be  
revealed, and hidden that  
will not be known. 27

Whatever I tell you in the  
dark, speak in the light;  
and what you hear in the  
ear, preach on the  
housetops.

car il n'y a rien de caché  
qui ne doive être révélé, 27  
ni de secret qui ne doive  
être connu. Ce que je vous  
dis dans les ténèbres,  
dites-le en plein jour, et ce  
qui vous est dit à l'oreille,  
prêchez-le sur les toits.

ولا تخافوا من الذين يقتلون الجسد ولكن النفس لا يقدر ان يقتلوهما بل خافوا بالحري من الذي يقدر ان يهلك النفس والجسد كليهما في جهنم. أليس عصفوران يباعان بفلس. وواحد منهما لا يسقط على الارض بدون ابيكم.

28 And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul. But rather fear Him who is able to destroy both soul and body in hell. 29 Are not two sparrows sold for a copper coin? And not one of them falls to the ground apart from your Father's will.

28 Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui ne peuvent tuer l'âme, craignez plutôt celui qui peut faire périr l'âme et le corps dans la géhenne. 29 Ne vend-on pas deux moineaux pour un sou ? Cependant il n'en tombe pas un à terre sans (la volonté de) votre Père.



واما انتم فحتى شعور رؤوسكم جميعها محصاة. فلا تخافوا. انتم افضل من عصافير كثيرة. فكل من يعترف بي قدام الناس اعترف انا ايضا به قدام ابي الذي في السموات.

30 But the very hairs of your head are all numbered. 31 Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows. 32 Therefore whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven.

30 Et même les cheveux de votre tête sont tous comptés. 31 Soyez donc sans crainte : vous valez plus que beaucoup de moineaux. 32 C'est pourquoi, quiconque me confessera devant les hommes, je le confesserai moi aussi devant mon Père qui est dans les cieux ;

ولكن من ينكرني قدام الناس انكره انا ايضا قدام ابي الذي في السموات. ( **والمجد لله دائماً** ).

33 But whoever denies  
Me before men, him I  
will also deny before My  
Father who is in heaven.  
**(Glory be to God forever.)**

33 mais quiconque me reniera  
devant les hommes, je le  
renierai moi aussi devant mon  
Père qui est dans les cieux.  
**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 34: 19-20

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب. يحفظ جميع  
عظامه. واحد منها لا ينكسر. هلولويا.

### Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions  
of the righteous, but the  
LORD delivers him out of  
them all.

20 He guards all his bones;  
not one of them is broken.

Alleluia

### Psaume 34:19-20

19 De nombreux  
malheurs (atteignent) le  
juste, Mais de tous,  
l'Éternel le délivre.

20 Il garde tous ses os,  
Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.

## يوحنا 12:20-26

وكان اناس يونانيون من الذين صعدوا ليسجدوا في العيد. فتقدم هؤلاء الى فيلبس الذي من بيت صيدا الجليل وسألوه قائلين يا سيد نريد ان نرى يسوع.

### John 12:20-26

20 Now there were certain Greeks among those who came up to worship at the feast. 21 Then they came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, Sir, we wish to see Jesus.

### John 12:20-26

20 Il y avait quelques Grecs parmi les gens qui étaient montés pour adorer pendant la fête. 21 Ils s'approchèrent de Philippe, de Bethsaïda en Galilée, et lui demandèrent : Seigneur, nous voudrions voir Jésus.

فأتى فيلبس وقال لاندراوس ثم قال اندراوس وفيلبس ليسوع. واما يسوع فاجابهما قائلاً قد أتت الساعة ليتمجد ابن الانسان.

22 Philip came and told Andrew, and in turn Andrew and Philip told Jesus. 23 But Jesus answered them, saying, The hour has come that the Son of Man should be glorified.

22 Philippe alla le dire à André, puis André et Philippe allèrent le dire à Jésus. 23 Jésus leur répondit : L'heure est venue où le Fils de l'homme doit être glorifié.

الحق الحق اقول لكم ان لم تقع حبة الحنطة في الارض وتمت فهي تبقى وحدها. ولكن ان ماتت تأتي بثمر كثير. من يحب نفسه يهلكها ومن يبغض نفسه في هذا العالم يحفظها الى حياة ابدية.

24 Most assuredly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the ground and dies, it remains alone; but if it dies, it produces much grain. 25 He who loves his life will lose it, and he who hates his life in this world will keep it for eternal life.

24 En vérité, en vérité, je vous le dis, si le grain de blé ne tombe en terre et ne meurt, il reste seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. 25 Celui qui aime sa vie la perd, et celui qui a de la haine pour sa vie dans ce monde la conservera pour la vie éternelle.

ان كان احد يخدمني فليتبعني. وحيث اكون انا هناك ايضا يكون خادمي. وان كان احد يخدمني يكرمه الأب. ( **والمجد لله دائماً** )

26 If anyone serves Me, let him follow Me; and where I am, there My servant will be also. If anyone serves Me, him My Father will honor.

**(Glory be to God forever.)**

26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive, et là où je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس (11:16-33 & 12:1-12)

اقول ايضا لا يظن احد اني غبي.وإلا فاقبلوني ولو كغبي لافتخر انا ايضا قليلا. الذي اتكلم به لست اتكلم به بحسب الرب

2 Cor 11:16-33 & 12:1-12

16 I say again, let no one think me a fool. If otherwise, at least receive me as a fool, that I also may boast a little. 17 What I speak, I speak not according to the Lord,

2 Cor 11:16-33 & 12:1-12

16 Je le répète, que personne ne me regarde comme un insensé ; sinon acceptez—moi comme un insensé, afin que moi aussi, je me glorifie un peu. 17 Ce que je dis, je ne le dis pas selon le Seigneur,

بل كانه في غباوة في جسارة الافتخار هذه. بما ان كثيرين يفتخرون  
حسب الجسد افتخر انا ايضا. فانكم بسرور تحتملون الاغبياء اذ انتم  
عقلاء. لانكم تحتملون ان كان احد يستعبدكم.

but as it were, foolishly, in  
this confidence of  
boasting. 18 Seeing that  
many boast according to  
the flesh, I also will boast.  
19 For you put up with  
fools gladly, since you  
yourselves are wise! 20  
For you put up with it if  
one brings you into  
bondage,

mais comme hors de sens,  
avec l'assurance d'avoir de  
quoi me glorifier. 18 Puisque  
beaucoup se glorifient selon  
la chair, je me glorifierai  
aussi. 19 Vous supportez si  
volontiers les insensés, vous  
qui êtes sensés ! 20 Vous  
supportez en effet qu'on  
vous asservisse, qu'on vous  
dévore,

ان كان احد يأكلكم. ان كان احد يأخذكم. ان كان احد يرتفع. ان كان احد يضربكم على وجوهكم. على سبيل الهوان اقول كيف اننا كنا ضعفاء. ولكن الذي يجترئ فيه احد اقول في غباوة انا ايضا اجترئ فيه.

if one devours you, if one takes from you, if one exalts himself, if one strikes you on the face.

21 To our shame, I say that we were too weak for that! But in whatever anyone is bold-- I speak foolishly-- I am bold also.

qu'on vous dépouille, qu'on vous traite avec arrogance, qu'on vous frappe au visage !  
21 Je le dis, c'est une honte ; il semble que nous avons montré de la faiblesse.

Cependant, tout ce que peut oser quelqu'un — je parle en insensé – moi aussi, je l'ose !

أهم عبرانيون فانا ايضا. أهم اسرائليون فانا ايضا. أهم نسل ابراهيم فانا  
ايضا.

22 Are they Hebrews?  
So am I. Are they  
Israelites? So am I. Are  
they the seed of  
Abraham? So am I.

22 Sont-ils Hébreux ? Moi  
aussi. Sont-ils Israélites ? Moi  
aussi. Sont-ils de la  
descendance d'Abraham ?  
Moi aussi.

أهم خدام المسيح. أقول كمختل العقل. فانا افضل. في الاتعاب اكثر. في الضربات اوفر. في السجنون اكثر. في الميئات مرارا كثيرة. من اليهود خمس مرات قبلت اربعين جلدة الا واحدة.

23 Are they ministers of Christ?-- I speak as a fool-- I am more: in labors more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequently, in deaths often. 24 From the Jews five times I received forty stripes minus one.

23 Sont-ils serviteurs de Christ ? je parle en termes extravagants je le suis plus encore : par les travaux, bien plus ; par les emprisonnements, bien plus ; par les coups, bien davantage. Souvent en danger de mort, 24 cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups moins un,

ثلاث مرات ضربت بالعصي. مرة رجمت. ثلاث مرات انكسرت بي  
السفينة. ليلا ونهارا قضيت في العمق. باسفار مرارا كثيرة. باخطار  
سيول. باخطار لصوص.

25 Three times I was  
beaten with rods; once I  
was stoned; three times I  
was shipwrecked; a  
night and a day I have  
been in the deep; 26 in  
journeys often, in perils  
of waters, in perils of  
robbers,

25 trois fois j'ai été battu de  
verges, une fois j'ai été  
lapidé, trois fois j'ai fait  
naufnage, j'ai passé un jour  
et une nuit dans l'abîme. 26  
Souvent en voyage,  
(exposé) aux dangers des  
fleuves, aux dangers des  
brigands,

باخطار من جنسي. باخطار من الامم. باخطار في المدينة. باخطار في البرية. باخطار في البحر. باخطار من اخوة كذبة. في تعب وكد. في اسهار مرارا كثيرة. في جوع وعطش. في اصوام مرارا كثيرة.

in perils of my own countrymen, in perils of the Gentiles, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren; 27 in weariness and toil, in sleeplessness often, in hunger and thirst, in fastings often,

aux dangers de la part de mes compatriotes, aux dangers de la part des païens, aux dangers de la ville, aux dangers du désert, aux dangers de la mer, aux dangers parmi les faux frères, 27 au travail et à la peine ; souvent dans les veilles, dans la faim et dans la soif ; souvent dans les jeûnes,



في برد وعري. عدا ما هو دون ذلك. التراكم علي كل يوم. الاهتمام  
بجميع الكنائس. من يضعف وانا لا اضعف. من يعثر وانا لا التهب.

in cold and nakedness--  
28 besides the other  
things, what comes upon  
me daily: my deep concern  
for all the churches. 29  
Who is weak, and I am not  
weak? Who is made to  
stumble, and I do not burn  
with indignation?

dans le froid et le  
dénuement. 28 Et sans  
parler du reste, ma  
préoccupation  
quotidienne : le souci de  
toutes les Églises ! 29  
Qui est faible, que je ne  
sois faible ? Qui vient à  
tomber, que je ne brûle ?

ان كان يجب الافتخار فسأفتخر بامور ضعفي.الله ابو ربنا يسوع  
المسيح الذي هو مبارك الى الابد يعلم اني لست اكذب. في دمشق  
والي الحارث الملك كان يحرس مدينة الدمشقيين يريد ان يمسكني

30 If I must boast, I will  
boast in the things which  
concern my infirmity. 31 The  
God and Father of our Lord  
Jesus Christ, who is blessed  
forever, knows that I am not  
lying. 32 In Damascus the  
governor, under Aretas the  
king, was guarding the city  
of the Damascenes with a  
garrison, desiring to arrest  
me;

30 S'il faut se glorifier,  
c'est de ma faiblesse que  
je me glorifierai. 31  
Dieu, qui est le Père du  
Seigneur Jésus et qui est  
béni éternellement, sait  
que je ne mens pas !32 A  
Damas, le gouverneur du  
roi Arétas faisait garder  
la ville des  
Damascéniens, pour se  
saisir de moi,

فتدليت من طاقة في زنبيل من السور ونجوت من يديه. انه لا يوافقني  
ان افتخر. فاني آتي الى مناظر الرب واعلاناته.

33 but I was let down in  
a basket through a  
window in the wall, and  
escaped from his hands.

1 It is doubtless not  
profitable for me to  
boast. I will come to  
visions and revelations  
of the Lord

33 mais on me descendit par  
une fenêtre, dans une  
corbeille, le long de la  
muraille et j'échappai à ses  
mains. 1 Il faut se glorifier

Cela n'est pas bon. J'en  
viendrai néanmoins à des  
visions et à des révélations  
du Seigneur.

اعرف انسانا في المسيح قبل اربع عشرة سنة أفي الجسد لست اعلم ام خارج الجسد لست اعلم. الله يعلم. اختطف هذا الى السماء الثالثة. واعرف هذا الانسان أفي الجسد ام خارج الجسد لست اعلم. الله يعلم.

2 I know a man in Christ who fourteen years ago-- whether in the body I do not know, or whether out of the body I do not know, God knows-- such a one was caught up to the third heaven. 3 And I know such a man-- whether in the body or out of the body I do not know, God knows--

2 Je connais un homme en Christ qui, voici quatorze ans – était–ce dans son corps ? je ne sais ; était–ce hors de son corps ? je ne sais, Dieu le sait fut ravi jusqu’au troisième ciel. 3 Et je sais que cet homme était–ce dans son corps ou sans son corps ? je ne sais, Dieu le sait –

انه اختطف الى الفردوس وسمع كلمات لا ينطق بها ولا يسوغ  
لإنسان ان يتكلم بها. من جهة هذا افتخر. ولكن من جهة نفسي لا  
افتخر الا بضعفاتي.

4 how he was caught up  
into Paradise and heard  
inexpressible words,  
which it is not lawful for  
a man to utter. 5 Of  
such a one I will boast;  
yet of myself I will not  
boast, except in my  
infirmities.

4 fut enlevé dans le paradis  
et qu'il entendit des paroles  
ineffables qu'il n'est pas  
permis à un homme  
d'exprimer. 5 Je me glorifierai  
d'un tel homme, mais de  
moi-même je ne me  
glorifierai pas, sinon de mes  
faiblesses.

فاني ان اردت ان افتخر لا اكون غيبا لاني اقول الحق.ولكني اتحاشى  
لئلا يظن احد من جهتي فوق ما يراني او يسمع مني.

6 For though I might  
desire to boast, I will not  
be a fool; for I will speak  
the truth. But I refrain, lest  
anyone should think of me  
above what he sees me to  
be or hears from me.

6 Si je voulais me glorifier,  
je ne serais pas un insensé,  
car je dirais la vérité ; mais  
je m'en abstiens, de peur  
que quelqu'un ne m'estime  
au-dessus de ce qu'il voit  
ou entend de moi,

ولئلا ارتفع بفرط الاعلانات اعطيت شوكة في الجسد ملاك الشيطان  
ليلطمني لئلا ارتفع. من جهة هذا تضرعت الى الرب ثلاث مرات ان  
يفارقني.

7 And lest I should be exalted above measure by the abundance of the revelations, a thorn in the flesh was given to me, a messenger of Satan to buffet me, lest I be exalted above measure. 8 Concerning this thing I pleaded with the Lord three times that it might depart from me.

7 à cause de l'excellence de ces révélations. Et pour que je ne sois pas enflé d'orgueil, il m'a été mis une écharde dans la chair, un ange de Satan pour me souffleter, pour que je ne sois pas enflé d'orgueil. 8 Trois fois j'ai supplié le Seigneur de l'éloigner de moi,

فقال لي تكفيك نعمتي لان قوتي في الضعف تكمل. فبكل سرور افتخر  
بالحري في ضعفاتي لكي تحل علي قوة المسيح.

9 And He said to me, My  
grace is sufficient for you,  
for My strength is made  
perfect in weakness."  
Therefore most gladly I will  
rather boast in my  
infirmities, that the power of  
Christ may rest upon me.

9 et il m'a dit : Ma grâce te  
suffit, car ma puissance  
s'accomplit dans la  
faiblesse. Je me glorifierai  
donc bien plus volontiers  
de mes faiblesses, afin  
que la puissance de  
Christ repose sur moi.



لذلك اسر بالضعفات والشتائم والضرورات والاضطهادات والضيقات  
لاجل المسيح. لاني حينما انا ضعيف فحينئذ انا قوي قد صرت غيبا  
وانا افتخر. انتم الزمتموني

10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in needs, in persecutions, in distresses, for Christ's sake. For when I am weak, then I am strong. 11 I have become a fool in boasting; you have compelled me.

10 C'est pourquoi je me plais dans les faiblesses, dans les outrages, dans les privations, dans les persécutions, dans les angoisses, pour Christ ; en effet quand je suis faible, c'est alors que je suis fort. 11 J'ai été un insensé : vous m'y avez contraint. En effet, c'est par vous que j'aurais dû être recommandé.

لانه كان ينبغي ان امدح منكم اذ لم انقص شيئاً عن فائقي الرسل وان كنت لست شيئاً. ان علامات الرسول صنعت بينكم في كل صبر بآيات وعجائب وقوات.

For I ought to have been commended by you; for in nothing was I behind the most eminent apostles, though I am nothing. 12 Truly the signs of an apostle were accomplished among you with all perseverance, in signs and wonders and mighty deeds.

Car je n'ai été nullement inférieur aux apôtres prétendus supérieurs, bien que je ne sois rien. 12 Les signes distinctifs de l'apôtre ont été vus à l'oeuvre au milieu de vous par une patience à toute épreuve, par des signes, des prodiges et des miracles.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى 1:25 & 2:1-10

واما كلمة الرب فتثبت الى الابد. وهذه هي الكلمة التي بشرتم بها.  
فاطرحوا كل خبث وكل مكر والرياء والحسد وكل مذمة .

### 1 Peter 1:25 & 2:1-10

Now this is the word  
which by the gospel was  
preached to you.1

Therefore, laying aside  
all malice, all guile,  
hypocrisy, envy, and all  
evil speaking,

### 1 Peter 1:25 & 2:1-10

25 Mais la parole du Seigneur  
demeure éternellement. Cette  
parole est celle qui vous a été  
annoncée par l'Évangile.1

Rejetez donc toute  
méchanceté et toute fraude,  
l'hypocrisie, l'envie et toute  
médisance ;

وكأطفال مولودين الآن اشتهوا اللبن العقلي العديم الغش لكي تنموا به  
ان كنتم قد ذقتم ان الرب صالح. الذي اذ تأتون اليه حجرا حيًا  
مرفوضا من الناس ولكن مختار من الله كريم.

2 as newborn babes,  
desire the pure milk of  
the word, that you may  
grow thereby, 3 if indeed  
you have tasted that the  
Lord is gracious. 4  
Coming to Him as to a  
living stone, rejected  
indeed by men, but  
chosen by God and  
precious,

2 désirez comme des  
enfants nouveaux-nés le lait  
non frelaté de la parole, afin  
que par lui vous croissiez  
pour le salut, 3 si vous avez  
goûté que le Seigneur est  
bon. 4 Approchez-vous de  
lui, pierre vivante, rejetée  
par les hommes, mais  
choisie et précieuse devant  
Dieu,

كونوا انتم ايضا مبنيين كحجارة حية بيتا روحيا كهنوتا مقدسا لتقديم  
ذبائح روحية مقبولة عند الله بيسوع المسيح. لذلك يتضمن ايضا في  
الكتاب هانذا اضع في صهيون حجر زاوية

5 you also, as living  
stones, are being built up  
a spiritual house, a holy  
priesthood, to offer up  
spiritual sacrifices  
acceptable to God  
through Jesus Christ. 6  
Therefore it is also  
contained in the Scripture,  
Behold, I lay in Zion a  
chief cornerstone,

5 et vous—mêmes, comme  
des pierres vivantes,  
édifiez—vous pour former  
une maison spirituelle, un  
saint sacerdoce, en vue  
d’offrir des victimes  
spirituelles, agréables à  
Dieu par Jésus—Christ ; 6  
car il y a dans l’Écriture :  
Voici, je pose en Sion une  
pierre angulaire,

مختارا كريما والذي يؤمن به لن يخزى. فلكم انتم الذين تؤمنون  
الكرامة واما للذين لا يطيعون

elect, precious, and he who  
believes on Him will by no  
means be put to shame." 7  
Therefore, to you who  
believe, He is precious; but to  
those who are disobedient,

choisie, précieuse, Et  
celui qui croit en elle ne  
sera pas confondu. 7  
L'honneur est donc pour  
vous qui croyez. Mais,  
pour les incrédules,



فالحجر الذي رفضه البنائون هو قد صار رأس الزاوية. وحجر  
صدمة وصخرة عثرة. الذين يعثرون غير طائعين للكلمة الامر الذي  
جعلوا له.

The stone which the  
builders rejected has  
become the chief  
cornerstone," 8 and A  
stone of stumbling and a  
rock of offense." They  
stumble, being  
disobedient to the word,  
to which they also were  
appointed.

La pierre qu'ont rejetée  
ceux qui bâtissaient Est  
devenue la principale, celle  
de l'angle Et une pierre  
d'achoppement Et un  
rocher de scandale. 8 Ils  
s'y achoppent en  
désobéissant à la parole, et  
c'est à quoi ils ont été  
destinés.

واما انتم فجنس مختار وكهنوت ملوكي امة مقدسة شعب اقتناء لكي  
تخبروا بفضائل الذي دعاكم من الظلمة الى نوره العجيب.

9 But you are a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation, His own special people, that you may proclaim the praises of Him who called you out of darkness into His marvelous light;

9 Vous, par contre, vous êtes une race élue, un sacerdoce royal, une nation sainte, un peuple racheté, afin d'annoncer les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à son admirable lumière ;

الذين قبلا لم تكونوا شعبا واما الآن فانتم شعب الله. الذين كنتم غير  
مرحومين واما الآن فمرحومون

10 who once were  
not a people but are  
now the people of  
God, who had not  
obtained mercy but  
now have obtained  
mercy

10 vous qui, autrefois, n'étiez  
pas un peuple et qui,  
maintenant, êtes le peuple de  
Dieu ; vous qui n'aviez pas  
obtenu miséricorde et qui,  
maintenant avez obtenu  
miséricorde.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (2-7:1 & 15-6:1)

وفي تلك الأيام اذ تكاثر التلاميذ حدث تذمر من اليونانيين على العبرانيين ان ارامهم كن يغفل عنهم في الخدمة اليومية.

### Actes 6:1-15 & 7:1-2

1 Now in those days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a murmuring against the Hebrews by the Hellenists, because their widows were neglected in the daily distribution.

### Actes 6:1-15 & 7:1-2

1 En ces jours—là, comme les disciples se multipliaient, les Hellénistes murmurèrent contre les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans le service quotidien.

فدعا الاثنا عشر جمهور التلاميذ وقالوا لا يرضي ان نترك نحن كلمة  
الله ونخدم موائد. فانتخبوا ايها الاخوة سبعة رجال منكم

2 Then the twelve  
summoned the multitude  
of the disciples and said,  
It is not desirable that we  
should leave the word of  
God and serve tables. 3  
Therefore, brethren, seek  
out from among you  
seven men

2 Les douze convoquèrent  
alors la multitude des  
disciples et dirent : Il ne  
convient pas que nous  
délaissions la parole de Dieu  
pour servir aux tables. 3  
C'est pourquoi, frères,  
choisissez parmi vous sept  
hommes,

مشهودا لهم ومملوون من الروح القدس وحكمة فنقيمهم على هذه  
الحاجة. واما نحن فنواظب على الصلاة وخدمة الكلمة. فحسن هذا  
القول امام كل الجمهور

of good reputation, full of  
the Holy Spirit and wisdom,  
whom we may appoint over  
this business; 4 but we will  
give ourselves continually  
to prayer and to the  
ministry of the word." 5 And  
the saying pleased the  
whole multitude.

de qui l'on rende un bon  
témoignage, remplis de  
l'Esprit et de sagesse, et  
nous les chargerons de  
cet emploi. 4 Pour nous,  
nous persévérerons dans  
la prière et dans le service  
de la parole. 5 Ce discours  
plut à toute la multitude.



فاختاروا استفانوس رجلا مملوًا من الايمان والروح القدس وفيلبس  
وبروخورس ونيكانور وتيمون وبرميناس ونيقولائوس دخيلا انطاكيا.  
الذين اقاموهم امام الرسل فصلّوا ووضعوا عليهم الايادي.

And they chose Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, and Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolas, a proselyte from Antioch, 6 whom they set before the apostles; and when they had prayed, they laid hands on them.

Ils élurent Étienne, homme plein de foi et d'Esprit Saint, Philippe, Prochore, Nicanor, Timon, Parménas et Nicolas, prosélyte d'Antioche. 6 Ils les présentèrent aux apôtres, qui, après avoir prié, leur imposèrent les mains.

وكانت كلمة الله تنمو وعدد التلاميذ يتكاثر جدا في اورشليم وجمهور  
كثير من الكهنة يطيعون الايمان. واما استفانوس فاذا كان مملوا ايمانا  
وقوة كان يصنع عجائب وآيات عظيمة في الشعب.

7 Then the word of God spread, and the number of the disciples multiplied greatly in Jerusalem, and a great many of the priests were obedient to the faith. 8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and signs among the people.

7 La parole de Dieu se répandait, le nombre des disciples se multipliait beaucoup à Jérusalem, et une grande foule de sacrificateurs obéissait à la foi. 8 Étienne, plein de grâce et de puissance, opérait de grands prodiges et des signes parmi le peuple.

فنهض قوم من المجمع الذي يقال له مجمع الليبرتيين والقيروانيين  
والاسكندريين ومن الذين من كيليكية واسيا يحاورون استفانوس. ولم  
يقدرُوا ان يقاوموا الحكمة والروح الذي كان يتكلم به.

9 Then there arose  
some from what is called  
the Synagogue of the  
Freedmen (Cyrenians,  
Alexandrians, and those  
from Cilicia and Asia),  
disputing with Stephen.

10 And they were not  
able to resist the wisdom  
and the Spirit by which  
he spoke.

9 Quelques—uns parmi ceux  
de la synagogue dite des  
Affranchis, parmi les  
Cyrénéens et les  
Alexandrins, et parmi ceux  
de Cilicie et d'Asie, se mirent  
à discuter avec Étienne ;10  
mais ils n'étaient pas  
capables de résister à la  
sagesse et à l'Esprit par  
lequel il parlait.

حينئذ دسوا لرجال يقولون اننا سمعناه يتكلم بكلام تجديف على موسى  
وعلى الله. وهيجوا الشعب والشيوخ والكتبة فقاموا وخطفوه وأتوا به  
الى المجمع

11 Then they secretly induced men to say, We have heard him speak blasphemous words against Moses and God."

12 And they stirred up the people, the elders, and the scribes; and they came upon him, seized him, and brought him to the council.

11 Alors ils soudoyèrent des hommes qui dirent : Nous l'avons entendu proférer des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu. 12 Ils ameutèrent le peuple, les anciens et les scribes, puis ils survinrent, le saisirent de force et l'emmenèrent au sanhédrin.

واقاموا شهودا كذبة يقولون هذا الرجل لا يفتر عن ان يتكلم كلاما  
تجديفا ضد هذا الموضع المقدس والناموس. لاننا سمعناه يقول ان  
يسوع الناصري هذا سينقض هذا الموضع ويغير العوائد التي سلمنا  
اياها موسى.

13 They also set up false witnesses who said, This man does not cease to speak blasphemous words against this holy place and the law; 14 for we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place and change the customs which Moses delivered to us."

13 Ils produisirent de faux témoins qui disaient : Cet homme ne cesse de proférer des paroles contre ce lieu saint et contre la loi; 14 car nous l'avons entendu dire que Jésus, ce Nazaréen, détruira ce lieu et changera les coutumes que Moïse nous a transmises.

فشخص اليه جميع الجالسين في المجمع ورأوا وجهه كأنه وجه ملاك.  
فقال رئيس الكهنة أترى هذه الأمور هكذا هي.

15 And all who sat in the council, looking steadfastly at him, saw his face as the face of an angel. 1 Then the high priest said, Are these things so?"

15 Tous ceux qui siégeaient au sanhédrin fixaient les regards sur lui et virent son visage comme celui d'un ange. 1 Le souverain sacrificateur dit alors : En est-il bien ainsi ?

فقال ايها الرجال الاخوة والآباء اسمعوا. ظهر اله المجد لابينا ابراهيم  
وهو في ما بين النهرين قبلما سكن في حاران

2 And he said, Brethren  
and fathers, listen: The  
God of glory appeared to  
our father Abraham  
when he was in  
Mesopotamia, before he  
dwelt in Haran.

2 Étienne répondit : Vous,  
frères et pères, écoutez ! Le  
Dieu de la gloire apparut à  
notre père Abraham,  
lorsqu'il était en  
Mésopotamie, avant qu'il  
habite Harân ;

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 21: 3 & 5

لأنك تتقدمه ببركات خير. وضعت على راسه تاجا من ابريز. عظيم  
مجده بخلاصك جلالا وبهاء تضع عليه. هلوليا.

### Psalms 21:3 & 5

3 For You meet him with the blessings of goodness; You set a crown of pure gold upon his head.

5 His glory is great in Your salvation; Honor and majesty You have placed upon him. Alleluia

### Psaume 21:3 & 5

3 Car tu viens au-devant de lui avec des bénédictions excellentes, Tu mets sur sa tête une couronne d'or pur.

5 Sa gloire est grande à cause de ton salut ; Tu places sur lui l'éclat et la magnificence.

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## لوقا 10:1-20

وبعد ذلك عيّن الرب سبعين آخرين أيضا وارسلهم اثنين اثنين امام وجهه الى كل مدينة وموضع حيث كان هو مزمعا ان يأتي. فقال لهم ان الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون.

### Luc 10:1-20

1 After these things the Lord appointed seventy others also, and sent them two by two before His face into every city and place where He Himself was about to go.

2 Then He said to them, The harvest truly is great, but the laborers are few;

### Luc 10:1-20

1 Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante–dix autres et les envoya devant lui, deux à deux, dans toute ville et tout endroit où lui–même devait aller.

2 Il leur disait La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers.

فاطلبوا من رب الحصاد ان يرسل فعلة الى حصاده. اذهبوا بها انا  
ارسلكم مثل حملان بين ذئاب. لا تحملوا كيسا ولا مزودا ولا احذية ولا  
تسلموا على احد في الطريق.

therefore pray the Lord of  
the harvest to send out  
laborers into His harvest. 3  
Go your way; behold, I  
send you out as lambs  
among wolves. 4 Carry  
neither money bag,  
knapsack, nor sandals; and  
greet no one along the  
road.

Priez donc le Seigneur de  
la moisson d'envoyer des  
ouvriers dans sa  
moisson. 3 Allez ; voici : je  
vous envoie comme des  
agneaux au milieu des  
loups. 4 Ne portez ni  
bourse, ni sac, ni  
sandales, et ne saluez  
personne en chemin.

واي بيت دخلتموه فقولوا اولاً سلام لهذا البيت. فان كان هناك ابن السلام يحل سلامكم عليه وإلا فيرجع اليكم.

5 But whatever house you enter, first say, "Peace to this house.' 6 And if a son of peace is there, your peace will rest on it; if not, it will return to you.

5 Dans quelque maison que vous entriez, dites d'abord : Que la paix soit sur cette maison ! 6 Et s'il se trouve là un enfant de paix, votre paix reposera sur lui ; sinon elle reviendra à vous.

واقيموا في ذلك البيت آكلين وشاربين مما عندهم. لأن الفاعل مستحق أجرته. لا تنتقلوا من بيت الى بيت.

7 And remain in the same house, eating and drinking such things as they give, for the laborer is worthy of his wages. Do not go from house to house.

7 Demeurez dans cette maison—là, mangez et buvez ce qui s'y trouve ; car l'ouvrier mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison.

واية مدينة دخلتموها وقبلوكم فكلوا مما يقدم لكم. واشفوا المرضى الذين فيها وقولوا لهم قد اقترب ملكوت الله. وايه مدينة دخلتموها ولم يقبلوكم فاخرجوا الى شوارعها وقولوا

8 Whatever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you. 9 And heal the sick there, and say to them, "The kingdom of God has come near to you." 10 But whatever city you enter, and they do not receive you, go out into its streets and say,

8 Dans quelque ville que vous entriez, et où l'on vous recevra, mangez ce qu'on vous présentera, 9 guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites-leur: Le royaume de Dieu s'est approché de vous. 10 Mais dans quelque ville que vous entriez, et où l'on ne vous recevra pas, allez sur ses places et dites :



حتى الغبار الذي لصق بنا من مدينتكم ننفذه لكم. ولكن اعلموا هذا انه قد اقترب منكم ملكوت الله. واقول لكم انه يكون لسدوم في ذلك اليوم حالة اكثر احتمالا مما لتلك المدينة. ويل لك يا كورزين.

11 "The very dust of your city which clings to us we wipe off against you.

Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near you.' 12

But I say to you that it will be more tolerable in that Day for Sodom than for that city. 13 Woe to you, Chorazin!

11 Nous secouons contre vous la poussière même de votre ville qui s'est attachée à nos pieds ; sachez

pourtant que le royaume de Dieu s'est approché. 12 Je

vous dis qu'en ce jour

Sodome sera traitée moins rigoureusement que cette

ville—là. 13 Malheur à toi,

Chorazin !

ويل لك يا بيت صيدا. لانه لو صنعت في صور وصيدا القوات  
المصنوعة فيكما لتابتا قديما جالستين في المسوح والرماد. ولكن صور  
وصيدا يكون لهما في الدين حالة اكثر احتمالا مما لكما.

Woe to you, Bethsaida!  
For if the mighty works  
which were done in you  
had been done in Tyre  
and Sidon, they would  
have repented long ago,  
sitting in sackcloth and  
ashes. 14 But it will be  
more tolerable for Tyre  
and Sidon at the judgment  
than for you.

malheur à toi Bethsaïda !  
car, si les miracles faits au  
milieu de vous l'avaient été  
à Tyr et à Sidon, il y a  
longtemps qu'elles se  
seraient repenties, avec le  
sac et la cendre. 14 C'est  
pourquoi, lors du jugement,  
Tyr et Sidon seront traitées  
moins rigoureusement que  
vous.

وانت يا كفرناحوم المرتفعة الى السماء ستهبطين الى الهاوية. الذي  
يسمع منكم يسمع مني. والذي يردلكم يردلني. والذي يردلني يردل الذي  
ارسلني.

15 And you, Capernaum,  
who are exalted to  
heaven, will be thrust  
down to Hades. 16 He  
who hears you hears Me,  
he who rejects you  
rejects Me, and he who  
rejects Me rejects Him  
who sent Me."

15 Et toi, Capernaüm ;  
seras-tu élevée jusqu'au  
ciel ? (Non) tu seras  
abaissée jusqu'au séjour  
des morts. 16 Celui qui vous  
écoute m'écoute, et celui qui  
vous rejette me rejette, et  
celui qui me rejette, rejette  
celui qui m'a envoyé.

فرجع السبعون بفرح قائلين يا رب حتى الشياطين تخضع لنا باسمك.  
فقال لهم رأيت الشيطان ساقطا مثل البرق من السماء.

17 Then the seventy returned with joy, saying, Lord, even the demons are subject to us in Your name."18 And He said to them, I saw Satan fall like lightning from heaven.

17 Les soixante–dix revinrent avec joie et dirent : Seigneur, les démons même nous sont soumis en ton nom.18 Il leur dit : Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair.

ها انا اعطيكم سلطانا لتدوسوا الحيات والعقارب وكل قوة العدو ولا يضركم شيء.

19 Behold, I give you the authority to trample on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy, and nothing shall by any means hurt you.

19 Voici : je vous ai donné le pouvoir de marcher sur les serpents et les scorpions et sur toute la puissance de l'ennemi, et rien ne pourra vous nuire.

ولكن لا تفرحوا بهذا ان الارواح تخضع لكم بل افرحوا بالحري ان  
اسماءكم كتبت في السموات ( **والمجد لله دائماً** )

20 Nevertheless do not  
rejoice in this, that the  
spirits are subject to you,  
but rather rejoice  
because your names are  
written in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

20 Cependant, ne vous  
réjouissez pas de ce que les  
esprits vous sont soumis,  
mais réjouissez-vous de ce  
que vos noms sont inscrits  
dans les cieux

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Second day of The Month of Tubah

(3<sup>rd</sup> of Abib)

اليوم الثاني من شهر طوبة

( الثالث من أبيب )

Deuxième jour du mois de Tubah

(Troisième du Abib)





Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 110:4,7

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق.  
اعمال يديه امانة وحق كل وصاياه امينة هلوليا.

### Psalms 110:4,7

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek.

7 Therefore He shall lift up the head. Alleluia

### Psalms 110:4,7

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas, Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melchisédech.

7 Aussi relève-t-il la tête, Alléluia.

## متى 19 - 13 : 16

ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس اني انا ابن الانسان. فقالوا. قوم يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ارميا او واحد من الانبياء.

### Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am?" 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.

### Matthieu 16 : 13 - 19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme? 14 Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Élie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes.

فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. ان لحما ودما لم يعلن لك لكن ابي الذي في السموات.

15 He said to them, But who do you say that I am?"

16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God." 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?" 16

Prenant la parole, Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux

وانا اقول لك ايضا انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة  
وابواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you  
that you are Peter, and on  
this rock I will build My  
church, and the gates of  
Hades shall not prevail  
against it.

18 Et moi, je te le déclare:  
Tu es Pierre, et sur cette  
pierre je bâtirai mon  
Église, et la Puissance de  
la mort n'aura pas de force  
contre elle.

وأعطيك مفاتيح ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون  
مربوطاً في السموات. وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في  
السموات ( **والمجد لله دائماً** )

19 And I will give you the  
keys of the kingdom of  
heaven, and whatever you  
bind on earth will be bound  
in heaven, and whatever  
you loose on earth will be  
loosed in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

19 Je te donnerai les clefs  
du Royaume des cieux;  
tout ce que tu lieras sur la  
terre sera lié aux cieux, et  
tout ce que tu délieras sur  
la terre sera délié aux  
cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## 9:14 & 24,28-73:23 مزموں باكر

ولكني دائما معك. امسكت بيدي اليمنى برأيك تهديني وبعد الى مجد  
تأخذني اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجائي  
لاخبر بكل صنائعك هلوليا.

### Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand. 24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. 28 But it is good for me to draw near to God; I have put my trust in the Lord GOD, 14 That I may tell of all Your praise in the gates of the daughter of Zion. Alleluia

### Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite, 24 tu me conduiras devant la gloire. 28 Mon bonheur à moi, c'est d'être près de Dieu: j'ai pris refuge auprès du Seigneur Dieu. 14 Pour que je redise toutes tes louanges, aux portes de la fille de Sion,



## يوحنا ( 15 : 17 – 25 )

بهذا اوصيكم حتى تحبوا بعضكم بعضا. ان كان العالم يبغضكم فاعلموا انه قد ابغضني قبلكم. لو كنتم من العالم لكان العالم يحب خاصته.

### John 15:17-25

17 These things I command you, that you love one another. 18 If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you. 19 If you were of the world, the world would love its own.

### Jean 15 : 17 - 25

17 Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres. 18 Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï le premier. 19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui lui appartiendrait;

ولكن لانكم لستم من العالم بل انا اخترتكم من العالم لذلك يبغضكم العالم. اذكروا الكلام الذي قلته لكم ليس عبد اعظم من سيده.

Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. 20 Remember the word that I said to you, "A servant is not greater than his master."

mais vous n'êtes pas du monde: c'est moi qui vous ai mis à part du monde et voilà pourquoi le monde vous hait. 20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite: "Le serviteur n'est pas plus grand que son maître";

ان كانوا قد اضطهدوني فسيضطهدونكم. وان كانوا قد حفظوا كلامي  
فسيحفظون كلامكم. لكنهم انما يفعلون بكم هذا كله من اجل اسمي  
لانهم لا يعرفون الذي ارسلني.

If they persecuted Me,  
they will also persecute  
you. If they kept My word,  
they will keep yours also.  
21 But all these things  
they will do to you for My  
name's sake, because  
they do not know Him  
who sent Me.

s'ils m'ont persécuté, ils  
vous persécuteront vous  
aussi; s'ils ont observé ma  
parole, ils observeront aussi  
la vôtre. 21 Tout cela, ils  
vous le feront à cause de  
mon nom, parce qu'ils ne  
connaissent pas Celui qui  
m'a envoyé.

لو لم اكن قد جئت وكلمتهم لم تكن لهم خطية. واما الآن فليس لهم عذر في خطيتهم. الذي يبغضني يبغض ابي ايضا. لو لم اكن قد عملت بينهم اعمالا لم يعملها احد غيري

22 If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin. 23 He who hates Me hates My Father also. 24 If I had not done among them the works which no one else did,

22 Si je n'étais pas venu, si je ne leur avais pas adressé la parole, ils n'auraient pas de péché; mais à présent leur péché est sans excuse. 23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père. 24 Si je n'avais pas fait au milieu d'eux ces oeuvres que nul autre n'a faites,

لم تكن لهم خطية. واما الآن فقد رأوا وابغضوني انا وابي. لكن لكي تتم الكلمة المكتوبة في ناموسهم انهم ابغضوني بلا سبب

**( والمجد لله دائماً )**

they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father. 25 But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, "They hated Me without a cause.

**(Glory be to God forever.)**

ils n'auraient pas de péché; mais à présent qu'ils les ont vues, ils continuent à nous haïr et moi et mon Père; 25 mais c'est pour que s'accomplisse la Parole qui est écrite dans leur Loi: Ils m'ont haï sans raison.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس ( 4: 5 – 5: 11 )

فاننا لسنا نكرز بانفسنا بل بالمسيح يسوع ربا ولكن بانفسنا عبيدا لكم من اجل يسوع. لان الله الذي قال ان يشرق نور من ظلمة

### 2 Corinthians 4:5-18 & 5:1-11

5 For we do not preach ourselves, but Christ Jesus the Lord, and ourselves your bondservants for Jesus' sake. 6 For it is the God who commanded light to shine out of darkness,

### 2 Corintheta 4:5 - 5:1-11

5 Non, ce n'est pas nous-mêmes, mais Jésus Christ Seigneur que nous proclamons. Quant à nous-mêmes, nous nous proclamons vos serviteurs à cause de Jésus. 6 Car le Dieu qui a dit: que la lumière brille au milieu des ténèbres,

هو الذي اشرق في قلوبنا لانارة معرفة مجد الله في وجه يسوع المسيح  
ولكن لنا هذا الكنز في اوان خزفية ليكون فضل القوة لله لا منا.

who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. 7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.

c'est lui-même qui a brillé dans nos coeurs pour faire resplendir la connaissance de sa gloire qui rayonne sur le visage du Christ. 7 Mais ce trésor, nous le portons dans des vases d'argile, pour que cette incomparable puissance soit de Dieu et non de nous.



مكتئبين في كل شيء لكن غير متضايقين. متحيرين لكن غير يائسين.  
مضطهدين لكن غير متروكين. مطروحين لكن غير هالكين. حاملين في  
الجسد كل حين اماتة الرب يسوع لكي تظهر حياة يسوع ايضا في  
جسدنا.

8 We are hard pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair; 9 persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed-- 10 always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.

8 Pressés de toute part, nous ne sommes pas écrasés; dans des impasses, mais nous arrivons à passer; 9 pourchassés, mais non rejoints; terrassés, mais non achevés; 10 sans cesse nous portons dans notre corps l'agonie de Jésus afin que la vie de Jésus soit elle aussi manifestée dans notre corps.

لأننا نحن الأحياء نسلم دائماً للموت من أجل يسوع لكي تظهر حياة  
يسوع أيضاً في جسدنا المائت. إذا الموت يعمل فينا ولكن الحياة فيكم.  
فإن لنا روح الإيمان عينه حسب المكتوب

11 For we who live are  
always delivered to death  
for Jesus' sake, that the  
life of Jesus also may be  
manifested in our mortal  
flesh. 12 So then death is  
working in us, but life in  
you. 13 And since we  
have the same spirit of  
faith, according to what is  
written,

11 Toujours, en effet, nous  
les vivants, nous sommes  
livrés à la mort à cause de  
Jésus, afin que la vie de  
Jésus soit elle aussi  
manifestée dans notre  
existence mortelle. 12 Ainsi la  
mort est à l'oeuvre en nous,  
mais la vie en vous. 13  
Pourtant, forts de ce même  
esprit de foi dont il est écrit:

آمنت لذلك تكلمت. نحن ايضا نؤمن ولذلك نتكلم ايضا. عالمين ان الذي اقام الرب يسوع سيقمنا نحن ايضا بيسوع ويحضرنا معكم.

I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak, 14 knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you.

J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé, nous croyons, nous aussi, et c'est pourquoi nous parlons. 14 Car nous le savons, celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi avec Jésus et il nous placera avec vous près de lui.

لأن جميع الأشياء هي من أجلكم لكي تكون النعمة وهي قد كثرت  
بالأكثرين تزيد الشكر لمجد الله.

15 For all things are for  
your sakes, that grace,  
having spread through  
the many, may cause  
thanksgiving to abound to  
the glory of God.

15 Et tout ce que nous  
vivons, c'est pour vous, afin  
qu'en s'accroissant la grâce  
fasse surabonder, par une  
communauté accrue, l'action  
de grâce à la gloire de Dieu.

لذلك لا نفشل بل وان كان انساننا الخارج يفنى فالداخل يتجدد يوما  
فيوما. لان خفة ضيقتنا الوقتية تنشى لنا اكثر فاكثر ثقل مجد ابديا

16 Therefore we do not lose heart. Even though our outward man is perishing, yet the inward man is being renewed day by day. 17 For our light affliction, which is but for a moment, is working for us a far more exceeding and eternal weight of glory,

16 C'est pourquoi nous ne perdons pas courage et même si, en nous, l'homme extérieur va vers sa ruine, l'homme intérieur se renouvelle de jour en jour. 17 Car nos détresses d'un moment sont légères par rapport au poids extraordinaire de gloire éternelle

ونحن غير ناظرين الى الاشياء التي ترى بل الى التي لا ترى. لان  
التي ترى وقتية واما التي لا ترى فابدية

18 while we do not look at  
the things which are seen,  
but at the things which are  
not seen. For the things  
which are seen are  
temporary, but the things  
which are not seen are  
eternal.

18 qu'elles nous  
préparent. Notre objectif  
n'est pas ce qui se voit,  
mais ce qui ne se voit  
pas; ce qui se voit est  
provisoire, mais ce qui ne  
se voit pas est éternel.

لأننا نعلم انه ان نقض بيت خيمتنا الارضي فلنا في السموات بناء من الله بيت غير مصنوع بيد ابدية. فاننا في هذه ايضا نئن مشتاقين الى ان نلبس فوقها مسكننا الذي من السماء.

1 For we know that if our earthly house, this tent, is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens. 2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed with our habitation which is from heaven,

1 Car nous le savons, si notre demeure terrestre, qui n'est qu'une tente, se détruit, nous avons un édifice, oeuvre de Dieu, une demeure éternelle dans les cieux, 2 qui n'est pas faite de main d'homme. Et nous gémissons, dans le désir ardent de revêtir, par-dessus l'autre,

وان كنا لأبسين لا نوجد عراة. فاننا نحن الذين في الخيمة نئن مثقلين اذ  
لسنا نريد ان نخلعها بل ان نلبس فوقها لكي يبتلع المائت من الحياة.

3 if indeed, having been clothed, we shall not be found naked. 4 For we who are in this tent groan, being burdened, not because we want to be unclothed, but further clothed, that mortality may be swallowed up by life.

3 notre habitation céleste, pourvu que nous soyons trouvés vêtus et non pas nus. 4 Car nous qui sommes dans cette tente, nous gémissons, accablés; c'est un fait: nous ne voulons pas nous dévêtir, mais revêtir un vêtement sur l'autre afin que ce qui est mortel soit englouti par la vie.



ولكن الذي صنعنا لهذا عينه هو الله الذي اعطانا ايضا عربون الروح.  
فاذا نحن واثقون كل حين وعالمون اننا ونحن مستوطنون في الجسد  
فنحن متغربون عن الرب. لاننا بالايمان نسالك لا بالعيان.

5 Now He who has prepared us for this very thing is God, who also has given us the Spirit as a guarantee. 6 So we are always confident, knowing that while we are at home in the body we are absent from the Lord. 7 For we walk by faith, not by sight.

5 Celui qui nous a formés pour cet avenir, c'est Dieu qui nous a donné les arrhes de l'Esprit. 6 Ainsi donc, nous sommes toujours pleins de confiance, tout en sachant que, tant que nous habitons dans ce corps, nous sommes hors de notre demeure, loin du Seigneur, 7 car nous cheminons par la foi, non par la vue.

فنتق ونسرّ بالأولى ان نتغرب عن الجسد ونستوطن عند الرب. لذلك  
نحترس ايضا مستوطنين كنا او متغربين ان نكون مرضيين عنده.  
لانه لا بد اننا جميعا نظهر امام كرسي المسيح

8 We are confident, yes, well pleased rather to be absent from the body and to be present with the Lord. 9 Therefore we make it our aim, whether present or absent, to be well pleasing to Him. 10 For we must all appear before the judgment seat of Christ,

8 Oui, nous sommes pleins de confiance et nous préférons quitter la demeure de ce corps pour aller demeurer auprès du Seigneur. 9 Aussi notre ambition - que nous conservions notre demeure ou que nous la quittions - est-elle de lui plaire. 10 Car il nous faudra tous comparaître à découvert devant le Tribunal du Christ

لينال كل واحد ما كان بالجسد بحسب ما صنع خيرا كان ام شرا. فاذا نحن عالمون مخافة الرب نقنع الناس. واما الله فقد صرنا ظاهرين له وارجو اننا قد صرنا ظاهرين في ضمائركم ايضا.

that each one may receive the things done in the body, according to what he has done, whether good or bad. 11 Knowing, therefore, the terror of the Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.

afin que chacun recueille le prix de ce qu'il aura fait durant sa vie corporelle, soit en bien, soit en mal. 11 Connaissant donc la crainte du Seigneur, nous cherchons à convaincre les hommes et, devant Dieu, nous sommes pleinement à découvert. J'espère être aussi pleinement à découvert dans vos consciences.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 2 : 18 - 3 : 1- 7 )

ايها الخدام كونوا خاضعين بكل هبة للسادة ليس للصالحين المترفقين فقط بل للعنفاء ايضا. لان هذا فضل ان كان احد من اجل ضمير نحو الله يحتمل احزانا متألما بالظلم.

### 1Peter 2:18-25 & 3:1-7

Servants, be submissive to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the harsh. 19 For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully.

### 1Pierre 2:18 - 3:1-7

Serviteurs, soyez soumis avec une profonde crainte à vos maîtres, non seulement aux bons et aux doux, mais aussi aux acariâtres. 19 Car c'est une grâce de supporter, par respect pour Dieu, des peines que l'on souffre injustement.

لانه اي مجد هو ان كنتم تلطمون مخطئين فتصبرون. بل ان كنتم تتألمون عاملين الخير فتصبرون فهذا فضل عند الله. لانكم لهذا دعيتم فان المسيح ايضا تألم لاجلنا تاركا لنا مثالا لكي تتبعوا خطواته.

20 For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God.

21 For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps:

20 Quelle gloire y a-t-il, en effet, à supporter les coups si vous avez commis une faute? Mais si, après avoir fait le bien, vous souffrez avec patience, c'est là une grâce aux yeux de Dieu. 21

Or, c'est à cela que vous avez été appelés, car le Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un exemple afin que vous suiviez ses traces:

الذي لم يفعل خطية ولا وجد في فمه مكر. الذي اذ شتم لم يكن يشتم  
عوضا واذا تألم لم يكن يهدد بل كان يسلم لمن يقضي بعدل.

22 Who committed no sin,  
nor was deceit found in  
His mouth"; 23 who, when  
He was reviled, did not  
revile in return; when He  
suffered, He did not  
threaten, but committed  
Himself to Him who judges  
righteously;

22 Lui qui n'a pas commis  
de péché et dans la bouche  
duquel 23 il ne s'est pas  
trouvé de tromperie; lui qui,  
insulté, ne rendait pas  
l'insulte, dans sa  
souffrance, ne menaçait  
pas, mais s'en remettait au  
juste Juge;



الذي حمل هو نفسه خطايانا في جسده على الخشبة لكي نموت عن  
الخطايا فنحيا للبر. الذي بجلدته شفيتم. لانكم كنتم كخراف ضالة لكنكم  
رجعتم الآن الى راعي نفوسكم واسقفا

24 who Himself bore our  
sins in His own body on  
the tree, that we, having  
died to sins, might live for  
righteousness-- by whose  
stripes you were healed.

25 For you were like  
sheep going astray, but  
have now returned to the  
Shepherd and Overseer of  
your souls.

24 lui qui, dans son propre  
corps, a porté nos péchés  
sur le bois, afin que, morts  
à nos péchés, nous vivions  
pour la justice; lui dont les  
meurtrissures vous ont  
guéris. 25 Car vous étiez  
égarés comme des brebis,  
mais maintenant vous vous  
êtes tournés vers le berger  
et le gardien de vos âmes.

كذلكَ ايتها النساء كنّ خاضعات لرجالكنّ حتى وان كان البعض لا  
يطيعون الكلمة يربحون بسيرة النساء بدون كلمة. ملاحظين سيرتكنّ  
الطاهرة بخوف.

1 Wives, likewise, be  
submissive to your own  
husbands, that even if  
some do not obey the  
word, they, without a word,  
may be won by the  
conduct of their wives, 2  
when they observe your  
chaste conduct  
accompanied by fear.

1 Vous, de même,  
femmes, soyez soumises à  
vos maris, afin que, même  
si quelques-uns refusent  
de croire à la Parole, ils  
soient gagnés, sans  
parole, par la conduite de  
leurs femmes, 2 en  
considérant votre conduite  
pure, respectueuse.

ولا تكن زينتك الزينة الخارجية من ضفر الشعر والتحلي بالذهب  
ولبس الثياب. بل انسان القلب الخفي في العديمة الفساد زينة الروح  
الوديع الهادئ الذي هو قدام الله كثير الثمن.

3 Do not let your adornment  
be merely outward--  
arranging the hair, wearing  
gold, or putting on fine  
apparel-- 4 rather let it be  
the hidden person of the  
heart, with the incorruptible  
beauty of a gentle and quiet  
spirit, which is very precious  
in the sight of God.

3 Que votre parure ne soit  
pas extérieure: cheveux  
tressés, bijoux d'or,  
toilettes élégantes; 4 mais  
qu'elle soit la disposition  
cachée du coeur, parure  
incorruptible d'un esprit  
doux et paisible, qui est  
d'un grand prix devant  
Dieu.

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن  
انفسهن خاضعات لرجالهن. كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه  
سيدها. التي صرتنّ اولادها صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

5 For in this manner, in  
former times, the holy  
women who trusted in  
God also adorned  
themselves, being  
submissive to their own  
husbands, 6 as Sarah  
obeyed Abraham, calling  
him lord, whose  
daughters you are if you  
do good and are not  
afraid with any terror.

5 C'est ainsi qu'autrefois se  
paraient les saintes femmes  
qui espéraient en Dieu,  
étant soumises à leurs  
maris: 6 telle Sara, qui  
obéissait à Abraham,  
l'appelant son seigneur, elle  
dont vous êtes devenues  
les filles en faisant le bien,  
et en ne vous laissant  
troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي  
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة  
لكي لا تعاق صلواتكم

7 Husbands, likewise, dwell with them with understanding, giving honor to the wife, as to the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers may not be hindered.

7 Vous les maris, de même, menez la vie commune en tenant compte de la nature plus délicate de vos femmes; montrez-leur du respect, puisqu'elles doivent hériter avec vous la grâce de la vie, afin que rien n'entrave vos prières.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 38 - 17 : 20 )

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

### Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

### Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand ils l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.



اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكايد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهرا وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus Christ. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort, mais en tout cas,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد  
تنتظرنني.

23 except that the Holy  
Spirit testifies in every city,  
saying that chains and  
tribulations await me.

23 l'Esprit Saint me  
l'atteste de ville en ville,  
chaînes et détresses m'y  
attendent.

ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتمم بفرح  
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت  
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم  
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I  
know that you all, among  
whom I have gone  
preaching the kingdom of  
God, will see my face no  
more. 26 Therefore I  
testify to you this day that  
I am innocent of the  
blood of all men. 27 For I  
have not shunned to  
declare to you the whole  
counsel of God.

25 Désormais, je le sais bien,  
voici que vous ne reverrez  
plus mon visage, vous tous  
parmi lesquels j'ai passé en  
proclamant le Règne. 26 Je  
peux donc l'attester  
aujourd'hui devant vous: 27  
je suis pur du sang de tous.  
Je n'ai vraiment rien négligé:  
au contraire, c'est le plan de  
Dieu tout entier que je vous  
ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها  
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد  
ذهابي سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Eglise de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne.



انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان. في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.

35 I have shown you in every way,

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons.

35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte

وتعضدون الضعفاء متذكّرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو  
العطاء اكثر من الاخذ.

by laboring like this, that  
you must support the  
weak. And remember the  
words of the Lord Jesus,  
that He said, "It is more  
blessed to give than to  
receive.'

qu'il faut venir en aide aux  
faibles et se souvenir de  
ces mots que le Seigneur  
Jésus lui-même a  
prononcés: Il y a plus de  
bonheur à donner qu'à  
recevoir."

ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى. وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه . متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم شيعوه الى السفينة

36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

37 Then they all wept freely, and fell on Paul's neck and kissed him, 38 sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship

36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria. Tout le monde alors éclata en sanglots et 37 se jetait au cou de Paul pour l'embrasser -38 leur tristesse venait surtout de la phrase où il avait dit qu'ils ne devaient plus revoir son visage -, puis on l'accompagna jusqu'au bateau.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور (107 : 32, 41, 42)

وليرفعوه في مجمع الشعب وليسبحوه في مجلس المشايخ. ويعلي  
المسكين من الذل ويجعل القبائل مثل قطعان الغنم. يرى ذلك  
المستقيمون فيفرحون وكل اثم يسد فاه. هلولويا.

### Psalms 107 : 32, 41, 42

32 Let them exalt him also  
in the congregation of the  
people, and praise him in  
the assembly of the elders.  
41 Yet setteth he the poor  
on high from affliction, and  
maketh him families like a  
flock. 42 The righteous shall  
see it, and rejoice: Alleluia

### Psaume 107 : 32, 41, 42

32 Qu'ils l'exaltent dans  
l'assemblée du peuple, et  
le louent à la séance des  
anciens. 41 Rend les  
familles aussi  
nombreuses que des  
troupeaux. 42 A cette vue,  
les hommes droits se  
réjouissent, Allé

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## يوحنا ( 10 : 1 – 16 )

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

### John 10 :1-16

1 Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

### Jean 10:1-16

En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.



لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء  
ويخرجها. ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه  
لانيها تعرف صوته.

3 To him the porter  
openeth; and the sheep  
hear his voice: and he  
calleth his own sheep by  
name, and leadeth them  
out. 4 And when he putteth  
forth his own sheep, he  
goeth before them, and  
the sheep follow him: for  
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui  
ouvre, et les brebis  
écoutent sa voix; les brebis  
qui lui appartiennent, il les  
appelle, chacune par son  
nom, et il les emmène  
dehors. 4 Lorsqu'il les a  
toutes fait sortir, il marche à  
leur tête et elles le suivent  
parce qu'elles connaissent  
sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.  
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به  
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers. 6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them. 7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.

جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.  
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All that ever came  
before me are thieves  
and robbers: but the  
sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if  
any man enter in, he shall  
be saved, and shall go in  
and out, and find pasture.

8 Tous ceux qui sont venus  
avant moi sont des voleurs  
et des brigands, mais les  
brebis ne les ont pas  
écoutés. 9 Je suis la porte: si  
quelqu'un entre par moi, il  
sera sauvé, il ira et viendra  
et trouvera de quoi se  
nourrir.

السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل.

10 The thief cometh not,  
but for to steal, and to kill,  
and to destroy: I am come  
that they might have life,  
and that they might have it  
more abundantly.

10 Le voleur ne se  
présente que pour voler,  
pour tuer et pour perdre;  
moi, je suis venu pour que  
les hommes aient la vie et  
qu'ils l'aient en abondance.

انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف. واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب. فيخطف الذئب الخراف ويبيدها.

11 I am the good shepherd:  
the good shepherd giveth  
his life for the sheep. 12 But  
he that is an hireling, and  
not the shepherd, whose  
own the sheep are not,  
seeth the wolf coming, and  
leaveth the sheep, and  
fleeth: and the wolf catcheth  
them, and scattereth the  
sheep.

11 Je suis le bon berger:  
le bon berger se dessaisit  
de sa vie pour ses brebis.  
12 Le mercenaire, qui  
n'est pas vraiment un  
berger et à qui les brebis  
n'appartiennent pas, voit-il  
venir le loup, il abandonne  
les brebis et prend la  
fuite; et le loup s'en  
empare et les disperse.

والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف. اما انا فاني الراعي  
الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني

13 The hireling fleeth,  
because he is an hireling,  
and careth not for the  
sheep. 14 I am the good  
shepherd, and know my  
sheep, and am known of  
mine. 15 As the Father  
knoweth me, even so know  
I the Father: and I lay down  
my life for the sheep.

13 C'est qu'il est  
mercenaire et que peu lui  
important les brebis. Je  
suis le bon berger, 14 je  
connais mes brebis et mes  
brebis me connaissent,  
comme mon Père me  
connaît et que je connais  
mon Père; et je me  
dessaisis de ma vie pour  
mes brebis.

كما ان الآب يعرفني وانا اعرف الآب. وانا اضع نفسي عن الخراف.  
ولي خراف آخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضا  
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I  
have, which are not of this  
fold: them also I must  
bring, and they shall hear  
my voice; and there shall  
be one fold, and one  
shepherd.

**(Glory be to God forever.)**

16 J'ai d'autres brebis qui  
ne sont pas de cet enclos  
et celles-là aussi, il faut que  
je les mène; elles  
écouteront ma voix et il y  
aura un seul troupeau et un  
seul berger.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين



Third day of The Month of Tubah

اليوم الثالث من شهر طوبة

Troisième jour du mois de Tubah



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 115:12-13

الرب قد ذكرنا فيبارك. يبارك بيت اسرائيل يبارك بيت هرون. يبارك متقي الرب الصغار مع الكبار. هلولويا.

### Psalms 115:12-13

12 The LORD has been mindful of us; He will bless us; He will bless the house of Israel; He will bless the house of Aaron.

13 He will bless those who fear the LORD, Both small and great.

Alleluia

### Psaume 115:12-13

12 L'Éternel se souvient de nous : il bénira, Il bénira la maison d'Israël, Il bénira la maison d'Aaron,

13 Il bénira ceux qui craignent l'Éternel, Les petits et les grands ;

Alléluia

## متى 18 : 1 - 7

في تلك الساعة تقدم التلاميذ الى يسوع قائلين فمن هو اعظم في ملكوت السموات. فدعا يسوع اليه ولدا واقامه في وسطهم.

### Matthew 18:1-7

1 At that time the disciples came to Jesus, saying, "Who then is greatest in the kingdom of heaven?"

2 Then Jesus called a little child to Him, set him in the midst of them,

### Matthew 18:1-7

1 A ce moment, les disciples s'approchèrent de Jésus et dirent : Qui donc est le plus grand dans le royaume des cieux ? 2

Alors Jésus appela un petit enfant, le plaça au milieu d'eux et dit :

وقال الحق اقول لكم ان لم ترجعوا وتصيروا مثل الاولاد فلن تدخلوا ملكوت السموات. فمن وضع نفسه مثل هذا الولد فهو الاعظم في ملكوت السموات.

3 and said, Assuredly, I say to you, unless you are converted and become as little children, you will by no means enter the kingdom of heaven. 4 Therefore whoever humbles himself as this little child is the greatest in the kingdom of heaven.

3 En vérité je vous le dis, si vous ne vous convertissez et si vous ne devenez comme les petits enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux. 4 C'est pourquoi, quiconque se rendra humble comme ce petit enfant sera le plus grand dans le royaume des cieux.

ومن قبل ولدا واحدا مثل هذا باسمي فقد قبلني. ومن أعتز احد هؤلاء الصغار المؤمنين بي فخير له ان يعلق في عنقه حجر الرحي ويغرق في لجة البحر.

5 Whoever receives one little child like this in My name receives Me. 6 But whoever causes one of these little ones who believe in Me to sin, it would be better for him if a millstone were hung around his neck, and he were drowned in the depth of the sea.

5 Et quiconque reçoit en mon nom un petit enfant comme celui-ci, me reçoit moi-même. 6 Mais si quelqu'un était une occasion de chute pour un de ces petits qui croient en moi, il serait avantageux pour lui qu'on suspende à son cou une meule de moulin, et qu'on le noie au fond de la mer.

ويل للعالم من العثرات. فلا بد ان تأتي العثرات ولكن ويل لذلك الانسان الذي به تأتي العثرة. **( والمجد لله دائماً )**.

7 Woe to the world because of offenses! For offenses must come, but woe to that man by whom the offense comes.

**(Glory be to God forever.)**

7 Malheur au monde à cause des occasions de chute ! Car il est inévitable qu'il se produise des occasions de chute, mais malheur à l'homme par qui elles se produisent !

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin



## مزمور باكر 119:130,141

فتح كلامك ينير يعقل الجاهل. صغير انا وحقير. اما وصاياك فلم  
انسها. هللويا.

### Psalms 119:130,141

130 The entrance of Your words gives light; it gives understanding to the simple.

141 I am small and despised, yet I do not forget Your precepts.

Alleluia

### Psaume 119:130,141

130 La révélation de tes paroles éclaire, Elle donne de l'intelligence aux simples.

141 Je suis chétif et méprisé ; Je n'oublie pas tes statuts.

Alléluia

متى (18 : 10 – 20)

انظروا لا تحتقروا احد هؤلاء الصغار. لاني اقول لكم ان ملائكتهم في السموات كل حين ينظرون وجه ابي الذي في السموات. لان ابن الانسان قد جاء لكي يخلص ما قد هلك.

Matthew 18:10-20

10 Take heed that you do not despise one of these little ones, for I say to you that in heaven their angels always see the face of My Father who is in heaven.

11 For the Son of Man has come to save that which was lost.

Matthew 18:10-20

10 Gardez-vous de mépriser un seul de ces petits, car je vous dis que leurs anges dans les cieux voient continuellement la face de mon Père qui est dans les cieux.

11 Car le Fils de l'homme est venu sauver ce qui était perdu.

ماذا تظنون. ان كان لانسان مئة خروف وضل واحد منها أفلا يترك التسعة والتسعين على الجبال ويذهب يطلب الضال. وان اتفق ان يجده فالحق اقول لكم انه يفرح به اكثر من التسعة والتسعين التي لم تضل.

12 What do you think? If a man has a hundred sheep, and one of them goes astray, does he not leave the ninety-nine and go to the mountains to seek the one that is straying? 13

And if he should find it, assuredly, I say to you, he rejoices more over that sheep than over the ninety-nine that did not go astray.

12 Qu'en pensez-vous ? Si un homme a cent brebis, et que l'une d'elles s'égare ne laisse-t-il pas les 99 autres sur les montagnes, pour aller chercher celle qui s'est égarée ? 13 Et, s'il parvient à la retrouver, en vérité je vous le dis, il s'en réjouit plus que pour les 99 qui ne se sont pas égarées.

هكذا ليست مشيئة امام ابيكم الذي في السموات ان يهلك احد هؤلاء الصغار. وان اخطأ اليك اخوك فاذهب وعاتبه بينك وبينه وحدكما. ان سمع منك فقد ربحت اخاك.

14 Even so it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones should perish. 15 Moreover if your brother sins against you, go and tell him his fault between you and him alone. If he hears you, you have gained your brother.

14 De même, ce n'est pas la volonté de votre Père qui est dans les cieux qu'il se perde un seul de ces petits. 15 Si ton frère a péché, va et reprends—le seul à seul. S'il t'écoute, tu as gagné ton frère.

وان لم يسمع فخذ معك ايضا واحدا او اثنين لكي تقوم كل كلمة على  
فم شاهدين او ثلاثة. وان لم يسمع منهم فقل للكنيسة. وان لم يسمع من  
الكنيسة فايكن عندك كالوثني والعشار.

16 But if he will not hear,  
take with you one or two  
more, that "by the mouth of  
two or three witnesses  
every word may be  
established.' 17 And if he  
refuses to hear them, tell it  
to the church. But if he  
refuses even to hear the  
church, let him be to you  
like a heathen and a tax  
collector.

16 Mais, s'il ne t'écoute  
pas, prends avec toi une  
ou deux (personnes), afin  
que toute l'affaire se règle  
sur la parole de deux ou  
trois témoins. 17 S'il  
refuse de les écouter, dis-  
le à l'Église ; et s'il refuse  
aussi d'écouter l'Église,  
qu'il soit pour toi comme  
un païen et un péager.

الحق اقول لكم كل ما تربطونه على الارض يكون مربوطا في السماء. وكل ما تحلّونه على الارض يكون محلولاً في السماء. واقول لكم ايضا ان اتفق اثنان منكم على الارض في اي شيء يطلبانه

18 Assuredly, I say to you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven. 19

Again I say to you that if two of you agree on earth concerning anything that they ask,

18 En vérité je vous le dis, tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans le ciel, et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans le ciel. 19 En vérité je vous dis encore que si deux d'entre vous s'accordent sur la terre pour demander quoi que ce soit,

فانه يكون لهما من قبل ابي الذي في السموات. لانه حيثما اجتمع اثنان او ثلاثة باسمي فهناك اكون في وسطهم ( **والمجد لله دائماً** )

it will be done for them by My Father in heaven. 20 For where two or three are gathered together in My name, I am there in the midst of them.

**(Glory be to God forever.)**

cela leur sera donné par mon Père qui est dans les cieux. 20 Car là où deux ou trois sont rassemblés en mon nom, je suis au milieu d'eux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*



رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورونثوس 13:11-13 & 14:1-4

لما كنت طفلا كطفل كنت اتكلم وكطفل كنت افطن وكطفل كنت افكر. ولكن لما صرت رجلا ابطلت ما للطفل.

1 COR 13:11-13 & 14:1-4

11 When I was a child, I spoke as a child, I understood as a child, I thought as a child; but when I became a man, I put away childish things.

1 COR 13:11-13 & 14:1-4

11 Lorsque j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je pensais comme un enfant, je raisonnais comme un enfant; lorsque je suis devenu homme, j'ai aboli ce qui était de l'enfant.

فاننا ننظر الآن في مرآة في لغز لكن حينئذ وجهها لوجه. الآن اعرف  
بعض المعرفة لكن حينئذ ساعرف كما عرفت. اما الآن فيثبت الايمان  
والرجاء والمحبة هذه الثلاثة ولكن اعظمن المحبة.

12 For now we see in  
a mirror, dimly, but  
then face to face.  
Now I know in part,  
but then I shall know  
just as I also am  
known. 13 And now  
abide faith, hope,  
love, these three; but  
the greatest of these  
is love.

12 Aujourd'hui nous voyons au  
moyen d'un miroir, d'une  
manière confuse, mais alors,  
nous verrons face à face ;  
aujourd'hui je connais  
partiellement, mais alors, je  
connaîtrai comme j'ai été  
connu. 13 Maintenant donc ces  
trois choses demeurent : la foi,  
l'espérance, l'amour ; mais la  
plus grande, c'est l'amour.

اتبعوا المحبة ولكن جدوا للمواهب الروحية وبالأولى ان تتنبأوا. لان  
من يتكلم بلسان لا يكلم الناس بل الله لان ليس احد يسمع. ولكنه بالروح  
يتكلم باسرار.

1 Pursue love, and desire  
spiritual gifts, but  
especially that you may  
prophesy. 2 For he who  
speaks in a tongue does  
not speak to men but to  
God, for no one  
understands him; however,  
in the spirit he speaks  
mysteries.

1 Recherchez l'amour.  
Aspirez aussi aux dons  
spirituels, mais surtout à  
celui de prophétie. 2 En  
effet, celui qui parle en  
langue ne parle pas aux  
hommes, mais à Dieu, car  
personne ne le comprend,  
et c'est en esprit qu'il dit  
des mystères.

واما من يتنبأ فيكلم الناس ببنيان ووعظ وتسلية. من يتكلم بلسان يبني نفسه. واما من يتنبأ فيبني الكنيسة.

3 But he who prophesies speaks edification and exhortation and comfort to men. 4 He who speaks in a tongue edifies himself, but he who prophesies edifies the church.

3 Celui qui prophétise, au contraire, parle aux hommes, les édifie, les exhorte, les console. 4 Celui qui parle en langue s'édifie lui-même ; celui qui prophétise édifie l'Église.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى 10-1:2 & 25:1

واما كلمة الرب فتثبت الى الابد. وهذه هي الكلمة التي بشرتم بها.  
فاطرحوا كل خبث وكل مكر والرياء والحسد وكل مذمة.

### 1Peter 1:25 & 2:1-10

25 Now this is the word which by the gospel was preached to you.

1 Therefore, laying aside all malice, all guile, hypocrisy, envy, and all evil speaking,

### 1 Peter 1:25 & 2:1-10

25 Mais la parole du Seigneur demeure éternellement. Cette parole est celle qui vous a été annoncée par l'Évangile. 1

Rejetez donc toute méchanceté et toute fraude, l'hypocrisie, l'envie et toute médisance ;

وكأطفال مولودين الآن اشتهوا اللبن العقلي العديم الغش لكي تنموا به.  
ان كنتم قد ذقتم ان الرب صالح.

2 as newborn babes,  
desire the pure milk of  
the word, that you may  
grow thereby, 3 if indeed  
you have tasted that the  
Lord is gracious.

2 désirez comme des  
enfants nouveaux-nés le lait  
non frelaté de la parole, afin  
que par lui vous croissiez  
pour le salut, 3 si vous avez  
goûté que le Seigneur est  
bon.



الذي اذ تأتون اليه حجرا حيًا مرفوضا من الناس ولكن مختار من الله  
كريم. كونوا انتم ايضا مبنيين كحجارة حية بيتا روحيا كهنوتا مقدسا  
لتقديم ذبائح روحية مقبولة عند الله بيسوع المسيح.

4 Coming to Him as to a living stone, rejected indeed by men, but chosen by God and precious, 5 you also, as living stones, are being built up a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.

4 Approchez–vous de lui, pierre vivante, rejetée par les hommes, mais choisie et précieuse devant Dieu, 5 et vous–mêmes, comme des pierres vivantes, édifiez–vous pour former une maison spirituelle, un saint sacerdoce, en vue d’offrir des victimes spirituelles, agréables à Dieu par Jésus–Christ ;

لذلك يتضمن ايضا في الكتاب هانذا اضع في صهيون حجر زاوية  
مختارا كريما والذي يؤمن به لن يخزى.

6 Therefore it is also  
contained in the Scripture,  
Behold, I lay in Zion a chief  
cornerstone, elect, precious,  
and he who believes on Him  
will by no means be put to  
shame

6 car il y a dans  
l'Écriture: Voici, je pose  
en Sion une pierre  
angulaire, choisie,  
précieuse, Et celui qui  
croit en elle ne sera pas  
confondu.

فلكم انتم الذين تؤمنون الكرامة واما للذين لا يطيعون فالحجر الذي  
رفضه البنائون هو قد صار راس الزاوية . وحجر صدمة وصخرة  
عثرة .

7 Therefore, to you who believe, He is precious; but to those who are disobedient, The stone which the builders rejected has become the chief cornerstone," 8 and A stone of stumbling and a rock of offense." They stumble,

7 L'honneur est donc pour vous qui croyez. Mais, pour les incrédules, La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient Est devenue la principale, celle de l'angle Et une pierre d'achoppement Et un rocher de scandale. 8 Ils s'y achoppent en désobéissant à la parole,

الذين يعثرون غير طائعين للكلمة الامر الذي جعلوا له. واما انتم  
فجنس مختار وكهنوت ملوكي امة مقدسة شعب اقتناء لكي تخبروا  
بفضائل الذي دعاكم من الظلمة الى نوره العجيب.

being disobedient to the  
word, to which they also were  
appointed. 9 But you are a  
chosen generation, a royal  
priesthood, a holy nation, His  
own special people, that you  
may proclaim the praises of  
Him who called you out of  
darkness into His marvelous  
light;

et c'est à quoi ils ont été  
destinés. 9 Vous, par  
contre, vous êtes une  
race élue, un sacerdoce  
royal, une nation sainte,  
un peuple racheté, afin  
d'annoncer les vertus de  
celui qui vous a appelés  
des ténèbres à son  
admirable lumière ;

الذين قبلا لم تكونوا شعبا واما الآن فانتم شعب الله.الذين كنتم غير  
مرحومين واما الآن فمرحومون.

10 who once were  
not a people but are  
now the people of  
God, who had not  
obtained mercy but  
now have obtained  
mercy.

10 vous qui, autrefois, n'étiez  
pas un peuple et qui,  
maintenant, êtes le peuple de  
Dieu ; vous qui n'aviez pas  
obtenu miséricorde et qui,  
maintenant avez obtenu  
miséricorde.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 30-9:22

واما شاول فكان يزداد قوة ويحيّر اليهود الساكنين في دمشق محققا ان هذا هو المسيح. ولما تمت ايام كثيرة تشاور اليهود ليقتلوه.

### Acts 9:22-30

But Saul increased all the more in strength, and confounded the Jews who dwelt in Damascus, proving that this Jesus is the Christ. 23 Now after many days were past, the Jews plotted to kill him.

### Acts 9:22-30

22 Cependant Saul se fortifiait intérieurement de plus en plus et confondait les Juifs qui habitaient Damas, en démontrant que Jésus est le Christ. 23 Après un temps assez long, les Juifs se concertèrent pour le faire mourir,



فعلم شاول بمكيدتهم. وكانوا يراقبون الابواب ايضا نهارا وليلا ليقتلوه. فاخذه التلاميذ ليلا وانزلوه من السور مدلين اياه في سل.

24 But their plot became known to Saul. And they watched the gates day and night, to kill him. 25 Then the disciples took him by night and let him down through the wall in a large basket.

24 et leur complot fut connu de Saul. Ils surveillaient même les portes jour et nuit, afin de le faire mourir. 25 Mais, de nuit, les disciples le prirent et le descendirent le long de la muraille, dans une corbeille.

ولما جاء شاول الى اورشليم حاول ان يلتصق بالتلاميذ. وكان الجميع يخافونه غير مصدقين انه تلميذ.

26 And when Saul had come to Jerusalem, he tried to join the disciples; but they were all afraid of him, and did not believe that he was a disciple.

26 Arrivé à Jérusalem, Saul tâcha de se joindre aux disciples ; mais tous le craignaient, ne croyant pas qu'il fût un disciple.

فاخذه برنابا واحضره الى الرسل وحدثهم كيف ابصر الرب في الطريق وانه كلمه وكيف جاهر في دمشق باسم يسوع. فكان معهم يدخل ويخرج في اورشليم

27 But Barnabas took him and brought him to the apostles. And he declared to them how he had seen the Lord on the road, and that He had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus. 28 So he was with them at Jerusalem, coming in and going out.

27 Alors Barnabas le prit avec lui, le conduisit vers les apôtres et leur raconta comment, sur le chemin, Saul avait vu le Seigneur qui lui avait parlé, et comment à Damas il s'était exprimé ouvertement au nom de Jésus. 28 Il allait et venait avec eux à Jérusalem et s'exprimait ouvertement au nom du Seigneur.

ويجاهر باسم الرب يسوع. وكان يخاطب ويباحث اليونانيين فحاولوا ان يقتلوه. فلما علم الاخوة احدروه الى قيصرية وارسلوه الى طرسوس

29 And he spoke boldly in the name of the Lord Jesus and disputed against the Hellenists, but they attempted to kill him. 30 When the brethren found out, they brought him down to Caesarea and sent him out to Tarsus.

29 Il parlait aussi et discutait avec les Hellénistes ; mais ceux-ci cherchaient à le faire mourir. 30 Les frères en eurent connaissance, le conduisirent à Césarée et le firent partir pour Tarse.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 113:1-2

سبحوا يا عبيد الرب. سبحوا اسم الرب. ليكن اسم الرب مباركا من الآن والى الابد. هلوليا.

### Psalms 113:1-2

1 Praise the LORD! Praise,  
O servants of the LORD,  
praise the name of the  
LORD!

2 Blessed be the name of  
the LORD from this time  
forth and forevermore

Alleluia

### Psaume 113:1-2

1 Louez l'Éternel !  
Serviteurs de l'Éternel,  
louez, Louez le nom de  
l'Éternel !

2 Que le nom de l'Éternel  
soit béni, Dès maintenant et  
à toujours !

Alleluia

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque



وبعدما انصرفوا اذا ملاك الرب قد ظهر ليوسف في حلم قائلاً قم وخذ الصبي وامه واهرب الى مصر وكن هناك حتى اقول لك.

Matthew 2:13-23

13 Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, Arise, take the young Child and His mother, flee to Egypt, and stay there until I bring you word;

Matthew 2:13-23

13 Après leur départ, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et dit : Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, fuis en Égypte et restes-y jusqu'à ce que je te parle

لأن هيرودس مزعم ان يطلب الصبي ليهلكه. فقام واخذ الصبي وامه ليلا وانصرف الى مصر. وكان هناك الى وفاة هيرودس. لكي يتم ما قيل من الرب بالنبي القائل من مصر دعوت ابني

for Herod will seek the young Child to destroy Him."14 When he arose, he took the young Child and His mother by night and departed for Egypt, 15 and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, Out of Egypt I called My Son."

car Hérode va rechercher le petit enfant pour le faire périr.14 Joseph se leva, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte.15 Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplisse ce que le Seigneur avait déclaré par le prophète : J'ai appelé mon fils hors d'Égypte.

حينئذ لما رأى هيرودس ان المجوس سخرُوا به غضب جدا. فارسل  
وقتل جميع الصبيان الذين في بيت لحم وفي كل تخومها من ابن  
سنتين فما دون بحسب الزمان الذي تحققه من المجوس.

16 Then Herod, when he saw that he was deceived by the wise men, was exceedingly angry; and he sent forth and put to death all the male children who were in Bethlehem and in all its districts, from two years old and under, according to the time which he had determined from the wise men.

16 Quand Hérode se vit joué par les mages, sa fureur fut extrême, il envoya tuer tous les enfants de deux ans et au-dessous qui étaient à Bethléhem et dans son territoire, d'après l'époque qu'il s'était fait préciser par les mages.

حينئذ تم ما قيل بارميا النبي القائل. صوت سمع في الرامة نوح وبكاء  
وعويل كثير. راحيل تبكي على اولادها ولا تريد ان تتعزى لانهم ليسوا  
بموجودين

17 Then was fulfilled what  
was spoken by Jeremiah  
the prophet, saying: 18 A  
voice was heard in  
Ramah, lamentation,  
weeping, and great  
mourning, Rachel weeping  
for her children, refusing to  
be comforted, because  
they are no more."

17 Alors s'accomplit ce qui  
avait été annoncé par le  
prophète Jérémie :18 Une  
voix s'est fait entendre à  
Rama, Des pleurs et  
beaucoup de lamentations :  
C'est Rachel qui pleure ses  
enfants ; Elle n'a pas voulu  
être consolée, Parce qu'ils  
ne sont plus.

فلما مات هيرودس اذا ملاك الرب قد ظهر في حلم ليوسف في مصر  
قائلا قم وخذ الصبي وامه واذهب الى ارض اسرائيل. لانه قد مات  
الذين كانوا يطلبون نفس الصبي.

19 But when Herod was  
dead, behold, an angel of  
the Lord appeared in a  
dream to Joseph in Egypt,  
20 saying, Arise, take the  
young Child and His  
mother, and go to the land  
of Israel, for those who  
sought the young Child's  
life are dead."

19 Après la mort d'Hérode,  
un ange du Seigneur  
apparut en songe à  
Joseph, en Égypte, 20 et  
dit : Lève-toi, prends le  
petit enfant et sa mère, et  
retourne dans le pays  
d'Israël, car ceux qui en  
voulaient à la vie du petit  
enfant sont morts.

فقام واخذ الصبي وامه وجاء الى ارض اسرائيل. ولكن لما سمع ان  
ارخيلوس يملك على اليهودية عوضا عن هيرودس ابيه خاف ان  
يذهب الى هناك. واذ أوحى اليه في حلم انصرف الى نواحي الجليل.

21 Then he arose, took the young Child and His mother, and came into the land of Israel. 22 But when he heard that Archelaus was reigning over Judea instead of his father Herod, he was afraid to go there. And being warned by God in a dream, he turned aside into the region of Galilee.

21 Joseph se leva, prit le petit enfant et sa mère et rentra dans le pays d'Israël. 22 Mais quand il apprit qu'Archélaüs régnait sur la Judée à la place d'Hérode, son père, il craignit de s'y rendre, et, divinement averti en songe, il se retira dans le territoire de la Galilée,

وأتى وسكن في مدينة يقال لها ناصرة. لكي يتم ما قيل بالانبياء انه  
سيدعى ناصريا (والمجد لله دائماً)

23 And he came and dwelt  
in a city called Nazareth,  
that it might be fulfilled  
which was spoken by the  
prophets, He shall be  
called a Nazarene

**(Glory be to God forever.)**

23 et vint demeurer dans  
une ville appelée Nazareth,  
afin que s'accomplisse ce  
qui avait été annoncé par  
les prophètes : Il sera  
appelé Nazaréen.

**( Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين



Fourth day of The Month of Tubah

اليوم الرابع من شهر طوبة

Quatrième jour du mois de Tubah



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 19:1,4

السموات تحدث بمجد الله. والفلك يخبر بعمل يديه. في كل الارض  
خرج منطقتهم والى اقصى المسكونة كلماتهم. هلولويا.

### Psalms 19:1,4

1 The heavens declare the  
glory of God; and the  
firmament shows His  
handiwork.

4 Their line has gone out  
through all the earth, and  
their words to the end of  
the world. Alleluia

### Psaume 19:1,4

1 Les cieux racontent la  
gloire de Dieu, le firmament  
proclame l'oeuvre de ses  
mains.

4 Leur harmonie éclate sur  
toute la terre, Et leur  
langage jusqu'au bout du  
monde. Alléluia.

## يوحنا 15 : 7 - 16

ان تثبتم فيّ وثبت كلامي فيكم تطلبون ما تريدون فيكون لكم. بهذا يتمجد ابي ان تأتوا بثمر كثير فتكونون تلاميذي.

### John 15:7-16

7 If you abide in Me, and My words abide in you, you will ask what you desire, and it shall be done for you. 8 By this My Father is glorified, that you bear much fruit; so you will be My disciples.

### Jean 15 : 7 - 16

7 Si vous demeurez en moi et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez ce que vous voudrez et cela vous arrivera. 8 Ce qui glorifie mon Père c'est que vous portiez du fruit en abondance et que vous soyez pour moi des disciples.

كما احبني الآب كذلك احببتكم انا. اثبتوا في محبتي. ان حفظتم  
وصاياي تثبتون في محبتي كما اني انا قد حفظت وصايا ابي واثبت  
في محبته.

9 As the Father loved  
Me, I also have loved  
you; abide in My love.

10 If you keep My  
commandments, you  
will abide in My love,  
just as I have kept My  
Father's  
commandments and  
abide in His love.

9 Comme le Père m'a aimé,  
moi aussi je vous ai aimés;  
demeurez dans mon amour.

10 Si vous observez mes  
commandements, vous  
demeurerez dans mon  
amour, comme, en observant  
les commandements de mon  
Père, je demeure dans son  
amour.

كلمتكم بهذا لكي يثبت فرحي فيكم ويكمل فرحكم. هذه هي وصيتي ان تحبوا بعضكم بعضا كما احببتكم. ليس لاحد حب اعظم من هذا ان يضع احد نفسه لاجل احبائه.

11 These things I have spoken to you, that My joy may remain in you, and that your joy may be full.

12 This is My commandment, that you love one another as I have loved you. 13 Greater love has no one than this, than to lay down one's life for his friends.

11 Je vous ai dit cela pour que ma joie soit en vous et que votre joie soit parfaite. 12 Voici mon commandement: aimez-vous les uns les autres comme je vous ai aimés. 13 Nul n'a d'amour plus grand que celui qui se dessaisit de sa vie pour ceux qu'il aime.

انتم احبائي ان فعلتم ما اوصيكم به. لا اعود اسميكم عبيدا لان العبد لا يعلم ما يعمل سيده. لكني قد سميتكم احباء لاني أعلمتكم بكل ما سمعته من ابي.

14 You are My friends if you do whatever I command you. 15 No longer do I call you servants, for a servant does not know what his master is doing; but I have called you friends, for all things that I heard from My Father I have made known to you.

14 Vous êtes mes amis si vous faites ce que je vous commande. 15 Je ne vous appelle plus serviteurs, car le serviteur reste dans l'ignorance de ce que fait son maître; je vous appelle amis, parce que tout ce que j'ai entendu auprès de mon Père, je vous l'ai fait connaître.

ليس انتم اخترتموني بل انا اخترتكم واقمتكم لتذهبوا وتأتوا بثمر ويدوم ثمركم. لكي يعطيكم الأب كل ما طلبتم باسمي. **(والمجد لله دائماً).**

16 You did not choose Me, but I chose you and appointed you that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain, that whatever you ask the Father in My name He may give you.

**(Glory be to God forever.)**

16 Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, c'est moi qui vous ai choisis et institués pour que vous alliez, que vous portiez du fruit et que votre fruit demeure: si bien que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous l'accordera.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 45: 1-2

فاض قلبي بكلام صالح. متكلم انا بانشائي للملك. انسكبت النعمة على شفتيك لذلك باركك الله الى الابد. هلولويا.

### Psalms 45:1-2

1 My heart is overflowing with a good theme; I recite my composition concerning the King.

2 Grace is poured upon Your lips; therefore God has blessed You forever.  
Alleluia

### Psaume 45:1-2

1 Le coeur vibrant de paroles, je dis mes poèmes en l'honneur du roi.

2 la grâce coule de tes lèvres; aussi Dieu t'a béni à tout jamais,  
Alléluia.

في البدء كان الكلمة والكلمة كان عند الله وكان الكلمة الله. هذا كان في البدء عند الله.

John 1:1-17

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. 2 He was in the beginning with God. 3 All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made.

Jean 1:1-17

1 Au commencement était le Verbe, et le Verbe était tourné vers Dieu, et le Verbe était Dieu. 2 Il était au commencement tourné vers Dieu. 3 Tout fut par lui, et rien de ce qui fut, ne fut sans lui.

كل شيء به كان وبغيره لم يكن شيء مما كان. فيه كانت الحياة  
والحياة كانت نور الناس. والنور يضيء في الظلمة والظلمة لم تدركه.  
كان انسان مرسل من الله اسمه يوحنا. هذا جاء للشهادة ليشهد للنور  
لكي يؤمن الكل بواسطته.

4 In Him was life, and the  
life was the light of men. 5  
And the light shines in the  
darkness, and the  
darkness did not  
comprehend it. 6 There  
was a man sent from God,  
whose name was John. 7  
This man came for a  
witness, to bear witness of  
the Light, that all through  
him might believe.

4 En lui était la vie, et la  
vie était la lumière des  
hommes, 5 et la lumière  
brille dans les ténèbres, et  
les ténèbres ne l'ont point  
comprise. 6 Il y eut un  
homme, envoyé de Dieu:  
son nom était Jean. 7 Il  
vint en témoin, pour rendre  
témoignage à la lumière,  
afin que tous croient par  
lui.

لم يكن هو النور بل ليشهد للنور. كان النور الحقيقي الذي ينير كل انسان آتيا الى العالم. كان في العالم وكون العالم به ولم يعرفه العالم.

8 He was not that Light,  
but was sent to bear  
witness of that Light. 9  
That was the true Light  
which gives light to every  
man coming into the world.  
10 He was in the world,  
and the world was made  
through Him, and the world  
did not know Him.

8 Il n'était pas la lumière,  
mais il devait rendre  
témoignage à la lumière.9  
Le Verbe était la vraie  
lumière qui, en venant au  
monde, illumine tout  
homme.10 Il était dans le  
monde, et le monde fut par  
lui, et le monde ne l'a pas  
reconnu.

الى خاصته جاء وخاصته لم تقبله. واما كل الذين قبلوه فاعطاهم سلطانا ان يصيروا اولاد الله اي المؤمنون باسمه. الذين ولدوا ليس من دم ولا من مشيئة جسد ولا من مشيئة رجل بل من الله.

11 He came to His own, and His own did not receive Him. 12 But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name: 13 who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

11 Il est venu dans son propre bien et les siens ne l'ont pas accueilli. 12 Mais à ceux qui l'ont reçu, à ceux qui croient en son nom, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu. 13 Ceux-là ne sont pas nés du sang, ni d'un vouloir de chair, ni d'un vouloir d'homme, mais de Dieu.

والكلمة صار جسدا وحلّ بيننا ورأينا مجده مجدا كما لوحد من الأب  
مملوءا نعمة وحقا. يوحنا شهد له ونادى قائلا هذا هو الذي قلت عنه  
ان الذي يأتي بعدي صار قدامي لانه كان قبلي.

14 And the Word became  
flesh and dwelt among us,  
and we beheld His glory,  
the glory as of the only  
begotten of the Father, full  
of grace and truth. 15 John  
bore witness of Him and  
cried out, saying, This was  
He of whom I said, "He  
who comes after me is  
preferred before me, for  
He was before me.' "

14 Et le Verbe s'est fait  
chair et il a habité parmi  
nous et nous avons vu sa  
gloire, cette gloire que, Fils  
unique plein de grâce et de  
vérité, il tient du Père. 15  
Jean lui rend témoignage  
et proclame: "Voici celui  
dont j'ai dit: après moi vient  
un homme qui m'a  
devancé, parce que, avant  
moi, il était."

ومن ملئه نحن جميعا اخذنا. ونعمة فوق نعمة. لان الناموس بموسى اعطي. اما النعمة والحق فبيسوع المسيح صارا. ( **والمجد لله دائماً** )

16 And of His fullness we have all received, and grace for grace. 17 For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.

**(Glory be to God forever.)**

16 De sa plénitude en effet, tous, nous avons reçu, et grâce sur grâce. 17 Si la Loi fut donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus Christ.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## بولس الرسول الأولى إلى أهل رومية ( 10 : 4 - 18 )

لأن غاية الناموس هي المسيح للبر لكل من يؤمن. لأن موسى يكتب في البر الذي بالناموس ان الانسان الذي يفعلها سيحيا بها.

### Romans 10 :4-18

4 For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes.  
5 For Moses writes about the righteousness which is of the law, The man who does those things shall live by them."

### Romains 10 : 4 - 18

4 Car la fin de la loi, c'est Christ, pour que soit donnée la justice à tout homme qui croit. 5 Moïse lui-même écrit de la justice qui vient de la loi: L'homme qui l'accomplira vivra par elle.

واما البر الذي بالايمان فيقول هكذا لا تقل في قلبك من يصعد الى السماء اي ليحدر المسيح. او من يهبط الى الهاوية اي ليصعد المسيح من الاموات.

6 But the righteousness of faith speaks in this way, Do not say in your heart, "Who will ascend into heaven?" (that is, to bring Christ down from above) 7 or, Who will descend into the abyss?" " (that is, to bring Christ up from the dead).

6 Mais la justice qui vient de la foi parle ainsi: Ne dis pas dans ton coeur: Qui montera au ciel? Ce serait en faire descendre Christ; ni: 7 Qui descendra dans l'abîme? Ce serait faire remonter Christ d'entre les morts.

لكن ماذا يقول. الكلمة قريبة منك في فمك وفي قلبك اي كلمة الايمان التي نكرز بها. لانك ان اعترفت بفمك بالرب يسوع وامننت بقلبك ان الله اقامه من الاموات خلصت.

8 But what does it say?  
The word is near you, in your mouth and in your heart" (that is, the word of faith which we preach): 9 that if you confess with your mouth the Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved.

8 Que dit-elle donc? Tout près de toi est la parole dans ta bouche et dans ton coeur. Cette parole, c'est la parole de la foi que nous proclamons. 9 Si, de ta bouche, tu confesses que Jésus est Seigneur et si, dans ton coeur, tu crois que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé.

لأن القلب يؤمن به للبر والفم يعترف به للخلاص. لأن الكتاب يقول كل من يؤمن به لا يخزي. لأنه لا فرق بين اليهودي واليوناني لأن ربا واحدا للجميع غنيا لجميع الذين يدعون به.

10 For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation. 11 For the Scripture says, Whoever believes on Him will not be put to shame. 12 For there is no distinction between Jew and Greek, for the same Lord over all is rich to all who call upon Him.

10 En effet, croire dans son coeur conduit à la justice et confesser de sa bouche conduit au salut. 11 l'Écriture dit: Quiconque croit en lui ne sera pas confondu. 12 Ainsi, il n'y a pas de différence entre Juif et Grec; tous ont le même Seigneur, riche envers tous ceux qui l'invoquent.

لأن كل من يدعو باسم الرب يخلص. فكيف يدعون بمن لم يؤمنوا به. وكيف يؤمنون بمن لم يسمعوا به. وكيف يسمعون بلا كارز.

13 For whoever calls on the name of the Lord shall be saved." 14 How then shall they call on Him in whom they have not believed? And how shall they believe in Him of whom they have not heard? And how shall they hear without a preacher?

13 En effet, quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé. 14 Or, comment l'invoqueraient-ils, sans avoir cru en lui? Et comment croiraient-ils en lui, sans l'avoir entendu? Et comment l'entendraient-ils, si personne ne le proclame?

وكيف يكرزون ان لم يرسلوا. كما هو مكتوب ما اجمل اقدام المبشرين  
بالسلام المبشرين بالخيرات. لكن ليس الجميع قد اطاعوا الانجيل لان  
اشعيا يقول يا رب من صدق خبرنا.

15 And how shall they  
preach unless they are  
sent? As it is written: How  
beautiful are the feet of  
those who preach the  
gospel of peace, who bring  
glad tidings of good things!"

16 But they have not all  
obeyed the gospel. For  
Isaiah says, Lord, who has  
believed our report?"

15 Et comment le  
proclamer, sans être  
envoyé? Aussi est-il écrit:  
Qu'ils sont beaux les  
pieds de ceux qui  
annoncent de bonnes  
nouvelles! 16 Mais tous  
n'ont pas obéi à  
l'Évangile. Esaïe dit en  
effet: Seigneur, qui a cru à  
notre prédication.

إذا الايمان بالخبر والخبر بكلمة الله. لكنني اقول ألعلم لم  
يسمعوا بلى. الى كل الارض خرج صوتهم والى اقاصي المسكونة  
اقوالهم.

17 So then faith comes  
by hearing, and hearing  
by the word of God. 18  
But I say, have they not  
heard? Yes indeed: Their  
sound has gone out to all  
the earth, and their  
words to the ends of the  
world.”

17 Ainsi la foi vient de la  
prédication et la prédication,  
c'est l'annonce de la parole  
du Christ. 18 Je demande  
alors: N'auraient-ils pas  
entendu? Mais si! Par toute  
la terre a retenti leur voix et  
jusqu'aux extrémités du  
monde leurs paroles.



The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الاولى ( 1:1-10 & 2:1-6 )

الذي كان من البدء الذي سمعناه الذي رأيناه بعيوننا الذي شاهدناه ولمسته ايدينا من جهة كلمة الحياة.

### 1 John 1:1-10 & 2:1-6

1 That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, concerning the Word of life--

### 1 Jean 1:1-10 & 2:1-6

1 Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé et que nos mains ont touché du Verbe de vie -

فان الحياة أظهرت وقد رأينا ونشهد ونخبركم بالحياة الابدية التي كانت عند الأب وأظهرت لنا.

2 the life was manifested, and we have seen, and bear witness, and declare to you that eternal life which was with the Father and was manifested to us--

2 car la vie s'est manifestée, et nous avons vu et nous rendons témoignage et nous vous annonçons la vie éternelle, qui était tournée vers le Père et s'est manifestée à nous -

الذي رأيناه وسمعناه نخبركم به لكي يكون لكم أيضا شركة معنا. واما  
شركتنا نحن فهي مع الأب ومع ابنه يسوع المسيح. ونكتب اليكم هذا  
لكي يكون فرحكم كاملا.

3 that which we have  
seen and heard we  
declare to you, that you  
also may have  
fellowship with us; and  
truly our fellowship is  
with the Father and with  
His Son Jesus Christ. 4  
And these things we  
write to you that your joy  
may be full.

3 ce que nous avons vu et  
entendu, nous vous  
l'annonçons à vous aussi,  
afin que vous aussi vous  
soyez en communion avec  
nous. Et notre communion  
est communion avec le Père  
et avec son Fils Jésus Christ.  
4 Et nous vous écrivons cela,  
pour que notre joie soit  
complète.

وهذا هو الخبر الذي سمعناه منه ونخبركم به ان الله نور وليس فيه  
ظلمة البتة. ان قلنا ان لنا شركة معه وسلطنا في الظلمة نكذب ولسنا  
نعلم الحق.

5 This is the message  
which we have heard  
from Him and declare to  
you, that God is light and  
in Him is no darkness at  
all. 6 If we say that we  
have fellowship with  
Him, and walk in  
darkness, we lie and do  
not practice the truth.

5 Et voici le message que  
nous avons entendu de lui et  
que nous vous dévoilons:  
Dieu est lumière, et de  
ténèbres, il n'y a pas trace en  
lui. 6 Si nous disons: Nous  
sommes en communion avec  
lui, tout en marchant dans les  
ténèbres, nous mentons et  
nous ne faisons pas la vérité.

ولكن ان سلكنا في النور كما هو في النور فلنا شركة بعضنا مع بعض  
ودم يسوع المسيح ابنه يطهرنا من كل خطية. ان قلنا انه ليس لنا  
خطية نضل انفسنا وليس الحق فينا.

7 But if we walk in the  
light as He is in the  
light, we have  
fellowship with one  
another, and the blood  
of Jesus Christ His Son  
cleanses us from all sin.  
8 If we say that we  
have no sin, we deceive  
ourselves, and the truth  
is not in us.

7 Mais si nous marchons dans  
la lumière comme lui-même  
est dans la lumière, nous  
sommes en communion les  
uns avec les autres, et le sang  
de Jésus, son Fils, nous  
purifie de tout péché. 8 Si  
nous disons: "Nous n'avons  
pas de péché", nous nous  
égarons nous-mêmes et la  
vérité n'est pas en nous.

ان اعترفنا بخطايانا فهو امين وعادل حتى يغفر لنا خطايانا ويطهرنا  
من كل اثم. ان قلنا اننا لم نخطئ نجعله كاذبا وكلمته ليست فينا.

9 If we confess our sins,  
He is faithful and just to  
forgive us our sins and  
to cleanse us from all  
unrighteousness. 10 If  
we say that we have not  
sinned, we make Him a  
liar, and His word is not  
in us.

9 Si nous confessons nos  
péchés, fidèle et juste comme  
il est, il nous pardonnera nos  
péchés et nous purifiera de  
toute iniquité. 10 Si nous  
disons: "Nous ne sommes  
pas pécheurs", nous faisons  
de lui un menteur, et sa  
parole n'est pas en nous.



يا اولادي اكتب اليكم هذا لكي لا تخطئوا. وان اخطأ احد فلنا شفيع عند  
الأب يسوع المسيح البار. وهو كفارة لخطايانا. ليس لخطايانا فقط بل  
لخطايا كل العالم ايضا.

1 My little children, these things I write to you, so that you may not sin. And if anyone sins, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous. 2 And He Himself is the propitiation for our sins, and not for ours only but also for the whole world.

1 Mes petits enfants, je vous écris cela pour que vous ne péchiez pas. Mais si quelqu'un vient à pécher, nous avons un défenseur devant le Père, Jésus Christ, qui est juste; 2 car il est, lui, victime d'expiation pour nos péchés; et pas seulement pour les nôtres, mais encore pour ceux du monde entier.

وبهذا نعرف اننا قد عرفناه ان حفظنا وصاياه. من قال قد عرفته وهو لا يحفظ وصاياه فهو كاذب وليس الحق فيه.

3 Now by this we know that we know Him, if we keep His commandments. 4 He who says, I know Him," and does not keep His commandments, is a liar, and the truth is not in him.

3 Et à ceci nous savons que nous le connaissons: si nous gardons ses commandements. 4 Celui qui dit: "Je le connais" mais ne garde pas ses commandements, est un menteur, et la vérité n'est pas en lui.

واما من حفظ كلمته فحقا في هذا قد تكملت محبة الله بهذا نعرف اننا فيه. من قال انه ثابت فيه ينبغي انه كما سلك ذاك هكذا يسلك هو ايضا.

5 But whoever keeps His word, truly the love of God is perfected in him. By this we know that we are in Him. 6 He who says he abides in Him ought himself also to walk just as He walked.

5 Mais celui qui garde sa parole, en lui, vraiment, l'amour de Dieu est accompli; à cela nous reconnaissons que nous sommes en lui. 6 Celui qui prétend demeurer en lui, il faut qu'il marche lui-même dans la voie où lui a marché.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 3 : 1 - 16

وصعد بطرس ويوحنا معا الى الهيكل في ساعة الصلاة التاسعة. وكان رجل اعرج من بطن امه يحمل.

### Acts 3:1-16

1 Now Peter and John went up together to the temple at the hour of prayer, the ninth hour. 2 And a certain man lame from his mother's womb was carried,

### Actes 3:1-16

1 Pierre et Jean montaient au temple pour la prière de trois heures de l'après-midi. 2 On y portait un homme infirme depuis sa naissance -

كانوا يضعونه كل يوم عند باب الهيكل الذي يقال له الجميل ليسأل  
صدقة من الذين يدخلون الهيكل. فهذا لما رأى بطرس ويوحنا مزمعين  
ان يدخلوا الهيكل سأل ليأخذ صدقة.

whom they laid daily at  
the gate of the temple  
which is called Beautiful,  
to ask alms from those  
who entered the temple;  
3 who, seeing Peter and  
John about to go into  
the temple, asked for  
alms.

chaque jour on l'installait à la  
porte du temple dite "La Belle  
Porte" pour demander  
l'aumône à ceux qui  
pénétraient dans le temple. 3  
Quand il vit Pierre et Jean qui  
allaient entrer dans le temple,  
il les sollicita pour obtenir une  
aumône.

فتفرس فيه بطرس مع يوحنا وقال انظر الينا. فلاحظهما منتظرا ان يأخذ منهما شيئا. فقال بطرس ليس لي فضة ولا ذهب ولكن الذي لي فاياه اعطيك. باسم يسوع المسيح الناصري قم وامش.

4 And fixing his eyes on him, with John, Peter said, Look at us. 5 So he gave them his attention, expecting to receive something from them. 6 Then Peter said, Silver and gold I do not have, but what I do have I give you: In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk

4 Pierre alors, ainsi que Jean, le fixa et lui dit: "Regarde-nous! 5 L'homme les observait, car il s'attendait à obtenir d'eux quelque chose. 6 Pierre lui dit: "De l'or ou de l'argent, je n'en ai pas; mais ce que j'ai, je te le donne: au nom de Jésus Christ, le Nazaréen, marche!". Et, le prenant par la main droite, il le fit lever.



وامسكه بيده اليمنى واقامه ففي الحال تشددت رجلاه وكعباه . فوثب  
ووقف وصار يمشي ودخل معهما الى الهيكل وهو يمشي ويطفر  
ويسبح الله.

7 And he took him by the right hand and lifted him up, and immediately his feet and ankle bones received strength. 8 So he, leaping up, stood and walked and entered the temple with them-- walking, leaping, and praising God

7 A l'instant même les pieds et les chevilles de l'homme s'affermirent; 8 d'un bond il fut debout et marchait; il entra avec eux dans le temple, marchant, bondissant et louant Dieu.

وابصره جميع الشعب وهو يمشي ويسبح الله. وعرفوه انه هو الذي  
كان يجلس لاجل الصدقة على باب الهيكل الجميل فامتأوا دهشة  
وحيرة مما حدث له

9 And all the people saw him walking and praising God. 10 Then they knew that it was he who sat begging alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him.

9 Et tout le peuple le vit marcher et louer Dieu. 10 On le reconnaissait: c'était bien lui qui se tenait, pour mendier, à la Belle Porte du temple. Et les gens se trouvèrent complètement stupéfaits et désorientés par ce qui lui était arrivé.

وبينما كان الرجل الاعرج الذي شفي متمسكا ببطرس ويوحنا تراكض اليهم جميع الشعب الى الرواق الذي يقال له رواق سليمان وهم مندهشون.

11 Now as the lame man who was healed held on to Peter and John, all the people ran together to them in the porch which is called Solomon's, greatly amazed.

11 L'homme ne lâchait plus Pierre et Jean; tout le peuple accourut autour d'eux, stupéfait, au portique appelé "Portique de Salomon".

فلما رأى بطرس ذلك اجاب الشعب ايها الرجال الاسرائيليون ما بالكم تتعجبون من هذا ولماذا تشخصون الينا كأننا بقوتنا او تقوانا قد جعلنا هذا يمشي.

12 So when Peter saw it, he responded to the people: Men of Israel, why do you marvel at this? Or why look so intently at us, as though by our own power or godliness we had made this man walk?

12 A cette vue, Pierre s'adressa au peuple: "Israélites, pourquoi vous étonner de ce qui arrive? ou pourquoi nous fixer, nous, comme si c'était par notre puissance ou notre piété personnelles que nous avons fait marcher cet homme?"

ان اله ابراهيم واسحق ويعقوب اله آبائنا مجد فتاه يسوع الذي  
اسلمتموه انتم وانكرتموه امام وجه بيلاطس وهو حاكم باطلاقه. ولكن  
انتم انكرتم القدوس البار وطلبتم ان يوهب لكم رجل قاتل.

13 The God of Abraham,  
Isaac, and Jacob, the God  
of our fathers, glorified His  
Servant Jesus, whom you  
delivered up and denied  
in the presence of Pilate,  
when he was determined  
to let Him go. 14 But you  
denied the Holy One and  
the Just, and asked for a  
murderer to be granted to  
you,

13 Le Dieu d'Abraham,  
d'Isaac et de Jacob, le Dieu  
de nos pères, a glorifié son  
Serviteur Jésus que vous,  
vous aviez livré et que vous  
aviez refusé en présence  
de Pilate décidé, quant à  
lui, à le relâcher. 14 Vous  
avez refusé le Saint et le  
Juste et vous avez réclamé  
pour vous la grâce d'un  
meurtrier.

ورئيس الحياة قتلتموه الذي اقامه الله من الاموات ونحن شهود لذلك.  
وبالايمان باسمه شدد اسمه هذا الذي تنظرونه وتعرفونه والايمان الذي  
بواسطته اعطاه هذه الصحة امام جميعكم

15 and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses. 16 And His name, through faith in His name, has made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith which comes through Him has given him this perfect soundness in the presence of you all.

15 Le prince de la vie que vous aviez fait mourir, Dieu l'a ressuscité des morts - nous en sommes les témoins. Grâce à la foi au nom de Jésus, 16 ce Nom vient d'affermir cet homme que vous regardez et que vous connaissez; et la foi qui vient de Jésus a rendu à cet homme toute sa santé en votre présence à tous.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)



Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 139 : 17 - 18

ما اكرم افكارك يا الله عندي ما اكثر جملتها. ان احصها فهي اكثر من الرمل. هلوليا.

### Psalms 139:17-18

17 How precious also are  
Your thoughts to me, O  
God! How great is the sum  
of them!

18 If I should count them,  
they would be more in  
number than the sand  
Alleluia

### Psaume 139:17-18

17 Dieu, que tes projets  
sont difficiles pour moi,  
Que leur somme est  
élevée.

18 Je voudrais les  
compter, Ils sont plus  
nombreux que le sable,  
Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## يوحنا 21 : 15 - 25

فبعدهما تغدوا قال يسوع لسمعان بطرس يا سمعان بن يونا أتحبني أكثر من هؤلاء. قال له نعم يا رب انت تعلم اني احبك. قال له ارع خرافي.

### John 21:15 - 25

15 So when they had eaten breakfast, Jesus said to Simon Peter, Simon, son of Jonah, do you love Me more than these?" He said to Him, Yes, Lord; You know that I love You. He said to him, Feed My lambs.

### Jean 21:15 - 25

15 Après le repas, Jésus dit à Simon Pierre: "Simon, fils de Jean, m'aimes-tu plus que ceux-ci?" Il répondit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime", et Jésus lui dit alors: "Pais mes agneaux."

قال له ايضا ثانية يا سمعان بن يونا أتحبني. قال له نعم يا رب انت تعلم اني احبك. قال له ارفع غنمي. قال له ثلاثة يا سمعان بن يونا أتحبني.

16 He said to him again a second time, Simon, son of Jonah, do you love Me? He said to Him, Yes, Lord; You know that I love You." He said to him, Tend My sheep." He said to him the third time, Simon, son of Jonah, do you love Me?"

16 Une seconde fois, Jésus lui dit: "Simon, fils de Jean, m'aimes-tu?" Il répondit: "Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime." Jésus dit: "Sois le berger de mes brebis." Une troisième fois, il dit: "Simon, fils de Jean, m'aimes-tu?"

فحزن بطرس لانه قال له ثلاثة أحبني فقال له يا رب انت تعلم كل شيء. انت تعرف اني احبك. قال له يسوع ارفع غنمي. الحق الحق اقول لك لما كنت اكثر حداثة كنت تمنطق ذاتك وتمشي حيث تشاء.

17 Peter was grieved because He said to him the third time, Do you love Me?" And he said to Him, Lord, You know all things; You know that I love You." Jesus said to him, Feed My sheep. 18 Most assuredly, I say to you, when you were younger, you girded yourself and walked where you wished;

17 Pierre fut attristé de ce que Jésus lui avait dit une troisième fois: "M'aimes-tu?" et il reprit: "Seigneur, toi qui connais toutes choses, tu sais bien que je t'aime." Et Jésus lui dit: "Pais mes brebis. 18 En vérité, en vérité, te je le dis, quand tu étais jeune, tu nouais ta ceinture et tu allais où tu voulais;

ولكن متى شخت فانك تمد يديك وآخر يمنطقك ويحملك حيث لا تشاء.  
قال هذا مشيرا الى اية مية كان مزمعا ان يمجده الله بها. ولما قال هذا  
قال له اتبعني.

but when you are old, you will stretch out your hands, and another will gird you and carry you where you do not wish. 19 This He spoke, signifying by what death he would glorify God. And when He had spoken this, He said to him, Follow Me.

lorsque tu seras devenu vieux, tu étendras les mains et c'est un autre qui nouera ta ceinture et qui te conduira là où tu ne voudrais pas." 19 Jésus parla ainsi pour indiquer de quelle mort Pierre devait glorifier Dieu; et après cette parole, il lui dit: "Suis-moi".

فالتفت بطرس ونظر التلميذ الذي كان يسوع يحبه يتبعه وهو ايضا  
الذي اتكأ على صدره وقت العشاء وقال يا سيد من هو الذي يسلمك.

20 Then Peter, turning  
around, saw the disciple  
whom Jesus loved  
following, who also had  
leaned on His breast at  
the supper, and said,  
Lord, who is the one who  
betrays You?

20 Pierre s'étant retourné vit  
derrière lui le disciple que  
Jésus aimait, celui qui, au  
cours du repas, s'était  
penché vers sa poitrine et  
qui avait dit: "Seigneur, qui  
est celui qui va te livrer?"  
Quand il le vit,

فلما رأى بطرس هذا قال ليسوع يا رب وهذا ما له. قال له يسوع ان كنت اشاء انه يبقى حتى اجيء فماذا لك. اتبعني انت. فذاع هذا القول بين الاخوة ان ذلك التلميذ لا يموت.

21 Peter, seeing him, said to Jesus, But Lord, what about this man?" 22

Jesus said to him, If I will that he remain till I come, what is that to you? You follow Me. 23 Then this saying went out among the brethren that this disciple would not die.

21 Pierre dit à Jésus: "Et lui, Seigneur, que lui arrivera-t-il?" Jésus lui répondit: "Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? Toi, suis-moi. 23 C'est à partir de cette parole qu'on a répété parmi les frères que ce disciple ne mourrait pas.



ولكن لم يقل له يسوع انه لا يموت بل ان كنت اشاء انه يبقى حتى اجيء فماذا لك. هذا هو التلميذ الذي يشهد بهذا وكتب هذا. ونعلم ان شهادته حق.

Yet Jesus did not say to him that he would not die, but, If I will that he remain till I come, what is that to you? 24 This is the disciple who testifies of these things, and wrote these things; and we know that his testimony is true.

En réalité, Jésus ne lui avait pas dit qu'il ne mourrait pas, mais bien: "Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe. 24 C'est ce disciple qui témoigne de ces choses et qui les a écrites, et nous savons que son témoignage est conforme à la vérité.

واشياء أفر كثيرة صنعها يسوع ان كتبت واحدة واحدة فلست اظن ان العالم نفسه يسع الكتب المكتوبة أمين **(والمجد لله دائماً)**

25 And there are also many other things that Jesus did, which if they were written one by one, I suppose that even the world itself could not contain the books that would be written.

**(Glory be to God forever.)**

25 Jésus a fait encore bien d'autres choses: si on les écrivait une à une, le monde entier ne pourrait, je pense, contenir les livres qu'on écrirait.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifth day of The Month of Tubah  
( 25<sup>th</sup> of hatour )

اليوم الخامس من شهر طوبة  
الخامس والعشرون من هاتور

Cinquième jour du mois de Tubah  
( Vingt cinquième de Hatour )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 18:34,39

الذي يعلم يديّ القتال فتحني بذراعيّ قوس من نحاس تنطّقي بقوة  
للقتال. تصرع تحتي القائمين عليّ هَللُويا.

## Psalms 18:34,39

34 He teaches my hands to make war, so that my arms can bend a bow of bronze.

39 For You have armed me with strength for the battle; you have subdued under me those who rose up against me.

Alleluia

## Psaume 18:34,39

34 Il entraîne mes mains pour le combat, et mes bras plient l'arc de bronze.

39 Tu me ceins de vigueur pour le combat, tu fais plier sous moi les agresseurs,

Alléluia.

## متى ( 8 : 5 - 13 )

ولما دخل يسوع كفرناحوم جاء اليه قائد مئة يطلب اليه. ويقول يا سيد غلامي مطروح في البيت مفلوجا متعذبا جدا.

### Matthew 8:5-13

5 Now when Jesus had entered Capernaum, a centurion came to Him, pleading with Him, 6 saying, Lord, my servant is lying at home paralyzed, dreadfully tormented."

### Matthieu 8 : 5 - 13

5 Jésus entrain dans Capharnaüm quand un centurion s'approcha de lui 6 et le supplia en ces termes: "Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, atteint de paralysie et souffrant terriblement.

فقال له يسوع انا آتي واشفيه. فاجاب قائد المئة وقال يا سيد لست مستحقا ان تدخل تحت سقفي. لكن قل كلمة فقط فيبرأ غلامي. لاني انا ايضا انسان تحت سلطان. لي جند تحت يدي.

7 And Jesus said to him, I will come and heal him."

8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that You should come under my roof. But only speak a word, and my servant will be healed. 9 For I also am a man under authority, having soldiers under me.

7 Jésus lui dit: "Moi, j'irai le guérir?" 8 Mais le centurion reprit: "Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit: dis seulement un mot et mon serviteur sera guéri. 9 Ainsi moi, je suis soumis à une autorité avec des soldats sous mes ordres,



اقول لهذا اذهب فيذهب ولآخر ائت فياتي ولعبدي افعل هذا فيفعل.  
فلما سمع يسوع تعجب وقال للذين يتبعون.الحق اقول لكم لم اجد ولا  
في اسرائيل ايمانا بمقدار هذا.

And I say to this one, "Go,"  
and he goes; and to  
another, "Come," and he  
comes; and to my servant,  
"Do this," and he does it. 10  
When Jesus heard it, He  
marveled, and said to those  
who followed, Assuredly, I  
say to you, I have not found  
such great faith, not even in  
Israel!

et je dis à l'un: "Va" et il  
va, à un autre "Viens" et  
il vient, et à mon esclave:  
"Fais ceci" et il le fait. 10  
En l'entendant, Jésus fut  
plein d'admiration et dit à  
ceux qui le suivaient: "En  
vérité, je vous le déclare,  
chez personne en Israël  
je n'ai trouvé une telle foi.

واقول لكم ان كثيرين سيأتون من المشرق والمغرب ويتكئون مع ابراهيم واسحق ويعقوب في ملكوت السموات. واما بنو الملكوت فيطرحون الى الظلمة الخارجية.

11 And I say to you that many will come from east and west, and sit down with Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven. 12 But the sons of the kingdom will be cast out into outer darkness.

11 Aussi, je vous le dis, beaucoup viendront du levant et du couchant prendre place au festin avec Abraham, Isaac et Jacob dans le Royaume des cieux, 12 tandis que les héritiers du Royaume seront jetés dans les ténèbres du dehors:

هناك يكون البكاء وصرير الاسنان. ثم قال يسوع لقائد المئة اذهب  
وكما آمنت ليكن لك فبراً غلامه في تلك الساعة **(والمجد لله دائماً).**

There will be weeping and gnashing of teeth. 13 Then Jesus said to the centurion, Go your way; and as you have believed, so let it be done for you." And his servant was healed that same hour.

**(Glory be to God forever.)**

là seront les pleurs et les grincements de dents.

13 Et Jésus dit au centurion: "Rentre chez toi! Qu'il te soit fait comme tu as cru." Et le serviteur fut guéri à cette heure-là.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 3, 68:35

مخوف انت يا الله من مقادسك. اله اسرائيل هو المعطي قوة وشدة للشعب. مبارك الله والصديقون يفرحون ويتهجون امام الله ويطفرون فرحا هلوليا.

### Psalms 68:35,3

35 O God, You are more awesome than Your holy places. The God of Israel is He who gives strength and power to His people.

3 But let the righteous be glad; let them rejoice before God; yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia

### Psaume 68:35,3

35 Dieu, tu es terrifiant depuis tes sanctuaires. C'est le Dieu d'Israël qui donne au peuple force et puissance.

3 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, au comble de la joie, Alléluia

## لوقا ( 12 : 4 – 12 )

ولكن اقول لكم يا احبائي لا تخافوا من الذين يقتلون الجسد وبعد ذلك ليس لهم ما يفعلون اكثر. بل اريكم ممن تخافون. خافوا من الذي بعدما يقتل له سلطان ان يلقي في جهنم.

### Luke 12:4-12

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell;

### Luc 12:4-12

4 Je vous le dis à vous, mes amis: Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vais vous montrer qui vous devez craindre: craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne.

نعم اقول لكم من هذا خافوا. أليست خمسة عصافير تباع بفلسين.  
وواحد منها ليس منسيا امام الله. بل شعور رؤوسكم ايضا جميعها  
محصاة. فلا تخافوا انتم افضل من عصافير كثيرة.

yes, I say to you, fear  
Him! 6 Are not five  
sparrows sold for two  
copper coins? And not  
one of them is forgotten  
before God. 7 But the  
very hairs of your head  
are all numbered. Do not  
fear therefore; you are of  
more value than many  
sparrows.

Oui, je vous le déclare, c'est  
celui-là que vous devez  
craindre. 6 Est-ce que l'on  
ne vend pas cinq moineaux  
pour deux sous? Pourtant  
pas un d'entre eux n'est  
oublié de Dieu. 7 Bien plus,  
même vos cheveux sont  
tous comptés. Soyez sans  
crainte, vous valez mieux  
que tous les moineaux.

واقول لكم كل من اعترف بي قدام الناس يعترف به ابن الانسان قدام ملائكة الله. ومن انكرني قدام الناس ينكر قدام ملائكة الله.

8 Also I say to you, whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess before the angels of God. 9 But he who denies Me before men will be denied before the angels of God.

8 Je vous le dis: quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, le Fils de l'homme aussi se déclarera pour lui devant les anges de Dieu; mais celui qui m'aura renié par devant les hommes sera renié par devant les anges de Dieu.



وكل من قال كلمة على ابن الانسان يغفر له. واما من جدف على الروح القدس فلا يغفر له.

10 And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.

10 Et quiconque dira une parole contre le Fils de l'homme, cela lui sera pardonné; mais qui aura blasphémé contre le Saint Esprit, cela ne lui sera pas pardonné.

ومتى قدموكم الى المجامع والرؤساء والسلاطين فلا تهتموا كيف او بما تحتجون او بما تقولون. لان الروح القدس يعلمكم في تلك الساعة ما يجب ان تقولوه. **( والمجد لله دائماً )**

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say

**(Glory be to God forever.)**

11 Lorsqu'on vous amènera devant les synagogues, les chefs et les autorités, ne vous inquiétez pas de savoir comment vous défendre et que dire. Car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faut dire.

**(Gloire à Dieu éternellement )**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس ( 10: 1- 18 )

ثم اطلب اليكم بوداعة المسيح وحلمه انا نفسي بولس الذي في الحضرة  
ذليل بينكم واما في الغيبة فمتجاسر عليكم.

### 2 Corinthians 10:1-18

1 Now I, Paul, myself am pleading with you by the meekness and gentleness of Christ-- who in presence am lowly among you, but being absent am bold toward you.

### 2 Corinthiens 10 : 1 - 18

1 Moi, Paul, en personne, je vous le demande par la douceur et la bonté du Christ, moi si humble quand je suis parmi vous face à face, mais si hardi envers vous quand je suis loin;

ولكن اطلب ان لا اتجاسر وانا حاضر بالثقة التي بها ارى اني  
ساجترئ على قوم يحسبوننا كأننا نسلك حسب الجسد. لاننا وان كنا  
نسلك في الجسد لسنا حسب الجسد نحارب.

2 But I beg you that when I am present I may not be bold with that confidence by which I intend to be bold against some, who think of us as if we walked according to the flesh. 3 For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh.

2 je vous en prie, que je n'aie pas, une fois présent, à user de cette hardiesse dont je compte faire preuve, avec audace, contre ces gens qui prétendent que notre conduite a des motifs humains. 3 Tout homme que nous sommes, nous ne combattons pas de façon purement humaine.

اذ اسلحة محاربتنا ليست جسدية بل قادرة بالله على هدم حصون.  
هادمين ظنوننا وكل علو يرتفع ضد معرفة الله ومستأسرين كل فكر الى  
طاعة المسيح

4 For the weapons of our warfare are not carnal but mighty in God for pulling down strongholds, 5 casting down arguments and every high thing that exalts itself against the knowledge of God, bringing every thought into captivity to the obedience of Christ,

4 Non, les armes de notre combat ne sont pas d'origine humaine, mais leur puissance vient de Dieu pour la destruction des forteresses. 5 Nous détruisons les raisonnements prétentieux, et toute puissance hautaine qui se dresse contre la connaissance de Dieu. Nous faisons captive toute pensée pour l'amener à obéir au Christ

ومستعدين لان ننتقم على كل عصيان متى كملت طاعتكم انتظرون الى ما هو حسب الحضرة. ان وثق احد بنفسه انه للمسيح فليحسب هذا ايضا من نفسه انه كما هو للمسيح كذلك نحن ايضا للمسيح.

6 and being ready to punish all disobedience when your obedience is fulfilled. 7 Do you look at things according to the outward appearance? If anyone is convinced in himself that he is Christ's, let him again consider this in himself, that just as he is Christ's, even so we are Christ's.

6 et nous nous tenons prêts à punir toute désobéissance dès que votre obéissance sera totale. 7 Regardez les choses en face. Si quelqu'un est persuadé d'appartenir au Christ, qu'il s'en rende compte une bonne fois: s'il est au Christ, nous aussi!

فاني وان افتخرت شيئاً اكثر بسلطاننا الذي اعطانا اياه الرب لبنيانكم لا لهدمكم لا أخجل. لئلا اظهر كاني اخيفكم بالرسائل. لانه يقول الرسائل ثقيلة وقوية واما حضور الجسد فضعيف والكلام حقير.

8 For even if I should boast somewhat more about our authority, which the Lord gave us for edification and not for your destruction, I shall not be ashamed 9 lest I seem to terrify you by letters. 10 For his letters," they say, are weighty and powerful, but his bodily presence is weak, and his speech contemptible

8 Et même si je suis un peu trop fier du pouvoir que le Seigneur nous a donné pour votre édification, et non pour votre ruine, je n'en rougirai pas. 9 Je ne veux pas avoir l'air de vous effrayer par mes lettres, 10 car ses lettres, dit-on, ont du poids et de la force; mais, une fois présent, il est faible et sa parole est nulle.



مثل هذا فليحسب هذا اننا كما نحن في الكلام بالرسائل ونحن غائبون هكذا نكون ايضا بالفعل ونحن حاضرون. لاننا لا نجترئ ان نعد انفسنا بين قوم من الذين يمدحون انفسهم ولا ان نقابل انفسنا بهم.

11 Let such a person consider this, that what we are in word by letters when we are absent, such we will also be in deed when we are present. 12 For we dare not class ourselves or compare ourselves with those who commend themselves.

11 Qu'il s'en rende bien compte, cet individu: tel nous sommes en parole, de loin, dans nos lettres, tel nous serons, présent, dans nos actes. 12 Car nous n'avons pas l'audace de nous éгалer ou de nous comparer à certaines gens qui se recommandent eux-mêmes; en se prenant eux-mêmes

بل هم اذ يقيسون انفسهم على انفسهم ويقابلون انفسهم بانفسهم لا يفهمون. ولكن نحن لا نفتخر الى ما لا يقاس بل حسب قياس القانون الذي قسمه لنا الله قياسا للبلوغ اليكم ايضا.

But they, measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise. 13 We, however, will not boast beyond measure, but within the limits of the sphere which God appointed us-- a sphere which especially includes you.

comme unité de mesure et de comparaison, ils perdent la tête! 13 Pour nous, nous ne passerons pas la mesure dans la fierté que nous montrons, mais nous nous servirons comme mesure de la règle même que Dieu nous a attribuée, en nous faisant parvenir jusqu'à vous.

لأننا لا نمدد أنفسنا كأننا لسنا نبلغ اليكم. إذ قد وصلنا اليكم أيضا في انجيل المسيح.

14 For we are not overextending ourselves (as though our authority did not extend to you), for it was to you that we came with the gospel of Christ;

14 Car nous ne dépassons pas notre limite, comme si nous n'étions pas venu chez vous. Nous sommes vraiment arrivé le premier jusqu'à vous avec l'Évangile du Christ.

غير مفتخرين الى ما لا يقاس في اتعاب آخرين بل راجين اذا نما  
ايمانكم ان نتعظم بينكم حسب قانوننا بزيادة

15 not boasting of things  
beyond measure, that is,  
in other men's labors, but  
having hope, that as your  
faith is increased, we  
shall be greatly enlarged  
by you in our sphere,

15 Nous n'avons pas une  
fierté démesurée, fondée  
sur les travaux d'autrui; mais  
nous avons l'espoir, avec les  
progrès de votre foi, de  
grandir de plus en plus en  
vous selon notre règle,

لنبشر الى ما وراءكم. لا لنفتخر بالامور المعدة في قانون غيرنا

واما من افتخر فليفتخر بالرب. لانه ليس من مدح نفسه هو المزكى بل من يمدحه الرب

16 to preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's sphere of accomplishment. 17 But he who glories, let him glory in the Lord." 18 For not he who commends himself is approved, but whom the Lord commends.

16 en portant l'Évangile au-delà de chez vous, sans tirer fierté de travaux tout faits sur le terrain des autres. 17 Que celui qui s'enorgueillit mette son orgueil dans le Seigneur. 18 Ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui a fait ses preuves, mais celui que le Seigneur recommande.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الاولى ( 4 : 1 – 11 )

فأذ قد تألم المسيح لأجلنا بالجسد تسلحوا انتم أيضا بهذه النية. فإن من تألم في الجسد كفّ عن الخطية .

### 1 Peter 4:1-11

1 Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin,

### 1 Pierre 4 : 1 - 11

1 Aussi, puisque le Christ a souffert dans la chair, vous aussi armez-vous de la même conviction: celui qui a souffert dans la chair a rompu avec le péché,



لكي لا يعيش ايضا الزمان الباقي في الجسد لشهوات الناس بل لارادة الله. لان زمان الحياة الذي مضى يكفيننا لنكون قد عملنا ارادة الامم سالكين في الدعارة والشهوات وادمان الخمر

2 that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God. 3 For we have spent enough of our past lifetime in doing the will of the Gentiles-- when we walked in lewdness, lusts, drunkenness,

2 pour vivre le temps qui lui reste à passer dans la chair non plus selon les convoitises des hommes, mais selon la volonté de Dieu. 3 C'est bien assez, en effet, d'avoir accompli dans le passé la volonté des païens, en vivant dans la débauche, les convoitises,

والبطر والمنادات وعبادة الاوثان المحرمة. الامر الذي فيه يستغربون انكم لستم تركضون معهم الى فيض هذه الخلاعة عينها مجدفين. الذين سوف يعطون حسابا للذي هو على استعداد ان يدين الاحياء والاموات.

revelries, drinking parties, and abominable idolatries.

4 In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you. 5 They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead.

l'ivrognerie, les orgies, les beuveries et les idolâtries infâmes. 4 A ce propos, ils trouvent étrange que vous ne couriez plus avec eux vers la même débauche effrénée, et ils vous outragent. 5 Mais ils en rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.

فانه لاجل هذا بشر الموتى ايضا لكي يدانوا حسب الناس بالجسد ولكن  
ليحيوا حسب الله بالروح. وانما نهاية كل شيء قد اقتربت. فتعقلوا  
واصحوا للصلوات.

6 For this reason the  
gospel was preached also  
to those who are dead, that  
they might be judged  
according to men in the  
flesh, but live according to  
God in the spirit. 7 But the  
end of all things is at hand;  
therefore be serious and  
watchful in your prayers.

6 C'est pour cela, en effet,  
que même aux morts la  
bonne nouvelle a été  
annoncée, afin que, jugés  
selon les hommes dans la  
chair, ils vivent selon Dieu  
par l'Esprit. 7 La fin de  
toutes choses est proche ;  
soyez donc sensés et  
sobres en vue de la prière.

ولكن قبل كل شيء لتكن محبتكم بعضكم لبعض شديدة لان المحبة تستر كثرة من الخطايا. كونوا مضيئين بعضكم بعضا بلا دمدمة. ليكن كل واحد بحسب ما اخذ موهبة يخدم بها بعضكم بعضا كوكلاء صالحين على نعمة الله المتنوعة.

8 And above all things have fervent love for one another, for love will cover a multitude of sins." 9 Be hospitable to one another without grumbling. 10 As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God.

8 Avant tout, ayez les uns pour les autres un amour constant, car l'amour couvre une multitude de péchés. 9 Exercez l'hospitalité les uns envers les autres, sans murmurer. 10 Puisque chacun a reçu un don mettez-le au service des autres en bons intendants de la grâce si diverse de Dieu.

ان كان يتكلم احد فكاقوال الله وان كان يخدم احد فكانه من قوة يمنحها  
الله لكي يتمجد الله في كل شيء بيسوع المسيح الذي له المجد  
والسلطان الى ابد الأبدين. آمين

11 If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.

11 Si quelqu'un parle, que ce soit selon les oracles de Dieu ; si quelqu'un sert, que ce soit par la force que Dieu lui accorde, afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus-Christ, à qui appartiennent la gloire et la puissance aux siècles des siècles. Amen !

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 12:25 & 13:1-12

ورجع برنابا وشاول من اورشليم بعد ما كملّا الخدمة واخذا معهما يوحنا الملقب مرقس. وكان في انطاكية في الكنيسة هناك انبياء ومعلمون برنابا

### Acts 12:25 & 13:1-12

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem when they had fulfilled their ministry, and they also took with them John whose surname was Mark. 1 Now in the church that was at Antioch there were certain prophets and teachers: Barnabas,

### Actes 12:25 & 13:1-12

25 Quant à Barnabas et Saul, ils repartirent, une fois assuré leur service en faveur de Jérusalem; ils emmenaient avec eux Jean, surnommé Marc. 1 Il y avait à Antioche, dans l'Église du lieu, des prophètes et des hommes chargés de l'enseignement: Barnabas,



وسمعان الذي يدعى نيجر ولوكيوس القيرواني ومناين الذي تربي مع  
هيرودس رئيس الربع وشاول. وبينما هم يخدمون الرب ويصومون  
قال الروح القدس افرزوا لي برنابا وشاول للعمل الذي دعوتهما اليه.

Simeon who was called  
Niger, Lucius of Cyrene,  
Manaen who had been  
brought up with Herod the  
tetrarch, and Saul. 2 As  
they ministered to the  
Lord and fasted, the Holy  
Spirit said, Now separate  
to Me Barnabas and Saul  
for the work to which I  
have called them."

Syméon appelé Niger et  
Lucius de Cyrène, Manaen  
compagnon d'enfance  
d'Hérode le tétrarque, et  
Saul. 2 Un jour qu'ils  
célébraient le culte du  
Seigneur et jeûnaient,  
l'Esprit Saint dit: "Réservez-  
moi donc Barnabas et Saul  
pour l'oeuvre à laquelle je  
les destine."

فصاموا حينئذ وصلّوا ووضعوا عليهما الايادي ثم اطلقوهما. فهذان اذ  
ارسلا من الروح القدس انحذرا الى سلوكية ومن هناك سافرا في  
البحر الى قبرس.

3 Then, having fasted and prayed, and laid hands on them, they sent them away. 4 So, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleucia, and from there they sailed to Cyprus.

3 Alors, après avoir jeûné et prié, et leur avoir imposé les mains, ils leur donnèrent congé. 4 Se trouvant ainsi envoyés en mission par le Saint Esprit, Barnabas et Saul descendirent à Séleucie, d'où ils firent voile vers Chypre.

ولما صاروا في سلاميس ناديا بكلمة الله في مجامع اليهود. وكان معهما  
يوحنا خادما.

5 And when they arrived  
in Salamis, they preached  
the word of God in the  
synagogues of the Jews.  
They also had John as  
their assistant.

5 Arrivés à Salamine, ils  
annonçaient la parole de  
Dieu dans les synagogues  
des Juifs. Il y avait  
également Jean, leur  
auxiliaire.

ولما اجتازا الجزيرة الى بافوس وجدا رجلا ساحرا نبيا كذابا يهوديا اسمه باريشوع. كان مع الوالي سرجيوس بولس وهو رجل فهميم.

6 Now when they had gone through the island to Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew whose name was Bar-Jesus, 7 who was with the proconsul, Sergius Paulus, an intelligent man.

6 Après avoir traversé toute l'île jusqu'à Paphos, ils rencontrèrent là un magicien, soi-disant prophète: c'était un Juif, du nom de Bar-Jésus, 7 qui appartenait à l'entourage du proconsul Sergius Paulus, un homme intelligent.

فهذا دعا برنابا وشاول والتمس ان يسمع كلمة الله. فقاومهما عليم  
الساحر. لان هكذا يترجم اسمه طالبا ان يفسد الوالي عن الايمان. واما  
شاول الذي هو بولس ايضا فامتلاً من الروح القدس وشخص اليه.

This man called for  
Barnabas and Saul and  
sought to hear the word of  
God. 8 But Elymas the  
sorcerer (for so his name is  
translated) withstood them,  
seeking to turn the  
proconsul away from the  
faith. 9 Then Saul, who  
also is called Paul, filled  
with the Holy Spirit, looked  
intently at him

Celui-ci invita Barnabas et  
Saul et manifesta le désir  
d'entendre la parole de  
Dieu. 8 Mais Elymas, le  
magicien - car c'est ainsi  
que se traduit son nom -  
s'opposait à eux et  
cherchait à détourner de la  
foi le proconsul. 9 Alors  
Saul, ou plutôt Paul, rempli  
d'Esprit Saint, fixa son  
regard sur lui

وقال ايها الممتلئ كل غش وكل خبث يا ابن ابليس يا عدو كل بر ألا  
تزال تفسد سبل الله المستقيمة. فالآن هوذا يد الرب عليك فتكون اعمى

10 and said, O full of all  
deceit and all fraud, you  
son of the devil, you  
enemy of all  
righteousness, will you  
not cease perverting the  
straight ways of the Lord?  
11 And now, indeed, the  
hand of the Lord is upon  
you, and you shall be  
blind,

10 et lui dit: "Toi qui es pétri  
de ruse et de manigances,  
fils du diable, ennemi juré  
de la justice, ne vas-tu pas  
cesser de fausser la  
rectitude des voies du  
Seigneur? 11 Voici, du reste,  
que la main du Seigneur est  
sur toi: tu vas être aveugle,  
et, jusqu'à nouvel ordre,

لا تبصر الشمس الى حين. ففي الحال سقط عليه ضباب وظلمة فجعل  
يدور ملتصقا من يقوده بيده. فالوالي حينئذ لما رأى ما جرى آمن  
مندهشا من تعليم الرب

not seeing the sun for a  
time." And immediately a  
dark mist fell on him, and  
he went around seeking  
someone to lead him by  
the hand. 12 Then the  
proconsul believed, when  
he saw what had been  
done, being astonished at  
the teaching of the Lord.

tu ne verras même plus le  
soleil." A l'instant même,  
l'obscurité et les ténèbres  
l'envahirent, et il tournait en  
rond à la recherche d'un  
guide. 12 Quand il eut vu ce  
qui se passait, le proconsul  
devint croyant; car la  
doctrine du Seigneur l'avait  
vivement impressionné.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 4-3: 45

تقَد سيفك على فخذك ايها الجبار جلالك وبهاءك. وبجلالك  
اقتحم. اركب. من اجل الحق والدعة والبر فتريك يمينك مخاوف.  
هللويا.

### Psalms 45:3-4

3 Gird Your sword upon Your thigh, O Mighty One, with Your glory and Your majesty.

4 And in Your majesty ride prosperously.

Alleluia

### Psaume 45:3-4

3 O brave, ceins ton épée au côté, ta splendeur et ton éclat.

4 Avec éclat, chevauche et triomphe,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## متى ( 12 : 9 – 23 )

ثم انصرف من هناك وجاء الى مجتمعهم. واذا انسان يده يابسة فسألوه قائلين هل يحل الابرء في السبت. لكي يشتكوا عليه.

### Matthew 12:9-23

9 Now when He had departed from there, He went into their synagogue.  
10 And behold, there was a man who had a withered hand. And they asked Him, saying, Is it lawful to heal on the Sabbath?"-- that they might accuse Him.

### Mathieu 12 : 9 - 23

9 De là, il se dirigea vers leur synagogue et y entra.  
10 Or se trouvait là un homme qui avait une main paralysée; ils lui posèrent cette question: "Est-il permis de faire une guérison le jour du sabbat?" C'était pour l'accuser.

فقال لهم اي انسان منكم يكون له خروف واحد فان سقط هذا في السبت في حفرة أفما يمسكه ويقيمه. فالانسان كم هو افضل من الخروف. اذا يحل فعل الخير في السبوت.

11 Then He said to them, What man is there among you who has one sheep, and if it falls into a pit on the Sabbath, will not lay hold of it and lift it out? 12 Of how much more value then is a man than a sheep? Therefore it is lawful to do good on the Sabbath."

11 Mais il leur dit: "Qui d'entre vous, s'il n'a qu'une brebis et qu'elle tombe dans un trou le jour du sabbat, n'ira la prendre et l'en retirer? 12 Or, combien l'homme l'emporte sur la brebis! Il est donc permis de faire le bien le jour du sabbat."

ثم قال للانسان مَدّ يدك فمدها فعادت صحيحة كالاخري فلما خرج  
الفريسيون تشاوروا عليه لكي يهلكوه. فعلم يسوع وانصرف من  
هناك. وتبعته جموع كثيرة فشفاهم جميعا.

13 Then He said to the man, "Stretch out your hand." And he stretched it out, and it was restored as whole as the other. 14 Then the Pharisees went out and plotted against Him, how they might destroy Him. 15 But when Jesus knew it, He withdrew from there. And great multitudes followed Him, and He healed them all.

13 Alors il dit à cet homme: "Étends la main." Il l'étendit et elle fut remise en état, aussi saine que l'autre. Une fois sortis, les Pharisiens tinrent conseil contre lui, sur les moyens de le faire périr. 15 L'ayant appris, Jésus se retira de là. Beaucoup le suivirent; il les guérit tous.

واوصاهم ان لا يظهروه. لكي يتم ما قيل باشعيا النبي القائل. هوذا فتاي الذي اخترته حبيبي الذي سرّرت به نفسي. اضع روعي عليه فيخبر الامم بالحق.

16 Yet He warned them not to make Him known, 17 that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying: 18 Behold, My Servant whom I have chosen, my Beloved in whom My soul is well pleased! I will put My Spirit upon Him, and He will declare justice to the Gentiles.

16 Il leur commanda sévèrement de ne pas le faire connaître, 17 afin que soit accompli ce qu'a dit le prophète Esaie: 18 Voici mon serviteur que j'ai élu, mon Bien-aimé qu'il m'a plu de choisir, je mettrai mon Esprit sur lui, et il annoncera le droit aux nations.

لا يخاصم ولا يصيح ولا يسمع احد في الشوارع صوته. قسبة  
مرضوضة لا يقصف. وفتيلة مدخنة لا يطفى. حتى يخرج الحق الى  
النصرة. وعلى اسمه يكون رجاء الامم

19 He will not quarrel  
nor cry out, nor will  
anyone hear His voice  
in the streets. 20 A  
bruised reed He will not  
break, and smoking flax  
He will not quench, till  
He sends forth justice to  
victory; 21 And in His  
name Gentiles will  
trust."

19 Il ne cherchera pas de  
querelles, il ne poussera pas  
de cris, on n'entendra pas sa  
voix sur les places. 20 Il ne  
brisera pas le roseau froissé,  
il n'éteindra pas la mèche qui  
fume encore, jusqu'à ce qu'il  
ait conduit le droit à la  
victoire. 21 En son nom les  
nations mettront leur  
espérance.



حينئذ أحضر اليه مجنون اعمى واخرس. فشفاه حتى ان الاعمى  
الاخرس تكلم وابصر. فبهت كل الجموع وقالوا أعل هذا هو ابن  
داود. **(والمجد لله دائماً)**

22 Then one was brought to Him who was demon-possessed, blind and mute; and He healed him, so that the blind and mute man both spoke and saw. 23 And all the multitudes were amazed and said, Could this be the Son of David?

**(Glory be to God forever.)**

22 Alors on lui amena un possédé aveugle et muet; il le guérit, en sorte que le muet parlait et voyait. Bouleversées, toutes les foules disaient: "Celui-ci n'est-il pas le Fils de David?"

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Sixth day of The Month of Tubah  
**Commemuration of the Holy  
Circumcision Feast**

اليوم السادس من شهر طوبة  
عيد الختان

Sixième jour du mois de Tubah



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية (116:16-19)

حالت قيودي. فلك اذبح ذبيحة حمد . اوفي نذوري للرب مقابل شعبه.  
في وسطك يا اورشليم. هلوليا

## Psalms 116:16-19

16 You have loosed my bonds. 17 I will offer to You the sacrifice of thanksgiving. 18 I will pay my vows to the LORD now in the presence of all His people. 19 In the midst of you, O Jerusalem.

Alleluia

## Psaume 116:16-19

16 Tu as détaché mes liens. 17 Je t'offrirai un sacrifice de reconnaissance, 18 J'accomplirai mes voeux envers l'Éternel, En présence de tout son peuple, 19 Au milieu de toi, Jérusalem !

Alléluia.

## لوقا ( 2 : 15 – 20 )

ولما مضت عنهم الملائكة الى السماء قال الرجال الرعاة بعضهم لبعض لنذهب الآن الى بيت لحم وننظر هذا الامر الواقع الذي اعلمنا به الرب.

### Luke 2:15-20

15 So it was, when the angels had gone away from them into heaven, that the shepherds said to one another, Let us now go to Bethlehem and see this thing that has come to pass, which the Lord has made known to us."

### Luc 2:15-20

15 Lorsque les anges se furent éloignés d'eux vers le ciel, les bergers se dirent les uns aux autres : Allons donc jusqu'à Bethléhem, et voyons ce qui est arrivé, ce que le Seigneur nous a fait connaître.

فجاءوا مسرعين ووجدوا مريم ويوسف والطفل مضجعا في المذود.  
فلما رأوه اخبروا بالكلام الذي قيل لهم عن هذا الصبي. وكل الذين  
سمعوا تعجبوا مما قيل لهم من الرعاة.

16 And they came with haste  
and found Mary and Joseph,  
and the Babe lying in a  
manger. 17 Now when they  
had seen Him, they made  
widely known the saying  
which was told them  
concerning this Child. 18 And  
all those who heard it  
marveled at those things  
which were told them by the  
shepherds.

16 Ils y allèrent en hâte  
et trouvèrent Marie,  
Joseph, et le nouveau-  
né dans la crèche. 17  
Après l'avoir vu, ils  
racontèrent ce qui leur  
avait été dit au sujet de  
ce petit enfant. 18 Tous  
ceux qui les entendirent  
furent dans l'étonnement  
de ce que leur disaient  
les bergers.

واما مريم فكانت تحفظ جميع هذا الكلام متفكرة به في قلبها. ثم رجع  
الرعاة وهم يمجدون الله ويسبحونه على كل ما سمعوه ورأوه كما قيل  
لهم **( والمجد لله دائماً )**.

19 But Mary kept all these things and pondered them in her heart. 20 Then the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told them.

**(Glory be to God forever.)**

19 Marie conservait toutes ces choses, et les repassait dans son coeur. 20 Et les bergers s'en retournèrent en glorifiant et louant Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, conformément à ce qui leur avait été dit.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 66:13-15

ادخل الى بيتك بمحرقات اوفيك نذوري. التي نطقت بها شفطاي.  
اصعد لك محرقات سمينة مع بخور هلولويا.

### Psalms 66:13-15

13 I will go into Your house with burnt offerings; I will pay You my vows,

14 Which my lips have uttered.

15 I will offer You burnt sacrifices of fat animals, with the sweet aroma of rams. Alleluia

### Psaumes 66:13-15

13 J'irai dans ta maison avec des holocaustes, J'accomplirai envers toi mes voeux :

14 Ceux que mes lèvres ont exprimés,

15 Je t'offrirai de gras holocaustes, Des béliers avec de l'encens.

Alléluia.

وكان الصبي ينمو ويتقوى بالروح ممتلئاً حكمة وكانت نعمة الله عليه.  
وكان ابواه يذهبان كل سنة الى اورشليم في عيد الفصح.

Luke 2:40-52

40 And the Child grew and became strong in spirit, filled with wisdom; and the grace of God was upon Him. 41 His parents went to Jerusalem every year at the Feast of the Passover.

Luc 2:40-52

40 Or le petit enfant grandissait et se fortifiait ; il était rempli de sagesse, et la grâce de Dieu était sur lui. 41 Ses parents allaient chaque année à Jérusalem, pour la fête de la Pâque.

ولما كانت له اثنتا عشرة سنة صعدوا الى اورشليم كعادة العيد.  
وبعدما اكملوا الايام بقي عند رجوعهما الصبي يسوع في اورشليم  
ويوسف وامه لم يعلما.

42 And when He was twelve years old, they went up to Jerusalem according to the custom of the feast. 43

When they had finished the days, as they returned, the Boy Jesus lingered behind in Jerusalem. And Joseph and His mother did not know it;

42 Lorsqu'il eut douze ans, ils y montèrent selon la coutume de la fête. 43 Puis, quand les jours furent écoulés, et qu'ils s'en retournèrent, l'enfant Jésus resta à Jérusalem, mais ses parents ne s'en aperçurent pas.

واذ ظنناه بين الرفقة ذهابا مسيرة يوم وكانا يطلبانه بين الاقرباء  
والمعارف. ولما لم يجداه رجعا الى اورشليم يطلبانه.

44 but supposing Him to have been in the company, they went a day's journey, and sought Him among their relatives and acquaintances. 45 So when they did not find Him, they returned to Jerusalem, seeking Him.

44 Pensant qu'il était avec leurs compagnons de voyage, ils firent une journée de chemin et le cherchèrent parmi leurs parents et leurs connaissances. 45 Mais ils ne le trouvèrent pas et retournèrent à Jérusalem en le cherchant.

وبعد ثلاثة ايام وجداه في الهيكل جالسا في وسط المعلمين يسمعهم  
ويسألهم. وكل الذين سمعوه بهتوا من فهمه واجوبته.

46 Now so it was that after three days they found Him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both listening to them and asking them questions. 47 And all who heard Him were astonished at His understanding and answers.

46 Au bout de trois jours, ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les questionnant. 47 Tous ceux qui l'entendaient étaient surpris de son intelligence et de ses réponses.

فلما ابصراه اندهشا.وقالت له امه يا بني لماذا فعلت بنا هكذا. هوذا ابوك وانا كنا نطلبك معذبين. فقال لهما لماذا كنتما تطلبانني ألم تعلما انه ينبغي ان اكون فيما لأبي.

48 So when they saw Him, they were amazed; and His mother said to Him, Son, why have You done this to us? Look, Your father and I have sought You anxiously. 49 And He said to them, Why did you seek Me? Did you not know that I must be about My Father's business?

48 Quand ses parents le virent, ils furent saisis d'étonnement ; sa mère lui dit : Enfant, pourquoi nous as-tu fait cela ? Voici que ton père et moi nous te cherchons avec angoisse. 49 Il leur dit : Pourquoi me cherchiez-vous ? Ne saviez-vous pas qu'il faut que je m'occupe des affaires de mon Père ?

فلم يفهما الكلام الذي قاله لهما. ثم نزل معهما وجاء الى الناصرة  
وكان خاضعا لهما. وكانت امه تحفظ جميع هذه الأمور في قلبها.

50 But they did not understand the statement which He spoke to them. 51 Then He went down with them and came to Nazareth, and was subject to them, but His mother kept all these things in her heart.

50 Mais ils ne comprirent pas la parole qu'il leur disait. 51 Puis il descendit avec eux pour aller à Nazareth, et il leur était soumis. Sa mère conservait toutes ces choses dans son coeur.



واما يسوع فكان يتقدم في الحكمة والقامة والنعمة عند الله والناس.  
( والمجد لله دائماً )

52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favor with God and men.

**(Glory be to God forever.)**

52 Et Jésus croissait en sagesse, en stature et en grâce, devant Dieu et devant les hommes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل فيلبى ( 3 : 1 – 12 )

اخيرا يا اخوتي افرحوا في الرب. كتابة هذه الامور اليكم ليست عليّ  
ثقيلة واما لكم فهي مؤمنة. انظروا الكلاب انظروا فعلة الشر انظروا  
القطع.

### Philippians 3:1-12

1 Finally, my brethren, rejoice in the Lord. For me to write the same things to you is not tedious, but for you it is safe. 2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the mutilation!

### Philippians 3:1-12

1 Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur. Je n'éprouve aucun ennui à vous écrire les mêmes choses, et pour vous, c'est une sécurité. 2 Prenez garde aux chiens, prenez garde aux mauvais ouvriers, prenez garde aux faux circoncis.

لأننا نحن الختان الذين نعبد الله بالروح ونفتخر في المسيح يسوع ولا نتكل على الجسد. مع ان لي ان اتكل على الجسد ايضا. ان ظن واحد آخر ان يتكل على الجسد فانا بالأولى.

3 For we are the circumcision, who worship God in the Spirit, rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh, 4 though I also might have confidence in the flesh. If anyone else thinks he may have confidence in the flesh, I more so:

3 Car les vrais circoncis, c'est nous, qui rendons à Dieu notre culte par l'Esprit de Dieu, qui nous glorifions en Christ—Jésus, et qui ne mettons pas notre confiance dans la chair. 4 Pourtant moi—même j'aurais sujet de mettre ma confiance dans la chair. Si d'autres croient pouvoir se confier en la chair, à plus forte raison moi

من جهة الختان مختون في اليوم الثامن من جنس اسرائيل من سبط بنيامين عبراني من العبرانيين. من جهة الناموس فريسي. من جهة الغيرة مضطهد الكنيسة. من جهة البر الذي في الناموس بلا لوم. لكن ما كان لي ربحا

5 circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of the Hebrews; concerning the law, a Pharisee; 6 concerning zeal, persecuting the church; concerning the righteousness which is in the law, blameless. 7 But what things were gain to me,

5 circoncis le huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu né d'Hébreux ;6 quant à la loi, Pharisien ; quant au zèle, persécuteur de l'Église ; quant à la justice légale, irréprochable. 7 Mais ce qui était pour moi un gain,

فهذا قد حسبته من اجل المسيح خسارة. بل اني احسب كل شيء ايضا  
خسارة من اجل فضل معرفة المسيح يسوع ربي الذي من اجله  
خسرت كل الاشياء وانا احسبها نفاية لكي اربح المسيح

these I have counted  
loss for Christ. 8 Yet  
indeed I also count all  
things loss for the  
excellence of the  
knowledge of Christ  
Jesus my Lord, for  
whom I have suffered  
the loss of all things, and  
count them as rubbish,  
that I may gain Christ

je l'ai considéré comme une  
perte à cause du Christ.8 Et  
même je considère tout  
comme une perte à cause de  
l'excellence de la  
connaissance du Christ—  
Jésus, mon Seigneur. A  
cause de lui, j'ai accepté de  
tout perdre, et je considère  
tout comme des ordures, afin  
de gagner Christ,

واوجد فيه وليس لي بري الذي من الناموس بل الذي بايمان المسيح  
البر الذي من الله بالايمان.

9 and be found in Him,  
not having my own  
righteousness, which is  
from the law, but that  
which is through faith in  
Christ, the righteousness  
which is from God by  
faith;

9 et d'être trouvé en lui, non  
avec une justice qui serait la  
mienne et qui viendrait de la  
loi, mais avec la justice qui  
est (obtenue) par la foi en  
Christ, une justice  
provenant de Dieu et  
fondée sur la foi.

لا عرفه وقوة قيامته وشركة آلامه متشبهها بموته.

10 that I may know Him  
and the power of His  
resurrection, and the  
fellowship of His  
sufferings, being  
conformed to His  
death,

10 Mon but est de le  
connaître, lui, ainsi que la  
puissance de sa résurrection  
et la communion de ses  
souffrances, en devenant  
conforme à lui dans sa mort,  
pour parvenir,



لعلي ابلغ الى قيامة الاموات. ليس اني قد نلت او صرت كاملا ولكني اسعى لعلي ادرك الذي لاجله ادركني ايضا المسيح يسوع.

11 if, by any means, I may attain to the resurrection from the dead. 12 Not that I have already attained, or am already perfected; but I press on, that I may lay hold of that for which Christ Jesus has also laid hold of me.

11 si possible, à la résurrection d'entre les morts. 12 Ce n'est pas que j'aie déjà remporté le prix ou que j'aie déjà atteint la perfection ; mais je poursuis (ma course) afin de le saisir, puisque moi aussi, j'ai été saisi par le Christ—Jésus.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية (1:12-21)

لذلك لا أهمل ان اذكركم دائما بهذه الامور وان كنتم عالمين ومثبتين في الحق الحاضر. ولكني احسبه حقا ما دمت في هذا المسكن ان انهضكم بالتذكرة.

### 2 Peter 1:12-21

For this reason I will not be negligent to remind you always of these things, though you know and are established in the present truth. 13 Yes, I think it is right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you,

### 2 Peter 1:12-21

12 Voilà pourquoi je vais toujours vous rappeler ces choses, bien que vous les sachiez et que vous soyez affermis dans la vérité présente. 13 J'estime juste, aussi longtemps que je suis dans cette tente, de vous tenir en éveil par mes rappels,

عالمًا ان خلع مسكني قريب كما اعلن لي ربنا يسوع المسيح ايضا.  
فأجتهد ايضا ان تكونوا بعد خروجي تتذكرون كل حين بهذه الامور.

14 knowing that shortly I must put off my tent, just as our Lord Jesus Christ showed me. 15 Moreover I will be careful to ensure that you always have a reminder of these things after my decease.

14 car je sais, comme notre Seigneur Jésus–Christ me l’a fait connaître, que mon départ de cette tente est imminent. 15 Mais j’aurai soin qu’après mon départ vous puissiez en toute occasion vous en souvenir.

لأننا لم نتبع خرافات مصنعة إذ عرفناكم بقوة ربنا يسوع المسيح  
ومجيئه بل قد كنا معانين عظمته. لأنه اخذ من الله الأب كرامة ومجدا  
اذ اقبل عليه صوت

16 For we did not follow cunningly devised fables when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of His majesty. 17 For He received from God the Father honor and glory when such a voice

16 Ce n'est pas, en effet, en suivant des fables habilement conçues que nous vous avons fait connaître la puissance et l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ, mais parce que nous avons vu sa majesté de nos propres yeux ; 17 car il a reçu honneur et gloire de Dieu le Père, quand la gloire pleine de majesté lui fit entendre cette voix :

كهذا من المجد الاسنى هذا هو ابني الحبيب الذي انا سررت به.  
ونحن سمعنا هذا الصوت مقبلا من السماء اذ كنا معه في الجبل  
المقدس.

came to Him from the  
Excellent Glory: This is My  
beloved Son, in whom I am  
well pleased." 18 And we  
heard this voice which came  
from heaven when we were  
with Him on the holy  
mountain.

Celui-ci est mon Fils  
bien-aimé, objet de  
mon affection. 18 Nous  
avons entendu cette  
voix venant du ciel,  
lorsque nous étions  
avec lui sur la sainte  
montagne.

وعندنا الكلمة النبوية وهي اثبت التي تفعلون حسنا ان انتبهتم اليها كما  
الى سراج منير في موضع مظلم الى ان ينفجر النهار ويطلع كوكب  
الصباح في قلوبكم

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

19 Et nous tenons pour d'autant plus certaine la parole prophétique à laquelle vous faites bien de prêter attention comme à une lampe qui brille dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour commence à poindre, et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.



عالمين هذا اولاً ان كل نبوة الكتاب ليست من تفسير خاص. لانه لم تأت نبوة قط بمشيئة انسان بل تكلم اناس الله القديسون مسوقين من الروح القدس

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez qu'aucune prophétie de l'Écriture ne peut être l'objet d'interprétation particulière, 21 car ce n'est nullement par une volonté humaine qu'une prophétie a jamais été présentée, mais c'est poussés par le Saint-Esprit que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

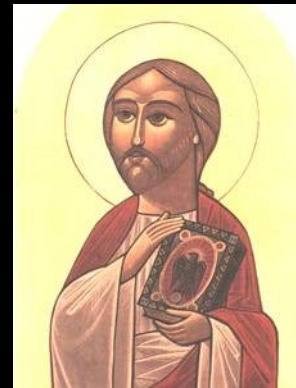
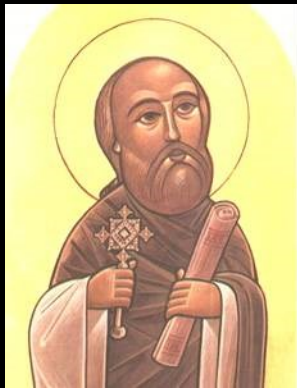
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (21-13:15)

وبعدما سكتا اجاب يعقوب قائلا ايها الرجال الاخوة اسمعوني. سمعان قد اخبر كيف افتقد الله اول الامم ليأخذ منهم شعبا على اسمه.

### Acts 15:13-21

13 And after they had become silent, James answered, saying, Men and brethren, listen to me:  
14 Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.

### Actes 15:13-21

13 Lorsqu'ils se turent, Jacques prit la parole et dit: 14 Frères, écoutez-moi ! Simon a raconté comment pour la première fois Dieu est intervenu pour prendre parmi les nations un peuple (consacré) à son nom.

وهذا توافقه اقوال الانبياء كما هو مكتوب. سارجع بعد هذا وابني  
ايضا خيمة داود الساقطة وابني ايضا ردمها واقيمها ثانية لكي يطلب  
الباقون من الناس الرب

15 And with this the words  
of the prophets agree, just  
as it is written: 16 After  
this I will return and will  
rebuild the tabernacle of  
David, which has fallen  
down; I will rebuild its  
ruins, and I will set it up;  
17 So that the rest of  
mankind may seek the  
Lord,

15 Et les paroles des  
prophètes s'accordent avec  
cela, comme il est écrit : 16  
Après cela, je reviendrai, et  
je relèverai la tente de  
David qui était tombée, J'en  
relèverai les ruines, et je la  
redresserai, 17 Afin que le  
reste des hommes cherche  
le Seigneur,

وجميع الأمم الذين دعي اسمي عليهم يقول الرب الصانع هذا كله.  
معلومة عند الرب منذ الأزل جميع أعماله. لذلك انا ارى ان لا يتقل  
على الراجعين الى الله من الأمم.

even all the Gentiles who  
are called by My name,  
says the Lord who does all  
these things.' 18 Known to  
God from eternity are all  
His works. 19 Therefore I  
judge that we should not  
trouble those from among  
the Gentiles who are  
turning to God,

Ainsi que toutes les  
nations sur lesquelles mon  
nom a été invoqué, 18 Dit  
le Seigneur, qui fait ces  
choses connues de toute  
éternité. 19 C'est pourquoi,  
je juge (bon) de ne pas  
créer de difficultés à ceux  
des païens qui se  
convertissent à Dieu,

بل يرسل اليهم ان يمتنعوا عن نجاسات الاصنام والزنى والمخنوق  
والدم. لان موسى منذ اجيال قديمة له في كل مدينة من يكرز به اذ  
يقرأ في المجامع كل سبت

20 but that we write to them  
to abstain from things  
polluted by idols, from  
sexual immorality, from  
things strangled, and from  
blood. 21 For Moses has  
had throughout many  
generations those who  
preach him in every city,  
being read in the  
synagogues every Sabbath.

20 mais de leur écrire  
qu'ils s'abstiennent des  
souillures des idoles, de  
l'inconduite, des animaux  
étouffés et du sang. 21  
Car, depuis les anciennes  
générations, Moïse a dans  
chaque ville des gens qui  
le prêchent, puisqu'on le  
lit chaque sabbat dans les  
synagogues.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور ( 23 & 14:50 )

اذبح لله حمدا واوف العلي نذكرك. ذابح الحمد يمجدني والمقوم  
طريقه اريه خلاص الله. هلوليا.

### Psalms 50:14 & 23

14 Offer to God  
thanksgiving, and pay  
your vows to the Most  
High.

23 Whoever offers praise  
glorifies Me; and to him  
who orders his conduct  
aright I will show the  
salvation of God.

Alleluia

### Psaume 50:14 & 23

14 En sacrifice à Dieu, offre  
la reconnaissance,  
Accomplis tes vœux envers  
le Très-Haut,

23 Celui qui, en sacrifice,  
offre la reconnaissance me  
glorifie, Et à celui qui veille  
sur sa voie Je ferai  
contempler le salut de Dieu.

Alléluia

## لوقا (2:21-39)

ولما تمت ثمانية ايام ليختنوا الصبي سمي يسوع كما تسمى من الملاك قبل ان حبل به في البطن.

### Luke 2:21-39

21 And when eight days were completed for the circumcision of the Child, His name was called Jesus, the name given by the angel before He was conceived in the womb.

### Luc 2:21-39

21 Quand le huitième jour fut accompli, il fut circoncis et fut appelé Jésus, du nom indiqué par l'ange avant sa conception.

ولما تمت ايام تطهيرها حسب شريعة موسى صعدوا به الى اورشليم  
ليقدموه للرب. كما هو مكتوب في ناموس الرب ان كل ذكر فاتح رحم  
يدعى قدوسا للرب.

22 Now when the days of  
her purification according  
to the law of Moses were  
completed, they brought  
Him to Jerusalem to  
present Him to the Lord 23  
(as it is written in the law of  
the Lord, Every male who  
opens the womb shall be  
called holy to the Lord),

22 Et, quand les jours de  
leur purification furent  
accomplis selon la loi de  
Moïse, on l'amena à  
Jérusalem pour le  
présenter au Seigneur, 23  
suivant ce qui est écrit  
dans la loi du Seigneur :  
Tout mâle premier-né sera  
consacré au Seigneur.

ولكي يقدموا ذبيحة كما قيل في ناموس الرب زوج يمام او فرخي حمام. وكان رجل في اورشليم اسمه سمعان. وهذا الرجل كان بارا تقيا ينتظر تعزية اسرائيل والروح القدس كان عليه.

24 and to offer a sacrifice according to what is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves or two young pigeons." 25 And behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon, and this man was just and devout, waiting for the Consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him.

24 Et pour offrir en sacrifice une paire de tourterelles ou deux jeunes pigeons, comme c'est prescrit dans la loi du Seigneur. 25 Et voici qu'il y avait à Jérusalem un homme du nom de Siméon. Cet homme était juste et pieux ; il attendait la consolation d'Israël, et l'Esprit Saint était sur lui.

وكان قد أوحى اليه بالروح القدس انه لا يرى الموت قبل ان يرى  
مسيح الرب. فأتى بالروح الى الهيكل. وعندما دخل بالصبي يسوع  
ابواه ليصنعا له حسب عادة الناموس

26 And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord's Christ. 27 So he came by the Spirit into the temple. And when the parents brought in the Child Jesus, to do for Him according to the custom of the law,

26 Il avait été divinement averti par le Saint–Esprit qu'il ne verrait pas la mort avant d'avoir vu le Christ du Seigneur. 27 Il vint au temple, (poussé) par l'Esprit. Et, comme les parents apportaient le petit enfant Jésus pour accomplir à son égard ce qui était en usage d'après la loi,

أخذه على ذراعيه وبارك الله وقال الآن تطلق عبدك يا سيد حسب  
قولك بسلام. لأن عيني قد ابصرتا خلاصك. الذي أعدته قدام وجه  
جميع الشعوب.

28 he took Him up in his arms  
and blessed God and said:  
29 Lord, now You are letting  
Your servant depart in peace,  
according to Your word; 30  
For my eyes have seen Your  
salvation 31 Which You have  
prepared before the face of  
all peoples,

28 il le reçut dans ses  
bras, bénit Dieu et dit :  
29 Maintenant, Maître,  
tu laisses ton serviteur  
S'en aller en paix selon  
ta parole. 30 Car mes  
yeux ont vu ton salut, 31  
Que tu as préparé  
devant tous les peuples,



نور اعلان للامم ومجدا لشعبك اسرائيل. وكان يوسف وامه يتعجبان  
مما قيل فيه.

32 A light to bring revelation  
to the Gentiles, and the glory  
of Your people Israel." 33 And  
Joseph and His mother  
marveled at those things  
which were spoken of Him.

32 Lumière pour éclairer  
les nations Et gloire de  
ton peuple, Israël.33  
Son père et sa mère  
étaient dans l'admiration  
de ce qu'on disait de lui.

وباركهما سمعان وقال لمریم امه ها ان هذا قد وضع لسقوط وقيام  
كثيرين في اسرائيل ولعلامة تقاوم.

34 Then Simeon blessed them, and said to Mary His mother, Behold, this Child is destined for the fall and rising of many in Israel, and for a sign which will be spoken against

34 Siméon les bénit et dit à Marie, sa mère : Voici : cet enfant est là pour la chute et le relèvement de beaucoup en Israël, et comme un signe qui provoquera la contradiction,

وانت ايضا يجوز في نفسك سيف. لتعلن افكار من قلوب كثيرة. وكانت نبية حنة بنت فنوئيل من سبط اشير. وهي متقدمة في ايام كثيرة. قد عاشت مع زوج سبع سنين بعد بكوريتها.

35 (yes, a sword will pierce through your own soul also), that the thoughts of many hearts may be revealed." 36 Now there was one, Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was of a great age, and had lived with a husband seven years from her virginity;

35 et toi-même, une épée te transpercera l'âme, afin que les pensées de beaucoup de coeurs soient révélées. 36 Il y avait aussi une prophétesse, Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser. Elle était d'un âge fort avancé. Après avoir vécu sept ans avec son mari depuis sa virginité,

وهي ارملة نحو اربعة وثمانين سنة لا تفارق الهيكل عابدة باصوام  
وطلبات ليلا ونهارا. فهي في تلك الساعة وقفت تسبح الرب وتكلمت  
عنه مع جميع المنتظرين فداء في اورشليم.

37 and this woman was a  
widow of about eighty-four  
years, who did not depart  
from the temple, but  
served God with fastings  
and prayers night and day.

38 And coming in that  
instant she gave thanks to  
the Lord, and spoke of  
Him to all those who  
looked for redemption in  
Jerusalem.

37 elle resta veuve, et,  
âgée de quatre–vingt–  
quatre ans, elle ne quittait  
pas le temple et servait  
(Dieu), nuit et jour, par des  
jeûnes et des prières. 38

Elle survint elle aussi, à  
cette même heure ; elle  
louait Dieu et parlait de  
Jésus à tous ceux qui  
attendaient la rédemption  
de Jérusalem.

ولما اكملوا كل شيء حسب ناموس الرب رجعوا الى الجليل الى  
مدينتهم الناصرة. ( والمجد لله دائماً ).

39 So when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own city, Nazareth.

**(Glory be to God forever.)**

39 Lorsqu'ils eurent tout accompli selon la loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, à Nazareth, leur ville.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Seventh day of The Month of  
Tubah

(17<sup>th</sup> of Hatour )

اليوم السابع من شهر طوبية

( السابع عشر من هاتور )

Septième jour du mois de Tubah

(Dix-septième of Hatour )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir



## مزمور عشية 18-17, 10-9 : 132

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. هناك انبت قرنا لداود. رتبت  
سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله هلولويا.

### Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be  
clothed with righteousness,  
and let Your saints shout  
for joy. 10 For Your servant  
David's sake.

17 I will prepare a lamp for  
My Anointed, 18 but upon  
Himself His crown shall  
flourish

Alleluia

### Psaume 132:9-10,17-18

9 Que tes prêtres soient  
vêtus de justice, Que tes  
fidèles crient leur joie. 10 A  
cause de David ton  
serviteur,

17 Je préparerai une  
lampe pour mon messie, 18  
Et sur lui son diadème  
fleurira,

Alléluia

## متى (4:23 - 5:1-16)

وكان يسوع يطوف كل الجليل يعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب.

### Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.

### Matthieu 4:23 - 5:1-16

23 Puis, parcourant toute la Galilée, il enseignait dans leurs synagogues, proclamait la Bonne Nouvelle du Règne et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.

فذاع خبره في جميع سورية. فاحضروا اليه جميع السقماء المصابين  
بامراض واوجاع مختلفة والمجانين والمصروعين والمفلوجين فشفاهم.

24 Then His fame went  
throughout all Syria; and they  
brought to Him all sick people  
who were afflicted with  
various diseases and  
torments, and those who  
were demon-possessed,  
epileptics, and paralytics; and  
He healed them.

24 Sa renommée gagna  
toute la Syrie, et on lui  
amena tous ceux qui  
souffraient, en proie à  
toutes sortes de  
maladies et de  
tourments: démoniaques,  
lunatiques, paralysés; il  
les guérit.

فتبعته جموع كثيرة من الجليل والعشر المدن واورشليم واليهودية ومن  
عبر الاردن ولما رأى الجموع صعد الى الجبل. فلما جلس تقدم اليه  
تلاميذه. ففتح فاه وعلمهم قائلاً.

25 Great multitudes  
followed Him-- from  
Galilee, and from  
Decapolis, Jerusalem,  
Judea, and beyond the  
Jordan. 1 And seeing the  
multitudes, He went up on  
a mountain, and when He  
was seated His disciples  
came to Him. 2 Then He  
opened His mouth and  
taught them, saying:

25 Et de grandes foules le  
suivirent, venues de la  
Galilée et de la Décapole,  
de Jérusalem et de la  
Judée, et d'au-delà du  
Jourdain. 1A la vue des  
foules, Jésus monta dans  
la montagne. Il s'assit, et  
ses disciples  
s'approchèrent de lui. 2 Et,  
prenant la parole, il les  
enseignait:

طوبى للمساكين بالروح. لان لهم ملكوت السموات. طوبى  
للحزاني. لانهم يتعزون. طوبى للودعاء. لانهم يرثون الارض. طوبى  
للجياع والعطاش الى البر. لانهم يشبعون.

3 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. 6 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.

3 Heureux les pauvres de coeur: le Royaume des cieux est à eux. 4 Heureux les doux: ils auront la terre en partage. 5 Heureux ceux qui pleurent: ils seront consolés. 6 Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice: ils seront rassasiés.

طوبى للرحماء. لانهم يرحمون. طوبى للانقياء القلب. لانهم يعاينون  
الله. طوبى لصانعي السلام. لانهم ابناء الله يدعون. طوبى للمطرودين  
من اجل البر. لان لهم ملكوت السموات.

7 Blessed are the merciful,  
for they shall obtain mercy. 8  
Blessed are the pure in  
heart, for they shall see  
God. 9 Blessed are the  
peacemakers, for they shall  
be called sons of God. 10  
Blessed are those who are  
persecuted for  
righteousness' sake, for  
theirs is the kingdom of  
heaven.

7 Heureux les  
miséricordieux: il leur  
sera fait miséricorde. 8  
Heureux les coeurs purs:  
ils verront Dieu. 9  
Heureux ceux qui font  
preuve de paix: ils seront  
appelés fils de Dieu. 10  
Heureux ceux qui sont  
persécutés pour la  
justice: le Royaume des  
cieux est à eux.

طوبى لكم اذا عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من اجلي كاذبين. افرحوا وتهللوا. لان اجرکم عظیم في السموات.

11 Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.

12 Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven,

11 Heureux êtes-vous lorsque l'on vous insulte, que l'on vous persécute et que l'on dit fausement contre vous toute sorte de mal à cause de moi. 12 Soyez dans la joie et l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux;

فانهم هكذا طردوا الانبياء الذين قبلكم . انتم ملح الارض . ولكن ان فسد  
الملح فبماذا يملح . لا يصلح بعد لشيء الا لان يطرح خارجا ويداس من  
الناس .

for so they persecuted the prophets who were before you. 13 You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing but to be thrown out and trampled underfoot by men.

c'est ainsi en effet qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés. 13 Vous êtes le sel de la terre. Si le sel perd sa saveur, comment redeviendra-t-il du sel? Il ne vaut plus rien; on le jette dehors et il est foulé aux pieds par les hommes.



انتم نور العالم. لا يمكن ان تخفى مدينة موضوعة على جبل. ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال بل على المنارة فيضيء لجميع الذين في البيت.

14 You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden. 15 Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.

14 Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une hauteur ne peut être cachée. 15 Quand on allume une lampe, ce n'est pas pour la mettre sous le boisseau, mais sur son support et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison.

فليضي نوركم هكذا قدام الناس لكي يروا اعمالكم الحسنة ويمجدوا  
اباكم الذي في السموات ( **والمجد لله دائماً** ).

16 Let your light so  
shine before men,  
that they may see  
your good works and  
glorify your Father in  
heaven.

**(Glory be to God forever.)**

16 De même, que votre  
lumière brille aux yeux des  
hommes, pour qu'en voyant  
vos bonnes actions, ils rendent  
gloire à votre Père qui est aux  
cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 110:4-6

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق يدين بين الامم. الرب عن يمينك . في الطريق لذلك يرفع الراس. هثلويا.

### Psalms 110:4-6

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek."

5 The Lord is at Your right hand;

6 He shall execute the heads of many countries.

Alleluia

### Psaume 110:4-6

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas: Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melkisédeq.

5 Le Seigneur est à ta droite,

6 aussi, relève-t-il la tête

Alléluia.

## لوقا 23 - 17 : 6

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

### Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفى الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous.

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

أفرحوا في ذلك اليوم وتهللوا. فهذا اجركم عظيم في السماء. لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. **( والمجد لله دائماً )**

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car  
voici, votre récompense est  
grande dans le ciel; c'est en  
effet de la même manière que  
leurs pères traitaient les  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل تيطس (3:10 - 4:1-22)

واما انت فقد تبعت تعليمي وسيرتي وقصدي وايماني واناتي ومحبتي  
وصبري. واضطهاداتي وآلامي مثل ما اصابني في انطاكية وايقونية  
ولسترة.

### 2Timothy 3:10-17& 4:1-22

10 But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, 11 persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra--

### 2 Timothée 3:10 - 4:1-22

10 Mais toi, tu m'as suivi avec empressement dans l'enseignement, la conduite, les projets, la foi, la patience, l'amour, la persévérance, 11 les persécutions, les souffrances que j'ai connues à Antioche, à Iconium, à Lystres.

ايّة اضطهادات احتملت. ومن الجميع انقذني الرب. وجميع الذين يريدون ان يعيشوا بالتقوى في المسيح يسوع يضطهدون.

And out of them all the Lord delivered me. 12  
Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.

Quelles persécutions j'ai subies! Et de toutes le Seigneur m'a délivré! 12  
D'ailleurs tous ceux qui veulent vivre avec piété dans le Christ Jésus seront persécutés.

ولكن الناس الاشرار المزورين سيتقدمون الى اردأ مضلين ومضلين.  
واما انت فاثبت على ما تعلمت وايقنت عارفا ممن تعلمت. وانك منذ  
الطفولية تعرف الكتب المقدسة

13 But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived. 14 But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them, 15 and that from childhood you have known the Holy Scriptures,

13 Quant aux hommes mauvais et aux imposteurs, ils progresseront dans le mal, trompant les autres et trompés eux-mêmes. 14 Mais toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et accepté comme certain: tu sais de qui tu l'as appris. 15 Depuis ta tendre enfance tu connais les Saintes Écritures;

القادرة ان تحكّمك للخلاص بالايمان الذي في المسيح يسوع. كل الكتاب هو موحى به من الله ونافع للتعليم والتوبيخ للتقويم والتأديب الذي في البر.

which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus. 16 All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness,

elles ont le pouvoir de te communiquer la sagesse qui conduit au salut par la foi qui est dans le Christ Jésus. 16 Toute Écriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner, pour réfuter, pour redresser, pour éduquer dans la justice,

لكي يكون انسان الله كاملا متأهبا لكل عمل صالح. انا اناشدك اذا امام  
الله والرب يسوع المسيح العتيد ان يدين الاحياء والاموات عند  
ظهوره وملكوته.

17 that the man of God  
may be complete,  
thoroughly equipped for  
every good work. I charge  
you therefore before God  
and the Lord Jesus Christ,  
who will judge the living  
and the dead at His  
appearing and His  
kingdom:

17 afin que l'homme de  
Dieu soit accompli, équipé  
pour toute oeuvre  
bonne. 1 Je t'adjure en  
présence de Dieu et du  
Christ Jésus, qui viendra  
juger les vivants et les  
morts, au nom de sa  
manifestation et de son  
Règne:

اكرز بالكلمة اعكف على ذلك في وقت مناسب وغير مناسب. وبخ  
انتهر عظ بكل اناة وتعليم.

2 Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

2 proclame la Parole, insiste à temps et à contretemps, reprends, menace, exhorte, toujours avec patience et souci d'enseigner.

لأنه سيكون وقت لا يهتمون فيه التعليم الصحيح بل حسب شهواتهم  
الخاصة يجمعون لهم معلمين مستحكة مسامعهم

3 For the time will come when they will not endure sound doctrine, but according to their own desires, because they have itching ears, they will heap up for themselves teachers;

3 Viendra un temps, en effet, où certains ne supporteront plus la saine doctrine, mais, au gré de leurs propres désirs et l'oreille leur démangeant, s'entoureront de quantité de maîtres.



فيصرفون مسامعهم عن الحق وينصرفون الى الخرافات. واما انت  
فاصح في كل شيء. احتمل المشقات. اعمل عمل المبشر. تمم خدمتك  
فاني انا الآن اسكب سكبيا ووقت انحلامي قد حضر.

4 and they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables. 5 But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. 6 For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand.

4 Ils détourneront leurs oreilles de la vérité, vers les fables ils se retourneront. 5 Mais toi cependant, sois sobre en toutes choses, supporte la souffrance, fais oeuvre d'évangéliste, remplis ton ministère. 6 Pour moi, voici que je suis déjà offert en libation et le temps de mon départ est arrivé.

قد جاهدت الجهاد الحسن اكلمت السعي حفظت الايمان. واخيرا قد  
وضع لي اكليل البر الذي يهبه لي في ذلك اليوم الرب الديان العادل  
وليس لي فقط بل لجميع الذين يحبون ظهوره ايضا

7 I have fought the good  
fight, I have finished the  
race, I have kept the faith.  
8 Finally, there is laid up  
for me the crown of  
righteousness, which the  
Lord, the righteous Judge,  
will give to me on that Day,  
and not to me only but  
also to all who have loved  
His appearing.

7 J'ai combattu le beau  
combat, j'ai achevé ma  
course, j'ai gardé la foi. 8  
Dès maintenant m'est  
réservée la couronne de  
justice qu'en retour me  
donnera le Seigneur, en ce  
Jour-là, lui le juste juge; et  
non seulement à moi, mais  
à tous ceux qui auront aimé  
sa manifestation.

بأدر أن تجيء إليّ سريعاً. لأن ديماس قد تركني إذ أحب العالم  
الحاضر وذهب إلى تسالونيكي وكريسكيس إلى غلاطية وتيطس إلى  
دلماطية. لوقا وحده معي. خذ مرقس واحضره معك لأنه نافع لي  
للخدمة.

9 Be diligent to come to me quickly; 10 for Demas has forsaken me, having loved this present world, and has departed for Thessalonica-- Crescens for Galatia, Titus for Dalmatia. 11 Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he is useful to me for ministry.

9 Efforce-toi de venir me rejoindre au plus vite. 10 Car Démas m'a abandonné par amour pour le monde présent. Il est parti pour Thessalonique, Crescens pour la Galatie, Tite pour la Dalmatie. 11 Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est précieux pour le ministère.

اما تيخيكس فقد ارسلته الى افسس. الرداء الذي تركته في ترواس عند  
كاربس احضره متى جئت والكتب ايضا ولا سيما الرقوق. اسكندر  
النحاس اظهر لي شرورا كثيرة. ليجازه الرب حسب اعماله.

12 And Tychicus I have  
sent to Ephesus. 13 Bring  
the cloak that I left with  
Carpus at Troas when you  
come-- and the books,  
especially the parchments.  
14 Alexander the  
coppersmith did me much  
harm. May the Lord repay  
him according to his  
works.

12 J'ai envoyé Tychique à  
Ephèse. 13 Le manteau que  
j'ai laissé à Troas chez  
Carpos, apporte-le en  
venant, ainsi que les livres,  
surtout les parchemins. 14  
Alexandre le fondeur a fait  
preuve de beaucoup de  
méchanceté à mon égard.  
Le Seigneur lui rendra  
selon ses oeuvres.

فاحتفظ منه انت ايضا لانه قاوم اقوالنا جدا. في احتجاجي الاول لم يحضر احد معي بل الجميع تركوني. لا يحسب عليهم.

15 You also must beware of him, for he has greatly resisted our words. 16 At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them.

15 Toi aussi, prends garde à lui, car il s'est violemment opposé à nos paroles. 16 La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a assisté, tous m'ont abandonné. Qu'il ne leur en soit pas tenu rigueur.

ولكن الرب وقف معي وقواني لكي تتم بي الكرازة ويسمع جميع الامم  
فأنقذت من فم الاسد. وسينقذني الرب من كل عمل رديء ويخلصني  
لملكوته السماوي.

17 But the Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion.

17 Le Seigneur, lui, m'a assisté; il m'a revêtu de force; afin que par moi le message fût pleinement proclamé et qu'il fût entendu de tous les païens. Et j'ai été délivré de la gueule du lion!

الذي له المجد الى دهر الدهور. آمين. سلم على فرسكا واكيلا وبيت  
انيسيفورس. ارستس بقي في كورنثوس. واما تروفيمس فتركته في  
مليتس مريضا.

18 And the Lord will  
deliver me from every evil  
work and preserve me for  
His heavenly kingdom. To  
Him be glory forever and  
ever. Amen! 19 Greet  
Prisca and Aquila, and the  
household of  
Onesiphorus. 20 Erastus  
stayed in Corinth, but  
Trophimus I have left in  
Miletus sick.

18 Le Seigneur me  
délivrera de toute entreprise  
perverse et me sauvera  
pour son Royaume céleste.  
A lui la gloire dans les  
siècles des siècles,  
Amen. 19 Salue Prisca et  
Aquilas, ainsi que la famille  
d'Oniséphore. Eraste est  
demeuré à Corinthe. J'ai  
laissé Trophime malade à  
Milet.

بادر ان تجيء قبل الشتاء. يسلم عليك افبولس وبوديس ولينس وكلافدية  
والاخوة جميعا. الرب يسوع المسيح مع روحك. النعمة معكم. آمين

21 Do your utmost to come  
before winter. Eubulus  
greet you, as well as  
Pudens, Linus, Claudia, and  
all the brethren. 22 The Lord  
Jesus Christ be with your  
spirit. Grace be with you.  
Amen.

21 Efforce-toi de venir  
avant l'hiver. Tu as le  
salut d'Eybule, de  
Pudens, de Lin, de  
Claudia et de tous les  
frères. 22 Le Seigneur soit  
avec ton Esprit. La grâce  
soit avec vous tous.



The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 1 : 5)

اطلب الى الشيوخ الذين بينكم انا الشيخ رفيقهم والشاهد لآلام المسيح  
وشريك المجد العتيد ان يعلن

### 1 Peter 5:1-14

1The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:

### 1 Pierre 5 : 1 - 14

5 J'exhorte donc les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée:

ارعوا رعية الله التي بينكم نظارا لا عن اضطرار بل بالاختيار ولا  
لربح قبيح بل بنشاط. ولا كمن يسود على الانصبه بل صائرين امثله  
للرعية

2 Shepherd the flock of  
God which is among you,  
serving as overseers, not  
by compulsion but  
willingly, not for  
dishonest gain but  
eagerly; 3 nor as being  
lords over those  
entrusted to you, but  
being examples to the  
flock;

2 paisez le troupeau de  
Dieu qui vous est confié, en  
veillant sur lui non par  
contrainte, mais de bon gré,  
selon Dieu; non par cupidité,  
mais par dévouement.3  
N'exercez pas un pouvoir  
autoritaire sur ceux qui vous  
sont échus en partage, mais  
devenez les modèles du  
troupeau.

ومتى ظهر رئيس الرعاة تنالون اكليل المجد الذي لا يبلى. كذلك ايها الاحداث اخضعوا للشيوخ وكونوا جميعا خاضعين لبعضكم لبعض وتسربلوا بالتواضع لان الله يقاوم المستكبرين واما المتواضعون فيعطيهم نعمة.

4 and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away. 5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, but gives grace to the humble."

4 Et quand paraîtra le souverain berger, vous recevrez la couronne de gloire qui ne se flétrit pas. 5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القوية لكي يرفعكم في حينه. ملقن كل همكم عليه لانه هو يعتني بكم. اصحوا واسهروا لان ابليس خصمكم كأسد زائر يجول ملتصقا من يتلعه هو.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.

فقاوموه راسخين في الايمان عالمين ان نفس هذه الآلام تجرى على اخوتكم الذين في العالم. واله كل نعمة الذي دعانا الى مجده الابدي في المسيح يسوع بعدما تألمتم يسيرا هو يكملكم ويثبتكم ويقويكم ويمكنكم

9 Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.

9 Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères, dans le monde. 10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps; il vous affermira, vous fortifiera, vous rendra inébranlables.

له المجد والسلطان الى ابد الأبدین. آمین بيد سلوانس الاخ الامین كما  
اظن كتبت اليكم بكلمات قليلة واعظا وشاهدا ان هذه هي نعمة الله  
الحقيقية التي فيها تقومون.

11 To Him be the glory and  
the dominion forever and  
ever. Amen. 12 By  
Silvanus, our faithful  
brother as I consider him, I  
have written to you briefly,  
exhorting and testifying  
that this is the true grace of  
God in which you stand.

11A lui la domination pour  
les siècles! Amen. 12 Je  
vous ai écrit ces quelques  
mots par Silvain, que je  
considère comme un frère  
fidèle, pour vous exhorter  
et vous attester que c'est à  
la véritable grâce de Dieu  
que vous êtes attachés.



تسلم عليكم التي في بابل المختارة معكم ومرقس ابني. سلموا بعضكم على بعض بقبلة المحبة. سلام لكم جميعكم الذين في المسيح يسوع. آمين

13 She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son. 14 Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen

13 La communauté des élus qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils. 14 Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel. Paix à vous tous qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

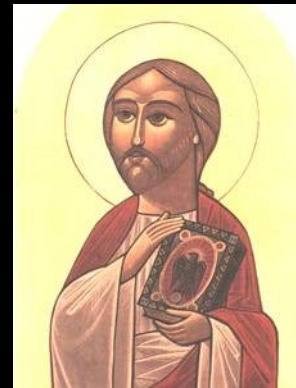
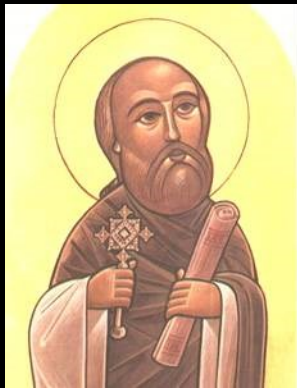
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار 20:17-38

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

### Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

### Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand il l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكاييد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهراً وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد  
تنتظرنني.

23 except that the Holy  
Spirit testifies in every city,  
saying that chains and  
tribulations await me.

23 mais en tout cas, l'Esprit  
Saint me l'atteste de ville  
en ville, chaînes et  
détresses m'y attendent.

ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتمم بفرح  
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.



والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت  
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم  
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I  
know that you all, among  
whom I have gone  
preaching the kingdom of  
God, will see my face no  
more. 26 Therefore I  
testify to you this day that  
I am innocent of the  
blood of all men. 27 For I  
have not shunned to  
declare to you the whole  
counsel of God.

25 Désormais, je le sais  
bien, voici que vous ne  
reverrez plus mon visage, 26  
vous tous parmi lesquels j'ai  
passé en proclamant le  
Règne. Je peux donc  
l'attester aujourd'hui devant  
vous: je suis pur du sang de  
tous. 27 Je n'ai vraiment rien  
négligé: au contraire, c'est le  
plan de Dieu tout entier que  
je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها  
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد ذهابي  
سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Église de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne.

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان.

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons.

في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون وتعضدون الضعفاء متذكّرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو العطاء اكثر من الاخذ. ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى.

35 I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of the Lord Jesus, that He said, "It is more blessed to give than to receive." 36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte qu'il faut venir en aide aux faibles et se souvenir de ces mots que le Seigneur Jésus lui-même a prononcés: Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir. 36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria.

وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه .  
متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم  
شيعوه الى السفينة

37 Then they all wept  
freely, and fell on Paul's  
neck and kissed him,  
38 sorrowing most of all  
for the words which he  
spoke, that they would  
see his face no more.  
And they accompanied  
him to the ship.

37 Tout le monde alors éclata  
en sanglots et se jetait au cou  
de Paul pour l'embrasser -38  
leur tristesse venait surtout de  
la phrase où il avait dit qu'ils  
ne devaient plus revoir son  
visage -, puis on  
l'accompagna jusqu'au  
bateau.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 78:5 & 135:5

ولكني دائما معك. امسكت بيدي اليمنى. برأيك تهديني وبعد الى مجد تأخذني.

### Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand.

24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory.

### Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite.

24 Tu me conduiras selon tes vues. Tu me prendras derrière la Gloire.

اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجائي لاخبر  
بكل صنائعك هلولويا.

28 But it is good for me to  
draw near to God; I have  
put my trust in the Lord  
GOD, that I may declare  
all Your works.

14 That I may tell of all  
Your praise in the gates of  
the daughter of Zion.

Alleluia

28 Mon bonheur à moi  
c'est d'être près de Dieu;  
j'ai pris refuge auprès du  
Seigneur Dieu, pour  
annoncer toutes tes  
actions

14 aux portes de la fille de  
Sion,

Alléluia

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## يوحنا (10 : 1 - 6)

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

### John 10:1-16

1 Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber. 2 But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.

### Jean 10 : 1 - 16

1 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. 2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء  
ويخرجها.ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه  
لأنها تعرف صوته.

3 To him the doorkeeper  
opens, and the sheep  
hear his voice; and he  
calls his own sheep by  
name and leads them  
out. 4 And when he  
brings out his own sheep,  
he goes before them; and  
the sheep follow him, for  
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui  
ouvre, et les brebis écoutent  
sa voix; les brebis qui lui  
appartiennent, il les appelle,  
chacune par son nom, et il  
les emmène dehors.4  
Lorsqu'il les a fait toutes  
sortir, il marche à leur tête et  
elles le suivent parce  
qu'elles connaissent sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.  
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به  
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers." 6 Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them. 7 Then Jesus said to them again, Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.

جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.  
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All who ever came  
before Me are thieves  
and robbers, but the  
sheep did not hear them.

9 I am the door. If  
anyone enters by Me, he  
will be saved, and will go  
in and out and find  
pasture.

8 Tous ceux qui sont venus  
avant moi sont des voleurs  
et des brigands, mais les  
brebis ne les ont pas  
écoutés. 9 Je suis la porte: si  
quelqu'un entre par moi, il  
sera sauvé, il ira et viendra  
et trouvera de quoi se  
nourrir.



السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل. انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف.

10 The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly. 11 I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.

10 Le voleur ne se présente que pour voler, pour tuer et pour perdre; moi, je suis venu pour que les hommes aient la vie et qu'ils l'aient en abondance. 11 Je suis le bon berger: le bon berger se dessaisit de sa vie pour ses brebis.

واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب فيخطف الذئب الخراف ويبدها. والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف.

12 But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.

13 The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.

12 Le mercenaire, qui n'est pas vraiment un berger et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit-il venir le loup, il abandonne les brebis et prend la fuite; et le loup s'en empare et les disperse. 13 C'est qu'il est mercenaire et que peu lui importent les brebis.

اما انا فاني الراعي الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني كما  
ان الأب يعرفني وانا اعرف الأب. وانا اضع نفسي عن الخراف.

14 I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own. 15 As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.

14 Je suis le bon berger, je connais mes brebis et mes brebis me connaissent, 15 comme mon Père me connaît et que je connais mon Père; et je me dessaisis de ma vie pour les brebis.

ولي خراف أخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضاً  
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I have  
which are not of this fold;  
them also I must bring,  
and they will hear My  
voice; and there will be  
one flock and one  
shepherd.

**(Glory be to God forever.)**

16 J'ai d'autres brebis qui  
ne sont pas de cet enclos  
et celles-là aussi, il faut que  
je les mène; elles  
écouteront ma voix et il y  
aura un seul troupeau et un  
seul berger.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

**Eighth day of The Month of Tubah  
(3<sup>rd</sup> of Abib)**

اليوم الثامن من شهر طوبة  
( الثالث من أبيب )

**Huitième jour du mois de Tubah  
(Troisième du Abib)**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 110:4,7

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق.  
اعمال يديه امانة وحق كل وصاياه امينة هلوليا.

### Psalms 110:4,7

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek.

7 Therefore He shall lift up the head. Alleluia

### Psalms 110:4,7

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas, Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melkisédeq.

7 Aussi relève-t-il la tête, Alléluia.



## متى 19 - 13 : 16

ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس اني انا ابن الانسان. فقالوا. قوم يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ارميا او واحد من الانبياء.

### Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am?" 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.

### Matthieu 16 : 13 - 19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme? 14 Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Élie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes.

فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. ان لحما ودما لم يعلن لك لكن ابي الذي في السموات.

15 He said to them, But who do you say that I am?"

16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God." 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?" 16

Prenant la parole, Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux

وانا اقول لك ايضا انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة  
وابواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you  
that you are Peter, and on  
this rock I will build My  
church, and the gates of  
Hades shall not prevail  
against it.

18 Et moi, je te le déclare:  
Tu es Pierre, et sur cette  
pierre je bâtirai mon  
Église, et la Puissance de  
la mort n'aura pas de force  
contre elle.

وأعطيك مفاتيح ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون  
مربوطاً في السموات. وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في  
السموات ( **والمجد لله دائماً** )

19 And I will give you the  
keys of the kingdom of  
heaven, and whatever you  
bind on earth will be bound  
in heaven, and whatever  
you loose on earth will be  
loosed in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

19 Je te donnerai les clefs  
du Royaume des cieux;  
tout ce que tu lieras sur la  
terre sera lié aux cieux, et  
tout ce que tu délieras sur  
la terre sera délié aux  
cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 9:14 & 24,28-73:23

ولكني دائما معك. امسكت بيدي اليمنى برأيك تهديني وبعد الى مجد  
تأخذني اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجائي  
لاخبر بكل صنائعك هلوليا.

### Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand. 24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. 28 But it is good for me to draw near to God; I have put my trust in the Lord GOD, 14 That I may tell of all Your praise in the gates of the daughter of Zion. Alleluia

### Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite, 24 tu me conduiras devant la gloire. 28 Mon bonheur à moi, c'est d'être près de Dieu: j'ai pris refuge auprès du Seigneur Dieu. 14 Pour que je redise toutes tes louanges, aux portes de la fille de Sion,

## يوحنا ( 15 : 17 – 25 )

بهذا اوصيكم حتى تحبوا بعضكم بعضا. ان كان العالم يبغضكم فاعلموا انه قد ابغضني قبلكم. لو كنتم من العالم لكان العالم يحب خاصته.

### John 15:17-25

17 These things I command you, that you love one another. 18 If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you. 19 If you were of the world, the world would love its own.

### Jean 15 : 17 - 25

17 Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres. 18 Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï le premier. 19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui lui appartiendrait;

ولكن لانكم لستم من العالم بل انا اخترتكم من العالم لذلك يبغضكم العالم. اذكروا الكلام الذي قلته لكم ليس عبد اعظم من سيده.

Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. 20 Remember the word that I said to you, "A servant is not greater than his master."

mais vous n'êtes pas du monde: c'est moi qui vous ai mis à part du monde et voilà pourquoi le monde vous hait. 20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite: "Le serviteur n'est pas plus grand que son maître";



ان كانوا قد اضطهدوني فسيضطهدونكم. وان كانوا قد حفظوا كلامي  
فسيحفظون كلامكم. لكنهم انما يفعلون بكم هذا كله من اجل اسمي  
لانهم لا يعرفون الذي ارسلني.

If they persecuted Me,  
they will also persecute  
you. If they kept My word,  
they will keep yours also.  
21 But all these things  
they will do to you for My  
name's sake, because  
they do not know Him  
who sent Me.

s'ils m'ont persécuté, ils  
vous persécuteront vous  
aussi; s'ils ont observé ma  
parole, ils observeront aussi  
la vôtre. 21 Tout cela, ils  
vous le feront à cause de  
mon nom, parce qu'ils ne  
connaissent pas Celui qui  
m'a envoyé.

لو لم اكن قد جئت وكلمتهم لم تكن لهم خطية. واما الآن فليس لهم عذر في خطيتهم. الذي يبغضني يبغض ابي ايضا. لو لم اكن قد عملت بينهم اعمالا لم يعملها احد غيري

22 If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin. 23 He who hates Me hates My Father also. 24 If I had not done among them the works which no one else did,

22 Si je n'étais pas venu, si je ne leur avais pas adressé la parole, ils n'auraient pas de péché; mais à présent leur péché est sans excuse. 23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père. 24 Si je n'avais pas fait au milieu d'eux ces oeuvres que nul autre n'a faites,

لم تكن لهم خطية. واما الآن فقد رأوا وابغضوني انا وابي. لكن لكي تتم الكلمة المكتوبة في ناموسهم انهم ابغضوني بلا سبب

**( والمجد لله دائماً )**

they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father. 25 But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, "They hated Me without a cause.

**(Glory be to God forever.)**

ils n'auraient pas de péché; mais à présent qu'ils les ont vues, ils continuent à nous haïr et moi et mon Père; 25 mais c'est pour que s'accomplisse la Parole qui est écrite dans leur Loi: Ils m'ont haï sans raison.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس ( 4: 5 – 5: 11 )

فاننا لسنا نكرز بانفسنا بل بالمسيح يسوع ربا ولكن بانفسنا عبيدا لكم من اجل يسوع. لان الله الذي قال ان يشرق نور من ظلمة

### 2 Corinthians 4:5-18 & 5:1-11

5 For we do not preach ourselves, but Christ Jesus the Lord, and ourselves your bondservants for Jesus' sake. 6 For it is the God who commanded light to shine out of darkness,

### 2 Corinthiens 4:5 - 5:1-11

5 Non, ce n'est pas nous-mêmes, mais Jésus Christ Seigneur que nous proclamons. Quant à nous-mêmes, nous nous proclamons vos serviteurs à cause de Jésus. 6 Car le Dieu qui a dit: que la lumière brille au milieu des ténèbres,

هو الذي اشرق في قلوبنا لانارة معرفة مجد الله في وجه يسوع المسيح  
ولكن لنا هذا الكنز في اوان خزفية ليكون فضل القوة لله لا منا.

who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. 7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.

c'est lui-même qui a brillé dans nos coeurs pour faire resplendir la connaissance de sa gloire qui rayonne sur le visage du Christ. 7 Mais ce trésor, nous le portons dans des vases d'argile, pour que cette incomparable puissance soit de Dieu et non de nous.

مكتئبين في كل شيء لكن غير متضايقين. متحيرين لكن غير يائسين.  
مضطهدين لكن غير متروكين. مطروحين لكن غير هالكين. حاملين في  
الجسد كل حين اماتة الرب يسوع لكي تظهر حياة يسوع ايضا في  
جسدنا.

8 We are hard pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair; 9 persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed-- 10 always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.

8 Pressés de toute part, nous ne sommes pas écrasés; dans des impasses, mais nous arrivons à passer; 9 pourchassés, mais non rejoints; terrassés, mais non achevés; 10 sans cesse nous portons dans notre corps l'agonie de Jésus afin que la vie de Jésus soit elle aussi manifestée dans notre corps.

لأننا نحن الأحياء نسلم دائماً للموت من أجل يسوع لكي تظهر حياة  
يسوع أيضاً في جسدنا المائت. إذا الموت يعمل فينا ولكن الحياة فيكم.  
فإن لنا روح الإيمان عينه حسب المكتوب

11 For we who live are  
always delivered to death  
for Jesus' sake, that the  
life of Jesus also may be  
manifested in our mortal  
flesh. 12 So then death is  
working in us, but life in  
you. 13 And since we  
have the same spirit of  
faith, according to what is  
written,

11 Toujours, en effet, nous  
les vivants, nous sommes  
livrés à la mort à cause de  
Jésus, afin que la vie de  
Jésus soit elle aussi  
manifestée dans notre  
existence mortelle. 12 Ainsi la  
mort est à l'oeuvre en nous,  
mais la vie en vous. 13  
Pourtant, forts de ce même  
esprit de foi dont il est écrit:



آمنت لذلك تكلمت. نحن ايضا نؤمن ولذلك نتكلم ايضا. عالمين ان الذي اقام الرب يسوع سيقمنا نحن ايضا بيسوع ويحضرنا معكم.

I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak, 14 knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you.

J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé, nous croyons, nous aussi, et c'est pourquoi nous parlons. 14 Car nous le savons, celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi avec Jésus et il nous placera avec vous près de lui.

لأن جميع الأشياء هي من أجلكم لكي تكون النعمة وهي قد كثرت  
بالأكثرين تزيد الشكر لمجد الله.

15 For all things are for  
your sakes, that grace,  
having spread through  
the many, may cause  
thanksgiving to abound to  
the glory of God.

15 Et tout ce que nous  
vivons, c'est pour vous, afin  
qu'en s'accroissant la grâce  
fasse surabonder, par une  
communauté accrue, l'action  
de grâce à la gloire de Dieu.

لذلك لا نفشل بل وان كان انساننا الخارج يفنى فالداخل يتجدد يوما  
فيوما. لان خفة ضيقتنا الوقتية تنشى لنا اكثر فاكثر ثقل مجد ابديا

16 Therefore we do not lose heart. Even though our outward man is perishing, yet the inward man is being renewed day by day. 17 For our light affliction, which is but for a moment, is working for us a far more exceeding and eternal weight of glory,

16 C'est pourquoi nous ne perdons pas courage et même si, en nous, l'homme extérieur va vers sa ruine, l'homme intérieur se renouvelle de jour en jour. 17 Car nos détresses d'un moment sont légères par rapport au poids extraordinaire de gloire éternelle

ونحن غير ناظرين الى الاشياء التي ترى بل الى التي لا ترى. لان  
التي ترى وقتية واما التي لا ترى فابدية

18 while we do not look at  
the things which are seen,  
but at the things which are  
not seen. For the things  
which are seen are  
temporary, but the things  
which are not seen are  
eternal.

18 qu'elles nous  
préparent. Notre objectif  
n'est pas ce qui se voit,  
mais ce qui ne se voit pas;  
ce qui se voit est  
provisoire, mais ce qui ne  
se voit pas est éternel.

لأننا نعلم انه ان نقض بيت خيمتنا الارضي فلنا في السموات بناء من الله بيت غير مصنوع بيد ابدى. فاننا في هذه ايضا نئن مشتاقين الى ان نلبس فوقها مسكننا الذي من السماء.

1 For we know that if our earthly house, this tent, is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens. 2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed with our habitation which is from heaven,

1 Car nous le savons, si notre demeure terrestre, qui n'est qu'une tente, se détruit, nous avons un édifice, oeuvre de Dieu, une demeure éternelle dans les cieux, 2 qui n'est pas faite de main d'homme. Et nous gémissons, dans le désir ardent de revêtir, par-dessus l'autre,

وان كنا لأبسين لا نوجد عراة. فاننا نحن الذين في الخيمة نئن مثقلين اذ  
لسنا نريد ان نخلعها بل ان نلبس فوقها لكي يبتلع المائت من الحياة.

3 if indeed, having been  
clothed, we shall not be  
found naked. 4 For we  
who are in this tent  
groan, being burdened,  
not because we want to  
be unclothed, but  
further clothed, that  
mortality may be  
swallowed up by life.

3 notre habitation céleste,  
pourvu que nous soyons  
trouvés vêtus et non pas nus.  
4 Car nous qui sommes dans  
cette tente, nous gémissons,  
accablés; c'est un fait: nous ne  
voulons pas nous dévêtir, mais  
revêtir un vêtement sur l'autre  
afin que ce qui est mortel soit  
englouti par la vie.

ولكن الذي صنعنا لهذا عينه هو الله الذي اعطانا ايضا عربون الروح.  
فاذا نحن واثقون كل حين وعالمون اننا ونحن مستوطنون في الجسد  
فنحن متغربون عن الرب. لاننا بالايمان نسالك لا بالعيان.

5 Now He who has prepared us for this very thing is God, who also has given us the Spirit as a guarantee. 6 So we are always confident, knowing that while we are at home in the body we are absent from the Lord. 7 For we walk by faith, not by sight.

5 Celui qui nous a formés pour cet avenir, c'est Dieu qui nous a donné les arrhes de l'Esprit. 6 Ainsi donc, nous sommes toujours pleins de confiance, tout en sachant que, tant que nous habitons dans ce corps, nous sommes hors de notre demeure, loin du Seigneur, 7 car nous cheminons par la foi, non par la vue.

فنتق ونسرّ بالأولى ان نتغرب عن الجسد ونستوطن عند الرب. لذلك  
نحترس ايضا مستوطنين كنا او متغربين ان نكون مرضيين عنده.  
لانه لا بد اننا جميعا نظهر امام كرسي المسيح

8 We are confident, yes, well pleased rather to be absent from the body and to be present with the Lord. 9 Therefore we make it our aim, whether present or absent, to be well pleasing to Him. 10 For we must all appear before the judgment seat of Christ,

8 Oui, nous sommes pleins de confiance et nous préférons quitter la demeure de ce corps pour aller demeurer auprès du Seigneur. 9 Aussi notre ambition - que nous conservions notre demeure ou que nous la quittions - est-elle de lui plaire. 10 Car il nous faudra tous comparaître à découvert devant le Tribunal du Christ



لينال كل واحد ما كان بالجسد بحسب ما صنع خيرا كان ام شرا. فاذا نحن عالمون مخافة الرب نقنع الناس. واما الله فقد صرنا ظاهرين له وارجو اننا قد صرنا ظاهرين في ضمائركم ايضا.

that each one may receive the things done in the body, according to what he has done, whether good or bad. 11 Knowing, therefore, the terror of the Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.

afin que chacun recueille le prix de ce qu'il aura fait durant sa vie corporelle, soit en bien, soit en mal. 11 Connaissant donc la crainte du Seigneur, nous cherchons à convaincre les hommes et, devant Dieu, nous sommes pleinement à découvert. J'espère être aussi pleinement à découvert dans vos consciences.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 2 : 18 - 3 : 1 - 7 )

ايها الخدام كونوا خاضعين بكل هيبة للسادة ليس للصالحين المترفقين فقط بل للعنفاء ايضا. لان هذا فضل ان كان احد من اجل ضمير نحو الله يحتمل احزانا متألما بالظلم.

### 1Peter 2:18-25 & 3:1-7

Servants, be submissive to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the harsh. 19 For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully.

### 1Pierre 2:18 - 3:1-7

Serviteurs, soyez soumis avec une profonde crainte à vos maîtres, non seulement aux bons et aux doux, mais aussi aux acariâtres. 19 Car c'est une grâce de supporter, par respect pour Dieu, des peines que l'on souffre injustement.

لانه اي مجد هو ان كنتم تلطمون مخطئين فتصبرون. بل ان كنتم تتألمون عاملين الخير فتصبرون فهذا فضل عند الله. لانكم لهذا دعيتم فان المسيح ايضا تألم لاجلنا تاركنا لنا مثالا لكي تتبعوا خطواته.

20 For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God.

21 For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps:

20 Quelle gloire y a-t-il, en effet, à supporter les coups si vous avez commis une faute? Mais si, après avoir fait le bien, vous souffrez avec patience, c'est là une grâce aux yeux de Dieu. 21

Or, c'est à cela que vous avez été appelés, car le Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un exemple afin que vous suiviez ses traces:

الذي لم يفعل خطية ولا وجد في فمه مكر. الذي اذ شتم لم يكن يشتم  
عوضا واذا تألم لم يكن يهدد بل كان يسلم لمن يقضي بعدل.

22 Who committed no sin,  
nor was deceit found in  
His mouth"; 23 who, when  
He was reviled, did not  
revile in return; when He  
suffered, He did not  
threaten, but committed  
Himself to Him who judges  
righteously;

22 Lui qui n'a pas commis  
de péché et dans la bouche  
duquel 23 il ne s'est pas  
trouvé de tromperie; lui qui,  
insulté, ne rendait pas  
l'insulte, dans sa  
souffrance, ne menaçait  
pas, mais s'en remettait au  
juste Juge;

الذي حمل هو نفسه خطايانا في جسده على الخشبة لكي نموت عن  
الخطايا فنحيا للبر. الذي بجلدته شفيتم. لانكم كنتم كخراف ضالة لكنكم  
رجعتم الآن الى راعي نفوسكم واسقفا

24 who Himself bore our  
sins in His own body on  
the tree, that we, having  
died to sins, might live for  
righteousness-- by whose  
stripes you were healed.

25 For you were like  
sheep going astray, but  
have now returned to the  
Shepherd and Overseer of  
your souls.

24 lui qui, dans son propre  
corps, a porté nos péchés  
sur le bois, afin que, morts  
à nos péchés, nous vivions  
pour la justice; lui dont les  
meurtrissures vous ont  
guéris. 25 Car vous étiez  
égarés comme des brebis,  
mais maintenant vous vous  
êtes tournés vers le berger  
et le gardien de vos âmes.

كذلكَ ايتها النساء كنّ خاضعات لرجالكنّ حتى وان كان البعض لا  
يطيعون الكلمة يربحون بسيرة النساء بدون كلمة. ملاحظين سيرتكنّ  
الطاهرة بخوف.

1 Wives, likewise, be  
submissive to your own  
husbands, that even if  
some do not obey the  
word, they, without a word,  
may be won by the  
conduct of their wives, 2  
when they observe your  
chaste conduct  
accompanied by fear.

1 Vous, de même,  
femmes, soyez soumises à  
vos maris, afin que, même  
si quelques-uns refusent  
de croire à la Parole, ils  
soient gagnés, sans  
parole, par la conduite de  
leurs femmes, 2 en  
considérant votre conduite  
pure, respectueuse.



ولا تكن زينتك الزينة الخارجية من ضفر الشعر والتحلي بالذهب  
ولبس الثياب. بل انسان القلب الخفي في العديمة الفساد زينة الروح  
الوديع الهادئ الذي هو قدام الله كثير الثمن.

3 Do not let your adornment  
be merely outward--  
arranging the hair, wearing  
gold, or putting on fine  
apparel-- 4 rather let it be  
the hidden person of the  
heart, with the incorruptible  
beauty of a gentle and quiet  
spirit, which is very precious  
in the sight of God.

3 Que votre parure ne soit  
pas extérieure: cheveux  
tressés, bijoux d'or,  
toilettes élégantes; 4 mais  
qu'elle soit la disposition  
cachée du coeur, parure  
incorruptible d'un esprit  
doux et paisible, qui est  
d'un grand prix devant  
Dieu.

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن  
انفسهن خاضعات لرجالهن. كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه  
سيدها. التي صرتنّ اولادها صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands, 6 as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose daughters you are if you do good and are not afraid with any terror.

5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris: 6 telle Sara, qui obéissait à Abraham, l'appelant son seigneur, elle dont vous êtes devenues les filles en faisant le bien, et en ne vous laissant troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي  
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة  
لكي لا تعاق صلواتكم

7 Husbands, likewise,  
dwell with them with  
understanding, giving  
honor to the wife, as to  
the weaker vessel, and  
as being heirs together of  
the grace of life, that your  
prayers may not be  
hindered.

7 Vous les maris, de même,  
menez la vie commune en  
tenant compte de la nature  
plus délicate de vos  
femmes; montrez-leur du  
respect, puisqu'elles doivent  
hériter avec vous la grâce  
de la vie, afin que rien  
n'entrave vos prières.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 38 - 17 : 20 )

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

### Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

### Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand ils l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكايد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهراً وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus Christ. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort, mais en tout cas,



غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد  
تنتظرنني.

23 except that the Holy  
Spirit testifies in every city,  
saying that chains and  
tribulations await me.

23 l'Esprit Saint me  
l'atteste de ville en ville,  
chaînes et détresses m'y  
attendent.

ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتمم بفرح  
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت  
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم  
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more. 26 Therefore I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.

25 Désormais, je le sais bien, voici que vous ne reverrez plus mon visage, vous tous parmi lesquels j'ai passé en proclamant le Règne. 26 Je peux donc l'attester aujourd'hui devant vous: 27 je suis pur du sang de tous. Je n'ai vraiment rien négligé: au contraire, c'est le plan de Dieu tout entier que je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها  
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد  
ذهابي سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Eglise de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne.

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان. في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.

35 I have shown you in every way,

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons.

35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte

وتعضدون الضعفاء متذكّرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو  
العطاء اكثر من الاخذ.

by laboring like this, that  
you must support the  
weak. And remember the  
words of the Lord Jesus,  
that He said, "It is more  
blessed to give than to  
receive.'

qu'il faut venir en aide aux  
faibles et se souvenir de  
ces mots que le Seigneur  
Jésus lui-même a  
prononcés: Il y a plus de  
bonheur à donner qu'à  
recevoir."



ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى. وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه . متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم شيعوه الى السفينة

36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

37 Then they all wept freely, and fell on Paul's neck and kissed him, 38 sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship

36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria. Tout le monde alors éclata en sanglots et 37 se jetait au cou de Paul pour l'embrasser -38 leur tristesse venait surtout de la phrase où il avait dit qu'ils ne devaient plus revoir son visage -, puis on l'accompagna jusqu'au bateau.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور (107 : 32, 41, 42)

وليرفعوه في مجمع الشعب وليسبحوه في مجلس المشايخ. ويعلي  
المسكين من الذل ويجعل القبائل مثل قطعان الغنم. يرى ذلك  
المستقيمون فيفرحون وكل اثم يسد فاه. هلولويا.

### Psalms 107 : 32, 41, 42

32 Let them exalt him also  
in the congregation of the  
people, and praise him in  
the assembly of the elders.

41 Yet setteth he the poor  
on high from affliction, and  
maketh him families like a  
flock. 42 The righteous shall  
see it, and rejoice: Alleluia

### Psaume 107 : 32, 41, 42

32 Qu'ils l'exaltent dans  
l'assemblée du peuple, et  
le louent à la séance des  
anciens. 41 Rend les  
familles aussi  
nombreuses que des  
troupeaux. 42 A cette vue,  
les hommes droits se  
réjouissent, Al

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## يوحنا ( 10 : 1 – 16 )

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

### John 10 :1-16

1 Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

### Jean 10:1-16

En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء  
ويخرجها. ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه  
لانيها تعرف صوته.

3 To him the porter  
openeth; and the sheep  
hear his voice: and he  
calleth his own sheep by  
name, and leadeth them  
out. 4 And when he putteth  
forth his own sheep, he  
goeth before them, and  
the sheep follow him: for  
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui  
ouvre, et les brebis  
écoutent sa voix; les brebis  
qui lui appartiennent, il les  
appelle, chacune par son  
nom, et il les emmène  
dehors. 4 Lorsqu'il les a  
toutes fait sortir, il marche à  
leur tête et elles le suivent  
parce qu'elles connaissent  
sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.  
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به  
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers. 6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them. 7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.



جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.  
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All that ever came  
before me are thieves  
and robbers: but the  
sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if  
any man enter in, he shall  
be saved, and shall go in  
and out, and find pasture.

8 Tous ceux qui sont venus  
avant moi sont des voleurs  
et des brigands, mais les  
brebis ne les ont pas  
écoutés. 9 Je suis la porte: si  
quelqu'un entre par moi, il  
sera sauvé, il ira et viendra  
et trouvera de quoi se  
nourrir.

السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل.

10 The thief cometh not,  
but for to steal, and to kill,  
and to destroy: I am come  
that they might have life,  
and that they might have it  
more abundantly.

10 Le voleur ne se  
présente que pour voler,  
pour tuer et pour perdre;  
moi, je suis venu pour que  
les hommes aient la vie et  
qu'ils l'aient en abondance.

انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف. واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب. فيخطف الذئب الخراف ويبيدها.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep. 12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

11 Je suis le bon berger: le bon berger se dessaisit de sa vie pour ses brebis. 12 Le mercenaire, qui n'est pas vraiment un berger et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit-il venir le loup, il abandonne les brebis et prend la fuite; et le loup s'en empare et les disperse.

والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف. اما انا فاني الراعي  
الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني

13 The hireling fleeth,  
because he is an hireling,  
and careth not for the  
sheep. 14 I am the good  
shepherd, and know my  
sheep, and am known of  
mine. 15 As the Father  
knoweth me, even so know  
I the Father: and I lay down  
my life for the sheep.

13 C'est qu'il est  
mercenaire et que peu lui  
important les brebis. Je  
suis le bon berger, 14 je  
connais mes brebis et mes  
brebis me connaissent,  
comme mon Père me  
connaît et que je connais  
mon Père; et je me  
dessaisis de ma vie pour  
mes brebis.

كما ان الآب يعرفني وانا اعرف الآب. وانا اضع نفسي عن الخراف.  
ولي خراف أخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضا  
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I  
have, which are not of this  
fold: them also I must  
bring, and they shall hear  
my voice; and there shall  
be one fold, and one  
shepherd.

**(Glory be to God forever.)**

16 J'ai d'autres brebis qui  
ne sont pas de cet enclos  
et celles-là aussi, il faut que  
je les mène; elles  
écouteront ma voix et il y  
aura un seul troupeau et un  
seul berger.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Ninth day of The Month of Tubah

اليوم التاسع من شهر طوبة

Neuvième jour du mois de Tubah



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir



## مزمور عشية (2 - 112:1)

طوبى للرجل المتقي الرب المسرور جدا بوصاياه. نسله يكون قويا في الارض. جيل المستقيمين يبارك . هلولويا.

### Psalms 112:1-2

1 Blessed is the man who fears the LORD, who delights greatly in His commandments.

2 His descendants will be mighty on earth; the generation of the upright will be blessed.

Alleluia

### Psaume 112:1-2

1 Heureux l'homme qui craint l'Éternel, Qui trouve un grand plaisir à ses commandements.

2 Sa descendance sera vaillante dans le pays, La génération des (hommes) droits sera bénie.

Alleluia

## متى (25: 14-23)

أنا انسان مسافر دعا عبده وسلمهم امواله . اعطى واحدا خمس ورنات  
وأخر ورنتين وأخر وزنة كل واحد على قدر طاقته . وسافر للوقت .

### Matthew 25: 14-23

14 For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them. 15 And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey.

### Matthew 25: 14-23

14 Il en sera comme d'un homme qui en partant pour un voyage appela ses serviteurs, et leur confia ses biens. 15 Il donna cinq talents à l'un, deux à l'autre, et un au troisième, à chacun selon sa capacité et il partit en voyage.

فمضى الذي اخذ الخمس وزنات وتاجر بها فربح خمس وزنات آخر.  
وهكذا الذي اخذ الوزنتين ربح ايضا وزنتين آخرين.

16 Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents. 17 And likewise he who had received two gained two more also.

16 Aussitôt celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla, les fit valoir et en gagna cinq autres. 17 De même, celui qui avait reçu les deux talents en gagna deux autres.

واما الذي اخذ الوزنة فمضى وحفر في الارض واخفى فضة سيده.  
وبعد زمان طويل أتى سيد اولئك العبيد وحاسبهم .

18 But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money. 19 After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.

18 Celui qui n'en avait reçu qu'un alla faire un trou dans la terre et cacha l'argent de son maître. 19 Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint et leur fit rendre compte.

فجاء الذي اخذ الخمس وزنات وقدم خمس وزنات آخر قائلاً يا سيد  
خمس وزنات سلمتني. هوذا خمس وزنات آخر ربحتها فوقها.

20 So he who had received  
five talents came and  
brought five other talents,  
saying, "Lord, you delivered  
to me five talents; look, I  
have gained five more  
talents besides them.'

20 Celui qui avait reçu les  
cinq talents s'approcha en  
apportant cinq autres  
talents et dit : Seigneur, tu  
m'avais confié cinq  
talents ; voici cinq autres  
que j'ai gagnés.

فقال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والامين كنت امينا في القليل  
فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك .

21 His lord said to him, "Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord."

21 Son maître lui dit : Bien, bon et fidèle serviteur, tu as été fidèle en peu de choses, je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton maître.

ثم جاء الذي اخذ الوزنتين وقال يا سيد وزنتين سلمتني. هوذا وزنتان  
أخريان ربحتهما فوقهما.

22 He also who had  
received two talents came  
and said, "Lord, you  
delivered to me two talents;  
look, I have gained two  
more talents besides them.'

22 Celui qui avait reçu les  
deux talents s'approcha  
aussi et dit : Seigneur, tu  
m'avais confié deux  
talents, en voici deux  
autres que j'ai gagnés.

قال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والامين.كنت امينا في القليل فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. **(والمجد لله دائماً).**

23 His lord said to him,  
"Well done, good and  
faithful servant; you have  
been faithful over a few  
things, I will make you ruler  
over many things. Enter  
into the joy of your lord.

**(Glory be to God forever.)**

23 Son maître lui dit :  
Bien, bon et fidèle  
serviteur, tu as été fidèle  
en peu de choses, je  
t'établirai sur beaucoup ;  
entre dans la joie de ton  
maître.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (132:1-2,9-10)

اذكر يا رب داود كل ذله. كيف حلف للرب نذر لعزير يعقوب.

### Psalms 132:1-2,9-10

1 LORD, remember  
David and all his  
afflictions;

2 How he swore to the  
LORD, and vowed to the  
Mighty One of Jacob:

### Psaumes 132:1-2,9-10

1 Éternel, souviens-toi de  
David, De toutes ses  
peines !

2 Il fit ce serment à l'Éternel,  
Ce voeu au puissant de  
Jacob :

## مزمور باكر (132:1-2,9-10)

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا ترد وجه  
مسيحك. هألويا.

### Psalms 132:1-2,9-10

9 Let Your priests be  
clothed with  
righteousness, and let  
Your saints shout for joy  
10 For Your servant  
David's sake.  
Alleluia

### Psaumes 132:1-2,9-10

9 Que tes sacrificateurs  
soient revêtus de justice, Et  
que tes fidèles poussent des  
cris de joie !  
10 A cause de David, ton  
serviteur, Ne repousse pas  
ton messie ! Alleluia

## لوقا (6 : 17 – 23)

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

### Luke 6:17-23

17 Il descendit avec eux et s'arrêta sur un plateau où se trouvait une grande foule de ses disciples et une multitude de peuples de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon. Ils étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies.

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.

18 Ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs étaient guéris. 19 Et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous.

ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت  
الله. طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن  
لانكم ستضحكون.

20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God. 21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh.

20 Alors il leva les yeux sur ses disciples et dit : Heureux vous les pauvres, car le royaume de Dieu est à vous ! 21 Heureux vous qui avez faim maintenant, car vous serez rassasiés ! Heureux vous qui pleurez maintenant, car vous serez dans la joie !

طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم  
كشريع من اجل ابن الانسان.

22 Blessed are you  
when men hate you,  
and when they exclude  
you, and revile you, and  
cast out your name as  
evil, for the Son of  
Man's sake.

22 Heureux serez-vous,  
lorsque les hommes vous  
haïront, lorsqu'ils vous  
chasseront, vous insultent  
et rejetteront votre nom  
comme infâme, à cause du  
Fils de l'homme.

أفرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجركم عظيم في السماء.لان آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء ( **والمجد لله دائماً** )

23 Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, for in like manner their fathers did to the prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez–vous en ce jour–là et tressaillez de joie, parce que votre récompense sera grande dans le ciel ; car c'est ainsi que leurs pères agissaient à l'égard des prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين (11:17-31)

بالإيمان قدم ابراهيم اسحق وهو مجرب. قدم الذي قبل المواعيد وحيداً.  
الذي قيل له انه باسحق يدعى لك نسل.

### HEBREWS 11:17-31

17 By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son, 18 of whom it was said, In Isaac your seed shall be called,"

### HEBREWS 11:17-31

17 C'est par la foi qu'Abraham, mis à l'épreuve, a offert Isaac. C'est son fils unique qu'il offrait, lui qui avait reçu les promesses 18 et à qui il avait été dit : C'est par Isaac que tu auras une descendance qui porte ton nom.

اذ حسب ان الله قادر على الاقامة من الاموات ايضا الذين منهم اخذه  
ايضا في مثال. بالايمان اسحق بارك يعقوب وعيسو من جهة امور  
عتيدة.

19 concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

19 Il comptait que Dieu est puissant, même pour faire ressusciter d'entre les morts. C'est pourquoi son fils lui fut rendu : il y a là un symbole. 20 C'est par la foi qu'Isaac bénit Jacob et Ésaü en vue de l'avenir.

بالإيمان يعقوب عند موته بارك كل واحد من ابني يوسف وسجد على راس عصاه. بالإيمان يوسف عند موته ذكر خروج بني إسرائيل وأوصى من جهة عظامه.

21 By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones.

21 C'est par la foi que Jacob, au moment de mourir, bénit chacun des fils de Joseph, et qu'il se prosterna en s'appuyant sur l'extrémité de son bâton. 22 C'est par la foi que Joseph, proche de sa fin, fit mention de l'exode des fils d'Israël, et qu'il donna des ordres au sujet de ses ossements.

بالإيمان موسى بعد ما ولد اخفاه ابواه ثلاثة اشهر لانهما رأيا الصبي  
جميلا ولم يخشيا امر الملك. بالإيمان موسى لما كبر ابى ان يدعى ابن  
ابنة فرعون.

23 By faith Moses, when  
he was born, was hidden  
three months by his  
parents, because they saw  
he was a beautiful child;  
and they were not afraid of  
the king's command. 24 By  
faith Moses, when he  
became of age, refused to  
be called the son of  
Pharaoh's daughter,

23 C'est par la foi que  
Moïse, à sa naissance, fut  
caché pendant trois mois  
par ses parents ; car ils  
virent que l'enfant était  
beau et ne craignirent pas  
l'édit du roi. 24 C'est par  
la foi que, devenu grand,  
Moïse refusa d'être  
appelé fils de la fille de  
Pharaon

مفضلا بالاحرى ان يذل مع شعب الله على ان يكون له تمتع وقتي  
بالخطية. حاسبا عار المسيح غنى اعظم من خزائن مصر لانه كان  
ينظر الى المجازاة.

25 choosing rather to  
suffer affliction with the  
people of God than to  
enjoy the passing  
pleasures of sin, 26  
esteeming the reproach  
of Christ greater riches  
than the treasures in  
Egypt; for he looked to  
the reward.

25 aimant mieux être  
maltraité avec le peuple de  
Dieu que d'avoir la  
jouissance éphémère du  
péché. 26 Il estimait en effet  
que l'opprobre du Christ était  
une plus grande richesse  
que les trésors de l'Égypte ;  
car il regardait plus loin, vers  
la récompense.

بالايمان ترك مصر غير خائف من غضب الملك لانه تشدد كانه يرى  
من لا يرى. بالايمان صنع الفصح ورشّ الدم لئلا يمسهم الذي اهلك  
الابكار.

27 By faith he forsook  
Egypt, not fearing the  
wrath of the king; for he  
endured as seeing Him  
who is invisible. 28 By  
faith he kept the Passover  
and the sprinkling of  
blood, lest he who  
destroyed the firstborn  
should touch them.

27 C'est par la foi qu'il quitta  
l'Égypte sans craindre la  
fureur du roi ; car il tint  
ferme, comme voyant celui  
qui est invisible. 28 C'est  
par la foi qu'il fit la Pâque et  
l'aspersion du sang, afin  
que l'exterminateur ne  
touche pas aux premiers-  
nés des Israélites.

بالإيمان اجتازوا في البحر الأحمر كما في اليابسة الأمر الذي لما  
شرع فيه المصريون غرقوا. بالإيمان سقطت أسوار أريحا بعد ما  
طيف حولها سبعة أيام.

29 By faith they passed through the Red Sea as by dry land, whereas the Egyptians, attempting to do so, were drowned. 30 By faith the walls of Jericho fell down after they were encircled for seven days.

29 C'est par la foi qu'ils traversèrent la mer Rouge comme une terre sèche, tandis que les Égyptiens qui en firent la tentative furent engloutis. 30 C'est par la foi que les murailles de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours.



بالايمان راحاب الزانية لم تهلك مع العصاة اذ قبلت الجاسوسين بسلام.

31 By faith the harlot  
Rahab did not perish with  
those who did not believe,  
when she had received  
the spies with peace.

31 C'est par la foi que  
Rahab la prostituée ne périt  
pas avec les non-croyants,  
parce qu'elle avait accueilli  
pacifiquement les espions.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (1:12-21)

طوبى للرجل الذي يحتمل التجربة. لأنه اذا تزكى ينال اكليل الحياة الذي وعد به الرب للذين يحبونه.

### James 1:12-21

12 Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life which the Lord has promised to those who love Him.

### James 1:12-21

12 Heureux l'homme qui endure la tentation ; car après avoir été mis à l'épreuve, il recevra la couronne de vie, que le Seigneur a promise à ceux qui l'aiment.

لا يقل احد اذا جرّب اني أجرّب من قبل الله. لان الله غير مجرّب بالشرور وهو لا يجرّب احدا. ولكن كل واحد يجرّب اذا انجذب وانخدع من شهوته.

13 Let no one say when he is tempted, "I am tempted by God"; for God cannot be tempted by evil, nor does He Himself tempt anyone.

14 But each one is tempted when he is drawn away by his own desires and enticed.

13 Que personne, lorsqu'il est tenté, ne dise : C'est Dieu qui me tente. Car Dieu ne peut être tenté par le mal et ne tente lui-même personne. 14 Mais chacun est tenté, parce que sa propre convoitise l'attire et le séduit.

ثم الشهوة اذا حبلت تلد خطية والخطية اذا كملت تنتج موتا. لا تضلوا يا اخوتي الاحباء. كل عطية صالحة وكل موهبة تامة هي من فوق نازلة من عند ابي الانوار الذي ليس عنده تغيير ولا ظل دوران.

15 Then, when desire has conceived, it gives birth to sin; and sin, when it is full-grown, brings forth death. 16 Do not be deceived, my beloved brethren. 17 Every good gift and every perfect gift is from above, and comes down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow of turning.

15 Puis la convoitise, lorsqu'elle a conçu, enfante le péché ; et le péché, parvenu à son terme, engendre la mort. 16 Ne vous y trompez pas, mes frères bien-aimés : 17 tout don excellent et tout cadeau parfait viennent d'en-haut, du Père des lumières, chez lequel il n'y a ni changement, ni ombre de variation.

شاء فولدنا بكلمة الحق لكي نكون باكورة من خلائقه. اذا يا اخوتي  
الاحباء ليكن كل انسان مسرعا في الاستماع مبطنًا في التكلم مبطنًا في  
الغضب.

18 Of His own will He brought us forth by the word of truth, that we might be a kind of firstfruits of His creatures. 19 So then, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath;

18 Il nous a engendrés selon sa volonté, par la parole de vérité, afin que nous soyons en quelque sorte les prémices de ses créatures. 19 Sachez-le, mes frères bien-aimés. Ainsi, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, lent à la colère :

لأن غضب الانسان لا يصنع بر الله. لذلك اطرحوا كل نجاسة وكثرة شر فاقبلوا بوداعة الكلمة المغروسة القادرة ان تخلّص نفوسكم.

20 for the wrath of man does not produce the righteousness of God.

21 Therefore lay aside all filthiness and overflow of wickedness, and receive with meekness the implanted word, which is able to save your souls.

20 car la colère de l'homme n'accomplit pas la justice de Dieu. 21 C'est pourquoi, rejetant toute souillure et tout excès de méchanceté, recevez avec douceur la parole qui a été plantée en vous et qui peut sauver vos âmes.



Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

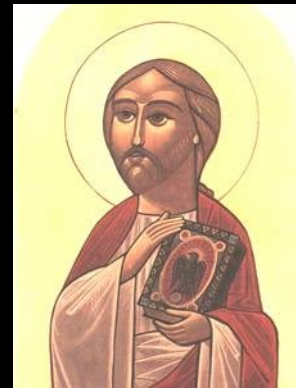
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (19:11-20)

وكان الله يصنع على يدي بولس قوات غير المعتادة. حتى كان يؤتى عن جسده بمناديل او مآزر الى المرضى فتزول عنهم الامراض وتخرج الارواح الشريرة منهم.

### Acts 19:11-20

11 Now God worked unusual miracles by the hands of Paul, 12 so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.

### Actes 19:11-20

11 Et Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul, 12 au point qu'on appliquait sur les malades des linges ou des étoffes qui avaient touché son corps ; alors les maladies les quittaient, et les esprits mauvais sortaient.

فشرع قوم من اليهود الطوافين المعزمين ان يسمّوا على الذين بهم  
الارواح الشريرة باسم الرب يسوع قائلين نقسم عليك بيسوع الذي  
يكرز به بولس. وكان سبعة بنين لسكاوا رجل يهودي رئيس كهنة الذين  
فعلوا هذا.

13 Then some of the itinerant Jewish exorcists took it upon themselves to call the name of the Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, We exorcise you by the Jesus whom Paul preaches." 14 Also there were seven sons of Sceva, a Jewish chief priest, who did so.

13 Quelques exorcistes juifs ambulants entreprirent d'invoquer sur ceux qui avaient des esprits mauvais le nom du Seigneur Jésus, en disant : Je vous adjure par Jésus, celui que Paul prêche ! 14 Ceux qui agissaient ainsi étaient sept fils d'un certain Scéva, un des principaux sacrificateurs juifs.

فاجاب الروح الشرير وقال اما يسوع فانا اعرفه وبولس انا اعلمه واما  
انتم فمن انتم. فوثب عليهم الانسان الذي كان فيه الروح الشرير  
وغلّبهم وقوي عليهم حتى هربوا من ذلك البيت عراة ومجرحين.

15 And the evil spirit  
answered and said, Jesus  
I know, and Paul I know;  
but who are you?" 16

Then the man in whom  
the evil spirit was leaped  
on them, overpowered  
them, and prevailed  
against them, so that they  
fled out of that house  
naked and wounded.

15 L'esprit mauvais leur  
répondit : Je connais Jésus  
et je sais qui est Paul ; mais  
vous, qui êtes-vous ? 16 Et  
l'homme dans lequel était  
l'esprit mauvais s'élança sur  
eux, les maîtrisa les uns et  
les autres, avec une telle  
force qu'ils s'enfuirent de  
cette maison, nus et  
blessés.

وصار هذا معلوما عند جميع اليهود واليونانيين الساكنين في افسس. فوقع خوف على جميعهم وكان اسم الرب يسوع يتعظم. وكان كثيرون من الذين آمنوا يأتون مقرين ومخبرين بافعالهم.

17 This became known both to all Jews and Greeks dwelling in Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified. 18 And many who had believed came confessing and telling their deeds.

17 Cela fut connu de tous, Juifs et Grecs, qui habitaient Éphèse ; la crainte s'empara d'eux tous, et le nom du Seigneur Jésus fut exalté. 18 Beaucoup de ceux qui avaient cru venaient confesser et déclarer ce qu'ils avaient fait.

وكان كثيرون من الذين يستعملون السحر يجمعون الكتب ويحرقونها امام الجميع. وحسبوا اثمانها فوجدوها خمسين الفا من الفضة. هكذا كانت كلمة الرب تنمو وتقوى بشدة

19 Also, many of those who had practiced magic brought their books together and burned them in the sight of all. And they counted up the value of them, and it totaled fifty thousand pieces of silver.  
20 So the word of the Lord grew mightily and prevailed.

19 Un assez grand nombre de ceux qui avaient pratiqué la sorcellerie apportèrent leurs livres et les brûlèrent devant tous. On en calcula la valeur et l'on en trouva pour cinquante mille pièces d'argent. 20 C'est ainsi que, par la force du Seigneur, la parole se répandait efficacement.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور (1:1)

طوبى للرجل الذي لم يسلك في مشورة الاشرار وفي طريق الخطاة لم يقف وفي مجلس المستهزئين لم يجلس هلوليا.

### Psalms 1:1

1 Blessed is the man who walks not in the counsel of the ungodly, nor stands in the path of sinners, nor sits in the seat of the scornful.

Alleluia

### Psaume 1:1

1 Heureux l'homme qui ne marche pas selon le conseil des méchants, Qui ne s'arrête pas sur le chemin des pécheurs, Et qui ne s'assied pas sur le banc des moqueurs,

Alleluia

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## متى (4:23-25 & 5:1-16)

وكان يسوع يطوف كل الجليل يعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب.

### Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.

### Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 Jésus parcourait toute la Galilée, il enseignait dans les synagogues, prêchait la bonne nouvelle du royaume, et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.

فذاع خبره في جميع سورية. فاحضروا اليه جميع السقماء المصابين  
بامراض واوجاع مختلفة والمجانين والمصروعين والمفلوجين  
فشفاهم.

24 Then His fame went  
throughout all Syria; and  
they brought to Him all sick  
people who were afflicted  
with various diseases and  
torments, and those who  
were demon-possessed,  
epileptics, and paralytics;  
and He healed them.

24 Sa renommée se  
répandit dans toute la  
Syrie. On lui amenait tous  
ceux qui souffraient de  
maladies et de douleurs  
diverses, des  
démoniaques, des  
lunatiques, des  
paralytiques, et il les guérit.

فتبعته جموع كثيرة من الجليل والعشر المدن واورشليم واليهودية  
ومن عبر الاردن. ولما رأى الجموع صعد الى الجبل فلما جلس تقدم  
اليه تلاميذه.

25 Great multitudes  
followed Him-- from Galilee,  
and from Decapolis,  
Jerusalem, Judea, and  
beyond the Jordan. 1 And  
seeing the multitudes, He  
went up on a mountain, and  
when He was seated His  
disciples came to Him.

25 De grandes foules le  
suivirent, de la Galilée,  
de la Décapole, de  
Jérusalem, de la Judée  
et d'au-delà du Jourdain.  
1 Voyant la foule, Jésus  
monta sur la montagne, il  
s'assit, et ses disciples  
s'approchèrent de lui.

ففتح فاه و علمهم قائلًا . طوبى للمساكين بالروح . لان لهم ملكوت  
السموات . طوبى للحزاني . لانهم يتعزون . طوبى للودعاء . لانهم يرثون  
الارض .

2 Then He opened His mouth and taught them, saying: 3 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

2 Puis il ouvrit la bouche et se mit à les enseigner :  
3 Heureux les pauvres en esprit, car le royaume des cieux est à eux !  
4 Heureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés !  
5 Heureux ceux qui sont doux, car ils hériteront la terre !

طوبى للجوع والعطاش الى البر. لانهم يشبعون. طوبى للرحماء. لانهم  
يرحمون. طوبى للانقياء القلب. لانهم يعاينون الله.

6 Blessed are those who  
hunger and thirst for  
righteousness, for they  
shall be filled. 7 Blessed  
are the merciful, for they  
shall obtain mercy. 8  
Blessed are the pure in  
heart, for they shall see  
God.

6 Heureux ceux qui ont  
faim et soif de justice, car  
ils seront rassasiés ! 7  
Heureux les  
miséricordieux, car ils  
obtiendront miséricorde ! 8  
Heureux ceux qui ont le  
coeur pur, car ils verront  
Dieu !



طوبى لصانعي السلام. لانهم ابناء الله يدعون. طوبى للمطرودين من اجل البر. لان لهم ملكوت السموات.

9 Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God. 10 Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

9 Heureux ceux qui procurent la paix, car ils seront appelés fils de Dieu ! 10 Heureux ceux qui sont persécutés à cause de la justice, car le royaume des cieux est à eux !

طوبى لكم اذا عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من اجلي كاذبين. افرحوا وتهللوا. لان اجرکم عظيم في السموات. فانهم هكذا طردوا الانبياء الذين قبلکم.

12 Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven, for so they persecuted the prophets who were before you. 11 Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.

11 Heureux serez-vous, lorsqu'on vous insultera, qu'on vous persécutera et qu'on répandra sur vous toute sorte de mal, à cause de moi. 12 Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, parce que votre récompense sera grande dans les cieux, car c'est ainsi qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés.

ولكن ان فسد الملح فبماذا يملح. لا يصلح بعد لشيء الا لان يطرح  
خارجا ويداس من الناس. انتم نور العالم. لا يمكن ان تخفى مدينة  
موضوعة على جبل.

13 You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing but to be thrown out and trampled underfoot by men. 14 You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden.

13 C'est vous qui êtes le sel de la terre. Mais si le sel devient fade avec quoi le salera-t-on ? Il n'est plus bon qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds par les hommes. 14 C'est vous qui êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée.

ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال بل على المنارة فيضيء  
لجميع الذين في البيت. فليضيء نوركم هكذا قدام الناس لكي يروا  
اعمالكم الحسنة ويمجدوا اباكم الذي في السموات. ( **والمجد لله دائماً** ).

15 Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house. 16 Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

15 On n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais on la met sur le chandelier, et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison. 16 Que votre lumière brille ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos oeuvres bonnes, et glorifient votre Père qui est dans les cieux.

**( Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Tenth day of The Month of Tubah  
Paramon of Holy Epiphany  
“Pre-Epiphany“

اليوم العاشر من شهرطوبة  
برمون الغطاس

Dixième jour du mois de Tubah



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 42:2,11

عطشت نفسي الى الله الى الاله الحي. ترحي الله لاني بعد احمده  
خلاص وجهي والهي متى اجيء واتراءى قدام الله. هلوليا.

### Psalms 42:2,11

2 My soul thirsts for living  
God.

11 Hope in God; for I shall  
yet praise Him, the help of  
my countenance and my  
God.

Alleluia

### Psaume 42:2,11

2 Mon âme a soif de  
Dieu, du Dieu vivant

11 Attends-toi à Dieu, car  
je le célébrerai encore ; Il  
est mon salut et mon  
Dieu.

Alléluia.



## متى ( 4 : 12 – 22 )

ولما سمع يسوع ان يوحنا اسلم انصرف الى الجليل. وترك الناصرة واتي فسكن في كفرناحوم التي عند البحر في تخوم زبولون و نفتاليم.

### Matthew 4:12-22

12 Now when Jesus heard that John had been put in prison, He departed to Galilee. 13 And leaving Nazareth, He came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the regions of Zebulun and Naphtali,

### Matthew 4:12-22

12 Lorsqu'il eut appris que Jean avait été livré, Jésus se retira dans la Galilée. 13 Il quitta Nazareth, et vint demeurer à Capernaüm, situé près de la mer aux confins de Zabulon et de Nephtali,

لكي يتم ما قيل باشعيا النبي القائل. ارض زبولون وارض نفتاليم  
طريق البحر عبر الاردن جليل الامم. الشعب الجالس في ظلمة ابصر  
نورا عظيما.

14 that it might be fulfilled  
which was spoken by  
Isaiah the prophet, saying:  
15 The land of Zebulun  
and the land of Naphtali,  
by the way of the sea,  
beyond the Jordan, Galilee  
of the Gentiles: 16 The  
people who sat in darkness  
have seen a great light,

14 afin que s'accomplisse  
la parole du prophète  
Ésaïe :15 Terre de  
Zabulon et terre de  
Nephtali, Contrée voisine  
de la mer, au-delà du  
Jourdain, Galilée des  
païens ; 16 Le peuple  
assis dans les ténèbres, A  
vu une grande lumière,

والجالسون في كورة الموت وظلاله اشرق عليهم نور. من ذلك  
الزمان ابتداء يسوع يكرز ويقول توبوا لانه قد اقترب ملكوت السموات  
واذ كان يسوع ماشيا عند بحر الجليل

and upon those who sat in  
the region and shadow of  
death light has dawned."

17 From that time Jesus  
began to preach and to  
say, Repent, for the  
kingdom of heaven is at  
hand." 18 And Jesus,  
walking by the Sea of  
Galilee,

Et sur ceux qui étaient  
assis dans le pays Et dans  
l'ombre de la mort, Une  
lumière s'est levée. 17 Dès  
lors Jésus commença à  
prêcher et à dire :  
Repentez-vous car le  
royaume des cieux est  
proche. 18 Au bord de la  
mer de Galilée,

ابصر اخوين سمعان الذي يقال له بطرس واندراوس اخاه يلقيان شبكة في البحر فانهما كانا صيادين. فقال لهما هلم ورائي فاجعلكما صيادي الناس. فلوقت تركا الشباك وتبعاه.

saw two brothers, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen. 19 Then He said to them, Follow Me, and I will make you fishers of men." 20 They immediately left their nets and followed Him.

il vit deux frères, Simon appelé Pierre, et André, son frère, qui jetaient un filet dans la mer ; en effet ils étaient pêcheurs. 19 Il leur dit : Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes. 20 Aussitôt, ils laissèrent les filets et le suivirent.

ثم اجتاز من هناك فرأى اخوين آخرين يعقوب بن زبدي ويوحنا اخاه  
في السفينة مع زبدي ابيهما يصلحان شباكهما فدعاهما. فلوقت تركا  
السفينة واباهما وتبعاه ( **والمجد لله دائماً** ).

21 Going on from there,  
He saw two other  
brothers, James the son of  
Zebedee, and John his  
brother, in the boat with  
Zebedee their father,  
mending their nets. And  
He called them, 22 and  
immediately they left the  
boat and their father, and  
followed Him.

**(Glory be to God forever.)**

21 En allant plus loin, il vit  
deux autres frères,  
Jacques, fils de Zébédée,  
et Jean son frère, qui  
étaient dans une barque  
avec Zébédée, leur père,  
et qui réparaient leurs  
filets. 22 Il les appela, et  
aussitôt ils laissèrent la  
barque et leur père, et le  
suivirent.

**(Gloire à Dieu)**

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (42:7-8)

غمر ينادي غمرا عند صوت ميازيبك. تسبيحه عندي صلاة لاله  
حياتي. هلويا.

### Psalms 42:7-8

7 Deep calls unto deep  
at the noise of Your  
waterfalls.

8 His Song shall be with  
me-- a prayer to the God  
of my life.

Alleluia

### Psaume 42:7-8

7 Un abîme appelle un autre  
abîme au bruit de tes  
cascades,

8 Son cantique  
m'accompagne. C'est une  
prière au Dieu de ma vie.

Alléluia.

## يوحنا (3:22-29)

وبعد هذا جاء يسوع وتلاميذه الى ارض اليهودية ومكث معهم هناك وكان يعمد. وكان يوحنا ايضا يعمد في عين نون بقرب ساليم لانه كان هناك مياه كثيرة وكانوا يأتون ويعتمدون.

### John 3:22-29

22 After these things Jesus and His disciples came into the land of Judea, and there He remained with them and baptized. 23 Now John also was baptizing in Aenon near Salim, because there was much water there. And they came and were baptized.

### Jean 3:22-29

22 Après cela, Jésus se rendit avec ses disciples dans la terre de Judée ; et là, il séjournait avec eux et baptisait. 23 Jean aussi baptisait à Énon, près de Salim, parce qu'il y avait beaucoup de points d'eau; on s'y rendait pour être baptisé.



لانه لم يكن يوحنا قد ألقى بعد في السجن . وحدثت مباحثة من تلاميذ يوحنا مع يهود من جهة التطهير. فجاءوا الى يوحنا وقالوا له يا معلم هوذا الذي كان معك في عبر الاردن

24 For John had not yet been thrown into prison.  
25 Then there arose a dispute between some of John's disciples and the Jews about purification. 26 And they came to John and said to him, Rabbi, He who was with you beyond the Jordan,

24 Car Jean n'avait pas encore été jeté en prison. 25 Or, il s'éleva de la part des disciples de Jean une discussion avec un Juif à propos de la purification. 26 Ils allèrent auprès de Jean et lui dirent : Rabbi, celui qui était avec toi au-delà du Jourdain

الذي انت قد شهدت له هو يعمد والجميع يأتون اليه. اجاب يوحنا  
وقال لا يقدر انسان ان يأخذ شيئاً ان لم يكن قد أعطي من السماء. انتم  
انفسكم تشهدون لي اني قلت لست انا المسيح بل اني مرسل امامه.

to whom you have testified-  
- behold, He is baptizing,  
and all are coming to Him!  
27 John answered and  
said, A man can receive  
nothing unless it has been  
given to him from heaven.  
28 You yourselves bear me  
witness, that I said, I am  
not the Christ,' but, I have  
been sent before Him.'

et à qui tu as rendu  
témoignage, voici qu'il  
baptise et que tous vont à  
lui. 27 Jean répondit : Un  
homme ne peut recevoir  
que ce qui lui a été donné  
du ciel. 28 Vous-mêmes  
m'êtes témoins que j'ai dit  
: Moi, je ne suis pas le  
Christ, mais j'ai été  
envoyé devant lui.

من له العروس فهو العريس. واما صديق العريس الذي يقف ويسمعه  
فيفرح فرحا من اجل صوت العريس. اذا فرحي هذا قد كمل.

( والمجد لله دائماً )

29 He who has the bride is  
the bridegroom; but the  
friend of the bridegroom,  
who stands and hears him,  
rejoices greatly because of  
the bridegroom's voice.  
Therefore this joy of mine is  
fulfilled.

(Glory be to God forever.)

29 Celui qui a l'épouse,  
c'est l'époux ; mais l'ami  
de l'époux qui se tient là  
et qui l'entend, éprouve  
une grande joie à cause  
de la voix de l'époux ;  
aussi cette joie qui est la  
mienne est complète.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (1:1-17)

بولس المدعو رسولا يسوع المسيح بمشيئة الله وسوستانيس الاخ الى  
كنيسة الله التي في كورنثوس المقدسين في المسيح يسوع المدعويين  
قديسين

### 1 Corinthians 1:1-17

1 Paul, called to be an  
apostle of Jesus Christ  
through the will of God, and  
Sosthenes our brother, 2 To  
the church of God which is  
at Corinth, to those who are  
sanctified in Christ Jesus,  
called to be saints,

### 1 Corinthians 1:1-17

1 Paul, appelé à être  
apôtre du Christ—Jésus par  
la volonté de Dieu, et le  
frère Sosthène, 2 à  
l'Église de Dieu qui est à  
Corinthe, à ceux qui ont  
été sanctifiés en Christ—  
Jésus, appelés à être  
saints,

مع جميع الذين يدعون باسم ربنا يسوع المسيح في كل مكان لهم ولنا.  
نعمة لكم وسلام من الله ابينا والرب يسوع المسيح

with all who in every  
place call on the name  
of Jesus Christ our  
Lord, both theirs and  
ours: 3 Grace to you  
and peace from God  
our Father and the Lord  
Jesus Christ.

et à tous ceux qui, en quelque  
lieu que ce soit, invoquent le  
nom de notre Seigneur  
Jésus–Christ, leur Seigneur et  
le nôtre :3 Que la grâce et la  
paix vous soient données de  
la part de Dieu notre Père et  
du Seigneur Jésus–Christ !

اشكر الهي في كل حين من جهتم على نعمة الله المعطاة لكم في  
يسوع المسيح

4 I thank my God  
always concerning you  
for the grace of God  
which was given to you  
by Christ Jesus,

4 Je rends continuellement  
grâces à Dieu à votre sujet,  
pour la grâce de Dieu qui vous  
a été accordée en Christ—  
Jésus,

انكم في كل شيء استغنيتم فيه في كل كلمة وكل علم كما ثبتت فيكم  
شهادة المسيح حتى انكم لستم ناقصين في موهبة ما وانتم متوقعون  
استعلان ربنا يسوع المسيح

5 that you were  
enriched in everything  
by Him in all utterance  
and all knowledge, 6  
even as the testimony of  
Christ was confirmed in  
you, 7 so that you come  
short in no gift, eagerly  
waiting for the revelation  
of our Lord Jesus Christ,

5 de ce que vous avez été  
enrichis en lui, en toute  
chose, en toute parole et en  
toute connaissance 6 car le  
témoignage de Christ a été  
fermement établi en vous. 7  
Ainsi donc, il ne vous manque  
aucun don, dans l'attente où  
vous êtes de la révélation de  
notre Seigneur Jésus-Christ.



الذي سيثبتكم ايضا الى النهاية بلا لوم في يوم ربنا يسوع المسيح. امين  
هو الله الذي به دعيتم الى شركة ابنه يسوع المسيح ربنا

8 who will also confirm  
you to the end, that you  
may be blameless in the  
day of our Lord Jesus  
Christ. 9 God is faithful,  
by whom you were called  
into the fellowship of His  
Son, Jesus Christ our  
Lord.

8 Il vous affermira aussi  
jusqu'à la fin, (pour que vous  
soyez) irréprochables au  
jour de notre Seigneur  
Jésus–Christ. 9 Dieu est  
fidèle, lui qui vous a appelés  
à la communion de son Fils,  
Jésus–Christ notre  
Seigneur.

ولكنني اطلب اليكم ايها الاخوة باسم ربنا يسوع المسيح ان تقولوا جميعكم قولاً واحداً ولا يكون بينكم انشقاقات بل كونوا كاملين في فكر واحد ورأي واحد.

10 Now I plead with you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that you all speak the same thing, and that there be no divisions among you, but that you be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

10 Je vous exhorte, frères, par le nom de notre Seigneur Jésus–Christ : tenez tous le même langage, qu’il n’y ait pas de divisions parmi vous, mais soyez en plein accord dans la même pensée et dans la même opinion.

لاني أخبرت عنكم يا اخوتي من اهل خلوي ان بينكم خصومات. فانا اعني هذا ان كل واحد منكم يقول انا لبولس وانا لأبلوس وانا لصفاء وانا للمسيح.

11 For it has been declared to me concerning you, my brethren, by those of Chloe's household, that there are contentions among you. 12 Now I say this, that each of you says, I am of Paul," or I am of Apollos," or I am of Cephas," or I am of Christ."

11 Car, mes frères, j'ai appris à votre sujet, par les gens de Chloé, qu'il y a des discordes parmi vous. 12 J'entends par là que chacun de vous dit : Moi, je suis de Paul ! et moi, d'Apollos ! et moi, de Céphas ! et moi, de Christ!

هل انقسم المسيح. أعل بولس صلب لاجلكم. ام باسم بولس اعتمدتم.  
اشكر الله اني لم اعمد احدا منكم الا كريسبس و غايس

13 Is Christ divided?  
Was Paul crucified for  
you? Or were you  
baptized in the name of  
Paul? 14 I thank God  
that I baptized none of  
you except Crispus and  
Gaius,

13 Christ est-il divisé ? Est-  
ce que Paul a été crucifié  
pour vous, ou bien est-ce au  
nom de Paul que vous avez  
été baptisés ? 14 Je rends  
grâces de n'avoir baptisé  
aucun de vous, excepté  
Crispus et Gaius.

حتى لا يقول احد اني عمدت باسمي. وعمدت ايضا بيت استفانوس. عدا ذلك لست اعلم هل عمدت احدا آخر. لان المسيح لم يرسلني لاعمد بل لابشر. لا بحكمة كلام لئلا يتعطل صليب المسيح.

15 lest anyone should say that I had baptized in my own name. 16

Yes, I also baptized the household of Stephanas. Besides, I do not know whether I baptized any other. 17 For Christ did not send me to baptize, but to preach the gospel.

15 Ainsi personne ne peut dire que vous avez été baptisés en mon nom. 16 J'ai encore baptisé la famille de Stéphanas, du reste, je ne sais pas si j'ai baptisé quelqu'un d'autre. 17 Car Christ ne m'a pas envoyé pour baptiser, mais pour annoncer l'Évangile, et cela sans la sagesse du langage, afin que la croix du Christ ne soit pas rendue vaine.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية (1 : 12 – 19)

لذلك لا أهمل ان اذكركم دائما بهذه الامور وان كنتم عالمين ومثبتين في الحق الحاضر. ولكني احسبه حقا ما دمت في هذا المسكن ان انهضكم بالتذكرة

### 2 Peter 1:12-19

12 For this reason I will not be negligent to remind you always of these things, though you know and are established in the present truth. 13 Yes, I think it is right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you,

### 2 Peter 1:12-19

12 Aussi ai-je l'intention de toujours vous rappeler cela, bien que vous le sachiez et que vous demeuriez fermes dans la vérité présente. 13 Mais je crois juste, tant que je suis ici-bas, de vous tenir en éveil par mes rappels,



عالمًا ان خلع مسكني قريب كما اعلن لي ربنا يسوع المسيح ايضا.  
فأجتهد ايضا ان تكونوا بعد خروجي تتذكرون كل حين بهذه الامور.

14 knowing that  
shortly I must put off  
my tent, just as our  
Lord Jesus Christ  
showed me. 15  
Moreover I will be  
careful to ensure that  
you always have a  
reminder of these  
things after my  
decease.

14 sachant qu'il est proche  
pour moi le moment de la  
séparation, comme notre  
Seigneur Jésus Christ me l'a  
fait connaître; 15 mais je  
veillerai soigneusement à ce  
qu'après mon départ vous ayez  
la possibilité, en toute  
occasion, de conserver le  
souvenir de ces  
enseignements.

لأننا لم نتبع خرافات مصنعة إذ عرفناكم بقوة ربنا يسوع المسيح  
ومجيبه بل قد كنا معانين عظمته.

16 For we did not follow cunningly devised fables when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of His majesty.

16 En effet, ce n'est pas en nous mettant à la traîne de fables sophistiquées que nous vous avons fait connaître la venue puissante de notre Seigneur Jésus Christ, mais pour l'avoir vu de nos yeux dans tout son éclat.

لانه اخذ من الله الأب كرامة ومجدا اذ اقبل عليه صوت كهذا من المجد  
الاسنى هذا هو ابني الحبيب الذي انا سررت به. ونحن سمعنا هذا  
الصوت مقبلا من السماء اذ كنا معه في الجبل المقدس.

17 For He received from  
God the Father honor and  
glory when such a voice  
came to Him from the  
Excellent Glory: This is My  
beloved Son, in whom I am  
well pleased."18 And we  
heard this voice which  
came from heaven when we  
were with Him on the holy  
mountain.

17 Car il reçut de Dieu le  
Père honneur et gloire,  
quand la voix venue de la  
splendeur magnifique de  
Dieu lui dit: "Celui-ci est  
mon Fils bien-aimé, celui  
qu'il m'a plu de choisir."18  
Nous avons entendu cette  
voix venant du ciel,  
lorsque nous étions avec  
lui sur la sainte montagne.

وعندنا الكلمة النبوية وهي اثبت التي تفعلون حسنا ان انتبهتم اليها كما  
الى سراج منير في موضع مظلم الى ان ينفجر النهار ويطلع كوكب  
الصباح في قلوبكم

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.

19 Et nous tenons pour d'autant plus certaine la parole prophétique à laquelle vous faites bien de prêter attention comme à une lampe qui brille dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour commence à poindre, et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (16:25-34)

ونحو نصف الليل كان بولس وسيلا يصلّيان ويسبحان الله والمسجونون يسمعونهما. فحدث بغتة زلزلة عظيمة حتى تزعزعت اساسات السجن.

### Acts 16:25-34

25 But at midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them.

26 Suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken;

### Acts 16:25-34

25 Vers le milieu de la nuit, Paul et Silas priaient et chantaient les louanges de Dieu, et les prisonniers les écoutaient. 26 Tout à coup il se produisit un grand tremblement de terre, au point que les fondements de la prison furent ébranlés ;

فانفتحت في الحال الابواب كلها وانفكت قيود الجميع. ولما استيقظ  
حافظ السجن ورأى ابواب السجن مفتوحة استل سيفه وكان مزمعا ان  
يقتل نفسه ظانا ان المسجونين قد هربوا.

and immediately all the  
doors were opened and  
everyone's chains were  
loosed. 27 And the keeper  
of the prison, awaking  
from sleep and seeing the  
prison doors open,  
supposing the prisoners  
had fled, drew his sword  
and was about to kill  
himself.

au même instant, toutes  
les portes s'ouvrirent, et les  
chaînes de tous (les  
prisonniers) se  
détachèrent. 27 Le geôlier  
se réveilla, et lorsqu'il vit  
les portes de la prison  
ouvertes, il tira son épée ; il  
allait se tuer, pensant que  
les prisonniers s'étaient  
enfuis.



فنادى بولس بصوت عظيم قائلاً لا تفعل بنفسك شيئاً ردياً لأن جميعنا  
ههنا. فطلب ضوءاً واندفع الى داخل وخرّ لبولس وسيلاً وهو مرتعد.  
ثم اخرجهما وقال يا سيدي ماذا ينبغي ان افعل لكي اخلص.

28 But Paul called with a loud voice, saying, Do yourself no harm, for we are all here." 29 Then he called for a light, ran in, and fell down trembling before Paul and Silas.

30 And he brought them out and said, Sirs, what must I do to be saved?"

28 Mais Paul cria d'une voix forte : Ne te fais aucun mal, nous sommes tous ici. 29

Alors le geôlier demanda de la lumière, entra précipitamment et tomba tout tremblant devant Paul et Silas ; 30 il les mena dehors et dit : Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé?"

فقالا آمن بالرب يسوع المسيح فتخلص انت واهل بيتك. وكلماه  
وجميع من في بيته بكلمة الرب. فاخذهما في تلك الساعة من الليل  
وغسلهما من الجراحات واعتمد في الحال هو والذين له اجمعون.

31 So they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your household." 32 Then they spoke the word of the Lord to him and to all who were in his house. 33 And he took them the same hour of the night and washed their stripes. And immediately he and all his family were baptized.

31 Ils répondirent : Crois au Seigneur Jésus, et tu seras sauvé, toi et ta famille. 32 Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison. 33 Il les prit avec lui, à cette heure même de la nuit, lava leurs plaies, et aussitôt il fut baptisé, lui et tous les siens.

ولما اصعدهما الى بيته قدم لهما مائدة وتهلل مع جميع بيته اذ كان قد آمن بالله

34 Now when he had brought them into his house, he set food before them; and he rejoiced, having believed in God with all his household

34 Il les fit monter dans sa maison, mit la table et se réjouit avec toute sa famille d'avoir cru en Dieu.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 2: 45

انت ابرع جمالا من بني البشر. انسكبت النعمة على شفثيك لذلك باركك  
الله الى الابد. هلوليا.

### Psalms 45:2

2 You are fairer than the  
sons of men; Grace is  
poured upon Your lips;  
Therefore God has  
blessed You forever

Alleluia

### Psaume 45:2

2 Tu es le plus beau des fils  
d'homme, La grâce est  
répandue sur tes lèvres :  
C'est pourquoi Dieu t'a béni  
pour toujours.

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## لوقا ( 3 : 1 – 18 )

وفي السنة الخامسة عشر من سلطنة طيباريوس قيصر اذ كان بيلاطس البنطي واليا على اليهودية وهيرودس رئيس ربع على الجليل

### Luke 3:1-18

1 Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, Herod being tetrarch of Galilee,

### Luc 3:1-18

1 La quinzième année du règne de Tibère César, – – alors que Ponce Pilate était gouverneur de la Judée, Hérode tétrarque de la Galilée,



وفيلبس اخوه رئيس ربع على ايطورية وكورة تراخونيتس وليسانوس  
رئيس ربع على الابلية

his brother Philip tetrarch  
of Iturea and the region of  
Trachonitis, and Lysanias  
tetrarch of Abilene,

son frère Philippe tétrarque  
de l'Iturée et du territoire  
de la Trachonite, Lysanias  
tétrarque de l'Abilène,

في ايام رئيس الكهنة حنان وقيافا كانت كلمة الله على يوحنا بن زكريا في البرية. ف جاء الى جميع الكورة المحيطة بالاردن يكرز بمعمودية التوبة لمغفرة الخطايا.

2 while Annas and Caiaphas were high priests, the word of God came to John the son of Zacharias in the wilderness. 3 And he went into all the region around the Jordan, preaching a baptism of repentance for the remission of sins,

2 et du temps des souverains sacrificateurs Anne et Caïphe, la parole de Dieu fut adressée à Jean, fils de Zacharie, dans le désert. 3 Et il alla dans toute la région du Jourdain ; il prêchait le baptême de repentance, pour le pardon des péchés,

كما هو مكتوب في سفر اقوال اشعيا النبي القائل صوت صارخ في البرية أعدوا طريق الرب اصنعوا سبله مستقيمة.

4 as it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, saying: The voice of one crying in the wilderness: "Prepare the way of the Lord, make His paths straight.

4 selon ce qui est écrit dans le livre des paroles du prophète Ésaïe : C'est la voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, Rendez droits ses sentiers.

كل واد يمتلئ وكل جبل واکمة ينخفض وتصير المعوجات مستقيمة  
والشعاب طرقا سهلة. وييصر كل بشر خلاص الله

5 Every valley shall be filled and every mountain and hill brought low; the crooked places shall be made straight and the rough ways smooth; 6 And all flesh shall see the salvation of God.'

5 Toute vallée sera comblée, Toute montagne et toute colline seront abaissées, Les passages tortueux deviendront droits, Et les chemins raboteux seront nivelés, 6 Et toute chair verra le salut de Dieu.

وكان يقول للجموع الذين خرجوا ليعتمدوا منه يا اولاد الافاعي من اراكم ان تهربوا من الغضب الآتي. فاصنعوا اثمارا تليق بالتوبة. ولا تبدئوا تقولون في انفسكم

7 Then he said to the multitudes that came out to be baptized by him, Brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? 8 Therefore bear fruits worthy of repentance, and do not begin to say to yourselves,

7 Il disait donc à ceux qui venaient en foule pour être baptisés par lui : Race de vipères, qui vous a appris à fuir la colère à venir ? 8 Produisez donc des fruits dignes de la repentance, et ne vous mettez pas à dire en vous-mêmes :

لنا ابراهيم ابا.لاني اقول لكم ان الله قادر ان يقيم من هذه الحجاره  
اولادا لابراهيم. والآن قد وضعت الفاس على اصل الشجر. فكل شجرة  
لا تصنع ثمرا جيدا تقطع وتلقى في النار.

"We have Abraham as our father.' For I say to you that God is able to raise up children to Abraham from these stones. 9 And even now the ax is laid to the root of the trees. Therefore every tree which does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire."

Nous avons Abraham pour père. Car je vous déclare que de ces pierres Dieu peut susciter des enfants à Abraham. 9 Déjà même la cognée est mise à la racine des arbres : tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit est coupé et jeté au feu.

وسأله الجموع قائلين فماذا نفعل. فاجاب وقال لهم من له ثوبان فليعط من ليس له ومن له طعام فليفعل هكذا. وجاء عشرون ايضا ليعتمدوا فقالوا له يا معلّم ماذا نفعل.

10 So the people asked him, saying, "What shall we do then?" 11 He answered and said to them, "He who has two tunics, let him give to him who has none; and he who has food, let him do likewise." 12 Then tax collectors also came to be baptized, and said to him, "Teacher, what shall we do?"

10 Les foules l'interrogeaient : Que ferons-nous donc ? 11 Il leur répondit : Que celui qui a deux tuniques partage avec celui qui n'en a pas, et que celui qui a de quoi manger fasse de même. 12 Il vint aussi des péagers pour être baptisés, et ils lui dirent : Maître, que ferons-nous ?

فقال لهم لا تستوفوا اكثر مما فرض لكم. وسأله جنديون ايضا قائلين  
وماذا نعمل نحن. فقال لهم لا تظلموا احدا ولا تشوا باحد واكتفوا  
بعلائفكم

13 And he said to them,  
Collect no more than  
what is appointed for  
you." 14 Likewise the  
soldiers asked him,  
saying, And what shall we  
do?" So he said to them,  
Do not intimidate anyone  
or accuse falsely, and be  
content with your wages."

13 Il leur dit : N'exigez rien  
au-delà de ce qui vous a  
été ordonné. 14 Des soldats  
aussi lui demandèrent : Et  
nous, que ferons-nous ? Il  
leur dit : Ne faites violence à  
personne, et ne dénoncez  
personne à tort, mais  
contentez-vous de votre  
solde.



واذ كان الشعب ينتظر والجميع يفكرون في قلوبهم عن يوحنا لعله المسيح. اجاب يوحنا الجميع قائلاً انا اعمدكم بماء ولكن يأتي من هو اقوى مني الذي لست اهلا ان احل سيور حذائه.

15 Now as the people were in expectation, and all reasoned in their hearts about John, whether he was the Christ or not, 16 John answered, saying to all, I indeed baptize you with water; but One mightier than I is coming, whose sandal strap I am not worthy to loose.

15 Comme le peuple était dans l'attente, et que tous se demandaient intérieurement si Jean n'était pas le Christ, 16 il leur répondit à tous : Moi, je vous baptise d'eau, mais il vient, celui qui est plus puissant que moi, et je ne mérite pas de délier la courroie de ses sandales.

هو سيعمدكم بالروح القدس وبنار. الذي رفثه في يده وسينقي بيدرہ  
ويجمع القمح الى مخزنه. واما التبن فيحرقه بنار لا تطفأ.

He will baptize you with the Holy Spirit and fire. 17 His winnowing fan is in His hand, and He will thoroughly clean out His threshing floor, and gather the wheat into His barn; but the chaff He will burn with unquenchable fire."

Lui, il vous baptisera d'Esprit Saint et de feu. 17 Il a son van à la main, puis il nettoiera son aire, il amassera le blé dans son grenier, mais brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteint pas.

وباشياء أخر كثيرة كان يعظ الشعب ويبشرهم. (والمجد لله دائماً )

18 And with many other exhortations he preached to the people.

**(Glory be to God forever.)**

18 Jean annonçait la bonne nouvelle au peuple avec beaucoup d'autres exhortations.

**( Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

# Eleventh day of The Month of Tubah Holy Epiphany

اليوم الحادى عشر من شهر طوبه  
عيد الغطاس المجيد

Onzième jour du mois de Tubah



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 11 & 42:6

لذلك اذكرك من ارض الاردن . ترجي الله لاني بعد احمده خلاص  
وجهي والهي هلوليا.

### Psalms 42:6 & 11

6 Therefore I will  
remember You from the  
land of the Jordan

11 Hope in God; for I shall  
yet praise Him, the help of  
my countenance and my  
God.

Alleluia

### Psaume 42:6 & 11

6 C'est pourquoi, je me  
souviens de toi, depuis le  
pays du Jourdain,

11 Attends-toi à Dieu, car  
je le célébrerai encore ; Il  
est mon salut et mon  
Dieu.

Alléluia.

## متى ( 12 : 3 )

وفي تلك الايام جاء يوحنا المعمدان يكرز في برية اليهودية. قائلا  
توبوا لانه قد اقترب ملكوت السموات.

### Matthew 3:1- 12

1 In those days John the Baptist came preaching in the wilderness of Judea, 2 and saying, Repent, for the kingdom of heaven is at hand!

### Matthew 3:1- 12

1 En ce temps-là parut Jean-Baptiste, il prêchait dans le désert de Judée. 2 Il disait : Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche.



فان هذا هو الذي قيل عنه باشعيا النبي القائل صوت صارخ في البرية اعدوا طريق الرب. اصنعوا سبله مستقيمة. ويوحنا هذا كان لباسه من وبر الابل وعلى حقويه منطقة من جلد.

3 For this is he who was spoken of by the prophet Isaiah, saying: The voice of one crying in the wilderness: "Prepare the way of the Lord; make His paths straight." 4 And John himself was clothed in camel's hair, with a leather belt around his waist;

3 C'est lui dont le prophète Ésaïe a dit : C'est la voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur Rendez droits ses sentiers. 4 Jean avait un vêtement de poils de chameau et une ceinture de cuir autour des reins.

وكان طعامه جرادا وعسلا برياً حينئذ خرج اليه اورشليم وكل  
اليهودية وجميع الكورة المحيطة بالاردن. واعتمدوا منه في الاردن  
معترفين بخطاياهم

and his food was  
locusts and wild honey.

5 Then Jerusalem, all  
Judea, and all the  
region around the  
Jordan went out to him  
6 and were baptized by  
him in the Jordan,  
confessing their sins.

Il se nourrissait de sauterelles  
et de miel sauvage. 5 Les  
habitants de Jérusalem, de  
toute la Judée et de toute la  
région du Jourdain, venaient  
à lui, 6 et ils se faisaient  
baptiser par lui dans le fleuve  
du Jourdain en confessant  
leurs péchés.

فلما رأى كثيرين من الفريسيين والصدوقيين ياتون الى معموديته قال لهم يا اولاد الافاعي من اراكم ان تهربوا من الغضب الآتي. فاصنعوا اثمارا تليق بالتوبة.

7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said to them, Brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? 8 Therefore bear fruits worthy of repentance,

7 Comme il voyait venir au baptême beaucoup de Phariséens et de Sadducéens, il leur dit : Races de vipères, qui vous a appris à fuir la colère à venir ? 8 Produisez donc du fruit digne de la repentance;

ولا تفتكروا ان تقولوا في انفسكم لنا ابراهيم ابا.لاني اقول لكم ان الله قادر ان يقيم من هذه الحجاره اولادا لابراهيم. والآن قد وضعت الفاس على اصل الشجر.

9 and do not think to say to yourselves, "We have Abraham as our father.' For I say to you that God is able to raise up children to Abraham from these stones. 10 And even now the ax is laid to the root of the trees.

9 et n' imaginez pas pouvoir dire : Nous avons Abraham pour père ! Car je vous déclare que de ces pierres—ci Dieu peut susciter des enfants à Abraham. 10 Déjà la cognée est mise à la racine des arbres :

فكل شجرة لا تصنع ثمرا جيدا تقطع وتلقى في النار. انا اعمدكم بماء للتوبة. ولكن الذي يأتي بعدي هو اقوى مني الذي لست اهلا ان احمل حذاءه. هو سيعمدكم بالروح القدس ونار.

Therefore every tree which does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire. 11 I indeed baptize you with water unto repentance, but He who is coming after me is mightier than I, whose sandals I am not worthy to carry. He will baptize you with the Holy Spirit and fire.

tout arbre donc qui ne produit pas de bons fruits est coupé et jeté au feu. 11 Moi, je vous baptise dans l'eau, en vue de la repentance, mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne mérite pas de porter ses sandales. Lui vous baptisera d'Esprit Saint et de feu.

الذي رفثه في يده وسينقي بيدرہ ويجمع قمحه الى المخزن. واما التبن  
فيحرقه بنار لا تطفأ  
( **والمجد لله دائماً** ).

12 His winnowing fan is in  
His hand, and He will  
thoroughly clean out His  
threshing floor, and gather  
His wheat into the barn; but  
He will burn up the chaff with  
unquenchable fire.”

**(Glory be to God forever.)**

12 Il a son van à la  
main, il nettoiera son  
aire, il amassera son  
blé dans le grenier,  
mais il brûlera la paille  
dans un feu qui ne  
s'éteint pas.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (29 : 3-4)

صوت الرب على المياه. اله المجد ارعد. الرب فوق المياه الكثيرة.  
صوت الرب بالقوة. صوت الرب بالجلال. هلوليا.

### Psalms 29:3-4

3 The voice of the LORD  
is over the waters; the  
God of glory thunders; the  
LORD is over many  
waters.

4 The voice of the LORD  
is powerful; the voice of  
the LORD is full of  
majesty. Alleluia

### Psaume 29:3-4

3 La voix de l'Éternel  
(retentit) sur les eaux, Le  
Dieu de gloire fait gronder  
le tonnerre ; L'Éternel (est)  
sur les grandes eaux.

4 La voix de l'Éternel avec  
puissance, La voix de  
l'Éternel avec majesté,  
Alléluia.



## مرقس ( 1 : 1 – 11 )

بدء انجيل يسوع المسيح ابن الله. كما هو مكتوب في الانبياء. ها انا ارسل امام وجهك ملاكي الذي يهيئ طريقك قدامك.

### Mark 1:1 11

1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. 2 As it is written in the Prophets: Behold, I send My messenger before Your face, who will prepare Your way before You."

### Marc 1:1 11

1 Commencement de l'Évangile de Jésus–Christ, Fils de Dieu. 2 Selon ce qui est écrit dans le prophète Ésaïe : Voici, j'envoie devant toi mon messenger Pour frayer ton chemin ;

صوتٌ صارخٍ في البرية اعدّوا طريق الرب اصنعوا سبله مستقيمة.  
كان يوحنا يعمد في البرية ويكرز بمعمودية التوبة لمغفرة الخطايا.

3 The voice of one crying  
in the wilderness:  
"Prepare the way of the  
Lord; make His paths  
straight." 4 John came  
baptizing in the  
wilderness and preaching  
a baptism of repentance  
for the remission of sins.

3 C'est la voix de celui qui  
crie dans le désert :  
Préparez le chemin du  
Seigneur, Rendez droits ses  
sentiers. 4 Jean parut ; il  
baptisait dans le désert et  
prêchait le baptême de  
repentance pour le pardon  
des péchés.

وخرج اليه جميع كورة اليهودية واهل اورشليم واعتمدوا جميعهم منه  
في نهر الاردن معترفين بخطاياهم. وكان يوحنا يلبس وبر الابل  
ومنطقة من جلد على حقويه

5 And all the land of  
Judea, and those from  
Jerusalem, went out to  
him and were all  
baptized by him in the  
Jordan River,  
confessing their sins. 6  
Now John was clothed  
with camel's hair and  
with a leather belt  
around his waist,

5 Tout le pays de Judée et  
tous les habitants de  
Jérusalem se rendaient  
auprès de lui ; et ils se  
faisaient baptiser par lui dans  
le fleuve du Jourdain en  
confessant leurs péchés. 6  
Jean avait un vêtement de  
poils de chameau, et une  
ceinture de cuir autour des  
reins.

ويأكل جرادا وعسلا برياً. وكان يكرز قائلاً يأتي بعدي من هو اقوى  
مني الذي لست اهلا ان انحني واحل سيور حذائه. انا عمدتكم بالماء  
واما هو فسيعمدكم بالروح القدس

and he ate locusts and  
wild honey. 7 And he  
preached, saying, There  
comes One after me who  
is mightier than I, whose  
sandal strap I am not  
worthy to stoop down and  
loose. 8 I indeed baptized  
you with water, but He will  
baptize you with the Holy  
Spirit."

Il se nourrissait de  
sauterelles et de miel  
sauvage. 7 Il prêchait : Il  
vient après moi, celui qui est  
plus puissant que moi, et je  
ne mérite pas de délier, en  
me baissant, la courroie de  
ses sandales. 8 Moi, je vous  
ai baptisés d'eau ; mais lui  
vous baptisera d'Esprit  
Saint.

وفي تلك الايام جاء يسوع من ناصرة الجليل واعتمد من يوحنا في الاردن. وللوقت وهو صاعد من الماء رأى السموات قد انشقت والروح مثل حمامة نازلا عليه.

9 It came to pass in those days that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan. 10 And immediately, coming up from the water, He saw the heavens parting and the Spirit descending upon Him like a dove.

9 En ce temps-là, Jésus vint de Nazareth en Galilée, et il fut baptisé par Jean dans le Jourdain. 10 Au moment où il sortait de l'eau, il vit les cieux s'ouvrir et l'Esprit descendre sur lui comme une colombe.

وكان صوت من السموات. انت ابني الحبيب الذي به سررت  
( والمجد لله دائماً )

11 Then a voice came  
from heaven, You are My  
beloved Son, in whom I  
am well pleased.”

**(Glory be to God forever.)**

11 Et une voix (se fit  
entendre) des cieux : Tu es  
mon Fils bien-aimé, objet  
de mon affection.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل تيطس (2:11-15 & 3:1-7)

لأنه قد ظهرت نعمة الله المخلّصة لجميع الناس . معلّمة إيانا ان ننكر الفجور والشهوات العالمية ونعيش بالتعقل والبر والتقوى في العالم الحاضر

### Titus 2:11-15 & 3:1-7

11 For the grace of God that brings salvation has appeared to all men, 12 teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly in the present age,

### Titus 2:11-15 & 3:1-7

11 La grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes, a été manifestée. 12 Elle nous enseigne à renoncer à l'impunité, aux désirs de ce monde, et à vivre dans le siècle présent d'une manière sensée, juste et pieuse,



منتظرين الرجاء المبارك وظهور مجد الله العظيم ومخلصنا يسوع المسيح. الذي بذل نفسه لاجلنا لكي يفتدينا من كل اثم ويطهر لنفسه شعبا خاصا غيورا في اعمال حسنة.

13 looking for the blessed hope and glorious appearing of our great God and Savior Jesus Christ, 14 who gave Himself for us, that He might redeem us from every lawless deed and purify for Himself His own special people, zealous for good works.

13 en attendant la bienheureuse espérance et la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur, le Christ—Jésus. 14 Il s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité, et de se faire un peuple qui lui appartienne, purifié par lui et zélé pour les oeuvres bonnes.

تکلم بهذه وعظ ووبّخ بكل سلطان. لا يستهن بك احد. ذكّرهم ان  
يخضعوا للرياسات والسلاطين ويطيعوا ويكونوا مستعدين لكل عمل  
صالح.

15 Speak these things,  
exhort, and rebuke with  
all authority. Let no one  
despise you. 1 Remind  
them to be subject to  
rulers and authorities, to  
obey, to be ready for  
every good work,

15 Ainsi dois–tu parler,  
exhorter et reprendre avec  
une pleine autorité. Que  
personne ne te méprise. 1  
Rappelle–leur d’être soumis  
aux gouvernements et aux  
autorités, d’obéir, d’être prêts  
à toute oeuvre bonne,

ولا يطعنوا في احد ويكونوا غير مخاصمين حلماء مظهرين كل وداعة  
لجميع الناس.

2 to speak evil of no one,  
to be peaceable, gentle,  
showing all humility to all  
men.

2 de ne médire de personne,  
d'être paisibles, conciliants,  
pleins de douceur envers  
tous les hommes.

لأننا كنا نحن أيضا قبلا اغبياء غير طائعين ضالين مستعبدين لشهوات  
ولذات مختلفة عائشين في الخبث والحسد ممقوتين مبغضين بعضنا  
بعضا. ولكن حين ظهر لطف مخلصنا الله واحسانه

3 For we ourselves  
were also once foolish,  
disobedient, deceived,  
serving various lusts  
and pleasures, living in  
malice and envy,  
hateful and hating one  
another. 4 But when  
the kindness and the  
love of God our Savior  
toward man appeared,

3 Car nous aussi, nous étions  
autrefois insensés,  
désobéissants, égarés,  
asservis à toute espèce de  
désirs et de passions, vivant  
dans la méchanceté et dans  
l'envie, odieux et nous haïssant  
les uns les autres. 4 Mais  
lorsque la bonté de Dieu notre  
Sauveur, et son amour pour les  
hommes, ont été manifestés,

لا بأعمال في بر عملناها نحن بل بمقتضى رحمته خلّصنا بغسل  
الميلاد الثاني وتجديد الروح القدس الذي سكبته بغنى علينا بيسوع  
المسيح مخلصنا

5 not by works of  
righteousness which we  
have done, but according  
to His mercy He saved us,  
through the washing of  
regeneration and renewing  
of the Holy Spirit, 6 whom  
He poured out on us  
abundantly through Jesus  
Christ our Savior,

5 il nous a sauvés — non  
parce que nous aurions fait  
des oeuvres de justice,  
mais en vertu de sa propre  
miséricorde — par le bain  
de la régénération et le  
renouveau du Saint–Esprit ;  
6 il l’a répandu sur nous  
avec abondance par  
Jésus–Christ notre  
Sauveur,

حتى اذا تبررنا بنعمته نصير ورثة حسب رجاء الحياة الابدية.

7 that having been justified by His grace we should become heirs according to the hope of eternal life.

7 afin que, justifiés par sa grâce, nous devenions héritiers dans l'espérance de la vie éternelle.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE





## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى (21 - 5 : 5)

من هو الذي يغلب العالم الا الذي يؤمن ان يسوع هو ابن الله. هذا هو الذي أتى بماء ودم يسوع المسيح. لا بالماء فقط بل بالماء والدم.

### 1 John 5:5 - 21

5 Who is he who overcomes the world, but he who believes that Jesus is the Son of God?  
6 This is He who came by water and blood Jesus Christ; not only by water, but by water and blood.

### 1 Jean 5:5 - 21

5 Qui est celui qui triomphe du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu ?  
6 C'est lui, Jésus—Christ, qui est venu avec de l'eau et du sang, non avec l'eau seulement, mais avec l'eau et avec le sang ;

والروح هو الذي يشهد لان الروح هو الحق. فان الذين يشهدون في  
السماء هم ثلاثة الأب والكلمة والروح القدس وهؤلاء الثلاثة هم واحد.

And it is the Spirit who  
bears witness, because the  
Spirit is truth. 7 For there  
are three that bear witness  
in heaven: the Father, the  
Word, and the Holy Spirit;  
and these three are one.

et c'est l'Esprit qui rend  
témoignage, parce que  
l'Esprit est la vérité. 7 Car il  
y en a trois qui rendent  
témoignage dans le cie : le  
Père, la Parole et l'Esprit-  
Saint. Et ces trois sont un.

والذين يشهدون في الارض هم ثلاثة الروح والماء والدم والثلاثة هم في الواحد. ان كنا نقبل شهادة الناس فشهادة الله اعظم

8 And there are three that bear witness on earth: the Spirit, the water, and the blood; and these three agree as one. 9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater;

8 Et il y en a trois qui rendent témoignage sur la terre l'Esprit, l'eau et le sang, et les trois sont d'accord. 9 Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand ;

لان هذه هي شهادة الله التي قد شهد بها عن ابنه. من يؤمن بابن الله فعنده الشهادة في نفسه. من لا يصدق الله فقد جعله كاذبا لانه لم يؤمن بالشهادة التي قد شهد بها الله عن ابنه.

for this is the witness of God which He has testified of His Son. 10 He who believes in the Son of God has the witness in himself; he who does not believe God has made Him a liar, because he has not believed the testimony that God has given of His Son.

car voici le témoignage de Dieu : c'est qu'il rend témoignage à son Fils. 10 Celui qui croit au Fils de Dieu, a ce témoignage en lui-même ; celui qui ne croit pas Dieu, le fait menteur, puisqu'il ne croit pas au témoignage que Dieu a rendu à son Fils.

وهذه هي الشهادة ان الله اعطانا حياة ابدية وهذه الحياة هي في ابنه.  
من له الابن فله الحياة ومن ليس له ابن الله فليست له الحياة كتبت هذا اليكم انتم المؤمنين باسم ابن الله لكي تعلموا ان لكم حياة ابدية ولكي تؤمنوا باسم ابن الله.

11 And this is the testimony: that God has given us eternal life, and this life is in His Son. 12 He who has the Son has life; he who does not have the Son of God does not have life. 13 These things I have written to you who believe in the name of the Son of God,

11 Et voici ce témoignage : Dieu nous a donné la vie éternelle, et cette vie est en son Fils. 12 Celui qui a le Fils a la vie ; celui qui n'a pas le Fils de Dieu n'a pas la vie. 13 Cela, je vous l'ai écrit, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui croyez au nom du Fils de Dieu.

وهذه هي الثقة التي لنا عنده انه ان طلبنا شيئاً حسب مشيئته يسمع لنا.  
وان كنا نعلم انه مهما طلبنا يسمع لنا نعلم ان لنا الطلبات التي طلبناها  
منه.

that you may know that  
you have eternal life, and  
that you may continue to  
believe in the name of the  
Son of God. 14 Now this is  
the confidence that we  
have in Him, that if we ask  
anything according to His  
will, He hears us. 15 And if  
we know that He hears us,  
whatever we ask,

14 Voici l'assurance que  
nous avons auprès de lui :  
si nous demandons  
quelque chose selon sa  
volonté, il nous écoute. 15  
Et si nous savons qu'il  
nous écoute, quoi que ce  
soit que nous demandions,  
nous savons que nous  
possédons ce que nous lui  
avons demandé.

ان رأى احد اخاه يخطئ خطية ليست للموت يطلب فيعطيه حياة للذين يخطئون ليس للموت. توجد خطية للموت.

we know that we have the petitions that we have asked of Him. 16 If anyone sees his brother sinning a sin which does not lead to death, he will ask, and He will give him life for those who commit sin not leading to death. There is sin leading to death.

16 Si quelqu'un voit son frère commettre un péché qui ne mène pas à la mort, qu'il prie, et (Dieu) lui donnera la vie ; (il s'agit de) ceux qui commettent un péché qui ne mène pas à la mort. Il y a un péché qui mène à la mort,

ليس لأجل هذه أقول ان يطلب. كل اثم هو خطية وتوجد خطية ليست  
للموت. نعلم ان كل من ولد من الله لا يخطئ بل المولود من الله يحفظ  
نفسه والشرير لا يمسه.

I do not say that he should  
pray about that. 17 All  
unrighteousness is sin, and  
there is sin not leading to  
death. 18 We know that  
whoever is born of God  
does not sin; but he who  
has been born of God  
keeps himself, and the  
wicked one does not touch  
him.

ce n'est pas pour ce  
péché—là que je dis de  
prier. 17 Toute injustice est  
un péché, et il y a tel  
péché qui ne mène pas à  
la mort. 18 Nous savons  
que quiconque est né de  
Dieu ne pêche pas ; mais  
Celui qui est engendré de  
Dieu le garde, et le Malin  
ne le touche pas.



نعلم اننا نحن من الله والعالم كله قد وضع في الشرير. ونعلم ان ابن الله قد جاء واعطانا بصيرة لنعرف الحق.

19 We know that we are of God, and the whole world lies under the sway of the wicked one. 20 And we know that the Son of God has come and has given us an understanding, that we may know Him who is true;

19 Nous savons que nous sommes de Dieu, et que le monde entier est au pouvoir du Malin. 20 Nous savons aussi que le Fils de Dieu est venu, et qu'il nous a donné l'intelligence pour connaître (celui qui est) le Véritable ;

ونحن في الحق في ابنه يسوع المسيح. هذا هو الاله الحق والحياة  
الابدية. ايها الاولاد احفظوا انفسكم من الاصنام. آمين

and we are in Him who is  
true, in His Son Jesus  
Christ. This is the true  
God and eternal life. 21  
Little children, keep  
yourselves from idols.

et nous sommes dans le  
Véritable, en son Fils  
Jésus–Christ. C’est lui le  
Dieu véritable et la vie  
éternelle. 21 Petits enfants,  
gardez–vous des idoles.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 18:24 - 19:1 6 )

ثم اقبل الى افسس يهودي اسمه ابلوس اسكندري الجنس رجل فصيح مقتدر في الكتب. كان هذا خبيرا في طريق الرب وكان وهو حار بالروح

### Acts 18:24 -19:1 6

24 Now a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man and mighty in the Scriptures, came to Ephesus. 25 This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit,

### Acts 18:24 -19:1 6

24 Un Juif du nom d'Apollon, originaire d'Alexandrie, homme éloquent et versé dans les Écritures, était arrivé à Éphèse. 25 Il était instruit dans la voie du Seigneur et, fervent d'esprit,

يتكلم ويعلم بتدقيق ما يختص بالرب عارفا معمودية يوحنا فقط. وابتداً  
هذا يجاهر في المجمع. فلما سمعه اكيلا وبريسكلا اخذاه اليهما وشرحا  
له طريق الرب باكثر تدقيق.

he spoke and taught  
accurately the things of  
the Lord, though he knew  
only the baptism of John.  
26 So he began to speak  
boldly in the synagogue.  
When Aquila and Priscilla  
heard him, they took him  
aside and explained to  
him the way of God more  
accurately.

il annonçait et enseignait  
avec exactitude ce qui  
concernait Jésus, tout en  
ne connaissant que le  
baptême de Jean. 26 Il se  
mit à parler ouvertement  
dans la synagogue. Priscille  
et Aquilas après l'avoir  
entendu, le prirent avec eux  
et lui exposèrent plus  
exactement la voie de Dieu.

واذ كان يريد ان يجتاز الى اخائية كتب الاخوة الى التلاميذ يحضونهم ان يقبلوه. فلما جاء ساعد كثيرا بالنعمة الذين كانوا قد آمنوا.

27 And when he desired to cross to Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him; and when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace;

27 Comme il voulait passer en Achaïe, les frères l'y encouragèrent et ils écrivirent aux disciples de le bien recevoir. Arrivé là, il se rendit très utile à ceux qui avaient cru par la grâce (de Dieu),

لانه كان باشتداد يفحم اليهود جهرا مبينا بالكتب ان يسوع هو المسيح  
فحدث فيما كان أبولوس في كورنثوس ان بولس بعد ما اجتاز في  
النواحي العالية جاء الى افسس. فاذا وجد تلاميذ

28 for he vigorously  
refuted the Jews publicly,  
showing from the  
Scriptures that Jesus is  
the Christ. 1 And it  
happened, while Apollos  
was at Corinth, that Paul,  
having passed through  
the upper regions, came  
to Ephesus. And finding  
some disciples

28 car il réfutait avec  
vigueur les Juifs en public  
et démontrait par les  
Écritures que Jésus est le  
Christ. 1 Pendant  
qu'Apollon était à Corinthe,  
Paul, après avoir traversé  
les hauteurs du territoire,  
se rendit à Éphèse. Il  
rencontra quelques  
disciples



قال لهم هل قبلتم الروح القدس لما آمنتم. قالوا له ولا سمعنا انه يوجد الروح القدس. فقال لهم فيماذا اعتمدتم. فقالوا بمعمودية يوحنا.

2 he said to them, Did you receive the Holy Spirit when you believed?" So they said to him, We have not so much as heard whether there is a Holy Spirit." 3 And he said to them, Into what then were you baptized?" So they said, Into John's baptism."

2 et leur dit : Avez-vous reçu l'Esprit Saint quand vous avez cru ? Ils lui répondirent : Nous n'avons même pas entendu dire qu'il y ait un Esprit Saint. 3 Il dit : Quel baptême avez-vous donc reçu ? Ils répondirent : Le baptême de Jean.

فقال بولس ان يوحنا عمد بمعمودية التوبة

4 Then Paul said, John indeed baptized with a baptism of repentance,

4 Alors Paul dit : Jean a baptisé du baptême de repentance ;

قائلا للشعب ان يؤمنوا بالذي يأتي بعده اي بالمسيح يسوع. فلما سمعوا  
اعتمدوا باسم الرب يسوع. ولما وضع بولس يديه عليهم حل الروح  
القدس عليهم فطفقوا يتكلمون بلغات ويتنبأون.

saying to the people that  
they should believe on Him  
who would come after him,  
that is, on Christ Jesus."5  
When they heard this, they  
were baptized in the name of  
the Lord Jesus. 6 And when  
Paul had laid hands on  
them, the Holy Spirit came  
upon them, and they spoke  
with tongues and  
prophesied.

il disait au peuple de  
croire en celui qui venait  
après lui, c'est-à-dire en  
Jésus.5 Sur ces  
paroles, ils furent  
baptisés au nom du  
Seigneur Jésus.6 Paul  
leur imposa les mains, et  
le Saint-Esprit vint sur  
eux ; ils se mirent à  
parler en langues et à  
prophétiser.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 118:26 & 28

مبارك الآتي باسم الرب. باركناكم من بيت الرب. الهي انت فاحمدك  
الهي فارفعك هلوليا.

### Psalms 118:26 & 28

26 Blessed is he who comes  
in the name of the LORD!

We have blessed you from  
the house of the LORD.

28 You are my God, and I  
will praise You; you are my  
God, I will exalt You.

Alleluia

### Psaume 118:26 & 28

26 Béni soit celui qui  
vient au nom de l'Éternel  
! Nous vous bénissons  
de la maison de l'Éternel.

28 Tu es mon Dieu, et je  
te célébrerai ; Mon Dieu !  
je t'exalterai.

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فاليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## يوحنا (1:18-34)

الله لم يره احد قط. الابن الوحيد الذي هو في حضن الآب هو خبر .  
وهذه هي شهادة يوحنا حين ارسل اليهود من اورشليم كهنة ولاويين  
ليسألوه من انت .

### John 1:18-34

18 No one has seen God at any time. The only begotten Son, who is in the bosom of the Father, He has declared Him. 19 Now this is the testimony of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?"

### John 1:18-34

18 Personne n'a jamais vu Dieu ; Dieu (le Fils) unique, qui est dans le sein du Père, lui, l'a fait connaître. 19 Voici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des Lévites pour lui demander:



فاعترف ولم ينكر واقرّ اني لست انا المسيح. فسألوه اذا ماذا ايليا  
انت فقال لست انا النبي انت فاجاب لا.

20 He confessed, and did not deny, but confessed, I am not the Christ." 21 And they asked him, What then? Are you Elijah?" He said, I am not." Are you the Prophet?" And he answered, No."

20 Toi, qui es-tu ?  
Il confessa sans le nier, il confessa : Moi, je ne suis pas le Christ. 21 Et ils lui demandèrent : Quoi donc ? Es-tu Élie ? Et il dit : Je ne le suis pas. Es-tu le prophète ? Et il répondit : Non.

فقالوا له من انت لنعطي جوابا للذين ارسلونا.ماذا تقول عن نفسك.  
قال انا صوت صارخ في البرية قوموا طريق الرب كما قال اشعيا  
النبي.

22 Then they said to him,  
Who are you, that we may  
give an answer to those  
who sent us? What do you  
say about yourself?" 23  
He said: I am "The voice  
of one crying in the  
wilderness: Make straight  
the way of the Lord," 'as  
the prophet Isaiah said."

22 Ils lui dirent alors : Qui  
es-tu ? afin que nous  
donnions une réponse à  
ceux qui nous ont envoyés  
; que dis-tu de toi-même?  
23 Il dit : Je suis la voix de  
celui qui crie dans le désert  
: Rendez droit le chemin du  
Seigneur, comme a dit le  
prophète Ésaie.

وكان المرسلون من الفريسيين. فسألوه وقالوا له فما بالك تعمّد ان كنت لست المسيح ولا ايليا ولا النبي. اجابهم يوحنا قائلا انا اعمد بماء. ولكن في وسطكم قائم الذي لستم تعرفونه.

24 Now those who were sent were from the Pharisees. 25 And they asked him, saying, Why then do you baptize if you are not the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?"

26 John answered them, saying, I baptize with water, but there stands One among you whom you do not know.

24 Ceux qui avaient été envoyés étaient des Pharisiens. 25 Ils l'interrogèrent et lui dirent : Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es pas le Christ, ni Élie, ni le prophète ? Jean leur répondit : 26 Moi, je baptise dans l'eau ; au milieu de vous, il en est un que vous ne connaissez pas

هو الذي يأتي بعدي الذي صار قدامي الذي لست بمستحق ان احل  
سيور حذائه. هذا كان في بيت عبرة في عبر الاردن حيث كان يوحنا  
يعمد

27 It is He who, coming after me, is preferred before me, whose sandal strap I am not worthy to loose." 28 These things were done in Bethabara beyond the Jordan, where John was baptizing.

27 et qui vient après moi ; je ne suis pas digne de délier la courroie de sa sandale. 28 Cela se passait à Béthanie, au-delà du Jourdain, où Jean baptisait.

وفي الغد نظر يوحنا يسوع مقبلا اليه فقال هوذا حمل الله الذي يرفع  
خطية العالم. هذا هو الذي قلت عنه يأتي بعدي رجل صار قدامي لانه  
كان قبلي.

29 The next day John saw  
Jesus coming toward him,  
and said, Behold! The Lamb  
of God who takes away the  
sin of the world! 30 This is  
He of whom I said, "After  
me comes a Man who is  
preferred before me, for He  
was before me.'

29 Le lendemain, il vit  
Jésus venir à lui et dit :  
Voici l'Agneau de Dieu,  
qui ôte le péché du  
monde. 30 C'est celui  
dont j'ai dit : Après moi  
vient un homme qui m'a  
précédé, car il était avant  
moi ;

وانا لم اكن اعرفه. لكن ليظهر لاسرائيل لذلك جئت اعمد بالماء. وشهد  
يوحنا قائلاً اني قد رأيت الروح نازلاً مثل حمامة من السماء فاستقر  
عليه.

31 I did not know Him; but  
that He should be revealed  
to Israel, therefore I came  
baptizing with water. 32  
And John bore witness,  
saying, I saw the Spirit  
descending from heaven  
like a dove, and He  
remained upon Him.

31 et moi, je ne le  
connaissais pas, mais,  
afin qu'il soit manifesté à  
Israël, je suis venu  
baptiser d'eau. 32 Jean  
rendit ce témoignage : J'ai  
vu l'Esprit descendre du  
ciel comme une colombe  
et demeurer sur lui ;

وانا لم اكن اعرفه. لكن الذي ارسلني لاعمد بالماء ذاك قال لي الذي ترى الروح نازلاً ومستقراً عليه فهذا هو الذي يعمد بالروح القدس. وانا قد رأيت وشهدت ان هذا هو ابن الله (والمجد لله دائماً)

33 I did not know Him, but He who sent me to baptize with water said to me, 'Upon whom you see the Spirit descending, and remaining on Him, this is He who baptizes with the Holy Spirit.' 34 And I have seen and testified that this is the Son of God."

**(Glory be to God forever.)**

33 et moi, je ne le connaissais pas, mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau m'a dit : Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et demeurer, c'est lui qui baptise d'Esprit Saint. 34 Et moi, j'ai vu et j'ai rendu témoignage que c'est lui le Fils de Dieu.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين



# Twelfth day of The Month of Tubah Post-Epiphany

اليوم الثانى عشر من شهر طوبة

Douzième jour du mois de Tubah



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 42:1,6

كما يشفق الإيل الى جداول المياه هكذا تشفق نفسي اليك يا الله. لذلك اذكرك من ارض الاردن. هلوليا.

### Psalms 42:1,6

1 As the deer pants for the water brooks, so pants my soul for You, O God.

6 Therefore I will remember You from the land of the Jordan  
Alleluia

### Psaume 42:1,6

1 Comme une biche soupire après des courants d'eau, Ainsi mon âme soupire après toi, ô Dieu !

6 C'est pourquoi, je me souviens de toi, depuis le pays du Jourdain,  
Alléluia.

## لوقا ( 23 : 21 – 22 )

ولما اعتمد جميع الشعب اعتمد يسوع ايضا. واذ كان يصلي انفتحت السماء

### Luke 3:21-22

21 When all the people were baptized, it came to pass that Jesus also was baptized; and while He prayed, the heaven was opened.

### Luke 3:21-22

21 Tandis que tout le peuple se faisait baptiser, Jésus fut aussi baptisé ; et, pendant qu'il priait, le ciel s'ouvrit,

ونزل عليه الروح القدس بهيئة جسمية مثل حمامة وكان صوت من السماء قائلاً انت ابني الحبيب بك سررت ( **والمجد لله دائماً** ).

22 And the Holy Spirit descended in bodily form like a dove upon Him, and a voice came from heaven which said, You are My beloved Son; in You I am well pleased.”

**(Glory be to God forever.)**

22 et l'Esprit Saint descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe. Et il vint une voix du ciel : Tu es mon Fils bien-aimé, objet de mon affection.

désert :

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (34:11,5)

هلم ايها البنون استمعوا اليّ فاعلمكم مخافة الرب. نظروا اليه  
واستناروا ووجوههم لم تخجل. هلوليا.

### Psalms 34:11,5

11 Come, you children,  
listen to me; I will teach  
you the fear of the  
LORD.

5 They looked to Him  
and were radiant, and  
their faces were not  
ashamed Alleluia

### Psaume 34:11,5

11 Venez, (mes) fils,  
écoutez–moi ! Je vous  
enseignerai la crainte de  
l'Éternel.

5 Quand on regarde à lui,  
on resplendit de joie, Et le  
visage n'a pas à rougir  
Alléluia.

## متى ( 3 : 11 – 17 )

حينئذ جاء يسوع من الجليل الى الاردن الى يوحنا ليعتمد منه. ولكن يوحنا منعه قائلاً انا محتاج ان اعتمد منك وانت تأتي اليّ.

### Matthew 3:13-17

13 Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan to be baptized by him. 14 And John tried to prevent Him, saying, I need to be baptized by You, and are You coming to me?"

### Matthew 3:13-17

13 Alors Jésus vint de la Galilée au Jourdain vers Jean, pour être baptisé par lui. 14 Mais Jean s'y opposait en disant : C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi et c'est toi qui viens à moi !



فاجاب يسوع وقال له اسمح الآن. لانه هكذا يليق بنا ان نكمل كل  
بر. حينئذ سمح له. فلما اعتمد يسوع صعد للوقت من الماء. واذا  
السموات قد انفتحت له

15 But Jesus answered and said to him, Permit it to be so now, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness."

Then he allowed Him. 16 When He had been baptized, Jesus came up immediately from the water; and behold, the heavens were opened to Him,

15 Jésus lui répondit : Laisse faire maintenant, car il est convenable que nous accomplissions ainsi toute justice. Alors Jean le laissa faire. 16 Aussitôt baptisé, Jésus sortit de l'eau. Et voici : les cieux s'ouvrirent,

فرأى روح الله نازلاً مثل حمامة وآتياً عليه. وصوت من السموات  
قائلاً هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت ( **والمجد لله دائماً** )

and He saw the Spirit of  
God descending like a  
dove and alighting upon  
Him. 17 And suddenly a  
voice came from heaven,  
saying, This is My  
beloved Son, in whom I  
am well pleased.”

**(Glory be to God forever.)**

il vit l'Esprit de Dieu  
descendre comme une  
colombe et venir sur lui. 17  
Et voici qu'une voix fit  
entendre des cieux ces  
paroles : Celui-ci est mon  
Fils bien-aimé, en qui j'ai  
mis toute mon affection.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس (1 : 1 – 14)

بولس رسول يسوع المسيح بمشيئة الله الى القديسين الذين في افسس  
والمؤمنون في المسيح يسوع. نعمة لكم وسلام من الله ابينا والرب  
يسوع المسيح.

### Ephesians 1:1-14

1 Paul, an apostle of  
Jesus Christ by the will of  
God, To the saints who  
are in Ephesus, and  
faithful in Christ Jesus: 2  
Grace to you and peace  
from God our Father and  
the Lord Jesus Christ.

### Ephesians 1:1-14

1 Paul, apôtre du Christ—  
Jésus, par la volonté de  
Dieu, aux saints et fidèles en  
Christ—Jésus qui sont à  
Éphèse :2 Que la grâce et la  
paix vous soient données de  
la part de Dieu notre Père et  
du Seigneur Jésus—Christ.

مبارك الله ابو ربنا يسوع المسيح الذي باركنا بكل بركة روحية في  
السموات في المسيح.

3 Blessed be the God and  
Father of our Lord Jesus  
Christ, who has blessed  
us with every spiritual  
blessing in the heavenly  
places in Christ,

3 Béni soit le Dieu et Père  
de notre Seigneur Jésus—  
Christ, qui nous a bénis de  
toute bénédiction spirituelle  
dans les lieux célestes en  
Christ.

كما اختارنا فيه قبل تأسيس العالم لنكون قديسين وبلا لوم قدامه في  
المحبة. اذ سبق فعيننا للتبني بيسوع المسيح لنفسه

4 just as He chose us in  
Him before the foundation  
of the world, that we should  
be holy and without blame  
before Him in love, 5 having  
predestined us to adoption  
as sons by Jesus Christ to  
Himself,

4 En lui, Dieu nous a élus  
avant la fondation du  
monde, pour que nous  
soyons saints et sans  
défaut devant lui. Dans  
son amour, 5 il nous a  
prédestinés par Jésus—  
Christ à être adoptés,

حسب مسرة مشيئته. لمدح مجد نعمته التي انعم بها علينا في المحبوب  
الذي فيه لنا الفداء بدمه غفران الخطايا حسب غنى نعمته

according to the good  
pleasure of His will, 6 to the  
praise of the glory of His  
grace, by which He has  
made us accepted in the  
Beloved. 7 In Him we have  
redemption through His  
blood, the forgiveness of  
sins, according to the riches  
of His grace

selon le dessein  
bienveillant de sa volonté,  
6 pour célébrer la gloire  
de sa grâce qu'il nous a  
accordée en son bien-  
aimé. 7 En lui, nous avons  
la rédemption par son  
sang, le pardon des  
péchés selon la richesse  
de sa grâce

التي اجزلها لنا بكل حكمة وفتنة اذ عرفنا بسر مشيئته حسب مسرته  
التي قصدتها في نفسه

8 which He made to  
abound toward us in all  
wisdom and prudence, 9  
having made known to us  
the mystery of His will,  
according to His good  
pleasure which He  
purposed in Himself,

8 que Dieu a répandue  
abondamment sur nous en  
toute sagesse et  
intelligence. 9 Il nous a fait  
connaître le mystère de sa  
volonté, le dessein  
bienveillant qu'il s'était  
proposé en lui,



لتدبير ملء الازمنة ليجمع كل شيء في المسيح ما في السموات وما  
على الارض في ذاك

10 that in the dispensation  
of the fullness of the times  
He might gather together in  
one all things in Christ, both  
which are in heaven and  
which are on earth-- in Him.

10 pour l'exécuter quand  
les temps seraient  
accomplis : réunir sous un  
seul chef, le Christ, tout ce  
qui est dans les cieux et  
ce qui est sur la terre.

الذي فيه ايضا نلنا نصيبا معينين سابقا حسب قصد الذي يعمل كل شيء حسب رأي مشيئته. لنكون لمدح مجده نحن الذين قد سبق رجاؤنا في المسيح. الذي فيه ايضا انتم اذ سمعتم كلمة الحق

11 In Him also we have obtained an inheritance, being predestined according to the purpose of Him who works all things according to the counsel of His will, 12 that we who first trusted in Christ should be to the praise of His glory.

13 In Him you also trusted, after you heard the word of truth,

11 En lui, nous avons aussi été mis à part, prédestinés selon le plan de celui qui opère tout selon la décision de sa volonté, 12 afin que nous servions à célébrer sa gloire, nous qui d'avance avons espéré en Christ. 13 En lui, vous aussi, après avoir entendu la parole de la vérité,

انجيل خلاصكم الذي فيه ايضا اذ آمنتم ختمتم بروح الموعد القدس  
الذي هو عربون ميراثنا لفداء المقتنى لمجد مجده

the gospel of your  
salvation; in whom also,  
having believed, you were  
sealed with the Holy Spirit  
of promise, 14 who is the  
guarantee of our  
inheritance until the  
redemption of the  
purchased possession, to  
the praise of His glory.

l'Évangile de votre salut,  
en lui, vous avez cru et  
vous avez été scellés du  
Saint–Esprit qui avait été  
promis 14 et qui constitue  
le gage de notre héritage,  
en vue de la rédemption  
de ceux que Dieu s'est  
acquis pour célébrer sa  
gloire.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (3 : 15 – 22)

بل قدسوا الرب الاله في قلوبكم مستعدين دائما لمجاوبة كل من يسألكم عن سبب الرجاء الذي فيكم بوداعة وخوف

### 1 Peter 3:15-22

15 Always be ready to give a defense to everyone who asks you a reason for the hope that is in you, with meekness and fear;

### 1Peter 3:15-22

15 Mais sanctifiez dans vos coeurs Christ le Seigneur ; soyez toujours prêts à vous défendre contre quiconque vous demande raison de l'espérance qui est en vous : mais (faites-le) avec douceur et crainte,

ولكم ضمير صالح لكي يكون الذين يشتمون سيرتكم الصالحة في المسيح يخزون في ما يفترون عليكم كفاعلي شر. لان تألمكم ان شاءت مشيئة الله وانتم صانعون خيرا افضل منه وانتم صانعون شرا.

16 having a good conscience, that when they defame you as evildoers, those who revile your good conduct in Christ may be ashamed.

17 For it is better, if it is the will of God, to suffer for doing good than for doing evil.

16 en ayant une bonne conscience, afin que là même où l'on vous calomnie, ceux qui diffament votre bonne conduite en Christ soient confondus. 17 Mieux vaut souffrir en faisant le bien, si telle est la volonté de Dieu, qu'en faisant le mal.

فان المسيح ايضا تألم مرة واحدة من اجل الخطايا البار من اجل الاثمة لكي يقربنا الى الله مماتا في الجسد ولكن محيى في الروح. الذي فيه ايضا ذهب فكرز للارواح التي في السجن

18 For Christ also suffered once for sins, the just for the unjust, that He might bring us to God, being put to death in the flesh but made alive by the Spirit, 19 by whom also He went and preached to the spirits in prison,

18 En effet, Christ aussi est mort une seule fois pour les péchés, lui juste pour des injustes, afin de vous amener à Dieu. Mis à mort selon la chair, il a été rendu vivant selon l'Esprit. 19 Par cet Esprit, il est aussi allé prêcher aux esprits en prison,



اذ عصت قديما حين كانت اناة الله تنتظر مرة في ايام نوح اذ كان  
الفلك يبني الذي فيه خلص قليلون اي ثماني انفس بالماء. الذي مثاله  
يخلصنا نحن الآن اي المعمودية

20 who formerly were  
disobedient, when once  
the Divine longsuffering  
waited in the days of  
Noah, while the ark was  
being prepared, in which  
a few, that is, eight souls,  
were saved through  
water. 21 There is also an  
antitype which now saves  
us baptism

20 qui avaient été rebelles  
autrefois, lorsque la  
patience de Dieu se  
prolongeait, aux jours où  
Noé construisait l'arche  
dans laquelle un petit  
nombre de personnes,  
c'est-à-dire huit, furent  
sauvées à travers l'eau. 21  
C'était une figure du  
baptême qui vous sauve,

لا ازالة وسخ الجسد بل سؤال ضمير صالح عن الله بقيامة يسوع  
المسيح. الذي هو في يمين الله اذ قد مضى الى السماء وملائكة  
وسلاطين وقوات مخضعة له

(not the removal of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God), through the resurrection of Jesus Christ, 22 who has gone into heaven and is at the right hand of God, angels and authorities and powers having been made subject to Him.

à présent, et par lequel on ne se débarrasse pas de la souillure de la chair, mais qui est la demande (adressée) à Dieu d'une bonne conscience, par la résurrection de Jésus— Christ 22 qui, monté au ciel, est à la droite de Dieu et à qui les anges, les pouvoirs et les puissances ont été soumis.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (39-8:26)

ثم ان ملاك الرب كلم فيلبس قائلاً قم واذهب نحو الجنوب على الطريق المنحدرة من اورشليم الى غزة التي هي برية. فقام وذهب. واذا رجل حبشي خصي

### Acts 8:26-39

26 Now an angel of the Lord spoke to Philip, saying, Arise and go toward the south along the road which goes down from Jerusalem to Gaza." This is desert. 27 So he arose and went. And behold, a man of Ethiopia,

### Acts 8:26-39

26 Un ange du Seigneur adressa la parole à Philippe : Lève-toi et va du côté du midi, sur le chemin qui descend de Jérusalem à Gaza, celui qui est désert. Il se leva et partit. 27 Et voici, un Éthiopien,

وزير لكنداكة ملكة الحبشة كان على جميع خزائنها. فهذا كان قد جاء الى اورشليم ليسجد. وكان راجعا وجالسا على مركبته وهو يقرأ النبي اشعيا. فقال الروح لفيلبس تقدم ورافق هذه المركبة.

a eunuch of great authority under Candace the queen of the Ethiopians, who had charge of all her treasury, and had come to Jerusalem to worship, 28 was returning. And sitting in his chariot, he was reading Isaiah the prophet. 29 Then the Spirit said to Philip, Go near and overtake this chariot."

un eunuque, haut fonctionnaire de Candace reine d'Éthiopie, et le surintendant de tous ses trésors, était venu à Jérusalem pour adorer, 28 et il s'en retournait, assis sur son char, en lisant le prophète Ésaïe. 29 L'Esprit dit à Philippe : Avance, et rejoins ce char.

فبادر اليه فيلبس وسمعه يقرأ النبي اشعيا فقال ألك تفهم ما انت  
تقرأ. فقال كيف يمكنني ان لم يرشدني احد. وطلب الى فيلبس ان  
يصعد ويجلس معه.

30 So Philip ran to him,  
and heard him reading the  
prophet Isaiah, and said,  
Do you understand what  
you are reading?" 31 And  
he said, How can I, unless  
someone guides me?"  
And he asked Philip to  
come up and sit with him.

30 Philippe accourut et  
entendit l'Éthiopien qui lisait  
le prophète Ésaïe. Il lui dit :  
Comprends-tu ce que tu lis  
? 31 Il répondit : Comment  
le pourrais-je, si quelqu'un  
ne me guide ? Et il invita  
Philippe à monter s'asseoir  
avec lui.

واما فصل الكتاب الذي كان يقرأه فكان هذا. مثل شاة سيق الى الذبح  
ومثل خروف صامت امام الذي يجزه هكذا لم يفتح فاه. في تواضعه  
انتزع قضاؤه وجيله من يخبر به لان حياته تنتزع من الارض.

32 The place in the  
Scripture which he read  
was this: He was led as a  
sheep to the slaughter;  
and as a lamb before its  
shearer is silent, so He  
opened not His mouth. 33  
In His humiliation His  
justice was taken away,  
and who will declare His  
generation? For His life is  
taken from the earth."

32 Le passage de l'Écriture  
qu'il lisait était celui-ci : Il a  
été mené comme une  
brebis à l'abattoir ; Et,  
comme un agneau muet  
devant celui qui le tond, Il  
n'ouvre pas la bouche. 33  
Dans son humiliation, son  
droit a été supprimé, Et sa  
génération, qui la racontera  
? Car sa vie est supprimée  
de la terre.



فاجاب الخصي فيلبس وقال اطلب اليك. عن من يقول النبي هذا. عن نفسه ام عن واحد آخر. ففتح فيلبس فاه وابتداً من هذا الكتاب فبشره بيسوع وفيما هما سائران في الطريق اقبلا على ماء. فقال الخصي هوذا ماء.

34 So the eunuch answered Philip and said, I ask you, of whom does the prophet say this, of himself or of some other man?" 35 Then Philip opened his mouth, and beginning at this Scripture, preached Jesus to him. 36 Now as they went down the road, they came to some water.

34 L'eunuque prit la parole et dit à Philippe : Je te prie, de qui le prophète dit-il cela ? De lui-même, ou de quelque autre ? 35 Alors Philippe ouvrit la bouche et, commençant par ce texte, lui annonça la bonne nouvelle de Jésus. 36 Comme ils continuaient leur chemin, ils arrivèrent à un point d'eau.

ماذا يمنع ان اعتمد. فقال فيلبس ان كنت تؤمن من كل قلبك يجوز. فاجاب وقال انا اؤمن ان يسوع المسيح هو ابن الله. فامر ان تقف المركبة فنزلا كلاهما الى الماء

And the eunuch said, See, here is water. What hinders me from being baptized?"  
37 Then Philip said, If you believe with all your heart, you may." And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God." 38 So he commanded the chariot to stand still. And both Philip and the eunuch went down into the water,

Et l'eunuque dit : Voici de l'eau ; qu'est-ce qui m'empêche d'être baptisé ?  
37 Philippe dit : Si tu crois de tout ton coeur, cela est possible.  
L'eunuque répondit : Je crois que Jésus-Christ est le Fils de Dieu. 38 Il ordonna d'arrêter le char ; tous deux descendirent dans l'eau,

فيلبس والخصي فعمده. ولما صعدا من الماء خطف روح الرب فيلبس فلم يبصره الخصي ايضا. وذهب في طريقه فرحا.

and he baptized him. 39 Now when they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught Philip away, so that the eunuch saw him no more; and he went on his way rejoicing.

Philippe ainsi que l'eunuque, et il le baptisa. 39 Quand ils furent remontés hors de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, et l'eunuque ne le vit plus, alors que, joyeux, il poursuivait son chemin.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 104:1-2

باركي يا نفسي الرب. يا رب الهى قد عظمت جدا مجدا وجلالا لبست.  
اللابس النور كثوب هلوليا.

## Psalms 104:1-2

1 Bless the LORD, O my soul! O LORD my God, You are very great: You are clothed with honor and majesty,

2 Who cover Yourself with light as with a garment.

Alleluia

## Psaume 104:1-2

1 Mon âme, bénis l'Éternel ! Éternel, mon Dieu, tu es infiniment grand ! Tu es revêtu d'éclat et de magnificence !

2 Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## يوحنا (1:35 : 51)

وفي الغد ايضا كان يوحنا واقفا هو واثنان من تلاميذه. فنظر الى يسوع ماشيا فقال هوذا حمل الله. فسمعه التلميذان يتكلم فتبعوا يسوع.

### John 1:35 : 51

35 Again, the next day, John stood with two of his disciples. 36 And looking at Jesus as He walked, he said, Behold the Lamb of God!" 37 The two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

### John 1:35 : 51

35 Le lendemain, Jean était encore là, avec deux de ses disciples ;36 il regarda Jésus qui passait et dit : Voici l'Agneau de Dieu. 37 Les deux disciples entendirent ces paroles et suivirent Jésus.



فالتفت يسوع ونظرهما يتبعان فقال لهما ماذا تطلبان. فقالا ربي الذي تفسيره يا معلم اين تمكث. فقال لهما تعاليا وانظرا. فأتيا ونظرا اين كان يمكث ومكثا عنده ذلك اليوم. وكان نحو الساعة العاشرة.

38 Then Jesus turned, and seeing them following, said to them, "What do you seek?" They said to Him, "Rabbi" (which is to say, when translated, Teacher), "where are You staying?" 39 He said to them, "Come and see." They came and saw where He was staying, and remained with Him that day (now it was about the tenth hour).

38 Jésus se retourna, vit qu'ils le suivaient et leur dit : "Que cherchez-vous ?" Ils lui dirent : "Rabbi" ce qui se traduit : "Maître", "où demeures-tu ?" 39 Il leur dit : "Venez et vous verrez." Ils allèrent et virent où il demeurait ; ils demeurèrent auprès de lui ce jour-là. C'était environ la dixième heure.

كان اندراوس اخو سمعان بطرس واحدا من الاثنين اللذين سمعا يوحنا وتبعاه. هذا وجد اولاً اخاه سمعان فقال له قد وجدنا مسياً الذي تفسيره المسيح.

40 One of the two who heard John speak, and followed Him, was Andrew, Simon Peter's brother. 41 He first found his own brother Simon, and said to him, We have found the Messiah" (which is translated, the Christ).

40 André, frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient entendu les paroles de Jean et qui avaient suivi Jésus. 41 Il trouva d'abord son propre frère Simon et lui dit : Nous avons trouvé le Messie — ce qui se traduit : Christ.

فجاء به الى يسوع. فنظر اليه يسوع وقال انت سمعان بن يونا. انت تدعى صفا الذي تفسيره بطرس . في الغد اراد يسوع ان يخرج الى الجليل. فوجد فيلبس فقال له اتبعني.

42 And he brought him to Jesus. Now when Jesus looked at him, He said, You are Simon the son of Jonah. You shall be called Cephas" (which is translated, A Stone). 43 The following day Jesus wanted to go to Galilee, and He found Philip and said to him, Follow Me."

42 Il le conduisit vers Jésus. Jésus le regarda et dit : Tu es Simon, fils de Jonas : tu seras appelé Céphas — ce qui se traduit : Pierre. 43 Le lendemain, il voulut se rendre en Galilée, et il trouva Philippe. Jésus lui dit : Suis—moi.

وكان فيلبس من بيت صيدا من مدينة اندراوس وبطرس. فيلبس وجد  
نثنائيل وقال له وجدنا الذي كتب عنه موسى في الانبياء  
يسوع ابن يوسف الذي من الناصرة.

44 Now Philip was from  
Bethsaida, the city of  
Andrew and Peter. 45  
Philip found Nathanael and  
said to him, We have found  
Him of whom Moses in the  
law, and also the prophets,  
wrote-- Jesus of Nazareth,  
the son of Joseph."

44 Philippe était de  
Bethsaïda, la ville d'André  
et de Pierre. 45 Philippe  
trouva Nathanaël et lui dit  
: Nous avons trouvé celui  
dont il est parlé dans la loi  
de Moïse et dans les  
prophètes, Jésus de  
Nazareth, fils de Joseph.

فقال له نثنائيل أمن الناصرة يمكن ان يكون شيء صالح. قال له فيلبس  
تعال وانظر ورأى يسوع نثنائيل مقبلا اليه فقال عنه هوذا اسرائيلي  
حقا لا غش فيه.

46 And Nathanael said to  
him, Can anything good  
come out of Nazareth?"  
Philip said to him, Come and  
see.' 47 Jesus saw  
Nathanael coming toward  
Him, and said of him,  
Behold, an Israelite indeed,  
in whom is no deceit!" '

46 Nathanaël lui dit :  
Peut-il venir de Nazareth  
quelque chose de bon ?  
47 Philippe lui dit : Viens  
et vois. Jésus vit venir à  
lui Nathanaël et dit de lui:  
Voici vraiment un Israélite  
dans lequel il n'y a pas  
de fraude.

قال له نثنائيل من اين تعرفني. اجاب يسوع وقال له. قبل ان دعاك  
فيلبس وانت تحت التينة رأيتك.

48 Nathanael said to Him,  
How do You know me?"  
Jesus answered and said  
to him, Before Philip called  
you, when you were under  
the fig tree, I saw you."

48 Nathanaël lui dit : D'où  
me connais-tu ? Jésus lui  
répondit : Avant que  
Philippe t'ait appelé, quand  
tu étais sous le figuier, je  
t'avais vu.

اجاب نثنائيل وقال له يا معلم انت ابن الله. انت ملك اسرائيل. اجاب يسوع وقال له هل امنت لاني قلت لك اني رايتك تحت التينة. سوف ترى اعظم من هذا.

49 Nathanael answered and said to Him, Rabbi, You are the Son of God! You are the King of Israel!" 50 Jesus answered and said to him, Because I said to you, "I saw you under the fig tree," do you believe? You will see greater things than these."

49 Nathanaël reprit : Rabbi, toi tu es le Fils de Dieu, toi tu es le roi d'Israël. 50 Jésus lui répondit : Parce que je t'ai dit que je t'avais vu sous le figuier, tu crois ; tu verras de plus grandes choses que celles-ci !

وقال له الحق الحق اقول لكم من الآن ترون السماء مفتوحة وملائكة  
الله يصعدون وينزلون على ابن الانسان (والمجد لله دائماً)

51 And He said to him, Most assuredly, I say to you, hereafter you shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.

**(Glory be to God forever.)**

51 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu monter et descendre sur le Fils de l'homme.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Thirteenth day of The Month of  
Tubah

**Commemoration of the Miracle at  
Cana of Galilee**

اليوم الثالث عشر من شهر طوبة

عيد عرس قانا الجليل

Troisième jour du mois de Tubah





Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 4:7-8

اذ كثرت حنطتهم وخرمهم. لانك انت يا رب منفردا في طمانينة  
تسكنني  
هللويا.

### Psalms 4:7-8

7 That their grain and  
wine increased.

8 for You alone, O  
LORD, make me  
dwell in safety

Alleluia

### Psaume 4:7-8

7 Qu'au temps où abondent  
leur froment et leur vin  
nouveau.

8 Car toi seul, ô Éternel ! tu me  
fais habiter en sécurité.

Alléluia.

## متى ( 19 : 1 – 12 )

ولما اكمل يسوع هذا الكلام انتقل من الجليل وجاء الى تخوم اليهودية من عبر الاردن. وتبعته جموع كثيرة فشفاهم هناك

### Matthew 19:1-12

1 Now it came to pass, when Jesus had finished these sayings, that He departed from Galilee and came to the region of Judea beyond the Jordan. 2 And great multitudes followed Him, and He healed them there.

### Matthew 19:1-12

1 Lorsque Jésus eut achevé ces discours il partit de la Galilée, et se rendit aux confins de la Judée, au-delà du Jourdain. 2 De grandes foules le suivirent, et là, il les guérit.

وجاء اليه الفريسيون ليجربوه قائلين له هل يحل للرجل ان يطلق امرأته لكل سبب. فاجاب وقال لهم أما قرأتم ان الذي خلق من البدء خلقهما ذكرا وانثى

3 The Pharisees also came to Him, testing Him, and saying to Him, Is it lawful for a man to divorce his wife for just any reason?" 4 And He answered and said to them, Have you not read that He who made them at the beginning "made them male and female,'

3 Les Pharisiens l'abordèrent et dirent pour l'éprouver : Est-il permis (à un homme) de répudier sa femme pour n'importe quel motif ?4 Il répondit : N'avez-vous pas lu que le Créateur, au commencement, fit l'homme et la femme

وقال. من اجل هذا يترك الرجل اباه وامه ويلتصق بامرأته ويكون  
الاثنان جسدا واحدا. اذا ليسا بعد اثنين بل جسد واحد. فالذي جمعه الله لا  
يفرقه انسان.

5 and said, "For this reason  
a man shall leave his father  
and mother and be joined  
to his wife, and the two  
shall become one flesh'? 6  
So then, they are no longer  
two but one flesh.  
Therefore what God has  
joined together, let not man  
separate."

5 et qu'il dit : C'est  
pourquoi l'homme quittera  
son père et sa mère et  
s'attachera à sa femme, et  
les deux deviendront une  
seule chair. 6 Ainsi ils ne  
sont plus deux, mais une  
seule chair. Que l'homme  
ne sépare donc pas ce que  
Dieu a uni.



قالوا له فلماذا اوصى موسى ان يعطى كتاب طلاق فتطلق. قال لهم ان موسى من اجل قساوة قلوبكم اذن لكم ان تطلقوا نساءكم. ولكن من البدء لم يكن هكذا.

7 They said to Him, Why then did Moses command to give a certificate of divorce, and to put her away?" 8 He said to them, Moses, because of the hardness of your hearts, permitted you to divorce your wives, but from the beginning it was not so.

7 Pourquoi donc, lui dirent-ils, Moïse a-t-il commandé de donner (à la femme) un acte de divorce et de (la) répudier. 8 Il leur dit : C'est à cause de la dureté de votre coeur que Moïse vous a permis de répudier vos femmes ; au commencement, il n'en était pas ainsi.

واقول لكم ان من طلق امرأته الا بسبب الزنى وتزوج باخرى  
يزني. والذي يتزوج بمطلقة يزني. قال له تلاميذه ان كان هكذا امر  
الرجل مع المرأة فلا يوافق ان يتزوج.

9 And I say to you, whoever divorces his wife, except for sexual immorality, and marries another, commits adultery; and whoever marries her who is divorced commits adultery." 10 His disciples said to Him, If such is the case of the man with his wife, it is better not to marry."

9 Mais je vous dis : Quiconque répudie sa femme, sauf pour infidélité et en épouse une autre, commet un adultère. 10 Ses disciples lui dirent : Si telle est la responsabilité de l'homme à l'égard de la femme, il n'est pas avantageux de se marier.

فقال لهم ليس الجميع يقبلون هذا الكلام بل الذين أعطي لهم.

11 But He said to them, All cannot accept this saying, but only those to whom it has been given:

11 Il leur répondit : Tous ne comprennent pas cette parole, mais seulement ceux à qui cela est donné.

لأنه يوجد خصيان ولدوا هكذا من بطون امهاتهم. ويوجد خصيان  
خصاهم الناس. ويوجد خصيان خصوا انفسهم لاجل ملكوت  
السموات. من استطاع ان يقبل فليقبل **(والمجد لله دائماً).**

12 For there are eunuchs  
who were born thus from  
their mother's womb, and  
there are eunuchs who  
were made eunuchs by  
men, and there are  
eunuchs who have made  
themselves eunuchs for  
the kingdom of heaven's  
sake. He who is able to  
accept it, let him accept it.  
**(Glory be to God forever.)**

12 Car il y a des  
eunuques qui le sont dès le  
sein de leur mère ; il y en a  
qui le sont devenus par (la  
main) des hommes, et il y  
en a qui se sont rendus  
eunuques, à cause du  
royaume des cieux. Que  
celui qui peut comprendre  
comprenne. **(Gloire à Dieu  
éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (29 : 3 - 4)

وخمير تفرح قلب الانسان لإلماع وجهه اكثر من الزيت وخبز يسند قلب الانسان. ما اعظم اعمالك يا رب. كلها بحكمة صنعت. ملائمة الارض من هناك. هلوليا.

### Psalms 104:15 & 24

15 And wine that makes glad the heart of man, oil to make his face shine.

24 O LORD, how manifold are Your works! In wisdom You have made them all.

Alleluia

### Psaume 104:15 & 24

15 Le vin qui réjouit le coeur de l'homme, Et fait plus que l'huile resplendir son visage,

24 Que tes oeuvres sont en grand nombre, ô Éternel ! Tu les as toutes faites avec sagesse.

Alléluia.

## متى ( 3 : 11 - 17 )

وبعد اليومين خرج من هناك ومضى الى الجليل. لان يسوع نفسه شهد ان ليس لنبي كرامة في وطنه. فلما جاء الى الجليل قبله الجليليون

### John 4:43-54

Now after the two days He departed from there and went to Galilee. 44 For Jesus Himself testified that a prophet has no honor in his own country. 45 So when He came to Galilee, the Galileans received Him,

### Jean 4 : 43 - 54

43 Après ces deux jours, Jésus partit de là pour se rendre en Galilée ;44 car il avait témoigné lui-même qu' «un prophète n'est pas honoré dans sa propre patrie.45 Lorsqu'il arriva en Galilée, les Galiléens l'accueillirent

اذ كانوا قد عاينوا كل ما فعل في اورشليم في العيد. لانهم هم ايضا  
جاءوا الى العيد. فجاء يسوع ايضا الى قانا الجليل حيث صنع الماء  
خمرا. وكان خادم للملك ابنه مريض في كفرناحوم.

having seen all the things  
He did in Jerusalem at the  
feast; for they also had  
gone to the feast. 46 So  
Jesus came again to Cana  
of Galilee where He had  
made the water wine. And  
there was a certain  
nobleman whose son was  
sick at Capernaum.

parce qu'ils avaient vu tout  
ce qu'il avait fait à  
Jérusalem pendant la fête.  
Car eux aussi étaient allés  
à la fête. 46 Il retourna  
donc à Cana, en Galilée, où  
il avait changé l'eau en vin.  
Il y avait à Capernaüm un  
officier royal dont le fils était  
malade.



هذا اذ سمع ان يسوع قد جاء من اليهودية الى الجليل انطلق اليه وسأله ان ينزل ويشفي ابنه لانه كان مشرفا على الموت. فقال له يسوع لا تؤمنون ان لم تروا آيات وعجائب.

47 When he heard that Jesus had come out of Judea into Galilee, he went to Him and implored Him to come down and heal his son, for he was at the point of death. 48 Then Jesus said to him, Unless you people see signs and wonders, you will by no means believe."

47 Il apprit que Jésus était venu de Judée en Galilée, alla vers lui et le pria de descendre et de guérir son fils, qui était près de mourir. 48 Jésus lui dit : Si vous ne voyez des miracles et des prodiges, vous ne croirez donc point !

قال له خادم الملك يا سيد انزل قبل ان يموت ابني. قال له يسوع اذهب. ابنك حي. فأمن الرجل بالكلمة التي قالها له يسوع وذهب. وفيما هو نازل استقبله عبيده واخبروه قائلين ان ابنك حي.

49 The nobleman said to Him, Sir, come down before my child dies!" 50 Jesus said to him, Go your way; your son lives." So the man believed the word that Jesus spoke to him, and he went his way. 51 And as he was now going down, his servants met him and told him, saying, Your son lives!"

49 L'officier royal lui dit : Seigneur, descends avant que mon petit enfant ne meure. 50 Va, lui dit Jésus, ton fils vit. Cet homme crut à la parole que Jésus lui avait dite et il s'en alla. 51 Comme déjà il descendait, ses serviteurs le rencontrèrent et lui dirent que son enfant était en vie.

فاستخبرهم عن الساعة التي فيها اخذ يتعافى فقالوا له امس في الساعة  
السابعة تركته الحمى. ففهم الاب انه في تلك الساعة التي قال له فيها  
يسوع ان ابنك حيّ. فأمن هو وبितه كله.

52 Then he inquired of them the hour when he got better. And they said to him, "Yesterday at the seventh hour the fever left him." 53 So the father knew that it was at the same hour in which Jesus said to him, "Your son lives." And he himself believed, and his whole household.

52 Il s'informa auprès d'eux de l'heure à laquelle il s'était trouvé mieux ; et ils lui dirent : Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté. 53 Le père reconnut que c'était à l'heure même où Jésus lui avait dit : Ton fils vit. Et il crut, lui et toute sa maisonnée.

هذه ايضاً آية ثانية صنعها يسوع لما جاء من اليهودية الى الجليل  
( **والمجد لله دائماً** )

54 This again is the second sign Jesus did when He had come out of Judea into Galilee.

**(Glory be to God forever.)**

54 Jésus fit encore ce second miracle après être venu de Judée en Galilée.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية ( 6 : 3 – 16 )

ام تجهلون اننا كل من اعتمد ليسوع المسيح اعتمدنا لموته. فدفنا معه بالمعمودية للموت

### Romans 6:3-16

3 Or do you not know that as many of us as were baptized into Christ Jesus were baptized into His death? 4 Therefore we were buried with Him through baptism into death,

### Romans 6:3-16

3 Ignorez-vous que nous tous qui avons été baptisés en Christ-Jésus, c'est en sa mort que nous avons été baptisés ? 4 Nous avons donc été ensevelis avec lui dans la mort par le baptême,

حتى كما أقيم المسيح من الاموات بمجد الآب هكذا نسالك نحن ايضا في  
جدة الحياة. لانه ان كنا قد صرنا متحدين معه بشبه موته نصير ايضا  
بقيامته

that just as Christ was  
raised from the dead by  
the glory of the Father,  
even so we also should  
walk in newness of life. 5  
For if we have been  
united together in the  
likeness of His death,  
certainly we also shall be  
in the likeness of His  
resurrection,

afin que, comme Christ est  
ressuscité d'entre les morts  
par la gloire du Père, de  
même nous aussi nous  
marchions en nouveauté de  
vie. 5 En effet, si nous  
sommes devenus une même  
plante avec lui par la  
conformité à sa mort, nous le  
serons aussi par la  
conformité à sa résurrection;

عالمين هذا ان انساننا العتيق قد صلب معه ليبتل جسد الخطية كي لا نعود نستعبد ايضا للخطية. لان الذي مات قد تبرأ من الخطية. فان كنا قد متنا مع المسيح نوؤمن اننا سنحيا ايضا معه

6 knowing this, that our old man was crucified with Him, that the body of sin might be done away with, that we should no longer be slaves of sin. 7 For he who has died has been freed from sin. 8 Now if we died with Christ, we believe that we shall also live with Him,

6 nous savons que notre vieille nature a été crucifiée avec lui, afin que ce corps de péché soit réduit à l'impuissance et que nous ne soyons plus esclaves du péché ;7 car celui qui est mort est quitte du péché.8 Or, si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui



عالمين ان المسيح بعد ما أقيم من الاموات لا يموت ايضا. لا يسود عليه الموت بعد. لان الموت الذي ماتة قد ماتة للخطية مرة واحدة والحياة التي يحيها فيحيها لله.

9 knowing that Christ, having been raised from the dead, dies no more. Death no longer has dominion over Him. 10 For the death that He died, He died to sin once for all; but the life that He lives, He lives to God.

9 sachant que Christ ressuscité d'entre les morts ne meurt plus ; la mort ne domine plus sur lui. 10 Car il est mort, et c'est pour le péché qu'il est mort une fois pour toutes, et maintenant qu'il vit, il vit pour Dieu.

كذلك انتم ايضا احسبوا انفسكم امواتا عن الخطية ولكن احياء لله  
بالمسيح يسوع ربنا. اذا لا تملكّن الخطية في جسدكم المائت لكي  
تطيعوها في شهواته.

11 Likewise you also,  
reckon yourselves to be  
dead indeed to sin, but  
alive to God in Christ  
Jesus our Lord. 12  
Therefore do not let sin  
reign in your mortal body,  
that you should obey it in  
its lusts.

11 Ainsi vous–mêmes,  
considérez–vous comme  
morts au péché, et comme  
vivants pour Dieu en  
Christ–Jésus. 12 Que le  
péché ne règne donc pas  
dans votre corps mortel, et  
n’obéissez pas à ses  
convoitises.

ولا تقدموا اعضاءكم آلات اثم للخطية بل قدموا ذواتكم لله كاحياء من الاموات واعضاءكم آلات بر لله. فان الخطية لن تسودكم لانكم لستم تحت الناموس بل تحت النعمة

13 And do not present your members as instruments of unrighteousness to sin, but present yourselves to God as being alive from the dead, and your members as instruments of righteousness to God. 14 For sin shall not have dominion over you, for you are not under law but under grace.

13 Ne livrez pas vos membres au péché, comme armes pour l'injustice ; mais livrez-vous vous-mêmes à Dieu, comme des vivants revenus de la mort, et (offrez) à Dieu vos membres, comme armes pour la justice. 14 Le péché ne dominera pas sur vous, car vous n'êtes pas sous la loi, mais sous la grâce.

فماذا اذا. أنخطئ لاننا لسنا تحت الناموس بل تحت النعمة. حاشا. أستم تعلمون ان الذي تقدمون ذواتكم له عبيدا للطاعة انتم عبيد للذي تطيعونه اما للخطية للموت او للطاعة للبر.

15 What then? Shall we sin because we are not under law but under grace? Certainly not! 16 Do you not know that to whom you present yourselves slaves to obey, you are that one's slaves whom you obey, whether of sin leading to death, or of obedience leading to righteousness?

15 Quoi donc ! Pécherions— nous, parce que nous ne sommes pas sous la loi, mais sous la grâce ? Certes non ! 16 Ne savez—vous pas que si vous vous livrez à quelqu'un comme esclaves pour lui obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez, soit du péché qui conduit à la mort, soit de l'obéissance qui conduit à la justice ?

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى (2:20-25)

واما انتم فلکم مسحة من القدوس وتعلمون كل شيء. لم اكتب اليكم لانکم لستم تعلمون الحق بل لانکم تعلمونه وان كل كذب ليس من الحق.

### 1 John 2:20-25

20 But you have an anointing from the Holy One, and you know all things. 21 I have not written to you because you do not know the truth, but because you know it, and that no lie is of the truth. life.

### 1 Jean 2:20-25

20 Vous—mêmes, vous avez une onction de la part de celui qui est saint, et tous, vous avez la connaissance. 21 Je vous ai écrit, non parce que vous ne savez pas la vérité, mais parce que vous la savez, et parce qu'aucun mensonge ne vient de la vérité.

من هو الكذاب الا الذي ينكر ان يسوع هو المسيح. هذا هو ضد المسيح  
الذي ينكر الأب والابن. كل من ينكر الابن ليس له الأب ايضا ومن  
يعترف بالابن فله الأب ايضا

22 Who is a liar but he  
who denies that Jesus is  
the Christ? He is antichrist  
who denies the Father and  
the Son. 23 Whoever  
denies the Son does not  
have the Father either; he  
who acknowledges the  
Son has the Father also.

22 Qui est le menteur,  
sinon celui qui nie que  
Jésus est le Christ ? Celui—  
là est l'antichrist, qui nie le  
Père et le Fils. 23  
Quiconque nie le Fils n'a  
pas non plus le Père ; celui  
qui confesse le Fils a aussi  
le Père.



اما انتم فما سمعتموه من البدء فليثبت اذ فيكم. ان ثبت فيكم ما سمعتموه من البدء فانتم ايضا تثبتون في الابن وفي الأب. وهذا هو الوعد الذي وعدنا هو به الحياة الابدية.

24 Therefore let that abide in you which you heard from the beginning. If what you heard from the beginning abides in you, you also will abide in the Son and in the Father.

25 And this is the promise that He has promised us-- eternal

24 Pour vous, ce que vous avez entendu dès le commencement doit demeurer en vous. Si ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous, vous demeurerez, vous aussi, dans le Fils et dans le Père. 25 Et voici la promesse qu'il nous a faite : la vie éternelle.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

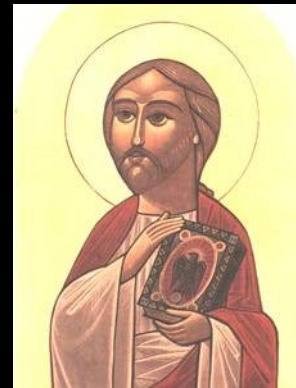
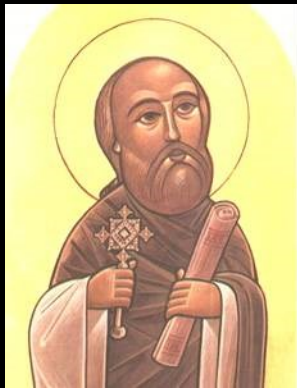
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 13 - 3 : 8 )

وأما شاول فكان يسطو على الكنيسة وهو يدخل البيوت ويجر رجالاً ونساء ويسلمهم إلى السجن. فالذين تشتتوا جالوا مبشرين بالكلمة.

### Acts 8:3-13

3 As for Saul, he made havoc of the church, entering every house, and dragging off men and women, committing them to prison. 4 Therefore those who were scattered went everywhere preaching the word.

### Acts 8:3 - 13

3 Or Saul ravageait l'Église ; il pénétrait dans les maisons, en arrachait hommes et femmes et les faisait jeter en prison.<sup>4</sup> Ceux donc qui avaient été dispersés allaient de lieu en lieu, en annonçant la bonne nouvelle de la parole.

فانحدر فيلبس الى مدينة من السامرة وكان يكرز لهم بالمسيح. وكان  
الجموع يصغون بنفس واحدة الى ما يقوله فيلبس عند استماعهم  
ونظرهم الآيات التي صنعها.

5 Then Philip went down to the city of Samaria and preached Christ to them. 6 And the multitudes with one accord heeded the things spoken by Philip, hearing and seeing the miracles which he did.

5 Philippe, descendu dans une ville de la Samarie, y prêcha le Christ. 6 Les foules, d'un commun accord, s'attachaient à ce que disait Philippe, en apprenant et voyant les miracles qu'il faisait.

لأن كثيرين من الذين بهم ارواح نجسة كانت تخرج صارخة بصوت  
عظيم. وكثيرون من المفلوجين والعرج شفوا. فكان فرح عظيم في تلك  
المدينة

7 For unclean spirits,  
crying with a loud voice,  
came out of many who  
were possessed; and  
many who were paralyzed  
and lame were healed. 8  
And there was great joy in  
that city.

7 Car des esprits impurs  
sortaient de beaucoup de  
démoniaques, en criant  
d'une voix forte, et  
beaucoup de paralytiques  
et de boiteux furent guéris.  
8 Et il y eut une grande  
joie dans cette ville.

وكان قبلا في المدينة رجل اسمه سيمون يستعمل السحر ويدهش شعب السامرة قائلا انه شيء عظيم. وكان الجميع يتبعونه من الصغير الى الكبير قائلين هذا هو قوة الله العظيمة.

9 But there was a certain man called Simon, who previously practiced sorcery in the city and astonished the people of Samaria, claiming that he was someone great, 10 to whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God."

9 Un homme du nom de Simon, qui se trouvait déjà auparavant dans la ville, exerçait la magie, provoquait l'étonnement du peuple de la Samarie et se disait quelqu'un de grand. 10 Tous, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, s'attachaient à lui et disaient : Celui-ci est la puissance de Dieu, appelée la grande.

وكانوا يتبعونه لكونهم قد اندهشوا زمانا طويلا بسحره. ولكن لما صدقوا فيلبس وهو يبشر بالامور المختصة بملكوت الله وباسم يسوع المسيح اعتمدوا رجالا ونساء.

11 And they heeded him because he had astonished them with his sorceries for a long time.  
12 But when they believed Philip as he preached the things concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, both men and women were baptized.

11 Ils s'attachaient à lui, parce qu'il les avait assez longtemps étonnés par ses procédés magiques.  
12 Mais, quand ils eurent cru à Philippe, qui leur annonçait la bonne nouvelle du royaume de Dieu et du nom de Jésus—Christ, hommes et femmes se firent baptiser.



وسيمون ايضا نفسه آمن. ولما اعتمد كان يلزم فيلبس. واذ رأى آيات  
وقوات عظيمة تجرى اندهش

13 Then Simon himself  
also believed; and when he  
was baptized he continued  
with Philip, and was  
amazed, seeing the  
miracles and signs which  
were done.

13 Simon lui-même crut  
aussi et, après avoir été  
baptisé, il ne quittait plus  
Philippe et voyait avec  
étonnement les grands  
signes et miracles qui se  
produisaient.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 77:14-16

انت الاله الصانع العجائب. عرفت بين الشعوب قوتك. فككت بذراعك شعبك. ابصرتك المياه يا الله ابصرتك المياه ففزعت ارتعدت ايضا اللجج هللوا.

### Psalms 77:14-16

14 You are the God who does wonders; You have declared Your strength among the peoples. 15 You have with Your arm redeemed Your people. 16 The waters saw You, O God; the waters saw You, they were afraid. Alleluia

### Psaume 77:14-16

14 C'est toi le Dieu qui opère le miracle ; Tu as parmi les peuples fait reconnaître ta puissance. 15 Par ton bras tu as racheté ton peuple, 16 Les eaux t'ont vu, ô Dieu ! Les eaux t'ont vu, elles ont bouillonné Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## يوحنا (2:1-11)

وفي اليوم الثالث كان عرس في قانا الجليل وكانت ام يسوع هناك.  
ودعي ايضا يسوع وتلاميذه الى العرس.

### John 2:1-11

1 On the third day there was a wedding in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there. 2 Now both Jesus and His disciples were invited to the wedding. 3 And when they ran out of wine, the mother of Jesus said to Him, They have no wine."

### Jean 2:1-11

1 Trois jours après, il y eut des noces à Cana en Galilée. La mère de Jésus était là. 2 Jésus fut aussi invité aux noces, ainsi que ses disciples. 3 Comme le vin venait à manquer, la mère de Jésus lui dit : Ils n'ont pas de vin.

ولما فرغت الخمر قالت ام يسوع له ليس لهم خمر. قال لها يسوع ما لي  
ولك يا امرأة. لم تأت ساعتى بعد. قالت امه للخدام مهما قال لكم فافعلوه.

4 Jesus said to her, Woman, what does your concern have to do with Me? My hour has not yet come." 5 His mother said to the servants, Whatever He says to you, do it." 6 Now there were set there six waterpots of stone, according to the manner of purification of the Jews, containing twenty or thirty gallons apiece.

4 Jésus lui dit : Femme, qu'y-a-t-il entre toi et moi ? Mon heure n'est pas encore venue. 5 Sa mère dit aux serviteurs : Faites tout ce qu'il vous dira. 6 Il y avait là six jarres de pierre, destinées aux purifications des Juifs et contenant chacune deux ou trois mesures.

وكانت ستة اجران من حجارة موضوعة هناك حسب تطهير اليهود يسع كل واحد مطرين او ثلاثة. قال لهم يسوع املأوا الاجران ماء. فملأوها الى فوق. ثم قال لهم استقوا الآن وقدموا الى رئيس المتكأ. فقدموا. فلما ذاق رئيس المتكأ الماء المتحول خمرا

7 Jesus said to them, Fill the waterpots with water." And they filled them up to the brim. 8 And He said to them, Draw some out now, and take it to the master of the feast." And they took it. 9 When the master of the feast had tasted the water that was made wine,

7 Jésus leur dit : Remplissez d'eau ces jarres. Et ils les remplirent jusqu'en haut. 8 Puisez maintenant, leur dit-il, et portez-en à l'organisateur du repas. Et ils lui en portèrent. 9 L'organisateur du repas goûta l'eau changée en vin ;



ولم يكن يعلم من اين هي. لكن الخدام الذين كانوا قد استقوا الماء علموا. دعا رئيس المتكأ العريس وقال له. كل انسان انما يضع الخمر الجيدة اولا ومتى سكروا فحينئذ الدون. اما انت فقد ابقيت الخمر الجيدة الى الآن.

and did not know where it came from (but the servants who had drawn the water knew), the master of the feast called the bridegroom.

10 And he said to him, Every man at the beginning sets out the good wine, and when the guests have well drunk, then the inferior. You have kept the good wine until now!"

il ne savait pas d'où venait ce vin, tandis que les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient ;10 il appela l'époux et lui dit : Tout homme sert d'abord le bon vin, puis le moins bon après qu'on s'est enivré ; toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à présent.

هذه بداية الآيات فعلها يسوع في قانا الجليل واطهر مجده فأمن به  
تلاميذه  
(والمجد لله دائماً)

11 This beginning of signs  
Jesus did in Cana of  
Galilee, and manifested  
His glory; and His  
disciples believed in Him.

**(Glory be to God forever.)**

11 Tel fut à Cana en Galilée,  
le commencement des  
miracles que fit Jésus. Il  
manifesta sa gloire, et ses  
disciples crurent en lui.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fourteenth day of The Month of  
Tubah

(20<sup>th</sup> of Bashans )

اليوم الرابع عشر من شهر طوبة

(العشرون من بشنس )

Quatorzième jour du mois de  
Tubah

(Vingtième de Bashans )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 5, 4:65

طوبى لِمَنْ اخترته وقبلته ليسكن في ديارك إلى الأبد. استجب لنا يا  
الله مُخْلِصِنَا، يا رجااء جميع أقطار الأرض. هَلَلُويا.

### Psalms 65:4, 5

4 Blessed is the man You  
choose, And cause to  
approach You, That he  
may dwell in Your courts.

5 O God of our salvation,  
You who are the  
confidence of all the  
ends of the earth,  
Alleluia

### Psaume 65:4, 5

4 Heureux l'invité que tu  
choisis, il demeurera dans  
tes parvis. Avec justice, tu  
nous réponds par des  
merveilles,

5 Dieu notre sauveur,  
sécurité de la  
terre entière,  
Alléluia

## متى (24:42 – 47)

" اسهروا إذاً لأنكم لا تعلمون في أيّة ساعة يأتي ربكم. واعلموا هذا أنه لو كان رب البيت يعلم في أيّة ساعة يأتي السارق، لسهر ولم يدع بيته يُنهب.

### Matthew 24:42-47

42 Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming.

43 But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.

### Matthieu 24:42 - 47

42 Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur va venir. 43 Vous le savez: si le maître de maison connaissait l'heure de la nuit à laquelle le voleur va venir, il veillerait et ne laisserait pas percer le mur de sa maison.

لذلك كونوا أنتم أيضاً مُستعدّين، لأنه في السّاعة التي لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان فيها. فَمَنْ هو يا تُرى العبد الأمين والحكيم الذي يُقيمه سيّده على عبيده ليعطيهم طعامهم في حينه؟

44 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season?

44 Voilà pourquoi, vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir. 45 Quel est donc le serviteur fidèle et avisé que le maître a établi sur les gens de sa maison pour leur donner la nourriture en temps voulu?



طوبى لذلك العبد الذي إذا جاء سيّده يجده يفعل هكذا! الحقّ أقول لكم:  
إنه يُقيمه على جميع أمواله. ( **والمجد لله دائماً** ).

46 Blessed is that servant  
whom his master, when he  
comes, will find so doing.

47 Assuredly, I say to you  
that he will make him ruler  
over all his goods.

**(Glory be to God forever.)**

46 Heureux ce serviteur  
que son maître en arrivant  
trouvera en train de faire ce  
travail. 47 En vérité, je vous  
le déclare, il l'établira sur  
tous ses biens.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (37:17-18, 29)

والربُّ يعضدُ الصِّدِّيقِينَ، يعرفُ الربُّ طريقَ الذينَ لا عيبَ فيهم،  
ويكون ميراثهم إلى الأبد، والصِّدِّيقُونَ يرثونَ الأرضَ، ويسكنونَ فيها  
إلى دهرِ الدُّهورِ. هَلِّلُويَا.

### Psalms 37:17-18, 29

17 But the Lord upholds  
the righteous

18 The Lord knows the  
days of the upright, And  
their inheritance shall be  
forever.

29 The righteous shall  
inherit the land, And  
dwell in it forever. Alleluia

### Psaume 37:17-18, 29

17 Le Seigneur soutient les  
justes.

18 Le Seigneur connaît les  
jours des hommes intègres,  
et leur patrimoine subsistera  
toujours.

29 Les justes possèdent le  
pays, ils y demeurent  
toujours, Alléluia.

## مرقس (13:33-37)

انظروا ! وإسهرُوا وصلُّوا، لأنَّكم لا تعرفون متى يكون الوقت. كأنَّما إنسانٌ سافر وترك بيته، وأعطى عبَّيدَه السُّلطان، ولكلِّ واحدٍ عملَهُ، وأوصى البوَّاب أن يسهر.

### Mark 13:33-37

33 Take heed, watch and pray; for you do not know when the time is. 34 It is like a man going to a far country, who left his house and gave authority to his servants, and to each his work, and commanded the doorkeeper to watch.

### Marc 13:33-37

33 Prenez garde, restez éveillés, car vous ne savez pas quand ce sera le moment. C'est comme un homme qui part en voyage: il a laissé sa maison, confié à ses serviteurs l'autorité, à chacun sa tâche, et il a donné au portier l'ordre de veiller.

إِسْهَرُوا إِذَا فَانَّكُمْ لَا تَعْرِفُونَ مَتَى يَأْتِي رَبُّ الْبَيْتِ، أَمْسَاءً، أَمْ نَصْفَ  
الَّيْلِ، أَمْ صِيَاحَ الدِّيَكِ، أَمْ صَبَاحاً. لَنْلَأَّ يَأْتِي بَغْتَةً فَيَجِدْكُمْ نِيَاماً! وَمَا  
أَقُولُهُ لَكُمْ أَقُولُهُ لِلْجَمِيعِ: اسْهَرُوا. ( **والمجد لله دائماً** )

35 Watch therefore, for you do not know when the master of the house is coming--in the evening, at midnight, at the crowing of the rooster, or in the morning 36 lest, coming suddenly, he find you sleeping. 37 And what I say to you, I say to all: Watch!

**(Glory be to God forever.)**

35 Veillez donc, car vous ne savez pas quand le maître de la maison va venir, le soir ou au milieu de la nuit, au chant du coq ou le matin, 36 de peur qu'il n'arrive à l'improviste et ne vous trouve en train de dormir. 37 Ce que je vous dis je le dis à tous: veillez.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس ( 3 : 4 - 23 )

لأنه إذا قال واحدٌ: " أنا لبُّولُس " وآخر: " أنا لأبُّولُس " أفلسنم جسدیین؟ فمَن هو بولُس، ومن هو أبُّولُس؟

### 1 Corinthians 3:4-23

4 For when one says, I am of Paul, and another, I am of Apollos, are you not carnal? 5 Who then is Paul, and who is Apollos,

### 1 Corinthetaiens 3 : 4 - 23

4 Quand l'un déclare: "Moi, j'appartiens à Paul", l'autre: "Moi à Apollos", n'agissez-vous pas de manière tout humaine? 5 Qu'est-ce donc qu'Apollos? Qu'est-ce que Paul?

بل خادمان آمنتم بواسطتهما، وكما أعطى الرب لكل واحدٍ: أنا غرسْتُ  
وأبُلُّوس سقى، لكن الله كان يُنمي،

but ministers through  
whom you believed, as  
the Lord gave to each  
one? 6 I planted,  
Apollos watered, but  
God gave the  
increase.

Des serviteurs par qui vous  
avez été amenés à la foi;  
chacun d'eux a agi selon les  
dons que le Seigneur lui a  
accordés. Moi, j'ai planté,  
Apollos a arrosé, mais c'est  
Dieu qui fait croître.



إِذَا لَيْسَ الْغَارِسُ شَيْئاً وَلَا السَّاقِي، بَلِ اللَّهُ الَّذِي يُنْمِي، وَالْغَارِسُ  
وَالسَّاقِي هُمَا وَاحِدٌ، وَلَكِنْ كُلُّ وَاحِدٍ سَيَأْخُذُ أَجْرَهُ بِحَسَبِ تَعْبِهِ. فَإِنَّا  
نَحْنُ شُرَكَاءُ عَامِلَانِ لِلَّهِ، وَأَنْتُمْ فَلَاحَةُ اللَّهِ، بِنَاءِ اللَّهِ.

7 So then neither he who plants is anything, nor he who waters, but God who gives the increase. 8 Now he who plants and he who waters are one, and each one will receive his own reward according to his own labor. 9 For we are God's fellow workers; you are God's field, you are God's building.

7 Ainsi celui qui plante n'est rien, celui qui arrose n'est rien: Dieu seul compte, lui qui fait croître. 8 Celui qui plante et celui qui arrose, c'est tout un, et chacun recevra son salaire à la mesure de son propre travail. 9 Car nous travaillons ensemble à l'oeuvre de Dieu, la construction de Dieu.

حسب نعمة الله المُعطاة لي كبنّاءٍ حكيمٍ ماهرٍ قد وضعت أساساً،  
وأخر يبني عليه. ولكن فليُنظر كل واحدٍ كيف يبني عليه. فإنه لا  
يستطيع أحدٌ أن يضع أساساً آخر غير الذي وُضِعَ، الذي هو يسوع  
المسيح.

10 According to the grace of God which was given to me, as a wise master builder I have laid the foundation, and another builds on it. But let each one take heed how he builds on it. 11 For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ.

10 Selon la grâce que Dieu m'a donnée, comme un bon architecte, j'ai posé le fondement, un autre bâtit dessus. Mais que chacun prenne garde à la manière dont il bâtit. 11 Quant au fondement, nul ne peut en poser un autre que celui qui est en place: Jésus Christ.

وإن كان واحدٌ يبني على هذا الأساس: ذهباً فضةً حجارةً كريمةً حطباً  
عُشْباً قشاً، فسُيُعلنُ عمل كل واحدٍ لأن اليوم سيُظهره. لأنه بنارٍ  
يُستعلن، وستمتحن النار عمل كل واحدٍ كيف ما هو.

12 Now if anyone builds on this foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw, 13 each one's work will become clear; for the Day will declare it, because it will be revealed by fire; and the fire will test each one's work, of what sort it is.

12 Que l'on bâtit sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin ou de la paille, 13 l'oeuvre de chacun sera mise en évidence. Le jour du jugement la fera connaître, car il se manifeste par le feu, et le feu éprouvera ce que vaut l'oeuvre de chacun.

فَمَنْ بَقِيَ عَمَلُهُ الَّذِي بَنَاهُ ثَابِتٌ سَيُنَالُ أَجْرَتَهُ. وَمَنْ احْتَرَقَ عَمَلُهُ  
فَسِيخْسِرُ، وَأَمَّا هُوَ فَيَسِيخُلُصُّ، وَلَكِنْ كَمَا بَنَارٍ. أَمَّا تَعْلَمُونَ أَنَّكُمْ هَيْكَلُ  
اللَّهِ، وَرُوحَ اللَّهِ سَاكِنٌ فِيكُمْ؟

14 If anyone's work which he has built on it endures, he will receive a reward. 15 If anyone's work is burned, he will suffer loss; but he himself will be saved, yet so as through fire. 16 Do you not know that you are the temple of God and that the Spirit of God dwells in you?

14 Celui dont l'oeuvre subsistera recevra un salaire. 15 Celui dont l'oeuvre sera consumée en sera privé; lui-même sera sauvé, mais comme on l'est à travers le feu. 16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous?

فَمَنْ يُنَجِّسْ هَيْكَلَ اللَّهِ فَسُفِّدَهُ اللَّهُ، لِأَنَّ هَيْكَلَ اللَّهِ مُقَدَّسٌ الَّذِي أَنْتُمْ هُوَ. لَا يَغْرَنَ أَحَدٌ نَفْسَهُ. إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَظُنُّ أَنَّهُ حَكِيمٌ بَيْنَكُمْ فِي هَذَا الدَّهْرِ، فَلْيَصِرْ جَاهِلًا لِكِي يَصِيرَ حَكِيمًا! لِأَنَّ حِكْمَةَ هَذَا الْعَالَمِ جِهَالَةٌ عِنْدَ اللَّهِ، لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: "

17 If anyone defiles the temple of God, God will destroy him. For the temple of God is holy, which temple you are. 18 Let no one deceive himself. If anyone among you seems to be wise in this age, let him become a fool that he may become wise.

17 Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira. Car le temple de Dieu est saint et ce temple, c'est vous. 18 Que personne ne s'abuse; si quelqu'un parmi vous se croit sage à la manière de ce monde, qu'il devienne fou pour être sage; car la sagesse de ce monde est folie devant Dieu.

الآخذ الحُكَمَاءَ بِمَكْرِهِمْ". وَأَيْضاً: "الرَّبُّ يَعْلَمُ أَفْكَارَ الْحُكَمَاءِ أَنَّهَا  
بَاطِلَةٌ". فَلَا يَفْتَخِرَنَّ أَحَدٌ بِالنَّاسِ، فَإِنَّ كُلَّ شَيْءٍ لَكُمْ:

19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He catches the wise in their own craftiness; 20 and again, The Lord knows the thoughts of the wise, that they are futile. 21 Therefore let no one boast in men. For all things are yours:

19 Il est écrit en effet: "Il prend les sages à leur propre ruse, et encore: Le Seigneur connaît les pensées des sages. Il sait qu'elles sont vaines. 20 Ainsi, que personne ne fonde son orgueil sur des hommes, car tout est à vous:

إن كان بولس، أو أبُلُّوس، أو كيفا ( الصفا )، أو العالم، أو الحياة، أو الموت، أو الأشياء الحاضرة، أو المستقبلية. جميعها هي لكم. وأنتم للمسيح، والمسيح لله. .

22 whether Paul or Apollos or Cephas, or the world or life or death, or things present or things to come-- all are yours. 23 And you are Christ's, and Christ is God's.

22 Paul, Apollos, ou Céphas, le monde, la vie ou la mort, le présent ou l'avenir, tout est à vous, mais vous êtes à Christ, et Christ est à Dieu.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen



# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 5 : 5 - 14 )

كذلك أنتم أيها الشبان اخضعوا للشيوخ، وكونوا جميعاً مُتسربلين بالتواضع لبعضكم لبعض، لأن الله يُقاوم المُستكبرين، ويُعطي نعمة للمتواضعين.

### 1 Peter 5:5-14

5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, But gives grace to the humble.

### 1 Pierre 5:5 - 14

5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القويّة لكي يرفعكم في زمان الافتقاد، مُلقين كلّ همّكم عليه، لأنه هو يعتني بكم. كونوا مُتيقّظين واسهروا. لأن إبليس عدوكم يجول كأسدٍ زائر، يلتمس من يبتلعه.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.

فقاوموه، راسخين في الإيمان، عالمين أن نفس هذه الآلام تُجرى على إخوانكم الذين في العالم. وإله كلِّ نعمةٍ الذي دعاكم إلى مجده الأبديِّ في المسيح يسوع، بعدما تألَّمتُم يسيراً،

9 Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while,

9 Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères, dans le monde. 10

Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps;

له السُّلْطَانُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ. بِيَدِ سِلْوَانُسِ الْأَخِ الْأَمِينِ، - كَمَا  
أُظُنُّ - كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعْظَاءً وَشَاهِدَاءً، أَنْ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللَّهِ  
بِالْحَقِّ الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ. هُوَ يَهَيِّئُكُمْ، وَيَثَبِّتُكُمْ، وَيَقْوِيكُمْ، وَيَمَكِّنُكُمْ.

perfect, establish,  
strengthen, and settle you.  
11 To Him be the glory and  
the dominion forever and  
ever. Amen. 12 By  
Silvanus, our faithful  
brother as I consider him, I  
have written to you briefly,  
exhorting and testifying  
that this is the true grace  
of God in which you stand.

il vous affermira, vous  
fortifiera, vous rendra  
inébranlables. 11 A lui la  
domination pour les  
siècles, Amen. 12 Je vous  
ai écrit ces quelques mots  
par Silvain, que je  
considère comme un frère  
fidèle, pour vous exhorter  
et vous attester que c'est à  
la véritable grâce de Dieu  
que vous êtes attachés.

تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ الصِّدِّيقَةُ الْمُخْتَارَةُ الَّتِي فِي بَابِلُونِ (مِصْرَ)، وَمَرْقَسُ  
ابْنِي. سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقَبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. السَّلَامُ لَكُمْ جَمِيعاً أَيُّهَا  
الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

13 She who is in Babylon,  
elect together with you,  
greet you; and so does  
Mark my son. 14 Greet  
one another with a kiss of  
love. Peace to you all who  
are in Christ Jesus. Amen.

13 La communauté des  
élus qui est à Babylone  
vous salue, ainsi que Marc,  
mon fils. Saluez-vous les  
uns les autres d'un baiser  
fraternel. Paix à vous tous  
qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*





## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَارِ 18:24 - 19:6

وكان يوجد يهوديٌّ اسمه أبولُّوس، إسكندريُّ الجنس، رجلٌ فصيحٌ قَدَّمَ إلى أفسس مُقْتَدِرٌ في الكتب. هذا كان تلميذاً لطريقة الربِّ.

### Acts 18:24-19:6

24 Now a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man and mighty in the Scriptures, came to Ephesus. 25 This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit,

### Actes 18:24 - 19:6

24 Un Juif nommé Apollos, originaire d'Alexandrie, était arrivé à Éphèse. 25 C'était un homme savant, versé dans les Écritures. Il avait été informé de la Voie du Seigneur et, l'esprit plein de ferveur

وكان وهو حارٌّ بالروح يتكلَّم ويعلم بتدقيق ما يختصُّ بيسوع. عارفاً  
معموديَّة يوحنا فقط. وابتدأ هذا يُجاهر في المجمع.

he spoke and taught  
accurately the things of  
the Lord, though he  
knew only the baptism of  
John. 26 So he began to  
speak boldly in the  
synagogue.

il prêchait et enseignait  
exactement ce qui concernait  
Jésus, tout en ne  
connaissant que le baptême  
de Jean. 26 Il se mit donc à  
parler en toute assurance  
dans la synagogue.

فَلَمَّا سَمِعَهُ بَرِيْسَكَلَا وَأَكِيْلَا قَبْلَاهُ إِلَيْهَمَا، وَعَلَّمَاهُ طَرِيْقَ اللَّهِ بِأَكْثَرِ تَدْقِيْقٍ.  
وَإِذْ كَانَ يَرِيْدُ أَنْ يَنْطَلِقَ إِلَى أَخَائِيَّةَ، حَضُّوا الْإِخْوَةَ وَكَتَبُوا لِلتَّلَامِيْذِ أَنْ  
يَقْبَلُوهُ.

When Aquila and Priscilla heard him, they took him aside and explained to him the way of God more accurately. 27 And when he desired to cross to Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him;

Mais, lorsqu'ils l'eurent entendu, Priscille et Aquilas le prirent avec eux et lui présentèrent plus exactement encore la Voie de Dieu. 27 Comme il avait l'intention de se rendre en Achaïe, les frères l'approuvèrent et écrivirent aux disciples de lui faire bon accueil.

فَلَمَّا جَاءَ هَذَا نَفَعَ الْمُؤْمِنِينَ كَثِيرًا بِالنِّعْمَةِ. لِأَنَّهُ كَانَ يُفْحِمُ الْيَهُودَ بِاشْتِدَادٍ  
جَهْرًا، مَبِينًا لَهُمْ مِنَ الْكُتُبِ أَنَّ الْمَسِيحَ هُوَ يَسُوعُ. فَحَدَّثَ إِذْ كَانَ  
أَبُولُوسُ فِي كُورِنْثُوسَ،

and when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace; 28 for he vigorously refuted the Jews publicly, showing from the Scriptures that Jesus is the Christ. 1 And it happened, while Apollos was at Corinth,

Une fois arrivé, il fut, par la grâce de Dieu, 28 d'un grand secours aux fidèles, car la force de ses arguments avait raison des Juifs en public, quand il prouvait par les Écritures que le Messie, c'était Jésus. 1 Ce fut pendant le séjour d'Apollos à Corinthe

أن بولس بعدما اجتاز في النواحي العالية لكي يأتي إلى أفسس وجد تلاميذاً. فقال لهم: " هل قَبِلْتُمُ الرُّوحَ القُدُسَ لما آمنتم؟ " قالوا له: " ولا سمعنا أنه يوجد روح قدس ".

that Paul, having passed through the upper regions, came to Ephesus. And finding some disciples 2 he said to them, Did you receive the Holy Spirit when you believed? So they said to him, We have not so much as heard whether there is a Holy Spirit.

que Paul arriva à Éphèse en passant par le haut pays. Il y trouva quelques disciples 2 et leur demanda: "Avez-vous reçu l'Esprit Saint, quand vous êtes devenus croyants?" - "Mais, lui répondirent-ils, nous n'avons même pas entendu parler d'Esprit Saint."

فقال لهم: " فبماذا اعتمدتم؟ " فقالوا: " بمعمودية يوحنا ". فقال بولس:  
" إن يوحنا عمّد الشعب بمعموديّة التّوبة قائلاً أن يؤمنوا بالذي يأتي  
بعده، أي بيسوع ".

3 And he said to them, Into what then were you baptized? So they said, Into John's baptism. 4 Then Paul said, John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is, on Christ Jesus.

3 Paul demanda: "Quel baptême alors avez-vous reçu?" Ils répondirent: "Le baptême de Jean. 4 Paul reprit: "Jean donnait un baptême de conversion et il demandait au peuple de croire en celui qui viendrait après lui, c'est-à-dire en Jésus.

فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ. وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ  
حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ، فَطَفَقُوا يَنْطِقُونَ بِالسِّنَةِ وَيَتَنَبَّأُونَ.

5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 6 And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.

5 Ils l'écoutèrent et reçurent le baptême au nom du Seigneur Jésus. 6 Paul leur imposa les mains et l'Esprit Saint vint sur eux: ils parlaient en langues et prophétisaient.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 31-30:37

فَمُ الصِّدِّيقِ يَتْلُو الْحِكْمَةَ. وَلِسَانُهُ يَنْطِقُ بِالْحُكْمِ : ناموسُ اللَّهِ فِي قَلْبِهِ.  
وَلَا تَتَعَرَّقُ خَطَوَاتُهُ. هَلَلُويا.

### Psalms 37:30-31

30 The mouth of the  
righteous speaks wisdom,  
And his tongue talks of  
justice.

31 The law of his God is in  
his heart; None of his steps  
shall slide.

Alleluia

### Psaume 37:30-31

30 La bouche du juste  
répète la sagesse et sa  
langue énonce le droit. La  
loi de son.

31 Dieu est dans son  
coeur, ses pas ne  
fléchissent pas,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## لوقا 12-16:1

وقال أيضاً لتلاميذه: " كان إنسانٌ غنيٌّ له وكيلٌ، فوشِيَ به إليه بأنه يُبذِرُ أمواله.

### Luke 16:1-12

1 He also said to His disciples: There was a certain rich man who had a steward, and an accusation was brought to him that this man was wasting his goods.

### Luc 16:1-12

1 Puis Jésus dit à ses disciples: "Un homme riche avait un gérant qui fut accusé devant lui de dilapider ses biens.

فدعاه وقال له: ما هذا الذي أسمعُه عنك؟ أعطني حساب الوكالة لأنك لا تكون وكيلاً بعد. فقال الوكيل في نفسه: ماذا أفعل؟ سيدي يأخذ مني الوكالة. ولست أستطيع أن أنقب وأستحي أن أسأل صدقة.

2 So he called him and said to him, 'What is this I hear about you? Give an account of your stewardship, for you can no longer be steward.' 3 Then the steward said within himself, 'What shall I do? For my master is taking the stewardship away from me. I cannot dig; I am ashamed to beg.

2 Il le fit appeler et lui dit: "Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends les comptes de ta gestion, car désormais tu ne pourras plus gérer mes affaires." 3 Le gérant se dit alors en lui-même: "Que vais-je faire, puisque mon maître me retire la gérance? Bêcher? Je n'en ai pas la force. Mendier? J'en ai honte.

قد علمتُ ماذا أصنع، حتَّى إذا عُزِلْتُ عن الوكالة يقبلوني في بيوتهم.  
فدعا كل واحدٍ من مديوني سيِّده، وقال للأوَّل: كم عليك لسيِّدي؟

4 'I have resolved what to do, that when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.' 5 So he called every one of his master's debtors to him, and said to the first, 'How much do you owe my master?'

4 Je sais ce que je vais faire pour qu'une fois écarté de la gérance, il y ait des gens qui m'accueillent chez eux. 5 Il fit venir alors un par un les débiteurs de son maître et il dit au premier: "Combien dois-tu à mon maître?"

أَمَّا هُوَ فَقَالَ: مِئَةٌ قَفِيزٍ ( بَيْتٌ ) زَيْتٍ. فَقَالَ: خُذْ صَكَّكَ وَاجْلِسْ عَاجِلًا  
وَاصْبُ خَمْسِينَ. ثُمَّ قَالَ لِآخَرَ: وَأَنْتَ كَمْ عَلَيْكَ؟ فَقَالَ مِئَةٌ كَرِّ قَمْحٍ. فَقَالَ  
لَهُ: خُذْ صَكَّكَ وَاصْبُ ثَمَانِينَ.

6 And he said, 'A hundred measures of oil.' So he said to him, 'Take your bill, and sit down quickly and write fifty.' 7 Then he said to another, 'And how much do you owe?' So he said, 'A hundred measures of wheat.' And he said to him, 'Take your bill, and write eighty.'

6 Celui-ci répondit: "Cent jarres d'huile." Le gérant lui dit: "Voici ton reçu, vite, assieds-toi et écris cinquante." 7 Il dit ensuite à un autre: "Et toi, combien dois-tu?" Celui-ci répondit: "Cent sacs de blé." Le gérant lui dit: "Voici ton reçu et écris quatre-vingts."

فمدح السيّد وكيل الظلم إذ بحكمة صنع، لأنّ أبناء هذا الدّهر أحكم من أبناء النور في جيلهم. وأنا أقول لكم: اصنعوا لكم أصدقاء بمال الظلم،

8 So the master commended the unjust steward because he had dealt shrewdly. For the sons of this world are more shrewd in their generation than the sons of light. 9 And I say to you, make friends for yourselves by unrighteous mammon,

8 Et le maître fit l'éloge du gérant trompeur, parce qu'il avait agi avec habileté. En effet, ceux qui appartiennent à ce monde sont plus habiles vis-à-vis de leurs semblables que ceux qui appartiennent à la lumière. 9 Eh bien, moi, je vous dis: faites-vous des amis avec l'argent trompeur



حتى إذا فنيتم يقبلونكم في المظالم الأبدية. الأمين في القليل يكون أميناً  
أيضاً في الكثير. والظالم في القليل ظالم أيضاً في الكثير.

that when you fail,  
they may receive you  
into an everlasting  
home. 10 He who is  
faithful in what is  
least is faithful also in  
much; and he who is  
unjust in what is least  
is unjust also in  
much.

pour qu'une fois celui-ci disparu,  
ces amis vous accueillent dans  
leurs demeures éternelles. 10  
Celui qui est digne de confiance  
pour une toute petite affaire est  
digne de confiance aussi pour  
une grande; et celui qui est  
trompeur pour une toute petite  
affaire est trompeur aussi pour  
une grande.

فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أُمْنَاءَ فِي مَالِ الظُّلْمِ، فَمَنْ يَأْتُمْنَكُمُ فِي الْحَقِّ؟ وَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أُمْنَاءَ فِي مَا هُوَ لِلغَيْرِ، فَمَنْ يُعْطِيكُمُ مَا هُوَ لَكُمْ.

(والمجد لله دائماً)

11 Therefore if you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches? 12 And if you have not been faithful in what is another man's, who will give you what is your own?.

**(Glory be to God forever.)**

11 Si donc vous n'avez pas été dignes de confiance pour l'argent trompeur, qui vous confiera le bien véritable? 12 Et si vous n'avez pas été dignes de confiance pour ce qui vous est étranger, qui vous donnera ce qui est à vous?

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifteenth day of The Month of  
Tubah

**(8<sup>th</sup> of Tout)**

اليوم الخامس عشر من شهر طوبة

**( الثامن من توت )**

Quinzième jour du mois de Tubah

**( Huitième du Tout)**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 15 – 14 : 105

لم يترك إنساناً يظلمهم، وبكت ملوكاً من أجلهم، قائلاً: " لا تمسوا  
مُسحائي، ولا تُسيئوا إلى أنبيائي . هَللُويا .

### Psalms 105:14-15

14 He permitted no one to do them wrong; Yes, He rebuked kings for their sakes,

15 Saying, Do not touch My anointed ones, And do My prophets no harm  
Alleluia

### Psalms 105 : 14 - 15

14 Mais il ne laissa personne les opprimer, il châtia des rois à cause d'eux:

15 Ne touchez pas à mes messies (oints), ne faites pas de mal à mes prophètes, Alléluia

## لوقا ( 11 : 37 - 51 )

وفيما هو يتكلم سأله فريسيٌّ أن يأكل عنده، فدخل وانكأ. وأمّا الفريسيُّ لمَّا رأى تعجَّب أنه لم يَغْتَسِلْ أوَّلاً قبل الأكل.

### Luke 11:37-51

37 And as He spoke, a certain Pharisee asked Him to dine with him. So He went in and sat down to eat. 38 When the Pharisee saw it, he marveled that He had not first washed before dinner.

### Luc 11 : 37 - 51

37 Comme il parlait, un Pharisien l'invita à déjeuner chez lui. Il entra et se mit à table. 38 Le Pharisien fut étonné en voyant qu'il n'avait pas d'abord fait une ablution avant le déjeuner.

فقال له الربُّ: " أنتم الآن أيُّها الفريسيُّون تنفون خارج الكأس  
والصحنه، وأمَّا داخلكم فمملوءٌ اختطافاً وخبثاً.

39 Then the Lord said  
to him, Now you  
Pharisees make the  
outside of the cup and  
dish clean, but your  
inward part is full of  
greed and wickedness.

39 Le Seigneur lui dit:  
"Maintenant vous, les  
Pharisiens, c'est l'extérieur de  
la coupe et du plat que vous  
purifiez, mais votre intérieur  
est rempli de rapacité et de  
méchanceté.



أَيُّهَا الْجُهَالُ، أَلَيْسَ الَّذِي صَنَعَ الْخَارِجَ صَنَعَ الدَّاخِلَ أَيْضاً؟ بَلْ أَعْطُوا  
مَا عِنْدَكُمْ صَدَقَةً، وَهِيَ كُلُّ شَيْءٍ يَتَطَهَّرُ لَكُمْ.

40 Foolish ones! Did not  
He who made the outside  
make the inside also? 41  
But rather give alms of  
such things as you have;  
then indeed all things are  
clean to you.

40 Insensés! Est-ce que  
Celui qui a fait l'extérieur  
n'a pas fait aussi  
l'intérieur? 41 Donnez  
plutôt en aumône ce qui  
est dedans, et alors tout  
sera pur pour vous.

ولكن وَيَلُّ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّونَ، لأنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ وَالسَّذَابَ  
وكلِّ بَقْلٍ، وتجاوزون عن الحقِّ ومحبَّة الله.

42 But woe to you  
Pharisees! For you  
tithe mint and rue and  
all manner of herbs,  
and pass by justice  
and the love of God.

42 Mais malheureux êtes-vous,  
Pharisiens, vous qui versez la  
dîme de la menthe, de la rue et  
de tout ce qui pousse dans le  
jardin, et qui laissez de côté la  
justice et l'amour de Dieu.

وكان يجب أن تفعلوا هذه وأن لا تتركوا تلك الأخر! ويلٌ لكم أيُّها  
الفريسيُّون، لأنكم تُحبُّون المجلس الأوَّل في المجامع، والتحيَّات في  
الأسواق.

These you ought to have  
done, without leaving the  
others undone. 43 Woe to  
you Pharisees! For you  
love the best seats in the  
synagogues and  
greetings in the  
marketplaces.

C'est ceci qu'il fallait faire,  
sans négliger cela. 43  
Malheureux êtes-vous,  
Pharisiens, vous qui aimez  
le premier siège dans les  
synagogues et les  
salutations sur les places  
publiques.

ويلٌ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المرأؤون فإنكم مثل القبور التي ليست ظاهرة، والناس عليها ماشون ولا يعلمون! ". فأجاب واحدٌ من النَّاموسيين وقال له: " يا أيُّها المعلِّم، عندما تقول هذه تشتمنا نحن أيضاً ".

44 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like graves which are not seen, and the men who walk over them are not aware of them. 45 Then one of the lawyers answered and said to Him, Teacher, by saying these things You reproach us also.

44 Malheureux, vous qui êtes comme ces tombes que rien ne signale et sur lesquelles on marche sans le savoir. 45 Alors un des légistes dit à Jésus: "Maître, en parlant de la sorte, c'est nous aussi que tu insultes."

أما هو فقال: " وأنتم أيضاً أيُّها الناموسيون ويلٌ لكم، لأنكم تُحمِلون  
النَّاسَ أحمالاً عثرةً وأنتم لا تمسُّون الأحمال بإحدى أصابعكم. ويلٌ  
لكم، فإنكم تبنون قبور الأنبياء، وآباؤكم قتلوهم.

46 And He said, Woe to you also, lawyers! For you load men with burdens hard to bear, and you yourselves do not touch the burdens with one of your fingers. 47 Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.

46 Il répondit: "Vous aussi, légistes, vous êtes malheureux, vous qui chargez les hommes de fardeaux accablants, et qui ne touchez pas vous-mêmes d'un seul de vos doigts à ces fardeaux. 47 Malheureux, vous qui bâtissez les tombeaux des prophètes, alors que ce sont vos pères qui les ont tués.

فأنتم إذا تشهدون وتُسرون بأعمال آبائكم، لأنهم هم قتلوهم وأنتم تبنون قبورهم. ومن أجل هذا أيضاً قالت حكمة الله: إني أرسل إليهم أنبياء ورسلاً، فيقتلون منهم ويطردونهم

48 In fact, you bear witness that you approve the deeds of your fathers; for they indeed killed them, and you build their tombs. 49

Therefore the wisdom of God also said, 'I will send them prophets and apostles, and some of them they will kill and persecute,'

48 Ainsi vous témoignez que vous êtes d'accord avec les actes de vos pères, puisque, eux, ils ont tué les prophètes et vous, vous bâtissez leurs tombeaux. 49 C'est pourquoi la Sagesse de Dieu elle-même a dit: je leur enverrai des prophètes et des apôtres; ils en tueront et persécuteront,

كما يُنتقم من هذا الجيل لدم جميع الأنبياء المسفوك منذ إنشاء العالم،  
من دم هابيل إلى دم زكريّا بن برخيا الذي أُهْلِكَ بين المذبح والبيت.  
نعم إني أقول لكم: إنه سيُطلب من هذا الجيل! **(والمجد لله دائماً )**

50 that the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world may be required of this generation, 51 from the blood of Abel to the blood of Zechariah who perished between the altar and the temple. Yes, I say to you, it shall be required of this generation.

**(Glory be to God forever.)**

50 afin qu'il soit demandé compte à cette génération du sang de tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation du monde, 51 depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie qui a péri entre l'autel et le sanctuaire. Oui, je vous le déclare, il en sera demandé compte à cette génération.

**(Gloire à Dieu é**

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin



## مزمور باکر 105 : 26, 27, 45

أرسل موسى عبده، وهارون الذي اختاره، جعل فيهما أقوال آياته  
وعجائبه، كي يحفظوا حقوقه، ويطلبوا ناموسه. هلوليا.

### Psalms 105:26-27, 45

26 He sent Moses His  
servant, And Aaron whom  
He had chosen.

27 They performed His  
signs among them, And  
wonders.

45 That they might  
observe His statutes And  
keep His laws.

Alleluia

### Psaume 105 : 26, 27, 45

26 Il envoya Moïse, son  
serviteur, et Aaron, qu'il  
avait choisi.

27 Ils accomplirent par son  
pouvoir des prodiges au  
milieu d'eux, ils firent des  
miracles.

45 Afin qu'ils gardent ses  
ordonnances et qu'ils  
observent ses lois, **Alléluia**

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## متى 9-17:17

وبعد ستة أيام أخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه وأصعدهم على جبل عالٍ منفردين وحدهم. وتجلَّى قُدَّامَهُم، وأضاء وجهه كالشمس، وابتضت ثيابه كالنور.

### Matthew 17:1-9

1 Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves; 2 and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light.

### Mathieu 17 : 1 - 9

1 Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean son frère, et les emmène à l'écart sur une haute montagne. 2 Il fut transfiguré devant eux: son visage resplendit comme le soleil, ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.

وإذا موسى وإيليا قد ظهرا له يُخاطبانه. فأجاب بطرس وقال ليسوع:  
" ياربُّ، إنَّه حسنٌ لنا أن نكون ههنا! أتشاء أن نصنع هنا ثلاث  
مظالَّ. واحدةً لك، وواحدةً لموسى، وواحدةً لإيليا ".  
3

3 And behold, Moses and  
Elijah appeared to them,  
talking with Him. 4 Then  
Peter answered and said  
to Jesus, Lord, it is good  
for us to be here; if You  
wish, let us make here  
three tabernacles: one for  
You, one for Moses, and  
one for Elijah.

3 Et voici que leur  
apparurent Moïse et Elie  
qui s'entretenaient avec  
lui. 4 Intervenant, Pierre  
dit à Jésus: "Seigneur, il  
est bon que nous soyons  
ici; si tu le veux, je vais  
dresser ici trois tentes,  
une pour toi, une pour  
Moïse, une pour Elie."  
3

فبينما هو يتكلم وإذا سحابةٌ نيرةٌ قد ظلَّتْهم، وإذا صوتٌ من السَّحابةِ قائلاً: " هذا هو ابني الحبيب الذي سُرْتُ به نفسي فأطيعوه ". فلمَّا سمع التلاميذ سقطوا على وجوههم وخافوا جدًّا.

5 While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him! 6 And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid.

5 Comme il parlait encore, voici qu'une nuée lumineuse les recouvrit. Et voici que, de la nuée, une voix disait: "Celui-ci est mon Fils bien-aimé, celui qu'il m'a plu de choisir. Écoutez-le! 6 En entendant cela, les disciples tombèrent la face contre terre, saisis d'une grande crainte.

فجاء إليهم يسوع ولمسهم وقال لهم: " قوموا ولا تخافوا ". فرفعوا  
عيونهم فلم يروا أحداً إلا يسوع وحده.

7 But Jesus came and touched them and said, Arise, and do not be afraid.  
8 When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.

7 Jésus s'approcha, il les toucha et dit: "Relevez-vous! soyez sans crainte!"  
Levant les yeux, ils ne virent plus que Jésus, lui seul.

وفيما هم منحدرين من الجبل أوصاهم يسوع قائلاً: " لا تُعلموا أحداً  
بالرؤية إلى أن يقوم ابن البشر من الأموات ". ( **والمجد لله دائماً** )

9 Now as they came  
down from the  
mountain, Jesus  
commanded them,  
saying, Tell the vision to  
no one until the Son of  
Man is risen from the  
dead.

**(Glory be to God forever.)**

9 Comme ils descendaient  
de la montagne, Jésus leur  
donna cet ordre: "Ne dites  
mot à personne de ce qui  
s'est fait voir de vous,  
jusqu'à ce que le Fils de  
l'homme soit ressuscité des  
morts."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين ( 11 : 17 - 27 )

وبالإيمان قرَّب إبراهيم إسحق حين جُرِّبَ. وقرَّب ابنه الوحيد ذاك الذي قَبِلَ المواعيد بسببه، الذي قيل له: " أنه بإسحق يُدعى لك زرعٌ".

### Hebrews 11:17-27

17 By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son, 18 of whom it was said, In Isaac your seed shall be called,

### Hébreux 11 : 17 - 27

17 Par la foi, Abraham, mis à l'épreuve, a offert Isaac; il offrait le fils unique, alors qu'il avait reçu les promesses et qu'on lui avait dit: 18 C'est par Isaac qu'une descendance te sera assurée. Même un mort, se disait-il,



وافتكّر في نفسه أنّ الله قادرٌ أن يقيمه من الأموات، فمن أجل هذا أخذه  
بمثلي. بالإيمان من أجل ما سيكون بَارَكْ إِسْحَقْ يَعْقُوبَ وَعَيْسَى.

19 concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

19 Dieu est capable de le ressusciter; aussi, dans une sorte de préfiguration, il retrouva son fils. 20 Par la foi aussi, Isaac bénit Jacob et Esaü en vue de l'avenir.

بالإيمان يعقوب عند موته بَارَكَ كل واحد من ابني يوسف، وسجد على رأس عصاه. بالإيمان يوسف عند موته ذكر خروج بني إسرائيل وأوصى من أجل عظامه.

21 By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones

21 Par la foi, Jacob, sur le point de mourir, bénit chacun des fils de Joseph et se prosterna appuyé sur l'extrémité de son bâton. 22 Par la foi, Joseph, approchant de sa fin, évoqua l'exode des fils d'Israël, et donna des ordres au sujet de ses ossements.

بالإيمان موسى، لَمَّا وُلِدَ، أخفاه أبواه ثلاثة أشهر، لأنَّهم رأوا أنَّ الصَّبَّيَّ  
جميلاً، ولم يخافوا من أمر الملك.

23 By faith Moses, when he was born, was hidden three months by his parents, because they saw he was a beautiful child; and they were not afraid of the king's command.

23 Par la foi, Moïse, après sa naissance, fut caché trois mois durant par ses parents, car ils avaient vu la beauté de leur enfant et ils ne craignirent pas le décret du roi.

بالإيمان موسى لما كَبِرَ أنكر أن يُدعى ابناً لابنة فرعون، وشاء  
بالأحرى أن يتألم مع شعب الله أفضل من أن يتنعم بالخطيئة زمناً  
يسيراً،

24 By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter, 25 choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin,

24 Par la foi, Moïse, devenu grand, renonça à être appelé fils de la fille du Pharaon. 25 Il choisit d'être maltraité avec le peuple de Dieu plutôt que de jouir pour un temps du péché.

إذ جعل عار المسيح عنده أنه غنيّ عظيماً أوفر من كنوز مصر، لأنه كان ينتظر حُسن المُجازاة. بالإيمان ترك مصر ولم يَخَفْ من غضب الملك، لأنه كان مداوماً للغير منظور كأنَّهُ واحدٌ منظورٌ.

26 esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured as seeing Him who is invisible.

26 Il considéra l'humiliation du Christ comme une richesse plus grande que les trésors de l'Égypte, car il avait les yeux fixés sur la récompense. 27 Par la foi, il quitta l'Égypte sans craindre la colère du roi et, en homme qui voit celui qui est invisible, il tint ferme.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية ( 1 : 19 - 2 : 1 - 8 )

وثابتٌ عندنا كلام الأنبياء، هذا الذي هو نعم ما تصنعونه إذا تأملتم إليه،  
كمثل سراج مُضيءٍ في موضع مُظلم، حتى يظهر النَّهار، والنُّور  
يُشرق ويظهر في قلوبكم،

### 2 Peter 1:19-2:8

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

### 2 Pierre 1:19-2:1-8

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.



وهذا أولاً فاعلموه: أن كل نبوءات الكتب ليس تأويلها فيها من ذاتها خاصة. وليست بمشيئة البشر جاءت نبوءة في زمان، بل تكلم أناس بإرادة الله بالروح القدس.

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée; 21 en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

وقد كانت أنبياء كذبة في الشَّعب، مثل ما يكون فيكم مُعَلِّمون كذابون، هؤلاء الذين يأتون ببدع هلاك. والسيد الذي اشتراهم يحدونه، ويجلبون على أنفسهم هلاكاً سريعاً.

1 But there were also false prophets among the people, even as there will be false teachers among you, who will secretly bring in destructive heresies, even denying the Lord who bought them, and bring on themselves swift destruction.

1 Il y eut aussi des faux prophètes dans le peuple; de même, il y aura parmi vous de faux docteurs, qui introduiront sournoisement des doctrines pernicieuses, allant jusqu'à renier le maître qui les a rachetés, attirant sur eux une perdition qui ne saurait tarder;

وكثيرون ينجذبون نحو نجاساتهم، ومن قبلهم يُجَدَّف على طريق الحقِّ. وبالظُّلم وكلام الباطل يتَّجرون بكم، هؤلاء الذين دينونتهم منذ البدء لا تبطل، وهلاكهم لا ينعس.

2 And many will follow their destructive ways, because of whom the way of truth will be blasphemed. 3 By covetousness they will exploit you with deceptive words; for a long time their judgment has not been idle, and their destruction does not slumber.

2 et beaucoup les suivront dans leurs débauches: à cause d'eux, le chemin de la vérité sera l'objet de blasphèmes; et, dans leur cupidité, 3 ils vous exploiteront par des discours truqués; pour eux, depuis longtemps déjà, le jugement ne chôme pas et leur perdition ne dort pas.

فإن كان الله لم يُشْفِقِ على الملائكة الذين أخطأوا، لكن أسلّمهم في وثاق الظُّلْمَةِ والزَّمْهِيرِ لِيُحْفَظُوا لِلدِّينُونَةِ مُعَذِّبِينَ،

4 For if God did not spare the angels who sinned, but cast them down to hell and delivered them into chains of darkness, to be reserved for judgment;

4 Car Dieu n'a pas épargné les anges coupables, mais les a plongés, les a livrés aux antres ténébreux du Tartare, les gardant en réserve pour le jugement.

والعالم الأول لم يُشْفِق عليه، لكن نوحاً التَّامَن المُنَادِي بِالْبِرِّ  
حفظه، وأتى بماء الطُّوفان على العالم المُنَافِق.

5 and did not spare the  
ancient world, but saved  
Noah, one of eight  
people, a preacher of  
righteousness, bringing in  
the flood on the world of  
the ungodly;

5 Il n'a pas épargné non  
plus l'ancien monde, mais il  
préserva, lors du déluge  
dont il submergea le monde  
des impies, Noé, le  
huitième des survivants, lui  
qui proclamait la justice;

والمدن الأخر سادوم وعمورة أحرقهما وحكم عليهما بالخسف،  
وجعلهما عبرةً للمنافقين الذين سيكونون، والصدِّيق لوط خلَّصه من  
ظلمهم، ومن تقلبهم الرديء وسلوكهم النجس.

6 and turning the cities of  
Sodom and Gomorrah into  
ashes, condemned them to  
destruction, making them  
an example to those who  
afterward would live  
ungodly; 7 and delivered  
righteous Lot, who was  
oppressed by the filthy  
conduct of the wicked

6 puis il condamna à  
l'anéantissement les villes  
de Sodome et Gomorrhe  
en les réduisant en  
cendres à titre d'exemple  
pour les impies à venir; 7  
et il délivra Loth le juste,  
accablé par la manière  
dont vivaient ces criminels  
débauchés;

لأنَّه بالنَّظر والسَّمع كان الصِّديق ساكناً بينهم، ويوماً فيوماً كانوا يُحزِنون نفس الصِّديق بأعمال مُخالفة للناموس.

8 (for that righteous man, dwelling among them, tormented his righteous soul from day to day by seeing and hearing their lawless deeds).

8 car ce juste, vivant au milieu d'eux, les voyait et les entendait: jour après jour, son âme de juste, était à la torture, à cause de leurs oeuvres scandaleuses.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

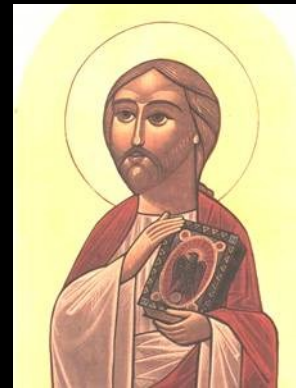
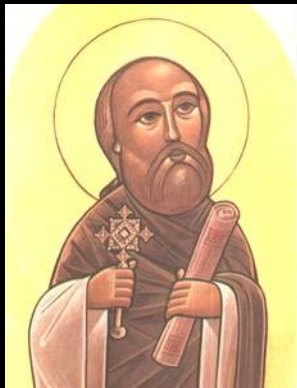


Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس



# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطهار ( 15:21-29 )

لأنَّ موسى منذُ الأجيال الأولى كان له من يكرز به في كُلِّ مدينةٍ، في  
المجامع إذ يقرأونه في كل سبتٍ.

### Acts 15:21-29

21 For Moses has had  
throughout many  
generations those who  
preach him in every city,  
being read in the  
synagogues every  
Sabbath.

### Actes 15:21-29

21 Depuis des  
générations en effet,  
Moïse dispose de  
prédicateurs dans  
chaque ville, puisqu'on le  
lit tous les sabbats dans  
les synagogues.

حينئذٍ رأى الرُّسل والقسوس وكل الكنيسة أن يختاروا رجالاً منهم ليرسلوهم إلى أنطاكية مع بولس وبرناباس: يهوذا الذي يُدعى برسباباس، وسيلاس، رجلين مُتقدِّمين في الإخوة. منها فَنِعِمَّا ما تصنعون. كونوا مُعافين.

22 Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

22 D'accord avec toute l'Église, les apôtres et les anciens décidèrent alors de choisir dans leurs rangs des délégués qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabas. Ce furent Judas, appelé Barsabbas, et Silas, des personnages en vue parmi les frères.

وكتبوا بأيديهم هكذا: " الرُّسُل والقسوس والإخوة يُهدون سلاماً إلى  
الإخوة الذين من الأُمم في أنطاكية وسوريّة وكيليكيّة:

23 They wrote this letter by  
them: The apostles, the  
elders, and the brethren, To  
the brethren who are of the  
Gentiles in Antioch, Syria,  
and Cilicia: Greetings.

23 Cette lettre leur fut  
confiée: "Les apôtres, les  
anciens et les frères  
saluent les frères d'origine  
païenne qui se trouvent à  
Antioche, en Syrie et en  
Cilicie.

إِذْ قَدْ سَمِعْنَا أَنْ قَوْمًا مِنْكُمْ قَدْ خَرَجُوا فَأُغْلِقُوا عَلَيْكُمْ، إِذْ يَمِيلُونَ أَنْفُسَكُمْ بِأَقْوَالِ  
الَّتِي لَمْ نَقُولْهَا. فَقَدْ رَأَيْنَا وَاجْتَمَعْنَا بِرَأْيٍ وَاحِدٍ وَاخْتَرْنَا رَجُلَيْنِ  
وَأَرْسَلْنَاهُمَا إِلَيْكُمْ مَعَ حَبِيبَيْنَا بَرْنَابَاسَ وَبُولُسَ،

24 Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, You must be circumcised and keep the law--to whom we gave no such commandment-- 25 it seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,

24 Nous avons appris que certains des nôtres étaient allés vous troubler et bouleverser vos esprits par leurs propos; ils n'en étaient pas chargés. 25 Nous avons décidé unanimement de choisir des délégués que nous vous enverrions avec nos chers Barnabas et Paul,

أناس قد بذلوا أنفسهم عن اسم ربنا يسوع المسيح. فأرسلنا معهما  
يهودا وسيلاس، وهما أيضاً يخبرانكم بهذا القول.

26 men who have risked  
their lives for the name of  
our Lord Jesus Christ. 27  
We have therefore sent  
Judas and Silas, who will  
also report the same  
things by word of mouth.

26 des hommes qui ont livré  
leur vie pour le nom de  
notre Seigneur Jésus Christ.  
27 Nous vous envoyons  
donc Judas et Silas pour  
vous communiquer de vive  
voix les mêmes directives.

لأنَّ الرُّوحَ القُدسَ قد ارتضى ونحن أيضاً أن لا نزيد عليكم ثقلاً أكثر،  
غير هذه الضرورية: احفظوا نفوسكم من ذبائح الأوثان، ومن الدم  
الميت، والمخنوق، ومن الزنى، وهذه إذا حفظتم نفوسكم

28 For it seemed good to  
the Holy Spirit, and to us, to  
lay upon you no greater  
burden than these  
necessary things: 29 that  
you abstain from things  
offered to idols, from blood,  
from things strangled, and  
from sexual immorality. If  
you keep yourselves from  
these, you will do well.  
Farewell.

28 L'Esprit Saint et nous-  
mêmes, nous avons en  
effet décidé de ne vous  
imposer aucune autre  
charge que ces exigences  
inévitables: 29 vous  
abstenir des viandes de  
sacrifices païens, du sang,  
des animaux étouffés et de  
l'immoralité. Si vous évitez  
tout cela avec soin, vous  
aurez bien agi. Adieu."

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 7 - 6 : 99

مُوسَى وَهَارُونَ فِي كَهَنَتِهِ. وَصَمَوئِيلُ فِي الَّذِينَ يَدْعُونَ بِاسْمِهِ. كَانُوا يَدْعُونَ الرَّبَّ وَهُوَ كَانَ يَسْتَجِيبُ لَهُمْ. بَعَمُودِ الْغَمَامِ كَانَ يُكَلِّمُهُمْ. هَلَلُويَا.

### Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, And Samuel was among those who called upon His name; They called upon the Lord, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

### Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et il leur répondait.

7 Dans la colonne de nuée il leur parlait,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## متى 36 - 14 : 23

الويلُ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المرأؤون، لأنَّكم تُغلقون ملكوت السمَّوات قُدَّام النَّاس، فإنَّكم لا تدخلون ولا تدعون الآتين أن يدخلوا.

### Matthew 23:13-36

13 But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you shut up the kingdom of heaven against men; for you neither go in yourselves, nor do you allow those who are entering to go in.

### Matthieu 23 : 14 - 36

13 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui fermez devant les hommes l'entrée du Royaume des cieux! Vous-mêmes n'y entrez pas, et vous ne laissez pas entrer ceux qui le voudraient!

ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المرأؤون لانكم تأكلون بيوت الارامل. ولعلة تطيلون صلواتكم. لذلك تأخذون دينونة اعظم.

14 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and for a pretense make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.

14 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites ! Parce que vous dévorez les maisons des veuves, et que vous faites pour l'apparence de longues prières ; à cause de cela, vous subirez une condamnation particulièrement sévère.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تَطُوفُونَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ  
لِتَصْنَعُوا غَرِيباً وَاحِداً، وَإِذَا كَانَ فَتَصِيرُونَهُ ابناً لْجَهَنَّمَ مِضَاعَفاً عَلَيْكُمْ.

15 Woe to you, scribes  
and Pharisees,  
hypocrites! For you  
travel land and sea to  
win one proselyte, and  
when he is won, you  
make him twice as much  
a son of hell as  
yourselves.

15 Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisiens  
hypocrites, vous qui  
parcourez mers et continents  
pour gagner un seul  
prosélyte, et, quand il l'est  
devenu, vous le rendez digne  
de la géhenne, deux fois plus  
que vous

ويلٌ لكم أيُّها القادة العميان القائلون: من يحلف بالهيكل فليس بشيءٍ،  
ومن يحلف بذهب الهيكل كان عليه. أيُّها الجُهَّال والعُميان، أيُّما أعظم:  
الذهب أم الهيكل الذي يُقدِّس الذهب؟

16 Woe to you, blind guides, who say, 'Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is obliged to perform it.' 17 Fools and blind! For which is greater, the gold or the temple that sanctifies the gold?

16 Malheureux êtes-vous, guides aveugles, vous qui dites: "Si l'on jure par le sanctuaire, cela ne compte pas; mais si l'on jure par l'or du sanctuaire, on est tenu. 17 Insensés et aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'or, ou le sanctuaire qui a rendu sacré cet or?"

ومن يحلف بالمذبح فليس بشيء، ومن يحلف بالقربان الذي فوقه كان عليه. يا أيها الجهال والعُميان، أيُّما أعظم: القربان أم المذبح الذي يُقدِّس القربان؟

18 And, 'Whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is obliged to perform it.'

19 Fools and blind! For which is greater, the gift or the altar that sanctifies the gift? 20 Therefore he who swears by the altar, swears by it and by all things on it.

18 Vous dites encore: "Si l'on jure par l'autel, cela ne compte pas, mais si l'on jure par l'offrande placée dessus, on est tenu? 19 Aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'offrande, ou l'autel qui rend sacrée cette offrande? 20 Aussi bien, celui qui jure par l'autel jure-t-il par lui et par tout ce qui est dessus;



فَمَنْ يَحْلِفُ بِالْمَذْبُوحِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا فَوْقَهُ. وَمَنْ يَحْلِفُ بِالْمِهْكَالِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِالسَّائِكِنِ فِيهِ، وَمَنْ يَحْلِفُ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ اللَّهِ وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ.

21 He who swears by the temple, swears by it and by Him who dwells in it. 22 And he who swears by heaven, swears by the throne of God and by Him who sits on it.

21 celui qui jure par le sanctuaire jure par lui et par Celui qui l'habite; 22 celui qui jure par le ciel jure par le trône de Dieu et par Celui qui y siège.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ  
وَالشَّبِيبَ وَالْكُمُونَ وَتَرَكْتُمْ عَنْكُمْ أَثْقَلَ النَّامُوسِ: الْحُكْمَ وَالرَّحْمَةَ  
وَالْإِيمَانَ. وَكَانَ يَجِبُ أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلَا تَتْرَكُوا تِلْكَ.

23 Woe to you, scribes  
and Pharisees,  
hypocrites! For you pay  
tithe of mint and anise  
and cummin, and have  
neglected the weightier  
matters of the law: justice  
and mercy and faith.  
These you ought to have  
done, without leaving the  
others undone.

23 Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisiens  
hypocrites, vous qui versez  
la dîme de la menthe, du  
fenouil et du cumin, alors  
que vous négligez ce qu'il y  
a de plus grave dans la Loi:  
la justice, la miséricorde et  
la fidélité; c'est ceci qu'il  
fallait faire, sans négliger  
cela.

أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمَيَانِ، الَّذِينَ يُصَفُّونَ عَنِ الْبَعُوضَةِ وَيَبْلَعُونَ الْجَمَلَ. وَيَلُّ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ، لِأَنَّكُمْ تَنْظِفُونَ خَارِجَ الْكَاسِ وَالصَّحْفَةَ، وَدَاخِلَهُمَا مَمْلُوءٌ اخْتِطَافاً وَنَجَاسَةً.

24 Blind guides, who strain out a gnat and swallow a camel! 25 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you cleanse the outside of the cup and dish, but inside they are full of extortion and self-indulgence.

24 Guides aveugles, qui arrêtez au filtre le moucheron et avalez le chameau! 25 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui purifiez l'extérieur de la coupe et du plat, alors que l'intérieur est rempli des produits de la rapine et de l'intempérance.

أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّ الْأَعْمَى، طَهِّرْ أَوَّلًا دَاخِلَ الْكَأْسِ وَالطَّاسِ لِكَيْ يَتَطَهَّرَ  
خَارِجُهُمَا. الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُشْبِهُونَ  
قُبُورًا تَبْدُو مُبَيَّضَةً خَارِجَهَا يَظْهَرُ حَسَنًا، وَدَاخِلُهَا مَمْلُوءٌ عِظَامِ أَمْوَاتٍ  
وَكُلِّ نَجَاسَةٍ.

26 Blind Pharisee, first  
cleans the inside of the  
cup and dish, that the  
outside of them may be  
clean also. 27 Woe to you,  
scribes and Pharisees,  
hypocrites! For you are  
like whitewashed tombs  
which indeed appear  
beautiful outwardly, but  
inside are full of dead  
men's bones and all  
uncleanness.

26 Pharisien aveugle! purifie  
d'abord le dedans de la  
coupe, pour que le dehors  
aussi devienne pur.  
27 Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisiens  
hypocrites, vous qui  
ressemblez à des sépulcres  
blanchis: au-dehors ils ont  
belle apparence, mais au-  
dedans ils sont pleins  
d'ossements de morts et  
d'impuretés de toutes sortes.

هكذا أنتم أيضاً: تبدو ظواهركم للناس مثل الصّديقين وبواطنكم مُمتلئة  
رياءً وكل إثم. ويلٌ لكم أيّها الكتبة والفريسيون المراءؤون، لأنكم تبنون  
قبور الأنبياء وتُزيّنون مدافن الأبرار،

28 Even so you also outwardly appear righteous to men, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness. 29 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous,

28 Ainsi de vous: au-dehors vous offrez aux hommes l'apparence de justes, alors qu'au-dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'iniquité. 29 Malheureux, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui bâtissez les sépulcres des prophètes et décorez les tombeaux des justes,

وتقولون: لو كُنَّا في أَيَّام آبائنا لم نَكُن شركاءهم في دم الأنبياء.  
فتشهدون إِذاً على نفوسكم أَنكم أبناء قتلة الأنبياء. وأكملتم أَنتم أيضاً  
مِكْيال آبائكم.

30 and say, `If we had lived  
in the days of our fathers,  
we would not have been  
partakers with them in the  
blood of the prophets.'31

Therefore you are  
witnesses against  
yourselves that you are  
sons of those who  
murdered the prophets. 32  
Fill up, then, the measure  
of your fathers' guilt.

30 et vous dites: "Si nous  
avons vécu du temps de  
nos pères, nous n'aurions  
pas été leurs complices  
pour verser le sang des  
prophètes. 31 Ainsi vous  
témoignez contre vous-  
mêmes: vous êtes les fils  
de ceux qui ont assassiné  
les prophètes! 32 Eh bien!  
vous, comblez la mesure  
de vos pères!

أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلَادِ الْأَفَاعِي، كَيْفَ تَهْرَبُونَ مِنْ دِينُونَةِ جَهَنَّمَ؟ مِنْ أَجْلِ  
هَذَا هَآنَذَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَكُتَّابَةً، فَتَقْتُلُونَ مِنْهُمْ وَتَصَلِّبُونَ،  
وَتَجْلِدُونَ مِنْهُمْ فِي مَجَامِعِكُمْ، وَتَطْرُدُونَهُمْ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ،

33 Serpents, brood of  
vipers! How can you  
escape the  
condemnation of hell?

34 Therefore, indeed, I  
send you prophets, wise  
men, and scribes: some  
of them you will kill and  
crucify, and some of  
them you will scourge in  
your synagogues and  
persecute from city to  
city,

33 Serpents, engeance de  
vipères, comment pourriez-  
vous échapper au châtement  
de la géhenne? 34 C'est  
pourquoi, voici que moi,  
j'envoie vers vous des  
prophètes, des sages et des  
scribes. Vous en tuerez et  
mettrez en croix, vous en  
flagellerez dans vos  
synagogues et vous les  
purchasserez de ville en  
ville,

لكي ما يأتي عليكم كل دم زكيٍّ سُفِكَ على الأرض، من دم هابيل  
الصدِّيق إلى دم زكريَّا بن براخيا الذي قتلتموه بين الهيكل والمذبح.

الحقُّ أقول لكم: إن هذه جميعها تأتي على هذا الجيل **(والمجد لله دائماً)**

35 that on you may come  
all the righteous blood  
shed on the earth, from  
the blood of righteous Abel  
to the blood of Zechariah,  
son of Berechiah, whom  
you murdered between the  
temple and the altar. 36  
Assuredly, I say to you, all  
these things will come  
upon this generation.

**(Glory be to God forever.)**

35 pour que retombe sur  
vous tout le sang des justes  
répandu sur la terre, depuis  
le sang d'Abel le juste  
jusqu'au sang de Zacharie,  
fils de Barachie, que vous  
avez assassiné entre le  
sanctuaire et l'autel. 36 En  
vérité, je vous le déclare,  
tout cela va retomber sur  
cette génération.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Sixteenth day of The Month of  
Tubah

(27<sup>th</sup> of Baramuda )

اليوم السادس عشر من شهر طوبية

( السابع والعشرون من برمودة )

Seizième jour du mois de Tubah

(Vingt-septième de Baramuda )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 15 – 14 : 105

لم يترك إنساناً يظلمهم، وبكت ملوكاً من أجلهم، قائلاً: " لا تمسوا  
مُسحائي، ولا تُسيئوا إلى أنبيائي . هَللويا .

### Psalms 105:14-15

14 He permitted no one to do them wrong; Yes, He rebuked kings for their sakes,

15 Saying, Do not touch My anointed ones, And do My prophets no harm  
Alleluia

### Psalms 105 : 14 - 15

14 Mais il ne laissa personne les opprimer, il châtia des rois à cause d'eux:

15 Ne touchez pas à mes messies (oints), ne faites pas de mal à mes prophètes, Alléluia

## لوقا ( 11 : 37 - 51 )

وفيما هو يتكلم سأله فريسيٌّ أن يأكل عنده، فدخل وانكأ. وأمّا الفريسيُّ  
لمَّا رأى تعجَّب أنه لم يَغْتَسِلْ أوَّلاً قبل الأكل.

### Luke 11:37-51

37 And as He spoke, a certain Pharisee asked Him to dine with him. So He went in and sat down to eat. 38 When the Pharisee saw it, he marveled that He had not first washed before dinner.

### Luc 11 : 37 - 51

37 Comme il parlait, un Pharisien l'invita à déjeuner chez lui. Il entra et se mit à table. 38 Le Pharisien fut étonné en voyant qu'il n'avait pas d'abord fait une ablution avant le déjeuner.

فقال له الربُّ: " أنتم الآن أيُّها الفريسيُّون تنفون خارج الكأس  
والصحنه، وأمَّا داخلكم فمملوءٌ اختطافاً وخبثاً.

39 Then the Lord said  
to him, Now you  
Pharisees make the  
outside of the cup and  
dish clean, but your  
inward part is full of  
greed and wickedness.

39 Le Seigneur lui dit:  
"Maintenant vous, les  
Pharisiens, c'est l'extérieur de  
la coupe et du plat que vous  
purifiez, mais votre intérieur  
est rempli de rapacité et de  
méchanceté.

أَيُّهَا الْجُهَالُ، أَلَيْسَ الَّذِي صَنَعَ الْخَارِجَ صَنَعَ الدَّاخِلَ أَيْضاً؟ بَلْ أَعْطُوا  
مَا عِنْدَكُمْ صَدَقَةً، وَهِيَ كُلُّ شَيْءٍ يَتَطَهَّرُ لَكُمْ.

40 Foolish ones! Did not  
He who made the outside  
make the inside also? 41  
But rather give alms of  
such things as you have;  
then indeed all things are  
clean to you.

40 Insensés! Est-ce que  
Celui qui a fait l'extérieur  
n'a pas fait aussi  
l'intérieur? 41 Donnez  
plutôt en aumône ce qui  
est dedans, et alors tout  
sera pur pour vous.

ولكن وَيَلُّ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّونَ، لأنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ وَالسَّذَابَ  
وكلِّ بَقْلٍ، وتجاوزون عن الحقِّ ومحبَّة الله.

42 But woe to you  
Pharisees! For you  
tithe mint and rue and  
all manner of herbs,  
and pass by justice  
and the love of God.

42 Mais malheureux êtes-vous,  
Pharisiens, vous qui versez la  
dîme de la menthe, de la rue et  
de tout ce qui pousse dans le  
jardin, et qui laissez de côté la  
justice et l'amour de Dieu.



وكان يجب أن تفعلوا هذه وأن لا تتركوا تلك الأخر! ويلٌ لكم أيُّها  
الفريسيُّون، لأنكم تُحبُّون المجلس الأوَّل في المجامع، والتحيَّات في  
الأسواق.

These you ought to have  
done, without leaving the  
others undone. 43 Woe to  
you Pharisees! For you  
love the best seats in the  
synagogues and  
greetings in the  
marketplaces.

C'est ceci qu'il fallait faire,  
sans négliger cela. 43  
Malheureux êtes-vous,  
Pharisiens, vous qui aimez  
le premier siège dans les  
synagogues et les  
salutations sur les places  
publiques.

ويلٌ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المرأؤون فإنكم مثل القبور التي ليست ظاهرة، والناس عليها ماشون ولا يعلمون! ". فأجاب واحدٌ من النَّاموسيين وقال له: " يا أيُّها المعلِّم، عندما تقول هذه تشتمنا نحن أيضاً ".

44 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like graves which are not seen, and the men who walk over them are not aware of them. 45 Then one of the lawyers answered and said to Him, Teacher, by saying these things You reproach us also.

44 Malheureux, vous qui êtes comme ces tombes que rien ne signale et sur lesquelles on marche sans le savoir. 45 Alors un des légistes dit à Jésus: "Maître, en parlant de la sorte, c'est nous aussi que tu insultes."

أما هو فقال: " وأنتم أيضاً أيُّها الناموسيون ويلٌ لكم، لأنكم تُحمِلون  
النَّاسَ أحمالاً عثرة وأنتم لا تمسُّون الأحمال بإحدى أصابعكم. ويلٌ  
لكم، فإنكم تبنون قبور الأنبياء، وآباؤكم قتلوهم.

46 And He said, Woe to you also, lawyers! For you load men with burdens hard to bear, and you yourselves do not touch the burdens with one of your fingers. 47 Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.

46 Il répondit: "Vous aussi, légistes, vous êtes malheureux, vous qui chargez les hommes de fardeaux accablants, et qui ne touchez pas vous-mêmes d'un seul de vos doigts à ces fardeaux. 47 Malheureux, vous qui bâtissez les tombeaux des prophètes, alors que ce sont vos pères qui les ont tués.

فأنتم إذا تشهدون وتُسرون بأعمال آبائكم، لأنهم هم قتلوهم وأنتم تبنون قبورهم. ومن أجل هذا أيضاً قالت حكمة الله: إني أرسل إليهم أنبياء ورسلاً، فيقتلون منهم ويطردونهم

48 In fact, you bear witness that you approve the deeds of your fathers; for they indeed killed them, and you build their tombs. 49

Therefore the wisdom of God also said, 'I will send them prophets and apostles, and some of them they will kill and persecute,'

48 Ainsi vous témoignez que vous êtes d'accord avec les actes de vos pères, puisque, eux, ils ont tué les prophètes et vous, vous bâtissez leurs tombeaux. 49 C'est pourquoi la Sagesse de Dieu elle-même a dit: je leur enverrai des prophètes et des apôtres; ils en tueront et persécuteront,

كما يُنتقم من هذا الجيل لدم جميع الأنبياء المسفوك منذ إنشاء العالم،  
من دم هابيل إلى دم زكريّا بن برخيا الذي أُهْلِكَ بين المذبح والبيت.  
نعم إني أقول لكم: إنه سيُطلب من هذا الجيل! **(والمجد لله دائماً)**

50 that the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world may be required of this generation, 51 from the blood of Abel to the blood of Zechariah who perished between the altar and the temple. Yes, I say to you, it shall be required of this generation.

**(Glory be to God forever.)**

50 afin qu'il soit demandé compte à cette génération du sang de tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation du monde, 51 depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie qui a péri entre l'autel et le sanctuaire. Oui, je vous le déclare, il en sera demandé compte à cette génération.

**(Gloire à Dieu é**

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باکر 105 : 26, 27, 45

أرسل موسى عبده، وهارون الذي اختاره، جعل فيهما أقوال آياته  
وعجائبه، كي يحفظوا حقوقه، ويطلبوا ناموسه. **هللويا.**

### Psalms 105:26-27, 45

26 He sent Moses His  
servant, And Aaron whom  
He had chosen.

27 They performed His  
signs among them, And  
wonders.

45 That they might  
observe His statutes And  
keep His laws.

Alleluia

### Psaume 105 : 26, 27, 45

26 Il envoya Moïse, son  
serviteur, et Aaron, qu'il  
avait choisi.

27 Ils accomplirent par son  
pouvoir des prodiges au  
milieu d'eux, ils firent des  
miracles.

45 Afin qu'ils gardent ses  
ordonnances et qu'ils  
observent ses lois, **Alléluia**

## متى 9-17:17

وبعد ستة أيام أخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه وأصعدهم على جبل عالٍ منفردين وحدهم. وتجلَّى قُدَّامَهُم، وأضاء وجهه كالشمس، وابتضت ثيابه كالنور.

### Matthew 17:1-9

1 Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves; 2 and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light.

### Mathieu 17 : 1 - 9

1 Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean son frère, et les emmène à l'écart sur une haute montagne. 2 Il fut transfiguré devant eux: son visage resplendit comme le soleil, ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.



وإذا موسى وإيليا قد ظهرا له يُخاطبانه. فأجاب بطرس وقال ليسوع:  
" ياربُّ، إنَّه حسنٌ لنا أن نكون ههنا! أتشاء أن نصنع هنا ثلاث  
مظالَّ. واحدةً لك، وواحدةً لموسى، وواحدةً لإيليا ".  
3

3 And behold, Moses and  
Elijah appeared to them,  
talking with Him. 4 Then  
Peter answered and said  
to Jesus, Lord, it is good  
for us to be here; if You  
wish, let us make here  
three tabernacles: one for  
You, one for Moses, and  
one for Elijah.

3 Et voici que leur  
apparurent Moïse et Elie  
qui s'entretenaient avec  
lui. 4 Intervenant, Pierre  
dit à Jésus: "Seigneur, il  
est bon que nous soyons  
ici; si tu le veux, je vais  
dresser ici trois tentes,  
une pour toi, une pour  
Moïse, une pour Elie."  
3

فبينما هو يتكلم وإذا سحابة نيرة قد ظللتهم، وإذا صوت من السحابة قائلاً: " هذا هو ابني الحبيب الذي سرت به نفسي فأطيعوه ". فلما سمع التلاميذ سقطوا على وجوههم وخافوا جداً.

5 While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him! 6 And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid.

5 Comme il parlait encore, voici qu'une nuée lumineuse les recouvrit. Et voici que, de la nuée, une voix disait: "Celui-ci est mon Fils bien-aimé, celui qu'il m'a plu de choisir. Écoutez-le! 6 En entendant cela, les disciples tombèrent la face contre terre, saisis d'une grande crainte.

فجاء إليهم يسوع ولمسهم وقال لهم: " قوموا ولا تخافوا ". فرفعوا  
عيونهم فلم يروا أحداً إلا يسوع وحده.

7 But Jesus came and touched them and said, Arise, and do not be afraid.  
8 When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.

7 Jésus s'approcha, il les toucha et dit: "Relevez-vous! soyez sans crainte!"  
Levant les yeux, ils ne virent plus que Jésus, lui seul.

وفيما هم منحدرين من الجبل أوصاهم يسوع قائلاً: " لا تُعلموا أحداً  
بالرؤية إلى أن يقوم ابن البشر من الأموات ". ( **والمجد لله دائماً** )

9 Now as they came  
down from the  
mountain, Jesus  
commanded them,  
saying, Tell the vision to  
no one until the Son of  
Man is risen from the  
dead.

**(Glory be to God forever.)**

9 Comme ils descendaient  
de la montagne, Jésus leur  
donna cet ordre: "Ne dites  
mot à personne de ce qui  
s'est fait voir de vous,  
jusqu'à ce que le Fils de  
l'homme soit ressuscité des  
morts."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين ( 11 : 17 - 27 )

وبالإيمان قرَّب إبراهيم إسحق حين جُرِّبَ. وقرَّب ابنه الوحيد ذاك الذي قَبِلَ المواعيد بسببه، الذي قيل له: " أنه بإسحق يُدعى لك زرعٌ".

### Hebrews 11:17-27

17 By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son, 18 of whom it was said, In Isaac your seed shall be called,

### Hébreux 11 : 17 - 27

17 Par la foi, Abraham, mis à l'épreuve, a offert Isaac; il offrait le fils unique, alors qu'il avait reçu les promesses et qu'on lui avait dit: 18 C'est par Isaac qu'une descendance te sera assurée. Même un mort, se disait-il,

وافتكر في نفسه أنّ الله قادرٌ أن يقيمه من الأموات، فمن أجل هذا أخذه  
بمثلي. بالإيمان من أجل ما سيكون بَارَكْ إِسْحَقْ يَعْقُوبْ وَعَيْسُو.

19 concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

19 Dieu est capable de le ressusciter; aussi, dans une sorte de préfiguration, il retrouva son fils. 20 Par la foi aussi, Isaac bénit Jacob et Esaü en vue de l'avenir.

بالإيمان يعقوب عند موته بَارَكَ كل واحد من ابني يوسف، وسجد على رأس عصاه. بالإيمان يوسف عند موته ذكر خروج بني إسرائيل وأوصى من أجل عظامه.

21 By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones

21 Par la foi, Jacob, sur le point de mourir, bénit chacun des fils de Joseph et se prosterna appuyé sur l'extrémité de son bâton. 22 Par la foi, Joseph, approchant de sa fin, évoqua l'exode des fils d'Israël, et donna des ordres au sujet de ses ossements.



بالإيمان موسى، لَمَّا وُلِدَ، أخفاه أبواه ثلاثة أشهر، لأنَّهم رأوا أنَّ الصَّبَّيَّ  
جميلاً، ولم يخافوا من أمر الملك.

23 By faith Moses, when he  
was born, was hidden three  
months by his parents,  
because they saw he was a  
beautiful child; and they  
were not afraid of the king's  
command.

23 Par la foi, Moïse, après  
sa naissance, fut caché  
trois mois durant par ses  
parents, car ils avaient vu  
la beauté de leur enfant et  
ils ne craignirent pas le  
décret du roi.

بالإيمان موسى لما كَبِرَ أنكر أن يُدعى ابناً لابنة فرعون، وشاء  
بالأحرى أن يتألم مع شعب الله أفضل من أن يتنعم بالخطيئة زمناً  
يسيراً،

24 By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter, 25 choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin,

24 Par la foi, Moïse, devenu grand, renonça à être appelé fils de la fille du Pharaon. 25 Il choisit d'être maltraité avec le peuple de Dieu plutôt que de jouir pour un temps du péché.

إذ جعل عار المسيح عنده أنه غنيّ عظيماً أوفر من كنوز مصر، لأنه كان ينتظر حُسن المُجازاة. بالإيمان ترك مصر ولم يَخَفْ من غضب الملك، لأنه كان مداوماً للغير منظور كأنَّهُ واحدٌ منظورٌ.

26 esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured as seeing Him who is invisible.

26 Il considéra l'humiliation du Christ comme une richesse plus grande que les trésors de l'Égypte, car il avait les yeux fixés sur la récompense. 27 Par la foi, il quitta l'Égypte sans craindre la colère du roi et, en homme qui voit celui qui est invisible, il tint ferme.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية ( 1 : 19 - 2 : 1 - 8 )

وثابتٌ عندنا كلام الأنبياء، هذا الذي هو نعم ما تصنعونه إذا تأملتم إليه،  
كمثل سراج مُضيءٍ في موضع مُظلم، حتى يظهر النَّهار، والنُّور  
يُشرق ويظهر في قلوبكم،

### 2 Peter 1:19-2:8

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

### 2 Pierre 1:19-2:1-8

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

وهذا أولاً فاعلموه: أن كل نبوءات الكتب ليس تأويلها فيها من ذاتها خاصة. وليست بمشيئة البشر جاءت نبوءة في زمان، بل تكلم أناس بإرادة الله بالروح القدس.

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée; 21 en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

وقد كانت أنبياء كذبة في الشَّعب، مثل ما يكون فيكم مُعَلِّمون كذابون، هؤلاء الذين يأتون ببدع هلاك. والسيد الذي اشتراهم يحدونه، ويجلبون على أنفسهم هلاكاً سريعاً.

1 But there were also false prophets among the people, even as there will be false teachers among you, who will secretly bring in destructive heresies, even denying the Lord who bought them, and bring on themselves swift destruction.

1 Il y eut aussi des faux prophètes dans le peuple; de même, il y aura parmi vous de faux docteurs, qui introduiront sournoisement des doctrines pernicieuses, allant jusqu'à renier le maître qui les a rachetés, attirant sur eux une perdition qui ne saurait tarder;



وَكثيرون ينجذبون نحو نجاساتهم، ومن قِبَلِهِمْ يُجَدَّفُ على طريق الحقِّ. وبالظُّلم وكلام الباطل يَتَّجِرُونَ بكم، هؤلاء الذين دينونتهم مُنذ البدء لا تبطل، وهلاكهم لا ينعس.

2 And many will follow their destructive ways, because of whom the way of truth will be blasphemed. 3 By covetousness they will exploit you with deceptive words; for a long time their judgment has not been idle, and their destruction does not slumber.

2 et beaucoup les suivront dans leurs débauches: à cause d'eux, le chemin de la vérité sera l'objet de blasphèmes; et, dans leur cupidité, 3 ils vous exploiteront par des discours truqués; pour eux, depuis longtemps déjà, le jugement ne chôme pas et leur perdition ne dort pas.

فإن كان الله لم يُشفق على الملائكة الذين أخطأوا، لكن أسلمهم في وثاق الظلمة والزمهرير ليحفظوا للدينونة مُعذِّبين،

4 For if God did not spare the angels who sinned, but cast them down to hell and delivered them into chains of darkness, to be reserved for judgment;

4 Car Dieu n'a pas épargné les anges coupables, mais les a plongés, les a livrés aux antres ténébreux du Tartare, les gardant en réserve pour le jugement.

والعالم الأول لم يُشْفِق عليه، لكن نوحاً التَّامَن المُنَادِي بِالْبِرِّ  
حفظه، وأتى بماء الطُّوفان على العالم المُنَافِق.

5 and did not spare the  
ancient world, but saved  
Noah, one of eight  
people, a preacher of  
righteousness, bringing in  
the flood on the world of  
the ungodly;

5 Il n'a pas épargné non  
plus l'ancien monde, mais il  
préserva, lors du déluge  
dont il submergea le monde  
des impies, Noé, le  
huitième des survivants, lui  
qui proclamait la justice;

والمدن الأخر سادوم وعمورة أحرقهما وحكم عليهما بالخسف،  
وجعلهما عبرةً للمنافقين الذين سيكونون، والصدِّيق لوط خلَّصه من  
ظلمهم، ومن تقلبهم الرديء وسلوكهم النجس.

6 and turning the cities of  
Sodom and Gomorrah into  
ashes, condemned them to  
destruction, making them  
an example to those who  
afterward would live  
ungodly; 7 and delivered  
righteous Lot, who was  
oppressed by the filthy  
conduct of the wicked

6 puis il condamna à  
l'anéantissement les villes  
de Sodome et Gomorrhe  
en les réduisant en  
cendres à titre d'exemple  
pour les impies à venir; 7  
et il délivra Loth le juste,  
accablé par la manière  
dont vivaient ces criminels  
débauchés;

لأنَّه بالنَّظر والسَّمع كان الصِّديق ساكناً بينهم، ويوماً فيوماً كانوا يُحزِنون نفس الصِّديق بأعمال مُخالفة للنَّاموس.

8 (for that righteous man, dwelling among them, tormented his righteous soul from day to day by seeing and hearing their lawless deeds).

8 car ce juste, vivant au milieu d'eux, les voyait et les entendait: jour après jour, son âme de juste, était à la torture, à cause de leurs oeuvres scandaleuses.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار ( 15:21-29 )

لأنَّ موسى منذُ الأجيال الأولى كان له من يكرز به في كُلِّ مدينةٍ، في  
المجامع إذ يقرأونه في كل سبتٍ.

### Acts 15:21-29

21 For Moses has had  
throughout many  
generations those who  
preach him in every city,  
being read in the  
synagogues every  
Sabbath.

### Actes 15:21-29

21 Depuis des  
générations en effet,  
Moïse dispose de  
prédicateurs dans  
chaque ville, puisqu'on le  
lit tous les sabbats dans  
les synagogues.



حينئذ رأى الرُّسل والقسوس وكل الكنيسة أن يختاروا رجالاً منهم ليرسلوهم إلى أنطاكية مع بولس وبرناباس: يهوذا الذي يُدعى برساباس، وسيلاس، رجلين مُتقدِّمين في الإخوة. منها فَنِعِمَّا ما تصنعون. كونوا مُعافين.

22 Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

22 D'accord avec toute l'Église, les apôtres et les anciens décidèrent alors de choisir dans leurs rangs des délégués qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabas. Ce furent Judas, appelé Barsabbas, et Silas, des personnages en vue parmi les frères.

وكتبوا بأيديهم هكذا: " الرُّسُل والقسوس والإخوة يُهدون سلاماً إلى  
الإخوة الذين من الأمم في أنطاكية وسوريّة وكيليكيّة:

23 They wrote this letter by  
them: The apostles, the  
elders, and the brethren, To  
the brethren who are of the  
Gentiles in Antioch, Syria,  
and Cilicia: Greetings.

23 Cette lettre leur fut  
confiée: "Les apôtres, les  
anciens et les frères  
saluent les frères d'origine  
païenne qui se trouvent à  
Antioche, en Syrie et en  
Cilicie.

إذ قد سَمَعنا أن قوماً منكم قد خرجوا فأقلقوكم، إذ يميلون أنفسكم بأقوال  
التي لم نقولها. فقد رأينا واجتمعنا برأيٍ واحدٍ واخترنا رجلين  
وأرسلناهما إليكم مع حبيبينَا برناباس وبولس،

24 Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, You must be circumcised and keep the law--to whom we gave no such commandment-- 25 it seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,

24 Nous avons appris que certains des nôtres étaient allés vous troubler et bouleverser vos esprits par leurs propos; ils n'en étaient pas chargés. 25 Nous avons décidé unanimement de choisir des délégués que nous vous enverrions avec nos chers Barnabas et Paul,

أناس قد بذلوا أنفسهم عن اسم ربنا يسوع المسيح. فأرسلنا معهما  
يهودا وسيلاس، وهما أيضاً يخبرانكم بهذا القول.

26 men who have risked  
their lives for the name of  
our Lord Jesus Christ. 27  
We have therefore sent  
Judas and Silas, who will  
also report the same  
things by word of mouth.

26 des hommes qui ont livré  
leur vie pour le nom de  
notre Seigneur Jésus Christ.  
27 Nous vous envoyons  
donc Judas et Silas pour  
vous communiquer de vive  
voix les mêmes directives.

لأنَّ الرُّوحَ القُدسَ قد ارتضى ونحن أيضاً أن لا نزيد عليكم ثقلاً أكثر،  
غير هذه الضرورية: احفظوا نفوسكم من ذبائح الأوثان، ومن الدم  
الميت، والمخنوق، ومن الزنى، وهذه إذا حفظتم نفوسكم

28 For it seemed good to  
the Holy Spirit, and to us, to  
lay upon you no greater  
burden than these  
necessary things: 29 that  
you abstain from things  
offered to idols, from blood,  
from things strangled, and  
from sexual immorality. If  
you keep yourselves from  
these, you will do well.  
Farewell.

28 L'Esprit Saint et nous-  
mêmes, nous avons en  
effet décidé de ne vous  
imposer aucune autre  
charge que ces exigences  
inévitables: 29 vous  
abstenir des viandes de  
sacrifices païens, du sang,  
des animaux étouffés et de  
l'immoralité. Si vous évitez  
tout cela avec soin, vous  
aurez bien agi. Adieu."

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور 7 - 6 : 99

مُوسَى وَهَارُونَ فِي كَهَنَتِهِ. وَصَمَوئِيلُ فِي الَّذِينَ يَدْعُونَ بِاسْمِهِ. كَانُوا  
يَدْعُونَ الرَّبَّ وَهُوَ كَانَ يَسْتَجِيبُ لَهُمْ. بَعَمُودِ الْغَمَامِ كَانَ يُكَلِّمُهُمْ. هَلْلُويَا.

### Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, And Samuel was among those who called upon His name; They called upon the Lord, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

### Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et il leur répondait.

7 Dans la colonne de nuée il leur parlait,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## متى 36 - 14 : 23

الويلُ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المرأؤون، لأنَّكم تُغلقون ملكوت السمَّوات قُدَّام النَّاس، فإنَّكم لا تدخلون ولا تدعون الآتين أن يدخلوا.

### Matthew 23:13-36

13 But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you shut up the kingdom of heaven against men; for you neither go in yourselves, nor do you allow those who are entering to go in.

### Matthieu 23 : 14 - 36

13 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui fermez devant les hommes l'entrée du Royaume des cieux! Vous-mêmes n'y entrez pas, et vous ne laissez pas entrer ceux qui le voudraient!

ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المرأؤون لانكم تأكلون بيوت الارامل. ولعلة تطيلون صلواتكم. لذلك تأخذون دينونة اعظم.

14 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and for a pretense make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.

14 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites ! Parce que vous dévorez les maisons des veuves, et que vous faites pour l'apparence de longues prières ; à cause de cela, vous subirez une condamnation particulièrement sévère.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تَطُوفُونَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ  
لِتَصْنَعُوا غَرِيباً وَاحِداً، وَإِذَا كَانَ فَتَصِيرُونَهُ ابناً لْجَهَنَّمَ مِضَاعَفاً عَلَيْكُمْ.

15 Woe to you, scribes  
and Pharisees,  
hypocrites! For you  
travel land and sea to  
win one proselyte, and  
when he is won, you  
make him twice as much  
a son of hell as  
yourselves.

15 Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisiens  
hypocrites, vous qui  
parcourez mers et continents  
pour gagner un seul  
prosélyte, et, quand il l'est  
devenu, vous le rendez digne  
de la géhenne, deux fois plus  
que vous

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعَمِيَانِ الْقَائِلُونَ: مَنْ يَحْلِفُ بِالْمَيْكَلِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ،  
وَمَنْ يَحْلِفُ بِذَهَبِ الْمَيْكَلِ كَانَ عَلَيْهِ. أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمِيَانُ، أَيُّمَا أَعْظَمَ:  
الذَّهَبُ أَمْ الْمَيْكَلُ الَّذِي يُقَدِّسُ الذَّهَبَ؟

16 Woe to you, blind guides, who say, 'Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is obliged to perform it.' 17 Fools and blind! For which is greater, the gold or the temple that sanctifies the gold?

16 Malheureux êtes-vous, guides aveugles, vous qui dites: "Si l'on jure par le sanctuaire, cela ne compte pas; mais si l'on jure par l'or du sanctuaire, on est tenu. 17 Insensés et aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'or, ou le sanctuaire qui a rendu sacré cet or?"

ومن يحلف بالمذبح فليس بشيء، ومن يحلف بالقربان الذي فوقه كان عليه. يا أيها الجهال والعُميان، أيُّما أعظم: القربان أم المذبح الذي يُقدِّس القربان؟

18 And, 'Whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is obliged to perform it.'

19 Fools and blind! For which is greater, the gift or the altar that sanctifies the gift? 20 Therefore he who swears by the altar, swears by it and by all things on it.

18 Vous dites encore: "Si l'on jure par l'autel, cela ne compte pas, mais si l'on jure par l'offrande placée dessus, on est tenu? 19 Aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'offrande, ou l'autel qui rend sacrée cette offrande? 20 Aussi bien, celui qui jure par l'autel jure-t-il par lui et par tout ce qui est dessus;

فَمَنْ يَحْلِفُ بِالْمَذْبُوحِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا فَوْقَهُ. وَمَنْ يَحْلِفُ بِالْهَيْكَلِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِالسَّائِكِنِ فِيهِ، وَمَنْ يَحْلِفُ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ اللَّهِ وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ.

21 He who swears by the temple, swears by it and by Him who dwells in it. 22 And he who swears by heaven, swears by the throne of God and by Him who sits on it.

21 celui qui jure par le sanctuaire jure par lui et par Celui qui l'habite; 22 celui qui jure par le ciel jure par le trône de Dieu et par Celui qui y siège.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ  
وَالشَّبِيبَ وَالْكُمُونَ وَتَرَكْتُمْ عَنْكُمْ أَثْقَلَ النَّامُوسِ: الْحُكْمَ وَالرَّحْمَةَ  
وَالْإِيمَانَ. وَكَانَ يَجِبُ أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلَا تَتْرَكُوا تِلْكَ.

23 Woe to you, scribes  
and Pharisees,  
hypocrites! For you pay  
tithe of mint and anise  
and cummin, and have  
neglected the weightier  
matters of the law: justice  
and mercy and faith.  
These you ought to have  
done, without leaving the  
others undone.

23 Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisiens  
hypocrites, vous qui versez  
la dîme de la menthe, du  
fenouil et du cumin, alors  
que vous négligez ce qu'il y  
a de plus grave dans la Loi:  
la justice, la miséricorde et  
la fidélité; c'est ceci qu'il  
fallait faire, sans négliger  
cela.



أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمَيَانِ، الَّذِينَ يُصَفُّونَ عَنِ الْبَعُوضَةِ وَيَبْلَعُونَ الْجَمَلَ. وَيَلُّ  
لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ، لِأَنَّكُمْ تَنْظِفُونَ خَارِجَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةَ،  
وَدَاخِلَهُمَا مَمْلُوءَ اخْتِطَافاً وَنَجَاسَةً.

24 Blind guides, who  
strain out a gnat and  
swallow a camel! 25  
Woe to you, scribes and  
Pharisees, hypocrites!  
For you cleanse the  
outside of the cup and  
dish, but inside they are  
full of extortion and self-  
indulgence.

24 Guides aveugles, qui  
arrêtez au filtre le moucheron  
et avalez le chameau! 25  
Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisiens  
hypocrites, vous qui purifiez  
l'extérieur de la coupe et du  
plat, alors que l'intérieur est  
rempli des produits de la  
rapine et de l'intempérance.

أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّ الْأَعْمَى، طَهِّرْ أَوَّلًا دَاخِلَ الْكَأْسِ وَالطَّاسِ لِكِي يَتَطَهَّرَ  
خَارِجُهُمَا. الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُشْبِهُونَ  
قُبُورًا تَبْدُو مُبَيَّضَةً خَارِجَهَا يَظْهَرُ حَسَنًا، وَدَاخِلُهَا مَمْلُوءٌ عِظَامِ أَمْوَاتٍ  
وَكَلِّ نَجَاسَةٍ.

26 Blind Pharisee, first  
cleanses the inside of the  
cup and dish, that the  
outside of them may be  
clean also. 27 Woe to you,  
scribes and Pharisees,  
hypocrites! For you are  
like whitewashed tombs  
which indeed appear  
beautiful outwardly, but  
inside are full of dead  
men's bones and all  
uncleanness.

26 Pharisien aveugle! purifie  
d'abord le dedans de la  
coupe, pour que le dehors  
aussi devienne pur.  
27 Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisiens  
hypocrites, vous qui  
ressemblez à des sépulcres  
blanchis: au-dehors ils ont  
belle apparence, mais au-  
dedans ils sont pleins  
d'ossements de morts et  
d'impuretés de toutes sortes.

هكذا أنتم أيضاً: تبدو ظواهركم للناس مثل الصّديقين وبواطنكم مُمتلئة  
رياءً وكل إثم. ويلٌ لكم أيّها الكتبة والفريسيون المراءؤون، لأنكم تبنون  
قبور الأنبياء وتُزيّنون مدافن الأبرار،

28 Even so you also outwardly appear righteous to men, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness. 29 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous,

28 Ainsi de vous: au-dehors vous offrez aux hommes l'apparence de justes, alors qu'au-dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'iniquité. 29 Malheureux, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui bâtissez les sépulcres des prophètes et décorez les tombeaux des justes,

وتقولون: لو كُنَّا في أَيَّام آبائنا لم نَكُن شركاءهم في دم الأنبياء.  
فتشهدون إِذاً على نفوسكم أَنكم أبناء قتلة الأنبياء. وأكملتم أَنتم أيضاً  
مِكْيال آبائكم.

30 and say, `If we had lived  
in the days of our fathers,  
we would not have been  
partakers with them in the  
blood of the prophets.'31

Therefore you are  
witnesses against  
yourselves that you are  
sons of those who  
murdered the prophets. 32  
Fill up, then, the measure  
of your fathers' guilt.

30 et vous dites: "Si nous  
avons vécu du temps de  
nos pères, nous n'aurions  
pas été leurs complices  
pour verser le sang des  
prophètes. 31 Ainsi vous  
témoignez contre vous-  
mêmes: vous êtes les fils  
de ceux qui ont assassiné  
les prophètes! 32 Eh bien!  
vous, comblez la mesure  
de vos pères!

أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلَادِ الْأَفَاعِي، كَيْفَ تَهْرَبُونَ مِنْ دِينُونَةِ جَهَنَّمَ؟ مِنْ أَجْلِ  
هَذَا هَآنَذَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَكُتَّابَةً، فَتَقْتُلُونَ مِنْهُمْ وَتَصَلِّبُونَ،  
وَتَجْلِدُونَ مِنْهُمْ فِي مَجَامِعِكُمْ، وَتَطْرُدُونَهُمْ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ،

33 Serpents, brood of  
vipers! How can you  
escape the  
condemnation of hell?

34 Therefore, indeed, I  
send you prophets, wise  
men, and scribes: some  
of them you will kill and  
crucify, and some of  
them you will scourge in  
your synagogues and  
persecute from city to  
city,

33 Serpents, engéance de  
vipères, comment pourriez-  
vous échapper au châtement  
de la géhenne? 34 C'est  
pourquoi, voici que moi,  
j'envoie vers vous des  
prophètes, des sages et des  
scribes. Vous en tuerez et  
mettrez en croix, vous en  
flagellerez dans vos  
synagogues et vous les  
purchasserez de ville en  
ville,

لكي ما يأتي عليكم كل دم زكيٍّ سُفِكَ على الأرض، من دم هابيل  
الصدِّيق إلى دم زكريَّا بن براخيا الذي قتلتموه بين الهيكل والمذبح.

الحقُّ أقول لكم: إن هذه جميعها تأتي على هذا الجيل **(والمجد لله دائماً)**

35 that on you may come  
all the righteous blood  
shed on the earth, from  
the blood of righteous Abel  
to the blood of Zechariah,  
son of Berechiah, whom  
you murdered between the  
temple and the altar. 36  
Assuredly, I say to you, all  
these things will come  
upon this generation.

**(Glory be to God forever.)**

35 pour que retombe sur  
vous tout le sang des justes  
répandu sur la terre, depuis  
le sang d'Abel le juste  
jusqu'au sang de Zacharie,  
fils de Barachie, que vous  
avez assassiné entre le  
sanctuaire et l'autel. 36 En  
vérité, je vous le déclare,  
tout cela va retomber sur  
cette génération.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Seventeenth day of The Month of  
Tubah

(16 Baounah)

اليوم السابع عشر من شهر طوبه

16 بوؤنة

Dix-septième jour du mois de َ  
Tubah

(16 Baounah)





Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 9, 7-6:112

ذِكْرُ الصِّدِّيقِ يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ. وَلَا إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ. يَرْتَفِعُ قَرْنُهُ بِالْمَجْدِ. هَلْلُوِيَا.  
يَخْشَى مِنَ السَّمَاعِ الْخَبِيثِ. وَبِرُّهُ دَائِمٌ هَلْلُوِيَا.

## Psalms 112:6-7, 9

6 The righteous will be in everlasting remembrance

7 He will not be afraid of evil tidings.

9 His righteousness endures forever; His horn will be exalted with honor.

Alleluia

## Psaume 112:6-7, 9

6 On gardera toujours la mémoire du juste.

7 Il ne craindra pas les rumeurs méchantes.

9 Sa justice subsiste toujours, son front se relève avec fierté, Alléluia.

## متى ( 24 : 42 – 47 )

اسهروا إذاً لأنكم لا تعلمون في أيّة ساعة يأتي ربكم. واعلموا هذا أنه لو كان رب البيت يعلم في أيّة ساعة يأتي السارق، لسهر ولم يدع بيته يُنهب.

### Matthew 24:42-47

42 Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming. 43 But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.

### Mathieu 24:42 - 47

42 Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur va venir. 43 Vous le savez: si le maître de maison connaissait l'heure de la nuit à laquelle le voleur va venir, il veillerait et ne laisserait pas percer le mur de sa maison.

لذلك كونوا أنتم أيضاً مُستعِدِّين، لأنه في السَّاعة التي لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان فيها. فَمَنْ هو يا ترى العبد الأمين والحكيم الذي يُقيمه سيِّدُهُ على عبيده لِيُعطيَهُم طعامهم في حينه؟

44 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect. 45 Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season?

44 Voilà pourquoi, vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir. 45 Quel est donc le serviteur fidèle et avisé que le maître a établi sur les gens de sa maison pour leur donner la nourriture en temps voulu?

طوبى لذلك العبد الذى إذا جاء سيِّدُهُ يجده يفعل هكذا. الحقُّ أقول لكم:  
إنه يُقيمه على جميع أمواله. **(والمجد لله دائماً).**

46 Blessed is that servant  
whom his master, when he  
comes, will find so doing.

47 Assuredly, I say to you  
that he will make him ruler  
over all his goods

**(Glory be to God forever.)**

46 Heureux ce serviteur  
que son maître en arrivant  
trouvera en train de faire ce  
travail. 47 En vérité, je vous  
le déclare, il l'établira sur  
tous ses biens.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 92:10,14, 15

ويرتفع قَرْنِي مِثْلَ وَحِيدِ الْقَرْنِ. وَشَيْخُوخَتِي فِي دَهْنٍ دَسْمٍ. وَيَكُونُونَ  
بِمَا هُمْ مُسْتَرِيحُونَ يَخْبِرُونَ بِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهَنَا مُسْتَقِيمٌ. هَلْلُويا.

### Psalms 92:10,14, 15

10 But my horn You have exalted like a wild ox; I have been anointed with fresh oil.

14 They shall still bear fruit in old age.

15 To declare that the Lord is upright. Alleluia

### Psaume 92:10,14, 15

10 Tu as relevé mon front comme la corne du buffle, et je baigne dans l'huile fraîche.

14 Il reste plein de sève et de verdure,

15 proclamant la droiture du Seigneur, Alléluia.

## لوقا (19:11 - 19)

وَإِذْ كَانُوا يَسْمَعُونَ هَذَا عَادَ فَقَالَ مَثَلًا، لِأَنَّهُ كَانَ قَرِيبًا مِنْ أُورُشَلِيمَ،  
وَكَانُوا يَظُنُّونَ أَنَّ مَلَكُوتَ اللَّهِ عَتِيدٌ أَنْ يَظْهَرَ فِي الْحَالِ.

### Luke 19:11-19

11 Now as they heard these things, He spoke another parable, because He was near Jerusalem and because they thought the kingdom of God would appear immediately.

### Luc 19:11 - 19

11 Comme les gens écoutaient ces mots, Jésus ajouta une parabole parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'eux se figuraient que le Règne de Dieu allait se manifester sur-le-champ.



فَقَالَ: " كَانَ إِنْسَانٌ شَرِيفٌ الْجَنَسِ ذَهَبَ إِلَى كُورَةٍ بَعِيدَةٍ لِيَأْخُذَ مُلْكَاً  
لِنَفْسِهِ وَيَرْجِعَ. فَذَعَا عَشْرَةَ عَبِيدٍ لَهُ وَأَعْطَاهُمْ عَشْرَةَ أَمْنَاءٍ، قَائِلاً لَهُمْ :  
تَاجِرُوا فِي هَذِهِ حَتَّى آتِي.

12 Therefore He said: A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom and to return. 13 So he called ten of his servants, delivered to them ten minas, and said to them, 'Do business till I come.'

12 Il dit donc: "Un homme de haute naissance se rendit dans un pays lointain pour se faire investir de la royauté et revenir ensuite. 13 Il appela dix de ses serviteurs, leur distribua dix mines et leur dit: "Faites des affaires jusqu'à mon retour."

وَأَمَّا أَهْلُ مَدِينَتِهِ فَكَانُوا يُبْغِضُونَهُ، فَأَرْسَلُوا وَرَاءَهُ سَفَارَةَ قَائِلِينَ: لَا نُرِيدُ أَنْ هَذَا يَمْلِكُ عَلَيْنَا. وَلَمَّا رَجَعَ بَعْدَمَا أَخَذَ الْمُلْكَ،

14 But his citizens hated him, and sent a delegation after him, saying, 'We will not have this man to reign over us.' 15 And so it was that when he returned, having received the kingdom,

14 Mais ses concitoyens le haïssaient et ils envoyèrent derrière lui une délégation pour dire: "Nous ne voulons pas qu'il règne sur nous. 15 Or, quand il revint après s'être fait investir de la royauté,

قَالَ أَنْ يُدْعَى إِلَيْهِ الْعَبِيدُ الَّذِينَ أَعْطَاهُمُ الْفِضَّةَ، لِيَعْلَمَ بِمَا تَاجَرَ كُلُّ  
وَاحِدٍ. فَجَاءَ الْأَوَّلُ قَائِلًا: يَا سَيِّدِي، مَنَّاكَ رِبْحَ عَشْرَةِ أَمْنَاءٍ. فَقَالَ لَهُ:  
نِعْمًا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ،

he then commanded these servants, to whom he had given the money, to be called to him, that he might know how much every man had gained by trading. 16 Then came the first, saying, 'Master, your mina has earned ten minas.' 17 And he said to him, 'Well done, good servant;

il fit appeler devant lui ces serviteurs à qui il avait distribué l'argent, pour savoir quelles affaires chacun avait faites. 16 Le premier se présenta et dit: "Seigneur, ta mine a rapporté dix mines. 17 Il lui dit: "C'est bien, bon serviteur,

لأنك كُنتَ أميناً في القليلِ، فليكنْ لكِ سُلطانٌ على عشرِ مُدنٍ. ثُمَّ جاءَ  
الثاني قائلاً: يا سيّدي، إنَّ مَنّاكَ قد ربحَ خمسةَ أمْناءٍ. فقالَ لهذا أيضاً:  
وكنْ أنتَ على خمسِ مُدنٍ. **(والمجد لله دائماً)**

because you were faithful  
in a very little, have  
authority over ten cities.'18  
And the second came,  
saying, `Master, your mina  
has earned five minas.' 19  
Likewise he said to him,  
`You also be over five  
cities.'

**(Glory be to God forever.)**

puisque tu as été fidèle  
dans une toute petite  
affaire, reçois autorité sur  
dix villes."18 Le second  
vint et dit: "Ta mine,  
Seigneur, a produit cinq  
mines". 19 Il dit de même à  
celui-là: "Toi, sois à la tête  
de cinq villes."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## بولس الرسول إلى العبرانيين ( 11 : 32 - 12 : 1 - 2 )

ماذا أقول أيضاً؟ لأنه يُعوزني الوقت إن أخبرت عن جدعون، وباراق، وشمشون، ويفتاح، وداود، وصموئيل، والأنبياء الأخر،

### Hebrews 11:32-12:2

32 And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets:

### Hébreux 11:32 - 12:1 - 2

32 Et que dire encore? Le temps me manquerait pour parler en détail de Gédéon, Barak, Samson, Jephté, David, Samuel et les prophètes,

الذين بالإيمان قَهَرُوا مَمَالِكَ، وعملوا البر، ونالوا المواعيد، وسَدُّوا  
أفواه أسودٍ، أخدموا قوَّة النَّارِ، ونجوا مِنْ حَدِّ السَّيْفِ، وتقوُّوا في  
الضَّعْفِ، صاروا أقوياء في الحرب، وهزموا جيوش الغُرباءِ،

33 who through faith  
subdued kingdoms,  
worked righteousness,  
obtained promises,  
stopped the mouths of  
lions, 34 quenched the  
violence of fire, escaped  
the edge of the sword,  
out of weakness were  
made strong, became  
valiant in battle, turned  
to flight the armies of  
the aliens.

33 eux qui, grâce à la foi,  
conquirent des royaumes,  
mirent en oeuvre la justice,  
virent se réaliser des  
promesses, muselèrent la  
gueule des lions, 34  
éteignirent la puissance du  
feu, échappèrent au tranchant  
de l'épée, reprirent vigueur  
après la maladie, se  
montrèrent vaillants à la  
guerre, repoussèrent les  
armées étrangères;

أَخَذَتْ نِسَاءً أَمْوَاتَهُنَّ مِنْ بَعْدِ قِيَامَةٍ. وَأَخْرُونَ ضُرِبُوا مِثْلَ الطُّبُولِ وَلَمْ يَقْبَلُوا إِلَيْهِمُ النَّجَاةَ لَكِي يَنْالُوا الْقِيَامَةَ الْفَاضِلَةَ. وَأَخْرُونَ صُلِبُوا بِالْهَزَاءِ وَالْجُلْدِ، ثُمَّ فِي قُبُورٍ أَيْضاً وَحَبْسٍ.

35 Women received their dead raised to life again. And others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection. 36 Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment.

35 des femmes retrouvèrent leurs morts par résurrection. Mais d'autres subirent l'écartèlement, refusant la délivrance pour aboutir à une meilleure résurrection; 36 d'autres encore subirent l'épreuve des moqueries et du fouet et celle des liens et de la prison;



وَرُجِمُوا، وَنُشِرُوا بِالْمَنَاشِيرِ، وَجُرِّبُوا، وَمَاتُوا بِقَتْلِ السَّيْفِ، وَطَافُوا فِي  
فِرَاءٍ وَجُلُودٍ مِعْزَى، مَعُوزِينَ مُتَضَايِقِينَ مُتَأَلِّمِينَ،

37 They were stoned,  
they were sawn in two,  
were tempted, were  
slain with the sword.  
They wandered about in  
sheepskins and  
goatskins, being  
destitute, afflicted,  
tormented

37 ils furent lapidés, ils furent  
sciés; ils moururent tués à  
coups d'épée; ils menèrent  
une vie errante, vêtus de  
peaux de moutons ou de  
toisons de chèvres; ils  
étaient soumis aux  
privations, opprimés,  
maltraités,

هؤلاء الذين لم يكن العالم يستحقهم. تائهين فى القفار والجبال والمغائر  
وشقوق الأرض.

38 of whom the world  
was not worthy. They  
wandered in deserts and  
mountains, in dens and  
caves of the earth.

38 eux dont le monde n'était  
pas digne; ils erraient dans  
les déserts et les montagnes,  
dans les grottes et les  
cavités de la terre.

فهؤلاء كلُّهم، شهد لهم من قبل الإيمان، ولم ينالوا الموعد. لأن الله منذ البدء تقدّم فنظر من أجلنا أمراً مختاراً، لكي لا يكملوا بدوننا.

39 And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise, 40 God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.

39 Eux tous, s'ils ont reçu bon témoignage grâce à leur foi, n'ont cependant pas obtenu la réalisation de la promesse. 40 Puisque Dieu prévoyait pour nous mieux encore, ils ne devaient pas arriver sans nous à l'accomplissement.

من أجل هذا نحن أيضاً الذين لنا سحابةٌ شهداء هذا مقدارها مُحيطَةٌ بنا،  
فلنطرح عنَّا كلَّ تكبُّر، والخطيئة القائمة علينا جداً، وبالصَّبْر فلنسعى  
في الجهاد الموضوع لنا،

1 Therefore we also, since  
we are surrounded by so  
great a cloud of witnesses,  
let us lay aside every  
weight, and the sin which so  
easily ensnares us, and let  
us run with endurance the  
race that is set before us,

1 Ainsi donc, nous aussi,  
qui avons autour de nous  
une telle nuée de témoins,  
rejetons tout fardeau et le  
péché qui sait si bien nous  
entourer, et courons avec  
endurance l'épreuve qui  
nous est proposée,

وننظر إلى رئيس الإيمان ومُكَمِّله يسوع، هذا الذي عوض ما كان  
قُدَّامه من الفرح صبر على الصَّلَّيب واستهان بالعار، وجلس عن يمين  
عرش الله.

2 looking unto Jesus, the  
author and finisher of our  
faith, who for the joy that  
was set before Him  
endured the cross,  
despising the shame,  
and has sat down at the  
right hand of the throne  
of God

2 les regards fixés sur celui  
qui est l'initiateur de la foi et  
qui la mène à son  
accomplissement, Jésus, lui  
qui, renonçant à la joie qui lui  
revenait, endura la croix au  
mépris de la honte et s'est  
assis à la droite du trône de  
Dieu.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول ( 5 : 9 - 20 )

لا يئن بعضكم على بعضٍ يا إخوتي لئلاً تُدانوا. هوذا الدَّيَّان واقف على الأبواب. خذوا لكم يا إخوتي مثلاً لأحتمال المشقَّات وطول الأناة: الأنبياء الذين تكلموا باسم الربِّ.

### James 5:9-20

9 Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned. Behold, the Judge is standing at the door! 10 My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord,

### Jacques 5:9 - 20

9 Frères, ne gémissiez pas les uns contre les autres, pour éviter d'être jugés. Voyez: le juge se tient aux portes. Pour la souffrance et la patience, le modèle à prendre, 10 frères, ce sont les prophètes, qui ont parlé au nom du Seigneur.



ها نحن نُغِيْطُ الَّذِينَ صَبَرُوا. لِأَنَّكُمْ سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ أَيُّوبَ وَعَاقِبَةَ الرَّبِّ  
قَدْ رَأَيْتُمُوهَا. لِأَنَّ الرَّبَّ عَظِيمُ الرَّأْفَةِ جَدًّا وَطَوِيلُ الْإِنَاءَةِ.

as an example of suffering and patience. 11 Indeed we count them blessed who endure. You have heard of the perseverance of Job and seen the end intended by the Lord--that the Lord is very compassionate and merciful.

Voyez: nous félicitons les gens endurants; 11 vous avez entendu l'histoire de l'endurance de Job et vu le but du Seigneur parce que le Seigneur a beaucoup de coeur et montre de la pitié.

وقبل كل شيء يا إخواني، لا تحلفوا، لا بالسماء، ولا بالأرض، ولا  
بقسم آخر. وليكن كلامكم نعم نعم، ولا لا، لئلا تكونوا تحت الحكم.

12 But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath. But let your Yes, be Yes, and your No, No, lest you fall into judgment. 13 Is anyone among you suffering? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him sing psalms.

12 Mais avant tout, mes frères, ne jurez pas, ni par le ciel, ni par la terre, ni d'aucune autre manière. Que votre oui soit oui et votre non, non, afin que vous ne tombiez pas sous le jugement. 13 L'un de vous souffre-t-il? Qu'il prie. Est-il joyeux? Qu'il chante des cantiques.

وإن كان واحد منكم قد ناله تعب فليُصلِّ. والفرح القلب فليُرتِّل. وإن كان واحد منكم مريضاً فليدعُ قسوس الكنيسة وليُصلُّوا عليه ويدهنوه بزيتٍ بِاسمِ الرَّبِّ، وصلاة الإيمان تُخَلِّصُ المريض، والرَّبُّ يُقيمه، وإن كان قد عمل خطايا تُغْفَرُ له.

14 Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. 15 And the prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven.

14 L'un de vous est-il malade? Qu'il fasse appeler les anciens de l'Eglise et qu'ils prient après avoir fait sur lui une onction d'huile au nom du Seigneur. 15 La prière de la foi sauvera le patient; le Seigneur le relèvera et, s'il a des péchés à son actif, il lui sera pardonné.

واعترفوا بخطاياكم لبعضكم لبعض، وصلُّوا على بعضكم بعض، لكيما تُشفوا. وصلاة البارِّ فيها قوة عظيمة فعالة.

16 Confess your trespasses to one another, and pray for one another, that you may be healed. The effective, fervent prayer of a righteous man avails much.

16 Confessez-vous donc vos péchés les uns aux autres et priez les uns pour les autres, afin d'être guéris. La requête d'un juste agit avec beaucoup de force.

كان إيلياس إنساناً تحت الآلام مثلنا، وصلى صلاةً كي لا تُمطر السماء، فلم تُمطر على الأرض ثلاث سنين وستة أشهر. وصلى أيضاً، فأعطت السماء المطر، والأرض أنبتت ثمرها.

17 Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain; and it did not rain on the land for three years and six months. 18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth produced its fruit.

17 Elie était un homme semblable à nous; il pria avec ferveur pour qu'il ne plût pas, et il ne plut pas sur la terre pendant trois ans et six mois; 18 puis il pria de nouveau, le ciel donna de la pluie, la terre produisit son fruit.

يا إخوتي، إذا ضلَّ واحدٌ منكم عن سبيلِ الحقِّ وردَّه واحدٌ، فليعلم أن من يردَّ الخاطيءَ عن طريقِ ضلَّالته، فإنه يُخلِّصُ نفسه من الموتِ، ويستُرُّ خطايا كثيرة.

19 Brethren, if anyone among you wanders from the truth, and someone turns him back, 20 let him know that he who turns a sinner from the error of his way will save a soul from death and cover a multitude of sins.

19 Mes frères, si l'un de vous s'est égaré loin de la vérité et qu'on le ramène, 20 sachez que celui qui ramène un pécheur du chemin où il s'égarait lui sauvera la vie et fera disparaître une foule de péchés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*





## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 18:24-19:6 )

وكان يوجد يهوديٌّ اسمه أبولوس إسكندريُّ الجنس، رجلٌ فصيحٌ قَدَّمَ إلى أفسس مُقْتَدِرٌ في الكتب. هذا كان تلميذاً لطريقة الربِّ. وكان وهو حارٌّ بالروح

### Acts 18:24-19:6

24 Now a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man and mighty in the Scriptures, came to Ephesus. 25 This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit,

### Acts 18:24-19:6

24 Un Juif nommé Apollos, originaire d'Alexandrie, était arrivé à Ephèse. 25 C'était un homme savant, versé dans les Ecritures. Il avait été informé de la Voie du Seigneur et, l'esprit plein de ferveur,

يَتَكَلَّمُ وَيُعَلِّمُ بِتَدْقِيقٍ مَا يَخْتَصُّ بِإِسْوَعٍ. عَارِفًا مَعْمُودِيَّةَ يُوْحَنَّا فَقَطٍ.  
وَابْتَدَأَ هَذَا يُجَاهِرُ فِي الْمَجْمَعِ. فَلَمَّا سَمِعَهُ بَرِيْسِكَا وَأَكِيْلَا قَبْلَاهُ إِلَيْهِمَا،  
وَعَلَّمَاهُ طَرِيقَ اللَّهِ بِأَكْثَرِ تَدْقِيقٍ.

he spoke and taught accurately the things of the Lord, though he knew only the baptism of John. 26 So he began to speak boldly in the synagogue. When Aquila and Priscilla heard him, they took him aside and explained to him the way of God more accurately.

il prêchait et enseignait exactement ce qui concernait Jésus, tout en ne connaissant que le baptême de Jean. 26 Il se mit donc à parler en toute assurance dans la synagogue. Mais, lorsqu'ils l'eurent entendu, Priscille et Aquilas le prirent avec eux et lui présentèrent plus exactement encore la voie de Dieu.

وإذ كان يُريد أن ينطلق إلى أخائية، حضُّوا الإخوة وكتبوا للتلاميذ أن يقبلوه. فلمَّا جاء هذا نفع المؤمنين كثيراً بالنعمة، لأنه كان يُفجِّم اليهود باشتداد جهراً، مُبَيِّناً لهم من الكتب أن المسيح هو يسوع.

27 And when he desired to cross to Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him; and when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace; 28 for he vigorously refuted the Jews publicly, showing from the Scriptures that Jesus is the Christ.

27 Comme il avait l'intention de se rendre en Achaïe, les frères l'approuvèrent et écrivirent aux disciples de lui faire bon accueil. Une fois arrivé, il fut, par la grâce de Dieu, d'un grand secours aux fidèles, 28 car la force de ses arguments avait raison des Juifs en public, quand il prouvait par les Écritures que le Messie, c'était Jésus.

فحدث إذ كان أبولُّوس في كورنثوس، أن بولس بعدما اجتاز في النواحي العالية لكي يأتي إلى أفسس وجد تلاميذاً. فقال لهم: " هل قبِلْتُم الرُّوح القدس لما آمنتم؟ " قالوا له: " ولا سمعنا أنه يوجد روح قدس ".

1 And it happened, while Apollos was at Corinth, that Paul, having passed through the upper regions, came to Ephesus. And finding some disciples 2 he said to them, Did you receive the Holy Spirit when you believed? So they said to him, We have not so much as heard whether there is a Holy Spirit.

1 Ce fut pendant le séjour d'Apollos à Corinthe que Paul arriva à Ephèse en passant par le haut pays. Il y trouva quelques disciples et leur demanda: 2 "Avez-vous reçu l'Esprit Saint, quand vous êtes devenus croyants?" - "Mais, lui répondirent-ils, nous n'avons même pas entendu parler d'Esprit Saint."

فقال لهم: " فبماذا اعتمدتم؟ " فقالوا: " بمعمودية يوحنا " . فقال بولس:  
" إن يوحنا عمّد الشعب بمعموديّة التّوبة قائلاً أن يؤمنوا بالذي يأتي  
بعده، أي بيسوع " .

3 And he said to them, Into what then were you baptized? So they said, Into John's baptism. 4 Then Paul said, John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is, on Christ Jesus.

3 Paul demanda: "Quel baptême alors avez-vous reçu?" Ils répondirent: "Le baptême de Jean. 4 Paul reprit: "Jean donnait un baptême de conversion et il demandait au peuple de croire en celui qui viendrait après lui, c'est-à-dire en Jésus."

فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ. وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ  
حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ، فَطَفَقُوا يَنْطِقُونَ بِالسِّنَةِ وَيَتَنَبَّأُونَ.

5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 6 And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.

5 Ils l'écoutèrent et reçurent le baptême au nom du Seigneur Jésus. 6 Paul leur imposa les mains et l'Esprit Saint vint sur eux: ils parlaient en langues et prophétisaient.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)



Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 92:12-13

الصِّدِّيقُ كَالنَّخْلَةِ يَزْهُوُ. وَكَمَثَلِ أَرْزِ لُبْنَانَ يَنْمُوُ. مَغْرُوسِينَ فِي بَيْتِ  
الرَّبِّ. وَفِي دِيَارِ بَيْتِ إِلَهِنَا زَاهِرِينَ. هَلْلُويَا.

### Psalms 92:12-13

12 The righteous shall flourish like a palm tree, He shall grow like a cedar in Lebanon.

13 Those who are planted in the house of the Lord Shall flourish in the courts of our God.

Alleluia

### Psaume 92:12-13

12 Le juste pousse comme un palmier, s'étend comme un cèdre du Liban,

13 planté dans la maison du Seigneur, il pousse dans les parvis de notre Dieu,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فأبشروا – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لا تَخَف أَيُّهَا الْقَطِيع الصَّغِير، لِأَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ سُرَّ أَنْ يُعْطِيَكُمْ الْمَلَكُوتَ.  
بِيعُوا مَا لَكُمْ وَأَعْطُوا صَدَقَةً. اْعْمَلُوا لَكُمْ أَكْيَاساً لَا تَقْدُمُ وَكَنْزاً لَا يَفْنَى  
فِي السَّمَوَاتِ،

Luke 12:32-44

32 Do not fear, little flock,  
for it is your Father's good  
pleasure to give you the  
kingdom. 33 Sell what you  
have and give alms;  
provide yourselves money  
bags which do not grow  
old, a treasure in the  
heavens that does not fail,

Luc 12:32 - 44

32 Sois sans crainte, petit  
troupeau, car votre Père a  
trouvé bon de vous donner  
le Royaume. 33 "Vendez ce  
que vous possédez et  
donnez-le en aumône.  
Faites-vous des bourses  
inusables, un trésor  
inaltérable dans les cieux;

حيث لا يقربُ سارقٌ ولا يفسده سوسٌ، لأنَّه حيث يكون كنزكم هُناك  
يكون قلبكم أيضاً. لتكن أحقاؤكم ممنطقة وسرجكم موقدة ، وأنتم أيضاً  
تشبهون أناساً ينتظرون سيدهم متى يعود من العرس، حتى إذا جاء  
وقرع يفتحون له في الحال.

where no thief approaches  
nor moth destroys. 34 For  
where your treasure is, there  
your heart will be also. 35 Let  
your waist be girded and your  
lamps burning; 36 and you  
yourselves be like men who  
wait for their master, when he  
will return from the wedding,  
that when he comes and  
knocks they may open to him  
immediately.

là ni voleur n'approche,  
ni mite ne détruit. 34 Car,  
où est votre trésor, là  
aussi sera votre coeur.  
35 Restez en tenue de  
travail et gardez vos  
lampes allumées. 36 Et  
soyez comme des gens  
qui attendent leur maître  
à son retour des noces,  
afin de lui ouvrir dès qu'il  
arrivera et frappera.

طوبى لأولئك العبيد الذين إذا جاء سيِّدُهم يجدهم ساهرين. الحقُّ أقول لكم: أنه يتمنطق ويُتكلَّمهم ويقف ويخدمهم.

37 Blessed are those servants whom the master, when he comes, will find watching. Assuredly, I say to you that he will gird himself and have them sit down to eat, and will come and serve them.

37 Heureux ces serviteurs que le maître à son arrivée, trouvera en train de veiller. En vérité, je vous le déclare, il prendra la tenue de travail, les fera mettre à table et passera pour les servir.

وإن أتى فى الهزيع الثانى أو إذا أتى فى الهزيع الثالث ووجدهم هكذا،  
فطوبى لأولئك العبيد.

38 And if he should come in  
the second watch, or come  
in the third watch, and find  
them so, blessed are those  
servants.

38 Et si c'est à la  
deuxième veille qu'il  
arrive, ou à la troisième,  
et qu'il trouve cet accueil,  
heureux sont-ils.

وإنَّما اعلموا هذا: أنه لو عرف ربُّ البيت في أية ساعة يأتي السَّارق لسهر، ولم يدع بيته يُنقَب. فكونوا أنتم أيضاً مستعدِّين، لأنَّه في ساعة لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان.

39 But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into. 40 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.

39 Vous le savez: si le maître de maison connaissait l'heure à laquelle le voleur va venir, il ne laisserait pas percer le mur de sa maison. 40 Vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir.

فقال له بطرس: ياربُّ، أَلنا نقول هذا المثل أم قلتَه للجميع أيضاً؟  
فقال الربُّ: فمن هو ياترى الوكيل الأمين والحكيم الذى يُقيمه سيِّده  
على عبيده ليُعطيهم طعامهم فى حينه؟

41 Then Peter said to Him,  
Lord, do You speak this  
parable only to us, or to all  
people? 42 And the Lord  
said, Who then is that  
faithful and wise steward,  
whom his master will  
make ruler over his  
household, to give them  
their portion of food in due  
season?

41 Pierre dit alors:  
"Seigneur, est-ce pour  
nous que tu dis cette  
parabole ou bien pour tout  
le monde?" 42 Le Seigneur  
lui dit: "Quel est donc  
l'intendant fidèle, avisé,  
que le maître établira sur  
sa domesticité pour  
distribuer en temps voulu  
les rations de blé?"



طوبى لذلك العبد الذى إذا جاء سيّده يجده يفعل هكذا! حقاً أقول لكم:  
أنّه يُقيمه على جميع أمواله. (والمجد لله دائماً)

43 Blessed is that servant  
whom his master will find  
so doing when he comes  
44 Truly, I say to you that  
he will make him ruler over  
all that he has

**(Glory be to God forever.)**

43 Heureux ce serviteur,  
que son maître en arrivant  
trouvera en train de faire  
ce travail. 44 Vraiment, je  
vous le déclare, il l'établira  
sur tous ses biens.

**( Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Eighteenth day of The Month of  
Tubah

(28<sup>th</sup> of Hatour)

اليوم الثامن عشر من شهر طوبة

( الثامن والعشرون من هاتور )

Dix Huitième jour du mois de  
Tubah

(Vingt-huitième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 89:19-21

رفعت مختارا من بين الشعب. وجدت داود عبدي. بدهن قدسي  
مسحته. الذي تثبت يدي معه. هلوليا.

### Psalms 89:19-21

19 I have exalted one  
chosen from the people.

20 I have found My servant  
David; with My holy oil I  
have anointed him,

21 With whom My hand  
shall be established.

Alleluia

### Psalms 89:19-21

19 J'ai exalté un jeune  
homme de mon peuple.

20 J'ai trouvé David mon  
serviteur. Je l'ai sacré  
avec mon huile sainte.

21 Solide, ma main sera  
près de lui,

Alléluia.

## متى 10 : 34 - 42

لا تظنوا اني جئت لألقي سلاما على الارض. ما جئت لألقي سلاما بل سيفا. فاني جئت لأفرِّق الانسان ضد ابيه والابنة ضد امها والكنة ضد حماتها.

### Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to "set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law";

### Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère:

واعداء الانسان اهل بيته. من احب ابا او اما اكثر مني فلا يستحقني.  
ومن احب ابنا او ابنة اكثر مني فلا يستحقني. ومن لا ياخذ صليبه  
ويتبعني فلا يستحقني.

36 and "a man's enemies will be those of his own household." 37 He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. 38 And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

36 on aura pour ennemis les gens de sa maison. Qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; 37 qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi. 38 Qui ne se charge pas de sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi.

من وجد حياته يضيعها. ومن اضاع حياته من اجلي يجدها. من يقبلكم  
يقبلني ومن يقبلني يقبل الذي ارسلني.

39 He who finds his life  
will lose it, and he who  
loses his life for My sake  
will find it. 40 He who  
receives you receives Me,  
and he who receives Me  
receives Him who sent  
Me.

39 Qui aura sauvé sa vie  
la perdra et qui perdra sa  
vie à cause de moi  
l'assurera. 40 Qui vous  
accueille m'accueille moi-  
même, et qui m'accueille,  
accueille Celui qui m'a  
envoyé.



من يقبل نبيا باسم نبي فأجر نبي يأخذ. ومن يقبل بارا باسم بار  
فأجر بار يأخذ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.

ومن سقى احد هؤلاء الصغار كاس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق  
اقول لكم انه لا يضيع اجره ( **والمجد لله دائماً** )

42 "And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

**(Glory be to God forever.)**

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 132:9,10,17

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا ترد وجه مسيحك. رتبت سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله. هلوليا.

### Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake, 17 I will prepare a lamp for My Anointed. 18 but upon Himself His crown shall flourish. Alleluia

### Psaume 132:9,10,17

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, que tes fidèles crient leur joie, 10 à cause de David ton serviteur. 17 Je préparerai une lampe pour mon messie, 18 et sur lui son diadème fleurira, Alléluia.

## لوقا 6: 17-23

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

### Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجركم عظيم في السماء.لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. ( **والمجد لله دائماً** )

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car  
voici, votre récompense est  
grande dans le ciel; c'est en  
effet de la même manière que  
leurs pères traitaient les  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (7:18 - 8:1-13)

فانه يصير ابطال الوصية السابقة من اجل ضعفها وعدم نفعها.

### Hebrews 7:18-28 & 8:1-13

18 or on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,

### Hébreux 7:18 - 8:1-13

18 De fait, on a là, d'une part, l'abrogation du précepte antérieur en raison de sa déficience et de son manque d'utilité,

اذ الناموس لم يكمل شيئاً. ولكن يصير ادخال رجاء افضل به نقرب الى الله.

19 for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.

19 car la loi n'a rien mené à l'accomplissement, et, d'autre part, l'introduction d'une espérance meilleure, par laquelle nous approchons de Dieu.

وعلى قدر ما انه ليس بدون قسم. لان اولئك بدون قسم قد صاروا كهنة  
واما هذا فبقسم من القائل له اقسم الرب ولن يندم انت كاهن الى الابد  
على رتبة ملكي صادق.

20 And inasmuch as He  
was not made priest  
without an oath 21 (for  
they have become  
priests without an oath,  
but He with an oath by  
Him who said to Him:  
The Lord has sworn and  
will not relent, "You are a  
priest forever according  
to the order of  
Melchizedek' "),

20 Et dans la mesure où cela  
ne s'est pas réalisé sans  
prestation de serment -21 car  
s'il n'y a pas eu prestation de  
serment pour le sacerdoce  
des autres, pour lui il y a eu le  
serment prononcé par celui  
qui a dit à son intention: Le  
Seigneur l'a juré et il ne  
reviendra pas sur cela: Tu es  
prêtre pour l'éternité -, dans  
cette mesure,

على قدر ذلك قد صار يسوع ضامنا لعهد افضل. واولئك قد صاروا كهنة كثيرين من اجل منعهم بالموت عن البقاء. واما هذا فمن اجل انه يبقى الى الابد له كهنوت لا يزول.

22 by so much more Jesus has become a surety of a better covenant. 23 Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing. 24 But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.

22 c'est d'une meilleure alliance que Jésus est devenu le garant. 23 De plus, les autres sont nombreux à être devenus prêtres, puisque la mort les empêchait de rester; 24 mais lui, puisqu'il demeure pour l'éternité, possède un sacerdoce exclusif.

فمن ثم يقدر ان يخلص ايضا الى التمام الذين يتقدمون به الى الله اذ هو  
حيّ في كل حين ليشفع فيهم. لانه كان يليق بنا رئيس كهنة مثل هذا  
قدوس بلا شر

25 Therefore He is also  
able to save to the  
uttermost those who  
come to God through  
Him, since He always  
lives to make intercession  
for them. 26 For such a  
High Priest was fitting for  
us, who is holy, harmless,

25 Et c'est pourquoi il est  
en mesure de sauver d'une  
manière définitive ceux qui,  
par lui, s'approchent de  
Dieu, puisqu'il est toujours  
vivant pour intercéder en  
leur faveur. 26 Et tel est bien  
le grand prêtre qui nous  
convenait, saint, innocent,

ولا دنس قد انفصل عن الخطاة وصار اعلى من السموات. الذي ليس له اضطرار كل يوم مثل رؤساء الكهنة ان يقدم ذبائح اولاً عن خطايا نفسه ثم عن خطايا الشعب لانه فعل هذا مرة واحدة اذ قدم نفسه.

undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens; 27 who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.

immaculé, séparé des pécheurs, élevé au-dessus des cieux. 27 Il n'a pas besoin, comme les autres grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple. Cela, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.

فان الناموس يقيم اناسا بهم ضعف رؤساء كهنة واما كلمة القسم التي  
بعد الناموس فتقيم ابنا مكملا الى الابد

28 For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after the law, appoints the Son who has been perfected forever.

28 Alors que la loi établit grands prêtres des hommes qui restent déficients, la parole du serment qui intervient après la loi établit un Fils qui, pour l'éternité,



واما راس الكلام فهو ان لنا رئيس كهنة مثل هذا قد جلس في يمين  
عرش العظمة في السموات .خادما للاقداس والمسكن الحقيقي الذي  
نصبه الرب لا انسان.

1 Now this is the main  
point of the things we are  
saying: We have such a  
High Priest, who is  
seated at the right hand  
of the throne of the  
Majesty in the heavens,  
2 a Minister of the  
sanctuary and of the true  
tabernacle which the  
Lord erected, and not  
man.

1 est arrivé au parfait  
accomplissement. Or, point  
capital de notre exposé,  
c'est bien un tel grand prêtre  
que nous avons, lui qui s'est  
assis à la droite du trône de  
la Majesté dans les cieux, 2  
comme ministre du vrai  
sanctuaire et de la véritable  
tente dressée par le  
Seigneur et non par un  
homme.

لان كل رئيس كهنة يقام لكي يقدم قرابين وذبائح. فمن ثم يلزم ان يكون لهذا ايضا شيء يقدمه. فانه لو كان على الارض لما كان كاهنا اذ يوجد الكهنة الذين يقدمون قرابين حسب الناموس

3 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is necessary that this One also have something to offer. 4 For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;

3 Tout grand prêtre est établi pour offrir des dons et des sacrifices; d'où la nécessité pour lui aussi d'avoir quelque chose à offrir. 4 Si le Christ était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, la place étant prise par ceux qui offrent les dons conformément à la loi;

الذين يخدمون شبه السماويات وظلها كما اوحى الى موسى وهو مزعم ان يصنع المسكن. لانه قال انظر ان تصنع كل شيء حسب المثال الذي اظهر لك في الجبل.

5 who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain."

5 mais leur culte, ils le rendent à une image, à une esquisse des réalités célestes, selon l'avertissement divin reçu par Moïse pour construire la tente: Vois, lui est-il dit, tu feras tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

ولكنه الآن قد حصل على خدمة افضل بمقدار ما هو وسيط ايضا لعهد اعظم قد تثبتت على مواعيد افضل .فانه لو كان ذلك الاول بلا عيب لما طلب موضع لثان.

6 But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was established on better promises. 7 For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.

6 En réalité, c'est un ministère bien supérieur qui lui revient, car il est médiateur d'une bien meilleure alliance, dont la constitution repose sur de meilleures promesses. 7 Si, en effet, cette première alliance avait été sans reproche, il ne serait pas question de la remplacer par une seconde.

لأنه يقول لهم لئنما هوذا أيام تأتي يقول الرب حين اكمل مع بيت  
اسرائيل ومع بيت يهوذا عهدا جديدا.

8 Because finding fault  
with them, He says:  
Behold, the days are  
coming, says the Lord,  
when I will make a new  
covenant with the house of  
Israel and with the house  
of Judah--

8 En fait, c'est bien un  
reproche qu'il leur adresse:  
Voici: des jours viennent,  
dit le Seigneur, où je  
conclurai avec la maison  
d'Israël et avec la maison  
de Juda une alliance  
nouvelle,

لا كالعهد الذي عملته مع آبائهم يوم امسكت بيدهم لآخرجهم من ارض مصر لانهم لم يثبتوا في عهدي وانا اهملتهم يقول الرب.

9 not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says the Lord.

9 non pas comme l'alliance que je fis avec leurs pères le jour où je les pris par la main pour les mener hors du pays d'Égypte. Parce qu'eux-mêmes ne se sont pas maintenus dans mon alliance, moi aussi je les ai délaissés, dit le Seigneur.

لان هذا هو العهد الذي اعهدته مع بيت اسرائيل بعد تلك الايام يقول الرب اجعل نواميسي في اذهانهم واكتبها على قلوبهم وانا اكون لهم الها وهم يكونون لي شعبا.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.

10 Car voici l'alliance par laquelle je m'allierai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur: en donnant mes lois, c'est dans leur pensée et dans leurs coeurs que je les inscrirai. Je deviendrai leur Dieu, ils deviendront mon peuple.

ولا يعلمون كل واحد قريبه وكل واحد اخاه قائلا اعرف الرب لان  
الجميع سيعرفونني من صغيرهم الى كبيرهم.

11 None of them shall  
teach his neighbor, and  
none his brother, saying,  
"Know the Lord," for all  
shall know Me, from the  
least of them to the  
greatest of them.

11 Chacun d'eux n'aura  
plus à enseigner son  
compatriote ni son frère  
en disant: Connais le  
Seigneur! car tous me  
connaîtront, du plus petit  
jusqu'au plus grand,



لاني اكون صفوحا عن آثامهم ولا اذكر خطاياهم وتعدياتهم في ما  
بعد. فاذا قال جديدا عتق الاول. واما ما عتق وشاخ فهو قريب من  
الاضمحلال

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more." 13 In that He says, "A new covenant," He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.

12 parce que je serai indulgent pour leurs fautes et de leurs péchés, je ne me souviendrai plus. 13 En parlant d'une alliance nouvelle, il a rendu ancienne la première; or, ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثالثة (14-1:1)

الشيخ الى غايس الحبيب الذي انا احبه بالحق. ايها الحبيب في كل شيء اروم ان تكون ناجحا وصحيحا كما ان نفسك ناجحة.

### 3 John 1:1-14

1 The elder, To the beloved Gaius, whom I love in truth: 2 Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.

### 3 Jean 1:1 - 14

1 L'Ancien, à Gaïus, très aimé, que j'aime dans la lumière de la vérité. 2 Cher ami, je souhaite que tu te portes bien à tous égards, et que ta santé soit bonne; qu'il en aille comme pour ton âme qui, elle, se porte bien.

لاني فرحت جدا اذ حضر اخوة وشهدوا بالحق الذي فيك كما انك تسلك بالحق.

3 For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.

3 J'ai, en effet, éprouvé une très grande joie, car des frères arrivés ici rendent témoignage à la vérité qui transparaît dans ta vie: toi, tu marches dans la lumière de la vérité.

ليس لي فرح اعظم من هذا ان اسمع عن اولادي انهم يسلكون بالحق.  
ايها الحبيب انت تفعل بالامانة كل ما تصنعه الى الاخوة والى الغرباء.

4 I have no greater joy  
than to hear that my  
children walk in truth. 5  
Beloved, you do  
faithfully whatever you  
do for the brethren and  
for strangers,

4 Ma plus grande joie, c'est  
d'apprendre que mes enfants  
marchent dans la lumière de  
la vérité. 5 Cher ami, tu agis  
selon ta foi dans les soins  
que tu prends pour les frères,  
et cela pour des étrangers.

الذين شهدوا بمحبتك امام الكنيسة.الذين تفعل حسنا اذا شيعتهم كما  
يحق لله.

6 who have borne witness  
of your love before the  
church. If you send them  
forward on their journey in  
a manner worthy of God,  
you will do well,

6 Ils ont rendu devant  
l'Église témoignage à ta  
charité. Tu agiras bien en  
pourvoyant à leur mission  
d'une manière digne de  
Dieu.

لأنهم من أجل اسمه خرجوا وهم لا يأخذون شيئاً من الأمم. فنحن  
ينبغي لنا أن نقبل أمثال هؤلاء لكي نكون عاملين معهم بالحق. كتبت  
إلى الكنيسة ولكن ديوتريفس الذي يحب أن يكون الأول بينهم لا يقبلنا.

7 because they went forth  
for His name's sake,  
taking nothing from the  
Gentiles. 8 We therefore  
ought to receive such, that  
we may become fellow  
workers for the truth. 9 I  
wrote to the church, but  
Diotrephes, who loves to  
have the preeminence  
among them, does not  
receive us.

7 Car c'est pour le Nom  
qu'ils se sont mis en route,  
sans rien recevoir des  
païens. 8 Nous donc, nous  
devons venir en aide à ces  
hommes, afin de nous  
montrer coopérateurs de la  
vérité. 9 J'ai écrit un mot à  
l'Église. Mais Diotréphès,  
qui aime à tout régenter,  
ne nous reconnaît pas.



من اجل ذلك اذا جنّت فسأذكّرهُ باعماله التي يعملها هاذرا علينا باقوال خبيثة. واذ هو غير مكثف بهذه لا يقبل الاخوة ويمنع ايضا الذين يريدون ويطردهم من الكنيسة.

10 Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.

10 Aussi, lorsque je viendrai, je dénoncerai ses procédés, lui qui se répand contre nous en paroles mauvaises: et non content de cela, il refuse lui-même de recevoir les frères, et ceux qui voudraient les recevoir, il les en empêche et les chasse de l'Église.

ايها الحبيب لا تتمثل بالشر بل بالخير لان من يصنع الخير هو من الله  
ومن يصنع الشر فلم يبصر الله. ديمتريوس مشهود له من الجميع ومن  
الحق نفسه ونحن ايضا نشهد وانتم تعلمون ان شهادتنا هي صادقة

11 Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God. 12 Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.

11 Cher ami, ne prends pas exemple sur le mal mais sur le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu, celui qui fait le mal ne voit pas Dieu. 12 Quant à Démétrius, tout le monde lui rend bon témoignage. La vérité elle-même témoigne pour lui. Mais nous aussi, nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est vrai.

وكان لي كثير لاكتبه لكنني لست اريد ان اكتب اليك بحبر وقلم.  
ولكنني ارجو ان اراك عن قريب فنتكلم فما لقم.

13 I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink; 14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face. Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.

13 J'aurais bien des choses à t'écrire, mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume; 14 car j'espère te revoir prochainement, et nous nous entretiendrons de vive voix. La paix soit avec toi! Les amis te saluent. salue aussi les amis, chacun en particulier.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15:36 - 16:1-5)

ثم بعد ايام قال بولس لبرنابا لنرجع ونفتقد اخوتنا في كل مدينة نادينا فيها بكلمة الرب كيف هم. فإشار برنابا ان يأخذا معهما ايضا يوحنا الذي يدعى مرقس.

### Acts 15:36-41 & 16:1-5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing." 37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

### Actes 15:36 - 16:1-5

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont." Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc.

واما بولس فكان يستحسن ان الذي فارقهما من بمفيلية ولم يذهب  
معهما للعمل لا يأخذانه معهما. فحصل بينهما مشاجرة حتى فارق  
احدهما الآخر. وبرنابا اخذ مرقس وسافر في البحر الى قبرس.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail. 39 Leur désaccord s'aggrava tellement qu'ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre,

واما بولس فاختر سيللا وخرج مستودعا من الاخوة الى نعمة الله.  
فاجتاز في سورية وكيلىكية يشدد الكنائس.

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

40 tandis que Paul s'adjoignait Silas et s'en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Parcourant la Syrie et la Cilicie, Paul affermissait les Églises et il parvint



ثم وصل الى دربة ولسترة واذا تلميذ كان هناك اسمه تيموثاوس ابن امرأة يهودية مؤمنة ولكن اباها يوناني. وكان مشهودا له من الاخوة الذين في لسترة وايقونية.

1 Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek. 2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.

1 ainsi à Derbé et à Lystre. Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était Grec. 2 Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium.

فأراد بولس أن يخرج هذا معه فأخذه وختته من أجل اليهود الذين في تلك الأماكن لأن الجميع كانوا يعرفون أباه أنه يوناني.

3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

3 Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

واذ كانوا يجتازون في المدن كانوا يسلمونهم القضايا التي حكم بها  
الرسل والمشايخ الذين في اورشليم ليحفظوها. فكانت الكنائس تتشدد  
في الايمان وتزداد في العدد كل يوم.

4 And as they went  
through the cities, they  
delivered to them the  
decrees to keep, which  
were determined by the  
apostles and elders at  
Jerusalem. 5 So the  
churches were  
strengthened in the faith,  
and increased in number  
daily.

4 Dans les villes où ils  
passaient, Paul et Silas  
transmettaient les  
décisions qu'avaient prises  
les apôtres et les anciens  
de Jérusalem et ils  
demandaient de s'y  
conformer. 5 Les Églises  
devenaient plus fortes dans  
la foi et croissaient en  
nombre de jour en jour.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 7 - 6 : 99

موسى وهرون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. دعوا الرب وهو استجاب لهم. بعمود السحاب كلمهم. هللويا.

### Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name; they called upon the LORD, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

### Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et

7 il leur répondait. Dans la colonne de nuée, il leur parlait, Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## يوحنا 33 - 20 : 16

الحق الحق اقول لكم انكم ستبكون وتتوحدون والعالم يفرح. انتم ستحزنون ولكن حزنكم يتحول الى فرح.

### John 16:20-33

20 Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.

### Jean 16 : 20 - 33

20 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous allez gémir et vous lamenter tandis que le monde se réjouira; vous serez affligés mais votre affliction tournera en joie.



المرأة وهي تلد تحزن لان ساعتها قد جاءت. ولكن متى ولدت الطفل لا تعود تذكر الشدة لسبب الفرح لانه قد ولد انسان في العالم.

21 A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.

21 Lorsque la femme enfante, elle est dans l'affliction puisque son heure est venue; mais lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de son accablement, elle est toute à la joie d'avoir mis un homme au monde.

فانتم كذلك عندكم الآن حزن. ولكني سأراكم ايضا فتفرح قلوبكم ولا ينزع احد فرحكم منكم. وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئا. الحق الحق اقول لكم ان كل ما طلبتم من الأب باسمي يعطيكم.

22 Therefore you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you. 23 And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.

22 C'est ainsi que vous êtes maintenant dans l'affliction; mais je vous verrai à nouveau, votre coeur alors se réjouira, et cette joie, nul ne vous la ravira. 23 Ainsi, ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom,

الى الآن لم تطلبوا شيئاً باسمي. اطلبوا تأخذوا ليكون فرحكم كاملاً. قد  
كلمتكم بهذا بامثال ولكن تأتي ساعة حين لا اكلمكم ايضاً بامثال بل  
اخبركم عن الآب علانية.

24 Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full. 25 These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.

24 il vous le donnera. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit parfaite. 25 Je vous ai dit tout cela de façon énigmatique, mais l'heure vient où je ne vous parlerai plus de cette manière, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père.

في ذلك اليوم تطلبون باسمي.ولست اقول لكم اني انا اسأل الآب من اجلكم. لان الآب نفسه يحبكم لانكم قد احببتموني وأمنتم اني من عند الله خرجت.

26 In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you; 27 for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.

26 Ce jour-là, vous demanderez en mon nom et cependant je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous, 27 car le Père lui-même vous aime parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.

خرجت من عند الأب وقد أتيت الى العالم وايقضا اترك العالم واذهب الى الأب. قال له تلاميذه هوذا الآن تتكلم علانية ولست تقول مثلا واحدا.

28 I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father." 29 His disciples said to Him, See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!

28 Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde; tandis qu'à présent je quitte le monde et je vais au Père. 29 Ses disciples lui dirent: "Voici que maintenant tu parles ouvertement et que tu abandonnes tout langage énigmatique;

الآن نعلم انك عالم بكل شيء ولست تحتاج ان يسألك احد. لهذا نؤمن انك من الله خرجت. اجابهم يسوع الآن تؤمنون.

30 Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God." 31 Jesus answered them, Do you now believe?

30 maintenant nous savons que toi, tu sais toutes choses et que tu n'as nul besoin que quelqu'un t'interroge. C'est bien pourquoi nous croyons que tu es sorti de Dieu. 31 Jésus leur répondit: "Croyez-vous, à présent?"

هوذا تأتي ساعة وقد أتت الآن تتفرقون فيها كل واحد الى خاصته  
وتتركونني وحدي. وانا لست وحدي لان الأب معي.

32 Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

32 Voici que l'heure vient, et maintenant elle est là, où vous serez dispersés, chacun allant de son côté, et vous me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul, le Père est avec moi.

قد كلمتكم بهذا ليكون لكم فيّ سلام. في العالم سيكون لكم ضيق. ولكن  
ثقوا. انا قد غلبت العالم. **(والمجد لله دائماً)**

33 These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

**(Glory be to God forever.)**

33 Je vous ai dit cela pour qu'en moi vous ayez la paix. En ce monde vous êtes dans la détresse, mais prenez courage, j'ai vaincu le monde.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Nineteenth day of The Month of  
Tubah

**(22<sup>nd</sup> of Hatour)**

اليوم التاسع عشر من شهر طوبة

( الثاني والعشرون من هاتور )

Dix Neuvième jour du mois de  
Tubah

**(Vingt-deuxième du Hatour)**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 3,6-7 : 4

فاعلموا ان الرب قد ميّز تقّيّه. الرب يسمع عندما ادعوه. ارفع علينا نور وجهك يا رب. جعلت سرورا في قلبي. هلوليا.

### Psalms 4:3,6-7

3 But know that the LORD has set apart for Himself him who is godly; the LORD will hear when I call to Him.

6 LORD, lift up the light of Your countenance upon us.

7 You have put gladness in my heart. Alleluia

### Psaumes 4 : 3,6-7

3 Sachez que le Seigneur a mis à part Son fidèle; quand j'appelle le Seigneur, il m'écoute.

6 Fais lever sur nous la lumière de ta face, Seigneur.

7 Tu m'as mis plus de joie au coeur, Alléluia

## متى 10:24-33

ليس التلميذ افضل من المعلم ولا العبد افضل من سيده. يكفي التلميذ ان يكون كمعلمه والعبد كسيده. ان كانوا قد لقبوا رب البيت بعزبول

### Matthew 10:24-33

24 A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master. 25 It is enough for a disciple that he be like his teacher, and a servant like his master. If they have called the master of the house Beelzebub,

### Matthieu 10:24-33

24 Le disciple n'est pas au-dessus de son maître, ni le serviteur au-dessus de son seigneur. 25 Au disciple il suffit d'être comme son maître, et au serviteur d'être comme son seigneur. Puisqu'ils ont traité de Belzéboul le maître de maison,

فكم بالحري اهل بيته. فلا تخافوهم. لان ليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف. الذي اقلوه لكم في الظلمة قولوه في النور. والذي تسمعونه في الاذن نادوا به على السطوح.

how much more will they call those of his household! 26 Therefore do not fear them. For there is nothing covered that will not be revealed, and hidden that will not be known. 27 Whatever I tell you in the dark, speak in the light; and what you hear in the ear, preach on the housetops.

à combien plus forte raison le diront-ils de ceux de sa maison! 26 Ne les craignez donc pas! Rien n'est voilé qui ne sera dévoilé, rien n'est secret qui ne sera connu. 27 Ce que je vous dis dans l'ombre, dites-le au grand jour; ce que vous entendez dans le creux de l'oreille, proclamez-le sur les terrasses.

ولا تخافوا من الذين يقتلون الجسد ولكن النفس لا يقدر ان يقتلوهما بل خافوا بالحري من الذي يقدر ان يهلك النفس والجسد كليهما في جهنم. أليس عصفوران يباعان بفلس. وواحد منهما لا يسقط على الارض بدون ابيكم.

28 And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul. But rather fear Him who is able to destroy both soul and body in hell.

29 Are not two sparrows sold for a copper coin? And not one of them falls to the ground apart from your Father's will.

28 Ne craignez pas ceux qui tuent le corps, mais ne peuvent tuer l'âme; craignez bien plutôt celui qui peut faire périr âme et corps dans la géhenne. 29 Est-ce que l'on ne vend pas deux moineaux pour un sou? Pourtant, pas un d'entre eux ne tombe à terre indépendamment de votre Père.

واما انتم فحتى شعور رؤوسكم جميعها محصاة. فلا تخافوا. انتم افضل  
من عصافير كثيرة.

30 But the very hairs of  
your head are all  
numbered. 31 Do not fear  
therefore; you are of more  
value than many  
sparrows.

30 Quant à vous, même  
vos cheveux sont tous  
comptés. 31 Soyez donc  
sans crainte: vous valez  
mieux, vous, que tous les  
moineaux.



فكل من يعترف بي قدام الناس اعترف انا ايضا به قدام ابي الذي في السموات. ولكن من ينكرني قدام الناس انكره انا ايضا قدام ابي الذي في السموات ( **والمجد لله دائماً** )

32 Therefore whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven.

33 But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

32 Quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, je me déclarerai moi aussi pour lui devant mon Père qui est aux cieux; 33 mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai moi aussi devant mon Père qui est aux cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 113:1-2

سبحوا يا عبيد الرب. سبحوا اسم الرب. ليكن اسم الرب مباركا من  
الآن والى الابد. هلولويا.

### Psalms 113:1-2

1 Praise the LORD! Praise, O servants of the LORD, praise the name of the LORD!

2 Blessed be the name of the LORD from this time forth and forevermore.

Alleluia

### Psaume 113:1-2

1 Serviteurs du Seigneur, louez, louez le nom du Seigneur.

2 Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant et pour toujours, Alléluia.

## مرقس : 9 - 34 : 18

ودعا الجمع مع تلاميذه وقال لهم من اراد ان يأتي ورائي فلينكر نفسه ويحمل صليبه ويتبعني.

### Mark 8:34-38 & 9:1

34 When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

### Marc 8 : 34 - 9 : 1

34 Puis il fit venir la foule avec ses disciples et il leur dit: "Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive.

فان من اراد ان يخلص نفسه يهلكها. ومن يهلك نفسه من اجلي ومن اجل الانجيل فهو يخلصها. لانه ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه. او ماذا يعطي الانسان فداء عن نفسه.

35 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. 36 For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? 37 Or what will a man give in exchange for his soul?

35 En effet, qui veut sauver sa vie, la perdra; mais qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile, la sauvera. 36 Et quel avantage l'homme a-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie? 37 Que pourrait donner l'homme qui ait la valeur de sa vie?

لأن من استحي بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق الخاطيء فان ابن  
الانسان يستحي به متى جاء بمجد ابيه مع الملائكة القديسين

38 For whoever is  
ashamed of Me and My  
words in this adulterous  
and sinful generation, of  
him the Son of Man also  
will be ashamed when He  
comes in the glory of His  
Father with the holy  
angels.

38 Car si quelqu'un a honte  
de moi et de mes paroles au  
milieu de cette génération  
adultère et pécheresse, le  
Fils de l'homme aussi aura  
honte de lui, quand il  
viendra dans la gloire de  
son Père avec les saints  
anges."

وقال لهم الحق اقول لكم ان من القيام ههنا قوما لا يذوقون الموت  
حتى يروا ملكوت الله قد أتى بقوة **(والمجد لله دائماً)**

1 And He said to them,  
Assuredly, I say to you  
that there are some  
standing here who will not  
taste death till they see the  
kingdom of God present  
with power.

**(Glory be to God forever.)**

1 Et il leur disait: "En  
vérité, je vous le déclare,  
parmi ceux qui sont ici,  
certains ne mourront pas  
avant de voir le Règne de  
Dieu venu avec  
puissance."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*



## رسالة بولس الرسول إلى رومية (8:14-27)

لان كل الذين ينقادون بروح الله فاولئك هم ابناء الله. اذ لم تأخذوا روح العبودية ايضا للخوف بل اخذتم روح التبني الذي به نصرخ يا ابا الأب.

### Romans 8:14-27

14 For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God. 15 For you did not receive the spirit of bondage again to fear, but you received the Spirit of adoption by whom we cry out, Abba, Father."

### Romains 8 : 14 - 27

14 En effet; ceux-là sont fils de Dieu qui sont conduits par l'Esprit de Dieu:15 vous n'avez pas reçu un esprit qui vous rende esclaves et vous ramène à la peur, mais un Esprit qui fait de vous des fils adoptifs et par lequel nous crions: Abba, Père.

الروح نفسه ايضا يشهد لارواحنا اننا اولاد الله. فان كنا اولادا فاننا  
ورثة ايضا وورثة الله ووارثون مع المسيح. ان كنا نتألم معه لكي نتمجد  
ايضا معه

16 The Spirit Himself  
bears witness with our  
spirit that we are children  
of God, 17 and if children,  
then heirs-- heirs of God  
and joint heirs with Christ,  
if indeed we suffer with  
Him, that we may also be  
glorified together.

16 Cet Esprit lui-même  
atteste à notre esprit que  
nous sommes enfants de  
Dieu. 17 Enfants, et donc  
héritiers: héritiers de Dieu,  
cohéritiers de Christ,  
puisque, ayant part à ses  
souffrances, nous aurons  
part aussi à sa gloire.

فاني احسب ان آلام الزمان الحاضر لا تقاس بالمجد العتيد ان يستعلن  
فينا. لان انتظار الخليقة يتوقع استعلان ابناء الله.

18 For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us. 19 For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.

18 J'estime en effet que les souffrances du temps présent sont sans proportion avec la gloire qui doit être révélée en nous. 19 Car la création attend avec impatience la révélation des fils de Dieu:

اذ أخضعت الخليقة للبطل. ليس طوعا بل من اجل الذي اخضعها. على الرجاء. لان الخليقة نفسها ايضا ستعتق من عبودية الفساد الى حرية مجد اولاد الله.

20 For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope; 21 because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

20 livrée au pouvoir du néant - non de son propre gré, mais par l'autorité de celui qui l'a livrée -, elle garde l'espérance, 21 car elle aussi sera libérée de l'esclavage de la corruption, pour avoir part à la liberté et à la gloire des enfants de Dieu.

فاننا نعلم ان كل الخليقة تن وتتمخض معا الى الآن. وليس هكذا فقط بل نحن الذين لنا باكورة الروح نحن انفسنا ايضا نن في انفسنا متوقعين التبني فداء اجسادنا.

22 For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now.

23 Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.

22 Nous le savons en effet: la création tout entière gémit maintenant encore dans les douleurs de l'enfantement. 23 Elle n'est pas la seule: nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous gémissons intérieurement, attendant l'adoption, la délivrance pour notre corps.

لأننا بالرجاء خلصنا. ولكن الرجاء المنظور ليس رجاء. لأن ما ينظره  
أحد كيف يرجوه أيضا. ولكن إن كنا نرجو ما لسننا ننظره فإننا نتوقعه  
بالصبر. وكذلك الروح أيضا يعين ضعفاتنا.

24 For we were saved in  
this hope, but hope that is  
seen is not hope; for why  
does one still hope for  
what he sees? 25 But if  
we hope for what we do  
not see, we eagerly wait  
for it with perseverance.  
26 Likewise the Spirit  
also helps in our  
weaknesses.

24 Car nous avons été  
sauvés, mais c'est en  
espérance. Or, voir ce qu'on  
espère n'est plus espérer: ce  
que l'on voit, comment  
l'espérer encore? 25 Mais  
espérer ce que nous ne  
voyons pas, c'est l'attendre  
avec persévérance. 26 De  
même, l'Esprit aussi vient en  
aide à notre faiblesse,

لأننا لسنا نعلم ما نصلي لأجله كما ينبغي ولكن الروح نفسه يشفع فينا  
بأفان لا ينطق بها. ولكن الذي يفحص القلوب يعلم ما هو اهتمام  
الروح. لأنه بحسب مشيئة الله يشفع في القديسين.

For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered. 27 Now He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He makes intercession for the saints according to the will of God.

car nous ne savons pas prier comme il faut, mais l'Esprit lui-même intercède pour nous en gémissements inexprimables 27 et celui qui scrute les coeurs sait quelle est l'intention de l'Esprit: c'est selon Dieu en effet que l'Esprit intercède pour les saints.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen



# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 17 - 11 : 2 )

ايها الاحباء اطلب اليكم كغرباء ونزلاء ان تمتنعوا عن الشهوات الجسدية التي تحارب النفس

### 1 Peter 2:11-17

11 Beloved, I beg you as sojourners and pilgrims, abstain from fleshly lusts which war against the soul,

### 1 Pierre 2 : 11 - 17

11 Bien-aimés, je vous exhorte, comme des gens de passage et des étrangers, à vous abstenir des convoitises charnelles, qui font la guerre à l'âme.

وان تكون سيرتكم بين الامم حسنة لكي يكونوا في ما يفترون عليكم  
كفاعلي شر يمجدون الله في يوم الافتقاد من اجل اعمالكم الحسنة التي  
يلاحظونها.

12 having your conduct honorable among the Gentiles, that when they speak against you as evildoers, they may, by your good works which they observe, glorify God in the day of visitation.

12 Ayez une belle conduite parmi les païens, afin que, sur le point même où ils vous calomnient comme malfaiteurs, ils soient éclairés par vos bonnes oeuvres et glorifient Dieu au jour de sa venue.

فاخضعوا لكل ترتيب بشري من اجل الرب. ان كان للملك فكمن هو فوق الكل. او للولاة فكمرسلين منه للانتقام من فاعلي الشر وللمدح لفاعلي الخير.

13 Therefore submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake, whether to the king as supreme, 14 or to governors, as to those who are sent by him for the punishment of evildoers and for the praise of those who do good.

13 Soyez soumis à toute institution humaine, à cause du Seigneur; soit au roi, en sa qualité de souverain, 14 soit aux gouverneurs, délégués par lui pour punir les malfaiteurs et louer les gens de bien.

لان هكذا هي مشيئة الله ان تفعلوا الخير فتسكّتوا جهالة الناس الاغبياء.  
كاحرار وليس كالذين الحرية عندهم سترة للشر بل كعبيد الله. اكرموا  
الجميع. احبوا الاخوة. خافوا الله. اكرموا الملك

15 For this is the will of God, that by doing good you may put to silence the ignorance of foolish men-- 16 as free, yet not using liberty as a cloak for vice, but as bondservants of God.

17 Honor all people. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king.

15 Car c'est la volonté de Dieu qu'en faisant le bien vous réduisiez au silence l'ignorance des insensés. 16 Comportez-vous en hommes libres, sans utiliser la liberté comme un voile pour votre méchanceté, mais agissez en serviteurs de Dieu. 17 Honorez tous les hommes, aimez vos frères, craignez Dieu, honorez le roi.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (19:11-20)

وكان الله يصنع على يدي بولس قوات غير المعتادة. حتى كان يؤتى عن جسده بمناديل او مآزر الى المرضى فتزول عنهم الامراض وتخرج الارواح الشريرة منهم

### Acts 19:11-20

11 Now God worked unusual miracles by the hands of Paul, 12 so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.

### Actes 19:11-20

11 Dieu accomplissait par les mains de Paul des miracles peu banals, 12 à tel point qu'on prenait, pour les appliquer aux malades, des mouchoirs ou des linges qui avaient touché sa peau. Ces gens étaient alors débarrassés de leurs maladies et les esprits mauvais s'en allaient.



فشرع قوم من اليهود الطوافين المعزمين ان يسمّوا على الذين بهم  
الارواح الشريرة باسم الرب يسوع قائلين نقسم عليك بيسوع الذي  
يكرز به بولس. وكان سبعة بنين لسكاوا رجل يهودي رئيس كهنة  
الذين فعلوا هذا.

13 Then some of the  
itinerant Jewish exorcists  
took it upon themselves to  
call the name of the Lord  
Jesus over those who had  
evil spirits, saying, We  
exorcise you by the Jesus  
whom Paul preaches." 14  
Also there were seven  
sons of Sceva, a Jewish  
chief priest, who did so.

13 Des exorcistes Juifs  
itinérants entreprirent à leur  
tour de prononcer, sur ceux  
qui avaient des esprits  
mauvais, le nom du  
Seigneur Jésus; ils disaient:  
"Je vous conjure par ce  
Jésus que Paul proclame!"  
14 Sept fils d'un grand  
prêtre Juif, un certain Scéva,  
s'essayaient à cette  
pratique.

فاجاب الروح الشرير وقال اما يسوع فانا اعرفه وبولس انا اعلمه واما  
انتم فمن انتم. فوثب عليهم الانسان الذي كان فيه الروح الشرير وغلّبهم  
وقوي عليهم حتى هربوا من ذلك البيت عراة ومجرحين.

15 And the evil spirit  
answered and said,  
Jesus I know, and Paul I  
know; but who are you?"

16 Then the man in  
whom the evil spirit was  
leaped on them,  
overpowered them, and  
prevailed against them,  
so that they fled out of  
that house naked and  
wounded.

15 L'esprit mauvais leur  
répliqua: "Jésus, je le  
connais et je sais qui est  
Paul. Mais vous, qui êtes-  
vous donc? 16 Et, leur  
sautant dessus, l'homme  
qu'habitait l'esprit mauvais  
prit l'avantage sur eux tous  
avec une telle violence qu'ils  
s'échappèrent de la maison  
à moitié nus et couverts de  
plaies.

وصار هذا معلوما عند جميع اليهود واليونانيين الساكنين في افسس. فوقع خوف على جميعهم وكان اسم الرب يسوع يتعظم. وكان كثيرون من الذين آمنوا يأتون مقرين ومخبرين بافعالهم.

17 This became known both to all Jews and Greeks dwelling in Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified. 18 And many who had believed came confessing and telling their deeds.

17 Toute la population d'Éphèse, Juifs et Grecs, fut au courant de cette aventure; la crainte les envahit tous et l'on célébrait la grandeur du nom du Seigneur Jésus. 18 Une foule de fidèles venaient faire à haute voix l'aveu de leurs pratiques.

وكان كثيرون من الذين يستعملون السحر يجمعون الكتب ويحرقونها امام الجميع. وحسبوا اثمانها فوجدوها خمسين الفا من الفضة. هكذا كانت كلمة الرب تنمو وتقوى بشدة

19 Also, many of those who had practiced magic brought their books together and burned them in the sight of all. And they counted up the value of them, and it totaled fifty thousand pieces of silver.

20 So the word of the Lord grew mightily and prevailed.

19 Un bon nombre de ceux qui s'étaient adonnés à la magie firent un tas de leurs livres et les brûlèrent en public. Quand on calcula leur valeur, on constata qu'il y en avait pour cinquante mille pièces d'argent. 20 Ainsi, par la force du Seigneur, la Parole croissait et gagnait en puissance.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 66:12-14

دخلنا في النار والماء ثم اخرجتنا الى الخصب. ادخل الى بيتك  
بمحرقات اوفيك نذوري. التي نطقت بها شفثاي هلوليا.

### Psalms 66:12-14

12 We went through fire  
and through water; but  
You brought us out to rich  
fulfillment. 13 I will go into  
Your house with burnt  
offerings; I will pay You  
my vows,  
14 which my lips have  
uttered. Alleluia

### Psaume 66:12-14

12 Nous sommes entrés  
dans le feu et dans l'eau,  
mais tu nous as fait sortir  
pour un banquet. 13 J'entre  
dans ta maison avec des  
holocaustes; envers toi,  
j'accomplis les voeux,  
14 Ceux que mes lèvres  
ont exprimés, All

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque



## لوقا 19-12:21

وقبل هذا كله يلقون ايديهم عليكم ويطردونكم ويسلمونكم الى مجامع  
وسجون وتساقون امام ملوك وولاة لاجل اسمي.

### Luke 21:12-19

12 But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake.

### Luc 21:12-19

12 Mais avant tout cela, on portera la main sur vous et on vous persécutera; on vous livrera aux synagogues, on vous mettra en prison; on vous traînera devant des rois et des gouverneurs à cause de mon nom.

فيؤول ذلك لكم شهادة. فضعوا في قلوبكم ان لا تهتموا من قبل لكي  
تحتجوا. لاني انا اعطيكم فما وحكمة لا يقدر جميع معانديكم ان  
يقاوموها او يناقضوها.

13 But it will turn out for you as an occasion for testimony. 14 Therefore settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer; 15 for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist.

13 Cela vous donnera une occasion de témoignage. 14 Mettez-vous en tête que vous n'avez pas à préparer votre défense. 15 Car, moi, je vous donnerai un langage et une sagesse que ne pourront contrarier ni contredire aucun de ceux qui seront contre vous.

وسوف تسلمون من الوالدين والاحوة والاقرباء والاصدقاء. ويقتلون منكم. وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي. ولكن شعرة من رؤوسكم لا تهلك. بصبركم اقتنوا انفسكم. **(والمجد لله دائماً)**

16 You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. 17 And you will be hated by all for My name's sake. 18 But not a hair of your head shall be lost. 19 By your patience possess your souls.

**(Glory be to God forever.)**

16 Vous serez livrés même par vos pères et mères, par vos frères, vos parents et vos amis, et ils feront condamner à mort plusieurs d'entre vous. 17 Vous serez haïs de tous à cause de mon nom; 18 mais pas un cheveu de votre tête ne sera perdu. 19 C'est par votre persévérance que vous gagnerez la vie.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twentieth day of The Month of  
Tubah

(1<sup>st</sup> of tubah)

اليوم العشرون من شهر طوبية

( الأول من طوبية )

Vingtième jour du mois de Tubah

( Premier du tubah )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 5:11-12

ويفرح جميع المتكلمين عليك. الى الابد يهتفون وتظللهم. لانك انت تبارك الصديق يا رب. كانه بترس تحيطه بالرضا. هللويا.

### Psalms 5:11-12

11 But let all those rejoice who put their trust in You; let them ever shout for joy.

12 For You, O LORD, will bless the righteous; with favor You will surround him as with a shield. Alleluia

### Psalms 5:11-12

11 Alors tous ceux qui se réfugient en toi se réjouiront, Ils exulteront à toujours, et tu les protégeras

12 Car toi Éternel, tu bénis le juste, Comme un bouclier, tu l'environnes de faveur.

Alléluia.

ليس التلميذ افضل من المعلم ولا العبد افضل من سيده. يكفي التلميذ ان يكون كمعلمه والعبد كسيده.

Matthew 10:24-33

24 A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master. 25 It is enough for a disciple that he be like his teacher, and a servant like his master.

Mathieu 10:24-33

24 Le disciple n'est pas plus que le maître, ni le serviteur plus que son seigneur. 25 Il suffit au disciple d'être comme son maître, et au serviteur comme son seigneur.



ان كانوا قد لقبوا رب البيت بعزبول فكم بالحري اهل بيته. فلا تخافوهم.

If they have called the master of the house Beelzebub, how much more will they call those of his household! 26 Therefore do not fear them.

S'ils ont surnommé le maître de la maison Béalzébul, à combien plus forte raison surnommeront-ils ainsi les gens de sa maison ! 26 Ne les craignez donc point,

لأن ليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف. الذي اقوله لكم في  
الظلمة قولوه في النور. والذي تسمعونه في الاذن نادوا به على  
السطوح.

For there is nothing  
covered that will not be  
revealed, and hidden that  
will not be known. 27

Whatever I tell you in the  
dark, speak in the light;  
and what you hear in the  
ear, preach on the  
housetops.

car il n'y a rien de caché  
qui ne doive être révélé, 27  
ni de secret qui ne doive  
être connu. Ce que je vous  
dis dans les ténèbres,  
dites-le en plein jour, et ce  
qui vous est dit à l'oreille,  
prêchez-le sur les toits.

ولا تخافوا من الذين يقتلون الجسد ولكن النفس لا يقدر ان يقتلوهما بل خافوا بالحري من الذي يقدر ان يهلك النفس والجسد كليهما في جهنم. أليس عصفوران يباعان بفلس. وواحد منهما لا يسقط على الارض بدون ابيكم.

28 And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul. But rather fear Him who is able to destroy both soul and body in hell. 29 Are not two sparrows sold for a copper coin? And not one of them falls to the ground apart from your Father's will.

28 Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui ne peuvent tuer l'âme, craignez plutôt celui qui peut faire périr l'âme et le corps dans la géhenne. 29 Ne vend-on pas deux moineaux pour un sou ? Cependant il n'en tombe pas un à terre sans (la volonté de) votre Père.

واما انتم فحتى شعور رؤوسكم جميعها محصاة. فلا تخافوا. انتم افضل من عصافير كثيرة. فكل من يعترف بي قدام الناس اعترف انا ايضا به قدام ابي الذي في السموات.

30 But the very hairs of your head are all numbered. 31 Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows. 32 Therefore whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven.

30 Et même les cheveux de votre tête sont tous comptés. 31 Soyez donc sans crainte : vous valez plus que beaucoup de moineaux. 32 C'est pourquoi, quiconque me confessera devant les hommes, je le confesserai moi aussi devant mon Père qui est dans les cieux ;

ولكن من ينكرني قدام الناس انكره انا ايضا قدام ابي الذي في السموات. **( والمجد لله دائماً )**.

33 But whoever denies  
Me before men, him I  
will also deny before My  
Father who is in heaven.  
**(Glory be to God forever.)**

33 mais quiconque me reniera  
devant les hommes, je le  
renierai moi aussi devant mon  
Père qui est dans les cieux.  
**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 34: 19-20

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب. يحفظ جميع  
عظامه. واحد منها لا ينكسر. هلولويا.

### Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions  
of the righteous, but the  
LORD delivers him out of  
them all.

20 He guards all his bones;  
not one of them is broken.

Alleluia

### Psaume 34:19-20

19 De nombreux  
malheurs (atteignent) le  
juste, Mais de tous,  
l'Éternel le délivre.

20 Il garde tous ses os,  
Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.

## يوحنا 12:20-26

وكان اناس يونانيون من الذين صعدوا ليسجدوا في العيد. فتقدم هؤلاء الى فيلبس الذي من بيت صيدا الجليل وسألوه قائلين يا سيد نريد ان نرى يسوع.

### John 12:20-26

20 Now there were certain Greeks among those who came up to worship at the feast. 21 Then they came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, Sir, we wish to see Jesus.

### John 12:20-26

20 Il y avait quelques Grecs parmi les gens qui étaient montés pour adorer pendant la fête. 21 Ils s'approchèrent de Philippe, de Bethsaïda en Galilée, et lui demandèrent : Seigneur, nous voudrions voir Jésus.



فأتى فيلبس وقال لاندراوس ثم قال اندراوس وفيلبس ليسوع. واما يسوع فاجابهما قائلاً قد أتت الساعة ليتمجد ابن الانسان.

22 Philip came and told Andrew, and in turn Andrew and Philip told Jesus. 23 But Jesus answered them, saying, The hour has come that the Son of Man should be glorified.

22 Philippe alla le dire à André, puis André et Philippe allèrent le dire à Jésus. 23 Jésus leur répondit : L'heure est venue où le Fils de l'homme doit être glorifié.

الحق الحق اقول لكم ان لم تقع حبة الحنطة في الارض وتمت فهي تبقى وحدها. ولكن ان ماتت تأتي بثمر كثير. من يحب نفسه يهلكها ومن يبغض نفسه في هذا العالم يحفظها الى حياة ابدية.

24 Most assuredly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the ground and dies, it remains alone; but if it dies, it produces much grain. 25 He who loves his life will lose it, and he who hates his life in this world will keep it for eternal life.

24 En vérité, en vérité, je vous le dis, si le grain de blé ne tombe en terre et ne meurt, il reste seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. 25 Celui qui aime sa vie la perd, et celui qui a de la haine pour sa vie dans ce monde la conservera pour la vie éternelle.

ان كان احد يخدمني فليتبعني. وحيث اكون انا هناك ايضا يكون خادمي. وان كان احد يخدمني يكرمه الأب. ( **والمجد لله دائماً** )

26 If anyone serves Me, let him follow Me; and where I am, there My servant will be also. If anyone serves Me, him My Father will honor.

**(Glory be to God forever.)**

26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive, et là où je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس (11:16-33 & 12:1-12)

اقول ايضا لا يظن احد اني غبي.وإلا فاقبلوني ولو كغبي لافتخر انا ايضا قليلا. الذي اتكلم به لست اتكلم به بحسب الرب

2 Cor 11:16-33 & 12:1-12

16 I say again, let no one think me a fool. If otherwise, at least receive me as a fool, that I also may boast a little. 17 What I speak, I speak not according to the Lord,

2 Cor 11:16-33 & 12:1-12

16 Je le répète, que personne ne me regarde comme un insensé ; sinon acceptez—moi comme un insensé, afin que moi aussi, je me glorifie un peu. 17 Ce que je dis, je ne le dis pas selon le Seigneur,

بل كانه في غباوة في جسارة الافتخار هذه. بما ان كثيرين يفتخرون  
حسب الجسد افتخر انا ايضا. فانكم بسرور تحتملون الاغبياء اذ انتم  
عقلاء. لانكم تحتملون ان كان احد يستعبدكم.

but as it were, foolishly, in  
this confidence of  
boasting. 18 Seeing that  
many boast according to  
the flesh, I also will boast.  
19 For you put up with  
fools gladly, since you  
yourselves are wise! 20  
For you put up with it if  
one brings you into  
bondage,

mais comme hors de sens,  
avec l'assurance d'avoir de  
quoi me glorifier. 18 Puisque  
beaucoup se glorifient selon  
la chair, je me glorifierai  
aussi. 19 Vous supportez si  
volontiers les insensés, vous  
qui êtes sensés ! 20 Vous  
supportez en effet qu'on  
vous asservisse, qu'on vous  
dévore,

ان كان احد يأكلكم. ان كان احد يأخذكم. ان كان احد يرتفع. ان كان احد يضربكم على وجوهكم. على سبيل الهوان اقول كيف اننا كنا ضعفاء. ولكن الذي يجترئ فيه احد اقول في غباوة انا ايضا اجترئ فيه.

if one devours you, if one takes from you, if one exalts himself, if one strikes you on the face.

21 To our shame, I say that we were too weak for that! But in whatever anyone is bold-- I speak foolishly-- I am bold also.

qu'on vous dépouille, qu'on vous traite avec arrogance, qu'on vous frappe au visage !  
21 Je le dis, c'est une honte ; il semble que nous avons montré de la faiblesse.

Cependant, tout ce que peut oser quelqu'un — je parle en insensé – moi aussi, je l'ose !

أهم عبرانيون فانا ايضا. أهم اسرائليون فانا ايضا. أهم نسل ابراهيم فانا  
ايضا.

22 Are they Hebrews?  
So am I. Are they  
Israelites? So am I. Are  
they the seed of  
Abraham? So am I.

22 Sont-ils Hébreux ? Moi  
aussi. Sont-ils Israélites ? Moi  
aussi. Sont-ils de la  
descendance d'Abraham ?  
Moi aussi.



أهم خدام المسيح. أقول كمختل العقل. فانا افضل. في الاتعاب اكثر. في الضربات اوفر. في السجنون اكثر. في الميئات مرارا كثيرة. من اليهود خمس مرات قبلت اربعين جلدة الا واحدة.

23 Are they ministers of Christ?-- I speak as a fool-- I am more: in labors more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequently, in deaths often. 24 From the Jews five times I received forty stripes minus one.

23 Sont-ils serviteurs de Christ ? je parle en termes extravagants je le suis plus encore : par les travaux, bien plus ; par les emprisonnements, bien plus ; par les coups, bien davantage. Souvent en danger de mort, 24 cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups moins un,

ثلاث مرات ضربت بالعصي. مرة رجمت. ثلاث مرات انكسرت بي  
السفينة. ليلا ونهارا قضيت في العمق. باسفار مرارا كثيرة. باخطار  
سيول. باخطار لصوص.

25 Three times I was  
beaten with rods; once I  
was stoned; three times I  
was shipwrecked; a  
night and a day I have  
been in the deep; 26 in  
journeys often, in perils  
of waters, in perils of  
robbers,

25 trois fois j'ai été battu de  
verges, une fois j'ai été  
lapidé, trois fois j'ai fait  
nauffrage, j'ai passé un jour  
et une nuit dans l'abîme. 26  
Souvent en voyage,  
(exposé) aux dangers des  
fleuves, aux dangers des  
brigands,

باخطار من جنسي. باخطار من الامم. باخطار في المدينة. باخطار في البرية. باخطار في البحر. باخطار من اخوة كذبة. في تعب وكد. في اسهار مرارا كثيرة. في جوع وعطش. في اصوام مرارا كثيرة.

in perils of my own countrymen, in perils of the Gentiles, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren; 27 in weariness and toil, in sleeplessness often, in hunger and thirst, in fastings often,

aux dangers de la part de mes compatriotes, aux dangers de la part des païens, aux dangers de la ville, aux dangers du désert, aux dangers de la mer, aux dangers parmi les faux frères, 27 au travail et à la peine ; souvent dans les veilles, dans la faim et dans la soif ; souvent dans les jeûnes,

في برد وعري. عدا ما هو دون ذلك. التراكم علي كل يوم. الاهتمام  
بجميع الكنائس. من يضعف وانا لا اضعف. من يعثر وانا لا التهب.

in cold and nakedness--  
28 besides the other  
things, what comes upon  
me daily: my deep concern  
for all the churches. 29  
Who is weak, and I am not  
weak? Who is made to  
stumble, and I do not burn  
with indignation?

dans le froid et le  
dénuement. 28 Et sans  
parler du reste, ma  
préoccupation  
quotidienne : le souci de  
toutes les Églises ! 29  
Qui est faible, que je ne  
sois faible ? Qui vient à  
tomber, que je ne brûle ?

ان كان يجب الافتخار فسأفتخر بامور ضعفي.الله ابو ربنا يسوع  
المسيح الذي هو مبارك الى الابد يعلم اني لست اكذب. في دمشق  
والي الحارث الملك كان يحرس مدينة الدمشقيين يريد ان يمسكني

30 If I must boast, I will  
boast in the things which  
concern my infirmity. 31 The  
God and Father of our Lord  
Jesus Christ, who is blessed  
forever, knows that I am not  
lying. 32 In Damascus the  
governor, under Aretas the  
king, was guarding the city  
of the Damascenes with a  
garrison, desiring to arrest  
me;

30 S'il faut se glorifier,  
c'est de ma faiblesse que  
je me glorifierai. 31  
Dieu, qui est le Père du  
Seigneur Jésus et qui est  
béni éternellement, sait  
que je ne mens pas !32 A  
Damas, le gouverneur du  
roi Arétas faisait garder  
la ville des  
Damascéniens, pour se  
saisir de moi,

فتدليت من طاقة في زنبيل من السور ونجوت من يديه. انه لا يوافقني  
ان افتخر. فاني آتي الى مناظر الرب واعلاناته.

33 but I was let down in  
a basket through a  
window in the wall, and  
escaped from his hands.

1 It is doubtless not  
profitable for me to  
boast. I will come to  
visions and revelations  
of the Lord

33 mais on me descendit par  
une fenêtre, dans une  
corbeille, le long de la  
muraille et j'échappai à ses  
mains. 1 Il faut se glorifier

Cela n'est pas bon. J'en  
viendrai néanmoins à des  
visions et à des révélations  
du Seigneur.

اعرف انسانا في المسيح قبل اربع عشرة سنة أفي الجسد لست اعلم ام خارج الجسد لست اعلم. الله يعلم. اختطف هذا الى السماء الثالثة. واعرف هذا الانسان أفي الجسد ام خارج الجسد لست اعلم. الله يعلم.

2 I know a man in Christ who fourteen years ago-- whether in the body I do not know, or whether out of the body I do not know, God knows-- such a one was caught up to the third heaven. 3 And I know such a man-- whether in the body or out of the body I do not know, God knows--

2 Je connais un homme en Christ qui, voici quatorze ans – était–ce dans son corps ? je ne sais ; était–ce hors de son corps ? je ne sais, Dieu le sait fut ravi jusqu’au troisième ciel. 3 Et je sais que cet homme était–ce dans son corps ou sans son corps ? je ne sais, Dieu le sait –

انه اختطف الى الفردوس وسمع كلمات لا ينطق بها ولا يسوغ  
لإنسان ان يتكلم بها. من جهة هذا افتخر. ولكن من جهة نفسي لا  
افتخر الا بضعفاتي.

4 how he was caught up  
into Paradise and heard  
inexpressible words,  
which it is not lawful for  
a man to utter. 5 Of  
such a one I will boast;  
yet of myself I will not  
boast, except in my  
infirmities.

4 fut enlevé dans le paradis  
et qu'il entendit des paroles  
ineffables qu'il n'est pas  
permis à un homme  
d'exprimer. 5 Je me glorifierai  
d'un tel homme, mais de  
moi-même je ne me  
glorifierai pas, sinon de mes  
faiblesses.



فاني ان اردت ان افتخر لا اكون غيبا لاني اقول الحق.ولكني اتحاشى  
لئلا يظن احد من جهتي فوق ما يراني او يسمع مني.

6 For though I might  
desire to boast, I will not  
be a fool; for I will speak  
the truth. But I refrain, lest  
anyone should think of me  
above what he sees me to  
be or hears from me.

6 Si je voulais me glorifier,  
je ne serais pas un insensé,  
car je dirais la vérité ; mais  
je m'en abstiens, de peur  
que quelqu'un ne m'estime  
au-dessus de ce qu'il voit  
ou entend de moi,

ولئلا ارتفع بفرط الاعلانات اعطيت شوكة في الجسد ملاك الشيطان  
ليلطمني لئلا ارتفع. من جهة هذا تضرعت الى الرب ثلاث مرات ان  
يفارقني.

7 And lest I should be  
exalted above measure by  
the abundance of the  
revelations, a thorn in the  
flesh was given to me, a  
messenger of Satan to buffet  
me, lest I be exalted above  
measure. 8 Concerning this  
thing I pleaded with the Lord  
three times that it might  
depart from me.

7 à cause de l'excellence  
de ces révélations. Et  
pour que je ne sois pas  
enflé d'orgueil, il m'a été  
mis une écharde dans la  
chair, un ange de Satan  
pour me souffleter, pour  
que je ne sois pas enflé  
d'orgueil. 8 Trois fois j'ai  
supplié le Seigneur de  
l'éloigner de moi,

فقال لي تكفيك نعمتي لان قوتي في الضعف تكمل. فبكل سرور افتخر  
بالحري في ضعفاتي لكي تحل علي قوة المسيح.

9 And He said to me, My  
grace is sufficient for you,  
for My strength is made  
perfect in weakness."  
Therefore most gladly I will  
rather boast in my  
infirmities, that the power of  
Christ may rest upon me.

9 et il m'a dit : Ma grâce te  
suffit, car ma puissance  
s'accomplit dans la  
faiblesse. Je me glorifierai  
donc bien plus volontiers  
de mes faiblesses, afin  
que la puissance de  
Christ repose sur moi.

لذلك اسر بالضعفات والشتائم والضرورات والاضطهادات والضيقات  
لاجل المسيح. لاني حينما انا ضعيف فحينئذ انا قوي قد صرت غيبا  
وانا افتخر. انتم الزمتموني

10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in needs, in persecutions, in distresses, for Christ's sake. For when I am weak, then I am strong. 11 I have become a fool in boasting; you have compelled me.

10 C'est pourquoi je me plais dans les faiblesses, dans les outrages, dans les privations, dans les persécutions, dans les angoisses, pour Christ ; en effet quand je suis faible, c'est alors que je suis fort. 11 J'ai été un insensé : vous m'y avez contraint. En effet, c'est par vous que j'aurais dû être recommandé.

لانه كان ينبغي ان امدح منكم اذ لم انقص شيئاً عن فائقي الرسل وان كنت لست شيئاً. ان علامات الرسول صنعت بينكم في كل صبر بآيات وعجائب وقوات.

For I ought to have been commended by you; for in nothing was I behind the most eminent apostles, though I am nothing. 12 Truly the signs of an apostle were accomplished among you with all perseverance, in signs and wonders and mighty deeds.

Car je n'ai été nullement inférieur aux apôtres prétendus supérieurs, bien que je ne sois rien. 12 Les signes distinctifs de l'apôtre ont été vus à l'oeuvre au milieu de vous par une patience à toute épreuve, par des signes, des prodiges et des miracles.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى 1:25 & 2:1-10

واما كلمة الرب فتثبت الى الابد. وهذه هي الكلمة التي بشرتم بها.  
فاطرحوا كل خبث وكل مكر والرياء والحسد وكل مذمة .

### 1 Peter 1:25 & 2:1-10

Now this is the word  
which by the gospel was  
preached to you.1

Therefore, laying aside  
all malice, all guile,  
hypocrisy, envy, and all  
evil speaking,

### 1 Peter 1:25 & 2:1-10

25 Mais la parole du Seigneur  
demeure éternellement. Cette  
parole est celle qui vous a été  
annoncée par l'Évangile.1

Rejetez donc toute  
méchanceté et toute fraude,  
l'hypocrisie, l'envie et toute  
médisance ;



وكأطفال مولودين الآن اشتهوا اللبن العقلي العديم الغش لكي تنموا به  
ان كنتم قد ذقتم ان الرب صالح. الذي اذ تأتون اليه حجرا حيًا  
مرفوضا من الناس ولكن مختار من الله كريم.

2 as newborn babes,  
desire the pure milk of  
the word, that you may  
grow thereby, 3 if indeed  
you have tasted that the  
Lord is gracious. 4  
Coming to Him as to a  
living stone, rejected  
indeed by men, but  
chosen by God and  
precious,

2 désirez comme des  
enfants nouveaux-nés le lait  
non frelaté de la parole, afin  
que par lui vous croissiez  
pour le salut, 3 si vous avez  
goûté que le Seigneur est  
bon. 4 Approchez-vous de  
lui, pierre vivante, rejetée  
par les hommes, mais  
choisie et précieuse devant  
Dieu,

كونوا انتم ايضا مبنيين كحجارة حية بيتا روحيا كهنوتا مقدسا لتقديم  
ذبائح روحية مقبولة عند الله بيسوع المسيح. لذلك يتضمن ايضا في  
الكتاب هانذا اضع في صهيون حجر زاوية

5 you also, as living  
stones, are being built up  
a spiritual house, a holy  
priesthood, to offer up  
spiritual sacrifices  
acceptable to God  
through Jesus Christ. 6  
Therefore it is also  
contained in the Scripture,  
Behold, I lay in Zion a  
chief cornerstone,

5 et vous—mêmes, comme  
des pierres vivantes,  
édifiez—vous pour former  
une maison spirituelle, un  
saint sacerdoce, en vue  
d’offrir des victimes  
spirituelles, agréables à  
Dieu par Jésus—Christ ; 6  
car il y a dans l’Écriture :  
Voici, je pose en Sion une  
pierre angulaire,

مختارا كريما والذي يؤمن به لن يخزى. فلكم انتم الذين تؤمنون  
الكرامة واما للذين لا يطيعون

elect, precious, and he who  
believes on Him will by no  
means be put to shame." 7  
Therefore, to you who  
believe, He is precious; but to  
those who are disobedient,

choisie, précieuse, Et  
celui qui croit en elle ne  
sera pas confondu. 7  
L'honneur est donc pour  
vous qui croyez. Mais,  
pour les incrédules,

فالحجر الذي رفضه البنائون هو قد صار رأس الزاوية. وحجر  
صدمة وصخرة عثرة. الذين يعثرون غير طائعين للكلمة الامر الذي  
جعلوا له.

The stone which the  
builders rejected has  
become the chief  
cornerstone," 8 and A  
stone of stumbling and a  
rock of offense." They  
stumble, being  
disobedient to the word,  
to which they also were  
appointed.

La pierre qu'ont rejetée  
ceux qui bâtissaient Est  
devenue la principale, celle  
de l'angle Et une pierre  
d'achoppement Et un  
rocher de scandale. 8 Ils  
s'y achoppent en  
désobéissant à la parole, et  
c'est à quoi ils ont été  
destinés.

واما انتم فجنس مختار وكهنوت ملوكي امة مقدسة شعب اقتناء لكي  
تخبروا بفضائل الذي دعاكم من الظلمة الى نوره العجيب.

9 But you are a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation, His own special people, that you may proclaim the praises of Him who called you out of darkness into His marvelous light;

9 Vous, par contre, vous êtes une race élue, un sacerdoce royal, une nation sainte, un peuple racheté, afin d'annoncer les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à son admirable lumière ;

الذين قبلا لم تكونوا شعبا واما الآن فانتم شعب الله. الذين كنتم غير  
مرحومين واما الآن فمرحومون

10 who once were  
not a people but are  
now the people of  
God, who had not  
obtained mercy but  
now have obtained  
mercy

10 vous qui, autrefois, n'étiez  
pas un peuple et qui,  
maintenant, êtes le peuple de  
Dieu ; vous qui n'aviez pas  
obtenu miséricorde et qui,  
maintenant avez obtenu  
miséricorde.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*





## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (2-7:1 & 15-6:1)

وفي تلك الأيام اذ تكاثر التلاميذ حدث تذر من اليونانيين على العبرانيين ان ارامهم كن يغفل عنهم في الخدمة اليومية.

### Actes 6:1-15 & 7:1-2

1 Now in those days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a murmuring against the Hebrews by the Hellenists, because their widows were neglected in the daily distribution.

### Actes 6:1-15 & 7:1-2

1 En ces jours-là, comme les disciples se multipliaient, les Hellénistes murmurèrent contre les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans le service quotidien.

فدعا الاثنا عشر جمهور التلاميذ وقالوا لا يرضي ان نترك نحن كلمة  
الله ونخدم موائد. فانتخبوا ايها الاخوة سبعة رجال منكم

2 Then the twelve  
summoned the multitude  
of the disciples and said,  
It is not desirable that we  
should leave the word of  
God and serve tables. 3  
Therefore, brethren, seek  
out from among you  
seven men

2 Les douze convoquèrent  
alors la multitude des  
disciples et dirent : Il ne  
convient pas que nous  
délaissions la parole de Dieu  
pour servir aux tables. 3  
C'est pourquoi, frères,  
choisissez parmi vous sept  
hommes,

مشهودا لهم ومملوون من الروح القدس وحكمة فنقيمهم على هذه  
الحاجة. واما نحن فنواظب على الصلاة وخدمة الكلمة. فحسن هذا  
القول امام كل الجمهور

of good reputation, full of  
the Holy Spirit and wisdom,  
whom we may appoint over  
this business; 4 but we will  
give ourselves continually  
to prayer and to the  
ministry of the word." 5 And  
the saying pleased the  
whole multitude.

de qui l'on rende un bon  
témoignage, remplis de  
l'Esprit et de sagesse, et  
nous les chargerons de  
cet emploi. 4 Pour nous,  
nous persévérerons dans  
la prière et dans le service  
de la parole. 5 Ce discours  
plut à toute la multitude.

فاختاروا استفانوس رجلا مملوًا من الايمان والروح القدس وفيلبس  
وبروخورس ونيكانور وتيمون وبرميناس ونيقولائوس دخيلا انطاكيا.  
الذين اقاموهم امام الرسل فصلّوا ووضعوا عليهم الايادي.

And they chose Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, and Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolas, a proselyte from Antioch, 6 whom they set before the apostles; and when they had prayed, they laid hands on them.

Ils élurent Étienne, homme plein de foi et d'Esprit Saint, Philippe, Prochore, Nicanor, Timon, Parménas et Nicolas, prosélyte d'Antioche. 6 Ils les présentèrent aux apôtres, qui, après avoir prié, leur imposèrent les mains.

وكانت كلمة الله تنمو وعدد التلاميذ يتكاثر جدا في اورشليم وجمهور  
كثير من الكهنة يطيعون الايمان. واما استفانوس فاذا كان مملوا ايمانا  
وقوة كان يصنع عجائب وآيات عظيمة في الشعب.

7 Then the word of God spread, and the number of the disciples multiplied greatly in Jerusalem, and a great many of the priests were obedient to the faith. 8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and signs among the people.

7 La parole de Dieu se répandait, le nombre des disciples se multipliait beaucoup à Jérusalem, et une grande foule de sacrificateurs obéissait à la foi. 8 Étienne, plein de grâce et de puissance, opérait de grands prodiges et des signes parmi le peuple.

فنهض قوم من المجمع الذي يقال له مجمع الليبرتيين والقيروانيين  
والاسكندريين ومن الذين من كيليكية واسيا يحاورون استفانوس. ولم  
يقدرُوا ان يقاوموا الحكمة والروح الذي كان يتكلم به.

9 Then there arose  
some from what is called  
the Synagogue of the  
Freedmen (Cyrenians,  
Alexandrians, and those  
from Cilicia and Asia),  
disputing with Stephen.

10 And they were not  
able to resist the wisdom  
and the Spirit by which  
he spoke.

9 Quelques—uns parmi ceux  
de la synagogue dite des  
Affranchis, parmi les  
Cyrénéens et les  
Alexandrins, et parmi ceux  
de Cilicie et d'Asie, se mirent  
à discuter avec Étienne ;10  
mais ils n'étaient pas  
capables de résister à la  
sagesse et à l'Esprit par  
lequel il parlait.

حينئذ دسوا لرجال يقولون اننا سمعناه يتكلم بكلام تجديف على موسى  
وعلى الله. وهيجوا الشعب والشيوخ والكتبة فقاموا وخطفوه وأتوا به  
الى المجمع

11 Then they secretly induced men to say, We have heard him speak blasphemous words against Moses and God."  
12 And they stirred up the people, the elders, and the scribes; and they came upon him, seized him, and brought him to the council.

11 Alors ils soudoyèrent des hommes qui dirent : Nous l'avons entendu proférer des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu. 12 Ils ameutèrent le peuple, les anciens et les scribes, puis ils survinrent, le saisirent de force et l'emmenèrent au sanhédrin.

واقاموا شهودا كذبة يقولون هذا الرجل لا يفتر عن ان يتكلم كلاما  
تجديفا ضد هذا الموضع المقدس والناموس. لاننا سمعناه يقول ان  
يسوع الناصري هذا سينقض هذا الموضع ويغير العوائد التي سلمنا  
اياها موسى.

13 They also set up false witnesses who said, This man does not cease to speak blasphemous words against this holy place and the law; 14 for we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place and change the customs which Moses delivered to us."

13 Ils produisirent de faux témoins qui disaient : Cet homme ne cesse de proférer des paroles contre ce lieu saint et contre la loi; 14 car nous l'avons entendu dire que Jésus, ce Nazaréen, détruira ce lieu et changera les coutumes que Moïse nous a transmises.



فشخص اليه جميع الجالسين في المجمع ورأوا وجهه كأنه وجه ملاك.  
فقال رئيس الكهنة أترى هذه الأمور هكذا هي.

15 And all who sat in the council, looking steadfastly at him, saw his face as the face of an angel. 1 Then the high priest said, Are these things so?"

15 Tous ceux qui siégeaient au sanhédrin fixaient les regards sur lui et virent son visage comme celui d'un ange. 1 Le souverain sacrificateur dit alors : En est-il bien ainsi ?

فقال ايها الرجال الاخوة والآباء اسمعوا. ظهر اله المجد لابينا ابراهيم  
وهو في ما بين النهرين قبلما سكن في حاران

2 And he said, Brethren  
and fathers, listen: The  
God of glory appeared to  
our father Abraham  
when he was in  
Mesopotamia, before he  
dwelt in Haran.

2 Étienne répondit : Vous,  
frères et pères, écoutez ! Le  
Dieu de la gloire apparut à  
notre père Abraham,  
lorsqu'il était en  
Mésopotamie, avant qu'il  
habite Harân ;

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 21: 3 & 5

لأنك تتقدمه ببركات خير. وضعت على راسه تاجا من ابريز. عظيم  
مجده بخلاصك جلالا وبهاء تضع عليه. هلولويا.

### Psalms 21:3 & 5

3 For You meet him with the blessings of goodness; You set a crown of pure gold upon his head.

5 His glory is great in Your salvation; Honor and majesty You have placed upon him. Alleluia

### Psaume 21:3 & 5

3 Car tu viens au-devant de lui avec des bénédictions excellentes, Tu mets sur sa tête une couronne d'or pur.

5 Sa gloire est grande à cause de ton salut ; Tu places sur lui l'éclat et la magnificence.

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## لوقا 10:1-20

وبعد ذلك عيّن الرب سبعين آخرين أيضا وارسلهم اثنين اثنين امام وجهه الى كل مدينة وموضع حيث كان هو مزمعا ان يأتي. فقال لهم ان الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون.

### Luc 10:1-20

1 After these things the Lord appointed seventy others also, and sent them two by two before His face into every city and place where He Himself was about to go.

2 Then He said to them, The harvest truly is great, but the laborers are few;

### Luc 10:1-20

1 Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante–dix autres et les envoya devant lui, deux à deux, dans toute ville et tout endroit où lui–même devait aller.

2 Il leur disait La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers.

فاطلبوا من رب الحصاد ان يرسل فعلة الى حصاده. اذهبوا بها انا  
ارسلكم مثل حملان بين ذئاب. لا تحملوا كيسا ولا مزودا ولا احذية ولا  
تسلموا على احد في الطريق.

therefore pray the Lord of  
the harvest to send out  
laborers into His harvest. 3  
Go your way; behold, I  
send you out as lambs  
among wolves. 4 Carry  
neither money bag,  
knapsack, nor sandals; and  
greet no one along the  
road.

Priez donc le Seigneur de  
la moisson d'envoyer des  
ouvriers dans sa  
moisson. 3 Allez ; voici : je  
vous envoie comme des  
agneaux au milieu des  
loups. 4 Ne portez ni  
bourse, ni sac, ni  
sandales, et ne saluez  
personne en chemin.



واي بيت دخلتموه فقولوا اولاً سلام لهذا البيت. فان كان هناك ابن السلام يحل سلامكم عليه وإلا فيرجع اليكم.

5 But whatever house you enter, first say, "Peace to this house.' 6 And if a son of peace is there, your peace will rest on it; if not, it will return to you.

5 Dans quelque maison que vous entriez, dites d'abord : Que la paix soit sur cette maison ! 6 Et s'il se trouve là un enfant de paix, votre paix reposera sur lui ; sinon elle reviendra à vous.

واقيموا في ذلك البيت آكلين وشاربين مما عندهم. لأن الفاعل مستحق أجرته. لا تنتقلوا من بيت الى بيت.

7 And remain in the same house, eating and drinking such things as they give, for the laborer is worthy of his wages. Do not go from house to house.

7 Demeurez dans cette maison—là, mangez et buvez ce qui s'y trouve ; car l'ouvrier mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison.

واية مدينة دخلتموها وقبلوكم فكلوا مما يقدم لكم. واشفوا المرضى الذين فيها وقولوا لهم قد اقترب ملكوت الله. واية مدينة دخلتموها ولم يقبلوكم فاخرجوا الى شوارعها وقولوا

8 Whatever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you. 9 And heal the sick there, and say to them, "The kingdom of God has come near to you." 10 But whatever city you enter, and they do not receive you, go out into its streets and say,

8 Dans quelque ville que vous entriez, et où l'on vous recevra, mangez ce qu'on vous présentera, 9 guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites-leur: Le royaume de Dieu s'est approché de vous. 10 Mais dans quelque ville que vous entriez, et où l'on ne vous recevra pas, allez sur ses places et dites :

حتى الغبار الذي لصق بنا من مدينتكم ننفذه لكم. ولكن اعلموا هذا انه قد اقترب منكم ملكوت الله. واقول لكم انه يكون لسدوم في ذلك اليوم حالة اكثر احتمالا مما لتلك المدينة. ويل لك يا كورزين.

11 "The very dust of your city which clings to us we wipe off against you.

Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near you.' 12

But I say to you that it will be more tolerable in that Day for Sodom than for that city. 13 Woe to you, Chorazin!

11 Nous secouons contre vous la poussière même de votre ville qui s'est attachée à nos pieds ; sachez

pourtant que le royaume de Dieu s'est approché. 12 Je

vous dis qu'en ce jour

Sodome sera traitée moins rigoureusement que cette

ville—là. 13 Malheur à toi,

Chorazin !

ويل لك يا بيت صيدا. لانه لو صنعت في صور وصيدا القوات  
المصنوعة فيكما لتابتا قديما جالستين في المسوح والرماد. ولكن صور  
وصيدا يكون لهما في الدين حالة اكثر احتمالا مما لكما.

Woe to you, Bethsaida!  
For if the mighty works  
which were done in you  
had been done in Tyre  
and Sidon, they would  
have repented long ago,  
sitting in sackcloth and  
ashes. 14 But it will be  
more tolerable for Tyre  
and Sidon at the judgment  
than for you.

malheur à toi Bethsaïda !  
car, si les miracles faits au  
milieu de vous l'avaient été  
à Tyr et à Sidon, il y a  
longtemps qu'elles se  
seraient repenties, avec le  
sac et la cendre. 14 C'est  
pourquoi, lors du jugement,  
Tyr et Sidon seront traitées  
moins rigoureusement que  
vous.

وانت يا كفرناحوم المرتفعة الى السماء ستهبطين الى الهاوية. الذي  
يسمع منكم يسمع مني. والذي يردلكم يردلني. والذي يردلني يردل الذي  
ارسلني.

15 And you, Capernaum,  
who are exalted to  
heaven, will be thrust  
down to Hades. 16 He  
who hears you hears Me,  
he who rejects you  
rejects Me, and he who  
rejects Me rejects Him  
who sent Me."

15 Et toi, Capernaüm ;  
seras-tu élevée jusqu'au  
ciel ? (Non) tu seras  
abaissée jusqu'au séjour  
des morts. 16 Celui qui vous  
écoute m'écoute, et celui qui  
vous rejette me rejette, et  
celui qui me rejette, rejette  
celui qui m'a envoyé.

فرجع السبعون بفرح قائلين يا رب حتى الشياطين تخضع لنا باسمك.  
فقال لهم رأيت الشيطان ساقطا مثل البرق من السماء.

17 Then the seventy returned with joy, saying, Lord, even the demons are subject to us in Your name."18 And He said to them, I saw Satan fall like lightning from heaven.

17 Les soixante–dix revinrent avec joie et dirent : Seigneur, les démons même nous sont soumis en ton nom.18 Il leur dit : Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair.

ها انا اعطيكم سلطانا لتدوسوا الحيات والعقارب وكل قوة العدو ولا يضركم شيء.

19 Behold, I give you the authority to trample on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy, and nothing shall by any means hurt you.

19 Voici : je vous ai donné le pouvoir de marcher sur les serpents et les scorpions et sur toute la puissance de l'ennemi, et rien ne pourra vous nuire.



ولكن لا تفرحوا بهذا ان الارواح تخضع لكم بل افرحوا بالحري ان  
اسماءكم كتبت في السموات ( **والمجد لله دائماً** )

20 Nevertheless do not  
rejoice in this, that the  
spirits are subject to you,  
but rather rejoice  
because your names are  
written in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

20 Cependant, ne vous  
réjouissez pas de ce que les  
esprits vous sont soumis,  
mais réjouissez-vous de ce  
que vos noms sont inscrits  
dans les cieux

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty-first day of The Month of  
Tubah (1<sup>st</sup> of Bashans)

**The Assumption of the Body of the  
Pure Virgin St. Mary**

اليوم الواحد و العشرون من شهر طوبة  
عيد صعود جسد القديسة مريم العذراء  
( الأول من بشنس )

Vingtième jour du mois de Tubah  
( Premier du Bashans)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 87:3, 5, 7

أعمالٌ مجيدةٌ قد قيلت لأجلِك يا مدينةَ الله. وهو العليُّ الذي أسَّسها إلى الأبد. لأنَّ سُكْنَى الفَرَحِينِ جميعهم فيك. هَللُويا.

### Psalms 87:3, 5, 7

3 Glorious things are spoken of you, O city of God! 5 And the Most High Himself shall establish her. 7 Both the singers and the players on instruments say, All my springs are in you.  
Alleluia

### Psalms 87:3, 5, 7

3 Des choses glorieuses ont été dites sur toi, Ville de Dieu ! 5 Et c'est lui, le Très-Haut, qui l'affermi.  
7 Ceux qui chantent comme ceux qui dansent (s'écrient): Toutes mes sources sont en toi.  
Alléluia.

## لوقا ( 10 : 38 – 42 )

وفيما هم سائرون دخلَ قريةً، فقَبِلَتْهُ امرأةٌ اسمها مرثا في بيتها. وكانت لهذه أختٌ تُدعى مريم، وهى التى جلست عند قدمي يسوع وكانت تسمع كلامه.

### Luke 10:38-42

38 Now it happened as they went that He entered a certain village; and a certain woman named Martha welcomed Him into her house. 39 And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus' feet and heard His word.

### Luc 10:38-42

38 Pendant qu'ils étaient en route, il entra dans un village, et une femme, du nom de Marthe, le reçut dans sa maison. 39 Elle avait une soeur, appelée Marie, qui s'assit aux pieds du Seigneur, et qui écoutait sa parole.

وأما مرثا فكانت مرتبكةً في قضاء خِدم كثيرةٍ. فقامت وقالت: " يا ربُّ، أما يُعِينِكَ أمري بأن أُخْتى قد تركتني أخدم وحدي؟ فقل لها أن تُساعدني! "

40 But Martha was distracted with much serving, and she approached Him and said, Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Therefore tell her to help me.

40 Marthe était absorbée par les nombreux soucis du service ; elle survint et dit : Seigneur, tu ne te mets pas en peine de ce que ma soeur me laisse seule pour servir ? Dis-lui donc de m'aider.

فأجاب يسوع وقال لها: " مرثا مرثا، أنت تهتمين وتضطربين لأجل أمور كثيرة، ولكن الحاجة إلى واحدٍ. وأمّا مريم فاخترت لها النصيب الصالح الذي لن يُنزع منها إلى الأبدٍ." ( **والمجد لله دائماً** ).

41 And Jesus answered and said to her, Martha, Martha, you are worried and troubled about many things. 42 But one thing is needed, and Mary has chosen that good part, which will not be taken away from her.

**(Glory be to God forever.)**

41 Le Seigneur lui répondit : Marthe, Marthe, tu t'inquiètes et tu t'agites pour beaucoup de choses. 42 Or une seule chose est nécessaire. Marie a choisi la bonne part, qui ne lui sera pas ôtée.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 1, 48:8

كَمِثْلَ مَا سَمِعْنَاهُ كَذَلِكَ رَأَيْنَا فِي مَدِينَةِ رَبِّ الْقَوَاتِ فِي مَدِينَةِ إِهْنَا.  
عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَبَّحٌ جَدًّا. فِي مَدِينَةِ إِهْنَا عَلَى جَبَلِهِ الْمُقَدَّسِ هَلْلُويَا.

### Psalms 48:8, 1

8 As we have heard, So we have seen In the city of the Lord of hosts, In the city of our God: 1 Great is the Lord, and greatly to be praised In the city of our God, In His holy mountain. Alleluia

### Psaume 48:8, 1

8 Ce que nous avons entendu, nous l'avons vu Dans la ville de l'Éternel des armées, Dans la ville de notre Dieu : 1 L'Éternel est grand, il est l'objet de toutes les louanges, Dans la ville de notre Dieu, (sur) sa montagne sainte. Alléluia.

الرَّجُلُ الصَّالِحُ مِنْ كَنْزِهِ الصَّالِحِ يُخْرِجُ الصَّلَاحَ. وَالرَّجُلُ الشَّرِيرُ مِنْ كَنْزِهِ الشَّرِيرِ يَخْرِجُ الشَّرَّورَ. وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: " إِنْ كُلَّ كَلِمَةٍ بَاطِلَةٍ يَقُولُهَا النَّاسُ سَوْفَ يُعْطُونَ جَوَاباً عَنْهَا فِي يَوْمِ الدِّينِ.

### Matthew 12:35-50

35 A good man out of the good treasure of his heart brings forth good things, and an evil man out of the evil treasure brings forth evil things. 36 But I say to you that for every idle word men may speak, they will give account of it in the day of judgment.

### Matthew 12:35-50

35 L'homme bon tire du bien de son bon trésor, et l'homme mauvais tire du mal de son mauvais trésor. 36 Je vous le dis : au jour du jugement, les hommes rendront compte de toute parole vaine, qu'ils auront proférée.

لأنك من كلامك تتبرّر ومن كلامك يُحكّم عليك ". حينئذٍ أجابه قومٌ من  
الكتبة والفرّيسيّين قائلين: " أيّها المعلّم، نُريد أن نرى منك آيةً ". أمّا  
هو فأجاب وقال لهم: " الجيل الشّرّير والفاسق يطلب آيةً،

37 For by your words you  
will be justified, and by  
your words you will be  
condemned. 38 Then  
some of the scribes and  
Pharisees answered,  
saying, Teacher, we want  
to see a sign from You. 39  
But He answered and  
said to them, An evil and  
adulterous generation  
seeks after a sign,

37 Car par tes paroles tu  
seras justifié, et par tes  
paroles tu seras  
condamné. 38 Alors  
quelques-uns des scribes  
et des Pharisiens prirent la  
parole et dirent : Maître,  
nous voudrions voir un  
signe de ta part. 39 Il leur  
répondit : Une génération  
mauvaise et adultère  
recherche un signe,

ولن تُعطى له آيةٌ إلا آيةُ يونان النَّبِيِّ. لأنَّه كما كان يونان في بطن الحوت ثلاثة أيَّام وثلاثة ليالٍ، هكذا يكون ابن الإنسان في قلب الأرض ثلاثة أيَّام وثلاثة ليالٍ.

and no sign will be given to it except the sign of the prophet Jonah. 40 For as Jonah was three days and three nights in the belly of the great fish, so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.

il ne lui sera donné d'autre signe que celui du prophète Jonas. 40 Car, de même que Jonas fut trois jours et trois nuits dans le ventre du grand poisson de même le Fils de l'homme sera trois jours et trois nuits dans le sein de la terre.

رجال نينوى سيقومون في الدين مع هذا الجيل ودينونه، لأنهم تابوا بإنذار يونان، وهوذا أفضل من يونان ههنا! ملكة التيمن ستقوم في الدين مع هذا الجيل وتدينه،

41 The men of Nineveh will rise up in the judgment with this generation and condemn it, because they repented at the preaching of Jonah; and indeed a greater than Jonah is here. 42 The queen of the South will rise up in the judgment with this generation and condemn it,

41 Les hommes de Ninive se dresseront lors du jugement, avec cette génération et la condamneront, parce qu'ils se sont repentis à la prédication de Jonas, et voici qu'il y a ici plus que Jonas. 42 La reine du Midi se lèvera lors du jugement, avec cette génération et la condamnera,

لأنها أتت من أقاصي الأرض لتسمع حكمة سليمان. وهوذا أعظم من  
سليمان ههنا! إذا خرج الروح النجس من الإنسان يمضي إلى أماكن  
ليس فيها ماء يطلب راحةً فلا يجد.

for she came from the  
ends of the earth to hear  
the wisdom of Solomon;  
and indeed a greater than  
Solomon is here. 43

When an unclean spirit  
goes out of a man, he  
goes through dry places,  
seeking rest, and finds  
none.

parce qu'elle est venue des  
extrémités de la terre pour  
entendre la sagesse de  
Salomon, et voici qu'il y a ici  
plus que Salomon. 43

Lorsque l'esprit impur est  
sorti d'un homme, il  
traverse des lieux arides,  
cherche du repos et n'en  
trouve pas.

حينئذٍ يقول: أرجع إلى بيتي الذي خرجت منه. فيأتي ويجده فارغاً  
مكنوساً مُزِيناً. فيمضي حينئذٍ ويأخذ معه سبعة أرواحٍ أشرّ منه،  
فيأتي ويسكن هناك،

44 Then he says, 'I will return to my house from which I came.' And when he comes, he finds it empty, swept, and put in order. 45 Then he goes and takes with him seven other spirits more wicked than himself, and they enter and dwell there;

44 Alors il dit : Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti, et, quand il arrive, il la trouve vide, balayée et ornée. 45 Il s'en va et prend avec lui sept autres esprits plus mauvais que lui ; ils entrent dans la maison, s'y établissent,



فتصير أواخر ذلك الإنسان أشراً من أوائله. هكذا يكون أيضاً لهذا الجيل الشرير. وفيما هو يُخاطب الجموع إذا أمه وإخوته قد وقفوا خارجاً طالبين أن يكلموه.

and the last state of that man is worse than the first. So shall it also be with this wicked generation. 46 While He was still talking to the multitudes, behold, His mother and brothers stood outside, seeking to speak with Him.

et la dernière condition de cet homme est pire que la première. Il en sera de même pour cette génération mauvaise. 46 Comme Jésus parlait encore à la foule, sa mère, et ses frères se tenaient dehors et cherchaient à lui parler.

فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ مِنَ التَّلَامِيذِ: " هُوَذَا أُمُّكَ وَإِخْوَتُكَ وَاقِفُونَ خَارِجًا  
يَطْلُبُونَ أَنْ يَتَكَلَّمُوا مَعَكَ ". أَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ لِلْقَائِلِ لَهُ: " مَنْ هِيَ  
أُمِّي وَمَنْ هُمْ إِخْوَتِي؟ "

47 Then one said to Him,  
Look, Your mother and Your  
brothers are standing outside,  
seeking to speak with You. 48  
But He answered and said to  
the one who told Him, Who is  
My mother and who are My  
brothers?

47 Quelqu'un lui dit : Ta  
mère et tes frères se  
tiennent dehors et  
cherchent à te parler.  
48 Mais Jésus répondit  
à celui qui le lui disait :  
Qui est ma mère, et qui  
sont mes frères ?

ثُمَّ مَدَّ يَدَهُ نَحْوَ تَلَامِيذِهِ وَقَالَ: " هَا أُمَّي وَإِخْوَتِي. لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَصْنَعُ  
إِرَادَةَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ هُوَ أَخِي وَأَخْتِي وَأُمَّي ".  
( **والمجد لله دائماً** )

49 And He stretched out His hand toward His disciples and said, Here are My mother and My brothers! 50 For whoever does the will of My Father in heaven is My brother and sister and mother.

**(Glory be to God forever.)**

49 Puis il étendit la main sur ses disciples et dit : Voici ma mère et mes frères. 50 En effet, quiconque fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-là est mon frère et ma soeur et ma mère.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين ( 9 : 1 - 12 )

فأما القبة الأولى فكان فيها وصايا الخدمة وقدسٌ مزينٌ، لأن القبة الأولى وُضعت وهي التي كانت فيها المنارة،

### Hebrews 9:1-12

1 Then indeed, even the first covenant had ordinances of divine service and the earthly sanctuary. 2 For a tabernacle was prepared: the first part, in which was the lamp stand,

### Hebrews 9:1-12

1 La première alliance avait, elle aussi, ses ordonnances relatives au culte et son sanctuaire terrestre. 2 En effet, un tabernacle avait été installé ; dans la première partie, appelée le lieu saint, se trouvaient le chandelier,

والمائدة، وخبز التَّقْدِمةِ. وتُدْعَى القُدس. وبعد الحجاب الثَّانِي القُبَّة التي  
تُدْعَى " قُدس الأقداس " وكان فيها مِبْخَرَةٌ من ذهبٍ، وتابوتُ العَهْدِ  
المُصَفَّحُ بالذَّهَبِ من كلِّ جانبٍ،

the table, and the  
showbread, which is called  
the sanctuary; 3 and behind  
the second veil, the part of  
the tabernacle which is called  
the Holiest of All, 4 which had  
the golden censer and the  
ark of the covenant overlaid  
on all sides with gold,

la table et les pains de  
proposition. 3 Puis  
derrière le second voile,  
se trouvait la partie  
appelée Saint des  
saints. 4 Elle contenait  
un brûle-parfum en or et  
l'arche de l'alliance,  
entièrement recouverte  
d'or,

وكان فيها قِسْطُ الذَّهَبِ الَّذِي فِيهِ الْمَنُّ، وَعَصَاةُ هَارُونَ الَّتِي أَفْرَخَتْ،  
وَلَوْحَا الْعَهْدِ. وَفَوْقَهَا كَانَ كَارُوبِيمُ الْمَجْدِ مُظَلِّلَةٌ مَوْضِعَ الْإِسْتِغْفَارِ. هَذِهِ  
الَّتِي لَيْسَ لَنَا أَنْ نَتَكَلَّمَ عَنْهَا بِالتَّفْصِيلِ.

in which were the golden  
pot that had the manna,  
Aaron's rod that budded,  
and the tablets of the  
covenant; 5 and above it  
were the cherubim of  
glory overshadowing the  
mercy seat.

dans laquelle il y avait une  
urne d'or contenant la manne,  
ainsi que le bâton d'Aaron qui  
avait fleuri, et les tables de  
l'alliance. 5 Au-dessus de  
l'arche se tenaient les  
chérubins de gloire, couvrant  
de leur ombre le propitiatoire.

فهذه لَمَّا تُصْنَع هكذا، يدخل الكهنة إلى القبة الأولى في كل حين لإتمام الخدمة. أمَّا القبة الثَّانِيَّة فيدخلها رئيس الأُحبار وحده مرَّة في كلِّ سنة،

Of these things we cannot now speak in detail. 6 Now when these things had been thus prepared, the priests always went into the first part of the tabernacle, performing the services. 7 But into the second part the high priest went alone once a year,

Il n'y a pas lieu d'en parler maintenant en détail. 6 Tout cela ainsi disposé, les sacrificateurs entrent en tout temps dans la première partie du tabernacle, lorsqu'ils accomplissent les cérémonies du culte. 7 Mais, dans la seconde, seul le souverain sacrificateur (pénètre), une fois par an,



وليس بغير دم الذي كان يُقَدِّمه عن نفسه وعن جهالات الشعب، وهذا يُظهره الرُّوح القدس أن طريق الأقداس لم يُظْهَر بعدُ، ما دامت القُبَّة الأولى قائمةً،

not without blood, which he offered for himself and for the people's sins committed in ignorance; 8 the Holy Spirit indicating this, that the way into the Holiest of All was not yet made manifest while the first tabernacle was still standing.

non sans y présenter du sang pour lui-même et pour les fautes du peuple. 8 Le Saint-Esprit montrait par là que l'accès du Saint des saints n'était pas encore ouvert, tant que le premier tabernacle subsistait.

التي هي رمزُ هذا الزمان الحاضر، الذي فيه كانوا يرفعون القرابين  
والذَّبائح، التي لا يمكنها بالنيَّة أن تُكَمِّل من يخدم، إلا بالمطعم فقط  
والمشرب وغسلاتٍ مختلفةٍ

9 It was symbolic for the present time in which both gifts and sacrifices are offered which cannot make him who performed the service perfect in regard to the conscience-- 10 concerned only with foods and drinks, various washings,

9 C'est une figure pour le temps présent ; elle signifie que les dons et sacrifices présentés ne peuvent mener à la perfection, sous le rapport de la conscience, celui qui rend ce culte. 10 Ce sont là des ordonnances charnelles, relatives seulement à des aliments, des boissons et diverses ablutions,

التي هي فرائض جسدِيَّة، وُضِعَتْ إلى زمان التقويم. وأمَّا المسيح فهو  
قد جاء رئيس كهنَة للخيرات العتيدة، فبالمسكن الأعظم والأكمل، غير  
المصنوع بيد، أي الذي ليس من هذه الخليقة،

and fleshly ordinances  
imposed until the time of  
reformation. 11 But Christ  
came as High Priest of  
the good things to come,  
with the greater and  
more perfect tabernacle  
not made with hands,  
that is, not of this  
creation.

et imposées jusqu'à un  
temps de réforme.<sup>11</sup> Mais  
Christ est venu comme  
souverain sacrificateur des  
biens à venir ; il a traversé le  
tabernacle plus grand et plus  
parfait qui n'est pas construit  
par la main de l'homme,  
c'est-à-dire qui n'est pas de  
cette création ;

وليس بدم تيروس وعجول، بل بدمه بنفسه، دخل الأقداس مرّةً واحدةً  
فَوَجَدَ فِدَاءً أَبَدِيًّا.

12 Not with the blood of goats and calves, but with His own blood He entered the Most Holy Place once for all, having obtained eternal redemption.

12 et il est entré une fois pour toutes dans le sanctuaire, non avec le sang des boucs et des veaux, mais avec son propre sang. C'est ainsi qu'il (nous) a obtenu une rédemption éternelle.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثانية ( 1 : 1 – 13 )

من الشَّيخ إلى السيدة المُختارة، وإلى أولادها الذين أنا أحبُّهم بالحقِّ،  
ولستُ أنا فقط، بل جميع الذين قد عرفوا الحقَّ. من أجل الحقِّ الثَّابت  
فينا وسيكون معنا إلى الأبد،

### 2 John 1:1-13

1 THE ELDER, To the  
elect lady and her  
children, whom I love in  
truth, and not only I, but  
also all those who have  
known the truth, 2  
because of the truth which  
abides in us and will be  
with us forever:

### 2 Jean 1:1-13

1 L'ancien, à Kyria l'élue et  
à ses enfants que j'aime  
dans la vérité — et non pas  
moi seulement, mais aussi  
tous ceux qui ont connu la  
vérité – 2 à cause de la  
vérité qui demeure en nous  
et qui sera avec nous pour  
l'éternité :

تكون النعمة والرَّحمةُ والسَّلامُ معنا من الله الأبِ ومن ربِّنا يسوع  
المسيح، ابن الأبِ بالحقِّ والمحبةِ. فرحتُ جداً لأنني وجدتُ من أولادك  
سالكين في الحقِّ، كما أخذنا وصيةً من الأبِ.

3 Grace, mercy, and  
peace will be with you  
from God the Father and  
from the Lord Jesus  
Christ, the Son of the  
Father, in truth and love. 4  
I rejoiced greatly that I  
have found some of your  
children walking in truth,  
as we received  
commandment from the  
Father.

3 La grâce, la miséricorde  
et la paix seront avec nous  
de la part de Dieu le Père et  
de la part de Jésus—Christ,  
le Fils du Père, dans la  
vérité et l'amour. 4 Je me  
suis beaucoup réjoui de  
trouver de tes enfants qui  
marchent dans la vérité,  
selon le commandement  
que nous avons reçu du  
Père.



والآن أطلب منك أيتها السيِّدة، لا كأني أكتب إليك وصيةً جديدةً، بل التي كانت عندنا من البدء: أن نحبَّ بعضنا بعضاً. وهذه هي المحبَّة، أن نسالكَ بحسبِ وصاياها.

5 And now I plead with you, lady, not as though I wrote a new commandment to you, but that which we have had from the beginning: that we love one another. 6 This is love, that we walk according to His commandments.

5 Et maintenant, Kyria — ce que je t'écris ainsi n'est pas un commandement nouveau, mais seulement celui que nous avons eu dès le commencement — je te demande que nous nous aimions les uns les autres. 6 Et l'amour consiste à marcher selon ses commandements.

هذه هي الوصية، كما سمعتم من البدء أن تسلكوا فيها. لأنه قد جاء إلى العالم مُضِلُّونَ كثيرون، الذين لا يعترفون أن يسوع المسيح قد جاء في الجسد. هذا هو المُضِلُّ. والضِدُّ للمسيح.

This is the commandment, that as you have heard from the beginning, you should walk in it. 7 For many deceivers have gone out into the world who do not confess Jesus Christ as coming in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

C'est là le commandement dans lequel vous devez marcher, comme vous l'avez appris dès le commencement. 7 Car dans le monde sont entrés plusieurs séducteurs, qui ne confessent pas Jésus—Christ venu dans la chair. Voilà le séducteur et l'antichrist.

فانظروا إلى أنفسكم لئلا تفقدوا ما عملتموه، بل تنالوا أجراً تاماً.  
كلُّ من يتعدَّى ولا يثبت في تعليم المسيح فليس له إلهٌ. ومَنْ يثبت في  
تعليم المسيح فهذا له الأبُّ والابنُ.

8 Look to yourselves, that we do not lose those things we worked for, but that we may receive a full reward. 9 Whoever transgresses and does not abide in the doctrine of Christ does not have God. He who abides in the doctrine of Christ has both the Father and the Son.

8 Prenez garde à vous-mêmes, afin de ne pas perdre le fruit de notre travail, mais de recevoir une pleine récompense. 9 Quiconque va plus loin et ne demeure pas dans la doctrine du Christ n'a pas Dieu ; celui qui demeure dans la doctrine a le Père et le Fils.

وَمَنْ يَأْتِكُمْ، وَلَا يَجِيءُ بِهَذَا التَّعْلِيمِ، فَلَا تَقْبَلُوهُ فِي الْبَيْتِ، وَلَا تَقُولُوا لَهُ  
سَلَامًا. وَمَنْ يَقُولُ لَهُ سَلَامٌ فَهُوَ شَرِيكٌ لَهُ فِي أَعْمَالِهِ الشَّرِيرَةِ.

10 If anyone comes to  
you and does not bring  
this doctrine, do not  
receive him into your  
house nor greet him; 11  
for he who greets him  
shares in his evil deeds.

10 Si quelqu'un vient à vous  
et n'apporte pas cette  
doctrine, ne le recevez pas  
dans votre maison et ne lui  
dites pas : Salut ! 11 car celui  
qui lui dit : Salut ! participe à  
ses mauvaises oeuvres.

إِذْ كَانَ لِي كَثِيرٌ لَأُكْتُبَهُ إِلَيْكُمْ، لَمْ أُرِدْ أَنْ يَكُونَ بِوَرَقٍ وَحَبْرٍ، لِأَنِّي أَرْجُو  
أَنْ آتِيَ إِلَيْكُمْ وَأَتَكَلَّمَ فَمَّا لَفَمٌ، لَكِي يَكُونُ فَرَحَكُمْ كَامِلًا. يُسَلِّمُ عَلَيْكَ أَوْلَادُ  
أُخْتِكَ الْمُخْتَارَةِ.

12 Having many things to write to you, I did not wish to do so with paper and ink; but I hope to come to you and speak face to face, that our joy may be full. 13 The children of your elect sister greet you.

12 Quoique j'aie beaucoup à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire avec le papier et l'encre ; mais j'espère aller chez vous, et vous parler de vive voix, afin que notre joie soit complète. 13 Les enfants de ta soeur, l'élue, te saluent.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (1:1-14)

الكلام الأول أنشأته يا ثاوفيلس، عن جميع ما ابتدأ يسوع يفعله ويعلم به، إلى اليوم الذي فيه صعدَ إلى السَّماء، بعدما أوصى بالروح القدس الرُّسل الذين اختارهم.

### Actes 1:1-14

1 The former account I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, 2 until the day in which He was taken up, after He through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom He had chosen,

### Actes 1:1-14

1 Théophile, j'ai parlé, dans mon premier livre, de tout ce que Jésus a commencé de faire et d'enseigner, 2 jusqu'au jour où il fut enlevé (au ciel), après avoir donné ses ordres, par le Saint-Esprit, aux apôtres qu'il avait choisis.



الذين ظهر لهم حياً بعد ما تألم بآياتٍ كثيرةٍ، وهو يظهر لهم أربعين يوماً، ويتكلم عن ملكوت الله.

3 to whom He also presented Himself alive after His suffering by many infallible proofs, being seen by them during forty days and speaking of the things pertaining to the kingdom of God.

3 C'est à eux aussi qu'avec plusieurs preuves, il se présenta vivant, après avoir souffert, et leur apparut pendant quarante jours en parlant de ce qui concerne le royaume de Dieu.

وفيما هو يأكل معهم أوصاهم أن لا يُفارقوا أورشليم، بل ينتظروا  
"موعد الأب الذي سمعتموه مِنِّي، لأن يوحنا عمَّد بالماء، وأمَّا أنتم  
فستُعمَّدونَ بالروح القدس، وقد كان هذا ليس بعد أيام كثيرة".

4 And being assembled together with them, He commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the Promise of the Father, which, He said, you have heard from Me; 5 for John truly baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many days from now.

4 Comme il se trouvait avec eux, il leur recommanda de ne pas s'éloigner de Jérusalem, mais d'attendre la promesse du Père dont, leur dit-il, vous m'avez entendu parler ; 5 car Jean a baptisé d'eau, mais vous, dans peu de jours, vous serez baptisés d'Esprit Saint.

أَمَّا هُمْ لَمَّا اجْتَمَعُوا كَانُوا يَسْأَلُونَهُ قَائِلِينَ: " يَا رَبُّ، هَلْ فِي هَذَا الزَّمَنِ تَرُدُّ الْمُلْكَ إِلَى إِسْرَائِيلَ؟ " فَقَالَ لَهُمْ: " لَيْسَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا الْأَزْمَنَةَ وَالْأَوْقَاتِ الَّتِي جَعَلَهَا الْآبُ تَحْتَ سُلْطَانِهِ،

6 Therefore, when they had come together, they asked Him, saying, Lord, will You at this time restore the kingdom to Israel? 7 And He said to them, It is not for you to know times or seasons which the Father has put in His own authority.

6 Eux donc, réunis, demandèrent : Seigneur, est-ce en ce temps que tu rétabliras le royaume pour Israël ? 7 Il leur répondit : Ce n'est pas à vous de connaître les temps ou les moments que le Père a fixés de sa propre autorité.

ولكنكم ستنالون قوّةً متى حلَّ الرُّوح القدس عليكم، وتكونون لي شهوداً في اورشليم وفي كلّ اليهوديّة والسّامرة وإلى أقصى الأرض". ولمّا قال هذا ارتفع وهم ينظرون.

8 But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth. 9

Now when He had spoken these things, while they watched,

8 Mais vous recevrez une puissance, celle du Saint-Esprit survenant sur vous, et vous serez mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée, dans la Samarie et jusqu'aux extrémités de la terre. 9 Après avoir dit cela, il fut élevé pendant qu'ils le regardaient,

وأخذته سحابةٌ عن أعينهم. وفيما هم يشخصون وهو صاعدٌ إلى السماء، إذا رجلان قد وقفا بهم بلباس أبيض، وقالا: "أيُّها الرِّجال الجليليُّون، ما بالكم واقفين تنظرون إلى السماء؟

He was taken up, and a cloud received Him out of their sight. 10 And while they looked steadfastly toward heaven as He went up, behold, two men stood by them in white apparel, 11 who also said, Men of Galilee, why do you stand gazing up into heaven?

et une nuée le déroba à leurs yeux. 10 Et comme ils avaient les regards fixés vers le ciel pendant qu'il s'en allait, voici que deux hommes, en vêtements blancs, se présentèrent à eux et dirent : 11 Vous Galiléens, pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au ciel ?

إن يسوع هذا الذي صعدَ إلى السَّماءِ عنكم هكذا يأتي كما رأيتموه مُنطلقاً إلى السَّماءِ ". حينئذٍ رجعوا إلى أورشليم من الجبل الذي يُدعى جبل الزيتون، الذي هو بالقرب من أورشليم على سفر سبتٍ.

This same Jesus, who was taken up from you into heaven, will so come in like manner as you saw Him go into heaven. 12

Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey.

Ce Jésus, qui a été enlevé au ciel du milieu de vous, reviendra de la même manière dont vous l'avez vu aller au ciel. 12 Alors ils retournèrent à Jérusalem, depuis le mont appelé des Oliviers, qui est près de Jérusalem, à la distance d'un chemin de sabbat.

ولمَّا دخلوا صعدوا إلى العليَّة التي كانوا يقيمون فيها: بطرس ويوحنا  
ويعقوب وأندراوس وفيلبُّس وتوما وبرثولماوس ومثي ويعقوب بن  
حلفى وسمعان الغيور ويهوذا أخو يعقوب.

13 And when they had entered, they went up into the upper room where they were staying: Peter, James, John, and Andrew; Philip and Thomas; Bartholomew and Matthew; James the son of Alphaeus and Simon the Zealot; and Judas the son of James.

13 Quand ils furent entrés, ils montèrent dans la chambre haute où ils se tenaient d'ordinaire ; c'étaient Pierre, Jean, Jacques et André, Philippe et Thomas, Barthélemy et Matthieu, Jacques fils d'Alphée, Simon le zélote et Jude fils de Jacques.

هُؤْلَاءُ كَلُّهُم كَانُوا يُوَاطِبُونَ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ عَلَى الصَّلَاةِ مَعَ نِسَاءٍ، وَمَرْيَمَ  
أُمِّ يَسُوعَ، وَإِخْوَتَهُ

14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women and Mary the mother of Jesus, and with His brothers.

14 Tous d'un commun accord persévéraient dans la prière, avec les femmes, avec Marie, mère de Jésus, et avec ses frères.



The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 45:12-13

وله تسجد بنات صور بالهدايا. ويتلقون وجهه أغنياء شعب الأرض.  
كل مجد ابنة الملك من داخل. مُشتملة مُتزينة بأشكال كثيرة. هللوا.

### Psalms 45:12-13

12 And the daughter of Tyre will come with a gift; The rich among the people will seek your favor.

13 The royal daughter is all glorious within the palace; Her clothing is woven with gold.

Alleluia

### Psaume 45:12-13

12 Et, avec des présents, la fille de Tyr, Les plus riches du peuple rechercheront ta faveur ?

13 Toute glorieuse est la fille du roi dans l'intérieur (du palais); Son vêtement est fait de broderies d'or.

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## لوقا ( 1 : 39 - 56 )

فقامت مريم فى تلك الأيام وذهبت بسرعة إلى الجبل إلى مدينة يهوذا،  
ودخلت بيت زكريّا وسلّمت على أليصابات.

### Luke 1:39-56

39 Now Mary arose in those days and went into the hill country with haste, to a city of Judah, 40 and entered the house of Zacharias and greeted Elizabeth.

### Luc 1:39-56

39 En ces jours-là, Marie se leva et s'empessa d'aller vers les montagnes dans une ville de Juda. 40 Elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth.

وحدث لَمَّا سَمِعَتْ أَلِيصَابَاتُ سَلامَ مَريمَ تَحرَکَ الجَنینَ فی بَطنِها،  
وامتَلأت أَلِيصَابَاتُ مِنَ الرُّوحِ القَدسِ،

41 And it happened, when Elizabeth heard the greeting of Mary, that the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit.

41 Dès qu'Élisabeth entendit la salutation de Marie, son enfant tressaillit dans son sein. Élisabeth fut remplie d'Esprit Saint

وَصَرَخَتْ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَتْ: " مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ وَمُبَارَكَةٌ  
هِيَ ثَمْرَةُ بَطْنِكَ! فَمَنْ أَيْنَ لِي هَذَا أَنْ تَأْتِيَ إِلَيَّ أُمُّ رَبِّي؟

42 Then she spoke out with  
a loud voice and said,  
Blessed are you among  
women, and blessed is the  
fruit of your womb! 43 But  
why is this granted to me,  
that the mother of my Lord  
should come to me?

42 et s'écria d'une voix  
forte : Tu es bénie entre  
les femmes, et le fruit de  
ton sein est béni. 43  
Comment m'est-il accordé  
que la mère de mon  
Seigneur vienne chez  
moi ?

فهوذا حين صار صوت سلامك في أذنيّ تحرك الجنينُ بابتهاج في بطني. فطوبى للتي آمنت أن يتمّ ما قيل لها من قبلِ الربِّ. فقالت مريمُ: " تُعْظِمُ نفسي الربُّ،

44 For indeed, as soon as the voice of your greeting sounded in my ears, the babe leaped in my womb for joy. 45 Blessed is she who believed, for there will be a fulfillment of those things which were told her from the Lord. 46 And Mary said: My soul magnifies the Lord,

44 Car voici : aussitôt que la voix de ta salutation a frappé mes oreilles, l'enfant a tressailli d'allégresse dans mon sein. 45 Heureuse celle qui a cru à l'accomplissement de ce qui lui a été dit de la part du Seigneur. 46 Et Marie dit : Mon âme exalte le Seigneur



وتتهلّلُ رُوحِي بِاللّهِ مُخْلِصِي، لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى ائْتِضَاعِ أُمَّتِهِ. فَهُوَ ذَا مُنْذُ  
الآنَ جَمِيعُ الأَجْيَالِ تُطَوِّبُنِي، لِأَنَّ القَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ، وَاسْمُهُ  
قُدُّوسٌ،

47 And my spirit has  
rejoiced in God my Savior.  
48 For He has regarded  
the lowly state of His  
maidservant; For behold,  
henceforth all generations  
will call me blessed. 49  
For He who is mighty has  
done great things for me,  
And holy is His name.

47 Et mon esprit a de  
l'allégresse en Dieu, mon  
Sauveur, 48 Parce qu'il a  
jeté les yeux sur la  
bassesse de sa servante.  
Car voici : désormais toutes  
les générations me diront  
bienheureuse. 49 Parce que  
le Tout-Puissant a fait pour  
moi de grandes choses. Son  
nom est saint,

ورحمته إلى جيل الأجيال لخائفه. صنع قوةً بذراعِهِ. شتَّت المُستكبرين  
بفكر قلوبهم. أنزل الأقوياء عن الكراسيِّ ورفع المتواضعين.

50 And His mercy is on  
those who fear Him From  
generation to generation.

51 He has shown strength  
with His arm; He has  
scattered the proud in the  
imagination of their hearts.

52 He has put down the  
mighty from their thrones,  
And exalted the lowly.

50 Et sa miséricorde  
s'étend d'âge en âge Sur  
ceux qui le craignent

51 Il a déployé la force de  
son bras ; Il a dispersé ceux  
qui avaient dans le coeur  
des pensées orgueilleuses,

52 Il a fait descendre les  
puissants de leurs trônes,  
Élevé les humbles,

أَشْبَعَ الْجِياعَ خيراتٍ وَصرفَ الأَغنياءَ فارغين. عضدَّ إِسرائيلَ فتاهُ  
ليذكرَ رحمتَه، كما كَلَّمَ آبائنا. إِبراهيمَ وَزرعَهُ إِلى الأبدِ ."

53 He has filled the  
hungry with good things,  
And the rich He has sent  
away empty. 54 He has  
helped His servant Israel,  
In remembrance of His  
mercy, 55 As He spoke to  
our fathers, To Abraham  
and to his seed forever.

53 Rassasié de biens les  
affamés, Renvoyé à vide les  
riches. 54 Il a secouru  
Israël, son serviteur, Et s'est  
souvenu de sa miséricorde,  
55 comme il l'avait dit à nos  
pères, Envers Abraham et  
sa descendance pour  
toujours.

وأقامت مريمٌ عندها نحو ثلاثة أشهرٍ، وعادت إلى بيتها.  
( والمجد لله دائماً )

56 And Mary remained with her about three months, and returned to her house.

**(Glory be to God forever.)**

56 Marie demeura avec Élisabeth environ trois mois. Puis elle retourna chez elle.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty-second day of The Month of  
Tubah

اليوم الثانى و العشرون من شهر طوبة

Vingt-deuxième jour du mois de  
Tubah



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 32:6&33:1,32:11

افرحوا بالرب وابتهجوا يا ايها الصديقون واهتفوا يا جميع المستقيمي  
القلوب. بالمستقيمين يليق التسبيح. لهذا يصلي لك كل تقي في وقت  
يجدك فيه. عند غمارة المياه الكثيرة اياه لا تصيب هللويا.

### Psalms32:11,33:1&32:6

11 Be glad in the LORD  
and rejoice, you righteous.

1 For praise from the  
upright is beautiful.

6 For this cause everyone  
who is godly shall pray to  
You; surely in a flood of  
great waters they shall not  
come near him. Alleluia

### Psaume32:11,33:1&32:6

11 Réjouissez-vous les  
justes, exultez à cause du  
Seigneur.

1 Criez de joie, vous tous  
les coeurs droits.

6 Justes, acclamez le  
Seigneur. La louange  
convient aux hommes  
droits, Alléluia



## متى ( 23 – 14 : 25 )

وكأنما انسان مسافر دعا عبده وسلمهم امواله. فاعطى واحدا خمس  
وزنات وآخر وزنيتين وآخر وزنة. كل واحد على قدر طاقته. وسافر  
لوقت.

### Matthew 25:14-23

1 For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them. 15 And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey.

### Matthieu 25:14-23

1 En effet, il en va comme d'un homme qui, partant en voyage, appela ses serviteurs et leur confia ses biens. 15 A l'un il remit cinq talents, à un autre deux, à un autre un seul, à chacun selon ses capacités; puis il partit.

فمضى الذي اخذ الخمس وزنات وتاجر بها فربح خمس وزنات آخر.  
وهكذا الذي اخذ الوزنتين ربح ايضا وزنتين آخرين. واما الذي اخذ  
الوزنة فمضى وحفر في الارض واخفى فضة سيده.

16 Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents. 17 And likewise he who had received two gained two more also. 18 But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money.

16 Aussitôt celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla les faire valoir et en gagna cinq autres. 17 De même celui des deux talents en gagna deux autres. 18 Mais celui qui n'en avait reçu qu'un s'en alla creuser un trou dans la terre et y cacha l'argent de son maître.

وبعد زمان طويل أتى سيد أولئك العبيد وحاسبهم. فجاء الذي اخذ الخمس وزنات وقدم خمس وزنات أخر قائلاً يا سيد خمس وزنات سلمتني. هوذا خمس وزنات أخر ربحتها فوقها.

19 After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them. 20 So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, "Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.'

19 Longtemps après, arrive le maître de ces serviteurs, et il règle ses comptes avec eux. 20 Celui qui avait reçu les cinq talents s'avança et en présenta cinq autres, en disant: "Maître, tu m'avais confié cinq talents; voici cinq autres talents que j'ai gagnés.

فقال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والامين كنت امينا في القليل  
فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. ثم جاء الذي اخذ الوزنتين  
وقال يا سيد وزنتين سلمتني. هوذا وزنتان اُخريان ربحتهما فوقهما.

21 His lord said to him, "Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord." 22 He also who had received two talents came and said, "Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them."

21 Son maître lui dit: C'est bien, bon et fidèle serviteur, tu as été fidèle en peu de choses, sur beaucoup je t'établirai; viens te réjouir avec ton maître. 22 Celui des deux talents s'avança à son tour et dit: "Maître, tu m'avais confié deux talents; voici deux autres talents que j'ai gagnés."

قال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والامين.كنت امينا في القليل  
فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. ( **والمجد لله دائماً** ).

23 His lord said to him,  
"Well done, good and  
faithful servant; you have  
been faithful over a few  
things, I will make you ruler  
over many things. Enter  
into the joy of your lord."

**(Glory be to God forever.)**

23 Son maître lui dit: "  
C'est bien, bon et fidèle  
serviteur, tu as été fidèle  
en peu de choses, sur  
beaucoup je t'établirai;  
viens te réjouir avec ton  
maître."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 33:1,12

اهتفوا ايها الصديقون بالرب. بالمستقيمين يليق التسبيح. طوبى للامة التي الرب الهها الشعب الذي اختاره ميراثا لنفسه هلوليا.

### Psalms 33:1,12

1 Rejoice in the LORD, O you righteous! For praise from the upright is beautiful.

12 Blessed is the nation whose God is the LORD, the people He has chosen as His own inheritance.

Alleluia

### Psaume 33:1,12

1 Justes, acclamez le Seigneur. La louange convient aux hommes droits.

12 Heureuse la nation qui a le Seigneur pour Dieu. Heureux le peuple qu'il s'est choisi pour patrimoine, Alléluia.

## لوقا 19:11-19

واذ كانوا يسمعون هذا عاد فقال مثلا لانه كان قريبا من اورشليم  
وكانوا يظنون ان ملكوت الله عتيد ان يظهر في الحال.

### Luke 19:11-19

11 Now as they heard these things, He spoke another parable, because He was near Jerusalem and because they thought the kingdom of God would appear immediately.

### Luc 19:11-19

11 Comme les gens écoutaient ces mots, Jésus ajouta une parabole parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'eux se figuraient que le Règne de Dieu allait se manifester sur-le-champ.



فقال. انسان شريف الجنس ذهب الى كورة بعيدة ليأخذ لنفسه ملكا ويرجع. فدعا عشرة عبيد له واعطاهم عشرة أمناء وقال لهم تاجروا حتى آتي.

12 Therefore He said: A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom and to return. 13 So he called ten of his servants, delivered to them ten minas, and said to them, "Do business till I come.'

12 Il dit donc: "Un homme de haute naissance se rendit dans un pays lointain pour se faire investir de la royauté et revenir ensuite. 13 Il appela dix de ses serviteurs, leur distribua dix mines et leur dit: "Faites des affaires jusqu'à mon retour.

واما اهل مدينته فكانوا يبغضونه فارسلوا وراءه سفارة قائلين لا نريد ان هذا يملك علينا. ولما رجع بعد ما اخذ الملك امر ان يدعى اليه اولئك العبيد الذين اعطاهم الفضة

14 But his citizens hated him, and sent a delegation after him, saying, "We will not have this man to reign over us." 15 And so it was that when he returned, having received the kingdom, he then commanded these servants, to whom he had given the money,

14 Mais ses concitoyens le haïssaient et ils envoyèrent derrière lui une délégation pour dire: "Nous ne voulons pas qu'il règne sur nous." 15 Or, quand il revint après s'être fait investir de la royauté, il fit appeler devant lui ces serviteurs à qui il avait distribué l'argent,

ليعرف بما تاجر كل واحد. فجاء الاول قائلاً يا سيد مناك ربح عشرة  
أمنا. فقال له نعماً ايها العبد الصالح. لانك كنت امينا في القليل فليكن  
لك سلطان على عشر مدن.

to be called to him, that he  
might know how much  
every man had gained by  
trading. 16 Then came the  
first, saying, "Master, your  
mina has earned ten  
minas." 17 And he said to  
him, "Well done, good  
servant; because you were  
faithful in a very little, have  
authority over ten cities."

pour savoir quelles  
affaires chacun avait  
faites. 16 Le premier se  
présenta et dit: "Seigneur,  
ta mine a rapporté dix  
mines. 17 Il lui dit: " C'est  
bien, bon serviteur,  
puisque tu as été fidèle  
dans une toute petite  
affaire, reçois autorité sur  
dix villes.

ثم جاء الثاني قائلاً يا سيد مناك عمل خمسة امناء. فقال لهذا ايضا  
وكن انت على خمس مدن.

( والمجد لله دائماً )

18 And the second came,  
saying, "Master, your mina  
has earned five minas." 19  
Likewise he said to him,  
"You also be over five  
cities."

**(Glory be to God forever.)**

18 Le second vint et dit:  
"Ta mine, Seigneur, a  
produit cinq mines". 19 Il  
dit de même à celui-là:  
"Toi, sois à la tête de cinq  
villes."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل فليبي (3:20 - 4:1-9)

فان سيرتنا نحن هي في السموات التي منها ايضا ننتظر مخلصا هو الرب يسوع المسيح. الذي سيغيّر شكل جسد تواضعنا ليكون على صورة جسد مجده

### Philippians 3:20-21&4:1-9

20 For our citizenship is in heaven, from which we also eagerly wait for the Savior, the Lord Jesus Christ, 21 who will transform our lowly body that it may be conformed to His glorious body,

### Philippiens 3:20 - 4:1-9

20 Car notre cité, à nous, est dans les cieux, d'où nous attendons, comme sauveur le Seigneur Jésus Christ, 21 qui transfigurera notre corps humilié pour le rendre semblable à son corps de gloire,

بحسب عمل استطاعته ان يخضع لنفسه كل شيء. اذا يا اخوتي  
الاحباء والمشتاق اليهم يا سروري واكليلي اثبتوا هكذا في الرب ايها  
الاحباء.

according to the working  
by which He is able  
even to subdue all  
things to Himself.

1Therefore, my beloved  
and longed-for brethren,  
my joy and crown, so  
stand fast in the Lord,  
beloved.

avec la force qui le rend  
capable aussi de tout  
soumettre à son pouvoir.<sup>1</sup>  
Ainsi donc, frères bien-aimés  
que je désire tant revoir,  
vous, ma joie et ma  
couronne, tenez ferme de  
cette façon dans le Seigneur,  
mes bien-aimés.

اطلب الى افودية واطلب الى سنتيخي ان تفكرا فكرا واحدا في الرب.  
نعم اسألك انت ايضا يا شريكي المخلص ساعد هاتين اللتين جاهدتا  
معي في الانجيل مع اكليمندس ايضا وباقي العاملين معي الذين  
اسماؤهم في سفر الحياة.

2 I implore Euodia and I  
implore Syntyche to be  
of the same mind in the  
Lord. 3 And I urge you  
also, true companion,  
help these women who  
labored with me in the  
gospel, with Clement  
also, and the rest of my  
fellow workers, whose  
names are in the Book of  
Life.

2 J'exhorte Evodie et  
j'exhorte Syntyche à vivre en  
plein accord dans le  
Seigneur. 3 Et toi,  
Compagnon véritable, je te le  
demande, viens-leur en aide,  
car elles ont lutté avec moi  
pour l'Évangile, en même  
temps que Clément et tous  
mes autres collaborateurs,  
dont les noms figurent au  
livre de vie.



افرحوا في الرب كل حين واقول ايضا افرحوا. ليكن حلمكم معروفا  
عند جميع الناس. الرب قريب. لا تهتموا بشيء بل في كل شيء  
بالصلاة والدعاء مع الشكر لتعلم طلباتكم لدى الله.

4 Rejoice in the Lord  
always. Again I will say,  
rejoice! 5 Let your  
gentleness be known to  
all men. The Lord is at  
hand. 6 Be anxious for  
nothing, but in  
everything by prayer  
and supplication, with  
thanksgiving, let your  
requests be made  
known to God;

4 Réjouissez-vous dans le  
Seigneur en tout temps; je le  
répète, réjouissez-vous. 5  
Que votre bonté soit reconnue  
par tous les hommes. Le  
Seigneur est proche. 6 Ne  
soyez inquiets de rien, mais,  
en toute occasion, par la  
prière et la supplication  
accompagnées d'action de  
grâce, faites connaître vos  
demandes à Dieu.

وسلام الله الذي يفوق كل عقل يحفظ قلوبكم وافكاركم في المسيح  
يسوع. اخيرا ايها الاخوة كل ما هو حق كل ما هو جليل كل ما هو  
عادل كل ما هو طاهر كل ما هو مسرّ كل ما صيته حسن ان كانت  
فضيلة

7 and the peace of God, which  
surpasses all understanding,  
will guard your hearts and  
minds through Christ Jesus.

8 Finally, brethren, whatever  
things are true, whatever  
things are noble, whatever  
things are just, whatever things  
are pure, whatever things are  
lovely, whatever things are of  
good report,

7 Et la paix de Dieu,  
qui surpasse toute  
intelligence, gardera  
vos coeurs et vos  
pensées en Jésus  
Christ. 8 Au reste,  
frères, tout ce qu'il y a  
de vrai, tout ce qui est  
noble, juste, pur, digne  
d'être aimé, d'être  
honoré,

وان كان مدح ففي هذه افكروا. وما تعلمتموه وتسلمتموه وسمعتموه  
ورأيتموه فيّ فهذا افعلوا واله السلام يكون معكم.

if there is any virtue and  
if there is anything  
praiseworthy-- meditate  
on these things.

9 The things which you  
learned and received and  
heard and saw in me,  
these do, and the God of  
peace will be with you

ce qui s'appelle vertu, ce qui  
mérite l'éloge, tout cela,  
portez-le à votre actif.

9 Ce que vous avez appris,  
reçu, entendu de moi,  
observé en moi, tout cela,  
mettez-le en pratique. Et le  
Dieu de la paix sera avec  
vous.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (20 - 9 : 5)

لا يئن بعضكم على بعض ايها الاخوة لئلا تدانوا. هوذا الديان واقف قدام الباب. خذوا يا اخوتي مثالا لاحتمال المشقات والاناة الانبياء الذين تكلموا باسم الرب.

### James 5:9-20

9 Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned. Behold, the Judge is standing at the door! 10 My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord,

### Jacques 5 : 9 - 20

9 Frères, ne gémissiez pas les uns contre les autres, pour éviter d'être jugés. Voyez: le juge se tient aux portes. 10 Pour la souffrance et la patience, le modèle à prendre, frères, ce sont les prophètes, qui ont parlé au nom du Seigneur.

ها نحن نطوّب الصابرين. قد سمعتم بصبر ايوب ورأيتم عاقبة  
الرب. لان الرب كثير الرحمة ورأوف

as an example of suffering  
and patience. 11 Indeed we  
count them blessed who  
endure. You have heard of  
the perseverance of Job and  
seen the end intended by the  
Lord-- that the Lord is very  
compassionate and merciful.

Voyez: nous félicitons les  
gens endurents; 11 vous  
avez entendu l'histoire de  
l'endurance de Job et vu  
le but du Seigneur parce  
que le Seigneur a  
beaucoup de coeur et  
montre de la pitié.

ولكن قبل كل شيء يا اخوتي لا تحلفوا لا بالسماء ولا بالارض ولا  
بقسم آخر بل لتكن نعمكم نعم ولاكم لا لئلا تقعوا تحت دينونة. أعلى  
احد بينكم مشقات فليصل. أمسرور احد فليرتل.

12 But above all, my  
brethren, do not swear,  
either by heaven or by  
earth or with any other  
oath. But let your "Yes," be  
"Yes," and your "No,"  
"No," lest you fall into judgment.

13 Is anyone among you  
suffering? Let him pray. Is  
anyone cheerful? Let him  
sing psalms.

12 Mais avant tout, mes  
frères, ne jurez pas, ni par  
le ciel, ni par la terre, ni  
d'aucune autre manière.  
Que votre oui soit oui et  
votre non, non, afin que  
vous ne tombiez pas sous  
le jugement. 13 L'un de  
vous souffre-t-il? Qu'il prie.  
Est-il joyeux? Qu'il chante  
des cantiques.



أمريض احد بينكم فليدع شيوخ الكنيسة فيصلُّوا عليه ويدهنوه بزيت  
باسم الرب. وصلاة الايمان تشفي المريض والرب يقيمه وان كان قد  
فعل خطية تغفر له.

14 Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. 15 And the prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven.

14 L'un de vous est-il malade? Qu'il fasse appeler les anciens de l'Église et qu'ils prient après avoir fait sur lui une onction d'huile au nom du Seigneur. 15 La prière de la foi sauvera le patient; le Seigneur le relèvera et, s'il a des péchés à son actif, il lui sera pardonné.

اعترفوا بعضكم لبعض بالزلات وصلّوا بعضكم لاجل بعض لكي  
تشفوا. طلبه البار تقدر كثيرا في فعلها.

16 Confess your  
trespasses to one another,  
and pray for one another,  
that you may be healed.  
The effective, fervent  
prayer of a righteous man  
avails much.

16 Confessez-vous donc  
vos péchés les uns aux  
autres et priez les uns  
pour les autres, afin d'être  
guéris. La requête d'un  
juste agit avec beaucoup  
de force.

كان ايليا انسانا تحت الآلام مثلنا وصلى صلاة ان لا تمطر فلم تمطر  
على الارض ثلاث سنين وستة اشهر.

17 Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain; and it did not rain on the land for three years and six months.

17 Elie était un homme semblable à nous; il pria avec ferveur pour qu'il ne plût pas, et il ne plut pas sur la terre pendant trois ans et six mois;

ثم صلّى ايضا فاعطت السماء مطرا واخرجت الارض ثمرها. ايها  
الاخوة ان ضل احد بينكم عن الحق فردّه احد. فليعلم ان من رد خاطئا  
عن ضلال طريقه يخلّص نفسا من الموت ويستتر كثرة من الخطايا

18 And he prayed again,  
and the heaven gave rain,  
and the earth produced its  
fruit. 19 Brethren, if anyone  
among you wanders from  
the truth, and someone  
turns him back, 20 let him  
know that he who turns a  
sinner from the error of his  
way will save a soul from  
death and cover a multitude  
of sins.

18 puis il pria de nouveau,  
le ciel donna de la pluie,  
la terre produisit son  
fruit. 19 Mes frères, si l'un  
de vous s'est égaré loin  
de la vérité et qu'on le  
ramène, 20 sachez que  
celui qui ramène un  
pêcheur du chemin où il  
s'égarait lui sauvera la vie  
et fera disparaître une  
foule de péchés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 11:19-26

اما الذين تشتتوا من جراء الضيق الذي حصل بسبب استفانوس فاجتازوا الى فينيقية وقبرس وانطاكية وهم لا يكلمون احدا بالكلمة الا اليهود فقط.

### Acts 11:19-26

19 Now those who were scattered after the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, preaching the word to no one but the Jews only.

### Actes 11:19-26

19 Cependant ceux qu'avait dispersés la tourmente survenue à propos d'Etienne étaient passés jusqu'en Phénicie, à Chypre et à Antioche, sans annoncer la Parole à nul autre qu'aux Juifs.

ولكن كان منهم قوم وهم رجال قبرسيون وقيروانيون الذين لما دخلوا انطاكية كانوا يخاطبون اليونانيين مبشرين بالرب يسوع. وكانت يد الرب معهم فأمن عدد كثير ورجعوا الى الرب

20 But some of them were men from Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Hellenists, preaching the Lord Jesus. 21 And the hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord.

20 Certains d'entre eux pourtant, originaires de Chypre et de Cyrène, une fois arrivés à Antioche, adressaient aussi aux Grecs la Bonne Nouvelle de Jésus Seigneur. 21 Le Seigneur leur prêtait main forte, si bien que le nombre fut grand de ceux qui se tournèrent vers le Seigneur, en devenant croyants.



فسمع الخبر عنهم في آذان الكنيسة التي في اورشليم فارسلوا برنابا لكي يجتاز الى انطاكية. الذي لما أتى ورأى نعمة الله فرح ووعظ الجميع ان يثبتوا في الرب بعزم القلب.

22 Then news of these things came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent out Barnabas to go as far as Antioch. 23 When he came and had seen the grace of God, he was glad, and encouraged them all that with purpose of heart they should continue with the Lord.

22 La nouvelle de cet événement parvint aux oreilles de l'Eglise qui était à Jérusalem et l'on délégua Barnabas à Antioche. 23 Quand il vit sur place la grâce de Dieu à l'oeuvre, il fut dans la joie et il les pressait tous de rester du fond du coeur attachés au Seigneur.

لانه كان رجلا صالحا وممتلئا من الروح القدس والايمان. فانضم الى الرب جمع غفير. ثم خرج برنابا الى طرسوس ليطلب شاول. ولما وجده جاء به الى انطاكية.

24 For he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were added to the Lord. 25 Then Barnabas departed for Tarsus to seek Saul. And when he had found him, he brought him to Antioch.

24 C'était en effet un homme droit, rempli d'Esprit Saint et de foi. Une foule considérable se joignit ainsi au Seigneur. 25 Barnabas partit alors chercher Saul à Tarse, il l'y trouva et l'amena à Antioche.

فحدث انهما اجتمعا في الكنيسة سنة كاملة وعلما جمعا غفيرا ودعي  
التلاميذ مسيحيين في انطاكية اولا

26 So it was that for a whole year they assembled with the church and taught a great many people. And the disciples were first called Christians in Antioch.

26 Ils passèrent une année entière à travailler ensemble dans cette Eglise et à instruire une foule considérable. Et c'est à Antioche que, pour la première fois, le nom de "chrétiens" fut donné aux disciples.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 34:19 & 68:3

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب. والصديقون  
يفرحون يبتهجون امام الله ويطفرون فرحا. هلوليا.

### Psalms 34:19 & 68:3

19 Many are the afflictions  
of the righteous, but the  
LORD delivers him out of  
them all.

3 But let the righteous be  
glad; Let them rejoice  
before God; Yes, let them  
rejoice exceedingly.

Alleluia

### Psaume 34:19 & 68:3

19 Le Seigneur est près  
des coeurs brisés,  
et les délivre de toutes  
leurs détresses.

3 Les justes se  
réjouissent et ils exultent  
devant Dieu, au comble  
de la joie,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## لوقا 12:32-44

لا تخف ايها القطيع الصغير لان اباكم قد سرّ ان يعطيكم الملكوت.  
بيعوا مالكم واعطوا صدقة. اعملوا لكم اكياسا لا تقنى

### Luke 12:32-44

32 Do not fear, little flock,  
for it is your Father's good  
pleasure to give you the  
kingdom. 33 Sell what you  
have and give alms;  
provide yourselves money  
bags which do not grow  
old,

### Luc 12:32-44

32 Sois sans crainte, petit  
troupeau, car votre Père a  
trouvé bon de vous donner  
le Royaume. 33 Vendez ce  
que vous possédez et  
donnez-le en aumône.  
Faites-vous des bourses  
inusables,



وكنزا لا ينفد في السموات حيث لا يقرب سارق ولا يبلي سوس. لانه  
حيث يكون كنزكم هناك يكون قلبكم ايضا. لتكن احقاؤكم ممنطقة  
وسرجكم موقدة.

a treasure in the heavens  
that does not fail, where no  
thief approaches nor moth  
destroys. 34 For where  
your treasure is, there your  
heart will be also. 35 Let  
your waist be girded and  
your lamps burning;

un trésor inaltérable dans  
les cieux; là ni voleur  
n'approche, ni mite ne  
détruit. 34 Car, où est votre  
trésor, là aussi sera votre  
coeur. 35 Restez en tenue  
de travail et gardez vos  
lampes allumées.

وانتم مثل اناس ينتظرون سيدهم متى يرجع من العرس حتى اذا جاء  
وقرع يفتحون له للوقت.

36 and you yourselves be like men who wait for their master, when he will return from the wedding, that when he comes and knocks they may open to him immediately.

36 Et soyez comme des gens qui attendent leur maître à son retour des noces, afin de lui ouvrir dès qu'il arrivera et frappera.

طوبى لاولئك العبيد الذين اذا جاء سيدهم يجدهم ساهرين. الحق اقول لكم انه يتمنطق ويتكئهم ويتقدم ويخدمهم.

37 Blessed are those servants whom the master, when he comes, will find watching. Assuredly, I say to you that he will gird himself and have them sit down to eat, and will come and serve them.

37 Heureux ces serviteurs que le maître à son arrivée trouvera en train de veiller. En vérité, je vous le déclare, il prendra la tenue de travail, les fera mettre à table et passera pour les servir.

وان أتى في الهزيع الثاني او أتى في الهزيع الثالث ووجدهم هكذا  
فطوبى لأولئك العبيد. وانما اعلموا هذا انه لو عرف رب البيت في اي  
ساعة يأتي السارق لسهر ولم يدع بيته ينقب.

38 And if he should come in  
the second watch, or come  
in the third watch, and find  
them so, blessed are those  
servants. 39 But know this,  
that if the master of the  
house had known what hour  
the thief would come, he  
would have watched and  
not allowed his house to be  
broken into.

38 Et si c'est à la  
deuxième veille qu'il  
arrive, ou à la troisième,  
et qu'il trouve cet accueil,  
heureux sont-ils! 39 Vous  
le savez: si le maître de  
maison connaissait  
l'heure à laquelle le voleur  
va venir, il ne laisserait  
pas percer le mur de sa  
maison.

فكونوا انتم اذا مستعدين لانه في ساعة لا تظنون يأتي ابن الانسان.  
فقال له بطرس يا رب انا تقول هذا المثل ام للجميع ايضا. فقال الرب  
فمن هو الوكيل الامين الحكيم

40 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect." 41 Then Peter said to Him, Lord, do You speak this parable only to us, or to all people?" 42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward,

40 Vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir. 41 Pierre dit alors: "Seigneur, est-ce pour nous que tu dis cette parabole ou bien pour tout le monde? Le Seigneur lui dit: "Quel est donc l'intendant fidèle, avisé,

الذي يقيمه سيده على خدمه ليعطيهم العلوفة في حينها. طوبى لذلك  
العبد الذي اذا جاء سيده يجده يفعل هكذا. بالحق اقول لكم انه يقيمه  
على جميع امواله. **(والمجد لله دائماً)**

whom his master will make  
ruler over his household, to  
give them their portion of  
food in due season? 43

Blessed is that servant  
whom his master will find  
so doing when he comes.  
44 Truly, I say to you that  
he will make him ruler over  
all that he has.”

**(Glory be to God forever.)**

que le maître établira sur  
sa domesticité pour  
distribuer en temps voulu  
les rations de blé? 43

Heureux ce serviteur, que  
son maître en arrivant  
trouvera en train de faire  
ce travail! Vraiment, je  
vous le déclare, il l'établira  
sur tous ses biens.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty third day of The Month of  
Tubah

**(28<sup>th</sup> of Hatour)**

اليوم الثالث والعشرون من شهر طوبة  
( الثامن والعشرون من هاتور )

Vingt-troisième jour du mois de  
Tubah

**(Vingt-huitième du Hatour)**



## مزمور عشية 89:19-21

رفعت مختارا من بين الشعب. وجدت داود عبدي. بدهن قدسي  
مسحته. الذي تثبت يدي معه. هلوليا.

### Psalms 89:19-21

19 I have exalted one  
chosen from the people.

20 I have found My servant  
David; with My holy oil I  
have anointed him,

21 With whom My hand  
shall be established.

Alleluia

### Psalms 89:19-21

19 J'ai exalté un jeune  
homme de mon peuple.

20 J'ai trouvé David mon  
serviteur. Je l'ai sacré  
avec mon huile sainte.

21 Solide, ma main sera  
près de lui,

Alléluia.

## متى 10 : 34 - 42

لا تظنوا اني جئت لألقي سلاما على الارض. ما جئت لألقي سلاما بل سيفا. فاني جئت لأفرِّق الانسان ضد ابيه والابنة ضد امها والكنة ضد حماتها.

### Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to "set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law";

### Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère:

واعداء الانسان اهل بيته. من احب ابا او اما اكثر مني فلا يستحقني.  
ومن احب ابنا او ابنة اكثر مني فلا يستحقني. ومن لا ياخذ صليبه  
ويتبعني فلا يستحقني.

36 and "a man's enemies will be those of his own household." 37 He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. 38 And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

36 on aura pour ennemis les gens de sa maison. Qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; 37 qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi. 38 Qui ne se charge pas de sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi.

من وجد حياته يضيعها. ومن اضاع حياته من اجلي يجدها. من يقبلكم  
يقبلني ومن يقبلني يقبل الذي ارسلني.

39 He who finds his life  
will lose it, and he who  
loses his life for My sake  
will find it. 40 He who  
receives you receives Me,  
and he who receives Me  
receives Him who sent  
Me.

39 Qui aura sauvé sa vie  
la perdra et qui perdra sa  
vie à cause de moi  
l'assurera. 40 Qui vous  
accueille m'accueille moi-  
même, et qui m'accueille,  
accueille Celui qui m'a  
envoyé.

من يقبل نبيا باسم نبي فأجر نبي يأخذ. ومن يقبل بارا باسم بار  
فأجر بار يأخذ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.

ومن سقى احد هؤلاء الصغار كاس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق  
اقول لكم انه لا يضيع اجره ( **والمجد لله دائماً** )

42 "And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

**(Glory be to God forever.)**

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 132:9,10,17

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا ترد وجه مسيحك. رتبت سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله . هلولويا .

### Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake, 17 I will prepare a lamp for My Anointed. 18 but upon Himself His crown shall flourish. Alleluia

### Psaume 132:9,10,17

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, que tes fidèles crient leur joie, 10 à cause de David ton serviteur. 17 Je préparerai une lampe pour mon messie, 18 et sur lui son diadème fleurira, Alléluia.



## لوقا 6: 17-23

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

### Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. ( **والمجد لله دائماً** )

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car  
voici, votre récompense est  
grande dans le ciel; c'est en  
effet de la même manière que  
leurs pères traitaient les  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (7:18 - 8:1-13)

فانه يصير ابطال الوصية السابقة من اجل ضعفها وعدم نفعها.

### Hebrews 7:18-28 & 8:1-13

18 or on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,

### Hébreux 7:18 - 8:1-13

18 De fait, on a là, d'une part, l'abrogation du précepte antérieur en raison de sa déficience et de son manque d'utilité,

اذ الناموس لم يكمل شيئاً. ولكن يصير ادخال رجاء افضل به نقرب الى الله.

19 for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.

19 car la loi n'a rien mené à l'accomplissement, et, d'autre part, l'introduction d'une espérance meilleure, par laquelle nous approchons de Dieu.

وعلى قدر ما انه ليس بدون قسم. لان اولئك بدون قسم قد صاروا كهنة  
واما هذا فبقسم من القائل له اقسم الرب ولن يندم انت كاهن الى الابد  
على رتبة ملكي صادق.

20 And inasmuch as He  
was not made priest  
without an oath 21 (for  
they have become  
priests without an oath,  
but He with an oath by  
Him who said to Him:  
The Lord has sworn and  
will not relent, "You are a  
priest forever according  
to the order of  
Melchizedek' "),

20 Et dans la mesure où cela  
ne s'est pas réalisé sans  
prestation de serment -21 car  
s'il n'y a pas eu prestation de  
serment pour le sacerdoce  
des autres, pour lui il y a eu le  
serment prononcé par celui  
qui a dit à son intention: Le  
Seigneur l'a juré et il ne  
reviendra pas sur cela: Tu es  
prêtre pour l'éternité -, dans  
cette mesure,



على قدر ذلك قد صار يسوع ضامنا لعهد افضل. واولئك قد صاروا كهنة كثيرين من اجل منعهم بالموت عن البقاء. واما هذا فمن اجل انه يبقى الى الابد له كهنوت لا يزول.

22 by so much more Jesus has become a surety of a better covenant. 23 Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing. 24 But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.

22 c'est d'une meilleure alliance que Jésus est devenu le garant. 23 De plus, les autres sont nombreux à être devenus prêtres, puisque la mort les empêchait de rester; 24 mais lui, puisqu'il demeure pour l'éternité, possède un sacerdoce exclusif.

فمن ثم يقدر ان يخلص ايضا الى التمام الذين يتقدمون به الى الله اذ هو  
حيّ في كل حين ليشفع فيهم. لانه كان يليق بنا رئيس كهنة مثل هذا  
قدوس بلا شر

25 Therefore He is also  
able to save to the  
uttermost those who  
come to God through  
Him, since He always  
lives to make intercession  
for them. 26 For such a  
High Priest was fitting for  
us, who is holy, harmless,

25 Et c'est pourquoi il est  
en mesure de sauver d'une  
manière définitive ceux qui,  
par lui, s'approchent de  
Dieu, puisqu'il est toujours  
vivant pour intercéder en  
leur faveur. 26 Et tel est bien  
le grand prêtre qui nous  
convenait, saint, innocent,

ولا دنس قد انفصل عن الخطاة وصار اعلى من السموات. الذي ليس له اضطرار كل يوم مثل رؤساء الكهنة ان يقدم ذبائح اولاً عن خطايا نفسه ثم عن خطايا الشعب لانه فعل هذا مرة واحدة اذ قدم نفسه.

undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens; 27 who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.

immaculé, séparé des pécheurs, élevé au-dessus des cieux. 27 Il n'a pas besoin, comme les autres grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple. Cela, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.

فان الناموس يقيم اناسا بهم ضعف رؤساء كهنة واما كلمة القسم التي  
بعد الناموس فتقيم ابنا مكملا الى الابد

28 For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after the law, appoints the Son who has been perfected forever.

28 Alors que la loi établit grands prêtres des hommes qui restent déficients, la parole du serment qui intervient après la loi établit un Fils qui, pour l'éternité,

واما راس الكلام فهو ان لنا رئيس كهنة مثل هذا قد جلس في يمين  
عرش العظمة في السموات .خادما للاقداس والمسكن الحقيقي الذي  
نصبه الرب لا انسان.

1 Now this is the main  
point of the things we are  
saying: We have such a  
High Priest, who is  
seated at the right hand  
of the throne of the  
Majesty in the heavens,  
2 a Minister of the  
sanctuary and of the true  
tabernacle which the  
Lord erected, and not  
man.

1 est arrivé au parfait  
accomplissement. Or, point  
capital de notre exposé,  
c'est bien un tel grand prêtre  
que nous avons, lui qui s'est  
assis à la droite du trône de  
la Majesté dans les cieux, 2  
comme ministre du vrai  
sanctuaire et de la véritable  
tente dressée par le  
Seigneur et non par un  
homme.

لان كل رئيس كهنة يقام لكي يقدم قرابين وذبائح. فمن ثم يلزم ان يكون لهذا ايضا شيء يقدمه. فانه لو كان على الارض لما كان كاهنا اذ يوجد الكهنة الذين يقدمون قرابين حسب الناموس

3 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is necessary that this One also have something to offer. 4 For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;

3 Tout grand prêtre est établi pour offrir des dons et des sacrifices; d'où la nécessité pour lui aussi d'avoir quelque chose à offrir. 4 Si le Christ était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, la place étant prise par ceux qui offrent les dons conformément à la loi;

الذين يخدمون شبه السماويات وظلها كما اوحى الى موسى وهو مزعم ان يصنع المسكن. لانه قال انظر ان تصنع كل شيء حسب المثال الذي اظهر لك في الجبل.

5 who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain."

5 mais leur culte, ils le rendent à une image, à une esquisse des réalités célestes, selon l'avertissement divin reçu par Moïse pour construire la tente: Vois, lui est-il dit, tu feras tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

ولكنه الآن قد حصل على خدمة افضل بمقدار ما هو وسيط ايضا لعهد اعظم قد تثبتت على مواعيد افضل .فانه لو كان ذلك الاول بلا عيب لما طلب موضع لثان.

6 But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was established on better promises. 7 For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.

6 En réalité, c'est un ministère bien supérieur qui lui revient, car il est médiateur d'une bien meilleure alliance, dont la constitution repose sur de meilleures promesses. 7 Si, en effet, cette première alliance avait été sans reproche, il ne serait pas question de la remplacer par une seconde.



لأنه يقول لهم لئنما هوذا أيام تأتي يقول الرب حين اكمل مع بيت  
اسرائيل ومع بيت يهوذا عهدا جديدا.

8 Because finding fault  
with them, He says:  
Behold, the days are  
coming, says the Lord,  
when I will make a new  
covenant with the house of  
Israel and with the house  
of Judah--

8 En fait, c'est bien un  
reproche qu'il leur adresse:  
Voici: des jours viennent,  
dit le Seigneur, où je  
conclurai avec la maison  
d'Israël et avec la maison  
de Juda une alliance  
nouvelle,

لا كالعهد الذي عملته مع آبائهم يوم امسكت بيدهم لآخرجهم من ارض مصر لانهم لم يثبتوا في عهدي وانا اهملتهم يقول الرب.

9 not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says the Lord.

9 non pas comme l'alliance que je fis avec leurs pères le jour où je les pris par la main pour les mener hors du pays d'Égypte. Parce qu'eux-mêmes ne se sont pas maintenus dans mon alliance, moi aussi je les ai délaissés, dit le Seigneur.

لان هذا هو العهد الذي اعهدته مع بيت اسرائيل بعد تلك الايام يقول الرب اجعل نواميسي في اذهانهم واكتبها على قلوبهم وانا اكون لهم الها وهم يكونون لي شعبا.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.

10 Car voici l'alliance par laquelle je m'allierai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur: en donnant mes lois, c'est dans leur pensée et dans leurs coeurs que je les inscrirai. Je deviendrai leur Dieu, ils deviendront mon peuple.

ولا يعلمون كل واحد قريبه وكل واحد اخاه قائلا اعرف الرب لان  
الجميع سيعرفونني من صغيرهم الى كبيرهم.

11 None of them shall  
teach his neighbor, and  
none his brother, saying,  
"Know the Lord," for all  
shall know Me, from the  
least of them to the  
greatest of them.

11 Chacun d'eux n'aura  
plus à enseigner son  
compatriote ni son frère  
en disant: Connais le  
Seigneur! car tous me  
connaîtront, du plus petit  
jusqu'au plus grand,

لاني اكون صفوحا عن آثامهم ولا اذكر خطاياهم وتعدياتهم في ما  
بعد. فاذا قال جديدا عتق الاول. واما ما عتق وشاخ فهو قريب من  
الاضمحلال

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more." 13 In that He says, "A new covenant," He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.

12 parce que je serai indulgent pour leurs fautes et de leurs péchés, je ne me souviendrai plus. 13 En parlant d'une alliance nouvelle, il a rendu ancienne la première; or, ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثالثة (14-1:1)

الشيخ الى غايس الحبيب الذي انا احبه بالحق. ايها الحبيب في كل شيء اروم ان تكون ناجحا وصحيحا كما ان نفسك ناجحة.

### 3 John 1:1-14

1 The elder, To the beloved Gaius, whom I love in truth: 2 Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.

### 3 Jean 1:1 - 14

1 L'Ancien, à Gaïus, très aimé, que j'aime dans la lumière de la vérité. 2 Cher ami, je souhaite que tu te portes bien à tous égards, et que ta santé soit bonne; qu'il en aille comme pour ton âme qui, elle, se porte bien.



لاني فرحت جدا اذ حضر اخوة وشهدوا بالحق الذي فيك كما انك تسلك بالحق.

3 For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.

3 J'ai, en effet, éprouvé une très grande joie, car des frères arrivés ici rendent témoignage à la vérité qui transparaît dans ta vie: toi, tu marches dans la lumière de la vérité.

ليس لي فرح اعظم من هذا ان اسمع عن اولادي انهم يسلكون بالحق.  
ايها الحبيب انت تفعل بالامانة كل ما تصنعه الى الاخوة والى الغرباء.

4 I have no greater joy  
than to hear that my  
children walk in truth. 5  
Beloved, you do  
faithfully whatever you  
do for the brethren and  
for strangers,

4 Ma plus grande joie, c'est  
d'apprendre que mes enfants  
marchent dans la lumière de  
la vérité. 5 Cher ami, tu agis  
selon ta foi dans les soins  
que tu prends pour les frères,  
et cela pour des étrangers.

الذين شهدوا بمحبتك امام الكنيسة.الذين تفعل حسنا اذا شيعتهم كما  
يحق لله.

6 who have borne witness  
of your love before the  
church. If you send them  
forward on their journey in  
a manner worthy of God,  
you will do well,

6 Ils ont rendu devant  
l'Église témoignage à ta  
charité. Tu agiras bien en  
pourvoyant à leur mission  
d'une manière digne de  
Dieu.

لأنهم من أجل اسمه خرجوا وهم لا يأخذون شيئاً من الأمم. فنحن  
ينبغي لنا أن نقبل أمثال هؤلاء لكي نكون عاملين معهم بالحق. كتبت  
إلى الكنيسة ولكن ديوتريفس الذي يحب أن يكون الأول بينهم لا يقبلنا.

7 because they went forth  
for His name's sake,  
taking nothing from the  
Gentiles. 8 We therefore  
ought to receive such, that  
we may become fellow  
workers for the truth. 9 I  
wrote to the church, but  
Diotrephes, who loves to  
have the preeminence  
among them, does not  
receive us.

7 Car c'est pour le Nom  
qu'ils se sont mis en route,  
sans rien recevoir des  
païens. 8 Nous donc, nous  
devons venir en aide à ces  
hommes, afin de nous  
montrer coopérateurs de la  
vérité. 9 J'ai écrit un mot à  
l'Église. Mais Diotréphès,  
qui aime à tout régenter,  
ne nous reconnaît pas.

من اجل ذلك اذا جنّت فسأذكّرهُ باعماله التي يعملها هاذرا علينا باقوال خبيثة. واذ هو غير مكثف بهذه لا يقبل الاخوة ويمنع ايضا الذين يريدون ويطردهم من الكنيسة.

10 Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.

10 Aussi, lorsque je viendrai, je dénoncerai ses procédés, lui qui se répand contre nous en paroles mauvaises: et non content de cela, il refuse lui-même de recevoir les frères, et ceux qui voudraient les recevoir, il les en empêche et les chasse de l'Église.

ايها الحبيب لا تتمثل بالشر بل بالخير لان من يصنع الخير هو من الله  
ومن يصنع الشر فلم يبصر الله. ديمتريوس مشهود له من الجميع ومن  
الحق نفسه ونحن ايضا نشهد وانتم تعلمون ان شهادتنا هي صادقة

11 Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God. 12 Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.

11 Cher ami, ne prends pas exemple sur le mal mais sur le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu, celui qui fait le mal ne voit pas Dieu. 12 Quant à Démétrius, tout le monde lui rend bon témoignage. La vérité elle-même témoigne pour lui. Mais nous aussi, nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est vrai.

وكان لي كثير لاكتبه لكنني لست اريد ان اكتب اليك بحبر وقلم.  
ولكنني ارجو ان اراك عن قريب فنتكلم فما لقم.

13 I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink; 14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face. Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.

13 J'aurais bien des choses à t'écrire, mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume; 14 car j'espère te revoir prochainement, et nous nous entretiendrons de vive voix. La paix soit avec toi! Les amis te saluent. salue aussi les amis, chacun en particulier.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

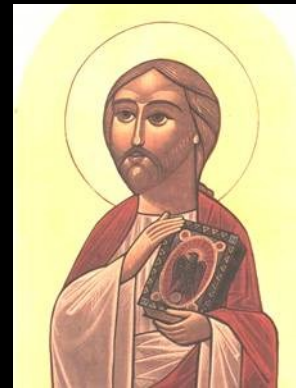
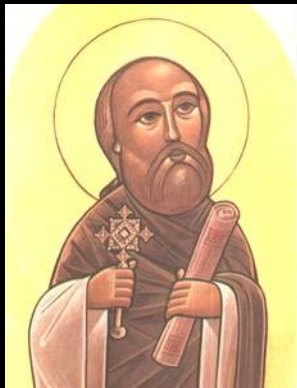


Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس



# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15:36 - 16:1-5)

ثم بعد ايام قال بولس لبرنابا لنرجع ونفتقد اخوتنا في كل مدينة نادينا فيها بكلمة الرب كيف هم. فاشار برنابا ان يأخذا معهما ايضا يوحنا الذي يدعى مرقس.

### Acts 15:36-41 & 16:1-5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing." 37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

### Actes 15:36 - 16:1-5

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont." Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc.

واما بولس فكان يستحسن ان الذي فارقهما من بمفيلية ولم يذهب  
معهما للعمل لا يأخذانه معهما. فحصل بينهما مشاجرة حتى فارق  
احدهما الآخر. وبرنامجا اخذ مرقس وسافر في البحر الى قبرس.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail. 39 Leur désaccord s'aggrava tellement qu'ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre,

واما بولس فاختر سيللا وخرج مستودعا من الاخوة الى نعمة الله.  
فاجتاز في سورية وكيلىكية يشدد الكنائس.

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

40 tandis que Paul s'adjoignait Silas et s'en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Parcourant la Syrie et la Cilicie, Paul affermissait les Églises et il parvint

ثم وصل الى دربة ولسترة واذا تلميذ كان هناك اسمه تيموثاوس ابن امرأة يهودية مؤمنة ولكن اباها يوناني. وكان مشهودا له من الاخوة الذين في لسترة وايقونية.

1 Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek. 2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.

1 ainsi à Derbé et à Lystre. Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était Grec. 2 Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium.

فأراد بولس أن يخرج هذا معه فأخذه وختته من أجل اليهود الذين في تلك الأماكن لأن الجميع كانوا يعرفون أباه أنه يوناني.

3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

3 Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

واذ كانوا يجتازون في المدن كانوا يسلمونهم القضايا التي حكم بها  
الرسل والمشايخ الذين في اورشليم ليحفظوها. فكانت الكنائس تتشدد  
في الايمان وتزداد في العدد كل يوم.

4 And as they went  
through the cities, they  
delivered to them the  
decrees to keep, which  
were determined by the  
apostles and elders at  
Jerusalem. 5 So the  
churches were  
strengthened in the faith,  
and increased in number  
daily.

4 Dans les villes où ils  
passaient, Paul et Silas  
transmettaient les  
décisions qu'avaient prises  
les apôtres et les anciens  
de Jérusalem et ils  
demandaient de s'y  
conformer. 5 Les Églises  
devenaient plus fortes dans  
la foi et croissaient en  
nombre de jour en jour.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 7 - 6 : 99

موسى وهرون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. دعوا الرب وهو استجاب لهم. بعمود السحاب كلمهم. هللويا.

### Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name; they called upon the LORD, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

### Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et

7 il leur répondait. Dans la colonne de nuée, il leur parlait, Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## يوحنا 33 - 20 : 16

الحق الحق اقول لكم انكم ستبكون وتتوحون والعالم يفرح. انتم ستحزنون ولكن حزنكم يتحول الى فرح.

### John 16:20-33

20 Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.

### Jean 16 : 20 - 33

20 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous allez gémir et vous lamenter tandis que le monde se réjouira; vous serez affligés mais votre affliction tournera en joie.

المرأة وهي تلد تحزن لان ساعتها قد جاءت. ولكن متى ولدت الطفل لا تعود تذكر الشدة لسبب الفرح لانه قد ولد انسان في العالم.

21 A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.

21 Lorsque la femme enfante, elle est dans l'affliction puisque son heure est venue; mais lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de son accablement, elle est toute à la joie d'avoir mis un homme au monde.

فانتم كذلك عندكم الآن حزن. ولكني سأراكم ايضا فتفرح قلوبكم ولا ينزع احد فرحكم منكم. وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئا. الحق الحق اقول لكم ان كل ما طلبتم من الأب باسمي يعطيكم.

22 Therefore you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you. 23 And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.

22 C'est ainsi que vous êtes maintenant dans l'affliction; mais je vous verrai à nouveau, votre coeur alors se réjouira, et cette joie, nul ne vous la ravira. 23 Ainsi, ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom,

الى الآن لم تطلبوا شيئاً باسمي. اطلبوا تأخذوا ليكون فرحكم كاملاً. قد  
كلمتكم بهذا بامثال ولكن تأتي ساعة حين لا اكلمكم ايضاً بامثال بل  
اخبركم عن الآب علانية.

24 Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full. 25 These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.

24 il vous le donnera. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit parfaite. 25 Je vous ai dit tout cela de façon énigmatique, mais l'heure vient où je ne vous parlerai plus de cette manière, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père.

في ذلك اليوم تطلبون باسمي.ولست اقول لكم اني انا اسأل الآب من اجلكم. لان الآب نفسه يحبكم لانكم قد احببتموني وآمنتم اني من عند الله خرجت.

26 In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you; 27 for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.

26 Ce jour-là, vous demanderez en mon nom et cependant je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous, 27 car le Père lui-même vous aime parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.



خرجت من عند الأب وقد أتيت الى العالم وايقضا اترك العالم واذهب الى الأب. قال له تلاميذه هوذا الآن تتكلم علانية ولست تقول مثلا واحدا.

28 I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father." 29 His disciples said to Him, See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!

28 Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde; tandis qu'à présent je quitte le monde et je vais au Père. 29 Ses disciples lui dirent: "Voici que maintenant tu parles ouvertement et que tu abandonnes tout langage énigmatique;

الآن نعلم انك عالم بكل شيء ولست تحتاج ان يسألك احد. لهذا نؤمن انك من الله خرجت. اجابهم يسوع الآن تؤمنون.

30 Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God." 31 Jesus answered them, Do you now believe?

30 maintenant nous savons que toi, tu sais toutes choses et que tu n'as nul besoin que quelqu'un t'interroge. C'est bien pourquoi nous croyons que tu es sorti de Dieu. 31 Jésus leur répondit: "Croyez-vous, à présent?"

هوذا تأتي ساعة وقد أتت الآن تتفرقون فيها كل واحد الى خاصته  
وتتركونني وحدي. وانا لست وحدي لان الأب معي.

32 Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

32 Voici que l'heure vient, et maintenant elle est là, où vous serez dispersés, chacun allant de son côté, et vous me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul, le Père est avec moi.

قد كلمتكم بهذا ليكون لكم فيّ سلام. في العالم سيكون لكم ضيق. ولكن  
ثقوا. انا قد غلبت العالم. **(والمجد لله دائماً)**

33 These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

**(Glory be to God forever.)**

33 Je vous ai dit cela pour qu'en moi vous ayez la paix. En ce monde vous êtes dans la détresse, mais prenez courage, j'ai vaincu le monde.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty Fourth day of The Month of  
Tubah

(30<sup>th</sup> of Tubah)

اليوم الرابع والعشرون من شهر طوبة

( الثلاثون من طوبة )

Vingt-quatreième jour du mois de  
Tubah

(Trentième du Tubah)

## مزمور عشية 68:25-26

من قدام المغنون ومن وراء ضاربو الاوتار في الوسط فتيات ضاربات  
الدفوف. في الجماعات باركوا الله الرب ايها الخارجون من عين  
اسرائيل. هلوليا.

### Psalms 68:25-26

25 The singers went  
before, the players on  
instruments followed after;  
Among them were the  
maidens playing timbrels.

26 Bless God in the  
congregations, the Lord,  
from the fountain of Israel  
Alleluia

### Psalms 68:25-26

25 dans le sanctuaire, en  
tête les chanteurs, les  
musiciens derrière, parmi  
les filles jouant du  
tambourin. Dans les  
assemblées,

26 bénissez Dieu, le  
Seigneur, à la source  
d'Israël, Alléluia.

## متى 13 - 6 : 26

وفيما كان يسوع في بيت عنيا في بيت سمعان الأبرص . تقدمت اليه امرأة معها قارورة طيب كثير الثمن فسكبته على راسه وهو متكئ.

### Matthew 26:6-13

6 And when Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper, 7 a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she poured it on His head as He sat at the table.

### Matthieu 26:6-13

6 Comme Jésus se trouvait à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, 7 une femme s'approcha de lui, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum de grand prix; elle le versa sur la tête de Jésus pendant qu'il était à table.



فلما رأى تلاميذه ذلك اغتاضوا قائلين لماذا هذا الاتلاف. لانه كان يمكن ان يباع هذا الطيب بكثير ويعطى للفقراء. فعلم يسوع وقال لهم لماذا تزعجون المرأة فانها قد عملت بي عملا حسنا.

8 But when His disciples saw it, they were indignant, saying, Why this waste? 9 For this fragrant oil might have been sold for much and given to the poor." 10 But when Jesus was aware of it, He said to them, Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me.

8 Voyant cela, les disciples s'indignèrent: " A quoi bon, disaient-ils, cette perte? 9 On aurait pu le vendre très cher et donner la somme à des pauvres." 10 S'en apercevant, Jésus leur dit: " Pourquoi tracasser cette femme? C'est une bonne oeuvre qu'elle vient d'accomplir envers moi.

لان الفقراء معكم في كل حين. واما انا فلست معكم في كل حين. فانها  
اذ سكبت هذا الطيب على جسدي انما فعلت ذلك لاجل تكفيني.

11 For you have the  
poor with you always,  
but Me you do not have  
always. 12 For in  
pouring this fragrant oil  
on My body, she did it  
for My burial.

11 Des pauvres, en effet,  
vous en avez toujours avec  
vous; mais moi, vous ne  
m'avez pas pour toujours. 12  
En répandant ce parfum sur  
mon corps, elle a préparé  
mon ensevelissement.

الحق اقول لكم حيثما يكرز بهذا الانجيل في كل العالم يخبر ايضا بما فعلته هذه تذكارا لها  
( **والمجد لله دائماً** )

13 Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.”

**(Glory be to God forever.)**

13 En vérité, je vous le déclare: partout où sera proclamé cet Evangile dans le monde entier, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور باكر 3-2:8

من افواه الاطفال والرضع اسست حمدا بسبب اضدادك لتسكيت عدو  
ومنتقم. اذا ارى سمواتك عمل اصابعك القمر والنجوم التي كوّنتها.  
هللويا.

### Psalms 8:2-3

2 Out of the mouth of babes  
and nursing infants you  
have ordained strength.

3 When I consider Your  
heavens, the work of Your  
fingers, the moon and the  
stars, which You have  
ordained. Alleluia

### Psaume 8:2-3

2 Par la bouche des tout-  
petits et des nourrissons,  
tu as fondé une forteresse  
contre tes adversaires.

3 Quand je vois les cieux,  
oeuvres de tes doigts, la  
lune et les étoiles que tu  
as fixés, Alléluia.

## يوحنا 24 - 15 : 4

قالت له المرأة يا سيد اعطني هذا الماء لكي لا اعطش ولا آتي الى هنا لاستقي. قال لها يسوع اذهبي وادعي زوجك وتعالى الى ههنا. اجابت المرأة وقالت ليس لي زوج. قال لها يسوع حسنا قلت ليس لي زوج.

### John 4:15-24

15 The woman said to Him, Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw." 16 Jesus said to her, Go, call your husband, and come here." 17 The woman answered and said, I have no husband." Jesus said to her, You have well said, "I have no husband,"

### Jean 4 : 15 - 24

15 La femme lui dit: " Seigneur, donne-moi cette eau pour que je n'aie plus soif et que je n'aie plus à venir puiser ici. 16 Jésus lui dit: " Va, appelle ton mari et reviens ici." La femme lui répondit: " Je n'ai pas de mari." Jésus lui dit: " Tu dis bien; je n'ai pas de mari;

لانه كان لك خمسة ازواج والذي لك الآن ليس هو زوجك. هذا قلت بالصدق. قالت له المرأة يا سيد ارى انك نبي. أبأؤنا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون ان في اورشليم الموضع الذي ينبغي ان يسجد فيه.

18 for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly." 19 The woman said to Him, Sir, I perceive that You are a prophet. 20 Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship."

18 tu en as eu cinq et l'homme que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai." 19 Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es un prophète. Nos pères ont adoré sur cette montagne et vous, vous affirmez qu'à Jérusalem se trouve le lieu où il faut adorer."



قال لها يسوع يا امرأة صدقيني انه تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في اورشليم تسجدون للأب. انتم تسجدون لما لستم تعلمون. اما نحن فنسجد لما نعلم. لان الخلاص هو من اليهود.

21 Jesus said to her, Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. 22 You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.

21 Jésus lui dit: " Crois-moi, femme, l'heure vient où ce n'est ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. 22 Vous adorez ce que vous ne connaissez pas, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.

ولكن تأتي ساعة وهي الآن حين الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب  
بالروح والحق. لأن الآب طالب مثل هؤلاء الساجدين له. الله  
روح. والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي ان يسجدوا.

( والمجد لله دائماً )

23 But the hour is coming,  
and now is, when the true  
worshippers will worship  
the Father in spirit and  
truth; for the Father is  
seeking such to worship  
Him. 24 God is Spirit, and  
those who worship Him  
must worship in spirit and  
truth.”

**(Glory be to God forever.)**

23 Mais l'heure vient, elle  
est là, où les vrais  
adorateurs adoreront le  
Père en esprit et en vérité;  
tels sont, en effet, les  
adorateurs que cherche le  
Père. 24 Dieu est esprit et  
c'est pourquoi ceux qui  
l'adorent doivent adorer en  
esprit et en vérité.

**(Gloire à Dieu)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس ( 5 : 8 - 21 )

اسلكوا كأولاد نور. لأن ثمر الروح هو في كل صلاح وبر وحق. مختبرين ما هو مرضي عند الرب. ولا تشتركوا في أعمال الظلمة غير المثمرة بل بالحري وبخوها.

### Ephesians 5:8-21

8 Walk as children of light 9 (for the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth), 10 finding out what is acceptable to the Lord. 11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose them.

### Ephésiens 5 : 8 - 21

8 Vivez en enfants de lumière. 9 Et le fruit de la lumière s'appelle: bonté, justice, vérité. 10 Discernez ce qui plaît au Seigneur. 11 Ne vous associez pas aux oeuvres stériles des ténèbres; démasquez-les plutôt.

لان الامور الحادثة منهم سرًا ذكرها ايضا قبيح. ولكن الكل اذا توبخ يظهر بالنور. لان كل ما اظهر فهو نور. لذلك يقول استيقظ ايها النائم وقم من الاموات فيضيء لك المسيح.

12 For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret. 13 But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light. 14 Therefore He says: Awake, you who sleep, arise from the dead, and Christ will give you light."

12 Ce que ces gens font en secret, on a honte même d'en parler; 13 mais tout ce qui est démasqué, est manifesté par la lumière, car tout ce qui est manifesté est lumière. 14 C'est pourquoi l'on dit: Eveille-toi, toi qui dors, lève-toi d'entre les morts, et sur toi le Christ resplendira.

فانظروا كيف تسلكون بالتدقيق لا كجهلاء بل كحكماء. مفتدين الوقت لان الايام شريرة. من اجل ذلك لا تكونوا اغبياء بل فاهمين ما هي مشيئة الرب. ولا تسكروا بالخمير الذي فيه الخلاعة بل امتلئوا بالروح

15 See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, 16 redeeming the time, because the days are evil. 17 Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord is. 18 And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit,

15 Soyez vraiment attentifs à votre manière de vivre: ne vous montrez pas insensés, mais soyez des hommes sensés, 16 qui mettent à profit le temps présent, car les jours sont mauvais. 17 Ne soyez donc pas inintelligents, mais comprenez bien quelle est la volonté du Seigneur. Ne vous enivrez pas de vin, il mène à la perdition, mais soyez remplis de l'Esprit.

مكلمين بعضكم بعضا بمزامير وتسابيح واغاني روحية مترنمين  
ومرتلين في قلوبكم للرب. شاكرين كل حين على كل شيء في اسم  
ربنا يسوع المسيح لله والآب. خاضعين بعضكم لبعض في خوف الله

19 speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord, 20 giving thanks always for all things to God the Father in the name of our Lord Jesus Christ, 21 submitting to one another in the fear of God.

19 Dites ensemble des psaumes, des hymnes et des chants inspirés; chantez et célébrez le Seigneur de tout votre coeur. 20 En tout temps, à tout sujet, rendez grâce à Dieu le Père au nom de notre Seigneur Jésus Christ. 21 Vous qui craignez le Christ, soumettez-vous les uns aux autres

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen



# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 5 : 3)

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن  
انفسهن خاضعات لرجالهن.

### 1 Peter 3:5-14

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands,

### 1 Pierre 3 : 5 - 14

5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris:

كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه سيدها. التي صرتن اولادهما  
صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

6 as Sarah obeyed  
Abraham, calling him  
lord, whose daughters  
you are if you do good  
and are not afraid with  
any terror.

6 telle Sara, qui obéissait à  
Abraham, l'appelant son  
seigneur, elle dont vous êtes  
devenues les filles en faisant  
le bien, et en ne vous laissant  
troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي  
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة  
لكي لا تعاق صلواتكم.

7 Husbands, likewise,  
dwell with them with  
understanding, giving  
honor to the wife, as to  
the weaker vessel, and as  
being heirs together of the  
grace of life, that your  
prayers may not be  
hindered.

7 Vous les maris, de même,  
menez la vie commune en  
tenant compte de la nature  
plus délicate de vos  
femmes; montrez-leur du  
respect, puisqu'elles  
doivent hériter avec vous la  
grâce de la vie, afin que  
rien n'entrave vos prières.

والنهاية كونوا جميعا متحدي الرأي بحس واحد ذوي محبة اخوية  
مشفقين لطفاء. غير مجازين عن شر بشر او عن شتيمة بشتيمة بل  
بالعكس مباركين عالمين انكم لهذا دعيتم لكي تراثوا بركة.

8 Finally, all of you be of  
one mind, having  
compassion for one  
another; love as brothers,  
be tenderhearted, be  
courteous; 9 not returning  
evil for evil or reviling for  
reviling, but on the contrary  
blessing, knowing that you  
were called to this, that you  
may inherit a blessing.

8 Enfin, soyez tous dans de  
mêmes dispositions,  
compatissants, animés d'un  
amour fraternel,  
miséricordieux, humbles.9  
Ne rendez pas le mal pour  
le mal, ou l'insulte pour  
l'insulte; au contraire,  
bénissez, car c'est à cela  
que vous avez été appelés,  
afin d'hériter la bénédiction.

لأن من اراد ان يحب الحياة ويرى اياما صالحة فليكف لسانه عن الشر وشفتيه ان تتكلما بالمكر. ليعرض عن الشر ويصنع الخير ليطلب السلام ويجدّ في اثره

10 For He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit. 11 Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.

10 En effet, qui veut aimer la vie et voir des jours heureux doit garder sa langue du mal et ses lèvres des paroles trompeuses, 11 se détourner du mal et faire le bien, rechercher la paix et la poursuivre.

لأن عيني الرب على الأبرار واذنيه إلى طلبتهم. ولكن وجه الرب ضد  
فاعلي الشر

12 For the eyes of the Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of the Lord is against those who do evil."

12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal.

فمن يؤذيكم ان كنتم متمثلين بالخير. ولكن وان تألمتم من اجل البر  
فطوبياكم. واما خوفهم فلا تخافوه ولا تضطربوا

13 And who is he who will harm you if you become followers of what is good?  
14 But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. And do not be afraid of their threats, nor be troubled.”

13 Et qui vous fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien? 14 Bien plus, au cas où vous auriez à souffrir pour la justice, heureux êtes-vous. N'ayez d'eux aucune crainte et ne soyez pas troublés.



Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

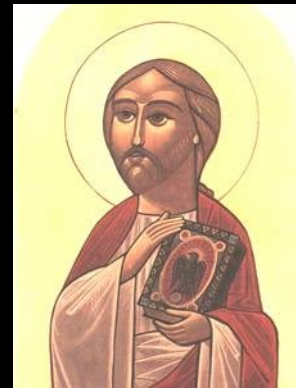
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 14 - 5 : 21 )

ولكن لما استكملنا الايام خرجنا ذاهبين وهم جميعا يشيعوننا مع النساء والاولاد الى خارج المدينة. فجتونا على ركبنا على الشاطئ وصلينا.

### Acts 21:5-14

5 When we had come to the end of those days, we departed and went on our way; and they all accompanied us, with wives and children, till we were out of the city. And we knelt down on the shore and prayed.

### Actes 21 : 5 - 14

5 Le temps de notre séjour une fois achevé, nous sommes néanmoins repartis et, tandis que nous marchions, tous nous accompagnaient, femmes et enfants compris, jusqu'à l'extérieur de la ville. Là, à genoux sur la plage, nous avons prié;

ولما ودعنا بعضنا بعضا سعدنا الى السفينة. واما هم فرجعوا الى  
خاصتهم. ولما اكملنا السفر في البحر من صور اقبلنا الى بتولمايس  
فسلمنا على الاخوة ومكثنا عندهم يوما واحدا.

6 When we had taken  
our leave of one another,  
we boarded the ship, and  
they returned home. 7  
And when we had  
finished our voyage from  
Tyre, we came to  
Ptolemais, greeted the  
brethren, and stayed with  
them one day.

6 puis, les adieux échangés,  
nous sommes montés sur le  
bateau et ils sont retournés  
chez eux. 7 Quant à nous,  
au terme de notre traversée  
depuis Tyr, nous sommes  
arrivés à Ptolémaïs et, après  
avoir salué les frères, nous  
avons passé une journée  
avec eux.

ثم خرجنا في الغد نحن رفقاء بولس وجئنا الى قيصرية فدخلنا بيت  
فيلبس المبشر اذ كان واحدا من السبعة واقمنا عنده. وكان لهذا اربع  
بنات عذارى كنّ يتنبأن.

8 On the next day we who  
were Paul's companions  
departed and came to  
Caesarea, and entered the  
house of Philip the  
evangelist, who was one of  
the seven, and stayed with  
him. 9 Now this man had  
four virgin daughters who  
prophesied.

8 Repartis le lendemain,  
nous avons gagné  
Césarée où nous nous  
sommes rendus à la  
maison de Philippe  
l'Évangéliste, un des sept,  
et nous avons séjourné  
chez lui. 9 Il avait quatre  
filles vierges qui  
prophétisaient?

وبينما نحن مقيمون اياما كثيرة انحدر من اليهودية نبي اسمه اغابوس.

10 And as we stayed many days, a certain prophet named Agabus came down from Judea.

10 Alors que nous passions là plusieurs jours, il est arrivé un prophète de Judée, nommé Agabus.

فجاء الينا واخذ منطقة بولس وربط يدي نفسه ورجليه وقال هذا يقوله الروح القدس. الرجل الذي له هذه المنطقة هكذا سيربطه اليهود في اورشليم ويسلمونه الى ايدي الامم.

11 When he had come to us, he took Paul's belt, bound his own hands and feet, and said, Thus says the Holy Spirit, "So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and deliver him into the hands of the Gentiles.

11 Venant nous trouver, il a pris la ceinture de Paul, s'est attaché les pieds et les mains et a déclaré: "Voici ce que dit l'Esprit Saint. L'homme à qui appartient cette ceinture, voilà comment à Jérusalem, les Juifs l'attacheront et le livreront aux mains des païens!"

فلما سمعنا هذا طلبنا اليه نحن والذين من المكان ان لا يصعد الى اورشليم.

12 Now when we heard these things, both we and those from that place pleaded with him not to go up to Jerusalem.

12 A ces mots, nous et les frères de la ville, nous avons supplié Paul de ne pas monter à Jérusalem.



فاجاب بولس ماذا تفعلون تبكون وتكسرون قلبي لاني مستعد ليس ان  
أربط فقط بل ان اموت ايضا في اورشليم لاجل اسم الرب يسوع. ولما  
لم يقنع سكتنا قائلين لتكن مشيئة الرب.

13 Then Paul answered,  
What do you mean by  
weeping and breaking  
my heart? For I am ready  
not only to be bound, but  
also to die at Jerusalem  
for the name of the Lord  
Jesus." 14 So when he  
would not be persuaded,  
we ceased, saying, The  
will of the Lord be done."

13 Alors il nous a répondu:  
"Qu'avez-vous à pleurer et à  
me briser le coeur? Je suis  
prêt, moi, non seulement à  
être lié mais à mourir à  
Jérusalem pour le nom du  
Seigneur Jésus. 14 Comme il  
ne se laissait pas convaincre,  
nous n'avons pas insisté.  
"Que la volonté du Seigneur  
soit faite!" disions-nous.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 45:14-15

بملايس مطرزة تحضر الى الملك في ائرها عذارى صاحباتها. مقدمات اليك. يحضرن بفرح وابتهاج. يدخلن الى قصر الملك. هللوا.

### Psalms 45:14-15

14 She shall be brought to the King in robes of many colors; the virgins, her companions who follow her, shall be brought to You.

15 With gladness and rejoicing they shall be brought; they shall enter the King's palace. Alleluia

### Psaume 45:14-15

14 Les demoiselles de sa suite, ses compagnes, sont introduites auprès de toi.

15 En un joyeux cortège, elles entrent dans le palais royal

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## متى 25 : 1 - 13

حينئذ يشبه ملكوت السموات عشر عذاري اخذن مصابيحهن وخرجن للقاء العريس. وكان خمس منهن حكيّات وخمس جاهلات.

### Matthew 25:1-13

1Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. 2 Now five of them were wise, and five were foolish.

### Matthieu 25 : 1 - 13

1Alors, il en sera du Royaume des cieux comme de dix jeunes filles qui prirent leurs lampes et sortirent à la rencontre de l'époux. 2 Cinq d'entre elles étaient insensées et cinq étaient avisées.

اما الجاهلات فاخذن مصابيحهن ولم ياخذن معهن زيتا. واما الحكيمات  
فاخذن زيتا في انيتهن مع مصابيحهن. وفيما ابطأ العريس نعسن  
جميعهن ونمن.

3 Those who were foolish  
took their lamps and took  
no oil with them, 4 but the  
wise took oil in their  
vessels with their lamps.

5 But while the  
bridegroom was delayed,  
they all slumbered and  
slept.

3 En prenant leurs lampes,  
les filles insensées n'avaient  
pas emporté d'huile; 4 les  
filles avisées, elles, avaient  
pris, avec leurs lampes, de  
l'huile dans des fioles. 5

Comme l'époux tardait, elles  
s'assoupirent toutes et  
dormirent.

ففي نصف الليل صار صراخ هوذا العريس مقبل فاخرجن للقاءه.  
فقامت جميع اولئك العذارى واصلحن مصابيحهن. فقالت الجاهلات  
للحكيمات اعطيننا من زيتكن فان مصابيحنا تنطفئ.

6 And at midnight a cry was heard: "Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him!"<sup>7</sup> Then all those virgins arose and trimmed their lamps.  
8 And the foolish said to the wise, "Give us some of your oil, for our lamps are going out."

6 Au milieu de la nuit, un cri retentit: "Voici l'époux! Sortez à sa rencontre."<sup>7</sup> Alors toutes ces jeunes filles se réveillèrent et apprêtèrent leurs lampes.  
8 Les insensées dirent aux avisées: "Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent."



فاجابت الحكيمات قائلات لعله لا يكفي لنا ولكن بل اذهبن الى الباعة  
وابتعن لكن. وفيما هنّ ذاهبات ليبتعن جاء العريس والمستعدات دخلن  
معه الى العرس وأغلق الباب.

9 But the wise answered,  
saying, "No, lest there  
should not be enough for  
us and you; but go rather  
to those who sell, and buy  
for yourselves." 10 And  
while they went to buy, the  
bridegroom came, and  
those who were ready  
went in with him to the  
wedding; and the door  
was shut.

9 Les avisées répondirent:  
"Certes pas, il n'y aurait pas  
assez pour nous et pour  
vous! Allez plutôt chez les  
marchands et achetez-en  
pour vous." 10 Pendant  
qu'elles allaient en acheter,  
l'époux arriva; celles qui  
étaient prêtes entrèrent  
avec lui dans la salle des  
noces, et l'on ferma la  
porte.

اخيرا جاءت بقية العذارى ايضا قائلات يا سيد يا سيد افتح لنا. فاجاب وقال الحق اقول لكن اني ما اعرفكن. فاسهروا اذا لانكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة التي يأتي فيها ابن الانسان **(والمجد لله دائماً)**

11 Afterward the other virgins came also, saying, "Lord, Lord, open to us!" 12 But he answered and said, "Assuredly, I say to you, I do not know you." 13 Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming."

**(Glory be to God forever.)**

11 Finalement, arrivent à leur tour les autres jeunes filles, qui disent: " Seigneur, seigneur, ouvre-nous!" 12 Mais il répondit: "En vérité, je vous le déclare, je ne vous connais pas." 13 Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty Fifth day of The Month of  
Tubah

(20<sup>th</sup> of Bashans )

اليوم الخامس والعشرون من شهر طوبة  
(العشرون من بشنس )

Vingt Cinqième jour du moi de  
Tubah

(Vingtième de Bashans )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 5, 4:65

طوبى لِمَنْ اخترته وقبلته ليسكن في ديارك إلى الأبد. استجب لنا يا  
الله مُخْلِصِنَا، يا رجااء جميع أقطار الأرض. هَلَلُويا.

### Psalms 65:4, 5

4 Blessed is the man You  
choose, And cause to  
approach You, That he  
may dwell in Your courts.

5 O God of our salvation,  
You who are the  
confidence of all the  
ends of the earth,  
Alleluia

### Psaume 65:4, 5

4 Heureux l'invité que tu  
choisis, il demeurera dans  
tes parvis. Avec justice, tu  
nous réponds par des  
merveilles,

5 Dieu notre sauveur,  
sécurité de la  
terre entière,  
Alléluia

## متى (24:42 – 47)

" اسهروا إذاً لأنكم لا تعلمون في أيّة ساعة يأتي ربكم. واعلموا هذا أنه لو كان رب البيت يعلم في أيّة ساعة يأتي السارق، لسهر ولم يدع بيته يُنهب.

### Matthew 24:42-47

42 Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming.

43 But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.

### Matthieu 24:42 - 47

42 Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur va venir. 43 Vous le savez: si le maître de maison connaissait l'heure de la nuit à laquelle le voleur va venir, il veillerait et ne laisserait pas percer le mur de sa maison.

لذلك كونوا أنتم أيضاً مُستعدّين، لأنه في السّاعة التي لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان فيها. فَمَنْ هو يا تُرى العبد الأمين والحكيم الذي يُقيمه سيّده على عبيده ليعطيهم طعامهم في حينه؟

44 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season?

44 Voilà pourquoi, vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir. 45 Quel est donc le serviteur fidèle et avisé que le maître a établi sur les gens de sa maison pour leur donner la nourriture en temps voulu?



طوبى لذلك العبد الذي إذا جاء سيّده يجده يفعل هكذا! الحقّ أقول لكم:  
إنه يُقيمه على جميع أمواله. ( **والمجد لله دائماً** ).

46 Blessed is that servant  
whom his master, when he  
comes, will find so doing.

47 Assuredly, I say to you  
that he will make him ruler  
over all his goods.

**(Glory be to God forever.)**

46 Heureux ce serviteur  
que son maître en arrivant  
trouvera en train de faire ce  
travail. 47 En vérité, je vous  
le déclare, il l'établira sur  
tous ses biens.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (37:17-18, 29)

والربُّ يعضدُ الصّديقينَ، يعرفُ الربُّ طريقَ الذينَ لا عيبَ فيهمَ،  
ويكون ميراثهم إلى الأبدِ، والصّديقونَ يرثونَ الأرضَ، ويسكنونَ فيها  
إلى دهرِ الدّهورِ. هَلَلُويا.

### Psalms 37:17-18, 29

17 But the Lord upholds  
the righteous

18 The Lord knows the  
days of the upright, And  
their inheritance shall be  
forever.

29 The righteous shall  
inherit the land, And  
dwell in it forever. Alleluia

### Psaume 37:17-18, 29

17 Le Seigneur soutient les  
justes.

18 Le Seigneur connaît les  
jours des hommes intègres,  
et leur patrimoine subsistera  
toujours.

29 Les justes possèdent le  
pays, ils y demeurent  
toujours, Alléluia.

## مرقس (13:33-37)

انظروا ! وإسهرُوا وصلُّوا، لأنَّكم لا تعرفون متى يكون الوقت. كأنَّما إنسانٌ سافر وترك بيته، وأعطى عبَّيدَه السُّلطان، ولكلِّ واحدٍ عملَهُ، وأوصى البوَّاب أن يسهر.

### Mark 13:33-37

33 Take heed, watch and pray; for you do not know when the time is. 34 It is like a man going to a far country, who left his house and gave authority to his servants, and to each his work, and commanded the doorkeeper to watch.

### Marc 13:33-37

33 Prenez garde, restez éveillés, car vous ne savez pas quand ce sera le moment. C'est comme un homme qui part en voyage: il a laissé sa maison, confié à ses serviteurs l'autorité, à chacun sa tâche, et il a donné au portier l'ordre de veiller.

إِسْهَرُوا إِذَا فَانَّكُمْ لَا تَعْرِفُونَ مَتَى يَأْتِي رَبُّ الْبَيْتِ، أَمْسَاءً، أَمْ نَصْفَ  
الَّيْلِ، أَمْ صِيَاحَ الدَّيِّكِ، أَمْ صَبَاحاً. لَنْلَأَّ يَأْتِي بَغْتَةً فَيَجِدْكُمْ نِيَاماً! وَمَا  
أَقُولُهُ لَكُمْ أَقُولُهُ لِلْجَمِيعِ: اسْهَرُوا. ( **والمجد لله دائماً** )

35 Watch therefore, for you do not know when the master of the house is coming--in the evening, at midnight, at the crowing of the rooster, or in the morning 36 lest, coming suddenly, he find you sleeping. 37 And what I say to you, I say to all: Watch!

**(Glory be to God forever.)**

35 Veillez donc, car vous ne savez pas quand le maître de la maison va venir, le soir ou au milieu de la nuit, au chant du coq ou le matin, 36 de peur qu'il n'arrive à l'improviste et ne vous trouve en train de dormir. 37 Ce que je vous dis je le dis à tous: veillez.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس ( 3 : 4 - 23 )

لأنه إذا قال واحدٌ: " أنا لبُّولُس " وآخر: " أنا لأبُّولُس " أفلسنم جسدیین؟ فَمَن هو بولُس، ومن هو أبُّولُس؟

### 1 Corinthians 3:4-23

4 For when one says, I am of Paul, and another, I am of Apollos, are you not carnal? 5 Who then is Paul, and who is Apollos,

### 1 Corinthetaiens 3 : 4 - 23

4 Quand l'un déclare: "Moi, j'appartiens à Paul", l'autre: "Moi à Apollos", n'agissez-vous pas de manière tout humaine? 5 Qu'est-ce donc qu'Apollos? Qu'est-ce que Paul?

بل خادمان آمنتم بواسطتهما، وكما أعطى الرب لكل واحدٍ: أنا غرسْتُ  
وأبُلّوس سقى، لكن الله كان يُنمي،

but ministers through  
whom you believed, as  
the Lord gave to each  
one? 6 I planted,  
Apollos watered, but  
God gave the  
increase.

Des serviteurs par qui vous  
avez été amenés à la foi;  
chacun d'eux a agi selon les  
dons que le Seigneur lui a  
accordés. Moi, j'ai planté,  
Apollos a arrosé, mais c'est  
Dieu qui fait croître.



إِذَا لَيْسَ الْغَارِسُ شَيْئاً وَلَا السَّاقِي، بَلِ اللَّهُ الَّذِي يُنْمِي، وَالْغَارِسُ  
وَالسَّاقِي هُمَا وَاحِدٌ، وَلَكِنْ كُلُّ وَاحِدٍ سَيَأْخُذُ أَجْرَهُ بِحَسَبِ تَعْبِهِ. فَإِنَّا  
نَحْنُ شُرَكَاءُ عَامِلَانِ لِلَّهِ، وَأَنْتُمْ فَلَاحَةُ اللَّهِ، بِنَاءِ اللَّهِ.

7 So then neither he who plants is anything, nor he who waters, but God who gives the increase. 8 Now he who plants and he who waters are one, and each one will receive his own reward according to his own labor. 9 For we are God's fellow workers; you are God's field, you are God's building.

7 Ainsi celui qui plante n'est rien, celui qui arrose n'est rien: Dieu seul compte, lui qui fait croître. 8 Celui qui plante et celui qui arrose, c'est tout un, et chacun recevra son salaire à la mesure de son propre travail. 9 Car nous travaillons ensemble à l'oeuvre de Dieu, la construction de Dieu.

حسب نعمة الله المُعطاة لي كبنّاءٍ حكيمٍ ماهرٍ قد وضعت أساساً،  
وأخر يبني عليه. ولكن فليُنظر كل واحدٍ كيف يبني عليه. فإنه لا  
يستطيع أحدٌ أن يضع أساساً آخر غير الذي وُضِعَ، الذي هو يسوع  
المسيح.

10 According to the grace of God which was given to me, as a wise master builder I have laid the foundation, and another builds on it. But let each one take heed how he builds on it. 11 For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ.

10 Selon la grâce que Dieu m'a donnée, comme un bon architecte, j'ai posé le fondement, un autre bâtit dessus. Mais que chacun prenne garde à la manière dont il bâtit. 11 Quant au fondement, nul ne peut en poser un autre que celui qui est en place: Jésus Christ.

وإن كان واحدٌ يبني على هذا الأساس: ذهباً فضةً حجارةً كريمةً حطباً  
عُشْباً قشاً، فسُيُعلنُ عمل كل واحدٍ لأن اليوم سيُظهره. لأنه بنارٍ  
يُستعلن، وستمتحن النار عمل كل واحدٍ كيف ما هو.

12 Now if anyone builds on this foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw, 13 each one's work will become clear; for the Day will declare it, because it will be revealed by fire; and the fire will test each one's work, of what sort it is.

12 Que l'on bâtit sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin ou de la paille, 13 l'oeuvre de chacun sera mise en évidence. Le jour du jugement la fera connaître, car il se manifeste par le feu, et le feu éprouvera ce que vaut l'oeuvre de chacun.

فَمَنْ بَقِيَ عَمَلُهُ الَّذِي بَنَاهُ ثَابِتٌ سَيُنَالُ أَجْرَتَهُ. وَمَنْ احْتَرَقَ عَمَلُهُ  
فَسِيخْسِرُ، وَأَمَّا هُوَ فَيَسْخَرُ، وَلَكِنْ كَمَا بَنَاهُ. أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّكُمْ هَيْكَلُ  
اللَّهِ، وَرُوحُ اللَّهِ سَاكِنٌ فِيكُمْ؟

14 If anyone's work which he has built on it endures, he will receive a reward. 15 If anyone's work is burned, he will suffer loss; but he himself will be saved, yet so as through fire. 16 Do you not know that you are the temple of God and that the Spirit of God dwells in you?

14 Celui dont l'oeuvre subsistera recevra un salaire. 15 Celui dont l'oeuvre sera consumée en sera privé; lui-même sera sauvé, mais comme on l'est à travers le feu. 16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous?

فَمَنْ يُنَجِّسْ هَيْكَلَ اللَّهِ فَسُفِّدَهُ اللَّهُ، لِأَنَّ هَيْكَلَ اللَّهِ مُقَدَّسٌ الَّذِي أَنْتُمْ هُوَ. لَا يَغْرَنَ أَحَدٌ نَفْسَهُ. إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَظُنُّ أَنَّهُ حَكِيمٌ بَيْنَكُمْ فِي هَذَا الدَّهْرِ، فَلْيَصِرْ جَاهِلًا لِكِي يَصِيرَ حَكِيمًا! لِأَنَّ حِكْمَةَ هَذَا الْعَالَمِ جِهَالَةٌ عِنْدَ اللَّهِ، لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: "

17 If anyone defiles the temple of God, God will destroy him. For the temple of God is holy, which temple you are. 18 Let no one deceive himself. If anyone among you seems to be wise in this age, let him become a fool that he may become wise.

17 Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira. Car le temple de Dieu est saint et ce temple, c'est vous. 18 Que personne ne s'abuse; si quelqu'un parmi vous se croit sage à la manière de ce monde, qu'il devienne fou pour être sage; car la sagesse de ce monde est folie devant Dieu.

الآخذ الحُكماء بمكرهم ". وأيضاً: " الربُّ يعلم أفكار الحُكماء أنَّها باطلةٌ ". فلا يفتخرنَّ أحدٌ بالناس، فإن كل شيءٍ لكم:

19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He catches the wise in their own craftiness; 20 and again, The Lord knows the thoughts of the wise, that they are futile. 21 Therefore let no one boast in men. For all things are yours:

19 Il est écrit en effet: "Il prend les sages à leur propre ruse, et encore: Le Seigneur connaît les pensées des sages. Il sait qu'elles sont vaines. 20 Ainsi, que personne ne fonde son orgueil sur des hommes, car tout est à vous:

إن كان بولس، أو أبُلُّوس، أو كيفا ( الصفا )، أو العالم، أو الحياة، أو الموت، أو الأشياء الحاضرة، أو المستقبلية. جميعها هي لكم. وأنتم للمسيح، والمسيح لله. .

22 whether Paul or Apollos or Cephas, or the world or life or death, or things present or things to come-- all are yours. 23 And you are Christ's, and Christ is God's.

22 Paul, Apollos, ou Céphas, le monde, la vie ou la mort, le présent ou l'avenir, tout est à vous, mais vous êtes à Christ, et Christ est à Dieu.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen



# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 5 : 5 - 14 )

كذلك أنتم أيها الشبان اخضعوا للشيوخ، وكونوا جميعاً مُتسرِّلين بالتواضع لبعضكم لبعض، لأن الله يُقاوم المُستكبرين، ويُعطي نعمةً للمتواضعين.

### 1 Peter 5:5-14

5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, But gives grace to the humble.

### 1 Pierre 5:5 - 14

5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القويّة لكي يرفعكم في زمان الافتقاد، مُلقين كلّ همّكم عليه، لأنه هو يعتني بكم. كونوا مُتيقّظين واسهروا. لأن إبليس عدوكم يجول كأسدٍ زائر، يلتمس من يبتلعه.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.

فقاوموه، راسخين في الإيمان، عالمين أن نفس هذه الآلام تُجرى على إخوانكم الذين في العالم. وإله كلِّ نعمةٍ الذي دعاكم إلى مجده الأبديِّ في المسيح يسوع، بعدما تألَّمتُم يسيراً،

9 Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while,

9 Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères, dans le monde. 10

Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps;

له السُّلْطَانُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ. بِيَدِ سِلْوَانُسِ الْأَخِ الْأَمِينِ، - كَمَا  
أُظُنُّ - كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعْظَاءً وَشَاهِدَاءً، أَنْ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللَّهِ  
بِالْحَقِّ الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ. هُوَ يَهَيِّئُكُمْ، وَيَثَبِّتُكُمْ، وَيَقْوِيكُمْ، وَيَمَكِّنُكُمْ.

perfect, establish,  
strengthen, and settle you.  
11 To Him be the glory and  
the dominion forever and  
ever. Amen. 12 By  
Silvanus, our faithful  
brother as I consider him, I  
have written to you briefly,  
exhorting and testifying  
that this is the true grace  
of God in which you stand.

il vous affermira, vous  
fortifiera, vous rendra  
inébranlables. 11 A lui la  
domination pour les  
siècles, Amen. 12 Je vous  
ai écrit ces quelques mots  
par Silvain, que je  
considère comme un frère  
fidèle, pour vous exhorter  
et vous attester que c'est à  
la véritable grâce de Dieu  
que vous êtes attachés.

تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ الصِّدِّيقَةُ الْمُخْتَارَةُ الَّتِي فِي بَابِلُونِ ( مِصْر ) ، وَمَرْقَسُ  
ابْنِي . سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقَبْلَةِ الْمَحَبَّةِ . السَّلَامُ لَكُمْ جَمِيعاً أَيُّهَا  
الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ .

13 She who is in Babylon,  
elect together with you,  
greet you; and so does  
Mark my son. 14 Greet  
one another with a kiss of  
love. Peace to you all who  
are in Christ Jesus. Amen.

13 La communauté des  
élus qui est à Babylone  
vous salue, ainsi que Marc,  
mon fils. Saluez-vous les  
uns les autres d'un baiser  
fraternel. Paix à vous tous  
qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*





## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطهار 18:24 - 19:6

وكان يوجد يهوديٌّ اسمه أبولُّوس، إسكندريُّ الجنس، رجلٌ فصيحٌ قَدَّمَ إلى أفسس مُقَدَّرٌ في الكتب. هذا كان تلميذاً لطريقة الربِّ.

### Acts 18:24-19:6

24 Now a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man and mighty in the Scriptures, came to Ephesus. 25 This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit,

### Actes 18:24 - 19:6

24 Un Juif nommé Apollos, originaire d'Alexandrie, était arrivé à Éphèse. 25 C'était un homme savant, versé dans les Écritures. Il avait été informé de la Voie du Seigneur et, l'esprit plein de ferveur

وكان وهو حارٌّ بالروح يتكلَّم ويعلم بتدقيق ما يختصُّ بيسوع. عارفاً  
معموديَّة يوحنا فقط. وابتدأ هذا يُجاهر في المجمع.

he spoke and taught  
accurately the things of  
the Lord, though he  
knew only the baptism of  
John. 26 So he began to  
speak boldly in the  
synagogue.

il prêchait et enseignait  
exactement ce qui concernait  
Jésus, tout en ne  
connaissant que le baptême  
de Jean. 26 Il se mit donc à  
parler en toute assurance  
dans la synagogue.

فَلَمَّا سَمِعَهُ بَرِيْسَكَلَا وَأَكِيْلَا قَبْلَاهُ إِلَيْهِمَا، وَعَلَّمَاهُ طَرِيْقَ اللَّهِ بِأَكْثَرِ تَدْقِيْقٍ.  
وَإِذْ كَانَ يَرِيْدُ أَنْ يَنْطَلِقَ إِلَى أَخَائِيَّةٍ، حَضُّوا الْإِخْوَةَ وَكَتَبُوا لِلتَّلَامِيْذِ أَنْ  
يَقْبَلُوهُ.

When Aquila and Priscilla heard him, they took him aside and explained to him the way of God more accurately. 27 And when he desired to cross to Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him;

Mais, lorsqu'ils l'eurent entendu, Priscille et Aquilas le prirent avec eux et lui présentèrent plus exactement encore la Voie de Dieu. 27 Comme il avait l'intention de se rendre en Achaïe, les frères l'approuvèrent et écrivirent aux disciples de lui faire bon accueil.

فَلَمَّا جَاءَ هَذَا نَفَعَ الْمُؤْمِنِينَ كَثِيرًا بِالنِّعْمَةِ. لِأَنَّهُ كَانَ يُفْحِمُ الْيَهُودَ بِاشْتِدَادٍ  
جَهْرًا، مَبِينًا لَهُمْ مِنَ الْكُتُبِ أَنَّ الْمَسِيحَ هُوَ يَسُوعُ. فَحَدَّثَ إِذْ كَانَ  
أَبُولُوسُ فِي كُورِنْثُوسَ،

and when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace; 28 for he vigorously refuted the Jews publicly, showing from the Scriptures that Jesus is the Christ. 1 And it happened, while Apollos was at Corinth,

Une fois arrivé, il fut, par la grâce de Dieu, 28 d'un grand secours aux fidèles, car la force de ses arguments avait raison des Juifs en public, quand il prouvait par les Écritures que le Messie, c'était Jésus. 1 Ce fut pendant le séjour d'Apollos à Corinthe

أن بولس بعدما اجتاز في النواحي العالية لكي يأتي إلى أفسس وجد تلاميذاً. فقال لهم: " هل قَبِلْتُمُ الرُّوحَ القُدُسَ لما آمنتم؟ " قالوا له: " ولا سمعنا أنه يوجد روح قدس ".

that Paul, having passed through the upper regions, came to Ephesus. And finding some disciples 2 he said to them, Did you receive the Holy Spirit when you believed? So they said to him, We have not so much as heard whether there is a Holy Spirit.

que Paul arriva à Éphèse en passant par le haut pays. Il y trouva quelques disciples 2 et leur demanda: "Avez-vous reçu l'Esprit Saint, quand vous êtes devenus croyants?" - "Mais, lui répondirent-ils, nous n'avons même pas entendu parler d'Esprit Saint."

فقال لهم: " فبماذا اعتمدتم؟ " فقالوا: " بمعمودية يوحنا ". فقال بولس:  
" إن يوحنا عمّد الشعب بمعموديّة التوبة قائلاً أن يؤمنوا بالذي يأتي  
بعده، أي بيسوع ".

3 And he said to them, Into what then were you baptized? So they said, Into John's baptism. 4 Then Paul said, John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is, on Christ Jesus.

3 Paul demanda: "Quel baptême alors avez-vous reçu?" Ils répondirent: "Le baptême de Jean. 4 Paul reprit: "Jean donnait un baptême de conversion et il demandait au peuple de croire en celui qui viendrait après lui, c'est-à-dire en Jésus.

فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ. وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ  
حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ، فَطَفَقُوا يَنْطِقُونَ بِالسِّنَةِ وَيَتَنَبَّأُونَ.

5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 6 And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.

5 Ils l'écoutèrent et reçurent le baptême au nom du Seigneur Jésus. 6 Paul leur imposa les mains et l'Esprit Saint vint sur eux: ils parlaient en langues et prophétisaient.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 31-30:37

فَمُ الصِّدِّيقِ يَتْلُو الْحِكْمَةَ. وَلِسَانُهُ يَنْطِقُ بِالْحُكْمِ : ناموسُ اللَّهِ فِي قَلْبِهِ.  
وَلَا تَتَعَرَّقُ خَطْوَاتُهُ. هَلَلُويا.

### Psalms 37:30-31

30 The mouth of the  
righteous speaks wisdom,  
And his tongue talks of  
justice.

31 The law of his God is in  
his heart; None of his steps  
shall slide.

Alleluia

### Psaume 37:30-31

30 La bouche du juste  
répète la sagesse et sa  
langue énonce le droit. La  
loi de son.

31 Dieu est dans son  
coeur, ses pas ne  
fléchissent pas,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## لوقا 12-16:1

وقال أيضاً لتلاميذه: " كان إنسانٌ غنيٌّ له وكيلٌ، فوشِيَ به إليه بأنه يُبذِرُ أمواله.

### Luke 16:1-12

1 He also said to His disciples: There was a certain rich man who had a steward, and an accusation was brought to him that this man was wasting his goods.

### Luc 16:1-12

1 Puis Jésus dit à ses disciples: "Un homme riche avait un gérant qui fut accusé devant lui de dilapider ses biens.

فدعاه وقال له: ما هذا الذي أسمعُه عنك؟ أعطني حساب الوكالة لأنك لا تكون وكيلاً بعد. فقال الوكيل في نفسه: ماذا أفعل؟ سيدي يأخذ مني الوكالة. ولست أستطيع أن أنقب وأستحي أن أسأل صدقة.

2 So he called him and said to him, 'What is this I hear about you? Give an account of your stewardship, for you can no longer be steward.' 3 Then the steward said within himself, 'What shall I do? For my master is taking the stewardship away from me. I cannot dig; I am ashamed to beg.

2 Il le fit appeler et lui dit: "Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends les comptes de ta gestion, car désormais tu ne pourras plus gérer mes affaires." 3 Le gérant se dit alors en lui-même: "Que vais-je faire, puisque mon maître me retire la gérance? Bêcher? Je n'en ai pas la force. Mendier? J'en ai honte.

قد علمتُ ماذا أصنع، حتَّى إذا عُزِلْتُ عن الوكالة يقبلوني في بيوتهم.  
فدعا كل واحدٍ من مديوني سيِّده، وقال للأوَّل: كم عليك لسيِّدي؟

4 'I have resolved what to do, that when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.' 5 So he called every one of his master's debtors to him, and said to the first, 'How much do you owe my master?'

4 Je sais ce que je vais faire pour qu'une fois écarté de la gérance, il y ait des gens qui m'accueillent chez eux. 5 Il fit venir alors un par un les débiteurs de son maître et il dit au premier: "Combien dois-tu à mon maître?"

أَمَّا هُوَ فَقَالَ: مِئَةٌ قَفِيزٍ ( بَيْتٌ ) زَيْتٍ. فَقَالَ: خُذْ صَكَّكَ وَاجْلِسْ عَاجِلًا  
وَاطْبُخْ خَمْسِينَ. ثُمَّ قَالَ لِآخَرَ: وَأَنْتَ كَمْ عَلَيْكَ؟ فَقَالَ مِئَةٌ كَرٍّ قَمْحٍ. فَقَالَ  
لَهُ: خُذْ صَكَّكَ وَاطْبُخْ ثَمَانِينَ.

6 And he said, 'A hundred measures of oil.' So he said to him, 'Take your bill, and sit down quickly and write fifty.' 7 Then he said to another, 'And how much do you owe?' So he said, 'A hundred measures of wheat.' And he said to him, 'Take your bill, and write eighty.'

6 Celui-ci répondit: "Cent jarres d'huile." Le gérant lui dit: "Voici ton reçu, vite, assieds-toi et écris cinquante." 7 Il dit ensuite à un autre: "Et toi, combien dois-tu?" Celui-ci répondit: "Cent sacs de blé." Le gérant lui dit: "Voici ton reçu et écris quatre-vingts."

فمدح السيّد وكيل الظلم إذ بحكمة صنع، لأنّ أبناء هذا الدّهر أحكم من أبناء النور في جيلهم. وأنا أقول لكم: اصنعوا لكم أصدقاء بمال الظلم،

8 So the master commended the unjust steward because he had dealt shrewdly. For the sons of this world are more shrewd in their generation than the sons of light. 9 And I say to you, make friends for yourselves by unrighteous mammon,

8 Et le maître fit l'éloge du gérant trompeur, parce qu'il avait agi avec habileté. En effet, ceux qui appartiennent à ce monde sont plus habiles vis-à-vis de leurs semblables que ceux qui appartiennent à la lumière. 9 Eh bien, moi, je vous dis: faites-vous des amis avec l'argent trompeur



حتى إذا فنيتم يقبلونكم في المظالم الأبدية. الأمين في القليل يكون أميناً  
أيضاً في الكثير. والظالم في القليل ظالم أيضاً في الكثير.

that when you fail,  
they may receive you  
into an everlasting  
home. 10 He who is  
faithful in what is  
least is faithful also in  
much; and he who is  
unjust in what is least  
is unjust also in  
much.

pour qu'une fois celui-ci disparu,  
ces amis vous accueillent dans  
leurs demeures éternelles. 10  
Celui qui est digne de confiance  
pour une toute petite affaire est  
digne de confiance aussi pour  
une grande; et celui qui est  
trompeur pour une toute petite  
affaire est trompeur aussi pour  
une grande.

فإن لم تكونوا أمناء في مال الظلم، فمن يَأْتَمَنُكُمْ في الحقِّ؟ وإن لم تكونوا أمناء في ما هو للغير، فمن يُعْطِيكُمْ ما هو لكم.

(والمجد لله دائماً)

11 Therefore if you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches? 12 And if you have not been faithful in what is another man's, who will give you what is your own?.

**(Glory be to God forever.)**

11 Si donc vous n'avez pas été dignes de confiance pour l'argent trompeur, qui vous confiera le bien véritable? 12 Et si vous n'avez pas été dignes de confiance pour ce qui vous est étranger, qui vous donnera ce qui est à vous?

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty Sixth day of The Month of  
Tubah

اليوم السادس والعشرون من شهر طوبة

Vingt-sixième jour du mois de  
Tubah

## مزمور عشية 6 - 32:11, 33:1

افرحوا بالرب وابتهجوا يا ايها الصديقون. لهذا يصلي لك كل تقي في وقت يجداك فيه. بالمستقيمين يليق التسبيح. هلولويا.

### Psalms 32:11, 6-33:1

11 Be glad in the LORD and rejoice, you righteous.

6 For this cause everyone who is godly shall pray to You;

1 For praise from the upright is beautiful.  
Alleluia

### Psalms 32:11, 6- 33:1

11 Justes, réjouissez-vous en l'Éternel et soyez dans l'allégresse !

6 Qu'ainsi tout fidèle te prie au temps convenable !

1 Justes, poussez des cris de joie en (l'honneur) de l'Éternel.  
Alléluia.

لا تظنوا اني جئت لألقي سلاما على الارض. ما جئت لألقي سلاما بل سيفا. فاني جئت لأفرق الانسان ضد ابيه والابنة ضد امها والكنة ضد حماتها.

Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to "set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law";

Matthieu 10:34-42

34 Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre ; je ne suis pas venu apporter la paix, mais l'épée. 35 Car je suis venu mettre la division entre l'homme et son père, entre la fille et sa mère, entre la belle-fille et sa belle-mère,

واعداء الانسان اهل بيته. من احب ابا او اما اكثر مني فلا يستحقني. ومن احب ابنا او ابنة اكثر مني فلا يستحقني. ومن لا ياخذ صليبه ويتبعني فلا يستحقني.

36 and "a man's enemies will be those of his own household." 37 He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. 38 And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

36 et l'homme aura pour ennemis les gens de sa maison. 37 Celui qui aime père ou mère plus que moi n'est pas digne de moi, et celui qui aime fils ou fille plus que moi n'est pas digne de moi, 38 celui qui ne prend pas sa croix et ne me suit pas, n'est pas digne de moi.

من وجد حياته يضيعها. ومن اضاع حياته من اجلي يجدها. من يقبلكم  
يقبلني ومن يقبلني يقبل الذي ارسلني.

39 He who finds his life will lose it, and he who loses his life for My sake will find it. 40 He who receives you receives Me, and he who receives Me receives Him who sent Me.

39 Celui qui aura gardé sa vie la perdra, et celui qui aura perdu sa vie à cause de moi la retrouvera. 40 Qui vous reçoit me reçoit, et qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.



من يقبل نبيا باسم نبي فأجر نبي يأخذ. ومن يقبل بارا باسم بار فأجر  
بار يأخذ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui reçoit un prophète en qualité de prophète obtiendra une récompense de prophète, et qui reçoit un juste en qualité de juste obtiendra une récompense de juste.

ومن سقى احد هؤلاء الصغار كاس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق  
اقول لكم انه لا يضيع اجره ( **والمجد لله دائماً** )

42 And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

**(Glory be to God forever.)**

42 Quiconque donnera à boire même un seul verre d'eau froide à l'un de ces petits en qualité de disciple, en vérité je vous le dis, il ne perdra point sa récompense.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 33:1,12

ابارك الرب في كل حين. دائما تسبيحه في فمي من هو الانسان الذي  
يهوى الحياة ويحب كثرة الايام ليرى خيرا هلولويا.

### Psalms 33:1,12

1 Rejoice in the LORD, O  
you righteous! For praise  
from the upright is  
beautiful.

12 Blessed is the nation  
whose God is the LORD,  
the people He has  
chosen as His own  
inheritance. Alleluia

### Psaume 33:1,12

1 Justes, poussez des cris  
de joie en (l'honneur) de  
l'Éternel ! La louange  
convient aux hommes  
droits.

12 Heureuse la nation dont  
l'Éternel est le Dieu !  
(Heureux) le peuple qu'il a  
choisi pour son héritage !

Alléluia

## لوقا ( 6 : 17 – 23 )

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon,

### Luc 6:17-23

17 Il descendit avec eux et s'arrêta sur un plateau où se trouvait une grande foule de ses disciples et une multitude de peuples de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon.

الذين جاءوا لئسمعوه ويشفوا من امراضهم. والمعذبون من ارواح  
نجسة. وكانوا يبترأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت  
تخرج منه وتشفي الجميع

who came to hear Him and  
be healed of their diseases,  
18 as well as those who  
were tormented with  
unclean spirits. And they  
were healed. 19 And the  
whole multitude sought to  
touch Him, for power went  
out from Him and healed  
them all.

Ils étaient venus pour  
l'entendre et pour être  
guéris de leurs maladies.  
18 Ceux qui étaient  
tourmentés par des esprits  
impurs étaient guéris. 19  
Et toute la foule cherchait  
à le toucher, parce qu'une  
force sortait de lui et les  
guérissait tous.

ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت  
الله. طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن  
لانكم ستضحكون.

20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God. 21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh.

20 Alors il leva les yeux sur ses disciples et dit : Heureux vous les pauvres, car le royaume de Dieu est à vous ! 21 Heureux vous qui avez faim maintenant, car vous serez rassasiés ! Heureux vous qui pleurez maintenant, car vous serez dans la joie !

طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم  
كشرير من اجل ابن الانسان.

22 Blessed are you  
when men hate you,  
and when they exclude  
you, and revile you, and  
cast out your name as  
evil, for the Son of  
Man's sake.

22 Heureux serez-vous,  
lorsque les hommes vous  
haïront, lorsqu'ils vous  
chasseront, vous insultent  
et rejetteront votre nom  
comme infâme, à cause du  
Fils de l'homme.



أفرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. **(والمجد لله دائماً)**

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez–vous en ce  
jour–là et tressaillez de joie,  
parce que votre récompense  
sera grande dans le ciel ; car  
c’est ainsi que leurs pères  
agissaient à l’égard des  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين (12:3-14)

فتفكروا في الذي احتمل من الخطاة مقاومة لنفسه مثل هذه لئلا تكلوا وتخوروا في نفوسكم لم تقاوموا بعد حتى الدم مجاهدين ضد الخطية

### Hebrews 12:3-14

3 For consider Him who endured such hostility from sinners against Himself, lest you become weary and discouraged in your souls. 4 You have not yet resisted to bloodshed, striving against sin.

### Hebrews 12:3-14

3 Considérez en effet celui qui a enduré de la part des pécheurs une telle opposition contre sa personne, afin que vous ne vous fatigiez pas, l'âme découragée. 4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en combattant contre le péché.

وقد نسيتم الوعظ الذي يخاطبكم كبنين يا ابني لا تحتقر تأديب الرب  
ولا تخر اذا وبخك. لان الذي يحبه الرب يؤدبه ويجلد كل ابن يقبله.

5 And you have forgotten  
the exhortation which  
speaks to you as to sons:  
My son, do not despise  
the chastening of the  
Lord, nor be discouraged  
when you are rebuked by  
Him; 6 For whom the Lord  
loves He chastens, and  
scourges every son whom  
He receives."

5 Et vous avez oublié  
l'exhortation qui vous est  
adressée comme à des fils :  
Mon fils, ne prends pas à la  
légère la correction du  
Seigneur, Et ne te  
décourage pas lorsqu'il te  
reprend. 6 Car le Seigneur  
corrige celui qu'il aime, Et  
frappe de verges tout fils  
qu'il agrée.

ان كنتم تحتلمون التأديب يعاملكم الله كالبنين. فاي ابن لا يؤدبه ابوه.  
ولكن ان كنتم بلا تأديب قد صار الجميع شركاء فيه فانتم نغول لا  
بنون.

7 If you endure chastening, God deals with you as with sons; for what son is there whom a father does not chasten? 8 But if you are without chastening, of which all have become partakers, then you are illegitimate and not sons.

7 Supportez la correction : c'est comme des fils que Dieu vous traite. Car quel est le fils que le père ne corrige pas ? 8 Mais si vous êtes exempts de la correction à laquelle tous ont part, alors vous êtes des bâtards et non des fils.

ثم قد كان لنا آباء اجسادنا مؤدبين وكنا نهابهم. أفلا نخضع بالأولى جدا  
لأبي الارواح فنحيا.

9 Furthermore, we have had human fathers who corrected us, and we paid them respect. Shall we not much more readily be in subjection to the Father of spirits and live?

9 Puisque nous avons eu des pères selon la chair, qui nous corrigeaient et que nous avons respectés, ne devons–nous pas, à plus forte raison, nous soumettre au Père des esprits pour avoir la vie ?

لان اولئك أدبونا اياما قليلة حسب استحسانهم. واما هذا فلاجل المنفعة لكي نشترك في قداسته. ولكن كل تأديب في الحاضر لا يرى انه للفرح بل للحزن.

10 For they indeed for a few days chastened us as seemed best to them, but He for our profit, that we may be partakers of His holiness.

10 Nos pères, en effet, nous corrigeaient pour peu de temps, comme ils le jugeaient bon ; mais Dieu nous corrige pour notre véritable intérêt, afin de nous faire participer à sa sainteté.

واما اخيرا فيعطي الذين يتدربون به ثمر بر للسلام. لذلك قوّموا  
الايادي المسترخية والركب المخلّعة

11 Now no chastening seems to be joyful for the present, but painful; nevertheless, afterward it yields the peaceable fruit of righteousness to those who have been trained by it. 12 Therefore strengthen the hands which hang down, and the feeble knees,

11 Toute correction, il est vrai, paraît être au premier abord un sujet de tristesse et non de joie ; mais plus tard elle procure un paisible fruit de justice à ceux qu'elle a formés. 12 C'est pourquoi redressez les mains abattues et les genoux paralysés.



واصنعوا لارجلكم مسالك مستقيمة لكي لا يعتسف الاعرج بل بالحري  
يشفى. اتبعوا السلام مع الجميع والقداسة التي بدونها لن يرى احد  
الرب.

13 and make straight  
paths for your feet, so that  
what is lame may not be  
dislocated, but rather be  
healed. 14 Pursue peace  
with all people, and  
holiness, without which no  
one will see the Lord:

13 Que vos pieds suivent  
des pistes droites, afin que  
ce qui est boiteux ne dévie  
pas, mais plutôt soit guéri.  
14 Recherchez la paix avec  
tous, et la sanctification  
sans laquelle personne ne  
verra le Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (4:12-19)

ايها الاحباء لا تستغربوا البلوى المحرقة التي بينكم حادثة لاجل امتحانكم كانه اصابكم امر غريب بل كما اشركتم في آلام المسيح

### 1 Peter 4:12-19

12 Beloved, do not think it strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened to you; 13 but rejoice to the extent that you partake of Christ's sufferings, that when His glory is revealed,

### 1 Peter 4:12-19

12 Bien-aimés, ne soyez pas surpris de la fournaise qui sévit parmi vous pour vous éprouver, comme s'il vous arrivait quelque chose d'étrange. 13 Au contraire, réjouissez-vous de participer aux souffrances du Christ,

افرحوا لكي تفرحوا في استعلان مجده ايضا مبتهجين ان عيرتم باسم  
المسيح فطوبى لكم لان روح المجد والله يحل عليكم. اما من جهتهم  
فيجدف عليه واما من جهتكم فيمجد.

you may also be glad with  
exceeding joy. 14 If you are  
reproached for the name of  
Christ, blessed are you, for  
the Spirit of glory and of God  
rests upon you. On their part  
He is blasphemed, but on  
your part He is glorified.

afin de vous réjouir aussi  
avec allégresse, lors de  
la révélation de sa gloire.  
14 Si vous êtes outragés  
pour le nom de Christ,  
vous êtes heureux, car  
l'Esprit de gloire, l'Esprit  
de Dieu repose sur vous !

فلا يتألم احدكم كقاتل او سارق او فاعل شر او متداخل في امور  
غيره. ولكن ان كان كمسيحي فلا يخجل بل يمجد الله من هذا القبيل.

15 But let none of you  
suffer as a murderer, a  
thief, an evildoer, or as a  
busybody in other  
people's matters. 16 Yet if  
anyone suffers as a  
Christian, let him not be  
ashamed, but let him  
glorify God in this matter.

15 Que nul de vous ne  
souffre comme meurtrier,  
comme voleur, comme  
malfaiteur ou comme se  
mêlant des affaires d'autrui  
;16 mais si c'est comme  
chrétien, qu'il n'en rougisse  
pas ; qu'il glorifie plutôt Dieu  
à cause de ce nom.

لانه الوقت لابتداء القضاء من بيت الله. فان كان اولاً منا فما هي نهاية  
الذين لا يطيعون انجيل الله.

17 For the time has  
come for judgment to  
begin at the house of  
God; and if it begins with  
us first, what will be the  
end of those who do not  
obey the gospel of God?

17 Car c'est le moment où le  
jugement va commencer par  
la maison de Dieu. Or, si  
c'est par nous qu'il débute,  
quelle sera la fin de ceux qui  
n'obéissent pas à l'Évangile  
de Dieu ?

وان كان البار بالجهد يخلص فالفاجر والخطيئ اين يظهران. فاذا الذين يتألمون بحسب مشيئة الله فليستودعوا انفسهم كما لخالق امين في عمل الخير

18 Now If the righteous one is scarcely saved, where will the ungodly and the sinner appear?" 19 Therefore let those who suffer according to the will of God commit their souls to Him in doing good, as to a faithful Creator.

18 Et si le juste est sauvé difficilement, que deviendra celui qui est impie et pécheur ? 19 Ainsi, que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu, remettent leur âme au fidèle Créateur en faisant le bien.



Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

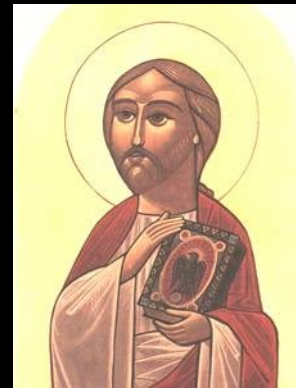
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (8:3-13)

واما شاول فكان يسطو على الكنيسة وهو يدخل البيوت ويجر رجالا ونساء ويسلمهم الى السجن فالذين تشتتوا جالوا مبشرين بالكلمة.

### Acts 8:3-13

3 As for Saul, he made havoc of the church, entering every house, and dragging off men and women, committing them to prison. 4 Therefore those who were scattered went everywhere preaching the word.

### Actes 8:3-13

3 Or Saul ravageait l'Église ; il pénétrait dans les maisons, en arrachait hommes et femmes et les faisait jeter en prison. 4 Ceux donc qui avaient été dispersés allaient de lieu en lieu, en annonçant la bonne nouvelle de la parole.

فانحدر فيلبس الى مدينة من السامرة وكان يكرز لهم بالمسيح. وكان  
الجموع يصغون بنفس واحدة الى ما يقوله فيلبس عند استماعهم  
ونظرهم الآيات التي صنعها.

5 Then Philip went down  
to the city of Samaria and  
preached Christ to them.

6 And the multitudes with  
one accord heeded the  
things spoken by Philip,  
hearing and seeing the  
miracles which he did.

5 Philippe, descendu dans  
une ville de la Samarie, y  
prêcha le Christ. 6 Les  
foules, d'un commun  
accord, s'attachaient à ce  
que disait Philippe, en  
apprenant et voyant les  
miracles qu'il faisait.

لأن كثيرين من الذين بهم ارواح نجسة كانت تخرج صارخة بصوت  
عظيم. وكثيرون من المفلوجين والعرج شفوا. فكان فرح عظيم في تلك  
المدينة

7 For unclean spirits,  
crying with a loud voice,  
came out of many who  
were possessed; and  
many who were  
paralyzed and lame were  
healed. 8 And there was  
great joy in that city.

7 Car des esprits impurs  
sortaient de beaucoup de  
démoniaques, en criant  
d'une voix forte, et  
beaucoup de paralytiques et  
de boiteux furent guéris. 8  
Et il y eut une grande joie  
dans cette ville.

وكان قبلا في المدينة رجل اسمه سيمون يستعمل السحر ويدهش شعب السامرة قائلاً انه شيء عظيم. وكان الجميع يتبعونه من الصغير الى الكبير قائلين هذا هو قوة الله العظيمة.

9 But there was a certain man called Simon, who previously practiced sorcery in the city and astonished the people of Samaria, claiming that he was someone great, 10 to whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God."

9 Un homme du nom de Simon, qui se trouvait déjà auparavant dans la ville, exerçait la magie, provoquait l'étonnement du peuple de la Samarie et se disait quelqu'un de grand. 10 Tous, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, s'attachaient à lui et disaient : Celui-ci est la puissance de Dieu, appelée la grande.

وكانوا يتبعونه لكونهم قد اندهشوا زمانا طويلا بسحره. ولكن لما صدقوا فيلبس وهو يبشر بالامور المختصة بملكوت الله وباسم يسوع المسيح اعتمدوا رجالا ونساء.

11 And they heeded him because he had astonished them with his sorceries for a long time.

12 But when they believed Philip as he preached the things concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, both men and women were baptized.

11 Ils s'attachaient à lui, parce qu'il les avait assez longtemps étonnés par ses procédés magiques.

12 Mais, quand ils eurent cru à Philippe, qui leur annonçait la bonne nouvelle du royaume de Dieu et du nom de Jésus-Christ, hommes et femmes se firent baptiser.

وسيمون ايضا نفسه آمن.ولما اعتمد كان يلزم فيلبس.واذ رأى آيات  
وقوات عظيمة تجرى اندهش

13 Then Simon himself  
also believed; and when  
he was baptized he  
continued with Philip,  
and was amazed, seeing  
the miracles and signs  
which were done.

13 Simon lui-même crut  
aussi et, après avoir été  
baptisé, il ne quittait plus  
Philippe et voyait avec  
étonnement les grands  
signes et miracles qui se  
produisaient.



The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 34:19-20

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب . يحفظ جميع  
عظامه . واحد منها لا ينكسر . هلوليا .

### Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions  
of the righteous, but the  
LORD delivers him out of  
them all.

20 He guards all his bones;  
not one of them is broken.

Alleluia

### Psaume 34:19-20

19 De nombreux  
malheurs (atteignent) le  
juste, Mais de tous,  
l'Éternel le délivre.

20 Il garde tous ses os,  
Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## متى 4:23& 5:1-16

وكان يسوع يطوف كل الجليل يعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب.

### Matthew 4:23& 5:1-16

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.

### Matthew 4:23& 5:1-16

23 Jésus parcourait toute la Galilée, il enseignait dans les synagogues, prêchait la bonne nouvelle du royaume, et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.

فذاع خبره في جميع سورية. فاحضروا اليه جميع السقماء المصابين  
بامراض واوجاع مختلفة والمجانين والمصروعين والمفلوجين  
فشفاهم.

24 Then His fame went  
throughout all Syria; and  
they brought to Him all sick  
people who were afflicted  
with various diseases and  
torments, and those who  
were demon-possessed,  
epileptics, and paralytics;  
and He healed them.

24 Sa renommée se  
répandit dans toute la  
Syrie. On lui amenait tous  
ceux qui souffraient de  
maladies et de douleurs  
diverses, des  
démoniaques, des  
lunatiques, des  
paralytiques, et il les guérit.

فتبعته جموع كثيرة من الجليل والعشر المدن واورشليم واليهودية ومن  
عبر الاردن ولما رأى الجموع صعد الى الجبل فلما جلس تقدم اليه  
تلاميذه.

25 Great multitudes  
followed Him-- from Galilee,  
and from Decapolis,  
Jerusalem, Judea, and  
beyond the Jordan. 1 And  
seeing the multitudes, He  
went up on a mountain, and  
when He was seated His  
disciples came to Him.

25 De grandes foules le  
suivirent, de la Galilée, de  
la Décapole, de  
Jérusalem, de la Judée et  
d'au-delà du Jourdain. 1  
Voyant la foule, Jésus  
monta sur la montagne, il  
s'assit, et ses disciples  
s'approchèrent de lui.

ففتح فاه وعلمهم قائلاً. طوبى للمساكين بالروح. لان لهم ملكوت  
السموات. طوبى للحرانى. لانهم يتعزون. طوبى للودعاء. لانهم يرثون  
الارض.

2 Then He opened His mouth and taught them, saying: 3 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

2 Puis il ouvrit la bouche et se mit à les enseigner : 3 Heureux les pauvres en esprit, car le royaume des cieux est à eux ! 4 Heureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés ! 5 Heureux ceux qui sont doux, car ils hériteront la terre !



طوبى للجوع والعطاش الى البر. لانهم يشبعون. طوبى للرحماء. لانهم  
يرحمون. طوبى للانقياء القلب. لانهم يعاينون الله. طوبى لصانعي  
السلام. لانهم ابناء الله يدعون.

6 Blessed are those who  
hunger and thirst for  
righteousness, for they  
shall be filled. 7 Blessed  
are the merciful, for they  
shall obtain mercy. 8  
Blessed are the pure in  
heart, for they shall see  
God. 9 Blessed are the  
peacemakers, for they shall  
be called sons of God.

6 Heureux ceux qui ont  
faim et soif de justice, car  
ils seront rassasiés ! 7  
Heureux les  
miséricordieux, car ils  
obtiendront miséricorde ! 8  
Heureux ceux qui ont le  
coeur pur, car ils verront  
Dieu ! 9 Heureux ceux qui  
procurent la paix, car ils  
seront appelés fils de  
Dieu!

طوبى للمطرودين من اجل البر. لان لهم ملكوت السموات. طوبى لكم  
اذا عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من اجلي كاذبين.  
افرحوا وتهللوا.

10 Blessed are those  
who are persecuted for  
righteousness' sake, for  
theirs is the kingdom of  
heaven. 11 Blessed are  
you when they revile and  
persecute you, and say  
all kinds of evil against  
you falsely for My sake.  
12 Rejoice and be  
exceedingly glad,

10 Heureux ceux qui sont  
persécutés à cause de la  
justice, car le royaume des  
cieux est à eux ! 11 Heureux  
serez-vous, lorsqu'on vous  
insultera, qu'on vous  
persécutera et qu'on  
répandra sur vous toute  
sorte de mal, à cause de  
moi. 12 Réjouissez-vous et  
soyez dans l'allégresse,

لان اجرکم عظیم فی السموات. فانهم هكذا طردوا الانبياء الذين قبلکم  
انتم ملح الارض. ولكن ان فسد الملح فبماذا يملح. لا يصلح بعد لشيء  
الا لان يطرح خارجا ويداس من الناس.

for great is your reward  
in heaven, for so they  
persecuted the prophets  
who were before you. 13  
You are the salt of the  
earth; but if the salt loses  
its flavor, how shall it be  
seasoned? It is then  
good for nothing but to  
be thrown out and  
trampled underfoot by  
men.

parce que votre récompense  
sera grande dans les cieux,  
car c'est ainsi qu'on a  
persécuté les prophètes qui  
vous ont précédés. 13 C'est  
vous qui êtes le sel de la  
terre. Mais si le sel devient  
fade avec quoi le salera-t-  
on ? Il n'est plus bon qu'à  
être jeté dehors et foulé aux  
pieds par les hommes.

انتم نور العالم. لا يمكن ان تخفى مدينة موضوعة على جبل. ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال بل على المنارة فيضيء لجميع الذين في البيت.

14 You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden. 15 Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.

14 C'est vous qui êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée. 15 On n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais on la met sur le chandelier, et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison.

فليضي نوركم هكذا قدام الناس لكي يروا اعمالكم الحسنة ويمجدوا  
اباكم الذي في السموات  
(والمجد لله دائماً)

16 Let your light so shine  
before men, that they  
may see your good  
works and glorify your  
Father in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

16 Que votre lumière brille  
ainsi devant les hommes,  
afin qu'ils voient vos oeuvres  
bonnes, et glorifient votre  
Père qui est dans les cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty-seventh day of The Month  
of Tubah

(27<sup>th</sup> of Baramuda )

اليوم السابع والعشرون من شهر طوبة

( السابع والعشرون من برمودة )

Vingt septième jour du mois de  
Tubah

(Vingt-septième de Baramuda )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir



## مزمور عشية 8, 7-6:4

قد ارتسم علينا نور وجهك ياربُّ. أعطيت سروراً لقلبي. لأنك أنت  
وحدك ياربُّ. أسكنتني على الرجاء.  
هللوا.

## Psalms 4:6-7, 8

6 Lord, lift up the light of  
Your countenance upon  
us

7 You have put gladness  
in my heart.

8 For You alone, O Lord,  
make me dwell in safety.

Alleluia

## Psaume 4:6-7, 8

6 Fais lever sur nous la  
lumière de ta face, Seigneur.

7 Tu m'as mis plus de joie  
au coeur,

8 car toi seul, Seigneur, me  
fais demeurer en sécurité,

Alléluia

## متى (16:24-28)

حينئذ قال يسوع لتلاميذه: " مَنْ يُرِيدُ أَنْ يَتَّبِعَنِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعَنِي، لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.

### Matthew 16:24-28

24 Then Jesus said to His disciples, If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. 25 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it.

### Matthieu 16:24-28

24 Alors Jésus dit à ses disciples: "Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive. 25 En effet, qui veut sauvegarder sa vie, la perdra; mais qui perd sa vie à cause de moi, l'assurera.

لأنه ماذا ينتفع الإنسان لو ربح العالم كُلَّهُ وخسر نفسه؟ أو ماذا يُعطي الإنسان فداءً عن نفسه؟ فإن ابن الإنسان سوف يأتي في مجد أبيه مع ملائكته، وحينئذٍ يُجازي كل واحدٍ حسب أعماله.

26 For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? 27 For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works.

26 Et quel avantage l'homme aura-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie? Ou bien que donnera l'homme qui ait la valeur de sa vie? 27 Car le Fils de l'homme va venir avec ses anges dans la gloire de son Père; et alors il rendra à chacun selon sa conduite.

الحقّ أقول لكم إن من القيام ههنا قوماً لا يذوقون الموت حتى يروا ابن الإنسان آتياً في مجد أبيه". ( **والمجد لله دائماً** ).

28 Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom.

**(Glory be to God forever.)**

28 En vérité, je vous le déclare, parmi ceux qui sont ici, certains ne mourront pas avant de voir le Fils de l'homme venir comme roi.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 12, 11:5

ويفتخر بك كل الذين يحبون اسمك. لأنك أنت يارب باركت الصديق.  
مثل سلاح المسرة كللتنا. هلوليا.

## Psalms 5:11, 12

11 But let all those rejoice  
who put their trust in You.

12 For You, O Lord, will  
bless the righteous; With  
favor You will surround  
him as with a shield.

Alleluia

## Psaume 5:11, 12

11 Et tous ceux qui t'ont  
pour refuge se réjouiront.

12 C'est toi, Seigneur, qui  
bénis le juste; tu l'entoures  
de ta faveur comme d'un  
bouclier,

Alléluia.

## متى ( 10 : 34 – 42 )

" لا تظنُّوا إني جئتُ لألقي سلاماً على الأرض. ما جئتُ لألقي سلاماً بل سيفاً. فإني أتيت لأفريق الإنسان ضدَّ أبيه، والابنة ضدَّ أمِّها، والعروس ضدَّ حماتها.

### Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to `set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law';

### Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère:

وأعداء الإنسان أهل بيته. ومن أحبَّ أباً أو أمّاً أكثر منِّي فلا يستحقُّني،  
ومن أحبَّ ابنه أو ابنته أكثر منِّي فلا يستحقُّني، ومن لا يحمل صليبه  
ويتبعني فلا يستحقُّني.

36 and `a man's enemies  
will be those of his own  
household.'37 He who  
loves father or mother more  
than Me is not worthy of  
Me. And he who loves son  
or daughter more than Me  
is not worthy of Me. 38 And  
he who does not take his  
cross and follow after Me is  
not worthy of Me.

36 on aura pour ennemis  
les gens de sa maison.37  
Qui aime son père ou sa  
mère plus que moi n'est  
pas digne de moi; qui  
aime son fils ou sa fille  
plus que moi n'est pas  
digne de moi. 38 Qui ne  
se charge pas de sa croix  
et ne me suit pas n'est pas  
digne de moi.



مَنْ وَجَدَ نَفْسَهُ يُضِيعُهَا، وَمَنْ أَضَاعَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِ يَجِدَهَا. مَنْ يَقْبَلُكُمْ  
فَقَدْ قَبَّلَنِي، وَمَنْ يَقْبَلَنِي فَقَدْ قَبَّلَ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

39 He who finds his life  
will lose it, and he who  
loses his life for My sake  
will find it. 40 He who  
receives you receives Me,  
and he who receives Me  
receives Him who sent  
Me.

39 Qui aura assuré sa vie  
la perdra et qui perdra sa  
vie à cause de moi  
l'assurera. 40 Qui vous  
accueille m'accueille moi-  
même, et qui m'accueille,  
accueille Celui qui m'a  
envoyé.

وَمَنْ يَقْبَلْ نَبِيًّا بِاسْمِ نَبِيٍّ فَأَجْرُ نَبِيٍّ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَقْبَلْ بَارًّا بِاسْمِ بَارٍ فَأَجْرُ  
بَارٍ يَأْخُذُ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.

وَمَنْ يَسْقِي أَحَدَهُمْ هَوَاءَ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ بِاسْمِ تَلْمِيذٍ، فَالْحَقُّ  
أَقُولُ لَكُمْ أَنَّهُ لَا يُضِيعُ أَجْرَهُ". ( **والمجد لله دائماً** )

42 And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

**(Glory be to God forever.)**

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل رومية ( 8 : 18 - 30 )

لأنني أظن أن آلام هذا الزمان الحاضر لا تُقاس بالمجد العتيد أن يُستعلن فينا. لأن انتظار الخليقة يتوقع استعلان أبناء الله.

### Romans 8:18-30

18 For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.  
19 For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.

### Romains 8 : 18 - 30

18 J'estime en effet que les souffrances du temps présent sont sans proportion avec la gloire qui doit être révélée en nous. 19 Car la création attend avec impatience la révélation des fils de Dieu:

لأن الخليقة قد أُخضِعَت للباطل لا عن إرادة، بل من أجل الذي  
أخضعها على الرَّجاء. لأن الخليقة نفسها أيضاً ستُعْتَق من عبوديَّة  
الفساد إلى حرِّيَّة مجد أولاد الله.

20 For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope; 21 because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

20 livrée au pouvoir du néant - non de son propre gré, mais par l'autorité de celui qui l'a livrée -, elle garde l'espérance, 21 car elle aussi sera libérée de l'esclavage de la corruption, pour avoir part à la liberté et à la gloire des enfants de Dieu.

فإننا نعرف أن كلَّ الخليقة تنُّ وتتمخض معنا حتى الآن. وليس هي فقط، بل نحن أيضاً الذين لنا باكورة الرُّوح، نحن أنفسنا أيضاً ننُّ في أنفسنا، متوقِّعين التَّبَّي فداءً أجسادنا.

22 For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now.

23 Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.

22 Nous le savons en effet: la création tout entière gémit maintenant encore dans les douleurs de l'enfantement. 23 Elle n'est pas la seule: nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous gémissons intérieurement, attendant l'adoption, la délivrance pour notre corps.

لأننا بالرَّجاء خَلصنا. ولكنَّ الرَّجاء المنظور ليس رجاءً، لأن ما ينظره أحدٌ فإياه يرجو أيضاً ولكن إن كنا نرجو ما لسنا ننظره فإننا نتوقَّعه بالصَّبْر.

24 For we were saved in this hope, but hope that is seen is not hope; for why does one still hope for what he sees? 25 But if we hope for what we do not see, we eagerly wait for it with perseverance.

24 Car nous avons été sauvés, mais c'est en espérance. Or, voir ce qu'on espère n'est plus espérer: 25 ce que l'on voit, comment l'espérer encore? Mais espérer ce que nous ne voyons pas, c'est l'attendre avec persévérance.



وكذلك الرُّوح أيضاً يُعَضِّدُ ضَعْفَنَا، لأننا لسنا نعلم ما نُصَلِّي لأجله كما ينبغي. ولكن الرُّوح نفسه يشفع فينا بتنهَّدات لا يُنطَق بها.

26 Likewise the Spirit also helps in our weaknesses. For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered.

26 De même, l'Esprit aussi vient en aide à notre faiblesse, car nous ne savons pas prier comme il faut, mais l'Esprit lui-même intercède pour nous en gémissements inexprimables,

ولكنَّ الذي يَفحصُ القلوب يعلم ما هو فكر الرُّوح، لأنَّه قد تشفَعُ اللهُ عن القديسين. ونحن نعلمُ أن الذين يحبُّون الله، وهم الذين مدعوُّون حسب قصده السابق. يجعل كل الأشياء تعمل معهم للخير.

27 Now He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He makes intercession for the saints according to the will of God. 28 And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the called according to His purpose.

27 et celui qui scrute les coeurs sait quelle est l'intention de l'Esprit: c'est selon Dieu en effet que l'Esprit intercède pour les saints. 28 Nous savons d'autre part que tout concourt au bien de ceux qui aiment Dieu, qui sont appelés selon son dessein.

لأن الذين سبق فعرفهم سبق أيضاً فعينهم شركاء صورة ابنه، ليكون هو بكرًا بين اخوة كثيرين.

29 For whom He foreknew, He also predestined to be conformed to the image of His Son, that He might be the firstborn among many brethren.

29 Ceux que d'avance il a connus, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, afin que celui-ci soit le premier-né d'une multitude de frères;

والذين سبق فعينهم، فهو لاء دعاهم أيضاً. والذين دعاهم، فهو لاء  
بررهم أيضاً. والذين بررهم، فهو لاء مجدهم أيضاً.

30 Moreover whom He  
predestined, these He also  
called; whom He called,  
these He also justified; and  
whom He justified, these  
He also glorified

30 ceux qu'il a prédestinés,  
il les a aussi appelés; ceux  
qu'il a appelés, il les a  
aussi justifiés; et ceux qu'il  
a justifiés, il les a aussi  
glorifiés.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (3:8-15)

والنَّهائية، كونوا جميعاً برأيٍ واحدٍ، وكونوا مشتركين في الآلام.  
وكونوا مُحِبِّينِ الاخوة، رحومين، ومُتواضعين. غير مُجازين عن شرِّ  
بشرٍّ أو عن شتيمَةٍ بشتيمَةٍ،

### 1 Peter 3:8-15

8 Finally, all of you be of one mind, having compassion for one another; love as brothers, be tenderhearted, be courteous; 9 not returning evil for evil or reviling for reviling,

### 1 Pierre 3:8-15

8 Enfin, soyez tous dans de mêmes dispositions, compatissants, animés d'un amour fraternel, miséricordieux, humbles. 9 Ne rendez pas le mal pour le mal, ou l'insulte pour l'insulte;

بَلْ عَلَى الْعَكْسِ مُبَارِكِينَ، لَأَنْكُمْ لِهَذَا الْأَمْرِ دُعِيتُمْ لِكَيْ تَرْتَوْا الْبَرَكَةَ.  
لَأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُحِبَّ الْحَيَاةَ وَيَرَى أَيَّاماً صَالِحَةً، فَلْيَكْفُفْ لِسَانَهُ عَنِ  
الشَّرِّ وَشَفْتِيهِ عَنِ أَنْ يَتَكَلَّمَ بِالْمَكْرِ، وَلْيَحْذَرِ عَنِ الشَّرِّ وَيَصْنَعِ الْخَيْرَ،

but on the contrary  
blessing, knowing that you  
were called to this, that you  
may inherit a blessing. 10  
For He who would love life  
And see good days, Let  
him refrain his tongue from  
evil, And his lips from  
speaking deceit. 11 Let him  
turn away from evil and do  
good;

au contraire, bénissez, car  
c'est à cela que vous avez  
été appelés, afin d'hériter  
la bénédiction. 10 En effet,  
qui veut aimer la vie et voir  
des jours heureux doit  
garder sa langue du mal et  
ses lèvres des paroles  
trompeuses, 12 se  
détourner du mal et faire  
le bien,



ولِيطلب السَّلامَ وَيَجِدْ فِي أَثَرِهِ. لِأَنَّ عَيْنِي الرَّبِّ تَنْظُرُ الْأَبْرَارَ، وَأُذُنِيهِ  
تَنْصَتَانِ إِلَى طَلِبِهِمْ، وَأَمَّا وَجْهُ الرَّبِّ ضِدَّ فَاعِلِي الشَّرِّ.

Let him seek peace and pursue it. 12 For the eyes of the Lord are on the righteous, And His ears are open to their prayers; But the face of the Lord is against those who do evil.

rechercher la paix et la poursuivre. 12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

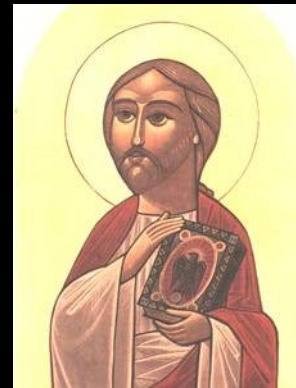
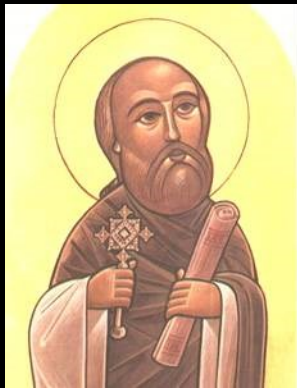
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 20:17-38

وحدث في ذلك الوقت اضطرابٌ ليس بقليل بسبب الطريق، لأنَّ واحداً اسمه ديمتريوس، صائغ فضةٍ صانع هياكل فضةٍ لأرطاميس، كان يُربح الصُّنَّاع ربحاً ليس بقليل.

### Acts 19:23-41

23 And about that time there arose a great commotion about the Way. 24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Diana, brought no small profit to the craftsmen.

### Actes 20:17-38

23 C'est à cette époque que se produisirent des troubles assez graves à propos de la Voie. 24 Un orfèvre en effet, du nom de Démétrius, fabriquait des temples d'Artémis en argent et procurait ainsi aux artisans des gains très appréciables.

فجمعهم مع الصُّنَّاعِ الآخرين الذين حولهُ وقال لهم: " أَيُّهَا الرِّجَالُ أَنْتُمْ  
تَعْرِفُونَ أَنَّ رِبْحَنَا إِنَّمَا هُوَ مِنْ هَذِهِ الصِّنَاعَةِ. وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ وَتَسْمَعُونَ  
أَنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَفْسَسٍ فَقَطْ، بَلْ وَحَتَّى مِنْ جَمِيعِ أَسْيَا،

25 He called them  
together with the workers  
of similar occupation, and  
said: Men, you know that  
we have our prosperity by  
this trade. 26 Moreover  
you see and hear that not  
only at Ephesus, but  
throughout almost all  
Asia,

25 Il rassembla ces artisans  
ainsi que les membres des  
métiers voisins et leur  
déclara: Vous le savez, mes  
amis, notre aisance vient de  
cette activité. 26 Or, vous le  
constatez ou vous  
l'entendez dire: non  
seulement à Ephèse, mais  
dans presque toute l'Asie,

استمال بولس هذا جمعاً كثيراً قائلاً: أن هذه التي تُصنع بالأيدي ليست  
آلهة. فليس نصيبنا هذا وحده في خطر من أن يحصل في إهانة،

this Paul has persuaded  
and turned away many  
people, saying that they  
are not gods which are  
made with hands. 27 So  
not only is this trade of  
ours in danger of falling  
into disrepute,

ce Paul remue une foule  
considérable en la  
persuadant, comme il dit,  
que les dieux qui sortent de  
nos mains ne sont pas des  
dieux. 27 Ce n'est pas  
simplement notre profession  
qui risque d'être dénigrée,

بل أيضاً هيكل أرطاميس - الآلهة العظيمة - أن يُحسب لا شيء، وإنه  
سوف تُهدم عظمتها، هي التي يعبدها جميع آسيا وكل المسكونة ". فلما  
سمعوا هذا امتلأوا غضباً،

but also the temple of  
the great goddess Diana  
may be despised and  
her magnificence  
destroyed, whom all Asia  
and the world worship.

28 Now when they heard  
this, they were full of  
wrath

mais c'est aussi le temple de  
la grande déesse Artémis qui  
pourrait être laissé pour  
compte et se trouver bientôt  
dépouillé de la grandeur de  
celle qu'adorent l'Asie et le  
monde entier. 28 A ces mots,  
les auditeurs devinrent  
furieux

وظفقوا يصرخون قائلين: " عظيمةٌ هي أرطاميس التي لأهل أفسس ".  
فامتأت المدينة اضطراباً وجرؤا جميعاً بنفس واحدة إلى المشهد  
خاطفين معهم غايوس وأرسترخس المكدونيين، رفيقي بولس في  
السفر.

and cried out, saying,  
Great is Diana of the  
Ephesians! 29 So the  
whole city was filled with  
confusion, and rushed  
into the theater with one  
accord, having seized  
Gaius and Aristarchus,  
Macedonians, Paul's  
travel companions.

et ils n'en finissaient pas de  
crier: "Grande est l'Artémis  
d'Éphèse! 29 L'agitation  
gagna toute la ville et l'on se  
précipita, en masse au  
théâtre, en s'emparant au  
passage des Macédoniens  
Gaius et Aristarque,  
compagnons de voyage de  
Paul.



ولمَّا كان بولس يريد أن يدخل إلى الجمع، لم يدعه التلاميذ. وآخرون من رؤساء المدينة - كانوا أصدقاءه - أرسلوا يطلبون إليه أن لا يُسلِّم نفسه إلى المشهد.

30 And when Paul wanted to go in to the people, the disciples would not allow him. 31 Then some of the officials of Asia, who were his friends, sent to him pleading that he would not venture into the theater.

30 Paul était décidé à se rendre à l'assemblée, mais les disciples ne le laissèrent pas faire. 31 Et certains asiarques de ses amis lui firent aussi déconseiller de se risquer au théâtre.

وآخرون كانوا يصرخون بشيءٍ آخرَ، لأنَّ المحفل كان مُضطرباً،  
وأكثرهم لا يدرون لأيِّ شيءٍ كانوا قد اجتمعوا. فاجتذب اليهود إسكندر  
من الجمع،

32 Some therefore cried  
one thing and some  
another, for the assembly  
was confused, and most of  
them did not know why  
they had come together. 33  
And they drew Alexander  
out of the multitude, the  
Jews putting him forward.

32 Chacun bien sûr criait  
autre chose que son voisin  
et la confusion régnait  
dans l'assemblée où la  
plupart ignoraient même  
les motifs de la réunion. 33  
Des gens dans la foule  
renseignèrent un certain  
Alexandre que les Juifs  
avaient mis en avant.

فَأَشَارَ إِسْكَندَرُ بِيَدِهِ أَنْ يَحْتَجَّ لِلْجَمْعِ. فَلَمَّا عَرَفُوا أَنَّهُ يَهُودِيٌّ، صَارَ صَوْتُ وَاحِدٍ مِنْ الْجَمِيعِ صَارِخِينَ نَحْوَ مَدَّةِ سَاعَتَيْنِ قَائِلِينَ: "عَظِيمَةٌ هِيَ أَرْتَامِيسُ الَّتِي لِأَهْلِ أَفَسَسِ."

And Alexander motioned with his hand, and wanted to make his defense to the people. 34 But when they found out that he was a Jew, all with one voice cried out for about two hours, Great is Diana of the Ephesians!

De la main, Alexandre fit signe qu'il voulait s'expliquer devant l'assemblée. 34 Mais, quand on apprit qu'il était Juif, tous se mirent à scander d'une seule voix, pendant près de deux heures: "Grande est l'Artémis d'Ephèse!"

فَلَمَّا هَدَّ الكَاتِبُ الْجَمْعَ قَالَ: " أَيُّهَا الرِّجَالُ الأَفْسُسِيُّونَ، مَنْ هُوَ مِنْ  
النَّاسِ لَا يَعْرِفُ أَنَّ مَدِينَةَ الأَفْسُسِيِّينَ مُتَعَبِّدَةٌ لِأَرْطَامَيْسِ العَظِيمَةِ  
وَلتَمَثَالِهَا الَّذِي هَبَطَ مِنْ زَفْسٍ؟

35 And when the city clerk  
had quieted the crowd, he  
said: Men of Ephesus, what  
man is there who does not  
know that the city of the  
Ephesians is temple guardian  
of the great goddess Diana,  
and of the image which fell  
down from Zeus?

35 Le secrétaire réussit  
pourtant à calmer la  
foule: "Éphésiens, dit-il,  
existerait-il quelqu'un  
qui ne sache pas que la  
cité d'Éphèse est la ville  
sainte de la grande  
déesse Artémis et de sa  
statue tombée du ciel?

وليس أحد يقدر أن يُقاوم هذه الأشياء، فلذا ينبغي أن تكونوا ثابتين ولا  
تفعلوا شيئاً بخفة. لأنكم أتيتم بهذين الرجلين إلى هنا، وهما ليسا  
سارقي هياكل،

36 Therefore, since  
these things cannot be  
denied, you ought to be  
quiet and do nothing  
rashly. 37 For you have  
brought these men here  
who are neither robbers  
of temples

36 Puisque la réponse ne fait  
pas de doute, il vous faut  
donc retrouver le calme et  
éviter les fausses  
manoeuvres. 37 Vous avez  
en effet amené ici des  
hommes qui n'ont commis ni  
sacrilège

وَلَا مُجَدِّفِينَ، عَلَى آلِهَتِكُمْ. فَإِنْ كَانَ دِيمَتْرِيُوسُ وَالصُّنَّاعُ الَّذِينَ مَعَهُ لَهُمْ  
دَعْوَى عَلَى أَحَدٍ، فَإِنَّهُ تُقَامُ أَيَّامٌ لِلْقَضَاءِ، وَيُوجَدُ وِلَاةٌ، فَلْيُرَافِعُوا بَعْضُهُمْ  
بَعْضًا.

nor blasphemers of your  
goddess. 38 Therefore, if  
Demetrius and his fellow  
craftsmen have a case  
against anyone, the courts  
are open and there are  
proconsuls. Let them bring  
charges against one  
another.

ni blasphème contre notre  
déesse. 38 Si Démétrius  
et les artisans qui le  
suivent sont en litige avec  
quelqu'un, il se tient des  
audiences, il existe des  
proconsuls: que les  
parties aillent donc en  
justice.

وإن كنتم تطلبون شيئاً آخر، فإنه يُقضى بينكم في محفلٍ شرعيٍّ. لأننا في خطر أن نُحاكَم من أجل اضطراب هذا اليوم.

39 But if you have any other inquiry to make, it shall be determined in the lawful assembly. 40 For we are in danger of being called in question for today's uproar,

39 Et si vous avez encore d'autres requêtes, l'affaire sera réglée par l'assemblée légale. 40 Nous risquons en fait d'être accusés de sédition pour notre réunion d'aujourd'hui,

وليس حُجَّةٌ يُمكننا من أجلها أن نُعطي جواباً عن هذا الشَّغب ". ولمَّا قال هذا صرف المحفل.

there being no reason which we may give to account for this disorderly gathering. 41 And when he had said these things, he dismissed the assembly

car il n'existe aucun motif que nous puissions avancer pour justifier cet attroupement. 41 Et, sur cette déclaration, il renvoya l'assemblée.



The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور ( 68 : 35 – 3 )

عجيبٌ هو الله في قَدَيْسِيهِ. إلهُ إسرائيلَ هو يُعطي قوَّةً وعِزًّا لشعبِهِ.  
والصِّدِّيقون يفرحون ويتهلَّلون أمامَ الله. ويتنعمون بالسُّرورِ. هللوا.

### Psalms 68:35, 3

35 O God, You are more awesome than Your holy places. The God of Israel is He who gives strength and power to His people.

3 But let the righteous be glad; Let them rejoice before God; Yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia

### Psaume 68:35, 3

35 Dieu, tu es terrifiant depuis tes sanctuaires. C'est le Dieu d'Israël qui donne au peuple force et puissance.

3 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, au comble de la joie, Alléluia

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## لوقا 12 : 4 - 12

ولكن أقول لكم يا أصدقائي: لا تخافوا من الذين يقتلون جسدكم، وبعد ذلك ليس لهم ما يفعلون أكثر. بل أريكم مِمَّن تخافون:

### Luke 12:4-12

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear:

### Luc 12 : 4 - 12

4 Je vous le dis à vous, mes amis: Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vais vous montrer qui vous devez craindre:

خافوا من الذي بعدما يَقْتُلُ، له سلطانٌ أن يُلقِيَ في جهنم. نعم أقول لكم:  
من هذا خافوا. أليست خمسةُ عَصَافِيرُ تُبَاعُ بفلسين، وواحدٌ منها ليس  
منسياً أمام الله؟

Fear Him who, after  
He has killed, has  
power to cast into hell;  
yes, I say to you, fear  
Him! 6 Are not five  
sparrows sold for two  
copper coins? And not  
one of them is  
forgotten before God.

craignez celui qui, après avoir  
tué, a le pouvoir de jeter dans  
la géhenne. Oui, je vous le  
déclare, c'est celui-là que vous  
devez craindre. 6 Est-ce que  
l'on ne vend pas cinq  
moineaux pour deux sous?  
Pourtant pas un d'entre eux  
n'est oublié de Dieu.

بل شعور رؤوسكم أيضاً جميعها محصاةٌ. فلا تخافوا إذاً. أنتم أفضل من عصافير كثيرةٍ. وأقول لكم: كُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قُدَّامَ النَّاسِ، يَعْتَرِفُ بِهِ أَيْضاً ابْنِ الْإِنْسَانِ قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ.

7 But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows. 8 Also I say to you, whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess before the angels of God.

7 Bien plus, même vos cheveux sont tous comptés. Soyez sans crainte, vous valez mieux que tous les moineaux. 8 Je vous le dis: quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, le Fils de l'homme aussi se déclarera pour lui devant les anges de Dieu;

وَمَنْ أَنْكَرَنِي قُدَّامَ النَّاسِ، يُنْكَرُ أَيْضاً قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ. وَكُلُّ مَنْ قَالَ  
كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ، وَأَمَّا مَنْ يُجَدِّفُ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلَا  
يُغْفَرُ لَهُ.

9 But he who denies Me  
before men will be denied  
before the angels of God.

10 And anyone who  
speaks a word against  
the Son of Man, it will be  
forgiven him; but to him  
who blasphemes against  
the Holy Spirit, it will not  
be forgiven.

9 mais celui qui m'aura renié  
par devant les hommes sera  
renié par devant les anges  
de Dieu. 10 Et quiconque  
dira une parole contre le Fils  
de l'homme, cela lui sera  
pardonné; mais qui aura  
blasphémé contre le Saint  
Esprit, cela ne lui sera pas  
pardonné.



وَمَتَى قَدَّمُوكُمْ إِلَى الْمَجَامِعِ وَالرُّؤُسَاءِ وَالسَّلَاطِينِ فَلَا تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ  
بِمَا تُجَاوِبُونَ أَوْ بِمَا تَقُولُونَ، لِأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يُعَلِّمُكُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ  
مَا يَجِبُ أَنْ تَقُولُوهُ. (والمجد لله دائماً )

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.

**(Glory be to God forever.)**

11 Lorsqu'on vous amènera devant les synagogues, les chefs et les autorités, ne vous inquiétez pas de savoir comment vous défendre et que dire. 12 Car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faut dire.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty eighth day of The Month of  
Tubah

(15<sup>th</sup> of Hatour)

اليوم الثامن والعشرون من شهر طوبة  
(الخامس عشر من هاتور)

Vingt-huitième jour du mois de  
Tubah

(Quinzième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 3, 68:35

مخوف انت يا الله من مقادسك. اله اسرائيل هو المعطي قوة وشدة للشعب. مبارك الله والصديقون يفرحون ويتهجون امام الله ويطفرون فرح هلوليا.

### Psalms 68:35,3

35 O God, You are more awesome than Your holy places. The God of Israel is He who gives strength and power to His people.

3 But let the righteous be glad; let them rejoice before God; yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia

### Psalms 68:35,3

35 ô Dieu ! tu es redoutable. C'est le Dieu d'Israël qui donne au peuple puissance et pouvoir.

3 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, Ils s'égayent dans la joie.! Alléluia.

ها انا ارسلكم كغنم في وسط ذئاب. فكونوا حكماء كالحيات وبسطاء كالحمام. ولكن احذروا من الناس. لانهم سيسلمونكم الى مجالس وفي مجامعهم يجلدونكم.

Matthew 10:16-23

16 Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents and harmless as doves. 17 But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.

Matthieu 10:16-23

16 Voici : je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes. 17 Gardez-vous des hommes, car ils vous livreront aux tribunaux et ils vous flagelleront dans leurs synagogues,

وتساقون امام ولاية وملوك من اجلي شهادة لهم ولللامم. فمتى اسلموكم  
فلا تهتموا كيف او بما تتكلمون. لانكم تعطون في تلك الساعة ما  
تتكلمون به.

18 You will be brought  
before governors and  
kings for My sake, as a  
testimony to them and  
to the Gentiles. 19 But  
when they deliver you  
up, do not worry about  
how or what you  
should speak. For it will  
be given to you in that  
hour what you should  
speak;

18 vous serez menés, à cause  
de moi, devant des  
gouverneurs et devant des  
rois, pour leur servir de  
témoignage à eux et aux  
païens. 19 Mais quand on vous  
livrera, ne vous inquiétez ni de  
la manière dont vous parlerez  
ni de ce que vous direz ; ce  
que vous aurez à dire vous  
sera donné à l'heure même ;

لان لستم انتم المتكلمين بل روح ابيكم الذي يتكلم فيكم. وسيسلم الاخ  
اخاه الى الموت والاب ولده. ويقوم الاولاد على والديهم ويقتلونهم.  
وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي.

20 for it is not you who  
speak, but the Spirit of  
your Father who speaks in  
you. 21 Now brother will  
deliver up brother to death,  
and a father his child; and  
children will rise up against  
parents and cause them to  
be put to death. 22 And  
you will be hated by all for  
My name's sake.

20 car ce n'est pas vous  
qui parlerez, c'est l'Esprit  
de votre Père qui parlera  
en vous. 21 Le frère livrera  
son frère à la mort, et le  
père son enfant, les  
enfants se soulèveront  
contre leurs parents et les  
feront mourir. 22 Vous  
serez haïs de tous à cause  
de mon nom ;



ولكن الذي يصبر الى المنتهى فهذا يخلص. ومتى طردوكم في هذه  
المدينة فاهربوا الى الاخرى. فاني اقول لكم لا تكملون مدن  
اسرائيل حتى يأتي ابن الانسان ( **والمجد لله دائماً** )

But he who endures to  
the end will be saved. 23  
When they persecute  
you in this city, flee to  
another. For assuredly, I  
say to you, you will not  
have gone through the  
cities of Israel before the  
Son of Man comes.

**(Glory be to God forever.)**

mais celui qui persévérera  
jusqu'à la fin sera sauvé. 23  
Quand on vous persécutera  
dans cette ville-ci, fuyez  
dans une autre. En vérité je  
vous le dis, vous n'aurez  
point achevé (de parcourir)  
les villes d'Israël, que le Fils  
de l'homme viendra.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 97:11-12

نور قد زرع للصديق وفرح للمستقيمي القلب. افرحوا ايها الصديقون  
بالرب واحمدوا ذكر قدسه هلوليا.

### Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart.

12 Rejoice in the LORD, you righteous, and give thanks at the remembrance of His holy name.

Alleluia

### Psaume 97:11-12

11 La lumière est semée pour le juste, Et la joie pour ceux dont le coeur est droit.

12 Justes, réjouissez-vous en l'Éternel Et célébrez son saint nom !

Alléluia.

## مرقس ( 13 : 9 – 13 )

فانظروا الى نفوسكم. لانهم سيسلمونكم الى مجالس وتجلدون في  
مجامع وتوقفون امام ولاية وملوك من اجلي شهادة لهم.

### Mark 13: 9-13

9 But watch out for yourselves, for they will deliver you up to councils, and you will be beaten in the synagogues. You will be brought before rulers and kings for My sake, for a testimony to them.

### Marc 13: 9-13

9 Prenez garde à vous–  
mêmes ; on vous livrera aux  
tribunaux, et vous serez  
battus de verges dans les  
synagogues ; vous  
comparaîtrez devant les  
gouverneurs et devant les  
rois, à cause de moi, pour  
leur servir de témoignage.

وينبغي ان يكرز اولا بالانجيل في جميع الامم. فمتى ساقوكم  
ليسلموكم فلا تعتنوا من قبل بما تتكلمون ولا تهتموا بل مهما أعطيتكم  
في تلك الساعة فبذلك تكلموا. لان لستم انتم المتكلمين بل الروح القدس.

10 And the gospel must first be preached to all the nations. 11 But when they arrest you and deliver you up, do not worry beforehand, or premeditate what you will speak. But whatever is given you in that hour, speak that; for it is not you who speak, but the Holy Spirit.

10 Il faut premièrement que la bonne nouvelle soit prêchée à toutes les nations. 11 Quand on vous emmènera pour vous livrer, ne vous inquiétez pas d'avance de ce que vous direz, mais dites ce qui vous sera donné à l'heure même ; car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit Saint.

وسيسلم الاخ اخاه الى الموت والاب ولده. ويقوم الاولاد على والديهم  
ويقتلونهم. وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي. ولكن الذي  
يصبر الى المنتهى فهذا يخلص. **( والمجد لله دائماً )**

12 Now brother will betray  
brother to death, and a  
father his child; and  
children will rise up against  
parents and cause them to  
be put to death. 13 And  
you will be hated by all  
men for My name's sake.  
But he who endures to the  
end shall be saved.

**(Glory be to God forever.)**

12 Le frère livrera son  
frère à la mort, et le père  
son enfant : les enfants se  
soulèveront contre leurs  
parents et les feront  
mourir. 13 Vous serez haïs  
de tous à cause de mon  
nom, mais celui qui  
persévérera jusqu'à la fin  
sera sauvé.

**(Gloire à Dieu éternellement )**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين (12:3-14)

فتفكروا في الذي احتمل من الخطاة مقاومة لنفسه مثل هذه لئلا تكلوا وتخوروا في نفوسكم لم تقاوموا بعد حتى الدم مجاهدين ضد الخطية

### Hebrews 12:3-14

3 For consider Him who endured such hostility from sinners against Himself, lest you become weary and discouraged in your souls. 4 You have not yet resisted to bloodshed, striving against sin.

### Hebrews 12:3-14

3 Considérez en effet celui qui a enduré de la part des pécheurs une telle opposition contre sa personne, afin que vous ne vous fatiguiez pas, l'âme découragée. 4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en combattant contre le péché.



وقد نسيتم الوعظ الذي يخاطبكم كبنين يا ابني لا تحتقر تأديب الرب  
ولا تخر اذا وبخك. لان الذي يحبه الرب يؤدبه ويجلد كل ابن يقبله.

5 And you have forgotten  
the exhortation which  
speaks to you as to sons:  
My son, do not despise  
the chastening of the  
Lord, nor be discouraged  
when you are rebuked by  
Him; 6 For whom the Lord  
loves He chastens, and  
scourges every son whom  
He receives."

5 Et vous avez oublié  
l'exhortation qui vous est  
adressée comme à des fils  
: Mon fils, ne prends pas à  
la légère la correction du  
Seigneur, Et ne te  
décourage pas lorsqu'il te  
reprend. 6 Car le Seigneur  
corrige celui qu'il aime, Et  
frappe de verges tout fils  
qu'il agrée.

ان كنتم تحتلمون التأديب يعاملكم الله كالبنين. فاي ابن لا يؤدبه ابوه.  
ولكن ان كنتم بلا تأديب قد صار الجميع شركاء فيه فانتم نغول لا  
بنون.

7 If you endure chastening, God deals with you as with sons; for what son is there whom a father does not chasten? 8 But if you are without chastening, of which all have become partakers, then you are illegitimate and not sons.

7 Supportez la correction : c'est comme des fils que Dieu vous traite. Car quel est le fils que le père ne corrige pas ? 8 Mais si vous êtes exempts de la correction à laquelle tous ont part, alors vous êtes des bâtards et non des fils.

ثم قد كان لنا آباء اجسادنا مؤدبين وكنا نهابهم. أفلا نخضع بالأولى جدا لأبي الارواح فنحيا. لان اولئك أدبونا اياما قليلة حسب استحسانهم.

9 Furthermore, we have had human fathers who corrected us, and we paid them respect. Shall we not much more readily be in subjection to the Father of spirits and live? 10 For they indeed for a few days chastened us as seemed best to them,

9 Puisque nous avons eu des pères selon la chair, qui nous corrigeaient et que nous avons respectés, ne devons-nous pas, à plus forte raison, nous soumettre au Père des esprits pour avoir la vie ? 10 Nos pères, en effet, nous corrigeaient pour peu de temps, comme ils le jugeaient bon ;

واما هذا فلاجل المنفعة لكي نشترك في قداسته. ولكن كل تأديب في الحاضر لا يرى انه للفرح بل للحزن. واما اخيرا فيعطي الذين يتدربون به ثمر بر للسلام.

but He for our profit, that we may be partakers of His holiness. 11 Now no chastening seems to be joyful for the present, but painful; nevertheless, afterward it yields the peaceable fruit of righteousness to those who have been trained by it.

mais Dieu nous corrige pour notre véritable intérêt, afin de nous faire participer à sa sainteté. 11 Toute correction, il est vrai, paraît être au premier abord un sujet de tristesse et non de joie ; mais plus tard elle procure un paisible fruit de justice à ceux qu'elle a formés.

لذلك قوّموا الأيادي المسترخية والركب المخلّعة واصنعوا لأرجلكم مسالك مستقيمة لكي لا يعتسف الأعرج بل بالحري يشفى. اتبعوا السلام مع الجميع والقداسة التي بدونها لن يرى أحد الرب

12 Therefore strengthen the hands which hang down, and the feeble knees, 13 and make straight paths for your feet, so that what is lame may not be dislocated, but rather be healed. 14 Pursue peace with all people, and holiness, without which no one will see the Lord.

12 C'est pourquoi redressez les mains abattues et les genoux paralysés. 13 Que vos pieds suivent des pistes droites, afin que ce qui est boiteux ne dévie pas, mais plutôt soit guéri. 14 Recherchez la paix avec tous, et la sanctification sans laquelle personne ne verra le Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (4:12-19)

ايها الاحباء لا تستغربوا البلوى المحرقة التي بينكم حادثة لاجل امتحانكم كانه اصابكم امر غريب بل كما اشركتم في آلام المسيح

### 1 Peter 4:12-19

12 Beloved, do not think it strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened to you; 13 but rejoice to the extent that you partake of Christ's sufferings,

### 1 Peter 4:12-19

12 Bien-aimés, ne soyez pas surpris de la fournaise qui sévit parmi vous pour vous éprouver, comme s'il vous arrivait quelque chose d'étrange. 13 Au contraire, réjouissez-vous de participer aux souffrances du Christ,



افرحوا لكي تفرحوا في استعلان مجده ايضا مبتهجين ان عيرتم باسم  
المسيح فطوبى لكم لان روح المجد والله يحل عليكم. اما من جهتهم  
فيجدف عليه واما من جهتكم فيمجد.

that when His glory is revealed, you may also be glad with exceeding joy. 14 If you are reproached for the name of Christ, blessed are you, for the Spirit of glory and of God rests upon you. On their part He is blasphemed, but on your part He is glorified.

afin de vous réjouir aussi avec allégresse, lors de la révélation de sa gloire. 14 Si vous êtes outragés pour le nom de Christ, vous êtes heureux, car l'Esprit de gloire, l'Esprit de Dieu repose sur vous !

فلا يتألم احدكم كقاتل او سارق او فاعل شر او متداخل في امور غيره. ولكن ان كان كمسيحي فلا يخجل بل يمجد الله من هذا القبيل.

15 But let none of you suffer as a murderer, a thief, an evildoer, or as a busybody in other people's matters. 16 Yet if anyone suffers as a Christian, let him not be ashamed, but let him glorify God in this matter.

15 Que nul de vous ne souffre comme meurtrier, comme voleur, comme malfaiteur ou comme se mêlant des affaires d'autrui ;16 mais si c'est comme chrétien, qu'il n'en rougisse pas ; qu'il glorifie plutôt Dieu à cause de ce nom.

لانه الوقت لابتداء القضاء من بيت الله. فان كان اولاً منا فما هي نهاية  
الذين لا يطيعون انجيل الله. وان كان البار بالجهد يخلص فالفاجر  
والخاطيء اين يظهران.

17 For the time has come  
for judgment to begin at  
the house of God; and if it  
begins with us first, what  
will be the end of those  
who do not obey the  
gospel of God? 18 Now if  
the righteous one is  
scarcely saved, where will  
the ungodly and the sinner  
appear?"

17 Car c'est le moment où  
le jugement va commencer  
par la maison de Dieu. Or,  
si c'est par nous qu'il  
débute, quelle sera la fin  
de ceux qui n'obéissent  
pas à l'Évangile de Dieu ?  
18 Et si le juste est sauvé  
difficilement, que  
deviendra celui qui est  
impie et pécheur ?

فاذا الذين يتألمون بحسب مشيئة الله فليستودعوا انفسهم كما لخالق  
امين في عمل الخير

19 Therefore let those who suffer according to the will of God commit their souls to Him in doing good, as to a faithful Creator.

19 Ainsi, que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu, remettent leur âme au fidèle Créateur en faisant le bien.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 7:44-60 & 8:1 )

واما خيمة الشهادة فكانت مع آبائنا في البرية كما امر الذي كلم موسى ان يعملها على المثال الذي كان قد رآه. التي ادخلها ايضا آباؤنا

### Acts 7:44-60 & 8:1

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as He appointed, instructing Moses to make it according to the pattern that he had seen, 45 which our fathers, having received it in turn,

### Actes 7:44-60 & 8:1

44 Nos pères avaient au désert la tente du témoignage, comme celui qui parlait à Moïse avait ordonné de la faire d'après le modèle qu'il avait vu. 45 Après l'avoir reçue, nos pères l'introduisirent,

اذ تخلفوا عليها مع يشوع في ملك الامم الذين طردهم الله من وجه  
آبائنا الى ايام داود الذي وجد نعمة امام الله والتمس ان يجد مسكنا لاله  
يعقوب ولكن سليمان بنى له بيتا.

also brought with Joshua  
into the land possessed  
by the Gentiles, whom  
God drove out before the  
face of our fathers until  
the days of David, 46 who  
found favor before God  
and asked to find a  
dwelling for the God of  
Jacob. 47 But Solomon  
built Him a house.

sous la conduite de Josué,  
dans le pays conquis sur les  
nations que Dieu chassa  
devant eux. (Elle y resta)  
jusqu'aux jours de David,  
46 qui obtint la faveur de  
Dieu et demanda de trouver  
une demeure pour la maison  
de Jacob. 47 Mais ce fut  
Salomon qui lui bâtit une  
maison.



لكن العلي لا يسكن في هياكل مصنوعات الايادي. كما يقول النبي  
السماء كرسي لي والارض موطى لقدمي. اي بيت تبنون لي يقول  
الرب واي هو مكان راحتي. أليست يدي صنعت هذه الاشياء كلها

48 However, the Most High does not dwell in temples made with hands, as the prophet says: 49 "Heaven is My throne, and earth is My footstool. What house will you build for Me? says the Lord, or what is the place of My rest? 50 Has My hand not made all these things?"

48 Cependant le Très-Haut n'habite pas dans ce qui est fait par la main de l'homme, comme dit le prophète :49 Le ciel est mon trône, Et la terre mon marchepied. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, Ou quel sera le lieu de mon repos? 50 N'est-ce pas ma main qui a fait tout cela ?

يا قساة الرقاب وغير المختونين بالقلوب والآذان انتم دائما تقاومون  
الروح القدس. كما كان آباؤكم كذلك انتم. اي الانبياء لم يضطهده  
آباؤكم

51 You stiffnecked and uncircumcised in heart and ears! You always resist the Holy Spirit; as your fathers did, so do you. 52 Which of the prophets did your fathers not persecute? And they killed those who foretold the coming of the Just One,

51 (Hommes) au cou raide, incirconcis de coeur et d'oreilles ! vous vous opposez toujours au Saint-Esprit, vous comme vos pères. 52 Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté ? Ils ont mis à mort ceux qui annonçaient à l'avance la venue du Juste,

وقد قتلوا الذين سبقوا فانبأوا بمجيء البار الذي انتم الآن صرتم  
مسلميه وقاتليه. الذين اخذتم الناموس بترتيب ملائكة ولم تحفظوه

of whom you now have  
become the betrayers  
and murderers, 53 who  
have received the law by  
the direction of angels  
and have not kept it."

dont vous êtes devenus  
maintenant les meurtriers  
après l'avoir livré, 53 vous  
qui avez reçu la loi sur  
l'ordre des anges, et qui ne  
l'avez pas gardée

فلما سمعوا هذا حنقوا بقلوبهم وصرخوا باسنانهم عليه. واما هو  
فشخص الى السماء وهو ممتلئ من الروح القدس فرأى مجد الله  
ويسوع قائما عن يمين الله.

54 When they heard these things they were cut to the heart, and they gnashed at him with their teeth. 55 But he, being full of the Holy Spirit, gazed into heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God,

54 En entendant cela, ils furent exaspérés dans leurs coeurs, et ils grinçaient des dents contre lui. 55 Mais Étienne, rempli d'Esprit Saint, fixa les regards vers le ciel et vit la gloire de Dieu et Jésus debout à la droite de Dieu.

فقال ها انا انظر السموات مفتوحة وابن الانسان قائما عن يمين الله.  
فصاحوا بصوت عظيم وسدوا آذانهم وهجموا عليه بنفس واحدة.  
واخرجوه خارج المدينة ورجموه.

56 and said, Look! I see the heavens opened and the Son of Man standing at the right hand of God!" 57 Then they cried out with a loud voice, stopped their ears, and ran at him with one accord; 58 and they cast him out of the city and stoned him.

56 Il dit : Voici : je vois les cieux ouverts et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu. 57 Ils crièrent alors d'une voix forte, en se bouchant les oreilles, et ils se précipitèrent tous ensemble sur lui, 58 le chassèrent hors de la ville et le lapidèrent.

والشهود خلعوا ثيابهم عند رجلي شاب يقال له شاول. فكانوا يرجمون استفانوس وهو يدعو ويقول ايها الرب يسوع اقبل روحي. ثم جثا على ركبتيه وصرخ بصوت عظيم يا رب لا تقم لهم هذه الخطية.

And the witnesses laid down their clothes at the feet of a young man named Saul. 59 And they stoned Stephen as he was calling on God and saying, Lord Jesus, receive my spirit." 60 Then he knelt down and cried out with a loud voice, Lord, do not charge them with this sin."

Les témoins avaient déposé leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme appelé Saul. 59 Ils lapidèrent Étienne, qui priait et disait : Seigneur Jésus reçois mon esprit! 60 Puis, il se mit à genoux et s'écria d'une voix forte : Seigneur, ne les charge pas de ce péché !

واذ قال هذا رقد وكان شاؤل راضيا بقتله. وحدث في ذلك اليوم اضطهاد عظيم على الكنيسة التي في اورشليم فتشتت الجميع في كور اليهودية والسامرة ما عدا الرسل.

And when he had said this, he fell asleep.<sup>1</sup> Now Saul was consenting to his death. The word of the Lord shall grow, shall be multiplied, shall be mighty and shall be confirmed in the Holy Church of God. Amen

Et, après avoir dit cela, il s'endormit.<sup>1</sup> Saul approuvait le meurtre d'Étienne. Il y eut, ce jour-là, une grande persécution contre l'Église qui était à Jérusalem ; (et) tous, excepté les apôtres, se dispersèrent dans les contrées de la Judée et de la Samarie.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 34:19-20

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب. يحفظ جميع  
عظامه. واحد منها لا ينكسر. هللويا.

### Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions  
of the righteous, but the  
LORD delivers him out of  
them all.

20 He guards all his bones;  
not one of them is broken.

Alleluia

### Psaume 34:19-20

19 De nombreux  
malheurs (atteignent) le  
juste, Mais de tous,  
l'Éternel le délivre.

20 Il garde tous ses os,  
Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## لوقا (12-12:1 & 54-11:53)

وفيما هو يكلمهم بهذا ابتدأ الكتبة والفريسيون يحنقون جدا ويصادرونه على أمور كثيرة. وهم يراقبونه طالبين ان يصطادوا شيئا من فمه لكي يشتكوا عليه

### Luke 11:53-54 & 12:1-12

53 And as He said these things to them, the scribes and the Pharisees began to assail Him vehemently, and to cross-examine Him about many things, 54 lying in wait for Him, and seeking to catch Him in something He might say, that they might accuse Him.

### Luke 11:53-54 & 12:1-12

53 Quand il fut sorti de là, les scribes et les Pharisiens commencèrent à le presser violemment et à le faire parler sur beaucoup de sujets, 54 lui tendant des pièges, pour surprendre quelque parole sortie de sa bouche.

وفي اثناء ذلك اذ اجتمع ربوات الشعب حتى كان بعضهم يدوس بعضا  
ابتداً يقول لتلاميذه اولا تحرزوا لانفسكم من خمير الفريسيين الذي هو  
الرياء.

1 In the meantime, when an  
innumerable multitude of  
people had gathered  
together, so that they  
trampled one another, He  
began to say to His disciples  
first of all, Beware of the  
leaven of the Pharisees,  
which is hypocrisy.

1 Sur ces entrefaites, les  
gens s'étant rassemblés  
par milliers, au point de  
s'écraser les uns les  
autres, Jésus se mit à  
dire en premier lieu à ses  
disciples : Gardez-vous  
du levain des Pharisiens,  
qui est l'hypocrisie.

فليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف. لذلك كل ما قلموه في  
الظلمة يسمع في النور وما كلمتم به الاذن في المخادع ينادى به على  
السطوح.

2 For there is nothing  
covered that will not be  
revealed, nor hidden that  
will not be known. 3  
Therefore whatever you  
have spoken in the dark will  
be heard in the light, and  
what you have spoken in the  
ear in inner rooms will be  
proclaimed on the  
housetops.

2 Il n'y a rien de caché  
qui ne doive être révélé,  
ni de secret qui ne doive  
être connu. 3 C'est  
pourquoi tout ce que  
vous aurez dit dans les  
ténèbres sera entendu  
en plein jour et ce que  
vous aurez dit à l'oreille  
dans les chambres sera  
prêché sur les toits.

ولكن اقول لكم يا احبائي لا تخافوا من الذين يقتلون الجسد وبعد ذلك ليس لهم ما يفعلون اكثر. بل اريكم ممن تخافون. خافوا من الذي بعدما يقتل له سلطان ان يلقي في جهنم. نعم اقول لكم من هذا خافوا.

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell; yes, I say to you, fear Him!

4 Je vous le dis, à vous mes amis : Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vous montrerai qui vous devez craindre. Craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne, oui, vous dis-je, c'est lui que vous devez craindre.

أليست خمسة عصافير تباع بفلسين. وواحد منها ليس منسيا امام الله.  
بل شعور رؤوسكم ايضا جميعها محصاة. فلا تخافوا انتم افضل من  
عصافير كثيرة.

6 Are not five sparrows sold for two copper coins? And not one of them is forgotten before God. 7 But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.

6 Ne vend-on pas cinq moineaux pour deux sous ? Cependant, pas un d'eux n'est oublié devant Dieu. 7 Et même les cheveux de votre tête sont tous comptés. Soyez donc sans crainte ; vous valez plus que beaucoup de moineaux.



واقول لكم كل من اعترف بي قدام الناس يعترف به ابن الانسان قدام ملائكة الله. ومن انكرني قدام الناس ينكر قدام ملائكة الله.

8 Also I say to you, whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess before the angels of God. 9 But he who denies Me before men will be denied before the angels of God.

8 Je vous le dis, quiconque me confessera devant les hommes, le Fils de l'homme le confessera aussi devant les anges de Dieu ; 9 mais celui qui m'aura renié devant les hommes sera renié devant les anges de Dieu.

وكل من قال كلمة على ابن الانسان يغفر له. واما من جدف على الروح القدس فلا يغفر له.

10 And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.

10 Et quiconque parlera contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné, mais à celui qui blasphèmera contre le Saint-Esprit, il ne sera point pardonné.

ومتى قدموكم الى المجامع والرؤساء والسلاطين فلا تهتموا كيف او بما تحتجون او بما تقولون. لان الروح القدس يعلمكم في تلك الساعة ما يجب ان تقولوه  
(والمجد لله دائماً)

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.

**(Glory be to God forever.)**

11 Quand on vous mènera devant les synagogues, les magistrats et les autorités, ne vous inquiétez pas de la manière dont vous vous défendrez, ni de ce que vous direz ;12 car le Saint-Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faudra dire.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty ninth day of The Month of  
Tubah

(30<sup>th</sup> of Tubah)

اليوم التاسع والعشرون من شهر طوبة  
( الثلاثون من طوبة )

Vingt-neuvième jour du mois de  
Tubah

(Trentième du Tubah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 68:25-26

من قدام المغنون ومن وراء ضاربو الاوتار في الوسط فتيات ضاربات  
الدفوف. في الجماعات باركوا الله الرب ايها الخارجون من عين  
اسرائيل. هلوليا.

### Psalms 68:25-26

25 The singers went  
before, the players on  
instruments followed after;  
Among them were the  
maidens playing timbrels.

26 Bless God in the  
congregations, the Lord,  
from the fountain of Israel  
Alleluia

### Psalms 68:25-26

25 dans le sanctuaire, en  
tête les chanteurs, les  
musiciens derrière, parmi  
les filles jouant du  
tambourin. Dans les  
assemblées,

26 bénissez Dieu, le  
Seigneur, à la source  
d'Israël, Alléluia.

## متى 13 - 6 : 26

وفيما كان يسوع في بيت عنيا في بيت سمعان الأبرص . تقدمت اليه امرأة معها قارورة طيب كثير الثمن فسكبته على راسه وهو متكئ.

### Matthew 26:6-13

6 And when Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper, 7 a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she poured it on His head as He sat at the table.

### Matthieu 26:6-13

6 Comme Jésus se trouvait à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, 7 une femme s'approcha de lui, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum de grand prix; elle le versa sur la tête de Jésus pendant qu'il était à table.



فلما رأى تلاميذه ذلك اغتاضوا قائلين لماذا هذا الاتلاف. لانه كان يمكن ان يباع هذا الطيب بكثير ويعطى للفقراء. فعلم يسوع وقال لهم لماذا تزعجون المرأة فانها قد عملت بي عملا حسنا.

8 But when His disciples saw it, they were indignant, saying, Why this waste? 9 For this fragrant oil might have been sold for much and given to the poor." 10 But when Jesus was aware of it, He said to them, Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me.

8 Voyant cela, les disciples s'indignèrent: " A quoi bon, disaient-ils, cette perte? 9 On aurait pu le vendre très cher et donner la somme à des pauvres." 10 S'en apercevant, Jésus leur dit: " Pourquoi tracasser cette femme? C'est une bonne oeuvre qu'elle vient d'accomplir envers moi.

لان الفقراء معكم في كل حين. واما انا فلست معكم في كل حين. فانها  
اذ سكبت هذا الطيب على جسدي انما فعلت ذلك لاجل تكفيني.

11 For you have the  
poor with you always,  
but Me you do not have  
always. 12 For in  
pouring this fragrant oil  
on My body, she did it  
for My burial.

11 Des pauvres, en effet,  
vous en avez toujours avec  
vous; mais moi, vous ne  
m'avez pas pour toujours. 12  
En répandant ce parfum sur  
mon corps, elle a préparé  
mon ensevelissement.

الحق اقول لكم حيثما يكرز بهذا الانجيل في كل العالم يخبر ايضا بما فعلته هذه تذكارا لها  
( **والمجد لله دائماً** )

13 Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.”

**(Glory be to God forever.)**

13 En vérité, je vous le déclare: partout où sera proclamé cet Evangile dans le monde entier, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور باكر 8:2-3

من افواه الاطفال والرضع اسست حمدا بسبب اضدادك لتسكيت عدو  
ومنتقم. اذا ارى سمواتك عمل اصابعك القمر والنجوم التي كوّنتها.  
هللويا.

### Psalms 8:2-3

2 Out of the mouth of babes  
and nursing infants you  
have ordained strength.

3 When I consider Your  
heavens, the work of Your  
fingers, the moon and the  
stars, which You have  
ordained. Alleluia

### Psaume 8:2-3

2 Par la bouche des tout-  
petits et des nourrissons,  
tu as fondé une forteresse  
contre tes adversaires.

3 Quand je vois les cieux,  
oeuvres de tes doigts, la  
lune et les étoiles que tu  
as fixés, Alléluia.

## يوحنا 24 - 15 : 4

قالت له المرأة يا سيد اعطني هذا الماء لكي لا اعطش ولا آتي الى هنا لاستقي. قال لها يسوع اذهبي وادعي زوجك وتعالى الى ههنا. اجابت المرأة وقالت ليس لي زوج. قال لها يسوع حسنا قلت ليس لي زوج.

### John 4:15-24

15 The woman said to Him, Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw." 16 Jesus said to her, Go, call your husband, and come here." 17 The woman answered and said, I have no husband." Jesus said to her, You have well said, "I have no husband,"

### Jean 4 : 15 - 24

15 La femme lui dit: " Seigneur, donne-moi cette eau pour que je n'aie plus soif et que je n'aie plus à venir puiser ici. 16 Jésus lui dit: " Va, appelle ton mari et reviens ici." La femme lui répondit: " Je n'ai pas de mari." Jésus lui dit: " Tu dis bien; je n'ai pas de mari;

لانه كان لك خمسة ازواج والذي لك الآن ليس هو زوجك. هذا قلت بالصدق. قالت له المرأة يا سيد ارى انك نبي. أبأؤنا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون ان في اورشليم الموضع الذي ينبغي ان يسجد فيه.

18 for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly." 19 The woman said to Him, Sir, I perceive that You are a prophet. 20 Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship."

18 tu en as eu cinq et l'homme que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai." 19 Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es un prophète. Nos pères ont adoré sur cette montagne et vous, vous affirmez qu'à Jérusalem se trouve le lieu où il faut adorer."



قال لها يسوع يا امرأة صدقيني انه تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في اورشليم تسجدون للأب. انتم تسجدون لما لستم تعلمون. اما نحن فنسجد لما نعلم. لان الخلاص هو من اليهود.

21 Jesus said to her, Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. 22 You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.

21 Jésus lui dit: " Crois-moi, femme, l'heure vient où ce n'est ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. 22 Vous adorez ce que vous ne connaissez pas, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.

ولكن تأتي ساعة وهي الآن حين الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب  
بالروح والحق. لأن الآب طالب مثل هؤلاء الساجدين له. الله  
روح. والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي ان يسجدوا.

( والمجد لله دائماً )

23 But the hour is coming,  
and now is, when the true  
worshippers will worship  
the Father in spirit and  
truth; for the Father is  
seeking such to worship  
Him. 24 God is Spirit, and  
those who worship Him  
must worship in spirit and  
truth.”

**(Glory be to God forever.)**

23 Mais l'heure vient, elle  
est là, où les vrais  
adorateurs adoreront le  
Père en esprit et en vérité;  
tels sont, en effet, les  
adorateurs que cherche le  
Père. 24 Dieu est esprit et  
c'est pourquoi ceux qui  
l'adorent doivent adorer en  
esprit et en vérité.

**(Gloire à Dieu)**

Continue to Raising of Incense  
تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس ( 5 : 8 - 21 )

اسلكوا كأولاد نور. لأن ثمر الروح هو في كل صلاح وبر وحق.  
مختبرين ما هو مرضي عند الرب. ولا تشتركوا في أعمال الظلمة  
غير المثمرة بل بالحري وبخوها.

### Ephesians 5:8-21

8 Walk as children of light 9 (for the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth), 10 finding out what is acceptable to the Lord. 11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose them.

### Ephésiens 5 : 8 - 21

8 Vivez en enfants de lumière. 9 Et le fruit de la lumière s'appelle: bonté, justice, vérité. 10 Discernez ce qui plaît au Seigneur. 11 Ne vous associez pas aux oeuvres stériles des ténèbres; démasquez-les plutôt.

لان الامور الحادثة منهم سرًا ذكرها ايضا قبيح. ولكن الكل اذا توبخ يظهر بالنور. لان كل ما اظهر فهو نور. لذلك يقول استيقظ ايها النائم وقم من الاموات فيضيء لك المسيح.

12 For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret. 13 But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light. 14 Therefore He says: Awake, you who sleep, arise from the dead, and Christ will give you light."

12 Ce que ces gens font en secret, on a honte même d'en parler; 13 mais tout ce qui est démasqué, est manifesté par la lumière, car tout ce qui est manifesté est lumière. 14 C'est pourquoi l'on dit: Eveille-toi, toi qui dors, lève-toi d'entre les morts, et sur toi le Christ resplendira.

فانظروا كيف تسلكون بالتدقيق لا كجهلاء بل كحكماء. مفتدين الوقت لان الايام شريرة. من اجل ذلك لا تكونوا اغبياء بل فاهمين ما هي مشيئة الرب. ولا تسكروا بالخمير الذي فيه الخلاعة بل امتلئوا بالروح

15 See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, 16 redeeming the time, because the days are evil. 17 Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord is. 18 And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit,

15 Soyez vraiment attentifs à votre manière de vivre: ne vous montrez pas insensés, mais soyez des hommes sensés, 16 qui mettent à profit le temps présent, car les jours sont mauvais. 17 Ne soyez donc pas inintelligents, mais comprenez bien quelle est la volonté du Seigneur. Ne vous enivrez pas de vin, il mène à la perdition, mais soyez remplis de l'Esprit.

مكلمين بعضكم بعضا بمزامير وتسابيح واغاني روحية مترنمين  
ومرتلين في قلوبكم للرب. شاكرين كل حين على كل شيء في اسم  
ربنا يسوع المسيح لله والآب. خاضعين بعضكم لبعض في خوف الله

19 speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord, 20 giving thanks always for all things to God the Father in the name of our Lord Jesus Christ, 21 submitting to one another in the fear of God.

19 Dites ensemble des psaumes, des hymnes et des chants inspirés; chantez et célébrez le Seigneur de tout votre coeur. 20 En tout temps, à tout sujet, rendez grâce à Dieu le Père au nom de notre Seigneur Jésus Christ. 21 Vous qui craignez le Christ, soumettez-vous les uns aux autres

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen



# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 5 : 3)

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن  
انفسهن خاضعات لرجالهن.

### 1 Peter 3:5-14

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands,

### 1 Pierre 3 : 5 - 14

5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris:

كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه سيدها. التي صرتن اولادها  
صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

6 as Sarah obeyed  
Abraham, calling him  
lord, whose daughters  
you are if you do good  
and are not afraid with  
any terror.

6 telle Sara, qui obéissait à  
Abraham, l'appelant son  
seigneur, elle dont vous êtes  
devenues les filles en faisant  
le bien, et en ne vous laissant  
troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي  
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة  
لكي لا تعاق صلواتكم.

7 Husbands, likewise,  
dwell with them with  
understanding, giving  
honor to the wife, as to  
the weaker vessel, and as  
being heirs together of the  
grace of life, that your  
prayers may not be  
hindered.

7 Vous les maris, de même,  
menez la vie commune en  
tenant compte de la nature  
plus délicate de vos  
femmes; montrez-leur du  
respect, puisqu'elles  
doivent hériter avec vous la  
grâce de la vie, afin que  
rien n'entrave vos prières.

والنهاية كونوا جميعا متحدي الرأي بحس واحد ذوي محبة اخوية  
مشفقين لطفاء. غير مجازين عن شر بشر او عن شتيمة بشتيمة بل  
بالعكس مباركين عالمين انكم لهذا دعيتم لكي تراثوا بركة.

8 Finally, all of you be of  
one mind, having  
compassion for one  
another; love as brothers,  
be tenderhearted, be  
courteous; 9 not returning  
evil for evil or reviling for  
reviling, but on the contrary  
blessing, knowing that you  
were called to this, that you  
may inherit a blessing.

8 Enfin, soyez tous dans de  
mêmes dispositions,  
compatissants, animés d'un  
amour fraternel,  
miséricordieux, humbles. 9  
Ne rendez pas le mal pour  
le mal, ou l'insulte pour  
l'insulte; au contraire,  
bénissez, car c'est à cela  
que vous avez été appelés,  
afin d'hériter la bénédiction.

لأن من اراد ان يحب الحياة ويرى اياما صالحة فليكف لسانه عن الشر وشفتيه ان تتكلما بالمكر. ليعرض عن الشر ويصنع الخير ليطلب السلام ويجدّ في اثره

10 For He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit. 11 Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.

10 En effet, qui veut aimer la vie et voir des jours heureux doit garder sa langue du mal et ses lèvres des paroles trompeuses, 11 se détourner du mal et faire le bien, rechercher la paix et la poursuivre.

لأن عيني الرب على الأبرار واذنيه إلى طلبتهم. ولكن وجه الرب ضد  
فاعلي الشر

12 For the eyes of the Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of the Lord is against those who do evil."

12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal.

فمن يؤذيكم ان كنتم متمثلين بالخير. ولكن وان تألمتم من اجل البر  
فطوباكم. واما خوفهم فلا تخافوه ولا تضطربوا

13 And who is he who will harm you if you become followers of what is good?  
14 But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. And do not be afraid of their threats, nor be troubled.”

13 Et qui vous fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien? 14 Bien plus, au cas où vous auriez à souffrir pour la justice, heureux êtes-vous. N'ayez d'eux aucune crainte et ne soyez pas troublés.



Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

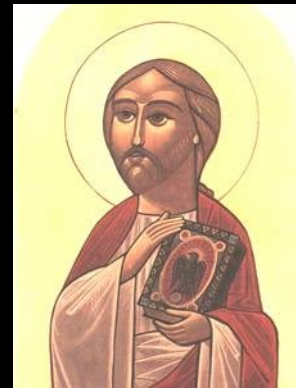
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 14 - 5 : 21 )

ولكن لما استكملنا الايام خرجنا ذاهبين وهم جميعا يشيعوننا مع النساء والاولاد الى خارج المدينة. فجتونا على ركبنا على الشاطئ وصلينا.

### Acts 21:5-14

5 When we had come to the end of those days, we departed and went on our way; and they all accompanied us, with wives and children, till we were out of the city. And we knelt down on the shore and prayed.

### Actes 21 : 5 - 14

5 Le temps de notre séjour une fois achevé, nous sommes néanmoins repartis et, tandis que nous marchions, tous nous accompagnaient, femmes et enfants compris, jusqu'à l'extérieur de la ville. Là, à genoux sur la plage, nous avons prié;

ولما ودعنا بعضنا بعضا سعدنا الى السفينة. واما هم فرجعوا الى  
خاصتهم. ولما اكملنا السفر في البحر من صور اقبلنا الى بتولمايس  
فسلمنا على الاخوة ومكثنا عندهم يوما واحدا.

6 When we had taken  
our leave of one another,  
we boarded the ship, and  
they returned home. 7  
And when we had  
finished our voyage from  
Tyre, we came to  
Ptolemais, greeted the  
brethren, and stayed with  
them one day.

6 puis, les adieux échangés,  
nous sommes montés sur le  
bateau et ils sont retournés  
chez eux. 7 Quant à nous,  
au terme de notre traversée  
depuis Tyr, nous sommes  
arrivés à Ptolémaïs et, après  
avoir salué les frères, nous  
avons passé une journée  
avec eux.

ثم خرجنا في الغد نحن رفقاء بولس وجئنا الى قيصرية فدخلنا بيت  
فيلبس المبشر اذ كان واحدا من السبعة واقمنا عنده. وكان لهذا اربع  
بنات عذارى كنّ يتنبأن.

8 On the next day we who  
were Paul's companions  
departed and came to  
Caesarea, and entered the  
house of Philip the  
evangelist, who was one of  
the seven, and stayed with  
him. 9 Now this man had  
four virgin daughters who  
prophesied.

8 Repartis le lendemain,  
nous avons gagné  
Césarée où nous nous  
sommes rendus à la  
maison de Philippe  
l'Évangéliste, un des sept,  
et nous avons séjourné  
chez lui. 9 Il avait quatre  
filles vierges qui  
prophétisaient?

وبينما نحن مقيمون اياما كثيرة انحدر من اليهودية نبي اسمه اغابوس.

10 And as we stayed many days, a certain prophet named Agabus came down from Judea.

10 Alors que nous passions là plusieurs jours, il est arrivé un prophète de Judée, nommé Agabus.

فجاء الينا واخذ منطقة بولس وربط يدي نفسه ورجليه وقال هذا يقوله الروح القدس. الرجل الذي له هذه المنطقة هكذا سيربطه اليهود في اورشليم ويسلمونه الى ايدي الامم.

11 When he had come to us, he took Paul's belt, bound his own hands and feet, and said, Thus says the Holy Spirit, "So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and deliver him into the hands of the Gentiles.

11 Venant nous trouver, il a pris la ceinture de Paul, s'est attaché les pieds et les mains et a déclaré: "Voici ce que dit l'Esprit Saint. L'homme à qui appartient cette ceinture, voilà comment à Jérusalem, les Juifs l'attacheront et le livreront aux mains des païens!"

فلما سمعنا هذا طلبنا اليه نحن والذين من المكان ان لا يصعد الى اورشليم.

12 Now when we heard these things, both we and those from that place pleaded with him not to go up to Jerusalem.

12 A ces mots, nous et les frères de la ville, nous avons supplié Paul de ne pas monter à Jérusalem.



فاجاب بولس ماذا تفعلون تبكون وتكسرون قلبي لاني مستعد ليس ان  
أربط فقط بل ان اموت ايضا في اورشليم لاجل اسم الرب يسوع. ولما  
لم يقنع سكتنا قائلين لتكن مشيئة الرب.

13 Then Paul answered,  
What do you mean by  
weeping and breaking  
my heart? For I am ready  
not only to be bound, but  
also to die at Jerusalem  
for the name of the Lord  
Jesus." 14 So when he  
would not be persuaded,  
we ceased, saying, The  
will of the Lord be done."

13 Alors il nous a répondu:  
"Qu'avez-vous à pleurer et à  
me briser le coeur? Je suis  
prêt, moi, non seulement à  
être lié mais à mourir à  
Jérusalem pour le nom du  
Seigneur Jésus. 14 Comme il  
ne se laissait pas convaincre,  
nous n'avons pas insisté.  
"Que la volonté du Seigneur  
soit faite!" disions-nous.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 45:14-15

بملايس مطرزة تحضر الى الملك في ائرها عذارى صاحباتها. مقدمات اليك. يحضرن بفرح وابتهاج. يدخلن الى قصر الملك. هللوا.

### Psalms 45:14-15

14 She shall be brought to the King in robes of many colors; the virgins, her companions who follow her, shall be brought to You.

15 With gladness and rejoicing they shall be brought; they shall enter the King's palace. Alleluia

### Psaume 45:14-15

14 Les demoiselles de sa suite, ses compagnes, sont introduites auprès de toi.

15 En un joyeux cortège, elles entrent dans le palais royal

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## متى 25 : 1 - 13

حينئذ يشبه ملكوت السموات عشر عذاري اخذن مصابيحهن وخرجن للقاء العريس. وكان خمس منهن حكيمات وخمس جاهلات.

### Matthew 25:1-13

1Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. 2 Now five of them were wise, and five were foolish.

### Matthieu 25 : 1 - 13

1Alors, il en sera du Royaume des cieux comme de dix jeunes filles qui prirent leurs lampes et sortirent à la rencontre de l'époux. 2 Cinq d'entre elles étaient insensées et cinq étaient avisées.

اما الجاهلات فاخذن مصابيحهن ولم ياخذن معهن زيتا. واما الحكيمات  
فاخذن زيتا في انيتهن مع مصابيحهن. وفيما ابطأ العريس نعسن  
جميعهن ونمن.

3 Those who were foolish took their lamps and took no oil with them, 4 but the wise took oil in their vessels with their lamps.

5 But while the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept.

3 En prenant leurs lampes, les filles insensées n'avaient pas emporté d'huile; 4 les filles avisées, elles, avaient pris, avec leurs lampes, de l'huile dans des fioles. 5

Comme l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes et dormirent.

ففي نصف الليل صار صراخ هوذا العريس مقبل فاخرجن للقاءه.  
فقامت جميع اولئك العذارى واصلحن مصابيحهن. فقالت الجاهلات  
للحكيمات اعطيننا من زيتكن فان مصابيحنا تنطفئ.

6 And at midnight a cry was heard: "Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him!"<sup>7</sup> Then all those virgins arose and trimmed their lamps.  
8 And the foolish said to the wise, "Give us some of your oil, for our lamps are going out."

6 Au milieu de la nuit, un cri retentit: "Voici l'époux! Sortez à sa rencontre."<sup>7</sup> Alors toutes ces jeunes filles se réveillèrent et apprêtèrent leurs lampes.  
8 Les insensées dirent aux avisées: "Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent."



فاجابت الحكيمات قائلات لعله لا يكفي لنا ولكن بل اذهبن الى الباعة  
وابتعن لكن. وفيما هنّ ذاهبات ليبتعن جاء العريس والمستعدات دخلن  
معه الى العرس وأغلق الباب.

9 But the wise answered,  
saying, "No, lest there  
should not be enough for  
us and you; but go rather  
to those who sell, and buy  
for yourselves." 10 And  
while they went to buy, the  
bridegroom came, and  
those who were ready  
went in with him to the  
wedding; and the door  
was shut.

9 Les avisées répondirent:  
"Certes pas, il n'y aurait pas  
assez pour nous et pour  
vous! Allez plutôt chez les  
marchands et achetez-en  
pour vous." 10 Pendant  
qu'elles allaient en acheter,  
l'époux arriva; celles qui  
étaient prêtes entrèrent  
avec lui dans la salle des  
noces, et l'on ferma la  
porte.

اخيرا جاءت بقية العذارى ايضا قائلات يا سيد يا سيد افتح لنا. فاجاب وقال الحق اقول لكن اني ما اعرفكن. فاسهروا اذا لانكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة التي يأتي فيها ابن الانسان **(والمجد لله دائماً)**

11 Afterward the other virgins came also, saying, "Lord, Lord, open to us!" 12 But he answered and said, "Assuredly, I say to you, I do not know you." 13 Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming."

**(Glory be to God forever.)**

11 Finalement, arrivent à leur tour les autres jeunes filles, qui disent: " Seigneur, seigneur, ouvre-nous!" 12 Mais il répondit: "En vérité, je vous le déclare, je ne vous connais pas." 13 Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Thirty day of The Month of Tubah

اليوم الثلاثون من شهر طوبة

Trentième jour du mois de Tubah



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 68:25-26

من قدام المغنون ومن وراء ضاربو الاوتار في الوسط فتيات ضاربات  
الدفوف. في الجماعات باركوا الله الرب ايها الخارجون من عين  
اسرائيل. هلوليا.

### Psalms 68:25-26

25 The singers went  
before, the players on  
instruments followed after;  
Among them were the  
maidens playing timbrels.

26 Bless God in the  
congregations, the Lord,  
from the fountain of Israel  
Alleluia

### Psalms 68:25-26

25 dans le sanctuaire, en  
tête les chanteurs, les  
musiciens derrière, parmi  
les filles jouant du  
tambourin. Dans les  
assemblées,

26 bénissez Dieu, le  
Seigneur, à la source  
d'Israël, Alléluia.

## متى 13 - 6 : 26

وفيما كان يسوع في بيت عنيا في بيت سمعان الأبرص . تقدمت اليه امرأة معها قارورة طيب كثير الثمن فسكبته على راسه وهو متكئ.

### Matthew 26:6-13

6 And when Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper, 7 a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she poured it on His head as He sat at the table.

### Matthieu 26:6-13

6 Comme Jésus se trouvait à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, 7 une femme s'approcha de lui, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum de grand prix; elle le versa sur la tête de Jésus pendant qu'il était à table.

فلما رأى تلاميذه ذلك اغتاضوا قائلين لماذا هذا الاتلاف. لانه كان يمكن ان يباع هذا الطيب بكثير ويعطى للفقراء. فعلم يسوع وقال لهم لماذا تزعجون المرأة فانها قد عملت بي عملا حسنا.

8 But when His disciples saw it, they were indignant, saying, Why this waste? 9 For this fragrant oil might have been sold for much and given to the poor." 10 But when Jesus was aware of it, He said to them, Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me.

8 Voyant cela, les disciples s'indignèrent: " A quoi bon, disaient-ils, cette perte? 9 On aurait pu le vendre très cher et donner la somme à des pauvres." 10 S'en apercevant, Jésus leur dit: " Pourquoi tracasser cette femme? C'est une bonne oeuvre qu'elle vient d'accomplir envers moi.



لان الفقراء معكم في كل حين. واما انا فلست معكم في كل حين. فانها  
اذ سكبت هذا الطيب على جسدي انما فعلت ذلك لاجل تكفيني.

11 For you have the  
poor with you always,  
but Me you do not have  
always. 12 For in  
pouring this fragrant oil  
on My body, she did it  
for My burial.

11 Des pauvres, en effet,  
vous en avez toujours avec  
vous; mais moi, vous ne  
m'avez pas pour toujours. 12  
En répandant ce parfum sur  
mon corps, elle a préparé  
mon ensevelissement.

الحق اقول لكم حيثما يكرز بهذا الانجيل في كل العالم يخبر ايضا بما فعلته هذه تذكارا لها  
( **والمجد لله دائماً** )

13 Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.”

**(Glory be to God forever.)**

13 En vérité, je vous le déclare: partout où sera proclamé cet Evangile dans le monde entier, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 8:2-3

من افواه الاطفال والرضع اسست حمدا بسبب اضدادك لتسكيت عدو  
ومنتقم. اذا ارى سمواتك عمل اصابعك القمر والنجوم التي كوّنتها.  
هللويا.

### Psalms 8:2-3

2 Out of the mouth of babes  
and nursing infants you  
have ordained strength.

3 When I consider Your  
heavens, the work of Your  
fingers, the moon and the  
stars, which You have  
ordained. Alleluia

### Psaume 8:2-3

2 Par la bouche des tout-  
petits et des nourrissons,  
tu as fondé une forteresse  
contre tes adversaires.

3 Quand je vois les cieux,  
oeuvres de tes doigts, la  
lune et les étoiles que tu  
as fixés, Alléluia.

## يوحنا 24 - 15 : 4

قالت له المرأة يا سيد اعطني هذا الماء لكي لا اعطش ولا آتي الى هنا لاستقي. قال لها يسوع اذهبي وادعي زوجك وتعالى الى ههنا. اجابت المرأة وقالت ليس لي زوج. قال لها يسوع حسنا قلت ليس لي زوج.

### John 4:15-24

15 The woman said to Him, Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw." 16 Jesus said to her, Go, call your husband, and come here." 17 The woman answered and said, I have no husband." Jesus said to her, You have well said, "I have no husband,"

### Jean 4 : 15 - 24

15 La femme lui dit: " Seigneur, donne-moi cette eau pour que je n'aie plus soif et que je n'aie plus à venir puiser ici. 16 Jésus lui dit: " Va, appelle ton mari et reviens ici." La femme lui répondit: " Je n'ai pas de mari." Jésus lui dit: " Tu dis bien; je n'ai pas de mari;

لانه كان لك خمسة ازواج والذي لك الآن ليس هو زوجك. هذا قلت بالصدق. قالت له المرأة يا سيد ارى انك نبي. أبأؤنا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون ان في اورشليم الموضع الذي ينبغي ان يسجد فيه.

18 for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly." 19 The woman said to Him, Sir, I perceive that You are a prophet. 20 Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship."

18 tu en as eu cinq et l'homme que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai." 19 Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es un prophète. Nos pères ont adoré sur cette montagne et vous, vous affirmez qu'à Jérusalem se trouve le lieu où il faut adorer."

قال لها يسوع يا امرأة صدقيني انه تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في اورشليم تسجدون للأب. انتم تسجدون لما لستم تعلمون. اما نحن فنسجد لما نعلم. لان الخلاص هو من اليهود.

21 Jesus said to her, Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. 22 You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.

21 Jésus lui dit: " Crois-moi, femme, l'heure vient où ce n'est ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. 22 Vous adorez ce que vous ne connaissez pas, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.

ولكن تأتي ساعة وهي الآن حين الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب  
بالروح والحق. لأن الآب طالب مثل هؤلاء الساجدين له. الله  
روح. والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي ان يسجدوا.

( والمجد لله دائماً )

23 But the hour is coming,  
and now is, when the true  
worshippers will worship  
the Father in spirit and  
truth; for the Father is  
seeking such to worship  
Him. 24 God is Spirit, and  
those who worship Him  
must worship in spirit and  
truth.”

**(Glory be to God forever.)**

23 Mais l'heure vient, elle  
est là, où les vrais  
adorateurs adoreront le  
Père en esprit et en vérité;  
tels sont, en effet, les  
adorateurs que cherche le  
Père. 24 Dieu est esprit et  
c'est pourquoi ceux qui  
l'adorent doivent adorer en  
esprit et en vérité.

**(Gloire à Dieu)**

Continue to Raising of Incense  
تكملة رفع بخور



# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس ( 5 : 8 - 21 )

اسلكوا كأولاد نور. لأن ثمر الروح هو في كل صلاح وبر وحق.  
مختبرين ما هو مرضي عند الرب. ولا تشتركوا في أعمال الظلمة  
غير المثمرة بل بالحري وبخوها.

### Ephesians 5:8-21

8 Walk as children of light 9  
(for the fruit of the Spirit is in  
all goodness, righteousness,  
and truth), 10 finding out  
what is acceptable to the  
Lord. 11 And have no  
fellowship with the unfruitful  
works of darkness, but  
rather expose them.

### Ephésiens 5 : 8 - 21

8 Vivez en enfants de  
lumière. 9 Et le fruit de la  
lumière s'appelle: bonté,  
justice, vérité. 10  
Discernez ce qui plaît au  
Seigneur. 11 Ne vous  
associez pas aux oeuvres  
stériles des ténèbres;  
démasquez-les plutôt.

لان الامور الحادثة منهم سرًا ذكرها ايضا قبيح. ولكن الكل اذا توبخ يظهر بالنور. لان كل ما اظهر فهو نور. لذلك يقول استيقظ ايها النائم وقم من الاموات فيضيء لك المسيح.

12 For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret. 13 But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light. 14 Therefore He says: Awake, you who sleep, arise from the dead, and Christ will give you light."

12 Ce que ces gens font en secret, on a honte même d'en parler; 13 mais tout ce qui est démasqué, est manifesté par la lumière, car tout ce qui est manifesté est lumière. 14 C'est pourquoi l'on dit: Eveille-toi, toi qui dors, lève-toi d'entre les morts, et sur toi le Christ resplendira.

فانظروا كيف تسلكون بالتدقيق لا كجهلاء بل كحكماء. مفتدين الوقت لان الايام شريرة. من اجل ذلك لا تكونوا اغبياء بل فاهمين ما هي مشيئة الرب. ولا تسكروا بالخمير الذي فيه الخلاعة بل امتلئوا بالروح

15 See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, 16 redeeming the time, because the days are evil. 17 Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord is. 18 And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit,

15 Soyez vraiment attentifs à votre manière de vivre: ne vous montrez pas insensés, mais soyez des hommes sensés, 16 qui mettent à profit le temps présent, car les jours sont mauvais. 17 Ne soyez donc pas inintelligents, mais comprenez bien quelle est la volonté du Seigneur. Ne vous enivrez pas de vin, il mène à la perdition, mais soyez remplis de l'Esprit.

مكلمين بعضكم بعضا بمزامير وتسابيح واغاني روحية مترنمين  
ومرتلين في قلوبكم للرب. شاكرين كل حين على كل شيء في اسم  
ربنا يسوع المسيح لله والآب. خاضعين بعضكم لبعض في خوف الله

19 speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord, 20 giving thanks always for all things to God the Father in the name of our Lord Jesus Christ, 21 submitting to one another in the fear of God.

19 Dites ensemble des psaumes, des hymnes et des chants inspirés; chantez et célébrez le Seigneur de tout votre coeur. 20 En tout temps, à tout sujet, rendez grâce à Dieu le Père au nom de notre Seigneur Jésus Christ. 21 Vous qui craignez le Christ, soumettez-vous les uns aux autres

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 5 : 3)

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن  
انفسهن خاضعات لرجالهن.

### 1 Peter 3:5-14

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands,

### 1 Pierre 3 : 5 - 14

5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris:



كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه سيدها. التي صرتن اولادهما  
صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

6 as Sarah obeyed  
Abraham, calling him  
lord, whose daughters  
you are if you do good  
and are not afraid with  
any terror.

6 telle Sara, qui obéissait à  
Abraham, l'appelant son  
seigneur, elle dont vous êtes  
devenues les filles en faisant  
le bien, et en ne vous laissant  
troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي  
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة  
لكي لا تعاق صلواتكم.

7 Husbands, likewise,  
dwell with them with  
understanding, giving  
honor to the wife, as to  
the weaker vessel, and as  
being heirs together of the  
grace of life, that your  
prayers may not be  
hindered.

7 Vous les maris, de même,  
menez la vie commune en  
tenant compte de la nature  
plus délicate de vos  
femmes; montrez-leur du  
respect, puisqu'elles  
doivent hériter avec vous la  
grâce de la vie, afin que  
rien n'entrave vos prières.

والنهاية كونوا جميعا متحدي الرأي بحس واحد ذوي محبة اخوية  
مشفقين لطفاء. غير مجازين عن شر بشر او عن شتيمة بشتيمة بل  
بالعكس مباركين عالمين انكم لهذا دعيتم لكي تراثوا بركة.

8 Finally, all of you be of  
one mind, having  
compassion for one  
another; love as brothers,  
be tenderhearted, be  
courteous; 9 not returning  
evil for evil or reviling for  
reviling, but on the contrary  
blessing, knowing that you  
were called to this, that you  
may inherit a blessing.

8 Enfin, soyez tous dans de  
mêmes dispositions,  
compatissants, animés d'un  
amour fraternel,  
miséricordieux, humbles.9  
Ne rendez pas le mal pour  
le mal, ou l'insulte pour  
l'insulte; au contraire,  
bénissez, car c'est à cela  
que vous avez été appelés,  
afin d'hériter la bénédiction.

لأن من اراد ان يحب الحياة ويرى اياما صالحة فليكف لسانه عن الشر وشفتيه ان تتكلما بالمكر. ليعرض عن الشر ويصنع الخير ليطلب السلام ويجدّ في اثره

10 For He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit. 11 Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.

10 En effet, qui veut aimer la vie et voir des jours heureux doit garder sa langue du mal et ses lèvres des paroles trompeuses, 11 se détourner du mal et faire le bien, rechercher la paix et la poursuivre.

لأن عيني الرب على الأبرار واذنيه إلى طلبتهم. ولكن وجه الرب ضد  
فاعلي الشر

12 For the eyes of the Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of the Lord is against those who do evil."

12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal.

فمن يؤذيكم ان كنتم متمثلين بالخير. ولكن وان تألمتم من اجل البر  
فطوبياكم. واما خوفهم فلا تخافوه ولا تضطربوا

13 And who is he who will harm you if you become followers of what is good?  
14 But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. And do not be afraid of their threats, nor be troubled.”

13 Et qui vous fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien? 14 Bien plus, au cas où vous auriez à souffrir pour la justice, heureux êtes-vous. N'ayez d'eux aucune crainte et ne soyez pas troublés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*





## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 14 - 5 : 21 )

ولكن لما استكملنا الايام خرجنا ذاهبين وهم جميعا يشيعوننا مع النساء والاولاد الى خارج المدينة. فجتونا على ركبنا على الشاطئ وصلينا.

### Acts 21:5-14

5 When we had come to the end of those days, we departed and went on our way; and they all accompanied us, with wives and children, till we were out of the city. And we knelt down on the shore and prayed.

### Actes 21 : 5 - 14

5 Le temps de notre séjour une fois achevé, nous sommes néanmoins repartis et, tandis que nous marchions, tous nous accompagnaient, femmes et enfants compris, jusqu'à l'extérieur de la ville. Là, à genoux sur la plage, nous avons prié;

ولما ودعنا بعضنا بعضا سعدنا الى السفينة. واما هم فرجعوا الى  
خاصتهم. ولما اكملنا السفر في البحر من صور اقبلنا الى بتولمايس  
فسلمنا على الاخوة ومكثنا عندهم يوما واحدا.

6 When we had taken  
our leave of one another,  
we boarded the ship, and  
they returned home. 7

And when we had  
finished our voyage from  
Tyre, we came to  
Ptolemais, greeted the  
brethren, and stayed with  
them one day.

6 puis, les adieux échangés,  
nous sommes montés sur le  
bateau et ils sont retournés  
chez eux. 7 Quant à nous,  
au terme de notre traversée  
depuis Tyr, nous sommes  
arrivés à Ptolémaïs et, après  
avoir salué les frères, nous  
avons passé une journée  
avec eux.

ثم خرجنا في الغد نحن رفقاء بولس وجئنا الى قيصرية فدخلنا بيت  
فيلبس المبشر اذ كان واحدا من السبعة واقمنا عنده. وكان لهذا اربع  
بنات عذارى كنّ يتنبأن.

8 On the next day we who  
were Paul's companions  
departed and came to  
Caesarea, and entered the  
house of Philip the  
evangelist, who was one of  
the seven, and stayed with  
him. 9 Now this man had  
four virgin daughters who  
prophesied.

8 Repartis le lendemain,  
nous avons gagné  
Césarée où nous nous  
sommes rendus à la  
maison de Philippe  
l'Évangéliste, un des sept,  
et nous avons séjourné  
chez lui. 9 Il avait quatre  
filles vierges qui  
prophétisaient?

وبينما نحن مقيمون اياما كثيرة انحدر من اليهودية نبي اسمه اغابوس.

10 And as we stayed many days, a certain prophet named Agabus came down from Judea.

10 Alors que nous passions là plusieurs jours, il est arrivé un prophète de Judée, nommé Agabus.

فجاء الينا واخذ منطقة بولس وربط يدي نفسه ورجليه وقال هذا يقوله الروح القدس. الرجل الذي له هذه المنطقة هكذا سيربطه اليهود في اورشليم ويسلمونه الى ايدي الامم.

11 When he had come to us, he took Paul's belt, bound his own hands and feet, and said, Thus says the Holy Spirit, "So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and deliver him into the hands of the Gentiles.

11 Venant nous trouver, il a pris la ceinture de Paul, s'est attaché les pieds et les mains et a déclaré: "Voici ce que dit l'Esprit Saint. L'homme à qui appartient cette ceinture, voilà comment à Jérusalem, les Juifs l'attacheront et le livreront aux mains des païens!"

فلما سمعنا هذا طلبنا اليه نحن والذين من المكان ان لا يصعد الى اورشليم.

12 Now when we heard these things, both we and those from that place pleaded with him not to go up to Jerusalem.

12 A ces mots, nous et les frères de la ville, nous avons supplié Paul de ne pas monter à Jérusalem.

فاجاب بولس ماذا تفعلون تبكون وتكسرون قلبي لاني مستعد ليس ان  
أربط فقط بل ان اموت ايضا في اورشليم لاجل اسم الرب يسوع. ولما  
لم يقنع سكتنا قائلين لتكن مشيئة الرب.

13 Then Paul answered,  
What do you mean by  
weeping and breaking  
my heart? For I am ready  
not only to be bound, but  
also to die at Jerusalem  
for the name of the Lord  
Jesus." 14 So when he  
would not be persuaded,  
we ceased, saying, The  
will of the Lord be done."

13 Alors il nous a répondu:  
"Qu'avez-vous à pleurer et à  
me briser le coeur? Je suis  
prêt, moi, non seulement à  
être lié mais à mourir à  
Jérusalem pour le nom du  
Seigneur Jésus. 14 Comme il  
ne se laissait pas convaincre,  
nous n'avons pas insisté.  
"Que la volonté du Seigneur  
soit faite!" disions-nous.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 45:14-15

بملايس مطرزة تحضر الى الملك في ائرها عذارى صاحباتها. مقدمات اليك. يحضرن بفرح وابتهاج. يدخلن الى قصر الملك. هللوا.

### Psalms 45:14-15

14 She shall be brought to the King in robes of many colors; the virgins, her companions who follow her, shall be brought to You.

15 With gladness and rejoicing they shall be brought; they shall enter the King's palace. Alleluia

### Psaume 45:14-15

14 Les demoiselles de sa suite, ses compagnes, sont introduites auprès de toi.

15 En un joyeux cortège, elles entrent dans le palais royal

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## متى 25 : 1 - 13

حينئذ يشبه ملكوت السموات عشر عذارى اخذن مصابيحهن وخرجن للقاء العريس. وكان خمس منهن حكيمات وخمس جاهلات.

### Matthew 25:1-13

1Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. 2 Now five of them were wise, and five were foolish.

### Matthieu 25 : 1 - 13

1Alors, il en sera du Royaume des cieux comme de dix jeunes filles qui prirent leurs lampes et sortirent à la rencontre de l'époux. 2 Cinq d'entre elles étaient insensées et cinq étaient avisées.

اما الجاهلات فاخذن مصابيحهن ولم ياخذن معهن زيتا. واما الحكيمات  
فاخذن زيتا في انيتهن مع مصابيحهن. وفيما ابطأ العريس نعسن  
جميعهن ونمن.

3 Those who were foolish  
took their lamps and took  
no oil with them, 4 but the  
wise took oil in their  
vessels with their lamps.

5 But while the  
bridegroom was delayed,  
they all slumbered and  
slept.

3 En prenant leurs lampes,  
les filles insensées n'avaient  
pas emporté d'huile; 4 les  
filles avisées, elles, avaient  
pris, avec leurs lampes, de  
l'huile dans des fioles. 5

Comme l'époux tardait, elles  
s'assoupirent toutes et  
dormirent.

ففي نصف الليل صار صراخ هوذا العريس مقبل فاخرجن للقاءه.  
فقامت جميع اولئك العذارى واصلحن مصابيحهن. فقالت الجاهلات  
للحكيمات اعطيننا من زيتكن فان مصابيحنا تنطفئ.

6 And at midnight a cry was heard: "Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him!"<sup>7</sup> Then all those virgins arose and trimmed their lamps.  
8 And the foolish said to the wise, "Give us some of your oil, for our lamps are going out."

6 Au milieu de la nuit, un cri retentit: "Voici l'époux! Sortez à sa rencontre."<sup>7</sup> Alors toutes ces jeunes filles se réveillèrent et apprêtèrent leurs lampes.  
8 Les insensées dirent aux avisées: "Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent."

فاجابت الحكيمات قائلات لعله لا يكفي لنا ولكن بل اذهبن الى الباعة  
وابتعن لكن. وفيما هنّ ذاهبات ليبتعن جاء العريس والمستعدات دخلن  
معه الى العرس وأغلق الباب.

9 But the wise answered,  
saying, "No, lest there  
should not be enough for  
us and you; but go rather  
to those who sell, and buy  
for yourselves." 10 And  
while they went to buy, the  
bridegroom came, and  
those who were ready  
went in with him to the  
wedding; and the door  
was shut.

9 Les avisées répondirent:  
"Certes pas, il n'y aurait pas  
assez pour nous et pour  
vous! Allez plutôt chez les  
marchands et achetez-en  
pour vous." 10 Pendant  
qu'elles allaient en acheter,  
l'époux arriva; celles qui  
étaient prêtes entrèrent  
avec lui dans la salle des  
noces, et l'on ferma la  
porte.

اخيرا جاءت بقية العذارى ايضا قائلات يا سيد يا سيد افتح لنا. فاجاب وقال الحق اقول لكن اني ما اعرفكن. فاسهروا اذا لانكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة التي يأتي فيها ابن الانسان **(والمجد لله دائماً)**

11 Afterward the other virgins came also, saying, "Lord, Lord, open to us!" 12 But he answered and said, "Assuredly, I say to you, I do not know you." 13 Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming."

**(Glory be to God forever.)**

11 Finalement, arrivent à leur tour les autres jeunes filles, qui disent: " Seigneur, seigneur, ouvre-nous!" 12 Mais il répondit: "En vérité, je vous le déclare, je ne vous connais pas." 13 Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين